

Илиотропион 天芥菜

Введение

导言

Аудио

有声书

Содержание

目录

Предисловие

序言

Предисловие

序言

В 1714 году в Чернигове была издана книга с длинным заглавием «Илиотропион, то есть Подсолнечник, представляющий соображение человеческой воли с Божественной, переложенный с латинского на славяно-русский язык трудами высокопреосвященнейшего архиепископа Черниговского Иоанна Максимовича, впоследствии митрополита Тобольского и всея Сибири, изданный по его же благословию в типографии Св. Троицкой Ильинской Черниговской обители, напечатанный року 1714. Пять книг». Эта книга сразу привлекла к себе интерес как читателей, так и издателей; за короткое время она выдержала несколько переизданий. В XIX в. профессором Иваном Андреевичем Максимовичем был выполнен перевод книги со славяно-русского диалекта на русский язык¹.

Святитель Иоанн Тобольский в качестве оригинального латинского текста пользовался текстом произведения немецкого писателя и проповедника монаха Иеремии Дрекслея (1581–1638), еще в 1627 году в Мюнхене издавшего сочинение «*Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*» (Илиотропион, или Соображение человеческой воли с Божественной) в пяти книгах. В 1630 году «Илиотропион» Дрекслея был переведен на польский язык, а в 1688 году в Москве издан перевод с польского на русский, выполненный иеродиакон Феофаном. Святитель Иоанн (Максимович) использовал для своего перевода оригинальный латинский текст, несколько

1714 年，切尔尼戈夫出版了一部书名冗长的书籍：《天芥菜，即人类意志与神圣旨意契合的象征，由切尔尼戈夫大主教伊奥安·马克西莫维奇阁下，亦即后来的托博尔斯克及全西伯利亚都主教，从拉丁语译为斯拉夫-俄罗斯语，并由其恩准在圣三一伊利亚切尔尼戈夫修道院印刷厂出版，印于 1714 年。五卷》。此书一经面世，立即吸引了读者和出版商的兴趣，在短时间内多次再版。19 世纪，伊万·安德烈耶维奇·马克西莫维奇教授将该书从斯拉夫-俄罗斯方言译为俄语¹。

圣约翰托博尔斯基基于其译作，使用了德国作家、布道者耶利米·德雷克塞尔（1581–1638）的拉丁文原著。德雷克塞尔修士曾于 1627 年在慕尼黑出版了他的著作《天芥菜，或人类意志与神圣意志的一致性》（*Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*），全书共五卷。1630 年，德雷克塞尔的《天芥菜》被译为波兰语，随后于 1688 年，耶罗迪肯（修士辅祭）费奥凡在莫斯科完成了该书从波兰语到俄语的翻译并出版。圣约翰（马克西莫维奇）则采用了拉丁文原版进行翻译，并对其进行了部分修改和改编，以使其更适合东正教徒，特别是俄罗斯读者阅读。

¹ И.А. Максимович ошибочно полагал, что святитель Иоанн сам написал этот труд на латинском языке в бытность свою преподавателем Киево-Могилянской академии. 约·阿·马克西莫维奇曾错误地认为，圣伊万（约翰）本人在担任基辅-莫吉拉学院教师期间，用拉丁文撰写了这部著作。

²Из славного рода Максимовичей происходит и другой замечательный святитель – иерарх Русской Православной Церкви за рубежом Иоанн, епископ Шанхайский и Сан-Францисский (1896–1966). Между этими святителями очевидна не только родственная, но и глубокая духовная связь. Известно, что первую Православную миссию в Китае благословил святитель Иоанн Тобольский, а его младший сродник в течение пятнадцати лет нес в Китае архипастырское служение. «Илиотропион», переведенный святителем Иоанном Тобольским, изобилует ссылками на блаженного Августина Иппонийского, которого, как и других западных святых единой неразделенной Церкви, весьма почитал и сан-францисский святитель. 出身于榮耀的马克西莫维奇家族的，还有另一位杰出的圣人——海外俄罗斯正教会的圣徒，上海及旧金山主教圣约翰（1896-1966）。这些圣徒之间不仅有亲缘关系，更有深刻的精神联系。众所周知，第一批前往中国的正教传教士得到了圣约翰托博尔斯基的祝福，而他的晚辈亲属则在中国进行了十五年的大牧首事工。圣约翰托博尔斯基所翻译的《天芥菜》（Heliotropion）一书，引用了大量希波的蒙福奥古斯丁的著作，而旧金山的这位圣人也如同敬仰其他未分裂教会的西方圣徒一样，对奥古斯丁非常尊敬。

поставляется на Черниговскую кафедру. Время пребывания архимандрита Иоанна на Черниговской кафедре оказывается расцветом его творческой и просветительской деятельности. В частности, он основал духовное учебное заведение – Черниговский коллегиум – которое, по его замыслу, должно было стать подготовительным училищем для Киево-Могилянской академии³. В это же время святитель Иоанн создает немало литературных трудов.

В последние годы своей жизни святитель Иоанн назначается митрополитом Tobольским и всея Сибири. На новой кафедре он не оставляет просветительскую деятельность, но берет на себя также и миссионерские труды. Заботясь о распространении христианства, он посылает миссии к осяткам, вогуличам и другим народам. В 1714 году святитель Иоанн отправил в г. Пекин первую духовную миссию во главе с архимандритом Иларионом (Лежайским). Святитель Иоанн отошел ко Господу 10 июня 1715 года и двести лет спустя, в 1916 году, был причислен к лику святых.

Практически все литературные труды святителя Иоанна приходятся на время его пребывания на Черниговской кафедре. Его поэтические сочинения дидактико-нравоучительного характера переиздавались и пользовались большой популярностью. Наиболее известны и значимы его стихотворные произведения – «Алфавит святых» (1705), «Богородице Дево» (1707), «Осьм евангельских блаженств» (1709). Его стараниями переводились и издавались произведения многих западноевропейских богословов и проповедников. В 1708 году издается книга «Феатрон, или Позор нравоучительный, царем, князем, владыкам и всем спасительный», перевод сочинения папского каноника XVII в. Амвросия Марлиана, выполненный с некоторыми изменениями текста оригинала.

В 1709 году выходит в свет «Царский путь креста» – перевод с латинского книги Бенедикта Хефтена «Regia via crucis» (1635). Кроме католических авторов святитель Иоанн перевел и произведение немецкого лютеранского богослова Иоанна Гергарда (†1637) «Meditationes sacrae».

активных периодов. Особенно, он основал одну духовную школу – Черниговскую академию – по его замыслу, эта школа должна была стать подготовительной для Киево-Могилянской академии³. В это же время святитель Иоанн создает немало литературных трудов.

В последние годы своей жизни святитель Иоанн назначается митрополитом Tobольским и всея Сибири. На новой кафедре он не оставляет просветительскую деятельность, но берет на себя также и миссионерские труды. Заботясь о распространении христианства, он посылает миссии к осяткам, вогуличам и другим народам. В 1714 году святитель Иоанн отправил в г. Пекин первую духовную миссию во главе с архимандритом Иларионом (Лежайским). Святитель Иоанн отошел ко Господу 10 июня 1715 года и двести лет спустя, в 1916 году, был причислен к лику святых.

Практически все литературные труды святителя Иоанна приходятся на время его пребывания на Черниговской кафедре. Его поэтические сочинения дидактико-нравоучительного характера переиздавались и пользовались большой популярностью. Наиболее известны и значимы его стихотворные произведения – «Алфавит святых» (1705), «Богородице Дево» (1707), «Осьм евангельских блаженств» (1709). Его стараниями переводились и издавались произведения многих западноевропейских богословов и проповедников. В 1708 году издается книга «Феатрон, или Позор нравоучительный, царем, князем, владыкам и всем спасительный», перевод сочинения папского каноника XVII в. Амвросия Марлиана, выполненный с некоторыми изменениями текста оригинала.

В 1709 году выходит в свет «Царский путь креста» – перевод с латинского книги Бенедикта Хефтена «Regia via crucis» (1635). Кроме католических авторов святитель Иоанн перевел и произведение немецкого лютеранского богослова Иоанна Гергарда (†1637) «Meditationes sacrae».

³ Статус академии был закреплён за Киево-Могилянской коллегией царским указом в 1701 году.地位由沙皇敕令于 1701 年确立为学院。

基辅-莫吉拉学院的地

Эта книга, имевшая в русском переводе заглавие «Богомыслие в пользу правоверных», переиздавалась трижды, но позднее в ней усматривается «многая люторская противность», в 1720 году книга была запрещена.

Самой же известной и читаемой книгой, связанной с именем святителя Иоанна (Максимовича), несомненно оказывается «Илиотропион». Поскольку первоисточником послужил труд католического монаха, то естественно, что книга изобилует цитатами и ссылками на западных богословов и церковных авторитетов. Конечно, больше всего автор обращается к блаженному Августину, который, кажется, ни в одном из своих значимых произведений не обошел тему взаимоотношений воли Божией и воли человека. Взаимоотношения Бога и свободной человеческой личности подробно излагаются и анализируются в его духовной автобиографии – «Исповеди». Исследованию путей Промысла Божия в истории посвящено обширное сочинение в тринадцати книгах «О граде Божием».

Кроме того, тема воли Божией и человеческой свободы развивается Августином и в богословской полемике с британским монахом Пелагием и его последователями.

В крайних своих формах пелагианство утверждало полную свободу человеческой воли и способность человека собственными силами достичь совершенства, принижая, а порой и совсем отвергая значение благодати и Промысла Божия в деле спасения. В полемике с пелагианством блаженный Августин отстаивал несомненное значение в деле спасения Божественного действия – благодати. Подчеркивая то, что в грехопадении исказилось все человеческое естество, в том числе и его воля, блаженный Августин утверждал, что сам человек свободным решением своей воли может лишь стремиться к чему-либо, но осуществить эти благие стремления он способен только с помощью благодати. Утверждая исключительное значение воли Божией в деле домостроительства спасения, блаженный Августин говорит о том, что Господь Сам предопределяет к спасению тех или иных людей. В западном богословии учение Августина о предопределении послужило основанием многовековых споров о соотношении свободы и благодати. Наиболее взвешенные суждения по этой

книга俄文译本题为《敬虔思想，裨益正信之人》曾三度重印。然而，其后此书被视为“多有路德宗异端之处”，遂于 1720 年遭禁。

圣约翰（马克西莫维奇）之名下最知名且阅读量最大的书籍，无疑是《天芥菜》（Heliotropion）。鉴于其原始资料来源于一位上帝教修士的著作，此书自然充满了对西方神学家和教会权威的引用与提及。当然，作者最常引用的是蒙福的奥古斯丁，他似乎在其每一部重要著作中都未曾避开神圣意志与人类意志相互关联的主题。在奥古斯丁的属灵自传《忏悔录》中，他详尽阐述并分析了神与自由的人格之间的关系。而他那部广阔的十三卷著作《上帝之城》则致力于探究上帝在历史中展现其神圣旨意的方式。

此外，上帝的旨意和人类自由的主题也在奥古斯丁与不列颠修士白拉奇及其追随者的神学论战中得以发展。

在极端的形式中，伯拉纠主义主张人的意志完全自由，并且人能够凭借自身的力量达到完美，从而贬低，甚至有时完全否定了恩典和上帝神意在救赎事业中的重要性。在与伯拉纠主义的论辩中，蒙福的奥古斯丁坚持了神圣行动——即恩典——在救赎事业中不可置疑的重要性。蒙福的奥古斯丁强调，在堕落中，整个人类本性，包括其意志，都遭到了扭曲。他主张人单凭自由意志的决定只能渴望某事，但要实现这些美好的渴望，他只能依靠恩典的帮助。蒙福的奥古斯丁在救赎的经纶中强调上帝意志的独特重要性，他说主亲自预定某些人得救。在西方神学中，奥古斯丁的预定论成为了数个世纪以来关于自由与恩典之间关系的争论的基础。对于这个问题，最深思熟虑的论断来自圣约翰卡西安罗马人，他教导在救赎的道路上，上帝的恩典与人的自由意志是共同协作的。

проблеме звучали у преподобного Иоанна Кассиана Римлянина, учившего о соработничестве благодати Божией и свободной воли человека в деле спасения.

Однако богословскую позицию блаженного Августина в вопросе о значении свободной воли и благодати Божией не следует утрировать. Ее достаточно ясно формулирует иеромонах Серафим (Роуз). Отметив, что «фундаментальной ошибкой Августина была его переоценка роли благодати в христианской жизни и недооценка роли свободной воли», он пишет: «Никогда, конечно, Августин не отрицал свободной воли. В самом деле, отвечая на вопросы, он всегда защищал ее и порицал тех, кто “превозносит благодать до такой степени, что отрицает свободу человеческой воли и, что более серьезно, утверждает, будто в день Суда Бог «не воздаст каждому человеку по его делам» (Письмо 214).

В некоторых из его писаний защита свободной воли не менее сильна, чем у святого Кассиана. Достоверный факт, что Августин сам был отцом монашества на Западе, основавшим собственные монашеские общины – как мужские, так и женские, и написал основополагающие монашеские “Правила”, ясно показывает, что в действительности он понимал значение аскетической борьбы, которая немыслима без свободной воли. Поэтому в целом, и особенно когда нужно дать практический совет христианским подвижникам, блаженный Августин преподает истинное православное учение о благодати и свободной воле – насколько это возможно в пределах, ограниченных его богословской точкой зрения»⁴.

Что же касается «Илиотропиона», то здесь предпринимается попытка избежать полемических крайностей позиции блаженного Августина. В книге приводятся многочисленные цитаты из творений святителя Иоанна Златоуста и преподобного Иоанна Кассиана. Кроме древних отцов неразделенной Церкви, автор активно использует труды известного французского мистика, «красноречивого Бернарда» Клервоского (XII в.), которого он называет вторым западным учителем после Августина, итальянской подвижницы Екатерины Сиенской (XIV в.)⁵, провозглашенной в XX в. «учителем Католической

Однако богословскую позицию блаженного Августина в вопросе о значении свободной воли и благодати Божией не следует утрировать. Ее достаточно ясно формулирует иеромонах Серафим (Роуз). Отметив, что «фундаментальной ошибкой Августина была его переоценка роли благодати в христианской жизни и недооценка роли свободной воли», он пишет: «Никогда, конечно, Августин не отрицал свободной воли. В самом деле, отвечая на вопросы, он всегда защищал ее и порицал тех, кто “превозносит благодать до такой степени, что отрицает свободу человеческой воли и, что более серьезно, утверждает, будто в день Суда Бог «не воздаст каждому человеку по его делам» (Письмо 214).

Однако богословскую позицию блаженного Августина в вопросе о значении свободной воли и благодати Божией не следует утрировать. Ее достаточно ясно формулирует иеромонах Серафим (Роуз). Отметив, что «фундаментальной ошибкой Августина была его переоценка роли благодати в христианской жизни и недооценка роли свободной воли», он пишет: «Никогда, конечно, Августин не отрицал свободной воли. В самом деле, отвечая на вопросы, он всегда защищал ее и порицал тех, кто “превозносит благодать до такой степени, что отрицает свободу человеческой воли и, что более серьезно, утверждает, будто в день Суда Бог «не воздаст каждому человеку по его делам» (Письмо 214).

Однако богословскую позицию блаженного Августина в вопросе о значении свободной воли и благодати Божией не следует утрировать. Ее достаточно ясно формулирует иеромонах Серафим (Роуз). Отметив, что «фундаментальной ошибкой Августина была его переоценка роли благодати в христианской жизни и недооценка роли свободной воли», он пишет: «Никогда, конечно, Августин не отрицал свободной воли. В самом деле, отвечая на вопросы, он всегда защищал ее и порицал тех, кто “превозносит благодать до такой степени, что отрицает свободу человеческой воли и, что более серьезно, утверждает, будто в день Суда Бог «не воздаст каждому человеку по его делам» (Письмо 214).

⁴ Иеромонах Серафим (Роуз). Вкус истинного Православия: Блаженный Августин, епископ Иппонийский. – М., 1996.修士长老塞拉芬 (罗斯)。真道之味：蒙福的希波主教奥古斯丁。——莫斯科，1996 年。

⁵ В комментариях дореволюционного издания ошибочно утверждалось, что имеется в виду древняя великомученица Екатерина. В революционной издании, в которой была исправлена эта ошибка, в сноске было сказано: «в древней великомученице Екатерине». В революционной издании, в которой была исправлена эта ошибка, в сноске было сказано: «в древней великомученице Екатерине».

Церкви», Фомы Аквинского (XIII в.), Фомы Кемпийского (XV в.) и многих других западных богословов.

Такой выбор богословских авторитетов для православного святителя, которому в конечном итоге и атрибутируется русское издание «Илиотропиона», оказывается не случайным. В малороссийских духовных школах, а с XVIII в. уже и во всех российских, влияние западного богословия было весьма велико. Образование велось на латинском языке, в качестве учебников использовались богословские труды западных авторов. С одной стороны, это объясняется тем, что в то время общие государственные тенденции все сферы жизни страны ориентировали на Запад и европейские образцы. С другой стороны, необходимо признать, что русская духовная школа нуждалась в определенном развитии и обновлении, а православная система духовного образования и просвещения на христианском Востоке была уничтожена с падением Византийской империи.

Сложившееся в сфере российского духовного образования положение безусловной зависимости от западных богословских образцов начинает между тем с конца XIX века вызывать острую озабоченность у русских православных богословов. К «освободительным войнам» в области русского богословия против «латинско-немецкого засилья» активно призывал священномученик Иларион (Троицкий). Против «западного пленения» православного богословия решительно выступали многие замечательные проповедники двадцатого столетия.

Соглашаясь с их призывами вернуться к истокам святоотеческого православного богословия и аскетике, не стоит забывать о том значении, которое имели для возрастания в добродетели и вере многих поколений православных христиан такие книги, как «Невидимая брань», «Подражание Христу» и, наконец, «Илиотропион». Сочинение итальянского монаха Лоренцо Скупполи (1530–1610) «Combattimento spirituale» («Брань духовная») было впервые издано на русском языке еще в 1784 году. Однако, как отмечалось выше, настоящую популярность в России эта книга приобретает с 1892 года, под названием «Невидимая брань» в переводе святителя Феофана Затворника, который выполнил свой перевод не с

для最终被归入俄语版《天芥菜》的东正教主教来说，选择这样的神学权威并非偶然。在小俄罗斯的精神学校，以及从十八世纪起在所有俄罗斯学校中，西方神学的影响都非常巨大。教育以拉丁语进行，西方作者的神学著作被用作教科书。一方面，这可以解释为当时国家总体趋势将国家生活的各个领域都导向西方和欧洲模式。另一方面，必须承认，俄罗斯的精神学校需要一定的发展和更新，而基督教东方世界的东正教精神教育和启蒙体系随着拜占庭帝国的陨落而被摧毁了。

然而，自十九世纪末以来，俄罗斯精神教育领域中对西方神学模式的绝对依赖状况，开始引起俄罗斯东正教神学家的强烈关注。圣殉道者伊拉里昂（特罗伊茨基）积极呼吁在俄罗斯神学领域展开“解放战争”，以对抗“拉丁-德意志的霸权”。二十世纪许多杰出的传道者坚决反对东正教神学的“西方俘虏”。

我们赞同他们回归教父正教神学和苦修主义源头的呼吁，但同时也不应忘记《不可见的争战》《效法基督》以及《向阳花》等书籍对于帮助世代代正教基督徒在善行与信仰中成长所具有的意义。意大利修士洛伦佐·斯库波利（1530-1610）的著作《属灵的争战》首次以俄语出版是在 1784 年。然而，正如上文所述，这本书在俄罗斯真正流行起来是在 1892 年，以《不可见的争战》之名，由圣提奥梵隐士翻译。他的译本并非来自原著，而是根据圣尼科迪姆·圣戈尔斯基修士的希腊语译本完成的。上帝教苦修者托马斯·肯皮斯基的著作《效法基督》（顺便一提，《向阳花》中引用了这部作品的许多内容）在俄罗斯更早为人所知。大都会安东宁（斯塔霍夫斯基；†1740）首次将其译为俄语。圣狄米特里·罗斯托夫斯基在他的《属

оригинального текста, а с греческого переложения, осуществленного преподобным Никодимом Святогорцем. Творение католического аскета Фомы Кемпийского «Подражание Христу» (кстати, в «Илиотропионе» на это сочинение дается множество ссылок) становится известным в России еще раньше. Впервые на русский язык ее перевел митрополит Антонин (Стаховский; †1740). Святитель Димитрий Ростовский почти на каждой странице своего «Алфавита Духовного» приводит мысли и даже цитаты из произведения Фомы Кемпийского. Интерес к этой книге у образованных слоев общества сохраняется и в XIX в., в 1898 году ее вновь переводит сам обер-прокурор Синода К.П. Победоносцев.

Думается, что верному отношению к подобного рода западной переводной литературе духовно-нравственного характера можно научиться у святителя Филарета, митрополита Московского. В одном из писем он говорит о своем общении с архимандритом Свято-Троицкой Сергиевой пустыни Игнатием (Брянчаниновым), будущим святителем, одним из самых активных и решительных противников католических произведений и, в частности, книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу». В связи с этим святитель Филарет вспоминает слова святителя Димитрия Ростовского, который говорил, что «Фома Кемпийский хотя иностранный купец, но приносит добрый товар».

В основу издания «Илиотропиона», предпринятого Сретенским монастырем, был положен русский перевод, выполненный и изданный в XIX в. Иваном Андреевичем Максимовичем. К сожалению, дореволюционное издание этого текста содержит немало грамматических ошибок и стилистических погрешностей. В настоящем издании эти недочеты, а также места несколько архаичные и не вполне ясные были исправлены и устранены.

Исправлен также ряд вопиющих смысловых ошибок, которые вкрались в книгу в результате двойного перевода. Например, в прежнем издании преподобный Иоанн Кассиан Римлянин отождествлялся с писателем V в. Кассиодором, некий адресат блаженного Иеронима Юлиан был назван императором Юлианом Отступником, святитель Мартин Турский был назван

«Илиотропионе» почти на каждой странице своего «Алфавита Духовного» приводит мысли и даже цитаты из произведения Фомы Кемпийского. Интерес к этой книге у образованных слоев общества сохраняется и в XIX в., в 1898 году ее вновь переводит сам обер-прокурор Синода К.П. Победоносцев.

«Илиотропионе» на это сочинение дается множество ссылок) становится известным в России еще раньше. Впервые на русский язык ее перевел митрополит Антонин (Стаховский; †1740). Святитель Димитрий Ростовский почти на каждой странице своего «Алфавита Духовного» приводит мысли и даже цитаты из произведения Фомы Кемпийского. Интерес к этой книге у образованных слоев общества сохраняется и в XIX в., в 1898 году ее вновь переводит сам обер-прокурор Синода К.П. Победоносцев.

«Илиотропионе» на это сочинение дается множество ссылок) становится известным в России еще раньше. Впервые на русский язык ее перевел митрополит Антонин (Стаховский; †1740). Святитель Димитрий Ростовский почти на каждой странице своего «Алфавита Духовного» приводит мысли и даже цитаты из произведения Фомы Кемпийского. Интерес к этой книге у образованных слоев общества сохраняется и в XIX в., в 1898 году ее вновь переводит сам обер-прокурор Синода К.П. Победоносцев.

Думается, что верному отношению к подобного рода западной переводной литературе духовно-нравственного характера можно научиться у святителя Филарета, митрополита Московского. В одном из писем он говорит о своем общении с архимандритом Свято-Троицкой Сергиевой пустыни Игнатием (Брянчаниновым), будущим святителем, одним из самых активных и решительных противников католических произведений и, в частности, книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу». В связи с этим святитель Филарет вспоминает слова святителя Димитрия Ростовского, который говорил, что «Фома Кемпийский хотя иностранный купец, но приносит добрый товар».

Думается, что верному отношению к подобного рода западной переводной литературе духовно-нравственного характера можно научиться у святителя Филарета, митрополита Московского. В одном из писем он говорит о своем общении с архимандритом Свято-Троицкой Сергиевой пустыни Игнатием (Брянчаниновым), будущим святителем, одним из самых активных и решительных противников католических произведений и, в частности, книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу». В связи с этим святитель Филарет вспоминает слова святителя Димитрия Ростовского, который говорил, что «Фома Кемпийский хотя иностранный купец, но приносит добрый товар».

В основу издания «Илиотропиона», предпринятого Сретенским монастырем, был положен русский перевод, выполненный и изданный в XIX в. Иваном Андреевичем Максимовичем. К сожалению, дореволюционное издание этого текста содержит немало грамматических ошибок и стилистических погрешностей. В настоящем издании эти недочеты, а также места несколько архаичные и не вполне ясные были исправлены и устранены.

В основу издания «Илиотропиона», предпринятого Сретенским монастырем, был положен русский перевод, выполненный и изданный в XIX в. Иваном Андреевичем Максимовичем. К сожалению, дореволюционное издание этого текста содержит немало грамматических ошибок и стилистических погрешностей. В настоящем издании эти недочеты, а также места несколько архаичные и не вполне ясные были исправлены и устранены.

Исправлен также ряд вопиющих смысловых ошибок, которые вкрались в книгу в результате двойного перевода. Например, в прежнем издании преподобный Иоанн Кассиан Римлянин отождествлялся с писателем V в. Кассиодором, некий адресат блаженного Иеронима Юлиан был назван императором Юлианом Отступником, святитель Мартин Турский был назван

«Туринским». Таких примеров можно привести десятки.

Кроме того, к тексту настоящего издания прилагаются примечания, в которых представлены краткие сведения об основных персоналиях, упоминаемых в книге, а также даны некоторые другие необходимые комментарии. Для многих цитат, приведенных в книге, указаны точные ссылки.

Священник Александр Гумеров

Илиотропион, или сообразование с Божественной волей

Часть первая. О познании воли Божией

Глава I. О Божием попущении

1

Начало всего учения, преданного нам Божественной высочайшей Премудростью, Господом нашим Иисусом Христом, состоит в том, чтобы мы, верующие в Него, во всех делах и словах своих сообразовались с волей Божественной. Спаситель учил нас этому в течение всей Своей земной жизни словами и делами, простыми речами и притчами, наконец, в Себе Самом оставил нам образ христианской жизни, да по силе своей последуем Ему.

Для изъяснения этого Господня учения вместе с богословами принимаем два основания:

1. Все преуспевание наше в жизни христианской зависит от того, как собственную нашу волю мы будем покорять воле Божией. Чем искреннее наша покорность Божественной воле, тем преуспевание христианской жизни делается обильнейшим и многоплоднейшим. Известно, что совершенство последователя Христова основано на любви его к Богу и ближнему. Все книги Священного Писания преисполнены свидетельствами об этом: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим; сия есть первая и наибольшая заповедь; вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и

再者, 本版书卷的文本附有注释, 其中载列书中提及的主要人物的简要资料, 并提供其他必要的评注。书中引用的诸多圣言, 均已注明确切出处。

牧首 亚历山大·古梅罗夫

《天芥菜：或与神圣旨意和合》

第一部分：认识上帝的旨意

第一章 论上帝的允许

1

我们从至高无上的神圣智慧, 即我们的主耶稣基督那里领受的一切教义, 其开端在于: 我们这些信靠祂的人, 在所有的言行中都应顺应神圣的旨意。救主在祂尘世的整个生命中, 通过言语和行动, 用朴实的教诲和比喻来教导我们这一点。最终, 祂亲自为我们留下了基督徒生活的典范, 使我们能尽力追随祂。

为阐明此番主道, 我等与神学家一同领受以下两项基石:

1. 我们基督徒生命中的所有成功, 都取决于我们如何使自己的意愿顺服上帝的旨意。我们越真诚地顺服神圣的旨意, 基督徒生命的成功就会越丰盛、越硕果累累。众所周知, 基督追随者的完美建立在他对上帝和邻人的爱之上。所有圣经书籍都充满了这方面的见证: 爱主你的上帝, 尽心、尽性、尽意; 这是第一条也是最大的诫命; 第二条也类似: 爱你的邻人如同你自己; 所有律法和先知都基于这两条诫命 (马太福音 22:37-40)。现在常存的有三样: 信, 望, 爱; 其中最大的是爱 (哥林多前书 13:13)。最重要的是, 披戴爱, 因为爱是完美的总和 (歌罗西书 3:14)。——简而言之, 所有律法的实现都包含在源于我

пророки(Мф. 22,37–40).А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше(1Кор. 13,13).Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства(Кол. 3,14). – Словом, исполнение всего закона заключается в действиях, происходящих из любви нашей к Богу и к каждому человеку, как нашему ближнему: так и мы должны всегда поступать во всех наших отношениях к Богу и ко всем людям. В этом-то и состоит «сообразование воли человеческой с волей Божественной»: чего хочет Бог, того и я хочу; чего Он не хочет, того и я не хочу. Ничего нет сильнее таковой любви! Это мнение блаженного Иеронима и других мудрых мужей.

2. Ничего, кроме одних грехов, в мире не происходит без воли Божией. Случай (фортуна), благоприятный или печальный, не есть что-нибудь существенное, но сонное мечтание язычников, выдумавших, по неразумию своему, некую богиню Фортуна, имеющую будто бы власть и силу распоряжаться чередованиями счастья или несчастья в жизни людей и целых народов. Блаженный Августин⁶, дивясь неразумию язычников, спрашивал их: «Что за причина, что богиня ваша Фортуна иногда бывает добра, а иногда зла? Быть может, когда она злится, то перестает уже быть богиней и превращается в злобного демона?»⁷ Мудрость христианская отвергает такое божество совершенно: добро и зло, жизнь и смерть, нищета и богатство зависят от Господа. Это явствует до очевидности (подобно аксиоме) из Священного Писания.

2

Все в мире, даже по виду злое, кроме греха, происходит по воле Божией. Богословы объясняют это таким способом. Начало зла (в собственном значении) есть грех. В каждом грехе заключается: 1) причина, его производящая, и 2) ее неизбежные последствия, исправление угрозой, наказанием и, наконец, казнью. Причина греха – лживость, или

们对上帝和对每个人的爱，即对我们的邻人的爱之行动中：我们也应该在我们与上帝和所有人的所有关系中始终如此行事。这就是“使人的意愿与神的意愿一致”的内涵：上帝所愿，我也愿；上帝不愿，我也不愿。没有什么比这样的爱更强大的了！这是蒙福的耶罗姆和其他智者的观点。

2. 世上没有一件事不是藉着上帝的旨意而发生的，除了罪恶。偶然（命运），无论是顺遂的还是悲伤的，都不是什么实质的东西，而是异教徒昏睡的幻想，他们因自己的愚昧而虚构出一位名叫福尔图娜的女神，以为她似乎有权力和能力掌控个人和整个民族生活中幸福或不幸的交替。圣奥古斯丁⁶对异教徒的愚昧感到惊奇，他问他们说：“你们的女神福尔图娜有时善良，有时邪恶，这是什么原因呢？或许当她发怒时，她就不再是女神，而变成了一个邪恶的恶魔了吗？”⁷ 基督徒的智慧完全摒弃了这样的神祇：善与恶、生与死、贫穷与财富都取决于主。这从《圣经》中显而易见（如同公理一般）。

2

世间万物，甚至那些看似邪恶的事物，除了罪，都源于上帝的旨意。神学家们对此有如下解释。邪恶（就其本义而言）的开端是罪。每一个罪都包含：1) 产生它的原因，以及 2) 其不可避免的后果，通过威胁、惩罚，最终是刑罚来纠正。罪的原因是虚谎，或是骄傲罪人的任意妄为；而惩罚（无论是纠正性的还是刑罚性的），作为其

⁶ Блаженный Августин, епископ Иппонийский (354 – 430) учитель Церкви, знаменитый богослов и мыслитель. Память его по православному месяцеслову совершается 15 июня старого стиля. Об отношении блаженного Августина к теме взаимодействия воли Божией и воли человека, а также о его значении для этого произведения можно прочитать в предисловии к настоящей книге. 奥古斯丁，希波主教（354 – 430），教会的导师，著名的神学家和思想家。在东正教月历中，他的纪念日是旧历 6 月 15 日。关于奥古斯丁蒙福者对待上帝的旨意与人的旨意相互作用这一主题的态度，以及他对于这部作品的意义，都可以在本书的序言中读到。

⁷ Блж. Августин. О граде Божием, IV. 18.

蒙福者奥古斯丁。《上帝之城》第四卷，第十八章。

своеволие горделивого грешника; наказания же вообще (как исправительные, так и казни), будучи горькими последствиями своей причины, происходят по воле Божией, как причине не греха, но исправления или уничтожения оного. Итак: если мы из понятия греха отбросим его причину (лживость, своеволие), то не будет ни одного из горьких или злых его последствий, которое бы не происходило по воле Божией или было бы Богу неуживо. Как горести греховные (частного человека), так и общемирские бедствия, обыкновенно называемые естественными: голод, засуха, эпидемии и тому подобное, часто не имеющие непосредственного отношения ко греху частного лица, происходят по воле Божией. А потому все эти беды случаются ради достижения праведных целей Промысла Божия; один только грех противен Богу (подобно тому как зло противно добру или ложь противна истине), но попускается Богом ради ненарушения личной человеческой воли или его свободы. Эта попускающая (грех) воля Божия называется еще домостроительством, или Промыслом Божиим. Все же то, что мы называем в обыкновенном значении злом (кроме греха – зла в точном значении), происходит по воле Божией по смыслу богословия. Таково основное положение, которое должно твердо содержать в уме; ибо весьма благоразумно, благопотребно и благочестиво рассуждать, что всякое зло или несчастье являются для нас спасительным наказанием, посылаемым Богом; но не Бог – причина нашей вины, то есть греха нашего, неизбежно влекущего за собой наказание по правде Божией. Отсюда вытекает следующее заключение: так как все в мире совершается по Божию мановению и повелению, то наш долг все принимать без ропота от Божией десницы совершенно покоряться Ему, или Его всесвятейшей воле. И тем самым сообразовывать нашу волю с Его Божественной волей, не полагаясь ни в чем на случай подобно древним язычникам. Омраченные тьмой многобожия, они приписывали человеческое благополучие или особенным божествам, или слепому случаю, или, наконец, небрежности и злumu человеческому умыслу как первоначальной причине своего счастья или несчастья. Подобные чудовищные представления древних христианам весьма неприличны и должны быть нами отвергаемы. «Это или то приключилось со мной потому, что тот или другой возненавидел меня или же навредил мне оговорами, клеветой; все было бы

причина所带来的苦涩后果, 则源于上帝的旨意, 并非罪的原因, 而是纠正或消除罪的原因。因此: 如果我们从罪的概念中剔除其原因 (虚谎、任意妄为), 那么其苦涩或邪恶的后果中, 没有哪一个不是源于上帝的旨意, 或是上帝所不悦的。无论是个人的罪孽 (私人), 还是普遍的世间灾祸, 通常被称为自然灾害: 饥荒、干旱、瘟疫等等, 这些往往与个人的罪没有直接关系, 但都源于上帝的旨意。因此, 所有这些灾祸的发生, 都是为了实现上帝神圣旨意的公义目标; 唯独罪是与上帝相悖的 (如同邪恶与良善相悖, 谎言与真理相悖), 但上帝允许罪的存在, 是为了不侵犯人类个人的意志或其自由。这种允许 (罪) 存在的上帝的旨意, 也被称为上帝的经纶或上帝的护理。而我们通常所称的邪恶 (除了罪——即精确意义上的邪恶), 都按照神学意义上的理解, 源于上帝的旨意。这是必须牢记的基本立场; 因为如此思考是极其明智、合宜且虔诚的, 即所有邪恶或不幸都是上帝所赐予的救赎性惩罚; 但上帝并非我们罪孽——即我们的罪——的原因, 而我们的罪必然会按照上帝的公义引来惩罚。由此得出以下结论: 既然世间万物都按照上帝的示意和命令而成就, 那么我们的职责就是毫不抱怨地从上帝手中接受一切, 并完全顺服祂, 即顺服祂至圣的旨意。从而使我们的意志与祂神圣的旨意相符, 不把任何事归因于偶然, 像古代异教徒那样。那些被多神崇拜的黑暗所蒙蔽的人, 将人类的幸福归因于特殊的神灵, 或盲目的偶然, 或最终归因于粗心大意和恶毒的人类恶意, 以此作为他们幸福或不幸的最初原因。基督徒绝不应持有这种古代的可怖观念, 我们必须摒弃它们。“这件事或那件事发生在我身上, 是因为某人憎恨我, 或者用毁谤、诬蔑伤害了我; 如果某人对我有好感, 不辞辛劳地为这件事操心, 那么一切都会不同。”这样的抱怨是徒劳的, 这样的遗憾是愚蠢和无益的! 相反, 更明智、更真实、更虔诚的思考和谈论所发生的一切, 应该是: “主如此安排”; 因为正如我们前面所指出的, 所有好的和不好的事情, 都源于上帝的旨意。

иначе, если бы такой-то был ко мне благорасположен, похлопотал бы об этом деле, не жалея трудов». Тщетны такие жалобы, неразумны и бесполезны такие сожаления! Напротив, умнее, истиннее и благочестивее думать и говорить обо всем происшедшем: «Господь так устроил»; ибо все доброе и недоброе, как замечено нами выше, происходит по воле Божией.

3

Многие обманываются, по своему крайнему невежеству думая, что только зло, проистекающее от естественных причин (наводнения, землетрясения, неурожаи, поварные болезни и внезапная смерть), происходит по воле Божией; ибо по большей части такие несчастья не имеют прямого отношения к грехам. Но злостные деяния, происходящие от противозаконного умысла человеческого (ложь, оскорбления, насмешки, обманы и подлоги, грабежи, разбои, смертоубийства и т.п.), приключаются, по мнению таких людей, без допущения воли Божией и Его Промысла, но единственно по человеческой злобе и развращенной людской воле, которая сама причиняет и наносит ближним своим всякое зло.

А потому не только в минувшее, давно прошедшее время, но и в настоящие времена нередко слышны жалобы: «Голод и разорение случились не от Бога, а лихоимцев»; таковы утверждения людей невеждующих и не боящихся Бога: они недостойны христианина и должны быть отсылаемы во тьму кромешную, где нет света.

Предмет, о котором сейчас мы говорили, поясним примером. Некто, вознамерившись лишить ближнего всего имущества и желая исполнить свое злое намерение в тайне, прокрадывается в дом его, никем не замеченный, поджигает строение и так же незаметно выходит из дома. Вскоре начинается пожар; пламя увеличивается, перебрасывается ветром на другие строения; люди отовсюду сбегаясь гасить огонь и защищать от пожара соседние дома; поджигатель бежит вместе со всеми как бы для тушения пожара, но он имеет другое намерение: пользуясь суматохой, уносит из горящего помещения вещи, будто бы спасая от огня; на самом же деле похищает и прячет их.

Все действия поджигателя, хотя они служат непосредственной причиной понесенного хозяином

3

многие люди из-за своей крайней неосведомленности, думают, что только зло, происходящее от естественных причин (наводнения, землетрясения, неурожаи, поварные болезни и внезапная смерть), происходит по воле Божией; ибо по большей части такие несчастья не имеют прямого отношения к грехам. Но злостные деяния, происходящие от противозаконного умысла человеческого (ложь, оскорбления, насмешки, обманы и подлоги, грабежи, разбои, смертоубийства и т.п.), приключаются, по мнению таких людей, без допущения воли Божией и Его Промысла, но единственно по человеческой злобе и развращенной людской воле, которая сама причиняет и наносит ближним своим всякое зло.

Поэтому, не только в минувшее, давно прошедшее время, но и в настоящие времена нередко слышны жалобы: «Голод и разорение случились не от Бога, а лихоимцев»; таковы утверждения людей невеждующих и не боящихся Бога: они недостойны христианина и должны быть отсылаемы во тьму кромешную, где нет света.

Предмет, о котором сейчас мы говорили, поясним примером. Некто, вознамерившись лишить ближнего всего имущества и желая исполнить свое злое намерение в тайне, прокрадывается в дом его, никем не замеченный, поджигает строение и так же незаметно выходит из дома. Вскоре начинается пожар; пламя увеличивается, перебрасывается ветром на другие строения; люди отовсюду сбегаясь гасить огонь и защищать от пожара соседние дома; поджигатель бежит вместе со всеми как бы для тушения пожара, но он имеет другое намерение: пользуясь суматохой, уносит из горящего помещения вещи, будто бы спасая от огня; на самом же деле похищает и прячет их.

Все действия поджигателя, хотя они служат непосредственной причиной понесенного хозяином

дома разорения, но рассматриваемые исключительно в себе самих, без отношения их к злему умыслу поджигателя, не будут ничем отличаться от так называемых физических бедствий. Они от Бога, подобно тому как, например, гром убивает человека, молния зажигает дом или растущее дерево, ураган разносит скошенное сено, – словом, как все бедственные перемены, производимые силой Божией, заключенной в неизменных законах вещественной, неразумной природы. Так и поджигатель: он не может ни войти в дом, ни выйти из него, ни огонь разжечь без попуска Божия; да и сами эти действия ни злы, ни добры, потому что могут послужить как ко злу, так равно и к добру. Но злая воля, лукавое намерение, которыми руководился поджигатель, и причина – не Бог, а свободная воля совершившего поджог. Это его грех, хотя Бог и попустил ему выполнить на деле свой злой умысел, ибо Бог мог бы и возбранить совершить его, если то было Ему угодно. Не возбранил же Господь совершения злого умысла, но попустил выполнить его по праведному суду Своему. О причинах такого попуска сказано будет впоследствии.

4

В погрешностях другого рода (нечаянных физических повреждениях) причина, их производящая, есть та же, что и в наружном совершении умышленных преступлений, то есть Божие попускание, как увидим из примера. Некто, повредив ногу нечаянно сам себе, либо по чьей-то вине, не может идти правильно; он, хотя старается твердо ступать, но с трудом, и все-таки не так прямо ходит, как здоровый. Причина его движения заключается в естественном побуждении ходить; причина же хромоты – в самом повреждении, но не в желании причинить повреждение, ибо оно было неожиданным. Но сравнение нечаянных проступков с умышленными преступлениями далее этого не простирается: существенное различие между теми и другими в том, что нечаянный проступок происходит единственно от Божия попуска, а умышленное преступление – уже дело не Божественной воли (ибо оно есть произведение извращенного своеволия падшего разумного существа, допущенное только Богом). Бог не возбраняет только наружного греховного деяния, но Он не споспешествует заблуждениям нашей воли, ни удалению ее от правого пути, от закона.

纵火犯的恶意关联起来，它们便与所谓的“自然灾害”无异。这些灾祸来自上帝，正如雷电击杀人类，闪电点燃房屋或生长的树木，飓风卷走收割的干草——总之，如同所有由蕴含在物质、无理性的不变自然法则中的神力所造成的灾祸性变化。纵火犯也是如此：他若没有上帝的允许，便无法进入或走出房屋，也无法点燃火焰；这些行为本身也无所谓善恶，因为它们既可导致邪恶，也可带来益处。然而，那引导纵火犯的邪恶意志和狡诈意图，其根源并非上帝，而是纵火者自由的意志。这是他的罪过，尽管上帝允许他将邪恶意图付诸实施，因为如果上帝愿意，祂本可以阻止他行此恶事。但主并未阻止邪恶意图的发生，而是按照祂公义的审判允许其得以实现。关于这种允许的原因，日后将会论述。

4

至于其他种类的过失（意外的身体伤害），其产生原因与故意犯罪的外在行为相同，即是神的允许，我们将从一个例子中看到这一点。某人意外地伤了自己的腿，或是因他人的过失而受伤，无法正常行走；他虽然努力稳稳地迈步，但很困难，而且走得也不如健康人那么直。他行动的原因在于行走的自然冲动；而跛行的原因则在于伤害本身，但并非出于造成伤害的意愿，因为那是意想不到的。然而，意外过失与故意犯罪的比较仅止于此：两者之间本质的区别在于，意外过失完全是出于神的允许，而故意犯罪则并非出于神的旨意（因为它是一个堕落理性生物扭曲的任性意志所为，只是被神允许而已）。神不仅不禁止外在的罪恶行为，但他不助长我们意志的偏差，也不助长它偏离正道、偏离律法。

Если же не Бог – начало нашего нравственного падения (которое одно и есть истинное зло) и быть им не может: Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь (Авв. 1, 13); и: Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие (Пс. 44, 8), то вполне истинно, что всякие бедствия, проистекающие от вторичных причин, разумных или разума не имеющих, каким бы образом ни произошли, происходят все по воле Божией, ниспосылаются Его крепкой десницею по Его смотрению и Промыслу. Возлюбленный! Бог направил руку ударяющего тебя, Бог подвинул язык обижающего на поругание или оклеветание тебя: Бог дал нечестивому силу на твоё низложение. Сам Бог устами пророка Исаии подтверждает это, говоря: Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня... Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это (Ис. 45, 5, 7). Яснее подтверждает это пророк Амос: Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы? (Ам. 3, 6), как бы говоря: нет ни одного бедствия, случившегося бы не по воле Божией, которая злой умысел попускает, а к приведению его в исполнение указывает способ и подает силу.

Так Бог, намереваясь наказать царя Давида за грех прелюбодеяния с женой Урии и за убийство самого Урии грехом кровосмешения, говорит Давиду через пророка Нафана: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему (Авессалому), и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем. Ты сделал тайно (то есть прелюбодеяние и убийство), а Я сделаю это (Авессаломово кровосмешение) пред всем Израилем и пред солнцем (2 Цар. 12, 11–12). Весьма хорошо выразил эту мысль блаженный Августин: «таким образом Бог исправляет добрых людей через злых»⁸. Также нередко Божие правосудие употребляет нечестивых царей и князей в значении своих орудий для научения праведных терпению и для наказания негодяев за их преступления и проступки. Много видим примеров тому в древности. Бог обнаруживает Свою благую волю в злонамеренных стремлениях и деяниях нечестивых людей, с тем именно, чтоб их неправдой совершить праведный Свой суд над виновными пред Ним, и как чадолюбивый отец наказывает детей лозой за их

倘若上帝不是我们道德堕落的根源（这道德堕落才是真正的邪恶），也绝不能是其根源：祢的慧眼不宜注视罪恶，祢也不能坐视欺压（哈巴谷书 1:13）；又如：祢喜爱公义，恨恶罪恶（诗篇 44:8）。那么，凡是源于次要原因——无论是出于有理性的还是没有理性的——的各种灾祸，无论以何种方式发生，都完全真实地是出于上帝的旨意，由祂有力的右手，按照祂的看顾和安排所降下。

亲爱的弟兄啊！是上帝引导了那击打你的手，是上帝推动了那毁谤你或诬蔑你的舌头：是上帝赐予了那邪恶者能力来倾覆你。上帝亲自藉着先知以赛亚的口证实了这一点，祂说：我上主，再没有别的神；除了我以外再没有神；你虽然不认识我，我却要束紧你的腰……我造光，又造暗；我施平安，又降灾祸；我上主造作这一切（以赛亚书 45:5,7）。先知阿摩司更清晰地证实了这一点：城中若有灾祸，岂非上主所降？（阿摩司书 3:6）这仿佛是在说：没有一件灾祸的发生不是出于上帝的旨意，祂允许邪恶的意图，并指示其实现的方式，也赐予其能力。

于是，上帝为要惩罚达维德王与乌利亚之妻通奸，并藉乱伦之罪杀害乌利亚本人，便通过先知拿单对达维德说：看哪，我必从你家中兴起祸患攻击你；我必在你眼前把你的妃嫔赐给你的近邻（押沙龙），他必在日光之下与她们同寝。你在暗中进行这事（指通奸和杀戮），我却要在以色列众人面前，在日光之下行这事（指押沙龙的乱伦之举）（撒母耳记下 12:11-12）。蒙福的奥古斯丁非常精辟地表达了这一思想：“如此，上帝藉着恶人纠正善人”⁸。同样，上帝的公义也常常使用邪恶的君王和诸侯作为祂的工具，来教导义人忍耐，并惩罚恶人的罪行和过犯。我们在古代看到了许多这样的例子。上帝在邪恶之人的恶意倾向和行为中彰显祂的良善旨意，正是为了借他们的不义来执行祂对那些在祂面前有罪之人的公义审判。就像慈爱的父亲用杖责罚犯错的孩子，但在看到他们悔改之后，又爱抚他们并将杖投入火中一样，上帝也如此对待那些以堕落行为败坏自己道德的人。

⁸ Блж. Августин. Толкования на псалом 73, (8).

真福奥古斯丁。《诗篇注疏，第七十三篇（八）》

проступки, но потом, видя их исправление, ласкает их и бросает лозу в огонь, так поступает и Бог с людьми, порочными поступками растлевающими свою нравственность.

Вот примеры.

Бог через пророка Исаию угрожает развращенному народу израильскому погубить его и опустошить Палестину через ассириян: «Горе Ассириянам, жезлу гнева и бичу негодования Моего (на израильтян), который пушу Я на народ нечестивый, на людей, прогневавших Меня. Я дал ему повеление ограбить их, забрать все их богатства и самих в плен, разорить города их и потоптать их, как грязь на улицах». Но Ассириянин не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов (см.: Ис. 10:5–7). Здесь Бог ясно показывает, что не воля царя Ассирийского, но Его святая воля исполняется ассириянами. Он называет их орудием гнева и бичом негодования Своего на беззакония израильтян и, следовательно, Себе Самому приписывает их наказание: «Я послал их, – говорит Он, – взять у них добычу и усмирить непокорных Мне и сильно надмевающихся в уме своем: они отвергли веру в Единого Бога и почтили идолов языческих безумными и жестокими обрядами и жертвами. Сам же царь Ассирийский, приводя в исполнение волю Божию, будет думать иначе, именно, что он совершает это по собственной своей воле, и не образумится, но устремится на убийство и конечное истребление народов, однако же послужит он Моей воле; когда же войной ассириян накажу Я людей Моих, исправлю их, о! тогда горе жезлу тому, горе ассириянам, всех их, как ненужное орудие, брошу в огонь на сожжение». Равным образом должно смотреть и на другие праведные наказания, попускаемые на нас от Бога за наши неправды.

Римский император Тит, при осаде Иерусалима обходя его стены и видя рвы, наполненные трупами людей, льющуюся кровь, изувеченные и растерзанные тела, тяжело вздохнул и, возведя глаза и руки к небу, сказал: «Боже милостивый! Не мое это дело!»⁹

хорошо, ниже приведены примеры.

Бог через пророка Исаию, угрожает развращенному народу израильскому погубить его и опустошить Палестину через ассириян: «Горе Ассириянам, жезлу гнева и бичу негодования Моего (на израильтян), который пушу Я на народ нечестивый, на людей, прогневавших Меня. Я дал ему повеление ограбить их, забрать все их богатства и самих в плен, разорить города их и потоптать их, как грязь на улицах». Но Ассириянин не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов (см.: Ис. 10:5–7). Здесь Бог ясно показывает, что не воля царя Ассирийского, но Его святая воля исполняется ассириянами. Он называет их орудием гнева и бичом негодования Своего на беззакония израильтян и, следовательно, Себе Самому приписывает их наказание: «Я послал их, – говорит Он, – взять у них добычу и усмирить непокорных Мне и сильно надмевающихся в уме своем: они отвергли веру в Единого Бога и почтили идолов языческих безумными и жестокими обрядами и жертвами. Сам же царь Ассирийский, приводя в исполнение волю Божию, будет думать иначе, именно, что он совершает это по собственной своей воле, и не образумится, но устремится на убийство и конечное истребление народов, однако же послужит он Моей воле; когда же войной ассириян накажу Я людей Моих, исправлю их, о! тогда горе жезлу тому, горе ассириянам, всех их, как ненужное орудие, брошу в огонь на сожжение». Равным образом должно смотреть и на другие праведные наказания, попускаемые на нас от Бога за наши неправды.

Римский император Тит, при осаде Иерусалима обходя его стены и видя рвы, наполненные трупами людей, льющуюся кровь, изувеченные и растерзанные тела, тяжело вздохнул и, возведя глаза и руки к небу, сказал: «Боже милостивый! Не мое это дело!»⁹

⁹Тит Флавий Веспасиан (81) – полководец, до 79 года римский император. В 66 году сопровождал своего отца Веспасиана, которого император Нерон отправил в Палестину на подавление иудейского восстания. Когда в 69 году Веспасиан стал римским императором, Тит сам возглавил боевые действия. В 70 году взял штурмом Иерусалим. Приведенные слова Тита передает историк Евсевий (История церкви, III. 6.15). Титус Флавий Веспасиан (81 г.) — один из римских императоров, в 69 году до н.э. он был провозглашен императором. До этого он был полководцем, а в 66 году до н.э. он был провозглашен императором. До этого он был полководцем, а в 66 году до н.э. он был провозглашен императором. До этого он был полководцем, а в 66 году до н.э. он был провозглашен императором.

Богу угодно продержатъ тебя в болезни; но так как ты не знаешь, имеет ли Бог намерение, чтобы ты страдал до смерти, то можешь безгрешно прибегать к средствам врачевания для выздоровления. Безгрешность лечения доказывается и тем еще, что если Богу не угодно исцелить тебя, то Он может лишить всякое средство врачебной силы. Таким же образом должно рассуждать о врагах и войнах. Бог многократно попускал неприятелям покорять израильский народ, с тем чтобы народ этот не бесчинствовал, не забывал бы о Боге своем; и израильтяне, пока не сознавали на то воли Божией, сопротивлялись своим врагам; но они поступили иначе, когда пророк Иеремия возвестил им волю Божию покориться царю Навуходоносору. Так и начавшийся пожар, если он при всем старании народа и пожарной команды не мог быть погашен, то явно, что суд Божий решил, чтобы дом не только был подожжен, но и сгорел совершенно для испытания терпения друзей Божиих и в наказание врагов. Подобным образом должно рассуждать о воле благоволения Божия и во всех других наших злоключениях.

С другой стороны, безгрешность самосохранения доказывается и примерами мирской опытности. Отец, желая узнать успехи своего сына в изучении фехтования, дает ему деревянную рапиру и велит сражаться с собою: здесь не сын восстает против отца, но ратник противостоит своему противнику. Равным образом тот, кто старается погасить пожар, победить своего врага, уврачевать болезнь, сопротивляется не Божественной воле, наказывающей нас за неправды наши, но противопоставляет себя той причине (вине), которая преследует его и которую ненавидит Сам Бог: дом подожжен по злобе, ненависти или корыстолюбию. Все эти побуждения к поджогу виновны и грешны: сопротивляться им всякому невозбранно. Кто врачует болезнь, тот не воле Божией сопротивляется, но человеческому страданию, ибо едва ли приключается какая-либо болезнь, которая бы не была следствием обжорства, воздержания, неопрятности и тому подобного; значит, сопротивляется причинам болезнетворным. Так же и кто оружием сопротивляется врагу, противится не Богу, но тому, кто несправедливо начинает войну. Во всех подобных происшествиях защищать себя невозбранно и даже обязательно, если не откроется, что по особенным причинам такое поведение не угодно Богу.

Таким же образом, мы должны рассуждать и о войне.上帝曾多次允许仇敌征服以色列民，旨在使这民族不致放荡无度，不致忘记他们的上帝；而以色列人，在尚未意识到这是上帝的旨意时，曾抵抗他们的仇敌；但当先知耶利米向他们宣告上帝的旨意是要他们臣服于尼布甲尼撒王时，他们便行事不同了。同样，一场已然开始的火灾，若是在全体民众和消防队的竭力扑救下仍无法被扑灭，那么显然，这是上帝的审判，决定这房屋不仅要被焚烧，而且要彻底烧毁，以考验上帝友人的忍耐，并惩罚仇敌。以同样的方式，我们应当在所有其他的苦难中思量上帝恩慈的意旨。

另一方面，自我保全的无罪性亦可由世俗经验中的例证得以证实。一位父亲，desiring to ascertain his son's progress in fencing, 递给他一把木制佩剑，并令他与自己对战：在此，儿子并非反抗父亲，而是战士对抗其敌手。同理，竭力扑灭火灾、战胜敌人、医治疾病之人，并非抵抗那因我们的不义而惩罚我们的神圣旨意，而是对抗那追逼他且为上帝所憎恶的原因（罪孽）：房屋被纵火乃出于恶意、仇恨或贪婪。所有这些纵火的动机都是有罪和邪恶的：任何人抵制它们都是不受禁止的。医治疾病之人，并非抵抗上帝的旨意，而是抵抗人类的苦难，因为几乎没有任何疾病不是由贪食、放纵、不洁等引起的；这意味着，他抵抗的是致病的原因。同样，以武器抵抗敌人之人，并非抵抗上帝，而是抵抗那不义发动战争之人。在所有此类事件中，自卫是不受禁止的，甚至是强制性的，除非有特殊原因表明此种行为不蒙上帝喜悦。

Что удивительного, когда Божественный Промысл и Его праведный суд употребляет злых людей как орудие для совершения Его святой воли, когда и самые диаволы исполняют это дело. Как говорит святитель Григорий, «свершается это по чудному устройству милости Божией, по которому то же самое средство, употребляемое врагом для искушения нашего сердца, чтобы погубить нас, милосердный Создатель использует для исправления нашего, чтобы оживотворить нас»¹¹.

В Первой книге Царств говорится о царе Сауле: И было на другой день; напал злой дух от Бога на Саула (1 Цар. 18, 10). В другом месте о том же духе выражено: и возмущал его (Саула) злой дух от Господа (1 Цар. 16, 14). Как же согласовать оба эти выражения: «злой дух от Бога», «лукавый дух от Господа»? Если злой или лукавый дух, то он не Божий дух, а если Божий, то он не злой дух. Слова эти сами себя объясняют: дух этот называется злым или лукавым потому, что он был желанием развращенного сердца Саулова, он мучил его и душил; духом же Божиим или от Бога назван он потому, что был послан Богом в наказание Саулу за грехи его. Для вразумительнейшего понимания текстов Священного Писания, подобных выше означенным, приводим изъяснение блаженного Августина на библейское выражение: «правые сердцем». Что значит «правые сердцем», или «правое сердце»? На этот вопрос Августин отвечает: «Правые сердцем суть несопротивляющиеся Богу. Вникните, возлюбленные, и поймите смысл, заключающийся в выражении “правое сердце”; но для этого необходимо знать: какая разница между правым и лукавым сердцем? Всякий человек, невольно страдающий, терпеливо переносит все: обиды, печали, труды, укоризны, веря, что так угодно Богу, и, подобно Иову, не дает безумия Богу, то есть не произносит ничего неразумного о Боге, будто бы Бог не знает, что делается и творится в мире; одного наказывает, другому прощает вину и оказывает милость; такой человек – правый сердцем. Напротив: строптивы, развращены и несмысленны сердцем те, которые обо всем, что случилось им претерпеть неприятного или злостного, говорят: “Мы страдаем несправедливо”, вменяя это Богу, по воле Которого они страдают, или, если не дерзают

当神的旨意和祂公义的审判, 使用恶人作为工具来完成祂的圣洁旨意时, 有何可惊奇的呢? 甚至连魔鬼也执行着这工作。正如圣格里高利所说: “这乃是依照神恩慈的奇妙安排而成就的, 敌人用同一种方式来试探我们的心, 意欲毁灭我们, 而仁慈的造物主却用它来纠正我们, 使我们获得生命。”¹¹

《撒母耳记上》记载扫罗王说: “次日, 神的恶魔降在扫罗身上” (撒母耳记上 18:10)。在另一处, 关于同一个灵, 经文表达为: “上主的恶魔降在扫罗身上, 扰乱他” (撒母耳记上 16:14)。那么, 如何协调这两种说法: “神的恶魔”和“上主的恶魔”呢? 如果它是邪恶或恶意的灵, 那么它就不是神的灵; 但如果它是神的灵, 那么它就不是邪恶的灵。这些话语本身就解释了自己: 这个灵之所以被称为邪恶或恶魔, 是因为它源于扫罗败坏的内心欲望, 它折磨并压制着他; 它之所以被称为神的灵或从神而来, 是因为神差遣它作为对扫罗罪恶的惩罚。

为了更好地理解诸如此类的圣经经文, 我们引用蒙福的奥古斯丁对圣经短语“心里正直”的解释。何谓“心里正直”或“正直的心”? 奥古斯丁回答说: “心里正直的人, 是不抵挡神的人。亲爱的, 请深入思考并理解‘正直的心’这个表达所蕴含的意义; 但为此, 有必要知道: 正直的心和恶毒的心之间有何区别?

任何不情愿地受苦的人, 凡事都耐心忍受: 无论是侮辱、悲伤、劳苦、责备, 他都相信这是神所喜悦的, 并且像约伯一样, 不归咎于神的愚妄, 也就是说, 他不会说出任何关于神的不明智之言, 仿佛神不知道世上所发生和所创造的一切; 神惩罚这个人, 却赦免那个人的罪过并施予怜悯; 这样的人就是心里正直的。

相反: 那些心里顽梗、败坏和愚昧的人, 对于他们所遭遇的一切不愉快或邪恶之事, 都会说: “我们受苦是不公的”, 将这归咎于神, 因为他们是按照神的旨意受苦的; 或者, 如果他们不敢公然将不公归于神, 他们就会不相信神的普世护理, 从而剥夺了神对世界的管理权。他们说: “他不能行不义, 然而我受苦而别人却安然无恙, 这就不公; 我知道我有罪, 但说实话, 还

¹¹ Свт. Григорий Великий. Моралии на Книгу Иова, II. 43.

圣格里高利伟大者。《约伯记道德论》, II. 43.

явно приписывать несправедливости Богу, то не верят в Промысл Божий о мире и, таким образом, отнимают у Бога мироуправление. “Не может Он делать неправды, – говорят они, – однако несправедливо то, что я страдаю, а другой не знает никакой беды; я знаю, что я грешен, но, по правде сказать, есть же и большие грешники, но они веселятся, а я страдаю; то несправедливо, что худшие живут во всем изобилии радостей и удовольствий, а я, хотя и без порока или мало чем-либо грешен, живу в великой скорби и во всегдашних нападениях и обидах, а это есть явная несправедливость. И то мне хорошо известно, что Бог не творит неправды, а неправда существует в мире, потому заключаю, что Бог не управляет делами человеческими и не имеет о нас Своего промысления”.

Неправые сердцем, то есть развратившиеся в сердце своем, держатся трех ложных мнений: 1) или что нет Бога; 2) или Бог не праведен, когда Ему все то (о чем обыкновенно говорят развращенные) благоугодно и любо и Он это допускает; 3) или Бог не управляет делами людей и не имеет никакого о них попечения или заботливости. Эти три мнения ложны и составляют величайшее нечестие против Бога. Продолжим, братья возлюбленные, нашу речь о правых сердцем. Тот правый сердцем, или в сердце своем, кто в счастье и в несчастье благодарит Бога, говоря словами праведного Иова: Господь дал, Господь и взял; (как угодно было Господу, так и сделалось;) да будет имя Господне благословенно! (Иов. 1, 21). Заметьте, любезные братья, чтобы вы никогда не говорили: “Это мне диавол сделал”, но все, что случается с тобой, и доброе и злое, приписывай Богу своему, зная, что диавол не может ничего, если Вышний Бог, имеющий власть над жизнью и смертью, не попустил ему чего-либо учинить для твоей казни или исправления: казни попускает Бог для нечестивых (безбожников, сознательно поступающих против своей совести, явно отвергающих истину и т.п.), исправление же попускает для погрешивших в чем-либо сыновей: бьет же всякого сына, которого принимает (Евр. 12, 6). И ты не надейся остаться без наказания, если только не думаешь быть отчужденным от Небесного наследства: бьет же всякого сына, которого принимает (признает наследником). Так ли? всякого ли? Где ты хотел скрыться от наказания? Всякого бьет непременно; никто не избежит наказания: да будет тебе известно, что Сам Единородный Сын Божий, не

有更大的罪人，但他们却快乐，而我却受苦；更坏的人享受着一切的快乐和满足，而我虽然没有恶习或仅有微小的罪过，却生活在极大的悲痛和不断的攻击与侮辱之中，这显然是不公的。我也清楚知道神不行不义，而不义却存在于世上，所以我推断神不管理人类事务，也没有对我们的护理。”

那些心中不正直之人，亦即那些心中堕落之人，抱持着三种错误的观念：一、他们认为没有上帝；二、他们认为上帝不公正，因为那些（堕落之人常谈论的）事，祂都喜悦并钟爱，且任由其发生；三、他们认为上帝不掌管世人之事，亦不关心或挂念。这三种观念皆为谬误，是对上帝最大的不敬。亲爱的弟兄们，让我们继续探讨心中正直之人。心中正直之人，无论顺境逆境，都感谢上帝，正如义人约伯所言：“赏赐的是上主，收取的也是上主；（上主的名是应当称颂的。）”（约伯记 1:21）。亲爱的弟兄们，请注意，你们绝不可说：“这是魔鬼对我做的”，而应将临到你们的一切，无论是善是恶，都归因于你们的上帝。要知道，若至高上帝，那掌管生命与死亡的，不容许魔鬼做些什么来惩罚或纠正你，魔鬼便无能为力。上帝容许对不敬虔之人（无神论者，那些明知故犯，公然 *отвергающих* 真理等等）施以惩罚；祂也容许对犯错的儿女施以纠正：“因为主所爱的，他必管教，又鞭打凡他所收纳的儿子。”（希伯来书 12:6）。而你，若非自认为将被逐出天国产业，就不要指望不受惩罚：“凡他所收纳的儿子，他必管教。”是这样吗？是每一个吗？你想在哪里躲避惩罚呢？祂必然管教每一个人；无人能逃脱惩罚：你要知道，就连上帝的独生子，祂未曾犯过任何罪，也未能免受惩罚。¹² 这教诲何其卓越，实乃配得上蒙福的奥古斯丁。

совершивший никакого греха, не был изъят от наказания»¹². Превосходно это учение, действительно достойно оно блаженного Августина.

А так как, по рассуждению Августина, ни диавол и никто из людей никому другому не может нанести никакого зла без попуска Божия, в следующей главе рассмотрим: что попускает Бог, каким образом попускает и для чего и по какой причине совершается попускание Божие?

Глава II. Что, как и почему Божественная воля то или другое попускает

В этом отношении множество людей сильно заблуждаются, смешивая попускание Божие с попусканием человеческим. Первое неизмеримо разнится от последнего по причинам своего происхождения: человеческое попускание происходит от бездеятельности попустителя, которая и служит непосредственной причиной появления множества зол физических и моральных при нежелании предупредить или пресечь их в самом начале; иногда, впрочем, происходит это попускание оттого, что попуститель не имел возможности предотвратить какое-либо зло. При таком воззрении и на попускание Божие в случаях, когда мы, считая своего противника злодеем и виновником наших злоключений, терзаем его не только словами, но и действием, рождается в душе нашей мысль, будто бы всеведущий Бог не смотрит на нас и, имея возможность возбранить, попускает наносить нам тяжкие обиды.

Для исправления этой преступной мысли необходимо рассмотреть попускание воли Божией в трех отношениях: а) со стороны желания Божия попустить что-либо; б) со стороны причины Божия попускания; и в) со стороны содействия воли Божией в совершении попускаемого дела. Для лучшего понимания означенных сторон попускания Божия необходимо различать два рода попускаемых зол.

Первый род зол, обнимающий разные огорчения, тяготы, болезни, нанесение обид или бесчестия, как, например, обнищание, заключение в тюрьме, изгнание (ссылка), – все это не может быть даже названо в прямом смысле злом, а только горьким

正如奥古斯丁所论述的，无论是魔鬼还是任何人都不能在没有上帝允许的情况下伤害他人。在下一章中，我们将探讨：上帝允许了什么？祂如何允许？为何允许？以及上帝的允许是因何原因而发生的？

第二章：神的旨意，如何以及为何允许这或那的发生

在这方面，许多人深陷迷误，将上帝的容许与人的容许混为一谈。两者因其起源而有天壤之别：人的容许源于容许者的不作为，这种不作为是导致众多物质和道德邪恶出现的直接原因，因为它不愿在萌芽之初就加以预防或制止；然而，有时这种容许也源于容许者没有能力阻止某种邪恶。以这种观点看待上帝的容许，当我们认为我们的对手是恶人并将其视为我们不幸的罪魁祸首，不仅用言语也用行动折磨他时，我们的灵魂中便会生出一种念头，仿佛全知的上帝并不注视我们，并且在有能力阻止的情况下，却容许我们遭受沉重伤害。

为了纠正这种罪恶的想法，有必要从三个方面审视上帝旨意的宽容：a) 从上帝希望宽容某事的角度；b) 从上帝宽容的原因的角度；以及 c) 从上帝旨意在所宽容之事发生过程中的协助角度。为了更好地理解上帝宽容的这些方面，有必要区分两种被宽容的恶。

第一种恶，包含各种烦恼、重担、疾病、遭受侮辱或羞辱，例如贫困、入狱、流放（流亡），这一切甚至不能直接称之为恶，而只是一种苦涩的良药，由上帝赐予我们，用于灵魂的医治。第二种恶，被称作真正的恶：这是我们的罪（违背上

¹²Блж. Августин. Толкования на псалом 31, (И. 25–26). (页)。

真福奥古斯丁。《诗篇诠释》第三十一篇（卷二，第 25-26

лекарством, посылаемым нам от Бога для душевного врачевания. Второй род зол, называемый в собственном смысле злом: это наши грехи (преступления против Божиих заповедей). Первого рода зло попускает Бог по желанию Своему или как казнь для нечестивых безбожников, или как меру исправления для сынов (и дочерей). О зле второго рода, то есть о грехах, нельзя сказать, что совершения их желает Бог, но только попускает. Все, что действительно существует в мире, пребывает в нем по желанию и Слову Божию, по воле Которого все существует и произошло, и без Него ничто не получило бытия, или действительного существования (см.: Ин. 1, 3). Но грех не есть нечто жизненное (реальное), а только призрачная противоположность действительности, ее призрак, тень, ничто: грех существует по одному именованию несовершенства лжи и лукавства неповинующихся Богу сотворенных Им существ, разумно свободных; потому грех и произошел первоначально, и ныне происходит против желания Божия, не от Бога, по Его, однако, попущению. Причина попущения греха скрывается до времени в тайне совершенства и непогрешимости Божия мироправления, или Его Промысла. Богу совершенно известно все будущее, и Он может не допустить ненавидимого Им греха, но допускает его, желая из зла произвести доброе, из неправого – правое для вразумления и исправления людей, дабы они видели, какие последствия влечет грех и по отношению к согрешившему, и к его ближним, и к обществу. В этом состоит отличие попущения Божия от попущения человеческого, по которому зло или не могло быть предупреждено и пресечено в начале мерами человеческими, или по крайней мере было нежелательно совершение допущенного. Напротив, в Боге видим и могущество Его не допустить, пресечь исполнение злого намерения, и вместе с тем волю, попускающую совершиться тому или другому из зол. При этом рождается вопрос: зачем благоволит Бог попускать совершение греха, или какая побудительная причина у Бога к попущению людей на грех?

Бесконечная благодать Божия никогда бы не попустила твориться на земле таким злым беззакониям, если бы она не производила отсюда величайших благ и сделанное по злобе не обращала бы во спасение. Бог попустил умножиться братней зависти против неповинного Иосифа, но для какого

帝诫命的罪行)。第一种恶是上帝允许的，出于祂自己的意愿，或者作为对邪恶无神论者的惩罚，或者作为对儿女（和女儿）的纠正措施。关于第二种恶，即罪，不能说上帝愿意其发生，而只是允许。世上一切真实存在的事物，都因上帝的意愿和圣言而存在，万物都因祂的旨意而存在和发生，没有祂，万物都不能获得生命，或真实的存在（见：约翰福音 1:3）。但罪不是一种生命体（真实存在），而只是现实的虚幻对立面，它的幻影，阴影，虚无：罪仅因不完美、谎言和狡诈的命名而存在，这些是悖逆上帝所造之有理智、有自由的受造物的表现；因此，罪最初的发生，以及现在仍在发生，都是违背上帝意愿的，并非源于上帝，然而却是上帝允许的。罪的允许之因，暂时隐藏在上帝治理世界之完美与无误的奥秘中，即祂的护理。上帝完全知晓未来的一切，祂本可以不容许祂所憎恶的罪发生，但祂允许它，是希望从恶中生出善，从不义中生出公义，以教导和纠正世人，使他们看到罪会给犯罪者、他的邻舍以及社会带来怎样的后果。这便是上帝的允许与人的允许之间的区别，人的允许，是恶要么无法通过人的措施在开始时被阻止和制止，要么至少是不希望所允许的事情发生。相反，在上帝那里，我们既看到祂阻止、制止邪恶意图发生的能力，也看到祂允许某种恶发生的意愿。由此产生一个问题：为何上帝乐意允许罪的发生，或者上帝允许人犯罪的动机是什么？

无尽的上帝之美善绝不会允许世上发生如此邪恶的非法之事，除非祂从中生出最大的益处，并将因邪恶所行之事转化为救赎。上帝允许兄弟之间对无辜的约瑟滋生嫉妒，但这允许是为了何种恩惠呢？不正是为了从饥荒中拯救他的父母、兄弟、亲戚，以及整个埃及吗？上帝允许邪恶的扫

благодетения попустил, не для спасения ли от голодной смерти не только его родителей, братьев и родственников, но и всего Египта? Попустил Бог нечестивому Саулу всячески озлоблять кроткого, незлобивого Давида, но не для пользы ли самого Давида и всего царства Еврейского (да, для величайшей пользы не только их, но и всего рода человеческого через потомка Давидова Христа Спасителя нашего)? Попустил Бог бросить в ров к разъяренным львам безвинно оклеветанного пророка Даниила; но для чего? – для возведения его самого и друзей его на высшую степень величия и славы. Но зачем мне рассказывать о многочисленных фактах ветхозаветной истории, когда через поущение Божие первосвященники, фарисеи и старейшины еврейские по зависти предали на распятие Единородного Сына Божия, Иисуса Христа, и это поущение обратилось во спасение всего рода человеческого. Таким образом, от каждого поущения происходят и открываются нам величайшие богатства славы Божией и Его благодетений каждому человеку и всему роду человеческому. Отсюда – благодать Божия и милосердие Его, щедроты, всемогущество и величество, предведение и Промысл Его; отсюда высочайшая мудрость и правда Его неведомыми нам путями осиявают нас и тем самым возбуждают многих внимательных людей к возвращению добродетели, к умножению многотрудных, но праведных подвигов, награждаемых в нынешней жизни и будущей обильными воздаяниями и вместе с тем ореолом славы.

О, как дивно и величественно проявляет себя помышление Божественное в повседневных своих поущениях!

Несложно от добра произвести добро, но удивительно злое обратить в доброе; есть общая поговорка: «На спокойном море всяк может быть кормчим». Невелика мудрость, когда ветер попутный, корабль крепок, море спокойно и матросы корабля знают свое дело, пристань видна, – направить к ней корабль. Но иное дело, когда на море бушует буря, корабль поврежден, волны с шумом вливаются на палубу и внутрь корабля или когда ночь темная, ничего не видно, пираты окружили судно, экипаж малочислен и плохо вооружен и при этом капитан так искусно распорядился, что безбедно избежал опасности; вот это удивительно: капитан корабля делом доказал

ро千方百计地苦待温柔无恶的达维德，但这不正是为了达维德本人和整个犹太王国的益处吗（是的，这不仅是为了他们，更是为了全人类通过达维德的后裔——我们的救主基督——获得最大的益处）？上帝允许无辜被诽谤的先知达尼尔被投入满是狂怒狮子的坑中；但这是为了什么？——是为了将他自己和他的朋友提升到更高层次的伟大和荣耀。但我又何必讲述旧约历史中众多事实呢？当上帝允许犹太的祭司长、法利赛人和长老们因嫉妒将上帝的独生子耶稣基督钉上十字架时，这一允许却转变为全人类的救赎。因此，从每一次允许中，上帝荣耀和祂对每个人以及全人类的恩惠的极大丰富都得以展现并向我们显明。由此可见上帝的美善和祂的怜悯、慷慨、全能和伟大、预知和护理；由此，祂那我们所不知的至高智慧和公义光照我们，从而激励许多有心之人增长美德，增添虽艰辛却正义的善行，这些善行在今生和来世都将得到丰厚的报偿，并伴随着荣耀的光环。

哦，神圣的意念在其日常的准许中，是何等奇妙而庄严地彰显自身啊！

从善产生善并不难，但将恶转化为善却令人惊叹；有句俗话：“风平浪静时，人人皆可为舵手。”当顺风而行，船只坚固，海面平静，水手们各司其职，港口清晰可见——将船驶向港口，这算不上什么大智慧。然而，情况就不同了，当海上风暴肆虐，船只受损，巨浪喧嚣着涌上甲板并灌入船舱，或者当黑夜茫茫，一无所见，海盗包围了船只，船员稀少且装备不佳，而船长却能巧妙地指挥，使其安然避开危险；这才是令人惊叹之处：这位船长以实际行动证明了他的智慧和他在驾船方面的经验。

свою мудрость и свою опытность в управлении кораблем.

Подобное замечаем мы и в мироправлении Божиим: попускание воли Божией, кажущееся нам не ведущим к добру, Бог приводит к наилучшему концу по Своей неизреченной Премудрости и правде. Через попускание противозаконных деяний и горестных приключений Бог иногда беззаконников превращает в честнейших друзей Своих; по Божию Промыслу, направляющему все к наилучшему завершению, злостные замыслы для вреда оболычаемого ими часто обращаются ему в пользу и честь; нападения и обиды нередко умножают его силы; величайшие беззакония нечестивых утверждают многих в благочестии и добродетели и предохраняют от гибели; отсюда же происходит, что многие люди, по-видимому, уже совершенно погружены в бездну гибели, но на деле оказывается, что они через то самое спасены. Иосифу узы и темница служат к почестям и к его величайшей славе, братняя зависть доставила ему больше пользы, чем благоволение всего мира; Саулова злоба доставила Давиду царский венец; львиный ров ввел Даниила в большую честь и славу, каких не достигали и цари земные; Христос со креста вошел в рай вместе с покаявшимся разбойником, а с горы Елеонской вознесся на небеса и сел по правую сторону Бога Отца.

Если бы Бог не допускал грехопадений, и допущенных не исправлял, и не производил бы от злых деяний добрых последствий, то едва ли могли бы мы узнать присущую Богу правду, карающую злых и награждающую праведных. Но через такое попускание злых деяний мы научаемся познавать пользу исследования самих попущений и убеждаемся, какими чудными путями Бог из величайших зол производит бесчисленное множество добра. Об этом весьма умно выразился знаменитый ученый Боэций¹³: «Известный порядок Божественного управления всегда достигает своих целей; ибо если иногда что-нибудь и уклонится от Божественного установления в сторону, то хотя другим путем, оно все же направляется к предположенной цели, дабы ничто не оказалось

в нас. Мы в神的治理中也看到类似的情形：神的旨意所允许发生的事情，在我们看来似乎不会带来益处，然而神却以其不可言喻的智慧和公义，将其导向最美好的结局。神有时通过容许非法行径和悲惨事件的发生，将那些违法之人变为祂最忠实的朋友；根据神的旨意，万事万物都被导向最完美的结局，那些恶意的图谋，原本旨在伤害被他们蒙蔽的人，却常常转变为对那人的益处和荣耀；攻击和侮辱常常会增强他的力量；不敬虔之人所犯下的弥天大罪，却使许多人在虔诚和美德上得到坚固，并免于毁灭；由此可见，许多人表面上似乎已完全沉沦于毁灭的深渊，但实际上他们却因此得救了。约瑟的镣铐和监狱为他带来了荣誉和极大的荣耀，兄弟的嫉妒给他带来的益处比全世界的善意还要多；扫罗的 злоба 为大卫带来了王冠；狮子坑使但以理获得了极大的尊荣和荣耀，这是地上的君王也未能企及的；基督从十字架上与悔改的强盗一同进入乐园，并从橄榄山升入天堂，坐在父神的右边。

若非上帝容许堕落，并修正常所容许的，又从邪恶的行径中引出美好的结果，我们便难以知晓上帝那惩恶扬善的固有公义。然而，透过容许邪恶的行径，我们得以学习认识探究这些容许本身的益处，并确信上帝以何等奇妙的方式，从至大的邪恶中生出无数的良善。关于这一点，著名的学者波爱修斯¹³曾以非凡的智慧言说：「神圣治理的既定秩序，总是能达成其目的；因为即便有时有什么偏离了神圣的旨意，它仍然会循着另一条道路，导向既定的目标，以确保在神圣的眷顾治理中，没有任何事物显得不合理。虽然以有限的人心来领悟，以微弱的言语来表达无限全能之神性的伟大与无数作为，实属不易，但对我们而言，只要确信上帝是万有之创造者与眷顾者，并且祂亲自以最美好的方式引导万事万物以达成至

¹³ Аниций Манлий Торкват Северин Боэций (480–524) – христианский философ и государственный деятель. По ложному обвинению в предательстве он был заключен в тюрьму и казнен. В ожидании казни написал свое известное сочинение «Утешение философией» («De consolatione philosophiae»), посвященное вопросу совмещения свободы воли с Промыслом Божиим. Аниций Манлий Урс-Тол-кват-Северин-Боэций (480-524) — —一位基督教哲学家和政治家。他因被诬告叛国而入狱并被处决。在等待行刑期间，他写下了著名的作品《哲学的慰藉》(De consolatione philosophiae)，探讨了自由意志与神的旨意如何协调的问题。

неразумным в управлении Промысла. Хотя и неудобно человеку постигать ограниченным умом и выражаться слабым словом о величайших и бесчисленных деяниях неограниченного и всемогущего Божества, но для нас достаточно удостовериться, что Бог есть Творец и Промыслитель всего сущего и Он Сам же все направляет наилучшим образом к достижению наибольшего добра. А потому, если благоразумно рассмотрим в многообразные явления природы и устройство человеческих обществ, то ничего не найдем злого (в собственном смысле) и неразумного в порядке высшего управления миром»¹⁴. Итак, существуют многочисленные причины попущений Божиих, примеры которых мы привели в начале этой главы.

2

Выше было предположено рассмотреть попущение Божие с трех сторон: а) волю попускающую, б) причины попущения и в) волю, содействующую к совершению попущенного. К рассмотрению этой третьей стороны попущения Божия теперь и приступим.

Предвечный Бог еще прежде всех веков предустановил все то, что Он впоследствии времен намерен был привести в исполнение. Тогда же Он знал и предвидел не только справедливейшие причины попущений зла в мире, но и имел на то всесвободную волю как попустить, так и содействовать к совершению попускаемого действия. У богословов означенная истина ясно и точно выражается словами: «Бог есть помощник всему истинно (немечтательно) бываемому и существующему». Ничего в мире не бывает и не осуществляется без пособия первой и высочайшей причины (воли Троидного Божества).

Итак, если все, что попускает Бог, предустановлено Им от века к попущению по справедливейшим причинам и Сам Бог благоволит являться невидимо помощником совершения (внешней стороны) попущенного деяния, то зачем мы изливаем на Бога и людей печальные и пустые жалобы, зачем часто оговариваем и отрицаем Промысл Божий и самые справедливые причины Божиего попущения? Почему не лучше и справедливее все случившееся с нами неприятное и мучительное приписывать с

ш, 便已足够。因此, 若我们审慎地观察自然界的多样现象和人类社会的结构, 便会发现, 在至高无上的世界治理秩序中, 并没有(严格意义上的)邪恶和不合理之处」¹⁴。所以, 上帝的容许有诸多原因, 其例证我们已在本章开头提及。

2

之前曾提议从三方面审视上帝的允许: a) 允许的旨意, b) 允许的原因, 以及 c) 促成允许之事成就的旨意。现在我们将着手审视上帝允许的这第三方面。

永恒之神在万世之前, 便已预先安排好祂日后将要成就的一切。彼时, 祂不仅明悉并预见了世间允许罪恶存在的至公义之缘由, 更拥有全然自由的意志, 既可允许, 亦可促成所允许之事发生。神学家们以清晰而精确的言语阐述了这一真理: “神是万事万物真实(非虚幻)存在和成就的助益者。”世间无一事无一物, 非藉由那最初、至高之因(三位一体神性之旨意)的助益而得以发生和成就。

那么, 如果所有蒙上帝允许之事, 皆是祂从亘古以来出于至公的缘由所预定准许的, 且上帝亲自乐意成为那无形之助益, 以成就蒙允许之事(其外在显现), 那么我们为何要向上帝和世人倾泻悲伤而空洞的抱怨呢? 为何我们常常中伤和否定上帝的旨意, 以及上帝允许之事的至公缘由呢? 为何不更好、更公义地将所有发生在我们身上不悦和痛苦之事, 顺服地归因于上帝的旨意和祂为矫正我们而施予的允许呢? 我们首先知道, 上帝的允许并非没有公义的缘由; 其次知道, 所有的

¹⁴Бозций. Утешение философии, IV. 6.

波爱修斯.《哲学的慰藉》卷四, 第六章。

покорностью воле Божией и Его попущению для нашего исправления? Зная, во-первых, что попущения Божии бывают не без причин справедливых, во-вторых, что вся сила и все лучшее содержится в том Божием о нас намерении, с которым сделано попущение и которому сопротивляться не следует, – мы обязаны тем более осмотреться и исправить себя раскаянием пред Богом в своих погрешностях. В попущениях Божиих добрая ли воля, злая ли она, но работает Богу, и с каким бы ни было намерением она работает, в конце концов все совершается для достижения наилучших целей.

Действительно, святые, угодившие Богу, все то, что случалось с ними в жизни, приятное или неприятное, приписывали воле, действию Божию, потому что они не обращали внимания на чужие грехи, но все поступки людские рассматривали как Божий дар или Божие попущение за свои грехи. Святые рассуждали так: всеблагий Бог никогда бы не попустил ничего злого, если бы не знал, что отсюда Он произведет многочисленные великие благодеяния. Подобную мысль высказал и блаженный Августин: «Бог признал лучшим злое обращать в доброе, нежели вовсе не попускать зла. Потому что Бог, будучи всеблагим, никоим образом не допустил бы зла в делах Своих, если бы Он не был столь всемогущ и благ, чтобы не мог от зла произвести благое, доброе»¹⁵. Справедливо говорил учитель Феофил¹⁶: «Бог непостижимо вмешивается в наши заблуждения и в наши грехи не для похвалы их или соучастия в них, но гнушаясь ими, ненавидя и исправляя их; Бог производит из зла много доброго, подобно тому как бы Он огонь превратил в воду». Здесь должно упомянуть и о другом его наставлении: «Все оскорбляющие нас каким бы то ни было образом – каждый из них совмещает в себе как бы два лица, одно действует сознательно, другое – бессознательно: во-первых, он желает по злему расположению действовать против нас враждебно: с намерением оскорбить нашу личность, лишить имущества и т.д., хотя в этом намерении своем и не всегда успевает; при успехе же своем, через попущение Божие, делается он бессознательно вторым лицом, действующим в качестве орудия в руках Божиих, наказующего или исправляющего наше поведение, и тем самым

силы и все的美好都蕴含于上帝对我们怀有的意图之中，正是为了这个意图才施予了允许，而这个意图是不应抗拒的。因此，我们更应审视自己，并在上帝面前为自己的过失悔改自新。在上帝的允许之中，无论是善意还是恶意，都为上帝所用，无论它以何种意图运作，最终一切都将导向最美好的目的。

那些蒙上帝喜悦的圣人，确实将他们生命中所发生的一切，无论是愉悦的还是不愉悦的，都归因于上帝的旨意和作为。因为他们不专注于他人的罪过，而是将所有人类的行为都视为上帝的恩赐或对他们自身罪过的容忍。圣人们如此思考：全善的上帝绝不会允许任何邪恶发生，除非他知道从中他将生发出众多伟大的福祉。蒙福的奥古斯丁也表达了类似的思想：“上帝认为将邪恶转化为良善比全然不容忍邪恶更好。因为上帝既然是全善的，祂绝不会在祂的作为中允许邪恶，除非祂是如此全能和良善，以至于祂能从邪恶中生发出良善、美好的事物。”¹⁵ 教师提奥菲尔说得对：“上帝以不可思议的方式介入我们的过失和罪过，并非为了赞扬或参与其中，而是厌恶、憎恨并纠正它们；上帝从邪恶中生出许多美好，就像祂将火转化为水一样。”¹⁶ 此处也应提及他的另一项教导：“所有以任何方式冒犯我们的人——他们每个人都仿佛兼具两种面孔，一个有意识地行动，另一个无意识地行动：首先，他恶意地意欲与我们为敌：旨在冒犯我们的人格，剥夺我们的财产等等，尽管他这种意图并非总能成功；而当他成功时，通过上帝的容忍，他便无意识地成为第二种面孔，充当上帝手中的工具，惩罚或纠正我们的行为，并因此无意识地侍奉上帝。”历史上那些著名的无意识的上帝仆人包括：尼布甲尼撒¹⁷、阿提拉¹⁸、托提拉¹⁹、帖木儿²⁰以及其他上帝的鞭子；同样还有维斯帕西安和他的儿子提图斯，他们为了荣耀和扩张罗马帝国而试图消灭犹太人，但他们受骗了。实际上，他们是折磨者和强大的战士——上帝对不义之民的愤怒工具。犹太人只有借助于尼禄的温泉浴才能在地上获得平静与幸福。但是，为了更清楚地向读者

¹⁵ Блж. Августин. Энхиридион, 27 и 11.

奥古斯丁 блаженный (有福者奥古斯丁)《手册》, 27 和 11。

¹⁶ Имеется в виду Феофил Бернадин (Theophilus Bernardinus) – писатель, монах-иезуит.

此处指的是修士西奥菲勒斯·伯纳丁 (Theophilus Bernardinus)，一位作家，一位耶稣会修士。

бессознательно служит Богу». Такими бессознательными служителями Божиими были известные в истории: Навуходоносор¹⁷, Аттила¹⁸, Тотила¹⁹, Тамерлан²⁰ и другие бичи Божии; таковы же Веспасиан и сын его Тит, которые ради славы и распространения Римской империи старались уничтожить евреев, но обманулись. Действительно, они были мучителями и сильными воинами – орудием гнева Божия на народ неправедный. Евреи не могли достигнуть спокойствия и счастья на земле не иначе, как при пособии терм Нероновых. Но чтобы яснее изложить читателям означенное здесь изъяснение попущения Божия, да будет нам позволено коснуться некоторых исследований и суждений.

3

Позволь спросить тебя, возлюбленный брат христианин, весьма часто оглашающий небо и землю своими скорбными жалобами. Скажи мне, что тебя оскорбляет: воля ли (умысел) оскорбителя, или только его власть (возможность осуществить умысел), или и то и другое? Ты отвечаешь: меня оскорбляет и то и другое. В ответ на это скажу тебе, что ни воля злонамеренная, ни приведение ее в исполнение (власть) не могут нанести тебе оскорбления: злое намерение (воля) без власти ничтожно и никакого вреда тебе не делает, а приведение намерения в исполнение зависит от попущения, то есть от воли Божией, которая справедлива и свята. Тебе известно, что всякая власть от Бога, зачем же ты печалишься и жалуешься на оскорбителя за то, что он сделал тебе не что иное, как только попущенное ему Богом, иначе бы он не мог оскорбить тебя без Божиего попущения. Скажешь: противник нанес мне величайшую обиду. Скажи, какую, ибо за грехи твои тебя наказывает Бог, или учит терпению, или умножает твою награду за невинное оскорбление, – и ты считаешь себя обиженным? Этого лукавого человека, скажешь, и

阐释此处所说明的上帝的容忍，请允许我们探讨一些研究和判断。

3

容我请教你，我亲爱的基督徒弟兄，你时常以悲伤的抱怨声充满天地。告诉我，是什么冒犯了你：是冒犯者的意图（歹念），还是仅仅他的能力（实现意图的可能性），抑或两者兼是？你回答说：两者都冒犯了我。对此，我要告诉你，无论是恶意的意图，还是将其付诸实施（能力），都无法冒犯你：没有能力的邪恶意图微不足道，丝毫不会伤害你，而意图的实现则取决于神的允许，亦即神的旨意，这旨意是公义且圣洁的。你深知，一切权柄都来自神，你又为何因冒犯者而悲伤和抱怨呢？他所做的不过是神所允许的，否则若无神的允许，他便无法冒犯你。你或许会说：我的对手对我造成了极大的伤害。请问，是何种伤害呢？因为神是为了你的罪而惩罚你，或是教导你忍耐，或是增添你因无辜受辱而得的赏赐——你却认为自己受到了伤害？你会说，我憎恨这个恶毒的人以及他那邪恶的意图。但你总是关注他人的行为，而我建议你最好将目光转向神和你的良知，这无私的内在之眼。人的意志，即便它邪恶、不敬，又能对你做些什么呢？它的成功何在？你所悲叹的，并非是你的对手想要伤害你，而是他已经造成了伤害，以及他可能造成的

¹⁷ Навуходоносор II среди прочих завоеваний покорил Иудею. В 597 году до Р.Х. занял Иерусалим, после чего 10000 иудеев были переселены в Вавилон. Нибумитан II в числе многих завоеваний покорил Иудею. В 597 году до Р.Х. занял Иерусалим, после чего 10000 иудеев были переселены в Вавилон.

¹⁸ Аттила (406–453) – вождь племени гуннов, в 441 году вторгшихся в Римскую империю. Получил прозвание «Бич Божий». А提拉 (406 年– 453 年) ——匈奴部落的首领，在 441 年入侵了罗马帝国。他获得了“上帝之鞭”的称号。

¹⁹ Тотила (†552) – король остготов с 541 года. Войско Тотилы нанесло ряд поражений Византийской империи. 提拉 (卒于 552 年) ——自 541 年起成为东哥特国王。提拉的军队对拜占庭帝国造成了一系列打击。

²⁰ Тамерлан (Тимур; 1336–1405) – один из величайших мировых завоевателей. Создал государство со столицей в Самарканде. Разгромил Золотую Орду. Совершал завоевательные походы в Иран, Закавказье, Индию, Малую Азию и др. 帖木儿 (帖木儿; 1336–1405) ——他是世上最伟大的征服者之一。他建立了一个以撒马尔罕为都城的国家。他击溃了金帐汗国。他向伊朗、外高加索、印度、小亚细亚等地发起了征服之战。

его злобную волю я ненавижу. Но ты всегда обращаешь свое внимание на деяния других людей, а я советую тебе лучше обратить взор свой к Богу и к своей совести, беспристрастному внутреннему оку. Воля человеческая, хотя она и зла, и нечестива, что же она могла тебе сделать, в чем ее успех? Ты не столько сожалеешь о том, что твой противник хотел тебе навредить, сколько о том, что он повредил и что мог повредить? От кого же это произошло и почему он мог тебе вредить, не по власти ли и воле Божией; а если по власти и воле Божией, – то всегда по судьбам праведным, достохвальным и святым. Следовательно, ты или умолкни, или обрати свои жалобы к Божественному попущению, и это последнее твердо запечатлей в душе своей, что никогда Бог не попустит, чтобы чужая злая воля могла причинить тебе какое бы то ни было зло, которое не послужило бы тебе в пользу, если только ты сам себе самому не повредишь. И кто может сделать нам зло, если мы будем ревнителями всего доброго? Прекрасно сказал блаженный Августин: «Не бойся врага, он настолько силен повредить, насколько получил для того власти от Бога. Того же бойся, Который силен столько сделать, сколько захочет, и Который ничего несправедливого не делает, но что Он делает, то все – справедливо; а если что-нибудь, по нашему мнению, казалось бы несправедливым, то, если несомненно, что оно произошло по воле Божией, веруй, оно – справедливо и истинно. Спросишь: если кто убил невинного человека, справедливо он поступил или несправедливо? Нет сомнения, что это несправедливо и достойно казни. Почему же Бог, спросишь опять, попустил такую несправедливость? Ты хочешь вести спор с Богом прежде, чем сделаться достойным вопрошать Бога: по какой причине, Боже, Ты попустил это? Намерения Божия о том или причины Его попущения не могу тебе, любезный мой, прямо объяснить по необъятности Премудрости Божией умом человеческим; но только утверждаю, что убивший невинного человека действовал несправедливо и что этого убийства не было бы, если бы Бог не попустил его по неведомой нам праведной причине. Говоря другими словами: убийца совершил дело несправедное, требующее казни; но попущение Божие – праведно и премудро по причине праведной, но от нас сокрытой до времени»²¹.

伤害？这又是从何而来，他为何能够伤害你呢？难道不是藉着神的权能与旨意吗？而如果真是藉着神的权能与旨意，那便总是按照公义、可赞美、圣洁的命运。因此，你若非缄默，便应将你的抱怨转向神的允许；并且，你要将这后者牢牢铭刻在你的灵魂深处：神绝不会允许他人的邪恶意图给你带来任何伤害，若非这伤害最终会为你带来益处，除非你自己伤害了自己。如果我们热心于一切美善之事，谁又能伤害我们呢？蒙福的奥古斯丁说得极好：“不要害怕仇敌，他所能造成的伤害，只与他从神那里获得的能力相符。当畏惧那位能随心所欲地成就一切，且绝不作任何不义之事的神；祂所做的一切都是公义的；而如果依我们看来，某些事似乎不公，但如果确信它出于神的旨意，那么请相信，它便是公义且真实的。你会问：如果有人杀害了一个无辜之人，他的行为是公义还是不公义？毫无疑问，这是不公义且当受惩罚的。你又会问：为何神允许这样的不公发生呢？你想在配得质问神之前，就与神争辩：神啊，你为何允许此事发生？我亲爱的朋友，由于神的智慧浩瀚无垠，非人类心智所能理解，我无法直接向你解释神的意图或祂允许的原因；但我只肯定一点：杀害无辜之人者行了不公义之事，若非神出于我们未知的公义原因允许，这杀戮便不会发生。换句话说：凶手 соверши 了不公义的行为，理应受罚；但神的允许却是公义且充满智慧的，因为它出于一个公义却暂时向我们隐藏的原因。”²¹

²¹Блж. Августин. Толкования на псалом 61, (21–22).

圣奥古斯丁:《诗篇》第 61 篇注释, (21-22)。

Подобным образом рассматривает блаженный Августин дело об убиении Христа, нашего Спасителя. «Иуда, незаконный предатель Христов, и гонители Христовы – все незаконники, все нечестивцы, все неправедники, все погибшие; однако ж Отец Сына Своего не пощадил, но предал Его (попустил убить Его) за спасение всех нас. Вот таинственная причина пощущения Божия на убиение Единородного Своего Сына законопреступниками, – причина в то время необъяснимая. Рассуди сам, любезнейший мой, если можешь, всякое подобное дело, отдели обе его стороны (законопреступника, совершающего злое дело, от Бога, соизволяющего на пощущение), изъясни потом; исполни пред Господом твои обещания, которые высказаны тобой пред Ним (см.: Пс. 75,12). Рассмотрим, что сделал тебе нечестивый, что – праведный? Тот захотел умышленно совершить зло, сознавая свою неправду; этот попустил совершиться злоумышлению, и попустил справедливо для того, чтобы воля нечестивого погибла, а праведное пощущение прославилось. Не удивляйся же, что Бог попускает совершаться злу: Он попускает это по праведнейшему Своему суду, попускает мерой, числом и весом. У Него нет неправды, ты сам только всецело предайся Ему, вверься Ему»²².

Для успокоения себя известно одно только верное средство: когда тебя кто обидел или оскорбил, не обращай внимания на злость оскорбителя; но обратись к правосудному Богу, попустившему обидеть тебя твоему противнику, и не воздавай ему злом за сделанное зло: ибо оно пощущено Богом для достижения целей добрых и справедливых, хотя и неизвестных тебе до времени. Этого обычая держались все святые угодники Божии: они не доискивались кто и за что их оскорбил, но всегда обращали сердца свои к Богу, смиренно признавая справедливость Божия пощущения. И потому они считали нанесенные им обиды за благодеяния для себя, а своих противников – за благодетелей, говоря: вот наши истинные благодетели, они не льстят нам; те же, которые хвалят и величают нас в глаза, льстят нам – вредят нашему внутреннему усовершенствованию. Поэтому святые свой мысленный взор всегда обращали к Богу, во всяком деле полагались на Промысл Божий и всего доброго ожидали от Бога.

Святые с подобным образом看待基督，我们救主被杀之事。“犹大，那背叛基督的邪恶叛徒，以及基督的迫害者——他们都是不法之徒，都是不敬虔者，都是不义之人，都是灭亡之人；然而父却没有顾惜自己的儿子，反而为拯救我们所有人而将他交出（允许他被杀）。这就是上帝允许祂的独生子被不法之徒杀害的神秘原因——一个当时无法解释的原因。我最亲爱的朋友，请你自己判断，如果你能，判断所有类似的事情，将它的两方面（作恶的不法之徒，与允许的上帝）分开，然后加以解释；在主面前履行你向他许下的诺言（参看：诗篇 75:12）。思考不敬虔者对你做了什么，义者又做了什么？那不敬虔者蓄意作恶，明知自己的不义；这位（义者）允许恶念得逞，并且公平地允许，以便不敬虔者的意愿灭亡，而公义的允许得到荣耀。所以不要惊讶上帝允许恶事发生：祂是根据祂最公义的判断允许的，祂是以尺度、数目和重量允许的。在祂那里没有不义，你只管全心全意地将自己交给祂，信赖祂”²²。

为了平息自己的内心，只有一个可靠的方法：当有人冒犯或侮辱你时，不要理会冒犯者的恶意；而是转向公义的上帝，祂允许你的仇敌冒犯你，并且不要以恶报恶：因为这是上帝所允许的，为要达成美善和公义的目标，尽管你暂时未知。所有上帝的圣徒都秉持着这个习惯：他们不追究是谁为何侮辱了他们，而是总是将他们的心转向上帝，谦卑地承认上帝允许的公义。因此，他们将所受的冒犯视为对自己的恩惠，将他们的仇敌视为恩人，说：“看哪，这才是我们真正的恩人，他们不奉承我们；那些当面赞美和颂扬我们的人，是在奉承我们——这会损害我们内在的完善。”因此，圣徒们总是将他们的心神目光转向上帝，在每件事上都依靠上帝的旨意，并从上帝那里期待一切美好的事物。

²²Блж. Августин.Толкования на псалом 61, (22).

祝福的奥古斯丁。《诗篇》第 61 篇注释，(22)。

С другой стороны, отсюда же видно, что грех, учиненный против ближнего через Божие попущение, не заслуживает ни малейшего смягчения вины грешника потому только, что его противозаконное деяние дало Богу повод произвести от зла большее добро; ибо к совершившемуся добру подан только повод согрешившим, и не от себя, но по богатству Божественной благодати; намерение же у согрешившего было злое и осталось злым. Так, например, если бы кто из злодеев, подложив огонь под хижину бедняка по злобе на него, сжег ее, а добрый и состоятельный человек, по своему сожалению к бедняку, выстроил ему на месте сгоревшей хижины лучший дом, то и в таком случае не умаляли бы вину поджигателя ни малоценность подожженной хижины, ни то добро, сделанное бедняку в связи с поджогом и потерей им хижины.

Для лучшего уразумения сокровенных и непостижимых судеб Божиих и Его Промысла побеседуем об этом в следующей главе.

Глава III. О том, как из непостижимых судов Божиих мы можем узнавать Его святую волю

В течение всей жизни мы должны часто повторять изречение царственного пророка. Правда Твоя, Господи, как горы Божии; суды Твои – великая бездна (см.: Пс. 35, 7), бездна весьма велика; бесконечно велика! На эту бездну некогда как бы перстом указывали два библейских почетных служителя египетского царя Фараона: виночерпий и хлебодар. Оба одного царя служители, оба впали в немилость царя, оба отданы под арест и посажены в тюрьму за тяжкую вину, на обоих разгневался царь; и о них двоих вспомнил он во время придворного пиршества, обоих мог бы он и помиловать, если бы то угодно было правде Божией, или же осудить на смертную казнь при равной их вине; однако ж одного осудил на бесчестную казнь, а другого помиловал и отправил на прежнее место служения: хлебодара велел повесить и отдать в пищу хищным воронам, а виночерпий снова предстоял царскому столу (см.: Быт. 40). Таковы судьбы Божии: одних Он по праведному Своему суду удаляет от Своего лица, других удостоивает Своего лицезрения по великой Своей милости. И кто может исследовать великие дела Его? Кто может измерить силу величия Его? и

другой стороны, отсюда же видно, что грех, учиненный против ближнего через Божие попущение, не заслуживает ни малейшего смягчения вины грешника потому только, что его противозаконное деяние дало Богу повод произвести от зла большее добро; ибо к совершившемуся добру подан только повод согрешившим, и не от себя, но по богатству Божественной благодати; намерение же у согрешившего было злое и осталось злым. Так, например, если бы кто из злодеев, подложив огонь под хижину бедняка по злобе на него, сжег ее, а добрый и состоятельный человек, по своему сожалению к бедняку, выстроил ему на месте сгоревшей хижины лучший дом, то и в таком случае не умаляли бы вину поджигателя ни малоценность подожженной хижины, ни то добро, сделанное бедняку в связи с поджогом и потерей им хижины.

为了更好地领悟上帝那隐秘而不可测度的旨意以及祂的眷顾，我们将在下一章探讨此番奥秘。

第三章：论我们如何从上帝莫测的审判中认识祂的圣洁旨意

在我们的有生之年，当常常复诵君王先知之言：「你的公义，哦主，如同巍峨神山；你的审判，深逾浩瀚幽谷」（参阅：诗篇 35:7）。这深渊，何其广阔，何其无垠！昔日，两位备受尊敬的埃及法老王臣，酒政与膳长，仿佛以手指点着这深渊。他们同为一君之仆，却双双触怒君王，因重罪而被捕入狱。君王对两人皆震怒不已，然而在宫廷宴饮之时，他想起了他们。君王本可赦免两人，若那符合上帝的公义；亦可因同等罪孽而判处死刑。然而，他却将一人判以耻辱之死，而赦免了另一人，使其复归旧职：他命人将膳长绞死，任其尸身被掠食的乌鸦啄食；而酒政则再度侍立于王座之前（参阅：创世记 40）。上帝的审判正是如此：祂凭公义的审判，使一些人远离祂的圣颜；又凭其伟大的慈悲，使另一些人得蒙瞻仰祂的面容。正如西拉之子所言：「谁能探究祂的伟大作为？谁能衡量祂宏伟的权能？谁又能述说祂的慈悲呢？」（西拉书 18:3-4）。

1

Вот другой пример неспоспешности суда Божия. Один из лучших царей иудейских был Аса, который делал добро пред Богом и укрепил свое царство, ниспроверг идолов во всей земле Иудейской, истребил идолопоклонство, эту скверну первых царей в колене Иудовом и Вениаминовом, положил конец поклонению высотам и дубравам. Однако ж этот славный царь, долгое время похвально царствовавший, бывший тридцать лет примером благочестивых царей, в конце своего царствования потерял былую славу свою. Он заключил в тюрьму пророка Ананию, обличавшего его в дурных поступках, казнил многих невинных граждан и, наконец, заболев, не обратился к Богу с покаянием в своих согрешениях и с молитвой о своем исцелении, но прибегнул к врачам и знахарям. О, как переменялся он к худшему, как не похожи последние его деяния на первые! Первоначально бывши царем правды, сделался самонадеянным послушником воли Божией, объявленной ему через пророка (см.: 2 Пар. 15–16). Напротив, беззаконнейший и нечестивейший Манассия довел народ иудейский до той степени нечестия, что он стал хуже тех народов, которые Бог истребил от лица сынов Израилевых, познал в несчастьи своем тяготеющую на нем руку Божию, обратился к Богу, раскаялся в своем нечестии и получил прощение и

1

以下是另一个关于上帝审判的不可测度的例子。犹太诸王中有一位最优秀的国王，名叫亚撒。他在上帝面前行善，巩固了他的王国，推翻了犹太和便雅悯支派中早期君王所留下的偶像崇拜这污秽之事，并将所有偶像从犹大地清除，终止了在山上和树林中献祭的行为。然而，这位受人赞誉、长时间光荣统治的君王，在三十年间一直是虔诚君王的典范，却在其统治末期失去了往日的荣光。他囚禁了先知哈拿尼，因为后者指责他的恶行；他杀害了许多无辜的百姓；最终，他病了，却没有向上帝忏悔自己的罪过，也没有向上帝祈求医治，反而转向了医生和巫师。哦，他变得多么糟糕啊，他后来的行为与最初是多么不同！他最初是一位公义的君王，却变得自以为是，违背了上帝通过先知向他宣告的旨意（参看：历代志下 15-16）。相反，最不法、最邪恶的玛拿西却将犹太民族引向了邪恶的深渊，甚至比上帝从以色列子孙面前所灭绝的那些民族更为邪恶。然而，他在自己的不幸中认识到上帝之手沉重地压在他身上，于是他转向了上帝，忏悔了自己的邪恶，并获得了上帝的赦免与怜悯（参看：历代志下 33:9）。哦，上帝啊，祢的审判是深不可测的深渊，是深不见底的深渊！

2

Сколько непонятно, чудно и это: самаритяне охотно поверили словам Господа и умоляли Его остаться у них (см.: Ин. 4, 39–41); маловерные гергесияне, напротив, упрасивали Господа поскорее уйти от них (см.: Мф. 8, 34). Неверные иудеи ни словами, ни делами, ни знамениями и чудесами Господа не образумились и не уверовали в истину Его

这又是多么不可理解、多么奇妙啊：撒玛利亚人甘心相信了主的话语，并恳求祂留在他们那里（参阅：约翰福音 4:39-41）；而信心不足的格尔格撒人，却反过来请求主尽快离开他们（参阅：马太福音 8:34）。不信的犹太人，无论是借着主的话语、作为，还是借着神迹和奇事，都未能明心

посланные немедленно пустились в путь: нашедши странников, тело умершего предали земле, другого, освеживши водой и подкрепивши пищею, привели с собой к святому Антонию. При этом описании Афанасий благоразумно замечает, что кто-нибудь может спросить при этом: а зачем святой Антоний не послал своих монахов раньше для спасения странников, еще до смерти одного из них? Такой вопрос поистине неприличен для христианина, потому что это не было делом святого Антония, но это был суд Божий: Сам Бог изрек Свой праведный приговор над умирающим и о жаждущем – живом; Он же открыл Свою волю святому Антонию о спасении странника.

Антоний Великий, размышляя и удивляясь сокровенным и неведомым тайнам Божиим, воззвал смиренно к Богу: «О Господи, Боже мой! Тебе бывает благоугодно иногда даровать долголетнюю жизнь людям, по-видимому, бесполезным и погруженным в бездну беззаконий, а иногда преждевременно лишаешь жизни людей весьма полезных для блага общества: одни, мало прегрешившие, казнятся Тобой тяжко; другие, напротив, живут себе без всяких скорбей, счастливо, и через это получают дерзость совершать преступления: Изыдет яко из тука неправда их (Пс. 72,7)». При этом размышлении Антоний слышит голос: «Будь внимателен к самому себе: то, о чем ты размышляешь, есть суд Божий, и ты его не исследуй и не испытуй».

О, яко возвеличаши дела Твоя, Господи! Весьма углубишася и помышления Твоя: муж безумен не познает, и неразумие не разумеет сего (см.: Пс. 91,6–7). Поистине Ты Бог сокровенный (не постигаемый умом Твоего творения). В 1117 году, когда во всей Италии было землетрясение, повествует Рогерий²⁵, некоторые из жителей города Медиолана собрались в одном доме по делу об исправлении общественных нужд; вдруг слышится со двора голос, зовущий по имени одного из бывших в том доме, чтобы он вышел. Тот недоумевал, кто зовет и зачем, а потому медлил выходить. Неожиданно некто неизвестный приблизился к двери, просил, чтобы позванный поскорее вышел. Едва вызванный отступил на несколько шагов от дома, дом падает и под его развалинами гибнут все бывшие внутри.

为何不早些派他的修士去营救这些旅人，在其中一人死去之前呢？这样的问题对于基督徒来说，实在是不合宜的，因为这并非圣安东尼所为，而是上帝的审判：上帝亲自对垂死者和那位口渴而活着的旅人，宣示了祂公义的判决；祂也向圣安东尼启示了祂救助旅人的旨意。

当伟大的安东尼默想并惊叹于上帝那隐秘而不可测的奥秘时，他谦卑地向上帝呼求说：“哦，我的主，我的上帝啊！有时您乐意赐予那些看似无用、沉溺于罪恶深渊的人们以长寿，而有时您却过早地夺去那些对社会福祉极其有用的人们的生命：有些人仅仅犯了小错，却受到您严厉的惩罚；另一些人则不然，他们无忧无虑地幸福生活着，并因此胆敢犯罪：他们的不义从肥胖中滋生 (诗篇 72:7)。”在沉思之际，安东尼听到一个声音说：“要留心你自己：你所思量的乃是上帝的审判，你不要探究和考验它。”

哦，上主，你的作为何等伟大！你的意念极其深邃：愚昧人不能明白，愚顽人也不能领悟（参看：诗篇 91:6-7）。你确实是一位隐秘的神（你的创造之物无法以心智领会你）。罗杰里²⁵记载，在 1117 年，当整个意大利发生地震时，米兰城的一些居民聚集在一所房子里，商议修缮公共设施的事宜；突然，院子里传来一个声音，呼唤其中一人的名字，让他出去。那人疑惑是谁在呼唤，为何呼唤，因此迟迟不肯出去。不料，一个陌生人走近门口，催促被呼唤的人快点出来。被叫出的人刚从房子里走出几步，房子就倒塌了，里面所有的人都被埋在废墟下丧命。试问，为什么屋内只有一人得救，而其他人都都丧生了呢？

²⁵ Рогерий (†1266) – архиепископ Сплитский, западный хронист.
西方编年史家。

罗格里乌斯（卒于 1266 年）——斯普利特大主教，

Спрашивается, почему один только из находившихся в доме спасен, а все прочие погибли?

Суды Господа – великая бездна! Кто не видит ясно в этом происшествии совершившихся древних чудес? Так вывел Ангел Господень Лота с его детьми из Содомы, а всех прочих жителей оставил на жертву огня. Таким же чудесным образом сохранены невредимыми и многие другие люди, находившиеся вместе со множеством тех, кто погиб от какой-либо причины, произведшей общее бедствие, общую пагубу.

В 1597 году в Сицилии жил на месте, носившем название «Царская Гора», упорный, непослушный человек и вел жизнь распутную; знакомый ему благочестивый монах много раз увещевал его исправиться и отстать от мерзкой богопротивной жизни, но он пребывал в своем ожесточении, вольнодумстве и безверии и оставался неисправимым. Прошло немного дней после увещания его в последний раз, погиб он в объятиях непотребной женщины на ее постели будучи проколот нечаянно штыком. Там же другой беззаконник, подобно первому много лет проживши в непотребстве с бесчестной женщиной, услышав о гибели своего друга, оставил беззаконное сожитие, сделавшись целомудренным через наказание и гибель первого грешника, и остальные шестьдесят лет своей жизни пребывал в сердечном раскаянии о своих грехах. Что сказать обо всем этом, кроме справедливого изречения: суды Твои, Господи, – бездна великая и неизмеримая!

3

Для божественного апостола Павла было чудно и весьма удивительно определение Божие о двух близнецах Ревекки Исаве и Иакове; ибо когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, почему было бы можно предпочесть одного из них другому, Бог уже сказал заранее: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел. Что же скажем об этом? Неужели неправда у Бога? Никак! О, человек! Кто же ты, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого? (Рим. 9,11–14,20–21).

主的审判——是深不可测的深渊！谁能不在这件事中清晰地看到那古老奇迹的发生呢？主的使者就是这样将罗得和他的孩子从所多玛带出，却将所有其余的居民留给了烈火。许多其他的人也是如此奇妙地得以保全无恙，他们曾与那些因某种带来普遍灾祸、普遍毁灭的原因而丧生的大众在一起。

1597 年，在西西里岛上，一个名叫“皇家山”的地方住着一个顽固不驯、生活放荡的人。一位与他相识的虔诚修道士多次劝诫他改过自新，放弃那令人厌恶的、违背神意的生活，但他却执迷不悟，思想自由散漫，心存不信，始终无法悔改。在最后一次劝诫他后不久，他便在一妇人的床上，被无意中刺穿，死于她不洁的怀抱中。就在那里，另一个不法之徒，像第一个人一样，与一个无耻的女人同居了多年。当他听到他朋友的死讯后，便放弃了不法的同居生活，因着第一个罪人的惩罚和毁灭而变得贞洁，并且在余下的六十年生命中，他都在为自己的罪而真心忏悔。对于这一切，我们除了公义的箴言之外还能说什么呢：“祢的审判，主啊，是深不可测的伟大深渊！”

3

对于神圣的使徒保罗而言，上帝对利百加的双生子以扫和雅各的命定是奇妙且令人惊叹的；因为他们尚未出生，也未曾行善或作恶，然而上帝却已预先言明：“雅各是我所爱的，以扫是我所憎恶的。”（罗马书 9:11-14,20-21）对此我们当如何说呢？难道上帝有不公义吗？绝无此事！哦，世人啊！你竟敢与上帝争辩吗？受造之物岂能对造物主说：“你为何这样造我？”陶匠难道没有权柄，用同一团泥土，或制成尊贵的器皿，或制成卑贱的器皿吗？

Неужели между горшечником и глиной меньше различия, чем между Богом и человеком, ничтожным червем? Кто же дерзнет сказать Богу: зачем Ты, Господи, так делаешь?

Святой Дорофей²⁶ рассказывает: «Однажды прибыл к городской пристани корабль с пленниками, которых должны были продать. На пристани собралось много покупателей. В том городе жила одна богатая, весьма добродетельная и благочестивая девица; она очень обрадовалась долго ожидаемой ею возможности купить себе служанку – горничную, которую она искренне хотела научить доброй нравственности и приличным женскому полу занятиям. Она подходит к продавцу невольниц, у которого были две юные девочки, одну берет к себе, уплатив за нее деньги по договору с продавцом. Не успела она отойти, как к продавцу подходит бесчестная, развратная женщина, содержательница “дома терпимости”, и за небольшую цену покупает у того же торговца другую из бывших двух у него девочек и ведет ее к себе в сожительство для известной эксплуатации»²⁷. Вот какая неравная судьба этих двух молоденьких девочек. Кто в этом событии исследует глубину и таинственность судеб Божиих? Обе с детства невинные девочки, обе проданы, обе не знали ни своей будущей жизни, ни своей участи, обе получили доброе воспитание – сохранили бы его благодатные плоды всю свою жизнь: но одна отдана к наставнице доброй нравственности, христианской жизни и воспользовалась ее наставлениями – сама стала доброй христианкой, подражательницей Ангелам; другая, напротив, попала в школу мерзости и разврата к учительнице лжи, соблазна и всех мерзостей и сама охотно последовала примеру своей госпожи и сделалась корыстью дьявола, хотя бы могла иначе устроить свою жизнь, если бы попала к лучшей наставнице. Но судьбы Твои, Боже, – бездна великая!

Подобное, – мало разнящееся от предшествующего, – нашел и узнал Григорий Великий в кругу своих родственников. У этого святейшего мужа было три тетки: Емилиана, Тарсилла и Гордиана, которые посвятили свою жизнь Христу, поступив в женский монастырь; две из них нерушимо хранили свои

в陶匠和泥土之间，难道差异会比在上帝与渺小如虫的人之间更小吗？谁又敢对上帝说：主啊，你为何如此行事？

圣多萝西²⁶讲述道：“曾有一次，一艘载有俘虏的船只抵达城中港口，他们将被售卖。港口聚集了许多买家。在那座城市里住着一位富有的、非常贞洁且虔诚的少女；她对于期盼已久的能够买到一名女仆——一名贴身女仆的机会感到非常高兴，她真心希望能够教导她良好的道德和适合女性的举止。她走向奴隶贩子，他那里有两个年轻女孩，她选择了一个，并按照与贩子的约定支付了钱款。她还没来得及离开，一个不道德、放荡的女人，一个‘妓院’的经营者，就走到了贩子那里，以低廉的价格从同一个贩子手中买走了他仅有的两个女孩中的另一个，并把她带回家中，与她同居，以进行众所周知的剥削”²⁷。这两位年轻女孩的命运是多么不平等啊。谁能在这件事中探究上帝旨意的深奥和神秘呢？两个女孩从小都是无辜的，都被卖掉了，都不知道自己未来的生活和命运，都接受了良好的教育——本可以一生都保有其恩典的果实：但一个被交给了教导良好道德和基督徒生活的导师，并受益于她的教导——她自己也成为了一名善良的基督徒，天使的效仿者；另一个则相反，落入了罪恶和堕落的学校，跟随着谎言、诱惑和一切邪恶的教师，她自己乐意效仿她主人的榜样，成为了魔鬼的猎物，尽管她本可以以不同的方式安排自己的生活，如果她遇到更好的导师的话。然而，你的旨意，上帝啊，是深不可测的深渊！

格里高利大帝在他的亲属圈中发现并知晓了类似之事，与前述情况仅有细微差异。这位至圣之人有三位姑母：叶米利亚娜、塔尔西拉和戈尔季亚娜，她们进入女修道院，将生命奉献给基督；其中两位坚守誓言，终其一生贞洁而受尊崇²⁸。第三位，戈尔季亚娜，却不听任何教诲，不顺服修

²⁶ Преподобный авва Дорофей (VI в.) подвизался в Палестине. Память 5 июня старого стиля. Наставления аввы Дорофея собраны в знаменитый сборник «Душеполезных поучений». 圣多罗菲长老（六世纪）在巴勒斯坦修行。按照旧历，他的纪念日是六月五日。长老多罗菲的教诲被汇集成著名的文集《灵修教诲》

²⁷ Авва Дорофей. Душеполезные поучения, VI. 阿拔·多罗斐。卷六《灵魂受益教诲录》

обеты, до конца жизни с честью пребывая в девстве²⁸. Третья, Гордиана, не внимая никаким наставлениям и не повинаясь иносческой власти, расторгла свое общение со святыми сестрами и удалилась от них в светскую жизнь, влекомая бесполезным своим сладострастием: суды Твои, Боже, – бездна великая! Бог высок могуществом Своим; все содержит крепостью Своею, – и кто найдется такой, как Он, сильный? Кто в состоянии исследовать дела Его и сказать Ему: Ты поступаешь несправедливо(см.:Иов. 36,22–23)? Благоразумно и весьма осторожно в этом отношении выразился царственный пророк, говоря о себе Богу: и аз унижен, и не разумею, скотен бых тебе(Пс. 72, 22), другими словами: «Твоих судеб не испытываю я, о Боже, я ничтожный пред Тобой, подобно другим животным: мое дело – слушать Твой голос и повиноваться своему Господу, но не исследовать Твои дела я предназначен». Это еще не диво, что Давид, с детства пасший скот и не занимавшийся высшими науками, понимал себя и судил о себе так скромно по доброте своего сердца и по внушению Божию. Но самые Серафимы, высшие духи – служители Божии, так же поступают пред Богом; ибо когда Слово Господне огласило небеса и землю об отвержении Богом иудеев, тогда шестикрылые Серафимы двумя крылами каждый закрывал лице свое, и двумя закрывал ноги, и с помощью двух летал, обнаруживая, что они своим разумом не могут воспарить до той высоты, на которой совершаются чудные и непостижимые дела Божии. Никакой разум твари не постигает Божественных судеб Всомогущего Творца своего: для них достаточно знать и быть убежденными, что Трисвятый Бог свят, и исповедовать друг перед другом неизреченные Его Божественные совершенства, взывая к нему: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф: полны суть небеса и земля беспредельной славы Его(видение пророка Исаии) (ср.:Ис. 6,2–3). Тройственно Свят Бог: Свят в Себе Самом, Свят в судах Своих, Свят в делах Своих! Если небесные разумные духи так смиряются и исповедуют непостижимость Божественной Тайны, тем более нам, слабой персти земной, хотя и получившим по дару Божию «дыхание жизни и слово разума», прилично исповедоваться пред Богом, взывая: Праведен Господь во всех путех Своих и преподобен во всех делах Своих(Пс. 144, 17). Блаженный Августин оставил нам большое

道院的权柄，断绝了与圣洁姐妹们的交谊，回归世俗生活，被无益的淫欲所牵引：祢的审判，我的上帝，是深不可测的深渊！上帝大有能力；祂以能力维系万物，谁能像祂这样强大？谁能查究祂的作为并对祂说：祢行事不公（参看：约伯记 36:22-23）？那位君王先知在这方面表达得明智而极为谨慎，他论及自己对上帝说：我真是愚昧，毫无知识，我在祢面前如同牲畜一般（诗篇 72:22）。换言之：“我的上帝啊，我不敢查究祢的审判，我在祢面前微不足道，如同其他动物一般：我的本分是聆听祢的声音并顺服我的主，而非查究祢的作为。”这并不稀奇，大卫自幼牧羊，未曾涉猎高深学问，却因心地善良和受上帝启示，如此谦卑地认识并评判自己。然而，即便至高的灵体——上帝的仆役撒拉弗，在上帝面前也同样行事；因为当主的话语在天上地下宣告上帝弃绝犹太人时，六翼撒拉弗各自用两翅遮脸，两翅遮脚，又用两翅飞翔，显示出他们无法凭自己的理性飞升到上帝奇妙莫测的作为所发生的崇高境界。受造物的任何理性都无法测度全能创造主的圣意：对他们而言，知晓并确信三圣之神是圣洁的，并在彼此面前承认祂言语无法表达的神圣完美，向祂呼喊：“圣哉，圣哉，圣哉上主撒巴俄：祂的无限荣耀充满天地”（以赛亚先知的异象）（参看：以赛亚书 6:2-3），这便已足够。上帝三位一体地圣洁：祂在自身中圣洁，在祂的审判中圣洁，在祂的作为中圣洁！如果天上的有理性之灵都如此谦卑，承认神圣奥秘的不可测度，那么我们这些地上脆弱的尘土，即便因上帝的恩赐获得了“生命之气息和理性之言”，更应当在上帝面前认罪，呼喊：“上主在祂一切的道都是公义的，在祂一切的作为上都是仁慈的”（诗篇 144:17）。蒙福的奥古斯丁以他的一句话留给我们极大的安慰：“上帝可以拯救一些人，即使他们没有善行，因为祂本身是良善的；祂不能毁灭任何人，因为祂本身是公义的”²⁹。

²⁸ Емилиана и Тарсилла, тетки святителя Григория Великого, причислены Римской Церковью к лику святых. Великий Император и его супруга, императрица Елена, также были почитаемы как святые. Великий Император и императрица Елена были почитаемы как святые. Великий Император и императрица Елена были почитаемы как святые.

утешение своим изречением: «Бог может некоторых спасти и без их добрых дел, ибо Он Сам добр; не может Он никого погубить, потому что Сам праведен»²⁹.

4

Часто мы видим во вселенной чудные перемены и неожиданные события; у нас есть достаточно предметов, о каждом из которых можем сказать: увидим, чем это кончится. Иногда и с нами самими случается что-нибудь удивительное, и мы бесполезно ропщем и говорим: не думал и не гадал я, чтобы это так совершилось. Бедные мы невежды в предсказании будущих событий; и о происходящих в настоящее время мы с трудом понимаем их причину, кроме одной из них, и притом причины истинной и несомненной: случилось то или другое, потому что так было угодно Богу устроить или допустить по Его премудрому, неведомому для нас, но всегда праведному и благому Промыслу: Мои мысли – не ваши мысли, ниваши пути – пути Мои, говорит Господь. Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших(Ис. 55,8–9).

Святой Григорий сказал: «Исследовать сокровенные причины судеб Божиих есть не что иное, как только противопоставление нашей греховной гордости советам или определениям Его». Наша обязанность, наше дело – при всяком необыкновенном событии повторять слова святого Павла: О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его(Рим. 11,33). В земной нашей жизни мы многого никогда не постигнем разумом. Довольно для нас знать, убедиться и несомненно верить, что Бог справедлив и в последний Судный день не найдет никого из подсудимых, который бы сказал что-либо иное Господу, кроме слов: Праведен еси, Господи, и прави суди Твои(Пс. 118,137). Некогда царь Давид, видя нечестивых счастливых мира, своим примером увлекающих за собой некоторых из народа Божия, захотел понять судьбы Божии; долго он размышлял о том, но не добившись в том успеха, смиренно сознался: сие труд есть предо мною, дондеже вниду во святило Божие(Пс. 72,16–17). Должно до будущей лучшей жизни отложить нам более полное уразумение непостижимых в

4

мы常在宇宙中看见奇妙的变化与意想不到的事件;我们有足够的实例,对每一个都可以说:且看其结局如何。有时,我们自身也会遭遇一些令人惊奇之事,我们徒劳地抱怨说:我从未想过也未曾料到会如此发生。我们这些可怜的人,对于未来之事何其无知;而对于当下发生之事,我们也很理解其原因,除了一个原因,而且是真实无误的原因:某事之所以发生,乃因上帝乐意如此安排或允许,出于祂智慧莫测、对我们而言却始终公义良善的旨意:上主说,我的意念非同你们的意念,我的道路非同你们的道路。天怎样高于地,照样我的道路高于你们的道路,我的意念高于你们的意念(以赛亚书 55:8-9)。

圣格里高利曾说:“探究神圣判决的隐秘缘由,无异于以我们罪恶的傲慢,抵触祂的劝谕或决断。”我们的职责,我们的使命,在于每逢异乎寻常之事发生时,重复圣保罗的话语:“深哉,神丰富的智慧和知识!他的判断何其难测!他的踪迹何其难寻!”(罗马书 11:33)。在我们尘世的生命中,许多事物我们永远无法凭理性领悟。对我们而言,知道、确信并毫不怀疑地相信,神是公义的,这就足够了。在末日的审判之日,被审判者中将无一人能对主说出异于此言的话语:“上主啊,你是公义的,你的判决是正直的”(诗篇 118:137)。曾几何时,大卫王眼见世上作恶之人尽享安乐,并以其行径引诱部分神的子民随从,便渴望理解神的判断;他为此深思良久,却未获成功,于是谦卑地承认:“这事我以为太难,直等到我进入神的圣所”(诗篇 72:16-17)。我们当将对今生无法领悟之神圣判断及其最终归宿——至高神性智慧——更为全面的理解,推迟到未来那更美好的生命中!

²⁹Блж. Августин. Против Юлиана-пелагианина, III. 18. 章。

蒙福者奥古斯丁。《驳白拉奇派异端尤利安》卷三,第十八

нынешней жизни судеб и последнего их конца
высочайшей Премудрости Божией!

Итак, перестанем и мы рассуждать о предметах, нам
неведомых. Волны безграничного океана
Высочайшего Ума, непрестанно вращающиеся и
возвращающиеся, восходящие и нисходящие,
превосходят быстроту всякой мудрости, не
только человеческой, но и ангельской, и как же
могли бы мы постигнуть конечные причины
глубочайших Божественных судеб? Кто может
постигнуть Божие предопределение: зачем этот
родился в язычестве, другой – в христианстве,
почему евангельская проповедь во многих странах
огласилась довольно поздно, а потому многие
тысячи людей погибли, лишась возможности
спастись через Христово учение, тогда как в других
странах оно стало известно довольно скоро?
Почему одно государство наполнено еретиками,
другое свободно от всех пороков неправоведия и в
нем сильно укоренилось благочестие, зачем
наказание Божие одних минует до времени, а других
– постигает, зачем иногда невинные в преступлении
предаются суду, обвиняются и погибают, а грехи
некоторых людей отзываются на их детях и их
потомках? Почему крестовые походы, в которых
участвовали многие государи, принцы и князья,
прилагая все свое старание для освобождения
Палестины и Гроба Господня из рук неверных,
остались тщетными, не достигли желанной цели?

Не станем повторять вопросов: почему Бог
предоставил возможность покаяния Адаму, а не
Люциферу (Светоносцу); зачем Иисус Христос
умилосердился о падшем апостоле Петре и
посмотрел на него, а не на Иуду? Зачем один
умирает во младенчестве, другой доживает до
глубокой старости? Зачем один, мало погрешив в
чем-либо, погибает без покаяния; другой же, долгое
время пребывая погрязшим в тяжких беззакониях,
наконец исправляется и получает кончину,
достойную христианина? Зачем один утопает в
богатстве и роскоши, другой не имеет ни куска
хлеба, ни копейки денег? Беспокойный и чрезмерно
любопытный ум! Зачем тебе доискиваться до этого?
Касаясь огня Божественных судеб, ты растаешь;
восходя на неприступную гору Божественного
Провидения и Промысла, ты упадешь и будешь
кружиться подобно тому, как ночные бабочки и
комары кружатся ночью около свечи, пока не
сгорят; так и ум человеческий стремится

так, мы也不要再探讨那些我们未知的事物
了。至高之心的无限海洋，其波涛不息流转、往
复，时而上升、时而下降，超越了所有智慧的敏
锐，不仅是人类的，也包括天使的。我们又怎能
理解至深神谕的最终缘由呢？谁能洞悉上帝的预
定：为何此人出生在异教之中，彼人却生于基督
信仰之内？为何福音的宣讲在许多国家传播得相
当晚，以致数以千计的人们因无法通过基督的教
导得救而丧失，而在另一些国家，福音却很快就
为人所知？为何一个国家充斥着异端，另一个国
家却远离所有异端的罪恶，且虔诚深植其中？为
何上帝的惩罚有时暂时避开一些人，有时却降临
在另一些人身上？为何有时无辜之人被审判、被
指控，甚至被处死，而一些人的罪孽却报应在他
们的子孙后代身上？为何十字军东征，有众多君
王、王子和公爵参与其中，竭尽全力从异教徒手
中解放巴勒斯坦和圣墓，却徒劳无功，未能达到
预期的目的？

我们不必重复那些问题：为什么上帝赐予亚当悔
改的机会，而不是给路西法（光明使者）？为什
么耶稣基督怜悯那堕落的使徒彼得，并注视着
他，而不是犹大？为什么一人在襁褓中夭折，另
一人却活到垂暮之年？为什么一人稍有差错，便
在无悔中丧生；而另一人却长期沉溺于深重的不
法之中，最终却改过自新，得到合乎基督徒的善
终？为什么一人沉浸在富足与奢华之中，而另一
人却食不果腹，身无分文？

躁动而好奇的心啊！你为何要探究这些？当你触
及神圣旨意的火焰，你便会消融；当你攀登那不
可企及的神圣天意与护佑之山，你便会跌落，如
同夜蛾和蚊虫在烛光旁盘旋，直至被焚毁；人的
心智也如此，妄图闯入神圣不可测的奥秘火焰之
中。我们凡人，犹如蝙蝠之眼，无法直接凝视那
至圣烈日之作为：上帝隐秘的奥秘，在今生对我
们而言是不可理解的。

西拉之子说：“上主之作为何等奇妙，祂的作为
在世人中何等隐秘。”（西拉 11:4）除那犹太支

дерзновенно проникнуть в тайны непостижимого пламени Божественного. Нам, смертным людям, нельзя прямо смотреть на дела Пресветлого Солнца, имея очи летучей мыши: сокровенные тайны Божии для нас – непостижимы в настоящей жизни. Сын Сирахов говорит: дивны дела Господа, и сокровенны дела Его между людьми (Сир. 11, 4). Ни один из смертных не нашелся взять у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, раскрыть ее и прочесть, кроме льва от колена Иудина, корня Давидова – победителя смерти. Книга эта – книга судеб Божественных, внутри – Его предведения, отвне – Его Промысл о вселенной. (Откр 5, 1; см.: 5, 5) Предвечный, Всепремудрейший Бог все расположил мерою, числом и весом; силе и воле Его кто противиться может? (Прем. 11, 21; ср.: 1Езд 4). Почему же мы, ничтожные, кичимся своей гордостью и дерзновенно силимся взвесить тяжесть огня, измерить скорость движения ветра или возратить прошедший день? Довольно для нас веровать, что причина всех причин – воля Божия, и кто ищет большей силы и власти, тот не знает существа Божия. Всякая причина узнается по зависимости ее от другой, так составляется ряд причин, подчиненных одна другой, и та причина, которая, по бытию своему, не была последствием предшествующей, есть первая причина, причина всех причин. Но прежде Бога и Его святейшей воли ничего не существовало, не предшествовало Богу, а потому причиной всех причин – один только Предвечный, крепчайший и бессмертный Бог, во Святой Троице прославляемый. Чего же ты больше доискиваешься? Бог попустил, Бог восхотел, Бог сотворил все. По справедливому и богомудрому изречению Сальвиана³⁰: «Для нас совершеннейшей правдой должна быть воля Божия, высочайшей мудростью – доброхотное и спокойное последование указаниям Божественной воли и Божию Промыслу».

Глава IV. О том, как мы можем узнать во всех делах и явлениях волю Господню

Различны власти по различным учреждениям: в школе – собравшимися учениками; в доме, состоящем из семьи и служителей; в монастыре – из братии; в воинском лагере, собранном из отдельных полков, батальонов и других отдельных частей. Но в каждом

派的狮子、大卫的根——那战胜死亡者之外，无人能从坐宝座的拿走那内外写着书卷，并展开阅读。这书卷便是神圣旨意之书，其内是祂的预知，其外是祂对宇宙的护佑。（启示录 5:1；参阅：5:5）

亘古常在、全智的上帝，祂以尺度、数目和重量安排万事万物；谁能抵挡祂的力量和旨意？（智慧篇 11:21；参阅：以斯拉一书 4）我们这些渺小之人，为何要以狂傲自负，妄图衡量火焰的重量，测量风的速度，或让逝去的日子重来？我们只需相信，万物之因皆源于上帝的旨意，就已足够。凡寻求更大力量和权柄者，便是不认识上帝的本质。任何原因都可从其对其他原因的依赖中得以认识，如此便形成了一系列彼此从属的原因。而那个按其存在而言并非先前原因之结果的原因，便是第一因，万物之因。然而，在上帝及其至圣旨意之前，一无所有，没有任何事物先于上帝。因此，万物之因唯有亘古常在、全能不朽、在圣三一中受颂扬的上帝。你还要探究什么呢？上帝许可，上帝意愿，上帝创造了一切。

正如萨尔蒙安³⁰ 公义而充满神圣智慧的言论所说：“对我们而言，上帝的旨意便是至上的公义，而心甘情愿、平静地顺从神圣旨意和上帝天意的指引，便是至高的智慧。”

第四章。论如何在万事万物中认识主之旨意

在不同的制度下，有不同的权柄：在学校里，权柄属于聚集的学生；在由家庭成员和仆役组成的家庭中；在由修士组成的修道院中；在由各团、营及其他独立部队组成的军营中。然而，在上述每一个机构以及类似的机构中，都存在着同一个

³⁰ Сальвиан – известный латинский христианский писатель, монах и проповедник V в. Автор многих произведений, в том числе трактата «Об управлении Божиим, или Провидении» (в восьми книгах). Сальвиан —著名的拉丁基督教作家、修士和传道者，活跃于公元五世纪。他著述甚丰，其中包括了八卷本的论文《论上帝的治理，或神意》。

из названных учреждений и им подобных есть одно и то же начало к достижению благоустройства и благосостояния: это – повиновение подчиненных своим старейшинам, наставникам и начальникам, повиновение, приводящее различные отдельные воли подчиненных к единству, к гармонии, выражающихся в воле власти, организующей отдельные воли к согласному их действию. Худо станет управлять военачальник, если он не умеет управлять и благоразумно удерживать своих подчиненных в беспрекословном повиновении закону и в исполнении ими приказов или распоряжений. Напротив, там все идет успешно и достигает намеченной цели, где, например, в доме – домоправитель, в монастырях – наставник братии, в училищах – учитель, в полках – военачальник ведет всех порученных ему лиц своим благоразумным наставлением, примером, словом или даже одним мановением руки к достижению доброго конца по своему усмотрению.

Как воин обязан быть во всем послушным своему командиру, следовать его примеру и быть готовым исполнить каждое приказание, так каждый истинный христианин должен всей жизнью своей находиться как бы под рукой и под словом Божиим. Все то, что угодно Богу сделать с нами, к чему Он нас предназначит, что повелит, – во всем том должны мы беспрекословно повиноваться Его святейшей воле. Да будет у всех нас, христиан, единственный ответ на воззвание, обращенное к нам Богом в Священном Писании: се прииду: в главе из Книжки написано есть о мне (речь идет о Христе Спасителе): еже сотвориши волю Твою, Боже мой, восхотех, и закон Твой посреде чрева моего (Пс. 39,8–9), в памяти, в разуме, в воле моей (да скажет каждый из нас по примеру нашего Спасителя): воля Твоя, о Боже, для меня лучше всех приказаний, исполнение ее – величайшее для меня благо.

У Савла, после того как, пораженный необыкновенным светом небесным пал, он на землю и услышал голос: Савл, Савл, что ты гонишь Меня? – первым было вопрошение: Господи! что повелишь мне делать? (Деян. 9,4–6). Этот вопрос да будем ежедневно повторять при всяком нашем недоумении, как поступить в том или ином событии: «Господи! Что повелишь мне делать? Какая о сем воля Твоя, всеблагий Иисусе? Открой ее мне каким Тебе угодно знаком, чтоб я понял Ее, добрым ли словом, советом или другим каким-либо

принципом,以实现秩序和福祉: 那就是下属顺从他们的长者、导师和上级。这种顺从使下属们各异的意志归于统一, 归于和谐, 并体现在权柄之中, 这种权柄将个体的意志组织起来, 使其和谐行动。如果一个军事指挥官不能管理好并明智地约束他的下属, 使他们在毫无异议地遵守法律和执行政令或指示方面保持顺从, 那么他的管理就会很糟糕。相反, 凡是, 例如, 在家庭中, 家主; 在修道院中, 修士们的导师; 在学校中, 教师; 在军队中, 军事指挥官, 能够通过他们明智的教导、榜样、言语, 甚至只是挥动一下手, 就能引导所有托付给他们的人达成他们认为美好的目标, 那么在那里一切都进展顺利, 并能达到预定的目的。

军人必须在一切事上服从他的指挥官, 遵循他的榜样, 并准备好执行每一道命令; 同样, 每一位真正的基督徒都应将其毕生置于上帝的掌控和圣言之下。凡是上帝乐意在我们身上成就的, 凡祂旨意我们所向的, 凡祂命令的——我们都当毫无异议地顺从祂至圣的旨意。愿我们所有基督徒, 面对上帝在圣经中对我们的呼唤, 只有唯一的回答: 看哪, 我来了: 书卷上已经记载着我 (此处指救主基督): 我的神啊, 我乐意照你的旨意行, 你的律法在我心里 (诗篇 39:8-9), 在我的记忆中, 在我的悟性中, 在我的意志中 (愿我们每个人都效仿我们的救主如此说): 哦, 我的神啊, 你的旨意于我胜过一切命令, 遵行它是我最大的福祉。

当扫罗被那天上异光击倒在地, 并听见那声音说: “扫罗, 扫罗, 你为什么逼迫我?” 他第一个问题便是: “主啊, 我当做什么?” (使徒行传 9:4-6) 愿我们每日在遇到任何困惑, 不知如何在某个事件中行事时, 都重复这个问题: “主啊, 你吩咐我做什么? 全善的耶稣啊, 你对此有何旨意? 请以你喜悦的方式向我显明, 好让我明白你的旨意, 无论是藉着善言、忠告, 还是其他启示。我愿欣然顺从你美好的旨意, 这旨意是你藉着祷告在我心中启示的。”

откровением. Охотно последую я Твоему благому соизволению, молитвенно внушенному мне Тобой».

На вопрос о том, каким способом можем мы познавать волю Божию во всяких делах, ответим указанием на некоторые установления, или положения, через которые ясно открывается воля Божия; назовем их для краткости заповедями.

Заповедь первая, или Положение, способствующее к познанию воли Божией

Все то, что отвлекает нас от Бога, противно воле Божией; все же, что приводит нас к Богу, согласно с волей Божией: ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда (1 Сол. 4,3), не только от блуда плотского, но и от всякого заблуждения, тем более – противозаконного. Кто почувствует в себе такое заблуждение, должен сказать самому себе: это предпринимаемое мною дело, эта дружба, это приобретение, такой образ жизни не сделает меня нравственно лучшим, потому что отвлекает от Бога; по крайней мере это не Божественное обо мне изволение.

Заповедь вторая

Воля Божия вразумительно и определенно изъясняется для нас законом Божиим и церковными постановлениями. А потому мы должны при любом сомнении допытываться: чего требуют от нас заповеди Божии и церковные Предания, и не только то, чего они требуют, но и то обдумать, что согласно с ними (хотя точно не определено) и сходно с их духом. Некогда Христос указал на заповеди Божии богатому юноше, когда тот спросил Его: что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? – Ты знаешь заповеди (Мк. 10,17; Мк. 10,25), – и указал на те из них, в которых предписываются наши обязанности к ближним. Воистину нет ничего лучше страха Господня, и нет ничего сладостнее, как внимать заповедям Господним (Сир. 23,36). Авраам богатому человеку, веселившемуся во все дни и потом попавшему в ад, представляет в свидетели волю Божественную, открытую через Моисея и других пророков, говоря о братьях богатого, находившихся еще в живых: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их (Лк. 16,29); и божественный апостол Павел говорит: не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и

обновляющая. Охотно последую я Твоему благому соизволению, молитвенно внушенному мне Тобой».

关于我们如何才能在所有事情上认识上帝旨意的问题，我们将通过指出某些规定或原则来回答，通过这些规定或原则，上帝的旨意得以清晰地揭示；为了简明起见，我们称之为诫命。

第一诫，或洞悉神旨的规条

凡使我们偏离上帝的一切，都与上帝的旨意相悖；而凡使我们归向上帝的一切，都与上帝的旨意相符。因为上帝的旨意乃是叫你们成为圣洁，远避淫行（帖撒罗尼迦前书 4:3），这不仅指肉体的淫乱，也指一切的谬误，尤其是那违背律法的。若有人察觉自己陷入此类谬误，便当自省：我所着手的这桩事、这段友谊、这份所得，以及这种生活方式，并不能使我的道德变得更好，因为它使我偏离了上帝。至少，这并非上帝对我的神圣旨意。

第二条诫命

上帝的旨意，通过上帝的律法和教会的规章，向我们明晰且确定地阐明。因此，无论何时我们心存疑虑，都应当探究：上帝的诫命和教会的圣传要求我们做什么？我们不仅要思索它们明确的要求，还要考量那些与它们相符（即使并未精确定义）且与它们精神一致的事物。曾几何时，基督指示了上帝的诫命给那位富有的青年，当他问祂：“我该做什么才能承受永生？”——“你晓得诫命”（马可福音 10:17；马可福音 10:25），并指明了其中那些规定我们对邻人义务的诫命。诚然，“敬畏上主，再好不过；听从祂的诫命，再甜美不过。”（西拉赫智训 23:36）。亚伯拉罕对那终日欢宴，后来却堕入地狱的财主，以摩西及其他先知所启示的神圣旨意为证，论及财主仍健在的弟兄时说：“他们有摩西和先知的話可以听从”（路加福音 16:29）；而神圣的使徒保罗说：“不要效法这个世界，而要心意更新而变化，叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意”（罗马书 12:2）。上帝“善良”（公义）的旨意体现在上帝的十诫之中；“可喜悦”的旨意在于福音的教导；“纯全”的旨意则要求我们在地上将上帝所吩咐的一切付诸实行，如同天使在天上遵行一般。

совершенная(Рим. 12,2).Благая(праведная) воля Божия заключается в десяти заповедях Божиих;богоугодная –в евангельских советах;совершенная– требующая, чтобы все заповеданное Богом приводилось в исполнение нами на земле так же, как оно исполняется Ангелами на небесах.

Заповедь третья

Эта заповедь предписана апостолом Павлом в Первом послании к Солунянам (1Сол. 5,18):За все благодарите; ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.Во-первых, здесь достойно замечания то, что наша благодарность Богу за все, что бы ни приключилось с нами, весьма благотворна для нас в тревогах и скорбях; тем более тогда, когда мы получаем что-нибудь доброе. Прекрасно выразился об этом святитель Иоанн Златоуст³¹: «Потерпел ли ты нечто злое: если не желаешь, чтобы оно было злом для тебя, благодари Бога, и вот уже это зло превратилось в добро, в этом – высокая мудрость». Древние люди учили своих детей хорошему обычаю, состоявшему в том, что если дитя обожжет себе палец, то чтобы оно тотчас обращалось к Богу со словами: «Благодарение Богу!» – краткая, но весьма благотворная заповедь. За все, что бы ни выстрадал, христианин, отягощаемый бедами, скорбями, возглашай: «Благодарение Богу!» Возглашай это стократно, тысячекратно, беспрестанно: «Благодарение Богу!» К этому присоединяется святой Павел:Духа не угашайте,найдите в себе место Духу Святому; часто Бог волю Свою обнаруживает через сокровенные, таинственные знаки, которыми нужно руководиться и верить им тогда только, если из указываемого ими деяния вытекает, как его последствие, слава Единого Бога. Далее говорит святой Павел:Пророчества не уничижайте,то есть: изъяснения Божественного Писания и поучений, предлагаемых в церквах, а также пророческих постановлений умных и благочестивых людей нельзя никогда презирать тому, кто желает согласовать свою волю с волей Божественной. А кто не желает слушать всего означенного выше, тот явно не хочет уразуметь воли Божией. Опять святой Павел учит:Все испытывайте, хорошего держитесь.

第三诫

此乃使徒保罗在《帖撒罗尼迦前书》(帖前 5:18)中所训诫的诫命：“凡事谢恩；因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。”

首先，此处值得注意的是，我们为所遭遇的一切向神感恩，无论是忧虑或苦难，于我们都大有裨益；更何况当我们领受美好之事时。圣约翰金口³¹对此有极佳之阐述：“你若遭遇恶事：若你不愿其成为你的恶，便要感谢神，如此这恶已然转变为善，此乃高超之智慧。”古人教导其子女一良好习俗，便是若孩子烧伤手指，便应即刻转向神，口说：“感谢神！”——此乃简短而益处甚大的诫命。基督徒啊，无论你因何种患难、愁苦而受压，都要高声呼喊：“感谢神！”百遍、千遍、不间断地高喊：“感谢神！”

对此，圣保罗又加上一句：“不要消灭圣灵的感动，”在自身中为圣灵留出空间；神常藉隐秘、奥秘的迹象显明其旨意，唯有当这些迹象所指向的行动能带来独一神的荣耀时，我们才需以此为指引并相信它们。

圣保罗接着说：“不可藐视先知的讲论，”即是说：对神圣经卷的阐释，以及教会中传授的教导，还有智慧虔诚之人所立的预言性规条，凡欲使己意与神意相符者，绝不可轻视。而凡不愿聆听上述一切者，显然不愿明白神的旨意。

圣保罗再次教导：“凡事察验，善美的要持守。各样的恶事要禁戒不作。”(帖前 5:21)。如同检验钱币，每枚硬币都按各种已知特征，如金属发出的声音、刻印图案等，来辨别真伪：真的接受，假的弃绝；我等在认识自己每件事上的神旨时，亦当如此行：凡真实与神旨相符的，当持守；凡带有丝毫虚假与罪恶色彩的，当憎恶并弃绝，因其与神旨相悖。

³¹Святитель Иоанн Златоуст (†407) – архиепископ Константинопольский, великий христианский учитель и проповедник. Недоброжелателями был оклеветан, низложен и отправлен в ссылку, где и умер. Последними его словами были: «Слава Богу за все!» Память свт. Иоанна празднуется 27 января (перенесение мощей) и 14 сентября (день кончины) старого стиля. 圣约翰金口 (卒于 407 年) ——君士坦丁堡大主教、伟大的基督徒教师与传道者。他曾被心怀恶意之人诽谤、罢免并流放，最终客死他乡。他临终的遗言是：“一切都荣耀归于上帝！”圣约翰的纪念日是旧历 1 月 27 日（圣髑迁徙日）和 9 月 14 日（逝世日）。

Удерживайтесь от всякого рода зла(1Сол. 5,21). Как денежные знаки, каждую монету исследуют по разным известным признакам, по издаваемому звуку металла, по начертаниям и различают таким образом истинную монету от подложной, фальшивой: первую принимают, а вторую отбрасывают; так и мы должны поступать при познании в каждом своем деле Божией воли: всего истинно согласного с ней должны держаться, а все то, что имеет в себе малейший оттенок лжи и греха, должны возненавидеть и отвергнуть от себя как противное воле Божией.

Заповедь четвертая

Для уразумения воли Божией в каком-либо сомнительном случае есть и другие источники; сверх упомянутых выше заповедей Божиих и церковных установлений сюда относятся законно избранные, истинно по-христиански живущие толкователи воли Божией в наших недоразумениях (например, духовники, пастыри) о ней; это – духовные и мирские судьи нашей совести, из мирян к ним относятся родители, училищные наставники, воспитатели и все законно поставленные, истинные правители человеческих обществ. Приводим исторические случаи для примера:

Когда Савл, предав себя воле Божией всецело, спросил: Господи! что повелишь мне делать? – не затруднил его Господь непосредственными Своими приказаниями во всех подробностях и не послал ему тотчас Духа премудрости, но как ученика послал его к Анании, сказав: ...встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать(Деян. 9,6). Анания был достовернейшим изъяснителем воли Божией Павлу, подобно тому как Святой Петр – Корнилию сотнику (см.: Деян 10). Отсюда открывается Божие благоволение открыть Свою волю человеку через другого человека. А потому нам не должно пренебрегать добрыми наставлениями других: У всякого благоразумного проси совета, и не пренебрегай советом полезным(Тов. 4, 18); последовав этому, не раскayшься. Душа человека правдивого иногда более скажет(объяснит), нежели семь наблюдателей, сидящих на высоком месте для наблюдения. Но при всем этом молись Всевышнему, чтобы Он управил путь твой в истине(Сир. 37,18–19). Пребывая в дружбе с мужем правдивым, имеющим в себе страх Божий: он своей душой будет твою душу тебе и, в

第四条诫命

в некоторых疑难情形下, чтобы明了上帝的旨意, 还有其他源泉。除了上文提及的上帝诫命与教会规条外, 这还包括那些合法被选、真正以基督徒方式生活, 并在我们的困惑中阐释上帝旨意的人(例如, 神父、牧者); 这些人是评断我们良心的属灵和世俗法官。就世俗人士而言, 这包括父母、学校教师、导师, 以及所有合法设立的、人类社会真正的统治者。我们引述历史事例以作例证:

当扫罗将自己全然交付于上帝的旨意, 问道: “主啊, 您要我做什么?”——主并没有以祂直接的命令, 详尽无遗地指示他一切, 也没有立刻将智慧之灵赐予他, 而是像对待学生一样, 差他去见亚拿尼亚, 说: “.....起来! 进城去, 你所当做的事, 必有人告诉你。”(使徒行传 9:6)。亚拿尼亚是上帝旨意向保罗最为可靠的阐释者, 正如圣彼得之于百夫长哥尼流(参阅: 使徒行传 10)。由此可见, 上帝乐意通过一个人向另一个人启示祂的旨意。因此, 我们不应轻视他人的善意指教: “当向一切明智者寻求忠告, 不可轻视有益之建议。”(多比书 4:18); 遵循此道, 你必不致后悔。“正直之人的灵魂, 有时比七位坐在高处观察之人所说的, 更能解释(或说明)。”然而, 在此之上, 要向至高者祈祷, 愿祂指引你的道路归于真理(西拉之子智慧书 37:18-19)。要与敬畏上帝的正直之人保持友谊: 他会与你同心, 若你跌倒, 他会与你一同悲伤。尽管如此, 要遵从你内心的忠告, 因为没有人比你更真诚(同上 16-17)。为了解决你的疑虑, 即如何在某事上依循上帝的旨意行事, 请向你的属灵父亲和长者寻求建议与开导, 我们已将自己的良知和生命中一切道德行为托付于他们。总而言之, 要求

случае падения твоего, поскорбит вместе с тобою. При всем этом держись совета сердца твоего; ибо нет никого для тебя вернее его (там же 16–17). Для разрешения своих сомнений, как поступить согласно с волей Божией в том или другом деле, проси совета и вразумления у своих духовных отцов и начальников, которым мы поручили свою совесть и всю нравственную деятельность своей жизни. В общем, обращай за разрешением своих недоумений ко всем предержащим властям, воля которых, исключая волю на дела греховные, есть воля Божия. Все, что они советуют, кроме греха, мы должны принимать как переданное через них Самим Богом и должны исполнить. Примером для нас в этом служит святой апостол Павел. Описывая галатам свои деяния после обращения своего в христианство, он говорит между прочим: через четырнадцать лет опять пошел (по откровению Божию) в Иерусалим с Варнавою (Гал. 2, 1). Какая же была причина Павлу откладывать на столь продолжительный срок свое путешествие в Иерусалим? Причина, – отвечает святой Павел, – что я предложил там, и особо знаменитейшим (верховным апостолам), благовествование, проповедуемое мною язычникам, чтоб мне убедиться, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался в нем (Гал. 2, 2). Вот всемирный проповедник, благовествовавший Евангелие язычникам в течение четырнадцати лет в качестве как бы меньшего из апостолов, предлагает учение свое первейшим апостолам, приглашая их быть судьями или цензорами его проповеди, с тем чтобы в этом его учении все то, что старейшие апостолы одобряют, общим советом примут и, согласовав со своим благовествованием, прибавят к нему что-либо или исключат что из него, всему тому и сам он станет веровать и так учить язычников. Удивительнее всего, что Павел говорит о себе «пошел я по откровению». Если он через откровение предпринял путь в Иерусалим, то через откровение же могло быть сообщено ему и все то, что постановлено Собором Апостольским; но последнего-то откровения и не было для того, чтобы показать, что Бог желает вразумлять нас не только через откровения, но и да вразумляется человек кроме того и через человека. Да и самое представление Павлом своего учения на суд апостольский было сделано не потому, чтобы Павел сомневался в православности своего учения; но соборное утверждение его было нужно больше для других, как верующих, так и, тем более, для

助于所有掌权者来解决你的困惑，他们的旨意，除了涉及罪恶行为的旨意，就是上帝的旨意。他们所建议的一切，除了罪恶，我们都应视为上帝亲自通过他们传达的，并且必须遵行。圣使徒保罗在此为我们树立了榜样。当他向加拉太人描述自己归信基督教后的事迹时，他特别提到：“过了十四年，我又（藉着上帝的启示）同巴拿巴上耶路撒冷去。”（加拉太书 2:1）。保罗为何将前往耶路撒冷的行程拖延如此之久呢？“原因，”圣保罗回答说，“是因我把我在外邦人所传的福音，对他们（即众使徒之首）陈明了，为要看我向来所跑的，或是正在跑的，是不是徒然的。”（加拉太书 2:2）。这位普世的传道者，在十四年间，以近乎“最小的使徒”的身份向外邦人传讲福音，如今将自己的教义呈献给首要的使徒们，邀请他们作为他讲道的裁判或审查者，以便在这教义中，凡是年长的使徒所认可的，经过共同协商所接受的，并且与他们自己的福音相符，或增添或删减的，他自己也将如此相信并以此教导外邦人。最令人惊奇的是，保罗说他“凭着启示”去。如果他凭着启示前往耶路撒冷，那么一切使徒会议所决定的事，也本可藉着启示传达给他；然而，正是这最后的启示并未发生，为要表明上帝不仅愿藉着启示开导我们，人亦可藉着人而受开导。而且，保罗将其教义呈献给使徒审判，并非因为保罗怀疑其教义的正统性；而是因为这大公会议的确认，对他人——无论是信徒，还是更重要的是，对那些疑惑者——而言，更为必要。所有那些渴望并努力无误地遵循上帝旨意的人，都以这种方式解决他们的困惑；他们询问长者，接受他们善良而有益的建议：“你们当站在路上察看，”主藉着先知耶利米说，“寻求古老的路径，哪是善道，便行在其间，这样，你们的灵魂必得安息与安慰。”（耶利米书 6:16）。

сомневающих. Таким образом разрешали недоумения все желавшие и стремившиеся непогрешительно следовать воле Божией; они вопрошали старейшин, принимали их добрые и полезные советы: Остановитесь на путях своих, то есть обратите все ваше внимание на дела свои, – говорит Господь через пророка Иеремию, – и рассмотрите, и расспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой и утешение душам вашим (Иер. 6, 16).

Заповедь пятая

Если же время или место не позволяют спросить совета, человек сам должен рассудить о своем сомнении относительно уразумения воли Божественной: как поступить ему согласно с ней в предстоящем ему деле, и Бог не оставит молитвенного его желания во всем исполнять волю Божию и неожиданно разрешит его сомнение. Сомневающийся должен при этом вникнуть в предстоящее дело внимательно и обсудить обе или все его стороны, вызывающие сомнение; и в выборе одной из них принять во внимание, которая из них благоприятнее воле Божией, а которая ближе нашему плотскому вожделению или пристрастью. Обсудив все это беспристрастно, каждый обязан делать то, что более угодно Богу, хотя бы оно нашей воле было и нежелательно, а телесным влечениям и вовсе не угодно, ибо не доставляет им никакого удовольствия и отрады, а только – труд и утомление. Несмотря на это, мы должны последовать воле Божией, делать угодное Богу, а не то, что угодно нашему самолюбию и плотоугодию; эгоизм, гордость и плотские пожелания всегда зазорны и близки к нашему падению; противостоять им во всяком случае безопасно: Если ты удержишь ногу твою, говорит пророк Исаия, от исполнения прихотей твоих ради дня покоя Господня, то будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли, говорит Господь (Ис. 58, 13–14). Приведем еще для пояснения практические советы. Для больного, страдающего желудком, будет самый лучший совет – не есть того, чего тебе очень хочется: оно не принесет тебе пользы, а больше повредит, например свежие арбузы, дыни, огурцы, грибы, крепкие неразведенные напитки, холодная вода, молодые овощи и садовые недозревшие плоды – они возбуждают к излишнему употреблению пищи и тем самым отягчают пищеварение и причиняют вред не

第五诫

若时间或地点不允许征询他人的建议，人便当自行判断心中对于领悟神圣旨意的疑惑：如何在他即将面临的事情中依照神的旨意行事。神必不会辜负他祷告的心愿，即凡事皆愿遵行神的旨意，并会出乎意料地化解他的疑惑。此时，心存疑惑者当细察眼前的事务，并权衡其所有引起疑惑的方面；在选择其中一个时，应考量哪一个更符合神的旨意，哪一个更接近我们肉体的私欲或偏好。在公正地审视这一切之后，每个人都有责任去做那更蒙神喜悦的事，即使那不合我们的心意，甚至完全不合肉体的欲望，因其不带来丝毫的愉悦与慰藉，唯有劳苦与疲惫。尽管如此，我们仍当顺从神的旨意，行神所喜悦之事，而非随从我们的自爱与肉体的满足；自私、骄傲与肉体的情欲总是可耻的，并接近我们的堕落；无论如何抵制它们，都是安全的。如先知以赛亚所言：

你若在安息日掉转你的脚步，在我圣日不以操作为喜乐，称安息日为可喜乐的，称上主为可尊重的，而且尊敬这日，不办自己的私事，不随自己的私意，不说自己的私话，你就以上主为乐。上主要使你乘驾地的高处，也要以你祖雅各的产业养育你。这是上主亲口说的。（以赛亚书 58:13-14）

我们再举例说明一些实际的建议。对于一位胃部不适的病人来说，最好的建议莫过于不吃那些你特别想吃的东西：它们非但无益，反而更有害，例如新鲜西瓜、甜瓜、黄瓜、蘑菇、浓烈未稀释的饮品、冷水、嫩蔬菜和未成熟的园中果实——它们会促使人过量进食，从而加重消化负担，不仅对病人有害，有时甚至对健康人亦有害，尽管品尝它们令人愉悦。

только больному, но иногда и здоровому человеку, хотя лакомиться ими бывает приятно.

То же или подобное тому бывает и в нравственных наших поступках: чаще всего встречается, что мы увлекаемся тем, что приятно услаждает наши внешние чувства, чем можем блеснуть, чем можем гордиться пред людьми – словом, все мирское, временное нам желательно по плоти, но вредно для нашего внутреннего человека. Что излишне увлекает нашу волю к вещественному, кратковременному, то самое отвлекает дух наш от Божественного, вечного, а потому оно противно Богу, удаляет нас от Него и повергает в бездну зла. Итак, умертвите земные члены ваши (удерживайте влечения их к богопротивным делам и страстным пожеланиям): блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, за которое гнев Божий грядет на сынов противления (Кол. 3, 5–6). Поэтому не ходи вслед похотей твоих и воздерживайся от пожеланий твоих, – советует сын Сирахов (Сир. 18, 30). В недоумениях твоих обращай к Богу с молитвой, да вразумит Он тебя о святой воле Своей в делах твоих.

Если встретится тебе, любезный читатель, что-либо нейтральное, например ты идешь и встречаешь двух просящих милостыню: оба они в равной степени неимущи, и ты не можешь почему-либо дать милостыню им обоим поровну, – дай и не поровну: кому более, кому меньше – по желанию своему, ты не согрешишь против воли Божией в этом своем неравенстве подаяния. Если же дело многосложно и требует особенного изучения и рассмотрения, то спроси совета у сведущих людей и испроси молитвенно у Бога Его благословения на доброе дело. Если речь идет о выборе одного из таких дел и совершенно неизвестно, как Богу угодно, чтобы то ли или же другое из них приведено было в исполнение, в таком случае повремени, не исполняя ни одного из них, пока не узнаешь каким-либо образом, хотя приблизительно, что твое действие и твой выбор не противны воле Божией. Во всех сомнительных суждениях весьма полезными бывают два советчика: разум и совесть. Если оба они прилежно займутся изучением сомнительного дела, то беспрепятственно найдут истинное разрешение о том, как лучше поступить и как совершить предпринятое дело согласно с волей Божией.

в нашей道德行为中, 也常有同样或类似的情况发生: 最常见的是, 我们被那些能愉悦我们外在感官的事物所吸引, 被那些我们能炫耀、能在人前引以为傲的事物所迷惑——简言之, 一切世俗的、暂时的东西都因着我们的肉体而为我们所渴望, 但却有害于我们内在的人。凡是过多地将我们的意志引向物质的、短暂的事物, 就必将我们的灵从神圣的、永恒的事物上拉开, 因此, 这些事是与上帝为敌的, 它们使我们远离祂, 并将我们投入邪恶的深渊。

所以, 要治死你们在地上的肢体(抑制它们倾向于与上帝为敌的行为和情欲): 就是淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪婪, 贪婪就与拜偶像一样。因着这些事, 上帝的忿怒必临到那悖逆之子(歌罗西书 3:5-6)。因此, 西拉之子劝诫说: “不可随从你的私欲, 要抑制你的欲望”(西拉书 18:30)。在你的困惑中, 要藉着祷告转向上帝, 愿祂在你的行事中, 使你明白祂的圣洁旨意。

亲爱的读者, 如果你遇到一些中性的事情, 例如你走着, 遇到两位乞讨者: 他们同样贫困, 而你因某些原因无法平等地施舍给他们, ——那么就不平等地施舍吧: 你可以随心所欲地给其中一位多一些, 给另一位少一些, 你并不会因此在施舍的不均等上违背上帝的旨意。如果事情错综复杂, 需要特别的研究和考量, 那么就向有识之士寻求建议, 并祷告恳求上帝赐福于你的善举。如果 及在这样的事情中做出选择, 而你完全不清楚上帝喜悦哪一件事情得以成就, 那么在这种情况下, 请暂停, 不要执行任何一件, 直到你以某种方式, 哪怕是 地, 知道你的行为和选择并不违背上帝的旨意。在所有存疑的判断中, 有两位顾问会非常有益: 理智和良知。如果它们二者都勤恳地研习存疑之事, 那么它们必能毫无障碍地找到真实的解答, 关于如何做得更好, 以及如何按照上帝的旨意来完成所着手的事情。

Случается, однако ж, и людям с чистой совестью заблуждаться в лабиринте многообразных столкновений духа с плотью, причем дух находится иногда в таком смущении, что не знает сам, что он должен избрать и совершить, чтоб не поступить против воли Божией. Это нередко бывает и с церковными проповедниками. Да послужит же им в утешение и на пользу такой поучительный пример.

Проповедник излагает и объясняет слово Божие своим слушателям и замечает, что большинство из них задремали, а только меньшинство слушает внимательно; это смущает проповедника; однако же он думает: «Все же лучше, что задремали они, чем если б празднословили. Если же два или три не дремлют, и этого достаточно для ободрения в моем подвиге: один стоит тысячи!» Подобно этому проповеднику пусть рассуждает каждый недоумевающий в каком-либо своем деле: достаточно для меня, если бодрствуют во мне два ока: разум и совесть; если только они будут сохранять волю Божию, то они направят и мою волю к Божией воле, о прочем же не буду смущаться и, если в чем по слабости моей не удовлетворю благоволению Божию, постараюсь, однако ж, благоугодить Ему!

Заповедь шестая

К познанию воли Божественной много споспешествует молитвенное обращение святого Павла Богу: Господи, что повелишь мне делать? (Деян. 9,6). И мы, по примеру святого Павла, часто имеем потребность повторять его молитвенную просьбу: Господи, что повелишь мне делать? Она вошла в обыкновение у святых угодников Божиих. Они всегда прибегали в делах сомнительных и чрезвычайных к молитве о помощи Божией, чтобы Он открыл им Свою святую волю: Господи, что повелишь мне делать? Так Моисей и Аарон в свое время приступали к ковчегу завета (киоту Господню) с молитвенным вопрошением Господа, так и у нас старики наши делали и делают, если небо мгновенно покрывается сгустившимися тучами, громы ударяют подобно пушечным выстрелам с непрерывным сверканием молнии, тогда приказывают звонить в колокола для разрежения грозowych туч и вместе с тем для призыва всех к усердной молитве Богу о помиловании нас грешных и Его помощи для спасения. Подобно этому должны поступать и мы, когда замечаем, что праведное солнце воли Божией

然而,即使是那些良心纯洁的人,也可能在灵与肉的纷繁冲突迷宫中迷失方向;有时灵性会如此困惑,以至于它自己也不知该如何选择和行动,方能不违背神的旨意。这种情况在教会的传道者身上也屡见不鲜。愿以下这个富有教益的例子,能带给他们慰藉与帮助。

一位传道者向他的听众阐述和解释上帝的圣言,他注意到大部分人都睡着了,只有少数人认真听讲;这让传道者感到困惑;然而他想道:“他们睡着了总比闲谈要好。如果两三个人没有睡着,这也足以鼓励我完成我的功业:一人抵得上千人!”就像这位传道者一样,让每个在自己的某项事业中感到困惑的人都这样思考:对我来说,如果我内在的两只眼睛——理智和良知——保持警醒,那就足够了;只要它们保守上帝的旨意,它们就会引导我的意愿趋向于上帝的旨意,至于其他,我便不会困惑,并且,如果我因自身的软弱在某事上未能满足上帝的恩泽,我仍会努力取悦于他!

第六诫

圣保罗向上帝的祷告:“主啊,您要我做什
么?”(使徒行传 9:6)极大地帮助我们认识上帝的旨意。我们仿效圣保罗,也常需重复他的祷告请求:“主啊,您要我做什么?”这已成为上帝圣徒的习惯。在疑难和非常的事务中,他们总是借着祷告寻求上帝的帮助,以使上帝向他们启示祂的圣意:“主啊,您要我做什么?”

昔日,摩西和亚伦向约柜(主的基奥特)祷告询问主。我们这儿的老人们也曾如此,现在亦是。当天空瞬间被密云笼罩,雷声如炮弹般轰鸣,闪电不停地划过时,他们会下令敲钟,以驱散雷雨云,并同时呼召众人向上帝虔诚祷告,祈求祂怜悯我们罪人,并帮助我们得救。同样,当我们察觉到上帝旨意之公义的太阳正远离我们,而我们完全不知所措时,也当如此行。我们必须且极有益处地将眼睛举向天空,以虔诚的祷告叩门,说:“主啊,您要我做什么?”

使徒保罗便是如此行事。当他在路上,突然有一道眼睛难以忍受的光芒照耀他,他便仆倒在地,听见一个声音说:“扫罗,扫罗,你为什么逼迫我?”他惊恐战兢地问:“主啊,您要我做什

удаляется от нас и мы совершенно не знаем, что нам делать. Нам необходимо и весьма полезно возвести очи наши к небу и усердными молитвами стучать в него, говоря: Господи, что повелишь мне делать? Так поступил апостол Павел, когда на поле внезапно осиял его невыносимый для очей свет: он пал на землю и услышал голос: Савл, Савл, что ты гонишь Меня? Он в ужасе и трепете спросил: Господи, что повелишь мне делать? (Деян. 9,3-6). Эту молитву полезно повторять часто; но самое благоуднейшее для частого ее усугубления время, когда мы со страхом и трепетом приступаем к принятию Божественных и Пречистых Таин Тела и Крови Христовых; сознавая всецело свое недостойство для восприятия их, мы должны всей душой и сердцем молить нашего Искупителя: Господи, что повелишь мне делать? Богородившие мужи советуют беспрестанно содержать в уме и выражать словами: «Господи, я недостойн; но я сознаю в своем сердце: то, что Тебе приятно, то самое пусть будет и мне приятно; что я обещал, буду держаться своих обещаний и исполнять их».

Повседневное предавание себя воле Божией – совершеннейшее и полезнейшее приготовление себя к неизвестному нам, но неизбежному часу нашего перехода из здешней жизни в будущую, загробную жизнь, где получим то, что заслужим здесь добрыми или худыми своими поступками.

Примечание: Если кто, долго моля Бога об исполнении какой-либо его просьбы, не получает просимого, то пусть знает, что Милосердный Отец Небесный не спешит исполнить его просьбу или потому, что просимое не в пользу послужит просителю, или же откладывает исполнение просьбы для того, чтобы заставить просителя почаще молиться и приучить его к терпению для большей награды.

Нет ни малейшего сомнения в том, что часто наилучший отец не спешит дать своему сыну или дочери то, чего они просят, чтобы испытать привязанность их к себе и научить их полезной терпеливости, которая заслуживает большую награду, чем нетерпение и обида после первого же отказа. Тем более свойственно так поступать с нами Всеведущему Отцу Небесному. Мы бы перестали совсем молиться Богу или молились бы весьма редко, и то по нужде, и едва ли бы нашлось у нас

молитвы? » (使徒行传 9:3-6)。常重复这个祷告是有益的；但最蒙上帝悦纳、最适合频繁重复此祷告的时刻，是我们怀着敬畏和战兢的心情，前来领受上帝圣洁的基督身体和宝血之奥秘圣事之时。我们完全要意识到自己不配领受这些圣事，就当全心全意地祈求我们的救赎主：“主啊，您要我做些什么？”

受上帝启示的人们建议我们不住地心存此念并口中言说：“主啊，我不配；但我心中明白：凡您所喜悦的，愿我也以此为乐；凡我所应许的，我将持守并履行我的诺言。”

将自己日复一日地全然交付于上帝的旨意，是臻善且裨益的预备，为了那我们虽不知晓却无法避免的时刻——我们从今生迁往那未来的、彼岸的生命，在那里，我们将因在此地的善行或恶行而获得所当得的。

注：若有人长久祷告上主，祈求某事，却未蒙应允，当知仁慈的父神迟迟未应允，或因所求之事于祈求者无益，或为使祈求者更常祷告，并教导其耐心，以便赐予更大的奖赏。

毫无疑问，最慈爱的父亲常常不急于满足他儿女的请求，这样做是为了考验他们对自己的依恋，并教导他们有益的耐心，这种耐心比初次被拒后的不耐和怨恨更值得获得丰厚的回报。何况，全知全能的我们在天之父更是如此待我们。如果我们所求的一切都能立刻从上帝那里得到，我们就会完全停止向他祷告，或者祷告得非常稀少，并且只是在有需要时才祷告，我们几乎就不会有多少耐心了。

сколько-нибудь терпения, если бы Бог тотчас нам даровал все, чего бы мы ни пожелали от Него.

Нам гораздо полезнее и небольшие дары Божии приобретать продолжительными и частыми молитвами, чем скорое по молитве исполнение оной; ибо беспрестанная молитва сама по себе – уже величайший дар Божий, а сверх того она удостоивает молящегося большей милости – утешения и мира душевного. Такое многократно повторенное, но не услышанное Богом прошение многим праведникам доставляло величайшую тишину и покой в сердце.

Царь Иудейский Давид, когда пророк Нафан обличил его во грехе и объявил волю Божию о смерти зачатого во грехе дитяти от него, молился долго и постился, проливал слезы, повергаясь на землю пред Богом, умоляя Его об избавлении от смерти родившегося своего сына; но когда услышал он, что сын его умер, тотчас же успокоился: переменял одежду скорбную на праздничную, пошел в дом Божий и поклонился Богу (см.: 2 Цар. 12, 14–23). Христос, Богочеловек, по совершении в третий раз молитвы в саду Гефсиманском об отклонении от Него смертной чаши, совершенно предав Себя в волю Отца Небесного, спокойно сказал ученикам Своим, отягощенным сном: встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня (Мф. 26, 46). Итак, часто бывает, что не услышанная молитва приносит успокоение ума и сердца, откуда и можем узнать волю Божию, что не в исполнении просимого нами, но во всецелом предании себя в волю Божию относительно испрашиваемого предмета открывается благоволение Божие.

Илий, священник иудейский, когда ему Самуил сказал о том, какую казнь Бог определил дому Илиину и его детям, смиренно сказал: Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит (1 Цар. 3, 18); как бы выразился так: «Неприятно для меня твое объявление суда Божия, о Самуил, но так как мне известно, что это – воля Божия, то охотно принимаю твои слова и познаю в них волю Божию: я и мои сыновья получаем наказание по делам нашим, по приговору суда Божия, которому никто противиться не имеет права; да сотворит Господь все то, что всесвятнейшей Его воле угодно: мы – рабы, Он – Господь; мы преступны во многом; Его дело – исправлять наши грехопадения праведным

мы恒久而频繁地祷告, 获得神微小的恩赐, 这远比祷告后立刻蒙应允对我们更有益处; 因为不住的祷告本身就是神最伟大的恩赐, 此外它还能使祷告者获得更大的恩典——灵魂的慰藉与平安。许多义人曾多次重复他们的祈求, 却未蒙神垂听, 但这反而给他们带来了内心极大的宁静与安稳。

犹太人之王大卫, 当先知拿单指责他的罪孽, 并宣告上帝的旨意, 即他那罪孽所孕育的胎儿将会夭折时, 大卫长久地祈祷并禁食, 他泪流满面, 伏于地上向上帝恳求, 祈求上帝救拔他新生的儿子脱离死亡; 然而当他听闻儿子已死, 他立刻就平静下来: 他将悲伤的衣裳换成节日的盛装, 前往上帝的殿堂并敬拜上帝 (参阅撒母耳记下 12:14-23)。基督, 即道成肉身的上帝, 在客西马尼园第三次祈祷, 祈求那死亡的杯离开他之后, 他完全将自己交托于天父的旨意, 平静地对困倦的门徒说: “起来, 我们走吧! 看哪, 那出卖我的人已经近了” (马太福音 26:46)。因此, 常常发生这样的情况: 未蒙垂听的祷告反而带来心智和心灵的平静, 由此我们便能得知上帝的旨意, 即上帝的恩慈并非显明于我们所求之事的实现, 而是在于我们完全将所求之事交托于上帝的旨意。

当撒母耳告诉犹太祭司以利上帝为以利家和他的儿女所定的刑罚时, 以利谦卑地说: “他是上主, 他看为好的, 就让他去做吧!” (撒母耳记上 3:18)。他仿佛在表达: “撒母耳啊, 你宣告上帝的审判, 这让我不悦。但既然我知道这是上帝的旨意, 我便乐意接受你的话, 并在其中认识上帝的旨意: 我和我的儿子们将因我们的行为受到惩罚, 这是上帝审判的判决, 无人有权抗拒。愿主成就他至圣的旨意所喜悦的一切: 我们是仆人, 他是主; 我们在许多事上都有罪; 他的事工是借着公义的惩罚来纠正我们的罪过。”当使徒保罗经凯撒利亚前往耶路撒冷时, 凯撒利亚的基督徒们通过预言得知他将在耶路撒冷遭受犹太人诸多不快和苦楚, 于是希望劝阻他不要继续前往。面

наказанием». Когда апостол Павел шел в Иерусалим через Кесарию и кесарийские христиане, зная по предсказаниям, что у него в Иерусалиме будет много неприятностей и скорби от иудеев, пожелали отклонить его от намерения продолжать свой путь туда, то на слезное их прошение Павел отвечал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса. Когда же мы (кесарийские христиане) не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня! (Деян. 21, 13–14). Это единственное, верное успокоение души, если не будет услышана наша молитва, наши прошения, молиться об одном: «Воля Господня да будет».

Заповедь седьмая

Никто из находящихся в живых не может вернее узнать волю Божию относительно предпринимаемых им поступков, как только тот, кто искренно, сердечно желает во всем поступать согласно воле Божией. Такое желание его будет истинно служить ему руководящей нитью в лабиринте к устранению встречающихся ему на пути неудобств и заблуждений в уразумении воли Божией в предстоящем деле. Объятый таким усердным желанием действовать по воле Божией или избирать угодное Богу из двух каких-либо дел, сомневающийся, какое начинание согласно с волей Божией, пусть молитвенно обращается к Богу, говоря от всей души, от всего сердца: «Господи! Если бы я точно знал, что Тебе благоугодно, да совершу то самое непременно и совершил бы я и потому верю, что Ты невидимо вложишь в сердце мое мысль, угодную Тебе».

Изливши пред Всевидящим свое сердце, он может поступать как ему кажется лучшим, избирать то или другое, отложив всякое сомнение: он не прогневит Бога потому, что любвеобильнейший Отец не оставляет такого любящего сына впасть в заблуждение. Если не найдется человека, способного к назиданию, Бог посылает доброго Ангела, как послал Он Ангела во сне к Иосифу, когда последний размышлял и недоумевал, как поступить с обрученной ему Девой в деле весьма важном. Таким же образом послан был Ангел к трем восточным царям, шедшим на поклонение Младенцу, лежащему в вифлеемских яслях, для вразумления их не исполнять лестного наставления царя Ирода и

对他们含泪的请求，保罗回答说：“你们为什么哭泣，使我的心破碎呢？我不仅愿意被捆绑，也愿意在耶路撒冷为主耶稣的名而死。”当我们（凯撒利亚的基督徒）无法说服他时，便平静下来，说：“愿主的旨意成就！”（使徒行传 21:13-14）。这是唯一真实能使灵魂得享平安的方式，如果我们的祷告和请求未蒙垂听，那就只求一件事：“愿主的旨意成就。”

第七诫命

凡世间生灵，无有能比那真心诚意、凡事皆愿遵从上帝旨意者，更确切洞悉上帝对其行事之旨意。此番愿望，将真切地为他指引迷津，扫除其在理解上帝于未来之事上的旨意时，所遭遇的一切障碍与迷惘。

倘若一个人怀揣着如此热切的愿望，渴望按上帝的旨意行事，或是在两件事中抉择上帝所喜悦的，但又疑虑何者方合上帝心意，那么，他当虔心向上帝祈祷，发自肺腑、倾尽全心地说道：“主啊！若我真切知晓何事蒙您喜悦，我定会毫不犹豫地去完成。因此，我深信您必将那合乎您心意的意念，无形地置入我的心中。”

在全视者面前倾泻心扉之后，他可以随心所欲，选择此或彼，抛弃一切疑虑：他不会触怒上帝，因为那充满慈爱的天父不会让如此爱祂的儿子陷入迷途。倘若找不到能施教诲之人，上帝便会派遣一位良善的天使，正如祂曾派遣天使在梦中来到约瑟那里，那时约瑟正在思虑并疑惑，在处理那与他订婚的童贞女的极其重要之事上，该如何行。同样地，天使也被派遣到那三位前来朝拜躺卧在伯利恒马槽中的婴孩的东方君王那里，以告诫他们不要听从希律王那谄媚的指示，并改道返回他们的国度。亚伯拉罕、婢女夏甲和许多其他人，都曾有一天使被派遣去帮助他们，使他们免于各种迷途，或是有忠诚之人代替天使被派遣去教导他们。

другим путем возвратиться в свою сторону. Аврааму, рабыне Агари и многим другим людям были посылаемы Ангелы в помощь для отклонения их от разных заблуждений или вместо Ангелов посылались верные люди для наставления.

В 324 году император Константин Великий, оставив Рим, начал было строить новую столицу в Гелии; но Промыслу Божию неугодно было его начинание, и чтобы изменить его и указать место для постройки новой столицы, Бог чудесно устроил так, что орудия строительные и материалы для постройки города в одну ночь невидимой силой были перенесены с Азиатского берега пролива на Европейский – во Фракию, как повествуют о том Беда³² и Глика³³. Зонара³⁴ добавляет еще, что орел, схвативши в клюв приготовленный архитектором план города, перелетел с ним через пролив и опустил его у Византии.

Таким образом, Бог никогда не отказывает открывать тем или другим способом волю Свою сердечным желающим знать и исполнять ее; ибо человеколюбив Святой Дух Премудрости, Он удаляется от лукавства как истинный созерцатель нашего сердца и, как всеобъемлющий, знает всякое наше слово, есть ли оно истинно, и всем призывающим Его изобильно подается (ср.: Прем. 1, 5–7). Господь близок ко всем истинно ищущим Его и открывает им волю Свою дивным и сладчайшим наставлением: Волю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я (Пс. 144, 19), то есть от всяких заблуждений или ошибок и опасностей.

Глава V. О том, как проявлялась воля Божия в Господе нашем Иисусе Христе и в каких преимущественно поступках мы должны сообразоваться с нею

Святой Киприан³⁵, красноречивый и богоугодный Карфагенский архиерей и неустрашимый мученик,

公元 324 年，君士坦丁大帝离开罗马，开始在希利斯建造新首都；但神的旨意不悦他的开端。为了改变他并指示建造新首都的地点，神奇地安排，一夜之间，建造城市的工具和材料被一股无形的力量从海峡的亚洲海岸搬运到欧洲——色雷斯，正如比德³²和格利卡³³所记载的那样。佐纳拉斯³⁴还补充说，一只鹰叼起建筑师准备好的城市规划图，飞过海峡，将其放在拜占庭。

因此，上帝绝不会拒绝以这种或那种方式，向那些真心渴望认识并遵行祂旨意的人启示祂的旨意；因为智慧的圣灵是爱人的，祂远离奸诈，如同我们内心的真鉴者，又因祂是无所不包的，便深知我们每一句话语是否真实，并丰盛地赐予所有呼求祂的人（参阅：智慧篇 1:5-7）。上主亲近所有真正寻求祂的人，并以奇妙而甘美的教诲向他们显明祂的旨意：“祂必成就敬畏祂之人的心愿，也必听他们的呼求，拯救他们”（诗篇 144:19），即从一切谬误、过失和危险中解救他们。

第五章：论神的旨意是如何在我们主耶稣基督身上彰显的，以及我们应主要在哪些行为上与这旨意契合

圣基普里安³⁵——这位口才卓越、虔敬事主、不畏牺牲的迦太基主教，为我们留下了一份简明的

³² Беда Достопочтенный (†735) – церковный историк, известный в основном как автор «Церковной истории народа англов». Составил также хронологическое трактаты «De temporibus liber» и «De temporum ratione», кратко излагающие исторические события от сотворения мира до начала VIII в. 尊敬的圣徒比德（卒于 735 年）——他是一位教会历史学家，主要以其著作《英吉利民族教会史》而闻名。他还编撰了年代学论著《计时之书》（De temporibus liber）和《时间计算》（De temporum ratione），简要概述了从创世至八世纪初的历史事件。

³³ Михаил Глика (XII в.) – византийский писатель, историк. Главный его литературный труд – «Хронография». 米哈伊尔·格利卡（十二世纪）——拜占庭作家、历史学家。他主要的文学著作是《编年史》。

³⁴ Иоанн Зонара († сер. XII в.) – византийский хронист, известный толкователь церковных канонов. 约翰·佐纳拉斯（卒于十二世纪中叶）——拜占庭编年史家，著名的教会法规诠释者。

³⁵ Священномученик Киприан, епископ Карфагенский, принял мученическую кончину в 258 году. Память 31 августа старого стиля. 殉道圣徒、迦太基主教基普里安，于公元 258 年殉道。按照旧历，他的纪念日在 8 月 31 日。

оставил нам краткое начертание христианских добродетелей, или всего того, чего требует Божественная воля от Своих рабов и взыскивает с них. При составлении этого начертания святой архипастырь желал изобразить в храмах, а более всего в сердцах христианских образ, или зеркало поведения и совершенства жития христианского. Небесполезно и желательно все то, что угодно воле Божией, чему Христос учил и что Сам Он исполнял на деле, расположить в кратких выражениях каждую добродетель в следующем порядке:

Смирение в жизни (в мыслях и поступках).

Непоколебимое мужество в вере.

Скромность и разборчивость в употреблении слов и других выражений наших мыслей и чувств.

В делах должна быть правда и истина.

В отношениях к другим – милосердие.

В отношении нравов – исправление.

Никаких обид не творить.

Сделанную нам обиду благодушно и терпеливо переносить.

Со всеми жить мирно.

Бога любить всем сердцем.

Любить Бога, ибо Он – Отец.

Бояться Его, ибо Он – Бог.

Иисуса Христа не сравнивать ни с кем из разумно свободных существ, как земных, так и небесных.

Сердечной любовью соединяться с Ним.

К Честному Кресту Его, вообще к Христовым страданиям за нас и крестной Его смерти быть истинно внимательными и поклоняться Ему со страхом по греховности своей и надеждой на крестные заслуги Христовы для нашего искупления.

В беседах, разговорах и в суждениях о пресвятом имени и достоинстве Христа Спасителя нашего быть твердыми и постоянными во всем том, что

христиане美德纲要，其中囊括了神圣旨意对其仆人的所有要求与期许。在撰写这份纲要时，这位圣洁的牧首旨在将基督徒行为与生命完善的典范或明镜，描绘于教堂之中，更重要的是，铭刻于基督徒的心灵深处。凡是合乎上帝旨意、基督所教导并亲身践行的，将每一种美德以简明扼要的语句，按以下顺序加以编排，实为有益且令人向往之事：

生命中的谦逊（思想与行为）。

信仰中不动摇的勇气。

谨守谦逊与审慎，以运用我们的言语及其他表达思想情感的方式。

在你的行为中，当有真理与真实。

对人对事，皆当心怀慈悲。

在道德品格方面——要有所修正。

切勿冒犯他人。

温和而耐心地忍受对我们造成的冒犯。

与众人和睦共处。

全心全意爱慕上主。

爱慕上主，因为他是父亲。

敬畏祂，因为祂是上帝。

耶稣基督，绝无任何具有理性自由的受造物可比之处，无论天上人间，概莫能外。

以至诚之爱与祂联合。

对于他可敬的十字架，对于基督为我们所受的苦难和他在十字架上的死亡，我们当真实地留意并敬拜，怀着因我们罪愆而生的敬畏，以及对基督在十字架上为我们救赎所立功劳的盼望。

在谈话、讨论和判断我们救主基督的至圣之名和尊严时，凡涉及我们信仰的一切，都要坚定不移；在回答那些与我们辩论之人时，要大胆无

касается нашего вероисповедания; в ответах нашим совопросникам отвечать смело, без всякого колебания, во что мы веруем и что исповедуем, как несомненную истину. В час смерти, тем более смерти за исповедание Христа, иметь непоколебимое мужество, которым заслужим венец исповедников Христовых до самой и в самой смерти нашей: это значит, что мы должны в земной жизни вести себя как сыновья и дочери Божии, как сонаследники Христовы, то есть хранить заповедь Божию – исполнять во всем волю Отца Небесного³⁶.

1

Из всех означенных выше Киприановых предложений должно всегда крепко держать в уме и в памяти преимущественно седьмое, восьмое, девятое и десятое предложение: то есть не причинять никому никакой обиды; нанесенную нам обиду благодушно претерпевать; с близкими жить в мире; Бога любить всем сердцем. В этом весьма часто и многократно тяжко грешим мы, слабые и неразумные. Волю Божию, когда она ниспосылает нам многообразные дарования – душевные и вещественные, мы охотно принимаем и сердечно предаемся Ей. Когда же, по воле Божией, без которой ничто, кроме греха, не делается в мире, постигают нас разные наказания, обиды, лишения, тогда мы ропщем, то есть не признаем воли Божией в постигших нас бедах или неприятностях и, как от неблаговоления Божия, отвращаемся от них, приписывая их человеческой злобе, нерасположенности к нам, зависти и тому подобным греховным побуждениям со стороны других, не понимая, что самый чужой грех, причинивший нам зло, допускается Богом в наказание нам для нашего же исправления. В этом состоит величайшее ослепление и непонимание наше истинного значения ниспосылаемых нам Промыслом бедствий.

Да будет же нам известно, что по всей широте земной и высоте небесной ничто не делается и не происходит, чтобы оно не происходило от первобытной причины – воли Божией. Один грех составляет исключение из сказанного выше; он получил свое начало и происхождение от лукавого духа лжи, противящегося Богу, Истине. Об этом свидетельствует само слово Божие, изреченное

ему,毫不犹豫地回答我们所信奉和承认的，因为那是无可置疑的真理。在死亡的时刻，特别是为承认基督而殉道时，要拥有坚不可摧的勇气，借此我们将在我们生命临终乃至死亡的那一刻，赢得基督殉道者的冠冕：这意味着我们今生必须以神的儿女、基督的共同继承者的身份行事，即遵守神的诫命——在一切事上遵行天父的旨意³⁶。

1

在所有上述塞浦路斯提出的论点中，必须始终牢记并重视第七、第八、第九和第十条：即不伤害任何人；以愉悦的心忍受所受的伤害；与邻里和睦相处；全心全意爱上帝。在这一点上，我们这些软弱无知的人常常犯下严重的罪过。当上帝的旨意赐予我们各种精神和物质的恩赐时，我们欣然接受并全心投入。然而，当按照上帝的旨意，世上除了罪恶，无一不发生，各种惩罚、伤害和剥夺降临到我们身上时，我们便开始抱怨，也就是说，我们不承认所遭遇的苦难或不愉快是出于上帝的旨意，并且，好像是出于上帝的不悦，我们厌弃它们，将其归咎于人性的邪恶、对我们的不满、嫉妒以及诸如此类的他人罪恶动机，却不明白即使是他人对我们造成伤害的罪恶，也是上帝允许的，旨在惩罚我们并使我们得到改正。这正是我们最大的盲目和对上帝旨意所降灾祸真实意义的无知。

愿我们得知，无论这大地的广袤，还是天堂的崇高，没有什么事情的发生或存在，不是源于最初的因——神的旨意。唯一的例外是罪；它始于那抵挡神与真理的邪恶谎言之灵。对此，神的话语本身就作了见证，借由基督——神之子，圣先知及使徒的口所宣讲：先知耶利米含泪呼喊道：“谁能说成就了这事，却没有主命定它发生呢？祸与福不都是出自至高者的口吗？活人為何

³⁶ Сщмч. Киприан Карфагенский. О молитве Господней, 10.

殉道圣人基普里安·迦太基。《论主祷文》第 10 章。

устах Христа, Сына Божия, святых пророков и апостолов: пророк Иеремия со слезами взывает: кто найдется такой, который бы сказал: бывает и то, чему Господь не повелел быть? не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие? и зачем же ропщет (сетует) человек живущий? сетуй каждый на свои грехи, но не на грехи чужие (см.: Плач. 3, 37–39). Когда злобно преследующие Иисуса Христа иудеи утверждали, что их отец – Бог, Спаситель отвечал: Если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел... Он послал Меня. Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи (Ин. 8, 42, 44). Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола (1 Ин. 3, 8).

О, как несмыслен и бесстыден тот человек, который утверждает, что все в мире доброе и злое бывает без содействия или попущения воли Божией. Святой Кассиан³⁷ ясно выразился: «Веровать нам должно, что ничего в мире не делается без воли Божией, которая или приводит доброе дело в совершение многоразличными, часто непостижимыми путями, или же только допускает совершиться злу, с тем чтобы оно обратилось в добро для пострадавшего»³⁸.

Древние язычники выдумали исполинов, которые, соединясь вместе, начали войну против богов, чтобы выгнать их с Олимпа³⁹. Но христианам мифологические басни неприличны, оставим их. Я обращаюсь к вам, к тем, которые жалуются, печалются и скорбят об обидах и несчастьях, – вы подобны упомянутым исполинам; те хотели низринуть своих богов с Олимпа, вы же делаете не иное что, что и они: вы, в гордости и дерзости своей, хотели бы у Всевышнего отнять скипетр мироправления и лишить вселенную Промысла Божия. Вся сотворенная природа беспрекословно

бывает? 各人当为自己的罪哀叹，而非为他人的罪哀叹。”（见：耶利米哀歌 3:37-39）。当那些恶意迫害耶稣基督的犹太人声称他们的父是神时，救主回答说：“倘若神是你们的父，你们就会爱我，因为我由神而出，并且是他所差遣。你们是出于你们的父魔鬼，你们的私欲是要行你们父的私欲。他从起初就是杀人犯，不守真理，因为他心里没有真理。他说谎是出于自己的本性，因为他是说谎之人的父，也是说谎之人的源头。”（约翰福音 8:42,44）。“犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神子显现，正是为了要除灭魔鬼的作为。”（约翰一书 3:8）。

哦，那声称世间一切善恶的发生，皆非出于上帝的旨意或允许之人，是何等不明智且不知羞耻啊。圣卡西安³⁷曾清楚地表达：“我们应当相信，世上没有一件事的发生不是出于上帝的旨意，这旨意或是以各种各样、常常不可思议的方式使善事得以成就，或是仅仅允许恶事发生，以便使其最终转化为受难者的益处”³⁸。

古时的异教徒杜撰出巨人，这些巨人联合起来，向众神开战，企图将他们逐出奥林匹斯山³⁹。但神话般的传说不适合基督徒，我们且将它们放在一边。我向你们——那些抱怨、忧伤并哀恸于侮辱与不幸的人们——发声：你们就如同上述的巨人；他们想把自己的神从奥林匹斯山上推翻，而你们所做的也与他们无异：你们，在你们的骄傲与狂妄中，想要从至高者手中夺走治理世界的权杖，并剥夺宇宙的上帝的旨意。所有受造的自然都毫无异议地侍奉、顺从并服从至高立法者的律法，而最美丽的受造物——人——却唯独一人反叛自己的造物主，并想抵抗全能者。我们为何徒

³⁷ Преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (ок. 360–435) – ученик великих египетских подвижников, основатель монашества в Галлии. Автор известных аскетических трудов «О постановлениях киновий палестинских и египетских» и «Собеседования с отцами, пребывавшими в скитской пустыне». Память 29 февраля старого стиля.

圣约翰·卡西安罗马人（约 360-435 年）——他是伟大的埃及禁欲主义者的门徒，也是高卢地区修道制度的奠基者。他著有著名的禁欲主义作品《论巴勒斯坦和埃及的修道院制度》以及《与居于斯基特沙漠的教父们的对话》。他的纪念日是旧历 2 月 29 日。

³⁸ Прп. Иоанн Кассиан. Собеседования, III. 20.

圣约翰·卡西安。会谈录，第三卷，第二十章。

³⁹ Согласно греческим мифам, древние боги-титаны (здесь: «исполины») были сами побеждены и низвергнуты новыми олимпийскими богами.

根据希腊神话，古老的泰坦神（此处译为“巨人”）自己也被新的奥林匹斯诸神所击败并推翻。

служит, повинуется и подчиняется законам Верховного Законодателя, а прекраснейшее из творений – человек – один поднимает бунт против Создателя своего и хочет сопротивляться Всемогущему. Зачем мы тщетно негодуем? Все неприятные для нас наказания и чувствительные вразумления болезнями, потерями и другими бедствиями ниспосылаются Богом для нашего исправления и сохранения в обществе внешнего порядка и внутренней богоугодной жизни. Вследствие неупорядоченности и греховности целой общины – в одном месте земля поглощает целые города, что происходит по благоволению Божию; в другом месте – многие тысячи людей погубила моровая язва, случилось это по Провидению Божию. Сколько бывает разбоев, войн, тиранов, – все это происходит по Божиему попущению.

Но оставим перечисление общественных бедствий и обратимся к частным: твой враг, о брат мой любезный, похитил у тебя имущество; другой оскорбил твою честь; третий другими различными обидами опечалил тебя; все это было тебе не только по Божию попущению, но и по ниспосланию свыше: будь уверен в этом совершенно, ибо все посылается от Бога. Поэтому Божественная воля не только требует от нас, чтобы мы никого не обижали и были справедливы не потому только, будто бы мы не в состоянии отомстить своим противникам, но Бог желает, чтобы мы благодушно и терпеливо переносили нанесенные обиды и со всеми сохраняли мир, даже и в том случае, когда они не живут и не хотят жить с нами мирно. Чтобы яснее познать нам тайны воли Божией, припомним вкратце уже изложенное нами выше учение о ней.

2

Богословы различают в Божественной воле двоякое направление: одно из них называют они *voluntas significata* (воля, выраженная в определенных знаках), другое – *voluntas benevolentiae* (воля безусловной благодати Божией).

Первое направление обнимает все то, что Бог повелевает, запрещает, попускает, советует и совершает что-либо, выражая все это в определенных видимых знаках, например в завете обрезания, в скрижалях завета, данных Моисею, в установлении Нового Завета через Иисуса Христа. Ко второму направлению воли Божией относится

также все, что нам не нравится, наказания и боли, которые ниспосылаются на нас, и все, что происходит в мире, что приносит нам горе и печаль. Все это происходит по Божию попущению. Но не будем забывать, что все это происходит по Божию попущению. Но не будем забывать, что все это происходит по Божию попущению.

Однако, давайте рассмотрим и другие примеры. Например, если кто-то совершает грех, то это происходит по Божию попущению. Но не будем забывать, что все это происходит по Божию попущению. Но не будем забывать, что все это происходит по Божию попущению.

2

Богословы различают в Божественной воле двоякое направление: одно из них называют они *voluntas significata* (воля, выраженная в определенных знаках), другое – *voluntas benevolentiae* (воля безусловной благодати Божией).

Первое направление обнимает все то, что Бог повелевает, запрещает, попускает, советует и совершает что-либо, выражая все это в определенных видимых знаках, например в завете обрезания, в скрижалях завета, данных Моисею, в установлении Нового Завета через Иисуса Христа. Ко второму направлению воли Божией относится

непрерывное таинственное действие Промысла Божия о сохранении, поддержании и усовершенствовании порядка мировой жизни, обнаруживающееся в ней безусловно или под выполнением со стороны разумно-свободных существ, сотворенных Богом, известного условия. Например, Богу угодно было даровать Ангелам и человекам вечное блаженство, но под условием, чтобы те и другие в делах своих не преступали пределов данной им заповеди Божией и не противопоставляли бы ей свое самопроизволение и свои советы; о неразумных же тварях Промысл Божий безусловен. Так угодно было Богу создать небо и землю со всем содержащимся в них: Он даровал им вечные неизменные законы течения мировой жизни, мирового кругообращения со всеми его видами, явлениями и переменами; и все по Его святой воле твердо пребывает, не нарушая однажды данных всей природе неизменных законов. Господь благоволил, предоставил исключительно Себе высший Промысл в общих делах и событиях мира нравственно-разумного, и действия высшего Его премудрого управления обнаружили и обнаруживаются во всемирной истории. Таковой Божественной воле никто не может сопротивляться; внешним законам и велениям она не подлежит; пребывает сама в себе неизменна, премудра и свята. Сам Бог подтверждает это устами пророка Исаии: вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного Мне. Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, что еще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю (Ис. 46,9–10).

Мы же, облеченные в беднейшие рубища, хотим или не хотим, должны все, что Бог ниспослет нам свыше, принимать с благодарностью и сносить терпеливо. Мы все подлежим бедам и печалям: для одних из нас предназначен удел просторный и роскошный; для других – тесный и тернистый. И что же? Бог оградил всех Своим попечительством и равно всех сохраняет: связаны бывают иногда и связавшие других; вся жизнь наша – труды в поте лица, и еще более – скорбь и мучение. Мы должны приучать себя довольствоваться тем, что Бог нам посылает, и пребывать в том звании, к которому кто призван, не спрашивая: почему? Зачем я, а не кто иной?... Величайшее для нас успокоение предавать себя Богу во всем, что бы ни произошло с нами; да будут всегдашним сознанием нашим выражения:

в上帝所造的理性自由存在者满足特定条件后显现。例如，上帝乐意赐予天使和人类永恒的福祉，但条件是，两者在他们的行为中不可逾越上帝所赐诫命的界限，也不可将其自身的意愿和谋划与上帝的诫命相对立；然而，对于无理性的受造物，上帝的旨意是无条件的。例如，上帝乐意创造天地及其所包含的一切：他赐予它们世界生命运行和世界循环的所有形式、现象和变化的永恒不变法则；万物都按照他神圣的旨意坚定不移地存在着，不曾违背那一度赐予整个自然界的永恒不变法则。主乐意将道德理性世界中的普遍事务和事件的至高旨意完全保留给自己，他至高智慧的治理行动已经在并将继续在普世历史中显现。这种神圣的旨意无人能够抗拒；它不服从任何外在的律法和命令；它自身保持不变、充满智慧且圣洁。上帝亲自通过先知以赛亚的口证实了这一点：你们当追念上古的事，因为我是神，再没有别的神；我是神，再没有能比我的。我从起初指明末后的事，从古时言明未成的事，说：我的筹算必立定，我所喜悦的，我必成就（以赛亚书 46:9-10）。

而我等，身披最贫瘠的粗布，无论情愿与否，凡是上帝自上而降予我等的一切，都应心怀感激地领受，并耐心忍耐。我等皆受苦难与忧愁：于我等之中，或有辽阔奢华之命运；或有狭窄多刺之道路。然则如何？上帝以其看顾环护众生，平等地保守一切：有时，缚人者亦会被缚；我等一生，尽皆劳苦，汗流浹背，尤甚者，乃是悲伤与折磨。我等当习于满足上帝所赐，并安守其所召之位，不问：“为何？为何是我而非他人？”……我等最大的慰藉，便是在一切临到我等之事上，将自己全然交托于上帝；愿此等信念常驻我心：“此乃上帝所悦，此乃上帝所愿”；以及“无人能强胜，以悖逆其圣意”。末底改在为以色列人脱离哈曼之诡计而热切祷告时，便在上帝面前体认并宣告了此点，他说：“主啊，主啊，全能的君王啊！万物都在你的权下，当你愿拯救以色列

«Так благоволит Бог, так Богу угодно»; и «Нет никого столь сильного, кто бы мог противиться Его святой воле». Это сознавал и исповедал пред Богом Мардохей в своей горячей молитве о спасении израильтян от наветов Амановых, говоря: Господи, Господи, Царю Вседержителю! Все в Твоей власти, и нет противящегося Тебе, когда Ты захочешь спасти Израиля (Есф. 4,17). Прекрасно высказал то же блаженный Августин: «Велики и дивны дела Господни, предусмотрительны и столь премудро устроены, что когда ангельские лица согрешили, то есть поступили не по заповеди Господней и воле Его, а по своему хотению, и через то ниспали, удалились от общения с Богом, то самое их падение послужило для Бога средством к достижению и исполнению ими первообъявленной им воли Божией; ибо Бог обратил их грех или зло, то есть удалил их от общения Божия в высшее для них же добро»⁴⁰, в непогрешимость добрых Ангелов и возрождение падшего рода человеческого заслугами Богочеловека Иисуса Христа.

Хотя нечестивые, – не признающие Бога и, по неверию в бытие Его, не воздающие достойной Ему чести – сопротивляются Божиим предначертаниям и святейшей Его воле, однако ж Бог их всезлбное своеволие премудрым Своим Промыслом обращает в добро для благополучия других и, быть может, даже их самих.

Отсюда открывается, как Бог всем желает спастись и в познание истины прийти (см.: 1 Тим. 2, 4), чего, однако ж, не все достигают, потому что предустановленным законам не повинуются и заповедям Божиим сопротивляются. Таковым угрожает предсказание Спасителя нашего ужасной и жестокой их участи: Не всякий, говорящий Мне: «Господи, Господи!», войдет в Царство Небесное, но (только) исполняющий волю Отца Моего Небесного. Многие скажут Мне в тот день (день последнего суда Божия, а также и день для каждого нечаянной смерти его): Господи, Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали?.. и не Твоим ли именем многие чудеса творили? И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие (Мф. 7, 21–23). Истинно уразумевший это всецело претворится весь в искреннего исполнителя воли Божией. Да будет.

列时，无人能抵挡你。”(以斯帖记 4:17) 至圣奥古斯丁亦曾精妙地阐述此意：“主的作为，伟大而奇妙，其预见与安排，何其智慧！当天使们犯罪，即不按主之诫命与旨意，而循己意行事，因而堕落，远离与上帝的交通时，其堕落本身，竟成为上帝实现其最初向他们所启示之旨意的手段；因上帝将他们的罪或恶，即他们远离上帝交通之举，转变为对他们而言更高的善。”⁴⁰，此善即指良善天使之无谬，以及藉由神人耶稣基督之功德，堕落人类之重生。

那些不敬虔的人——不承认上帝，并因不信其存在而不向祂献上应有的尊崇——他们抗拒上帝的预旨和祂至圣的旨意。然而，上帝却以祂智慧的护理，将他们那充满邪恶的任性，转化为对他人有益的良善，甚至可能对他们自己也有益。

由此可见，上帝切愿所有人都得蒙救赎，并能明白真理（参见提摩太前书 2:4），然而并非所有人都能达到，因为他们不顺从预定的律法，并抗拒上帝的诫命。对于这样的人，我们的救主预言了他们那可怖而残酷的结局：凡称呼我“主啊，主啊”的人，不能都进入天国；惟独遵行我天父旨意的人，才能进去。当那日（上帝最后审判之日，亦是各人意想不到的死亡之日），必有许多人对我说：“主啊，主啊，我们不是奉你的名传道……奉你的名行了许多异能吗？”我就明明地告诉他们：“我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！”（马太福音 7:21-23）。真正领悟这一点的人，将完全转变为真心遵行上帝旨意的人。愿其成就。

Вышеприведенные слова Христовы – истинны, следовательно, и заключение, вытекающее из них, – верно, а потому мы ничего не можем сделать для себя лучше, и безопаснее, и спасительнее для души, как совершенно покориться воле Божией, всецело предать свою волю воле Божией, повторяя слова священника Илия: Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит (1Цар. 3, 18), и слова Иоава, военачальника Давидова: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего (2Цар. 14, 22), и слова самого царя Давида: Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть Его и жилище Его. А если Он скажет так: «нет Моего благоволения к тебе», то (смиренно возглашу): вот я, сотвори со мной по святой воле Твоей (2Цар. 15, 25–26), и слова Иуды Маккавея: какая будет воля на небе, так да сотворит Господь (1Мак. 3, 60). Наконец, помолись, предавая себя всецело воле Божией вместе с Христом Спасителем: Отче Мой (Небесный)! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя (Мф. 26, 42). Если Сын Божий столь послушен был и в совершенстве исполнил волю Отца Своего Небесного, говоря о Себе: ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца (Ин. 6, 38). Если это требовалось от Сына Божия (как человека), то слугам тем более должно повиноваться своему Господу и Владыке жизни и смерти, всецело последовать Его воле, ни в чем не сопротивляясь Его владычеству. Святая правда требует от нас того, чтобы угодно было каждому человеку то, что от вечности было угодно Богу. Воин в полках, услышав трубный голос или барабанный бой, призывающий к походу, собирает свои вещи; получив же приказ вступить в бой с противником, оставляет все лишнее, что может помешать в бою, возлагает на себя свое оружие и готов сердцем, очами и ушами внимать речи полководца и все, в ней излагаемое, исполнить в совершенстве. Так и нам надлежит поступать, находясь во всем течении временной нашей жизни, в борьбе с влечениями, плотскими страстями, прельщениями мира и искушениями горделивого духа тьмы. Мы должны быть во всем послушны своему Вождю, Учителю и Наставнику – Спасителю нашему Иисусу Христу, Господу нашему; должны подражать по мере сил наших Его примеру и делам, изображенным в евангельском Его учении. Последуем же, братия

基督的圣言，如上所述，是真实不虚的，因此从中引出的结论也必然正确。如此说来，对于我们自己，乃至对于我们的灵魂，没有比完全顺服于神的旨意、将我们自己的意愿全然交付于神的旨意更好的、更安全的、更具救赎意义的事了。我们当如祭司以利所言：“他本是主，他看怎样好，就怎样行”（撒母耳记上 3:18）；又如大卫的元帅约押所言：“现在你的仆人知道我在我主我王眼前蒙恩了，因为王成全了你仆人的话”（撒母耳记下 14:22）；又如大卫王自己所言：“我若在上主眼前蒙恩，他必使我回来，叫我再见他和他的居所。倘若他说：‘我不喜悦你’，看哪，我在这里，愿他照着他的圣意待我”（撒母耳记下 15:25-26）；又如犹太·马卡比所言：“天上的旨意如何，愿主成就”（马加比一书 3:60）。最后，当与救主基督一同祷告，将自己全然交付于神的旨意：“我父啊，如果这杯不能离开我，非要我喝，就愿你的旨意成就”（马太福音 26:42）。倘若神的儿子，如此顺服，完美地履行了祂天父的旨意，正如祂论及自己时所言：“因为我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行”（约翰福音 6:38）。如果这都要求神的儿子（作为人）如此行，那么作为仆役的我们，就更当顺服我们的主宰，即生命与死亡的主宰，全然追随祂的旨意，绝不反抗祂的权柄。圣洁的公义要求我们，凡是神从亘古就喜悦的，我们也当喜悦。战场上的士兵，听到号角或鼓声召唤出征，便收拾行装；接到命令与敌人交战时，便丢弃一切可能妨碍作战的累赘，披挂上阵，心、眼、耳都准备好聆听将军的号令，并将其中阐明的每件事都完美地执行。我们在世俗的生命历程中，在与情欲、肉体欲望、世界的诱惑以及黑暗骄傲之灵的试探搏斗时，也当如此行。我们必须全然顺服我们的元帅、教师、导师——我们的救主耶稣基督，我们的主；我们应当尽力效法祂的榜样和祂在福音教导中描绘的行为。基督徒弟兄们啊，让我们欣然、坚定地追随我们的元帅和主，将自己全然交付于祂的圣洁旨意。在这充满忧患、不便或重担的道路上，无论发生什么，我们都将耐心、无怨言、心平气和地承受，预先知道人生道路上不仅有鲜花，也有荆棘：一个好士兵不会躲避子弹和刺刀，相反，他会乐于数算自己的伤口并谈论它们，不责备他的将军，反而更加依恋他，并真心爱他。

христиане, за своим Вождем и Господом охотно и неуклонно, предавши себя всецело Его святой воле, и что бы ни случилось с нами на этом пути скорбного, неудобного или тягостного, – все станем переносить терпеливо, без ропота, благодушно, зная наперед, что на жизненном пути встречаются не одни цветы, но и терния: добрый воин не прячется от пуль и штыков, напротив, с удовольствием исчисляет свои раны и говорит о них, не упрекая своего полководца, но еще больше привязываясь к нему и сердечно любя его.

Запомним раз навсегда зов нашего Спасителя: иди за Мною, и предоставь мертвым (погрязшим в тщетных мирских заботах) погребать своих мертвецов (Мф. 8, 22). Некто жалуется, плачет и вздыхает о трудностях исполнения того, что по воле Божией случается с нами в жизни, и подчиняется оному только по необходимости, что не может воспротивиться. Какое в нем неразумие – предпочитать принуждение к исполнению долга добровольному его исполнению? – или же роптать и проклинать свою жизнь, если что встречается в ней неприятного, скорбного и вообще чего-либо тягостного? – или же ужасаться и переносить с горькими жалобами на свою долю. Все, чему подвержены как добрые, так равно и злые люди, – говорю о болезни, смерти, всем том нежелательном, что каждому встречается в жизни, что от всех равно требуется или законами общественной жизни, или непреложными законами природы, хотя бы оно для нас казалось противным или неприятным, – мы должны переносить великодушно: на это мы призваны и не можем избегнуть того, что находится не в нашей власти.

Часть вторая. Сообразование человеческой воли с Божественной

Глава I. О всецелом предании каждым своей жизни и своей воли в распоряжение воли Божественной

Один знаменитый богослов в продолжение восьми лет прилежно и непрестанно молил Бога о том, чтобы Он явил ему человека, могущего указать прямой и неложный путь к достижению Небесного Царствия. Однажды, когда этот богослов был объят сильнейшим желанием найти такого человека и не мог ни о чем другом думать, как только увидеть

让我们永远记住我们救主的呼唤：“你跟从我，任凭死人（沉溺于世俗虚妄忧虑之人）去埋葬他们的死人”（马太福音 8:22）。有人抱怨、哭泣、哀叹生活中按上帝旨意发生在我们身上的事情难以承受，并且只是在迫不得已的情况下才顺从，因为无法抗拒。这是何等的愚昧——宁愿被迫履行职责，也不愿自愿履行？——或者在生活中遇到不愉快、悲伤或任何令人厌烦的事情时，就抱怨和诅咒自己的生活？——或者感到恐惧，并带着痛苦的抱怨承受自己的命运。凡是好人坏人都会遭遇的一切——我指的是疾病、死亡，以及生活中每个人都会遇到的所有不合意之事，所有这些都是公共生活律法或自然不变律法对所有人的同等要求，即使在我们看来是违逆或不愉快的——我们都应当大度地承受：我们被召为此，并且无法逃避那些不在我们掌控之内的事情。

第二部分：人的意志与神圣意志的契合

第一章：论每人如何将自己的生命和意志完全交托于神圣意志的 распоряжение

一位著名的神学家，八年来勤恳不辍地向上帝祈祷，求祂向他显明一个能指示通往天国之正直无谬道路的人。一天，当这位神学家被寻找这样一位老师的强烈渴望所占据，心中别无他念，只盼能见到这位隐秘真理的导师时，他便加倍炽热地向上帝恳求。忽然，他听见一个无形的天上声音对他说：“你出去到教堂侧殿门外，你就能找到

учителя и наставника сокровенной истины, усугубил он горячие мольбы свои к Богу. Вдруг слышит невидимый небесный голос, говорящий ему: «Выйди за двери церковного придела и найдешь человека, которого ищешь!» – Послушный этому голосу богослов, немедленно идет и у церковных дверей находит нищего в рубище, у которого голени покрыты струпьями и текущим из них гноем. Подходит к нему мудрый богослов и приветствует словами: «Доброго и благополучного утра желаю тебе, старче!» Старец отвечает на это: «Никогда не имел я недоброго и неблагополучного утра». Мудрый вопрошатель, как бы исправляя свое приветствие, говорит: «Да пошлет тебе Бог все доброе!» Убогий отвечает: «Никогда не постигало меня ничто недоброе». Усомнился при этом мудрый вопрошатель, думая, хорошо ли он слышит, может быть, он глух? И, выражая свои благопожелания старцу и приветствия в иных выражениях, говорит ему: «Что с тобой, старик? Я желаю тебе всякого благополучия». Нищий отвечает: «Я никогда не был в неблагополучии». Богослов, думая, что нищий велеречив, большой говорун, и желая испытать его, говорит: «Хочу, чтобы все твои пожелания исполнились, чтобы все то, чего ты хочешь, Бог послал тебе». «Я, – отвечал нищий, – ничего такого, что ты мне желаешь, не ищу: все бывает согласно с моим желанием, если я не прилагаю особых планов для своей жизни, а живу себе по воле Божией». Опять мудрый вопрошатель, как бы уходя и прощаясь с убогим, говорит ему: «Бог да сохранит тебя, добрый человек, за то, что ты не увлекаешься благополучной жизнью: но прошу тебя, скажи мне, ты ли один между бедствующими на земле – блаженный? Итак, напрасно сказал Иов: Человек, рожденный женою, краткодневен и преисполнен многих бедствий и многих печалей(Иов. 14,1), как же ты один избавлен от всех злых времен и приключений? Не понимаю я до конца твоих убеждений и мыслей». На это убогий отвечает: «Все то, что я сказал тебе, господин мой, истинно говорил я тебе. Когда желал ты мне доброго и благополучного утра, на это отвечал я, что я никогда не бывал в несчастьи, потому что жребием, дарованным мне от Бога, я доволен всегда: не искать счастья и мирских успехов составляет для меня величайшее благополучие. Фортуна, благополучие или злые приключения никому не вредят, исключая тех, которые или сильно их желают и гонятся за ними, или же убегают от них и страшатся причиняемого ими вреда: а я не пекусь о

ты要找的人!”——这位神学家听从了这声音，立刻起身，在教堂门前找到一个衣衫褴褛的乞丐，他的小腿上满是疮痍和流淌的脓液。这位智慧的神学家走上前去，用以下的话语问候他：“愿你有一个美好而顺利的早晨，老人家！”老人回答说：“我从未有过一个不美好或不顺利的早晨。”这位智慧的提问者，仿佛在修正他的问候，说道：“愿上帝赐予你一切美好的事物！”这位贫穷的人回答说：“从未有任何不美好的事物降临到我身上。”听到这里，这位智慧的提问者心生疑惑，心想自己是否听清楚了，或许他耳聋了？于是，他用不同的表达方式向这位老人表达他的美好祝愿和问候，对他说：“老人家，你怎么了？我祝你一切顺利。”乞丐回答说：“我从未身处不顺境。”神学家心想，这位乞丐口齿伶俐，话很多，于是想试探他，便说：“我希望你所有愿望都能实现，你所求的一切，上帝都能赐予你。”“我，”乞丐回答说，“并不寻求你所祝愿的任何事物：如果我不在生活中设定特别的计划，而是顺应上帝的旨意而活，那么一切都会如我所愿。”这位智慧的提问者，仿佛要离开并与这位贫困的人告别，又对他说：“愿上帝保佑你，好人，因为你没有被顺遂的生活所迷惑：但我恳求你，告诉我，在这世间受苦的人中，唯独你一人蒙福吗？那么约伯说‘人，妇人所生的，日子短少，满有患难和许多愁苦（约伯记 14:1）’岂不是空话吗？你为何独自免于一切苦难和不测呢？我无法完全理解你的信念和想法。”对此，这位贫穷的人回答说：“我所告诉你的这一切，我的主人，我所说的都是真的。当你祝我有一个美好而顺利的早晨时，我回答说从未遭受不幸，因为我总是满足于上帝赐予我的命运：不寻求幸福和世俗的成功对我来说是最大的福祉。财富、好运或不幸的遭遇对任何人都没有伤害，除了那些强烈渴望并追求它们，或者逃避它们并恐惧它们所造成伤害的人：而我既不关心幸福，也不渴望它：我只向天父祈祷，祂将每个人的生命中一切事物都导向最好，无论是令人愉悦的还是不愉快的；因为祂完全知道，对每个人来说，是前者还是后者才是真正有益于救赎的。因此我说我从未遭遇不幸，因为我生命中的一切都如我所愿：我是否忍受饥饿，我为此感谢无所不见的上帝；无论冰霜如火般灼烧我，或暴雨倾盆而下，或其他攻击降临到我身上，——我同样为此赞美上帝。如果有人嘲笑我，攻击我或侮辱我，我同样感谢上帝，因为我确信这一切都是按照上帝的旨意而发生，而上帝赐予我们的一切，都是为了我们的益处，为了我们的完善。”

благополучии и не жажду его: молюсь же только Небесному Отцу, Который все направляет к лучшему в жизни каждого человека, как приятное, так и неприятное для него; ибо Он совершенно знает первое ли или последнее для каждого человека есть истинно-спасительно. Поэтому и говорю, что я никогда не бывал в неблагополучии, потому что все в моей жизни бывает по моему желанию: терплю ли голод, благодарю за то всевидящего Бога; мороз ли жжет меня, как огнем, или льет на меня ливень, или другие нападения обрушиваются на меня, – равным образом прославляю Бога за то. Если кто издевается надо мной, нападает или обижает, также благодарю Бога, ибо уверен, что это делается по воле Божией, а все, что Бог посылает нам, служит для нашего добра, для нашего совершенствования.

Итак, все, что Бог посылает нам или попускает других сделать для нас приятное или противное, сладкое или горькое, равно вменяю, и все как от руки милосердного Отца охотно приемлю, и одного только того желаю, чего желает Бог и что Ему угодно попустить других сделать мне. Таким образом все для меня происходит и делается по Божию и, вместе с тем, моему собственному желанию. Весьма достоин сожаления тот, кто считает так называемое мирское счастье за что-либо важное и существенное, и действительно тот несчастен, кто ищет в мирском каком-либо благе себе полного удовлетворения: истинное и незблемое удовольствие и блаженство в настоящей жизни получает только тот, кто искренно и несомненно отдал себя в волю Божию и проводит здешнюю жизнь свою по воле Божией, ни в чем ей не противореча. Ибо воля Господня есть полнота совершенства и доброты, она никогда не изменяется, и вне ее нет другой воли, более лучшей, более праведнейшей, она произносит праведный суд о всех, а о ней никто не может изречь праведного приговора, обличающего ее в противоречии. Я прилагаю всевозможное усердие, всей моей мыслью стремлюсь к тому, чтобы всегда желать и хотеть того же, чего хочет Бог от разумного существа вообще и в частности от меня убогого. А потому я никогда не был неблагополучным, ибо всю мою собственную волю всецело отдал в руки Божии, так что сердечное мое хотение или нехотение есть то же самое, что и Божие обо мне хотение, или Его промышление обо мне, и я благодарю Бога во всяком положении моем за получаемую мной от Него милость, хотя бы она вообще казалась и горькою». «Разумно ли ты

“因此, 无论上帝赐予我们什么, 或允许他人为我们带来愉悦或痛苦、甘甜或苦涩, 我都会一视同仁地接受。我乐意从慈悲之父手中领受一切, 并且只愿上帝所愿, 只愿他所允许他人对我所做的。如此一来, 万事万物皆依循上帝的旨意, 同时也依循我自己的愿望而发生和成就。那些将所谓世俗幸福视为重要和实质之物的人, 实在令人怜悯; 而那些在世俗的任何美好中寻求完全满足的人, 确实是不幸的: 唯有那些真心诚意、毫无疑虑地将自己完全交托于上帝旨意, 并在此生中依照上帝旨意行事, 从不违背上帝的旨意的人, 方能获得今生真正的、坚不可摧的快乐和福佑。因为主之旨意是全备的完善与良善, 它永不改变, 在其之外别无更美、更公义的旨意。它对万事万物都发出公义的判断, 而无人能对它发出公义的判决, 指摘其矛盾之处。我竭尽所能, 倾尽我所有的心思意念, 一心渴望并愿意与上帝对理性受造物, 特别是对我这个卑微之人所愿的完全一致。因此, 我从未身陷不幸, 因为我已将我所有的自由意志全然交托于上帝之手, 以至于我内心的意愿或不愿, 都与上帝对我的意愿, 或祂对我的眷顾完全相同。在我所有的境况中都感谢上帝所赐予我的恩典, 即使它整体上看似是苦涩的。”

“你所说的这一切是否合乎情理?”发问者反驳道, “但请告诉我: 如果上帝愿意将你投入地狱, 你是否仍会怀有你现在对我所说的那些想法?”

神贫之人突然高声说道: “他会将我投入地狱吗? 你须知, 我有两只奇妙坚韧的手, 我将用它们紧紧抓住上帝: 一只手是深邃的谦卑, 通过将自己献祭给上帝; 另一只手是对上帝的真诚之爱, 这爱从这深邃的中心流溢出来, 通过我们对邻舍的

говоришь все это? – возразил ему вопрошающий. – Но, прошу тебя, скажи мне: если бы Бог изволил низринуть тебя во ад, те же ли самые мысли владели тобой, какие сейчас мне высказал?» Нищий духом вдруг воскликнул: «Меня ли Он низринет в преисподнюю? Да будет тебе известно, что у меня есть две дивно крепкие руки, ими бы я уцепился за Бога: одна рука – глубочайшее смирение через принесение самого себя в жертву Богу; другая – нелицемерная любовь к Богу, разливающаяся от сего глубочайшего центра на всех ближних наших через наши благотворные для них действия. Означенными обеими руками крепко ухватился бы я за Бога, и куда бы ни послал Он меня, повлек бы я и Его с собой вместе, и поистине мне было бы благоприятнее быть с Богом вне неба, чем без Бога в небе». Ответ этот крайне удивил мудрого вопрошателя, он внутренне сознавал, что открытая ему старцем дорога ведет каждого прямо к Богу без всякого заблуждения, и это действительно превосходнейший путь из всех путей, ведущих к Богу. Захотелось опять мудрому вопрошателю убедиться в высоком разуме, скрывающемся под грубой оболочкой старческого тела. «Откуда ты пришел сюда?» – спрашивает мудрый старца.

– «Я пришел от Бога».

– «А где ты нашел Бога?»

– «Там, где оставил я все созданные предметы».

– «Где ж ты оставил Бога?»

– «Оставил я Бога в чистых сердцах и доброй воле».

После этого мудрый спрашивает старца: «Кто же ты, старче, и к какому сословию принадлежишь?» Нищий немедленно дал следующий ответ: «Кто бы я ни был, я доволен своим уделом и не променяю его на богатства всех царей. Царем может быть назван каждый человек, умеющий благоразумно и мудро управлять и владеть собою». «Царь ли ты, – спрашивает мудрый нищего, – и где твое царство?» «Там, – отвечает нищий, указывая перстом на небо, – царь есть тот, для кого царство написано в книге судеб особыми отличительными чертами». Желая положить конец вопросам, мудрый спрашивает нищего: «У кого ты, старче, научился тому, что мне изложил теперь в своих ответах, кто вложил тебе это в ум?» «Открою тебе поистине и это, господин! Я

религиозное действие и для всех наших близких. Я буду использовать эти две руки, чтобы ухватиться за Бога, и куда бы Он ни послал меня, повлеку с собой и Его. И поистине мне было бы благоприятнее быть с Богом вне неба, чем без Бога в небе». Этот ответ крайне удивил мудрого вопрошателя, он внутренне сознавал, что открытая ему старцем дорога ведет каждого прямо к Богу без всякого заблуждения, и это действительно превосходнейший путь из всех путей, ведущих к Богу. Захотелось опять мудрому вопрошателю убедиться в высоком разуме, скрывающемся под грубой оболочкой старческого тела. «Откуда ты пришел сюда?» – спрашивает мудрый старца.

— «Я от Бога пришел».

— «Где ты нашел Бога?»

— «Там, где оставил я все созданные предметы».

— «Где ж ты оставил Бога?»

— «Оставил я Бога в чистых сердцах и доброй воле».

После этого мудрый спрашивает старца: «Кто же ты, старче, и к какому сословию принадлежишь?» Нищий немедленно дал следующий ответ: «Кто бы я ни был, я доволен своим уделом и не променяю его на богатства всех царей. Царем может быть назван каждый человек, умеющий благоразумно и мудро управлять и владеть собою». «Царь ли ты, – спрашивает мудрый нищего, – и где твое царство?» «Там, – отвечает нищий, указывая перстом на небо, – царь есть тот, для кого царство написано в книге судеб особыми отличительными чертами». Желая положить конец вопросам, мудрый спрашивает нищего: «У кого ты, старче, научился тому, что мне изложил теперь в своих ответах, кто вложил тебе это в ум?» «Открою тебе поистине и это, господин! Я

все дни провожу в молчании, в молитвах или добрых и благочестивых размышлениях, а более всего постоянно содержу в уме и памятитцаниео том, как бы мне крепче и теснее войти в единение с Богом через безграничную покорность Его святейшей воле. Такое посвящение себя всецело Богу может научить усердного человека многому истинному, доброму, святому, как в знании, так и в жизни».

О многом хотел еще спросить мудрый у нищего духом, но, имея твердую надежду найти для этого другое благоприятное время, простился с ним: «Будь здоров, старче!» И ушел от него, внутренне размышляя: «Вот нашел я истинного учителя правого пути к Богу».

Прекрасно об этом же выразился блаженный Августин: «Являются некнижные и предупреждают нас в Царствии Небесном; мы же со своей мудростью о нем не усердно печемся, а толкаемся бедственно здесь, в сей жизни, погрязая в сквернах плоти и крови»⁴¹. Об этом же самом противостоянии духовного смиренномудрия с мирской мудростью Иисус Христос говорит в Своей благодарственной молитве к Богу Отцу: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам (то есть чистым в сердце): ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение (Мф 11, 25–26). Действительно, под худым рубищем часто скрывается высокая мудрость. И кто бы мог предполагать и поверить, что в столь простом, незнатном человеке заключается такое высокое познание о Божественном Существо. Кто бы мог поверить, что в бескнижной простоте можно найти такую высокую мысль, как представление убогого старца о двух руках несокрушимой силы – то есть о всецелом приношении себя Богу и всецелой своей любви к Нему, выражаемой исполнением Его заповедей: этими руками действительно попускает Бог связывать Себя человеку, от других же прикосновений к Себе Он устранивается.

Глава II. Какая человеческая воля преимущественно достойна соединения с Божией волей

и记忆专注于如何通过对上帝至圣旨意无限的顺从，来更坚定、更紧密地与他合一。这种将自己全然献予上帝的奉献，能教导勤勉之人许多真实、美好、神圣的事物，无论是在知识上还是在生命中。”

明智之人还有许多问题想请教这位灵性贫乏者，但怀着坚定的希望，认为日后必能找到另一个有利的时机，便与他告别道：“愿您安康，老者！”他离开了，内心沉思着：“我终于找到了一位指引通往上帝正途的真正教师。”

关于这一点，蒙福的奥古斯丁也曾如此优美地表达：“那些不谙书本之人已先行我们进入天国，并向我们预告；而我们凭借自己的智慧，却不殷勤寻求天国，反倒可悲地在此生中挣扎，沉溺于肉体与血的污秽之中”⁴¹。对于这种属灵谦卑与世俗智慧的对立，耶稣基督在祂向父神的感恩祷告中也提到了同样的事：“我感谢你，父啊，天地的主，因为你将这些事向聪明通达的人藏起来，却向婴孩（即内心纯洁之人）显出来。父啊，是的，因为你的美意本是如此。”（马太福音 11:25-26）。确实，在破旧的衣衫下常常隐藏着高深的智慧。谁又能想到并相信，在如此一个简单、卑微的人身上，竟蕴含着对神性如此高深的认识？谁又能相信，在不谙书本的质朴中，竟能找到如此深刻的思想，如同那位贫苦老人所描绘的，两只不可摧毁的力量之手——那便是将自己完全献给上帝，以及藉由遵守祂的诫命来表达对祂的完全之爱：上帝确实容许人以这双手捆绑祂自己，而对于其他任何触碰，祂则会退避。

第二章 人的哪种意愿最应与神的旨意结合

⁴¹Блж. Августин.Исповедь, VIII. 8.

圣福奥古斯丁。《忏悔录》第八卷，第八章。

живя в моем доме, не выдумывал бы нелепых басней, не произносил бы слов, оскорбительных для Бога, и для всего того, что признается Церковью святым и священным, не любил бы противоречить истине, не пьянствовал бы и не бездельничал, а напротив, старался бы быть верным, усердным, послушным и заботливым в исполнении порученных тебе дел или занятий». Каждый хозяин имеет право предлагать своей прислуге такие условия и требовать исполнения их под страхом удаления нерадивых из своего дома. Неужели же Всемогущий, Праведный и Премудрый Бог, вступая в завет единения с волей людей, не волен предлагать им Свои условия для такого единения?

Рассмотрим в следующих главах важнейшие из свойств человеческой воли, желательные и угодные Богу, сообразные с Его святейшей волей.

1

Первое требование от нас, или условие, со стороны нашего Господа и Владыки, чтобы воля наша была не виновна ни в чем греховном.

Небесный Жених душ наших, превосходящий всякую земную чистоту, требует и от нас великой душевной чистоты, не имеющей пятна, скверны или порока, или чего-либо подобного (Еф. 5,27). Воля, желающая привиться к Нему, как розга к лозе виноградной, пусть отбросит от себя греховную нечистоту: пусть не только не служит сребролюбию, возненавидит блудные дела и всякую плотскую нечистоту, не распаляется гневом, но даже если и ощутит только побуждение к чему-либо подобному, пусть мужественно усмирит и умертвит его в себе, выбросив и воспоминание о нем; самое мышление да упражняет и занимает предметами серьезными, споспешествующими благосостоянию жизни здешней и загробной. Но наша речь не об этом, что и без нас всем хорошо известно. Есть иного вида падение, подкрадывающееся к нам незаметно или же мгновенно обхватывающее душу, — это зависть, или беспокойство, досада, производимая в душе нашей благополучием, счастьем или преимуществами, которыми пользуются другие, а не мы: да будет же воля наша вовсе не причастна этому пороку, свободна от него, не виновна в нем и не поработена ему. Человек, стремящийся к подражанию Христу, должен хранить себя без всякого зазрения вне этого порока: видя других счастливыми, должен не

便会驱逐那些不尽心的仆人。难道全能、公义和全智的神，在与人类的意愿建立合一之约时，就没有自由向他们提出祂为此合一而设的条件吗？

在接下来的篇章中，我们将思索人类意志中最重要的一种特质，它们是神所喜悦的，与祂至圣的旨意相符。

1

我们的主和君王对我们的首要要求或条件，便是我们的意愿在任何罪恶之事上都当是纯全无辜的。

我们灵魂的属天新郎，其纯洁超越一切世俗之物，也要求我们拥有极大的灵魂纯洁，毫无斑点、污秽或瑕疵，或任何类似之物（以弗所书 5:27）。凡愿嫁接到祂身上，如同枝子嫁接到葡萄树上的人，当摒弃自身的罪恶不洁：不仅不事奉贪爱钱财，更要憎恶淫乱之事与一切肉体不洁，不被怒气激怒；即便只是感受到类似念头的萌动，也当勇敢地加以抑制，并将其在自身中彻底铲除，连同对它的记忆一同抛弃；思想本身也当专注于严肃的课题，这些课题有助于此生与来世的福祉。但这并非我们今日所谈论的，因为这些道理人尽皆知。

另有一种堕落，它悄无声息地潜入我们，或瞬间攫住我们的灵魂——那便是嫉妒，或因他人而非我们所享有的幸福、成功或优势而在我们灵魂中产生的烦躁与恼怒：愿我们的意志完全不受此等恶习沾染，不受其捆绑，不染其罪，不为其奴役。寻求效仿基督之人，当保持自身无瑕，远离此等恶习：当看到他人幸福时，不应嫉妒；当遭遇不幸或挫折时，不应怨恨；身处困境时，不应烦乱或抱怨，因为凡亲近上帝之人，当看到他人幸福富足时，不应嫉妒，而应转向上帝说：“主啊！祢乐意将某人提升至尊荣与财富的崇高地位，却让我在卑微与贫困中。我的上帝啊，我并不反抗，也不探究其原因，因为我深知，这唯一

завидовать им; своим несчастьем или неудачами не озлобляться; в бедах не возмущаться и не роптать, потому что всякий, приближающийся к Богу, видя других в счастье и богатстве, не завидует им, но, обращаясь к Богу, говорит: «Господи! Тебе угодно было возвести такого-то на высокую степень почестей и богатства, меня же иметь в унижении и бедности. Я не противлюсь этому, о Боже мой, и не исследую тому причины, ибо знаю верно, что единственная причина этому – Твоя единая совершеннейшая воля: если бы Ты, Господи, не попустил сделаться мне убогим, униженным, то никто из людей, при всем их желании, не довел бы меня до нынешнего моего положения, что одному Тебе возможно сделать в короткое время и без лишних слов, признавая наилучшим для меня такое положение. То же самое допущение Твое я признаю, о Господи, и в иных, причиняемых мне другими огорчениях: один оговаривает меня, другой – злословит, третий поносит мою честь, тогда как я никого из них не оскорбил и не делал никому неприятностей. Но во всех случаях нахожу я достаточный, удовлетворительный ответ: Ты, Господи, попустил это, Ты повелел: пусть будут они Семеями, а я – Давидом (ср.: Цар. 16,5–13), если Тебе так угодно, о Боже мой!»

Святой Антиохийский епископ и мученик Игнатий⁴² сказал о себе: «Я – пшеница Христова, буду смолот зубами зверей, чтоб сделаться чистым хлебом»⁴³. Так и нас Бог приготовляет сделаться при Трапезе Господней чистым хлебом Его: зачем мы сердимся на людей? Они мельничные камни, стирающие нас, как пшеницу, вспанную в жернова. Для того чтобы нам очистить сердце свое, необходимо посеять и укоренить на доброй земле сердца доброе семя слова Божия, твердо содержа его во всякое время в уме и памяти и молитвенно вознося мысли свои к Богу, повторяя: «Благословен Бог во веки веков! Господи, что повелишь мне делать? Да будет во всем воля Твоя!» Это – первое обучение и приготовление для охранения своей воли в чистоте от пороков вообще, а более всего от вражды и зависти.

緣由，便是祢至臻至善的旨意：若非祢，主啊，允许我成为贫穷卑微之人，那么世人纵有万般意愿，也无法将我置于今日之境，唯独祢能在短时间内，不费一言一语便成就此事，并视此境地为我之至善。主啊，对于他人加诸我的其他烦恼，我也视作祢的许可：一人诽谤我，另一人污蔑我，第三人侮辱我的名誉，而我并未冒犯他们，也未曾令任何人喜悦。但在所有情况下，我都能找到充分而令人满意的答案：主啊，祢允许了这一切，祢吩咐了这一切：愿他们成为示每，我成为大卫（参撒母耳记下 16:5-13），我的上帝啊，若祢如此乐意！”

圣安提阿主教殉道者伊格纳季⁴²论及自己说：“我乃基督之麦，将被野兽的利齿磨碎，好成为洁净之饼。”⁴³ 同样，神也预备我们，使我们成为他圣餐桌上洁净的饼。我们为何要对人发怒呢？他们如同磨盘，将我们像倾入磨盘的麦子一般磨碎。为了洁净我们的心，我们必须在心中那片良善的土地上播撒并扎根神话语的优良种子，时刻将它牢记于心，并以祷告将思绪提升至神那里，重复说：“愿神受颂赞，直到永永远远！主啊，你吩咐我做什么？愿你的旨意在一切事上成就！”这是保护我们意志洁净，使其免于一切恶习，特别是仇恨和嫉妒的初步教导与准备。

⁴² Священномученик Игнатий Богоносец, епископ Антиохийский (†107) – муж апостольский, ученик Иоанна Богослова. Память 20 декабря старого стиля. 圣殉道者伊格纳季·博戈诺谢茨，安提阿主教(†107)——使徒时代的圣贤，圣约翰神学家的门徒。旧历 12 月 20 日为纪念日。

⁴³ Свщ. Игнатий Богоносец. Послание к Римлянам, 4.

圣伊格纳季乌斯殉道者。《致罗马书》，4。

Второе требуемое Богом свойство человеческой воли состоит в том, чтобы она все посылаемое нам от Бога, доброе или недоброе, сладкое или горькое, принимала бы как Божие благоволение или же как наказание от Него с благодарностью, без ропота, – словом, воля наша должна быть сильна верой, что все случающееся с нами бывает по воле Божией, выносливой в трудах и зло-страданиях, то есть все охотно переносящей с терпением и незлобием.

Если бы мы были твердо уверены, что все бывает по воле Божией, то и меньше страдали бы. Станем же, возлюбленные, во всех своих невзгодах и зло-страданиях прибегать к Богу с молитвой от всего сердца, искренно исповедуя пред Ним свои погрешности и прося у Него помощи, терпеливо перенося постигшее нас горе, говоря: «Господи! Все то, чем я страдаю или что произошло для меня скорбного от человека этого, все это случилось со мной по Твоей святой воле; в этом уверен я так же, как в том, что я живу ныне: укрепи, Господи, мои силы мужественно нести возложенное на меня бремя по святой воле Твоей!»

Сомнение в существовании Промысла Божия и непонимание истинной причины наших несчастий повергает нас в отчаяние или по крайней мере производит в душе скорбь, в большей или меньшей степени, и безнадежность на свое спасение. О, как мы слабы и нетверды в обнаружении своей веры в Промысл Божий не только о каждом из нас, как существе свободно-разумном, но и тончайшем волоске, который не падает с головы нашей без воли Божией! В этом удостоверяет нас неложный свидетель, Сам Христос, Спаситель наш и Господь, говоря: Не две ли малые птицы продаются за ассарий⁴⁴? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего (Небесного); и опять, усугубляя это выражение, говорит: Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц (Мф. 10,29; ср.: Лк. 12,6–7). О, какво милосердие Его! С птицей на землю падает Сам Бог, ибо воистину воля Божия есть Сам Бог, действующий беспрестанно во всяком создании Своем: с рыбой Он плавает; с птицей – летает; со змеей – ползает; с другими животными Он ходит: не оставляет Бог ни одного создания Своего без Своего Промысла о каждом. Если и тысячи птиц попадутся в сети, ни одна из

человеческой воли состоит в том, чтобы она все посылаемое нам от Бога, доброе или недоброе, сладкое или горькое, принимала бы как Божие благоволение или же как наказание от Него с благодарностью, без ропота, – словом, воля наша должна быть сильна верой, что все случающееся с нами бывает по воле Божией, выносливой в трудах и зло-страданиях, то есть все охотно переносящей с терпением и незлобием.

Если бы мы были твердо уверены, что все бывает по воле Божией, то и меньше страдали бы. Станем же, возлюбленные, во всех своих невзгодах и зло-страданиях прибегать к Богу с молитвой от всего сердца, искренно исповедуя пред Ним свои погрешности и прося у Него помощи, терпеливо перенося постигшее нас горе, говоря: «Господи! Все то, чем я страдаю или что произошло для меня скорбного от человека этого, все это случилось со мной по Твоей святой воле; в этом уверен я так же, как в том, что я живу ныне: укрепи, Господи, мои силы мужественно нести возложенное на меня бремя по святой воле Твоей!»

Сомнение в существовании Промысла Божия и непонимание истинной причины наших несчастий повергает нас в отчаяние или по крайней мере производит в душе скорбь, в большей или меньшей степени, и безнадежность на свое спасение. О, как мы слабы и нетверды в обнаружении своей веры в Промысл Божий не только о каждом из нас, как существе свободно-разумном, но и тончайшем волоске, который не падает с головы нашей без воли Божией! В этом удостоверяет нас неложный свидетель, Сам Христос, Спаситель наш и Господь, говоря: Не две ли малые птицы продаются за ассарий⁴⁴? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего (Небесного); и опять, усугубляя это выражение, говорит: Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц (Мф. 10,29; ср.: Лк. 12,6–7). О, какво милосердие Его! С птицей на землю падает Сам Бог, ибо воистину воля Божия есть Сам Бог, действующий беспрестанно во всяком создании Своем: с рыбой Он плавает; с птицей – летает; со змеей – ползает; с другими животными Он ходит: не оставляет Бог ни одного создания Своего без Своего Промысла о каждом. Если и тысячи птиц попадутся в сети, ни одна из

⁴⁴ Ассарий – мелкая монета.

Ассали翁——小额钱币。

них, и самая малая, не будет уловлена без воли Божией; ни одна из них не падет на землю без воли Отца Небесного. Тот же самый Промысл Божий, который заботится о наименьшей птице, как и об орле, заботится еще более о венце Своего творения на земле, о человеке. Если же ни одна из птиц не падет без воли Божией в приготовленную для лова ее сеть, как же ты, о человек, ты, созданный по образу Божию, предназначенный быть наследником горнего царствия, но испытываемый в твоей верности и постоянстве разными противными тебе скорбями, убытками, оскорблениями, падаешь духом, печалишься и думаешь, что все скорбное для тебя, постигшее тебя, произошло без воли Божией, по разным враждебным против тебя причинам?

Для яснейшего понятия и уразумения нашего, что Промысл Божий простирается не на одних только одушевленных тварей, но так же и на вещественный состав мира, на самые вещи и их отправления, Спаситель присовокупил: У вас (то есть у каждого из нас) жеи волосы на голове все сочтены (то есть все, что нам принадлежит) (Мф. 10,30). Когда же и кто из людей мог безошибочно сосчитать и исследовать число своих волос? А у Бога все они сочтены, как у одного человека, так равно и у всех людей, и без Его святой воли ни один из них не упадет на землю (то есть не погибнет). А как часто, когда что-нибудь случается с нами противное нашим желаниям, выходим из себя, теряем всякое терпение, иных людей порицаем недобрыми делами, сегодня на одного, а завтра на другого возлагаем причину своей печали, своего несчастья, и подобно тому как бурное море во время волнения выбрасывает из недр своих пену и всякую нечистоту и мерзость, сердце наше изрыгает из себя мерзкие и хульные слова маловерия, нетерпеливости относительно постигших нас неприятностей или злостраданий, в которых видим мы не кару на себя, ниспосланную по воле Божией, а безрассудно приписываем их или злости и ненависти людской к нам, или другим, воображаемым нами, причинам.

Когда Спаситель наш, по воскресении Своем, явился... ученикам... при море Тивериадском, море волновалось и никто из учеников Господа не узнавал Его, один только святой Иоанн узнал и сказал прочим: это Господь (Ин. 21,1,7). И между нами находятся братья и сестры, весьма слабые духом и нетерпеливые в скорбях, которые, когда возмущается житейское

не有一只飞鸟会不经上帝的旨意，而落入为捕捉它所设的网中，那么，你啊，人啊，你这照着上帝形象被造，注定要成为天上国度继承者的人，你却在对你忠诚和坚忍的考验中，在各种逆境、损失、侮辱面前，为何会气馁、悲伤，并认为临到你的一切悲苦，都是没有上帝旨意，而是出于各种敌对你的原因呢？

为了让我们更清晰地理解和明白，上帝的旨意不仅遍及有生命的受造物，也延伸到世界的物质构成，以及万物本身及其运作，救主又说：“就是你们的头发也都被数过了（也就是说，我们每个人头上所有的头发都已被数过）”（马太福音 10:30）。然而，人类中有谁能毫不错地数清并查明自己的头发数量呢？但在上帝那里，所有这些都已被数过，无论是对于一个人，还是对于所有人，并且没有祂的圣意，它们中没有一根会掉落在地上（也就是说，不会灭亡）。我们又是多么经常地，当发生一些不合我们心意的事情时，便会失去理智，丧失所有耐心，指责某些人的不善行为，今天把悲伤和不幸的原因归咎于这个人，明天又归咎于那个人。就像波涛汹涌的大海在动荡之时从深处喷出泡沫和各种污秽与可憎之物一样，我们的心也从中吐出可憎和褻渎的、显示小信与缺乏耐心的言语，面对降临在我们身上的不快或苦难，我们不将其视为上帝旨意所降下的惩罚，反而愚蠢地归咎于人类对我们的邪恶和仇恨，或是我们臆想的其他原因。

当我们的救主复活后，显现给提比里亚海边的门徒们时，海浪翻涌，主的所有门徒中没有人认出他，只有圣约翰认出了他，并对其他人说：“是主”（约翰福音 21:1,7）。在我们中间，也有一些弟兄姐妹，他们的心灵非常软弱，在苦难中缺乏耐心。当他们生活中的海洋被各种灾难的波浪搅动时，他们无法认出那无形中驾驶着生命之船的舵手，无法认出那位全能的上帝，他正引导我们

наше море волнами различных бедствий, не познают Кормчего, невидимо управляющего кораблем по течению нашей жизни, не познают Бога Всемогущего, ведущего различными путями каждого из нас ко спасению; но в ослеплении своем они обвиняют тех людей, которых считают своими врагами, негодуют на них, говоря: он – злобный хитрец, льстец, лукавый, устроил мне это зло; им – зверем лютейшим – нанесена мне беда. Совершенно иначе думает человек, смиренный мыслью и чистый сердцем: он укрепляет волю свою к мужественному перенесению всех приключаящихся бедствий и злоключений тем, что видит в них перст Божий, указывающий ему путь к исправлению своих проступков: он смиренно взывает к Богу: «Боже милостивый! это – Ты, ищущий моего спасения, праведно Ты наказываешь меня, это – Ты, Господи! Буди благословен Ты и сотвори со мной все, что Тебе благоугодно!»

3

Третье свойство богоугодной воли человеческой есть ее доброжелательность к ближним при своем личном довольстве малым и сердечное, постоянное стремление ее к Богу – источнику всего доброго, – такое свойство человеческой воли выражается в одном слове: доброхотность. Человек с такой благоразумной твердой волей достоин всякого уважения: он во всех потребностях своих, сообразно гражданскому и семейному своему положению, весьма умерен, избегает роскоши в пище, и одежде и в различных внешних украшениях, доволен тем, что Бог ему посылает, и благодарит Бога молитвенно в самом себе: «О Господи мой, всем, что только Ты даешь мне по своей благодати, я доволен; оно достаточно для скромной моей жизни, хотя для любостыжания кажется малым: благодарю Тебя, Господи, и за малое, и этого я недостоин, я считаю себя недостойным даже того воздуха, которым дышу». Он не завидует ни в чем своим ближним, более его удачливый, и всем желает успеха во всяком добром начинании и деле.

Такой доброхотный и скромный муж любезен Богу; никто и никогда не услышит из уст его слов ропота или неприязни не только против Бога, но и против людей; он не скажет: «Я едва добываю тяжким трудом себе и семье моей кусок хлеба черствого, тогда как другие изобилуют во всем и роскошествуют, не понеся и малейшей части тех

каждый человек через разные пути к спасению. Однако, в их слепоте, они обвиняют тех, кого считают своими врагами, и проклинают их, говоря: он – злой человек, лгушник, лукавый, он сделал мне это зло; им – зверем еще более злобным – нанесена мне беда. Совершенно иначе думает человек, смиренный в мыслях и чистый сердцем: он укрепляет волю свою к мужественному перенесению всех приключений бедствий и злоключений тем, что видит в них руку Божию, указывающую ему путь к исправлению своих проступков: он смиренно взывает к Богу: «Боже милостивый! это – Ты, ищущий моего спасения, справедливо Ты наказываешь меня, это – Ты, Господи! Будь благословен Ты и сделай со мной все, что Тебе благоугодно!»

3

Человеческая воля третьего свойства, соответствующая Божьей воле, есть ее добротность. Человек с такой добротной твердой волей достоин всякого уважения: он во всех потребностях своих, сообразно гражданскому и семейному своему положению, весьма умерен, избегает роскоши в пище, и одежде и в различных внешних украшениях, доволен тем, что Бог ему посылает, и благодарит Бога молитвенно в самом себе: «О Господи мой, всем, что только Ты даешь мне по своей благодати, я доволен; оно достаточно для скромной моей жизни, хотя для любостыжания кажется малым: благодарю Тебя, Господи, и за малое, и этого я недостоин, я считаю себя недостойным даже того воздуха, которым дышу». Он не завидует ни в чем своим ближним, более его удачливый, и всем желает успеха во всяком добром начинании и деле.

Таким добротным и скромным человеком любезен Богу; никто и никогда не услышит из уст его слов ропота или неприязни не только против Бога, но и против людей; он не скажет: «Я едва добываю тяжким трудом себе и семье моей кусок хлеба черствого, тогда как другие изобилуют во всем и роскошествуют, не понеся и малейшей части тех

работ, которые несу я; они, мало сеявшие, собирают обильную жатву».

Большая часть наших недовольств и роптаний происходит от ограниченности нашего взгляда на Промысл Божий и непостижимые пути, которыми ведет Бог как все человечество, так и каждого из нас к достижению наилучших для нас целей в жизни настоящей, временной, а еще более к достижению блаженства, которого око не видело, ухо не слышало и не приходило на сердце человеку, то блаженство, которое приготовил Бог любящим Его (1 Кор. 2,9). Сердце наше, по нечистоте греховной, склонно более к временным благам, чем к вечному блаженству, а потому и ум наш более обращается в познании изменяемого и временного, чем неизменного, вечного, и, не постигая последнего, падает в неверие в бытие Божие и высочайшее мироправление Его.

Единственным истинным средством для достижения нашего благополучия в этой жизни и в будущей должно стать постоянное обращение своего внимания внутрь самих себя, на собственную совесть, на свои мысли, слова и дела, чтобы взвесить их беспристрастно: это откроет нам наши заблуждения в жизни и укажет единственный путь ко спасению. Путь этот – всецелое предание всего существа нашего, всего себя со всеми обстоятельствами нашей жизни, в волю Божию. Образом такого обращения нашего к Богу да послужит нам растение подсолнечник (или тропеол), пусть он будет всегда пред очами нашими. О нем, как о некотором чуде, писал Плиний⁴⁵: «Мы многократно говорили, что растение подсолнечник представляет своего рода чудо в природе: оно постоянно обращено головой своей к солнцу и вместе с ним обращается от востока до запада даже во дни облачные, до того сильно любит оно солнце; ночью же ради исключительной любви к одному солнцу собирает оно свои цветочные лепестки воедино и закрывает их»⁴⁶. Христианин-читатель, заметь это раз навсегда, что подсолнечник и в мрачные дни совершает круговое течение, следуя за солнцем от неизменной любви естественного влечения к нему! Таким солнцем, освещающим наш житейский путь,

мы大部分的的不满和抱怨,都源于我们对上帝神旨的狭隘见解,以及上帝引导全人类和我们每个人,达致今生、短暂生命中最佳目标,以及更重要的是,达致那“眼睛未曾看见,耳朵未曾听见,人心也未曾想到的福乐”的不可测度之路。这福乐是上帝为爱他的人所预备的(哥林多前书 2:9)。我们的心,因着罪的污秽,更倾向于短暂的益处,而非永恒的福乐,因此我们的心智也更多地沉浸于对变动和暂时事物的认知,而非对不变和永恒事物的认知。当心智无法领悟后者时,便会陷入对上帝存在和祂至高无上治理的不信之中。

要在此生与来世臻至我们的福祉,唯一的真切途径,便是恒常地将注意力转向我们自身内部,审视自己的良知、思绪、言语和行为,以公正无私之心加以权衡:这会向我们揭示生命中的迷失,并指明那唯一的救赎之路。这条道路,便是将我们整个生命、我们自身连同生命中的一切境遇,全然交付于上帝的旨意。愿天芥菜(或称旋花)作为我们如此转向上帝的象征,它当常在我们眼前。老普林尼⁴⁵曾将其视为某种奇迹,记载道:“我们曾多次说过,天芥菜在自然界中代表着一种奇迹:它不断地将其头部朝向太阳,并随着太阳从东方转向西方,即使在阴天也是如此,它对太阳的爱是如此强烈;而在夜晚,出于对太阳那份独特的爱,它会将花瓣合拢并闭合起来”⁴⁶。基督徒读者啊,请你永远记住这一点:天芥菜即使在阴暗的日子里,也因其天性中对太阳那份不变的爱慕,而循着太阳的轨迹旋转!照亮我们人生旅途的太阳,正是上帝的旨意;它并非总以晴朗无云的方式照亮我们的人生道路;常常,明朗的日子会与阴暗的日子交替出现:雨水、风暴、雷鸣开始降临,没有哪个基督徒能免受这些令人不悦的气象现象的影响。愿我们对我们的太阳——上帝的旨意——的爱也如此强烈,以至于我们能与它寸步不离,即使在逆境和苦难的日子里,也能像阴天里的天芥菜一样,根据上帝旨意这指引我们驶向永恒安全港湾的气压计和指南针,毫不偏离地在人生之海中航行。事实

⁴⁵ Гай Плиний Секунд Старший (ок. 23–79 н.э.) – римский государственный деятель, ученый-энциклопедист и историк. 盖厄斯·普林尼乌斯·塞昆杜斯-长老 (约公元 23-79 年) ——罗马政治家、百科全书式学者和历史学家。

⁴⁶ Плиний Старший. Естественная история, XXII. 29. 老普林尼.《自然史》第二十二卷,第二十九章。

является воля Божия; она не всегда безоблачно освещает нам дорогу жизни; часто ясные дни перемежаются мрачными для нас: дожди, ветры, бури начинаются, и никто из христиан не освобождается от воздействия неприятных атмосферных явлений. Да будет так же сильна любовь наша к нашему Солнцу, воле Божией, чтобы мы неразлучно с ней могли и в дни невзгод и скорби, как подсолнечники в дни мрачные, продолжать безошибочно плавать по житейскому морю, по указаниям барометра и компаса воли Божией, ведущей нас в безопасную пристань вечности. И впрямь, никогда не достигнем мы совершенного покоя и благополучия; все здесь будет казаться неблагоприятствующим, никогда не будем довольны тем, что нам послано свыше. Нам покажется, что мы всего лишены, хотя бы имели большое изобилие во всем; всегда будем в страхе, в унынии, смущены, малодушны, полны каждый час забот и разных беспокойств, печали и напрасных вздохов, пока не обратимся искренно к Богу и не предадим самих себя и друг друга совершенно в волю Божию, как гелиотроп стремится к солнцу. Станем прилежно рассматривать видимые в происшествиях знаки воли Божией и сообразовывать с ними свою волю. Пусть воля Божия будет для нас путеводной звездой в жизни, и это одно запечатаем и удержим навсегда в сердце своем, говоря: «Так угодно Богу, да будет и мне это же угодно; жизнь и смерть, богатство и бедность зависят единственно от воли Божественной, как угодно Господу; так было, и стало, и есть, и будет во всем. Буди имя Господне благословенно!» (Иов. 1,21)». Теперь наше солнце покрывается облаками, но оно, скоро или не скоро, осветит своими лучами мрак различных скорбей. Рассмотрим историю древних и новых веков, там ты часто встретишь события мрачные после предшествовавших им светлых событий, а еще более найдешь светлых и торжественных, заменивших собой мрачные.

Таким образом приуготовим себя познавать волю Божию из тщательного рассмотрения совершившихся уже событий, успех или неуспешность которых укажут нам на Божие как благоволение, так и неблаговоление Его к правым, так и лукавым участникам в этих событиях по мере правды или лукавства их. Через это уразумеем практически доказанную истину, что каждый человек ни в каком деле не должен поступать против воли Божией, хотя бы поступок, согласный с ней,

на, мы永远也无法达到完美的宁静和福祉; 这里的一切都将显得不顺遂, 我们永远不会满足于上天所赐予的一切。我们或许会觉得一无所有, 即便我们拥有一切的丰盛; 我们将永远处于恐惧、沮丧、困惑、怯懦之中, 时时刻刻充满担忧和各种不安、悲伤和徒劳的叹息, 直到我们真诚地转向上帝, 并将我们自身和彼此完全交付于上帝的旨意, 正如天芥菜倾慕太阳一般。让我们勤勉地审视事件中上帝旨意的可见标记, 并使我们的意志与它们相符。愿上帝的旨意成为我们生命中的指路明灯, 我们将这一点永远铭记于心, 并说道: “上帝如此旨意, 愿我也如此旨意; 生与死, 富裕与贫穷, 唯独取决于上帝的旨意, 全凭主意; 过去如此, 现在如此, 将来也必如此。愿上主的名是应当称颂的! (约伯记 1:21)”。现在我们的太阳被乌云遮蔽, 但它迟早会以其光芒照亮各种悲伤的黑暗。审视古代和现代的历史, 你会常常发现, 在光明事件之后, 紧随而来的是阴暗的事件, 而你还会发现更多光明和庄严的事件, 它们取代了阴暗。

如此, 我们当预备自己, 通过细心审察已经发生的事件来认识神的旨意。这些事件的成败, 将向我们昭示神对那些正义的、以及那些邪恶的参与者, 如何根据他们的正直或诡诈, 显明祂的赞许或不悦。由此, 我们将领悟一个经实践证明的真理: 无论何事, 人都不当违背神的旨意, 即使与神旨相符的行为, 可能不合其私意。——一个围绕在耶稣基督身边的、有学识的希伯来文士, 走到救主跟前, 对祂说: 「夫子, 你无论往哪里去, 我都要跟随你」 (马太福音 8:19)。同样, 我们也

был бы и неугоден его своеволию. – Некто ученый еврей-книжник из народа, окружавшего Иисуса Христа, подойдя к Спасителю, сказал Ему: Учитель, я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел (Мф. 8,19). Так и мы, словом и делом, по всякому мановению воли Божией последуем за Ним скоро и охотно, куда бы Он ни пошел.

4

Богоугодная воля всегда бывает долготерпелива и постоянна. Все наши полезные труды и начинания портим мы и губим по недостатку в нас постоянства и долготерпения. Народ израильский в пустыне, потеряв терпение и не дождавшись возвращения Моисея с горы Синайской, обратился к идолам, сотворил себе из золота тельца, почтил его за бога и поклонился ему (ср.: Исх. 38,1–8): вот к чему приведен был нетерпеливый народ через свое непостоянство. Два пешехода на пути в Эммаус (апостолы Клеопа и Лука) вели печальный разговор о страдании и смерти Христа Иисуса в Иерусалиме, и когда Сам Он незаметно приблизился к ним, то они не узнали Господа. Он спросил их: о чем это вы, идя, рассуждаете, и отчего вы печальны? В ответ на это Клеопа сказал: Неужели Ты только один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?... О том, что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиль; но со всем тем, вот уже третий день ныне, как это произошло, – заключил он печально (Лк. 24, 17–21). О, блаженные мужи! И в ваши добрые сердца закрались нетерпеливость и сомнение? Неужели этот третий день, предсказанный Сыном Человеческим как день Его победы над смертью, уже окончился; так все ваше долготерпение же как и закончилось? О, нетерпеливые! Если бы этот третий день уже прошел, если б настал четвертый или пятый день по смерти Его, то позволительно было бы вам отчаиваться в надежде увидеть Его воскресшим из мертвых? Но этот третий день склоняется только к вечеру, вы не прожили еще его, зачем же вам преждевременно быть маловерами и сомневаться в истинности предсказанного Им Своего воскресения? Мы, братия, в желаниях наших слишком нетерпеливы, и если в их достижении нам случается какое-либо промедление, что не видим

когда言行一致，顺应神旨的每一次示意，快速而乐意地跟随祂，无论祂往何处去。

4

合乎神旨的意愿总是恒久忍耐和持之以恒的。我们所有有益的辛劳和事业，都因我们缺乏恒心和忍耐而败坏和毁灭。以色列百姓在旷野中，因失去耐心，未能等到摩西从西奈山返回，便转向偶像，为自己用金子铸造了一头牛犊，尊其为神并敬拜它（参阅：出埃及记 38:1-8）：不耐烦的百姓就是被他们的反复无常带到了如此地步。两位行路前往以马忤斯的人（使徒革流巴和路加）正在悲伤地谈论基督耶稣在耶路撒冷的受难和死亡，当祂自己悄然靠近他们时，他们却没有认出主。祂问他们：“你们走路彼此谈论的是什么事呢？你们为什么愁闷呢？”革流巴回答说：“你是在耶路撒冷寄居的，还不晓得这几天在那里所出的事吗？”“就是拿撒勒人耶稣的事。祂是个先知，在神和众百姓面前，说话行事都有大能。祭司长和我们的官府，竟把祂解去定了死罪，钉在十字架上。但我们素来所盼望要赎以色列民的就是祂！不但如此，这些事成就，现在已经是第三日了。”他悲伤地总结道（路加福音 24:17-21）。哦，蒙福的人们！不耐烦和怀疑也悄悄潜入了你们善良的心中吗？难道人子所预言的祂战胜死亡的那第三日，已经过去了；所以你们所有的恒久忍耐也就此结束了吗？哦，不耐烦的人们！如果这第三日已经过去，如果祂死后到了第四日或第五日，你们对看到祂从死里复活的希望感到绝望，那是情有可原的。但是这第三日才刚到傍晚，你们还没有度过它，为什么你们要过早地小信，怀疑祂所预言的祂自己复活的真实性呢？弟兄们，我们在愿望上过于急躁，如果我们在实现愿望时遇到任何延误，没有看到愿望快速实现，我们就会立刻将所有的希望沉浸在绝望和不耐烦的海洋中。但神并非如此：“上主有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，大有慈爱”（诗篇 102:8）；“神不愿取去人的性命；祂考虑的是，不让被抛弃的也被拒绝”（撒母耳记下 14:14）。祂不喜悦也不愿将任何人从祂身边移开，因为神不急于施行惩罚，祂赐予我们漫长的时间来修正自己，直到祂为了满足自己的公义（仿佛是被必要性所迫），对不悔改的人发出祂最终的判决：“你们这被咒诅的人，

скорого исполнения желаемого, то тотчас же всю нашу надежду погружаем в море отчаяния и нетерпеливости. Но не так бывает у Бога: Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив (Пс. 102,8); Бог не желает погубить душу, и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного (2 Цар 14,14). Он не благоволит и не желает никого удалить от Себя, ибо не скор Бог до наказания и дает нам продолжительное время для нашего исправления, пока в удовлетворение Своему правосудию (как бы вынужденный необходимостью) не произнесет над нераскаянными окончательного приговора Своего: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его (Мф. 25,41).

Мы, братия, во всем маловеры, не имеем твердой, постоянной надежды: если чего попросим два или три раза и не получаем просимого, тотчас же ослабеваем в надежде получения и становимся подобными тем нищим, которые, один раз или два проговорив под окном: «Подайте Христа ради милостыню» и не будучи услышаны хозяином или домашними, удаляются, говоря: «Никого нет дома». Стучите, нерадивые, стучите: стучащему дверь отворят (Мф. 7,8). Как часто случается всем нам находиться в несносном испытании нашего долготерпения! Многие целые годы ждут какой-нибудь милости, и все напрасно, не получают просимого; ибо желательное наследство приобретается терпением. Работающий не тяготится работою, ибо знает, что рабочая пора быстро проходит; а мы, нетерпеливые, полагаем пределы Божию благоволению, считаем часы, и если десница Господня не подает нам скорой помощи и отрады в наших нравственных или телесных страданиях, то мы, как дети, поднимаем плачевные вопли: «Когда же Ты, Господи, поможешь нам, зачем медлишь обрадовать нас Своей помощью? До каких пор не вмешался, о Боже, молитве моей? Вот столько уже лет прошу Тебя, а Ты не слышишь? Если и в текущем году не устроишь, Господи, моего благополучия и не пособишь мне по моей многократной молитве, то стану считать себя отверженным Тобой и прекращу мои молитвы». В этом отношении мы не отличаемся от жителей Вегилуи, которые во время осады Олоферном их города говорили всем начальникам и старейшинам его: «Да рассудит нас с вами Бог, вы сделали нам великую неправду: призываем пред вами во свидетели небо и землю, и

оставить меня, войти в того беса и его посланцев, которые приготовили вечный огонь!» (Матфей 25:41).

Братья, мы во всем маловеры, не имеем твердой, постоянной надежды: если чего попросим два или три раза и не получаем просимого, тотчас же ослабеваем в надежде получения и становимся подобными тем нищим, которые, один раз или два проговорив под окном: «Подайте Христа ради милостыню» и не будучи услышаны хозяином или домашними, удаляются, говоря: «Никого нет дома». Стучите, нерадивые, стучите: стучащему дверь отворят (Мф. 7,8). Как часто случается всем нам находиться в несносном испытании нашего долготерпения! Многие целые годы ждут какой-нибудь милости, и все напрасно, не получают просимого; ибо желательное наследство приобретается терпением. Работающий не тяготится работою, ибо знает, что рабочая пора быстро проходит; а мы, нетерпеливые, полагаем пределы Божию благоволению, считаем часы, и если десница Господня не подает нам скорой помощи и отрады в наших нравственных или телесных страданиях, то мы, как дети, поднимаем плачевные вопли: «Когда же Ты, Господи, поможешь нам, зачем медлишь обрадовать нас Своей помощью? До каких пор не вмешался, о Боже, молитве моей? Вот столько уже лет прошу Тебя, а Ты не слышишь? Если и в текущем году не устроишь, Господи, моего благополучия и не пособишь мне по моей многократной молитве, то стану считать себя отверженным Тобой и прекращу мои молитвы». В этом отношении мы не отличаемся от жителей Вегилуи, которые во время осады Олоферном их города говорили всем начальникам и старейшинам его: «Да рассудит нас с вами Бог, вы сделали нам великую неправду: призываем пред вами во свидетели небо и землю, и

Бога нашего, и Господа отцов наших, Который теперь наказывает нас за грехи наши и за грехи отцов наших, неправда ваша в том, что вы не предложили мира ассирианам сначала; теперь жены наши и дети в изнеможении погибают от жажды, ибо неприятель отнял у нас воду, сдайте теперь же город Олоферну на разграбление; лучше нам разом погибнуть от меча неприятелей, чем долго томиться и все же погибнуть от жажды (ср.: Иудифь 7,24–28)». О, нетерпеливые и слабодушные граждане! Отчаяние, охватившее вас, заставляет вас предать свой родной город на разграбление; уличает вас в малодушии добрый священник ваш Озия, умоляя со слезами: Не унывайте, братья! потерпим еще пять дней в молитве и ожидании себе милости Божией; Он оставит гнев Свой против нас и победой над неприятелем прославит имя Свое святое; если же дни тепройдут, и помощь к нам не придет, – я сделаю по вашим словам (там же: Иудифь 7,30–31). О, возлюбленный Озия, прекрасный пастырь и наставник народа! Сколь невысокого мнения ты о людях вообще: вы назначаете определенное время Богу для оказания вам помощи? Потому-то погибло у вас и совершенно предано забвению долготерпение. Не перенесла такого малодушия своих граждан мужественная Иудифь. Она, узнав о решении своих сограждан, созывает к себе старейшин города, и в том числе самого Озию, и говорит им: «Что это за предложение, сделанное Озией и принятое вами? Вы намерены сдать город ассирианам, если в течение пяти дней не получите помощи от Бога? Кто вы такие, что смеее искушать Господа? Принятое вами положение не таково, чтобы оно могло призвать милость Божию к вам; напротив, оно возбудит в Нем негодование и гнев Его против нас: вы по своей воле назначаете Господу срок и дни для оказания Им вам Своей милости». На разумную и мужественную речь Иудифи старейшины отвечали ей полным согласием на задуманный ею план спасения родного города и совершенным повиновением ее распоряжениям, в чем и не были ею обмануты (ср.: Иудифь гл. 8 и проч.). Пример Иудифи показывает, что только долготерпеливая воля человеческая так крепко соединяет человека с Богом, что чем более скапливается над ним невзгод и печали, тем более утверждается его надежда на помощь Божию; при этом он всегда взывает к Богу: «По святой воле Твоей, по множеству благодати и милосердия Твоего поступай со мной, Господи! Если десять лет, двадцать, тридцать и более стану повторять Тебе мою просьбу, то не прекращу оной и не назначу Тебе

乡出卖给敌人劫掠；您们的好祭司俄西亚以泪水恳求，谴责您们的懦弱：弟兄们，不要灰心！我们再忍耐五天，在祷告中等候上帝的恩惠；祂会止息对我们的怒气，并以战胜敌人来荣耀祂的圣名；若是那日子过了，帮助仍未来到，——我必照您们的话去做（同上：犹滴传 7:30-31）。啊，亲爱的俄西亚，这百姓美好的牧者和导师！您对人是何等低估：您们竟给上帝设定施予帮助的时间？因此，您们失去了耐心，并将其彻底遗忘。勇敢的犹滴没有忍受她公民的这种懦弱。她得知她的同胞的决定后，召集了城里的长老，包括俄西亚本人，对他们说：“俄西亚提出的并被您们接受的提议是什么？如果五天内没有得到上帝的帮助，您们就打算将城交给亚述人吗？您们是什么人，竟敢试探主？您们所采取的立场并不能招来上帝的怜悯；相反，它会激起祂对我们的愤慨和怒气：您们竟凭着自己的意志给主设定时间和日子，要祂施予您们恩惠。”对于犹滴明智而勇敢的言辞，长老们以完全同意她拯救家乡的计划和彻底服从她的安排来回应她，她也并未辜负他们（参：犹滴传 第 8 章及后续）。犹滴的例子表明，只有坚忍不拔的人类意志才能如此紧密地将人与上帝联结起来，以至于越是苦难和忧愁堆积在人身上，人对上帝帮助的盼望就越是坚定；在这种情况下，他总是向上帝呼求：“主啊，愿您按您圣洁的旨意，按您丰盛的良善和怜悯来对待我！如果我十年、二十年、三十年甚至更长时间地向您重复我的请求，我也不会停止，也不会给您设定满足它的任何期限；即使我确信我的请求不会被垂听，那时我对您良善的信心，我对您的信心，我的主我的上帝，仍教导并坚定我，您不会让我空手而归：如果您不赐给我所求的，您会赐我比所求更好的。”哈巴谷先知这样证实我们，他说：虽然迟延，还要等候；因为必然临到，不再迟延（哈巴谷书 2:3）。

случающееся с нами в жизни происходит по воле Божией или по Его допущению.

В ветхозаветной Церкви до преобразования оной через Богочеловека Иисуса Христа в новозаветную Богу было угодно повелеть Моисею и Аарону все священные принадлежности алтаря и украшения их покрывать при переносе скинии в походе евреев по Аравийской пустыне багряным покрывалом и поручать их для несения левитам. Повеление это выражено подробно в главе 4-й Книги Чисел (Числ. 4,5–20) приблизительно в таких словах: Аарон и сыны его, войдя в скинию, первую снимут завесу, осеняющую ее, и покроют ею ковчег откровения (Ковчег Завета, или Святое Святых), и обовьют его покрывалом из кож синего цвета, а сверх накинута покров из голубой шерсти и укрепят ковчег на шестах носильных (см.: 5–6). Следуют затем наставления об укупоркестала предложения хлебов, наконец, золотого жертвенника с его принадлежностями: И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою; и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения...и вложат их в одежду пурпуровую, и покроют их покрывалом из кож синих, и возложат на носилки (там же: 4, 13–14). Все это законоположение было установлено, как полагают, по той причине, чтобы прочие из народа по одному любопытству не искали случая увидеть самые священные предметы прежде их покрытия под той угрозой, что человек непосвященный, их увидевший, тем более коснувшийся священной вещи, должен умереть. Таким образом, носящие священные принадлежности скинии ни одной из них не видели, а только чувствовали на плечах своих их тяжесть, потому что все было сокрыто багряным покровом от очей носящих. Подобно этому каждый, кто только совершенно предал себя в волю Божию, охотно избегает исследования неведомых причин Провидения и Премудрости Божией; он не будет спрашивать, зачем Бог допустил то, повелел другое, запретил третье. Тягость такого ограничения нашего любопытства должен каждый из нас нести охотно; довольно для нас быть уверенными, что носимое нами бремя, обвитое синим, голубым или багряным покрывалом, то есть сокровенное в пучине непостижимой воли Божией для нас спасительно.

в旧约教会中, 在圣人耶稣基督将其转化为新约教会之前, 上帝曾谕示摩西和亚伦, 在以色列民行经阿拉伯旷野、迁移会幕时, 要将所有圣坛的圣物及其饰物, 都用紫红色的幔子遮盖起来, 并交由利未人负责搬运。这项谕示在《民数记》第四章中作了详细的阐述 (民数记 4:5-20), 大意如下: 亚伦和他的儿子们进入会幕, 首先要取下遮蔽约柜的幔子, 用它遮盖约柜 (约柜, 或称至圣所), 然后用蓝色皮子的罩子将其包裹, 再在上面盖一层蓝色羊毛的罩子, 并用抬杠固定约柜 (参阅: 5-6)。接着是关于摆设陈设饼的桌子, 最后是金香坛及其附属物品的指示: 他们要清除祭坛上的灰烬, 用紫红色的布将其遮盖; 把所有供奉用的器皿放在上面.....将它们放在紫红色的布中, 用蓝色皮子的罩子遮盖, 然后放在杠上 (同上: 4, 13-14)。所有这些律法规定, 据信是为了防止普通百姓仅仅出于好奇, 在圣物被遮盖之前试图偷窥, 因为非圣职人员一旦看见, 更不用说触碰圣物, 都必将死亡。因此, 搬运会幕圣物的人, 没有一个能看见它们, 他们只感到肩上沉甸甸的重量, 因为一切都被紫红色的幔子遮蔽, 不让搬运者看见。同样地, 凡是完全将自己交托于上帝旨意的人, 都会乐意避免探究上帝的旨意和智慧那些不可知的原因; 他不会追问上帝为何允许这事, 命令那事, 禁止这事。我们每个人都应该乐意承担这种限制我们好奇心的重担; 对我们而言, 只要确信我们所背负的重担, 无论被蓝色、青色或紫红色的幔子包裹, 也就是说, 隐藏在上帝那不可测的旨意深处, 对我们都是有益的, 这就足够了。

Наконец, человеческая воля, чтобы быть ей благоприятной Богу, должна быть доброплодоносной, или доброплодной. Доброплодно называем такую волю, которая по подобию плодоносной земли производит из своего сердца (внутреннего человека) много различные высокие помыслы и пожелания и посвящает их усердно, как первородные плоды, славе Божией. Здесь является глубокое благоразумие; ум, тяготеющий к Небу; здесь воздыхания, полные любви, и стоны сердечные, возносящиеся горе: «О вселюбезный Боже, как я желаю не только страдать, но и умереть за Тебя, хотя бы то было самой тяжкой и поносной смертью!» Такими небесными возбуждениями разума Бог и человек столь тесно соединяются во всяком добром деле, что от этих внутренних благоприятных соотношений между Богом и человеком является невидимое, но осязаемое общение человека с Богом и самый искренний союз с Ним, – до того искренний, что невидимо человеку сообщается свыше великая Божия милость относиться к Богу во всяком событии так, как добрый сын относится к своему отцу, говоря: да, Отче! ибо таково было Твое благоволение (Мф. 11, 26). «Так, Отче, если мы все доброе получили и получаем от руки Твоей, то неужели ничего злого не перенесем на себе?» Так истинный христианин все, что ни случается с ним доброго и недоброго, все принимает охотно, как посланное ему от Бога. Эта истина была известна еще древним мудрым мужам; один из них, Эпиктет, так учит: «Никогда не смей говорить: я потерял то или другое что-либо; но говори: я то или что-нибудь другое (которого ты лишился) отдал Богу. Умерло ли у тебя дитя? Оно отдано Богу. Отнято ли кем имяние? И оно не отдано ли? Но скажешь: злодей отнял его у меня? Зачем спрашиваешь: кто взял? Кто дал, тот и взял; но как скоро оно взято, ты заботься о нем столько же, как бы заботился о чужом имении или как путешественник заботится о том доме, где он имел отдых или ночевал»⁴⁸.

Так должен думать всякий, желающий искренно предать себя Богу; обо всем им потерянном из имевшегося у него он рассуждает так: «Бог дал мне, Бог и взял», то есть он при этом обращает взор свой не к похитителю – человеку, но попустившему это Богу, возвращающему Свое, наперед Им же данное. Поэтому истинно преданный Богу во всяком событии с ним повторяет слова Христовы: ей, Отче, совершилось это потому, что таково было Твое

最终, 人类的意志若要蒙神悦纳, 就必须是结出善果的, 或是结果丰盛的。我们称那样的意志为结果丰盛的, 它如同多结果子的土地, 从其内心(内在的人)生发出各种崇高的思想与愿望, 并将其殷勤地献给神的荣耀, 如同初熟的果子。在此显露出深邃的智慧; 一颗心倾向天国; 在此有充满爱的叹息, 以及从心底升向高天的呻吟: “哦, 我挚爱的神啊, 我多么渴望不只为你受苦, 更愿为你而死, 即便那是最沉重、最羞辱的死亡!” 借着这些属天的理性激发, 神与人如此紧密地结合于每项善行中, 以至于神与人之间这些内在的和谐关系, 生发出人与神之间无形却可感知的交通, 以及与祂最真诚的联合——真诚到一种程度, 即神伟大的恩典从上方无形地赐予人, 使人在任何境遇中都能像孝顺的儿子对待父亲一样对待神, 说: “是的, 父啊! 因为你的美意本是如此”(马太福音 11:26)。“是的, 父啊, 如果所有美善的事物我们都已从你手中领受并将继续领受, 那么我们难道不该承受任何苦难吗?” 因此, 真正的基督徒乐意接受发生在他身上的一切, 无论是好是坏, 都将其视为神所赐。这个真理甚至在古代智者中就已为人所知; 其中一位, 爱比克泰德, 曾这样教导: “永远不要说: 我失去了这样或那样东西; 而要说: 我把这样或那样东西(你所失去的)归还给了神。你的孩子死了吗? 他被归还给了神。你的财产被谁夺走了吗? 难道它不是被归还了吗? 但你会说: 恶人把它从我身边夺走了? 你何必问是谁拿走了呢? 谁赐予, 谁就取走; 然而一旦它被取走, 你只管像照看别人的财产一样去照看它, 或者像旅行者照看他曾休憩或留宿的房屋一样”⁴⁸。

每一个真心渴望将自己奉献给上帝的人, 都当如此思想; 对于他所失去的一切, 他会如此评说: “上帝赐予, 上帝也取去。”这意味着他此刻的目光并非转向窃夺者——那个人, 而是转向容许此事的上主, 是上主收回了祂预先赐予之物。因此, 真正忠于上帝之人, 在任何遭遇中都会重复基督的话语: 是的, 父啊, 因为你的美意本是如此(马太福音 11:26)。亲爱的读者, 请在此处

⁴⁸ Эпиктет. Энциридион. 11.

爱比克泰德。《手册》第 11 章。

благоволение(Мф. 11,26). При этом, любезный читатель, вникни обстоятельно в смысл и значение этого премудрого и таинственного Божественного изречения. Отец Небесный в древности сказал Сыну Своему через пророка Исаию:Я... поставлю Тебя в завет для народа(израильского),во свет для язычников(Ис. 42,6). Как бы так говорил: «Для Меня недостаточно, чтобы Ты привел ко Мне остаток верных Мне израильтян; Я хочу, чтобы Ты и не знающих обо Мне язычников просветил и обратил ко Мне». Это изречение Отца Небесного предшествовало Рождеству Христову от Пречистой Девы Марии за восемьсот лет и было принято Сыном, имеющим по Божественному Существованию одно желание с Отцом. Принято охотно, с готовностью смиренной человеческой Своей воли для исполнения потом, как повествует о сем евангелист Матфей:В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли...(Мф. 11, 25). Кому отвечал, когда не было ни от кого предложено Ему вопроса? Отвечал Он Отцу Небесному в духе Своего всегдашнего единения с Ним. После того как на самом деле исполнил волю Своего Отца, благовестив народу и в особенности Своим ученикам тайну искупления рода человеческого через Свою евангельскую проповедь, с какой радостью и в каком восторге прославляет Он при этом святейшую волю Отца Небесного, говоря:Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам(то есть ученикам Своим, подобным младенцам по духовной простоте и сердечной их чистоте);ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение(Мф. 11,26). Все исполню, Отче, что ни повелишь Мне.

深入思考这句智慧而奥秘的上帝谕言的意义和重要性。天父在古时藉着先知以赛亚对祂的圣子说：我.....要立你作众民（以色列人）的中保，作外邦人的光（以赛亚书 42:6）。仿佛是说：“仅仅你将那些忠于我的以色列人余民领到我这里来，这还不够；我还要你光照并使那些不认识我的外邦人也归向我。”天父的这番谕言在基督由贞洁圣母玛利亚降生前八百年便已发出，并被圣子所领受，圣子以其神圣的本质与圣父拥有同一个愿望。祂欣然领受，以其谦卑的人性意志随时准备日后去实现，正如福音传道者马太所记载的：那时，耶稣应声说：父啊，天地的主啊.....（马太福音 11:25）。当没有人向他提问时，他回答的是谁呢？他在自己与天父恒常合一的灵性中回应天父。在祂通过福音的宣讲，向世人特别是祂的门徒宣扬人类救赎的奥秘，从而真正地履行了天父的旨意之后，祂怀着怎样的喜悦和狂喜赞美天父最圣洁的旨意，说道：父啊，天地的主啊，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人隐藏起来，却向婴孩显明（即向祂的门徒显明，他们因属灵的单纯和内心的纯洁而像婴孩）；是的，父啊！因为你的美意本是如此（马太福音 11:26）。父啊，凡你吩咐我的，我都要成就。

Его Божией длани, пред Его глазами. И Он содействует ко спасению каждого невидимо, но разумно, или, точнее сказать, – премудро, распоряжаясь многообразными средствами или событиями, отрадными для нас или же горькими, приятными или неугодными. А потому должны мы твердо верить в управление Божие вселенной, и в особенности в Промысл Божий о человеке и быть внимательными к себе, благодарим ли мы Бога каждый раз за все то, что Он посылает нам в течение нашей жизни: радостное ли для нас или горестное, но всегда приводящее нас ко спасению. А потому должны мы разумно сообразовать наши желания с волей Божией, выражающейся в знаменательных событиях с нами. Предавая себя в волю Божию заглаз Божий,отзывающийся в сердце, и при каждом изъявлении нам Божиего благоволения или несоизволения нашим намерениям или начинаниям, должны смиренно и с покорным духом благодарить Бога, повторяя слова нашего Спасителя и Искупителя: «Слаблю Тебя, Отче, за все посланное мне Тобой для поддержания моей жизни, для исправления моих заблуждений и для спасения души моей; ей, Отче! Верю я: таково было Твое благоволение обо мне».

Глава III. О том, как воля человеческая должна сообразоваться с волей Божественной при различных жизненных обстоятельствах

Мы сказали уже, какое приготовление полезно и успешно для взаимодействия, для слияния воедино человеческой воли с Божественной; теперь же надлежит показать на примерах, как на самом деле та и другая воли могут быть совместимы.

1

Весьма определенно и справедливо выразился Фома Аквинский⁴⁹ о так называемых добрых делах, что они тогда только приятны и любезны Богу, когда совершаются во всем согласно с волей Божией: если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы (1 Кор. 13, 3) и все эти дела мои не будут принадлежать к добродетельным делам. Пимен, муж святой, всегда давал такое наставление: «Никогда не поступай по своей воле, если она

для宇宙的治理,尤其是上帝对人类的眷顾,并且要留意自己,每一次都要为祂在我们生命中赐予的一切而感谢祂:无论是喜乐的还是悲伤的,但总能引导我们走向救赎。因此,我们必须明智地使我们的愿望与上帝的旨意相符,这旨意体现在我们身上具有意义的事件中。当我们顺服于上帝的旨意,聆听祂在我们心中回响的声音,并且每当上帝对我们的意图或开端表示赞同或不赞同时,我们都应谦卑并顺从地感谢上帝,重复我们救主和救赎者的话语:“父啊,我赞美祢,为祢赐予我的一切,为维持我的生命,为纠正我的错误,为拯救我的灵魂;是的,父啊!我确信:这正是祢对我的美意。”

第三章:论人的意愿如何在各种生命境遇中与神圣的旨意相契合

我们已经阐述了何种准备对于人与神意志的互动与合一是有益且成功的;现在,则需以实例展示,二者实则如何能够相容。

1

托马斯·阿奎那⁴⁹对所谓的善行,曾以极其明确和公允的言辞表达:唯有当善行完全符合上帝的旨意时,它们方能蒙上帝的悦纳与喜爱。正如经文所言:“我若将所有的赈济穷人,又舍己身叫人焚烧,却没有爱,我就毫无益处。”(哥林多前书 13:3)。我的所有这些行为,将不属于德行之列。

圣者皮门曾时常给予这样的训示:“绝不要随从你自己的意愿行事,如果它与神圣的旨意相悖;

⁴⁹Фома Аквинский (иначе – Аквинат; 1225–1274) – богослов и философ, первый схоластический учитель Католической Церкви. 托马斯·阿奎那 (亦称: 阿奎那; 1225–1274) ——神学家与哲学家,上帝教会首位经院哲学导师。

противоречит воле Божественной; но да будет воля твоя всегда согласна с волей Божией. И если желание твое действительно не противоречит воле Божией, то Бог откроет тебе это или через евангельское наставление, или возбудит в сердце твоём мысль обождать с приведением в дело задуманного тобой желания и предоставить его совершенно в волю Божию, говоря: если Богу угодно мое желание, – оно совершится; а если не угодно, – не исполнится оно: как хочет Бог, так – и я».

Достоин прославлена в Священном Писании Руфь-моавитянка, когда свекровь ее, иудейка Ноеминь, жена Елимелеха, осталась вдовой, потеряв в земле Моавитской мужа и обоих сыновей своих, там же умерших, возвращалась на свою родину в Вифлеем и, благословив своих невесток Орфу и Руфь, советовала обеим остаться в своей земле у своих родителей. Орфа осталась у родителей, а Руфь никак не соглашалась оставить свою свекровь Ноеминь, неимущую и беспомощную вдову. Руфь сказала Ноемини: не принуждай меня, мать, оставлять тебя одну; куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом, и где ты умрешь, там и я умру и там же погребена буду; пусть все это даст мне Господь, и этим окажет мне великую Свою милость: смерть одна разлучит меня с тобою (Руфь 1, 16–17). Подобно Руфи желает говорить Богу и человек, горячо любящий Его всем сердцем и всей душой своей, и не может говорить иначе. Пророк Илия пред тем, как Господу было угодно чудным образом вознести его на небо, сказал Елисею на пути из Галгала: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Елисей отвечал на это: жив Господь и жива душа твоя! не оставляю тебя (4 Цар. 2, 2). И этот ответ повторил он три раза своему господину, неразлучный с ним спутник, желающий пребывать с ним всегда. Вот еще пример согласия, или единения воли человеческой с Божественной волей. Когда Иорам, царь Израильский, желая наказать отложившегося от него царя Моавитского, приглашал к себе на помощь Иосафата, царя Иудейского, и послал к нему спросить: пойдешь ли со мной на войну против Моава? – Иосафат отвечал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони (4 Цар. 3, 7). Так и мы, братия, всеми силами души нашей соединимся с Богом в каждом нашем деле, как Руфь с Ноеминью, Илия с Елисеем,

даже твоя воля всегда согласна с волей Божией. И если желание твое действительно не противоречит воле Божией, то Бог откроет тебе это или через евангельское наставление, или возбудит в сердце твоём мысль обождать с приведением в дело задуманного тобой желания и предоставить его совершенно в волю Божию, говоря: если Богу угодно мое желание, – оно совершится; а если не угодно, – не исполнится оно: как хочет Бог, так – и я».

в《圣经》中，摩押女子路得受到了极大的赞扬。她的婆婆，犹太女子拿俄米，是以利米勒的妻子，当她在摩押地失去丈夫和两个儿子之后，便成了寡妇。这两个儿子也都在那里去世。当拿俄米回到故乡伯利恒时，她祝福了她的两个儿媳俄珙巴和路得，并劝她们都留在自己的家乡和父母那里。俄珙巴留在了父母身边，而路得却坚决不肯离开她的婆婆拿俄米，这位一无所有、孤苦无依的寡妇。路得对拿俄米说：“不要强迫我，母亲，离开你独自一人；你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的百姓就是我的百姓，你的上帝就是我的上帝；你在哪里死，我也在哪里死，我也在那里埋葬。愿上主大大惩罚我，若不是死能使我与你分离！”（路得记 1:16-17）。就像路得一样，一个全心全意、全魂全灵热爱上帝的人，也渴望如此对上帝说话，并且无法用别的方式表达。先知以利亚在上帝奇妙地将他提升到天上之前，在从吉甲往伯特利的路上对以利沙说：“你留在这里，因为上主差遣我往伯特利去。”以利沙回答说：“我指着永生的上主和你的性命起誓，我必不离开你！”（列王纪下 2:2）。他将这个回答对他的主人重复了三次，他是一个不愿与主人分离的伴侣，渴望永远与主人同在。这里还有一个人意与神意合一或融洽的例子。当以色列王约兰想要惩罚背叛他的摩押王时，他邀请犹大王约沙法前来帮助他，并派人去问他：“你愿与我同去攻打摩押吗？”约沙法回答说：“我愿同去；你怎样，我也怎样；你的民怎样，我的民也怎样；你的马怎样，我的马也怎样。”（列王纪下 3:7）。因此，弟兄们，愿我们也将我们的全心全意与上帝合一，在我们所做的每一件事上，如同路得与拿俄米，以利亚与以利沙，约兰与约沙法一般；愿我们以不疑的信心，不变的爱，和坚定的盼望对他说：“我的上帝啊，愿你的旨意成为我的旨意，你的心成为我的心；我的上帝啊，我全然处于你慈悲公义的恩宠之下，我承认你对我的慈悲和公义！”

Иорам с Иосафатом; скажем Ему с несомненной верой, неизменной любовью и твердой на Него надеждой: «Воля Твоя, о Боже мой, моя воля, сердце Твое – мое сердце, я весь нахожусь, о Боже, под Твоим милостивым и праведным благоволением, исповедую Твою милость и правосудие надо мною!»

Такое единение своей воли с Божественной волей да храним во всех своих делах и поступках: по службе, над подчиненными нам, во всех своих трудах и занятиях, в потерях, в болезнях и в час самой смерти своей, имея твердую надежду на искупительную жертву Христову за грехи наши; да видим, братья христиане, великую Божию милость к нам и уготованное Им для нас вечное блаженство. Предадим себя совершенно в волю Божию, не имея на устах ничего, кроме слов: «Да будет воля Твоя обо мне, милосердный и праведный Боже – Искупитель мой!»

Как все добродетели и благодеяния Христовы яснейшим и величественнейшим образом обнаружили в страданиях Его, то же сказать должно и о качестве последней смиренно-усердной молитвы Его. Иисус Христос совершил в Иерусалимской горнице с учениками Своими заключительную ветхозаветную Пасху и установил величайшее Таинство, преподав Своим ученикам в снесь Пречистое Свое Тело и Честную Свою Кровь под видом хлеба и вина для теснейшего с Ним единения и получения блаженной жизни вечной, а также для всегдашнего памятования о Нем в настоящей жизни. Затем пошел по обыкновению на гору Елеонскую с учениками и, придя на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию (всю полноту страданий и искупительной смерти) мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет. Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. И, находясь в борении (подвиге), прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю (Лк. 22, 39–44). Нет лучшей, нет поистине кратчайшей, нет совершеннейшей, Богу благоприятнейшей и человеку полезнейшей, кроме этой единственной молитвы: не моя воля, но Твоя да будет; не как я хочу, но как – Ты; буди воля Господня! И тогда, если бы и вселенная разрушилась. Некоторая набожная женщина⁵⁰ имела обыкновение повторять трижды в

愿我们在所有的事务和行为中, 保守这种自己的意愿与神圣意旨的合一: 无论在职事上, 在对待下属时, 在所有的劳作和事务中, 在损失中, 在疾病中, 乃至在死亡的时刻, 都要怀着对基督为我们的罪所献赎罪祭的坚定希望; 愿我们, 基督徒兄弟们, 看见神对我们极大的慈爱以及祂为我们预备的永恒福乐。让我们完全将自己交托于神的意旨, 口中除了这句话别无他言: “我慈悲公义的神——我的救赎主啊, 愿您的旨意成就在我身上!”

基督一切的美德与恩泽, 如何在其苦难中以最清晰、最宏伟的方式展现出来, 对于祂那谦卑而虔诚的末次祷告, 也应如是而言。耶稣基督在耶路撒冷的楼房中, 与门徒一同举行了旧约的逾越节, 并设立了至大的圣事, 将祂那至洁的圣体与尊贵的宝血, 以饼和酒的形象赐予门徒为食, 好使他们与祂有最紧密的联合, 得享永恒的福乐生命, 并使他们在此生中永远纪念祂。之后, 祂照常与门徒一同前往橄榄山。到了那地方, 祂对门徒说: “你们要祷告, 免得入了迷惑。” 祂自己离他们约有一块石头那么远, 跪下祷告, 说: “父啊! 你若愿意, 就把这杯 (这苦难与救赎之死的全部) 撤去; 然而, 不要成就我的意思, 只要成就你的意思。” 有一位天使从天上显现, 加添祂的力量。祂在挣扎 (奋斗) 之中, 祷告更加恳切, 汗珠如大血点, 滴在地上 (路加福音 22:39–44)。

没有比这更美好的祷告, 没有比这真正更简洁的祷告, 没有比这更完美的祷告, 没有比这更蒙上帝悦纳的祷告, 也没有比这更有益于人的祷告, 除了这唯一的祷告: “不要成就我的意思, 只要成就你的意思”; “不要照我所愿的, 乃要照你所愿的”; “愿主的旨意成就!” 如此, 即便宇宙毁灭, 又何足惧哉?

有一位虔诚的妇人⁵⁰, 惯常每日三次, 每次三百六十遍地重复祷告: “哦, 我亲爱的耶稣, 愿你的旨意成就!” 圣卡西安提出一个问题: 主祷文中的祈求“愿你的旨意行在地上, 如同行在天上”是什么意思? 他如此解答这个问题: 这个祈

день по триста шестьдесят раз молитву: «О, мой возлюбленный Иисусе, да будет воля Твоя!» Святой Кассиан предлагает вопрос: что значит прошение в молитве Господней: «да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли»? – и решает этот вопрос так: прошение это означает не иное что, как то, чтобы люди были подобны Ангелам⁵¹; и как воля Божия последними исполняется беспрекословно на небе, таким же образом и на земле живущие да выполняют не свою личную волю, но Божию. Означенное выше прошение молитвы Господней никто не может произносить от чистого, искреннего сердца пред Богом, кроме того только, кто сердцем верует и устами исповедует, что Бог Единый устраивает все в мире бываемое, как доставляющее нам благополучие, так и поражающее нас многоразличными бедами, и что Он промышляет о спасении и благе каждого из нас заботливее, старательнее и больше, чем каждый из нас о себе самом. Ибо Он лучше знает о том, что для того или другого полезнее и спасительнее для его души. А потому находится у дверей небесных, по словам Кассиана, или имеет, по выражению Спасителя, внутри себя Царствие Божие (см.: Лк. 17,21) тот, кто всецело отрекся от своей воли, если она противоречит воле Божией, и через это согласует в своих поступках свою личную волю с Божественной. Действительно, на небе бесчисленные тысячи тысяч блаженных лиц имеют одну и ту же волю, то есть согласную с Божественной волей. На основании этого Арсений на заданный ему вопрос аввою Марком: «Почему, отче, не посещаешь нас?» – отвечал благоразумно: «Я имею лучшее и приятнейшее общество с горными жителями, которые все желают одного и того же, у которых одна и та же воля; напротив, между людьми, сколько находится вместе отдельных лиц, столько же и различных пожеланий»⁵². Тот, кто в счастье и в несчастье предает себя воле Божией, отлично понимает смысл изречения пророка и царя Давида: Се что добро, или что красно, но еже жити братии вкупе? (Пс. 132,1). Кто же эти братья? Это Христос и человек-праведник: ибо Сам Царь Небесный не стыдится причислять Себя к числу этих братьев.

求无非是说,愿世人如同天使⁵¹;如同天使在天上毫无异议地遵行上帝的旨意,照样,居住在地球上的人也当不遵行自己的私意,而遵行上帝的旨意。

主祷文中以上所指的祈求,除了那些心里相信并口里承认上帝独一地安排世间万物——无论是带给我们福祉的,还是以各种灾祸打击我们的——并且祂为我们每个人的救赎和益处所费的心思、努力和程度,都比我们自己为自己所费的更多更甚的人,没有人能够从纯洁、真诚的心里向上帝发出。因为祂比我们更清楚何为对这个人或那个人最有益、最能救赎其灵魂的。因此,用卡西安的话来说,那完全弃绝自己意志的人,若其意志与上帝的意志相悖,并因此在行为上使其个人意志与神圣意志一致,便是站在天国的门前,或照救主的表达,里面有上帝的国(参:路加福音 17:21)。

确实,在天上,千千万万蒙福的人都拥有同一种意志,即与神圣意志相符的意志。基于此,当阿巴·马可问阿瑟尼奥:“父亲,您为何不来探望我们?”他明智地回答说:“我与天上的居民有更好、更愉快的交往,他们都愿望同一件事,他们拥有同一种意志;反之,在世人中间,有多少独立个体在一起,就有多少不同的愿望。”⁵²

那无论在顺境或逆境中都将自己交托于上帝旨意的人,便能完美理解先知与君王大卫所言之意:“看哪,弟兄和睦同居是何等的善,何等的美!”(诗篇 132:1)。这些弟兄是谁呢?他们是基督与正直的人:因为天上的君王自己并不以此为耻,将自己列入这些弟兄之中。

⁵⁰ Имеется в виду святая Гертруда (XIII в.).

所指的是圣格特鲁德 (十三世纪)。

⁵¹ См.: Прп. Иоанн Кассиан. Собеседования, IX. 20.

见: 圣约翰·卡西安. 对话集, 第九章第二十节。

⁵² См.: Древний патерик, II. 5.

请看:《古代教父言行录》第二卷,第五章。

Соломон, некогда желая наглядно показать нечто удивительное, выразился о мудром человеке так: у мудрого глаза его – в голове его (Еккл. 2, 14). Святитель Григорий это изречение объясняет следующим образом: «Кто умозрением своим стремится через рассматривание устройства и управления видимого мира и его непрменных законов уразуметь «невидимое Божие»: премудрый Промысл, присносушную силу и святую волю, тот – истинно любомудр (ср.: Рим 1, 10), тот сколько бы ни имел глаз (то есть умственных созерцаний) – все они в голове у него (то есть в духе, действующем через мозг)».

Философ Эпиктет проводил жизнь, которая казалась ему выше всякого счастья: он имел одного слугу, только один глиняный подсвечник для освещения дома во время своих занятий в нем; но этот светильник по смерти Эпиктета был куплен кем-то за тысячу динариев в память и в похвалу столь знаменитому мужу. Лукиан, один из позднейших греческих философов (†200 по Р.Х.), иронизируя над многими философами, превозносил одного только Эпиктета. Эпиктет кроме многих других книг написал превосходное сочинение под названием «Энхиридион». Книга эта содержит в себе столько умного и полезного, что может почитаться написанной благочестивым христианином, а не язычником. Она в день Страшного Суда Христова послужит укоризной для писателей-христиан, оставивших после себя сочинения, наполненные ложью, и проводивших здешнюю жизнь без раскаяния, в безверии, бесчувствии. Знаменитый Эпиктет содержание всей философии выразил в двух словах: содержи и воздержись. Он утверждает, что весьма полезно и безопасно во всем тщательно следовать указаниям воли Божией и беспрекословно и охотно подчиняться ей. Это, считает он, самый верный путь к достижению благ временных и вечных. Уместно предложить здесь несколько его изречений: «Всякое желание свое отдаю я в послушание Богу, так, например, желает ли Всевышний, чтобы я пребывал больным, желаю и я быть больным. Угодно ли Ему сообщить мне какое-либо дарование? Принимаю его благоговейно с благодарностью. Неудобно что-либо Богу? – и мне оно неудобно. Хочет ли Бог, чтобы я умер, я готов умереть, ибо кто мне может возбранить в чем-либо против моей воли или убедить меня, если то (как я уверен) угодно Богу»⁵³.

Соломон некогда желая наглядно показать нечто удивительное, выразился о мудром человеке так: у мудрого глаза его – в голове его (Еккл. 2:14). Святитель Григорий так объясняет это изречение: «Кто умозрением своим стремится через рассматривание устройства и управления видимого мира и его непрменных законов уразуметь «невидимое Божие»: премудрый Промысл, присносушную силу и святую волю, тот – истинно любомудр (ср.: Рим 1:10), тот сколько бы ни имел глаз (то есть умственных созерцаний) – все они в голове у него (то есть в духе, действующем через мозг)».

Соломон некогда желая наглядно показать нечто удивительное, выразился о мудром человеке так: у мудрого глаза его – в голове его (Еккл. 2:14). Святитель Григорий так объясняет это изречение: «Кто умозрением своим стремится через рассматривание устройства и управления видимого мира и его непрменных законов уразуметь «невидимое Божие»: премудрый Промысл, присносушную силу и святую волю, тот – истинно любомудр (ср.: Рим 1:10), тот сколько бы ни имел глаз (то есть умственных созерцаний) – все они в голове у него (то есть в духе, действующем через мозг)».

Философ Эпиктет проводил жизнь, которая казалась ему выше всякого счастья: он имел одного слугу, только один глиняный подсвечник для освещения дома во время своих занятий в нем; но этот светильник по смерти Эпиктета был куплен кем-то за тысячу динариев в память и в похвалу столь знаменитому мужу. Лукиан, один из позднейших греческих философов (†200 по Р.Х.), иронизируя над многими философами, превозносил одного только Эпиктета. Эпиктет кроме многих других книг написал превосходное сочинение под названием «Энхиридион». Книга эта содержит в себе столько умного и полезного, что может почитаться написанной благочестивым христианином, а не язычником. Она в день Страшного Суда Христова послужит укоризной для писателей-христиан, оставивших после себя сочинения, наполненные ложью, и проводивших здешнюю жизнь без раскаяния, в безверии, бесчувствии. Знаменитый Эпиктет содержание всей философии выразил в двух словах: содержи и воздержись. Он утверждает, что весьма полезно и безопасно во всем тщательно следовать указаниям воли Божией и беспрекословно и охотно подчиняться ей. Это, считает он, самый верный путь к достижению благ временных и вечных. Уместно предложить здесь несколько его изречений: «Всякое желание свое отдаю я в послушание Богу, так, например, желает ли Всевышний, чтобы я пребывал больным, желаю и я быть больным. Угодно ли Ему сообщить мне какое-либо дарование? Принимаю его благоговейно с благодарностью. Неудобно что-либо Богу? – и мне оно неудобно. Хочет ли Бог, чтобы я умер, я готов умереть, ибо кто мне может возбранить в чем-либо против моей воли или убедить меня, если то (как я уверен) угодно Богу»⁵³.

Философ Эпиктет проводил жизнь, которая казалась ему выше всякого счастья: он имел одного слугу, только один глиняный подсвечник для освещения дома во время своих занятий в нем; но этот светильник по смерти Эпиктета был куплен кем-то за тысячу динариев в память и в похвалу столь знаменитому мужу. Лукиан, один из позднейших греческих философов (†200 по Р.Х.), иронизируя над многими философами, превозносил одного только Эпиктета. Эпиктет кроме многих других книг написал превосходное сочинение под названием «Энхиридион». Книга эта содержит в себе столько умного и полезного, что может почитаться написанной благочестивым христианином, а не язычником. Она в день Страшного Суда Христова послужит укоризной для писателей-христиан, оставивших после себя сочинения, наполненные ложью, и проводивших здешнюю жизнь без раскаяния, в безверии, бесчувствии. Знаменитый Эпиктет содержание всей философии выразил в двух словах: содержи и воздержись. Он утверждает, что весьма полезно и безопасно во всем тщательно следовать указаниям воли Божией и беспрекословно и охотно подчиняться ей. Это, считает он, самый верный путь к достижению благ временных и вечных. Уместно предложить здесь несколько его изречений: «Всякое желание свое отдаю я в послушание Богу, так, например, желает ли Всевышний, чтобы я пребывал больным, желаю и я быть больным. Угодно ли Ему сообщить мне какое-либо дарование? Принимаю его благоговейно с благодарностью. Неудобно что-либо Богу? – и мне оно неудобно. Хочет ли Бог, чтобы я умер, я готов умереть, ибо кто мне может возбранить в чем-либо против моей воли или убедить меня, если то (как я уверен) угодно Богу»⁵³.

⁵³ Ср.: Эпиктет. Беседы, III. 26.

См. также: Эпиктет. Беседы, III. 26.

Не дрогнет ли черствое сердце твое, о христианин, от такой преданности божеству философа-язычника? Не ужаснешься ли ты своему упрямству и неразумию? Не покроют ли тебя стыдом эти слова благоразумного язычника? О многих предметах столь же благоразумно рассуждает умный Эпиктет. Он имеет непоколебимое убеждение в своем сознании в том, что сердечно предавший себя в волю Божию совершит безмятежно предпринятый им жизненный путь. Что же означает выражение «всецело предать себя Богу»? Оно означает полную покорность преданного Богу: что Богу угодно, то угодно и ему; а чего не желает Бог, того и он не желает. Как же это может сбываться на самом деле? Оно совершается не иначе, как только по Божиему благоволению и Его премудрому Промыслу и праведному мироправлению без нарушения свободы, предоставленной свыше разумным существам. Что Бог мне даровал, то мое и в моей находится власти. А то, что Бог предоставил Себе, должно находиться в Его власти и распоряжении. Мне дал Он свободную волю и не восхотел ограничивать меня ни в чем из того, что Им предоставлено моей свободе. Он непостижимо устроил из персти земной тело мое так, чтобы ему было невозбранно служить одному мне и без моей воли никому другому. Он покорил моей власти всю видимую неразумную природу для поддержания моей земной жизни, но предоставил Себе высшее над ней космическое, или мировое, управление. Он подчинил моей власти, распоряжению и управлению всю мою семью: жену, детей и приобретенное трудами имущество. Все это дано мне от Бога безвозмездно, по одной Его благодати. Итак, зачем же мне противиться Богу? Если мы свободно и охотно не станем повиноваться Божественным распоряжениям, то будем привлечены к тому против воли нашей. Сенека⁵⁴ в своей беседе о совершенной свободе говорит: «Спрашиваешь, что такое есть совершенная свобода?» – и отвечает так на свой вопрос: «Не страшиться никого из людей, ни даже Бога (ибо Он не страшен для добрых и любим ими); не хотеть ничего постыдного, ни излишнего; иметь над самим собой полную власть, или принадлежать самому себе, – во всем этом состоит совершенная свобода, наше многоценное добро»⁵⁵.

о,基督徒啊,你那颗顽石般的心,难道不会被这位异教哲学家的虔诚所打动吗?你难道不会因自己的顽固和愚昧而感到震惊吗?这些明智异教徒的话语,难道不会让你蒙羞吗?聪慧的爱比克泰德对于许多事物,也同样有着明智的论断。他心中有一个坚定不移的信念:凡是全心全意将自己交托于上帝旨意的人,将平静地走完他所开启的人生旅程。那么,“全心全意将自己交托于上帝”是什么意思呢?它的意思是,那将自己奉献给上帝的人,要完全顺服:上帝所喜悦的,他也喜悦;上帝所不愿的,他也不愿。这在现实中如何才能实现呢?这唯有通过上帝的恩慈,他智慧的护理,以及他公义的宇宙治理,才得以成就,并且不违背他赐予有理性受造物的自由。上帝赐予我的,是我的,也在我的权柄之下。而上帝为自己保留的,必在他的权柄和支配之下。他赐予我自由意志,并且不愿意在我所拥有的一切自由中限制我。他以不可思议的方式用尘土造就了我的身体,使它只为我一人服务,未经我的意志,不得为他人所用。他将所有可见的无理理性受造物都置于我的权柄之下,以维持我的地上生命,但他为自己保留了凌驾于其上的宇宙或世界治理权。他将我的全家:妻子、儿女,以及我劳碌所得的财产,都置于我的权柄、支配和管理之下。所有这些都是上帝无偿赐予我的,仅仅出于他的良善。既然如此,我为何要抵挡上帝呢?如果我们不自由、不情愿地顺从神圣的安排,那么我们会违背我们的意愿被强迫顺从。塞涅卡⁵⁴在他的《论完美自由》一书中说:“你问,何为完美自由?”他这样回答自己的问题:“不惧怕任何人,甚至不惧怕上帝(因为他对于良善的人并不可怕,且为他们所爱);不渴望任何可耻或过分之一物;完全掌控自己,或者说,属于自己——所有这些构成了完美自由,我们珍贵的善。”⁵⁵

⁵⁴ Луций Анней Сенека (ок. 4 до Р.Х. – 65 по Р.Х.) – римский философ-стоик, поэт и государственный деятель. Сенека. Письмо Луцилию 75.

⁵⁵ Сенека. Письмо Луцилию 75.

塞涅卡.《致卢西利乌斯书信集》第七十五封。

Но никто не может принадлежать самому себе, если он прежде всего не будет принадлежать Богу так, чтобы желания Божии и пожелания человека, принадлежащего Богу, были во всем согласны, были одни и те же: что угодно Богу, то и ему угодно; чего не желает Бог, того и он не желает. Всякий, желающий принадлежать себе, или быть самостоятельным, должен устранившись от всего внешнего и обратиться внутрь себя, должен, насколько возможно, удалиться от чужих дел и навыков и прилежно смотреть за своим поведением и поступками: он не знает обид, ибо неприятное для себя переносит с кротостью как попущенное Богом. Только таким образом он становится принадлежащим самому себе и обладает совершенной разумной свободой. Равным образом и блаженный Августин высказался о совершенной свободе: «Добродетельный человек, хотя и бедствует и отягощен работой, все же он свободен; напротив, злой человек, хотя бы он целым царством владел, все остается рабом непотребным, ибо имеет над собой столько господ, сколько гнездится в нем противозаконных пожеланий и стремлений»⁵⁶.

3

Мужественный вождь Иуда Маккавей, возбуждая в своих воинах храбрость в битве с нападающим врагом, сказал им: «Мужайтесь, укрепляйтесь к утру; возьмите оружие и запасы и докажите себя в бою неустрашимыми сынами силы, будьте готовы противостоять этим язычникам. Они думают стереть с лица земли нас самих и святыню нашу: лучше нам пасть на поле бранном, нежели видеть и слышать жалобный крик и стоны нашего народа и поругание святыни: не робейте, мужайтесь! Как угодно будет Творцу Небесному, пусть так и сотворит Он с нами; мы же, повинувшись благоволению Божию, станем грозно против врага, прочее предоставим Богу: или Он захочет, чтобы мы побеждены были и пали на поле брани, или Ему угодно будет поразить наших врагов и даровать нам торжество победы: какова будет Его воля на небе, пусть все так и произойдет!» (ср.: 1Мак. 3, 58–60). Таким же образом говорил Иоав своему брату Авессе, приготовляясь к ужасному бою: будь мужествен, станем твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает то, что будет лучшим для нас, как Ему угодно (см.: 2Цар 10, 12). Весьма похвальное и славное дело – иметь всегда и во всем

然而,无人能拥有自我,除非他首先完全属于上帝,使上帝的意旨与属于上帝之人的心愿全然相合,化为一体:凡上帝所喜悦的,他亦喜悦;凡上帝所不愿的,他亦不愿。凡愿属于自我或自立者,必须远离一切外在之物,转向内心,并尽可能地避开他人的事务与习性,勤勉省察自身的言行:他不知何为冒犯,因为他以温柔之心承受所有不悦之事,视其为上帝所允许。唯有如此,他方能归属自我,拥有完美的理性自由。圣奥古斯丁亦曾如此论述完美的自由:“有德之人,即便身处困境,劳苦重重,他依然是自由的;反之,邪恶之人,即便拥有一整个王国,他仍是不堪的奴仆,因为他心中的非法欲望与冲动,便是他所受的众多主宰。”⁵⁶

3

英勇的领袖犹大·马加比,在与来犯之敌作战时,为鼓舞他的战士们的勇气,对他们说:“要振作,清晨要刚强;拿起武器和补给,在战斗中证明自己是无畏的强者之子,准备好抵抗这些异教徒。他们以为能将我们和我们的圣所从地上抹去:我们宁愿战死沙场,也不愿看见和听见我们百姓的哀嚎与呻吟,以及圣物的被亵渎:不要畏惧,要勇敢!天上的创造者所喜悦的,就让祂如此成就于我们;而我们,顺从上帝的恩眷,将威严地对抗敌人,其余的则交托给上帝:无论是祂愿意我们被击败而倒在战场上,还是祂喜悦击败我们的敌人并赐予我们胜利的凯旋:祂在天上的旨意如何,就让一切如此发生!”(参阅:马加比一书 3:58-60)。约押也以同样的方式对他的兄弟亚比筛说,当他们准备一场可怕的战斗时:要勇敢,为了我们的人民和我们上帝的城邑,我们要坚强站立,上主必成就祂看为美好的事,按祂所喜悦的去做(参阅:撒母耳记下 10:12)。在任何时候、任何事上都拥有一颗勇敢或英勇的心,这是一种非常值得称赞和光荣的事,这颗心在人所遭遇的任何事件中都信赖上帝的恩眷和神圣的护理。智者、熟练的将领和圣徒,他们无论何时何事都行事审慎而英勇,却也常常发生他们在自己的开端

⁵⁶Блж. Августин. О граде Божием, IV. 3.

贞福奥古斯丁:《上帝之城》卷四,第三章。

мужественное, или доблестное, сердце, которое во всяком встречающемся человеку событию полагается на благоволение и Промысл Божий. Нередко случается и с мужами мудрыми, и с полководцами искусными, и со святыми мужами, поступающими всегда и во всем благоразумно и доблестно, что и они в своих начинаниях иногда не достигают благополучного и приятного их окончания; но такие мужи всякий неуспех свой приписывают неблагоприятию Божию к тому или другому неудачному их начинанию и считают самую безуспешность за весьма благополучное для себя событие, потому что благодаря неудаче они не совершили нежелательного Богу дела.

Все сказанное подтверждает Екклезиаст: «Я обратился и видел под солнцем, что для успешного бега недостаточно быть скорым; для успешной войны – быть сильным; для приготовления хлеба и пищи – быть искусным; для собирания богатства – быть опытным и умным; для того чтоб быть занимательным, приятным, недостаточно быть много сведущим; но все это зависит от времени и случая для всех их (см.: Еккл 9, 11). Случаеми ли счастьем называет Екклезиаст то, что кажется нам, а не Богу таковым. Неважно и неудивительно, что человек благоразумный ошибается иногда в своих пожеланиях; мы же считаем это несчастьем и приписываем нашу неудачу какому-то злему року, злему духу; но Фома Аквинат, ссылаясь на книгу Екклезиаста, учит, что ничего не бывает и не случается иначе, как только по воле и предведению первой и высочайшей причины всех причин, то есть по воле Вечного Бога.

Действительно, бывают в мире явления и события, не подлежащие человеческому разуму, полезные или вредные в свое время: Божественная же сила, Провидение и Промысл, предвечно знает о них и предвидит все обстоятельства их появления. Она приурочивает их к известным местам, временам, лицам и родам и приводит их в действие по Своему премудрому плану и распоряжению для достижения определенных целей Божественного мироправления. Пути и действия этого плана для нас невидимы; непонятны и средства, избранные Богом, пока цель Его не достигнута; тогда только, когда цель достигнута, мы можем уразуметь Божественное попечение и Промысл Его о нас и обо всем роде человеческом. Бог повторяет по временам такие удивительные случаи или события,

но не всегда достигают успеха и удовлетворения; но такие люди, которые все свои неудачи и неудовольствия приписывают Богу, и считают их за благо, потому что благодаря им они не совершили нежелательного Богу дела.

Эта истина подтверждается и тем, что Екклезиаст говорит: «Я видел под солнцем, что для успешного бега недостаточно быть скорым; для успешной войны – быть сильным; для приготовления хлеба и пищи – быть искусным; для собирания богатства – быть опытным и умным; для того чтоб быть занимательным, приятным, недостаточно быть много сведущим; но все это зависит от времени и случая для всех их (см.: Еккл 9, 11). Случаеми ли счастьем называет Екклезиаст то, что кажется нам, а не Богу таковым. Неважно и неудивительно, что человек благоразумный ошибается иногда в своих пожеланиях; мы же считаем это несчастьем и приписываем нашу неудачу какому-то злему року, злему духу; но Фома Аквинат, ссылаясь на книгу Екклезиаста, учит, что ничего не бывает и не случается иначе, как только по воле и предведению первой и высочайшей причины всех причин, то есть по воле Вечного Бога.

Итак, мир действительно управляется Богом, и все, что происходит в нем, имеет свою причину в Боге. Бог управляет миром по Своему премудрому плану и распоряжению, и все, что происходит в нем, является частью Его всеобщего плана. Бог управляет миром по Своему премудрому плану и распоряжению, и все, что происходит в нем, является частью Его всеобщего плана. Бог управляет миром по Своему премудрому плану и распоряжению, и все, что происходит в нем, является частью Его всеобщего плана.

милостивые или же грозные для нас, смотря по образу нашей жизни – доброму, или растленному, или вконец погибельному, – с тем дабы напоминать нам, чтобы мы не приписывали всего себе самим, своей силе, своему разуму и заботливости о своих мирских делах. Но обращали бы внимание на свое внутреннее духовное совершенствование и убедились бы до очевидности, что все происходящее во вселенной совершается не иначе, как по благоволению или распоряжению воли Божией сообразно доброму или же лукавому, нечестивому поведению нашему, от качества которого зависит и наше блаженство, и наша погибель. У дерзких языческих народов счастье (фортунa) было в величайшем почитании; они воскурляли ему фимиам. Ныне же, пред светом Евангелия, что оно? – не что иное, как гибельное заблуждение разума, исчадие ада! Свет евангельской благодати указал нам истинную причину нашего благополучия и наших действительных бедствий – наши грехи, состоящие в нарушении заповедей Божиих и законов государственных и гражданских. Грех по природе своей – ложь и ничтожество, производная отца лжи – дьявола и несчастных обольщаемых им людей (ср.: Ин 8, 44). Все прочее приятное и противное – благоденствие и злосчастье происходят по Провидению и Промыслу Божию для нашего вечного спасения. Всевытейшая воля Божественная подвигает все дела человеческие по образу колеса, неравномерно обращающегося – то поспешающего, то замедляющегося; и таким способом все события внезапные, непостижимые и происходящие как бы по слепому случаю направляет разумно к наилучшим целям: Я Господь, и нет иного. Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я... делаю все это (Ис. 45, 6–7). У древних язычников фортунa, счастье, изображалась в двух лицах и двумя красками: с передней стороны статуя имела лицо белое и светлое; с задней – черное и мрачное: первое лицо было символом благополучия; второе лицо представляло несчастья, бедствия, которые ниспосылала фортунa своим поклонникам, показываясь им в том или в другом виде. Это – детские выдумки и забавы: счастье и несчастье, нищета и богатство ниспосылаются Богом. Нелишне будет привести здесь и рассуждение Сенеки, который, объясняя встречающиеся незаслуженные бедствия одних людей и благополучие других, говорит: «Одни справедливо возмущаются и безмолвствуют, когда вспоминают злую кончину мужей добродетельных:

或善或恶、或不敬之行径相符，而吾人之福乐与沉沦，皆系于此行径之品质。于胆大妄为之异教民族中，幸运（福耳图娜）曾受极高之尊崇；他们为其焚香。然今，在福音之光照下，幸运为何物？——无非理性之致命谬误，地狱之产物耳！福音恩典之光已向吾人昭示吾人福祉与真正灾祸之真因——即吾人之罪，此罪乃因违背上帝诫命及国家、公民法律所致。罪恶，就其本性而言，乃是虚谎与虚无，乃虚谎之父——魔鬼及其所欺骗之不幸之人所生之物（参：约翰福音 8:44）。其余诸般或愉悦或不悦之事——福乐与不幸，皆因上帝之天道与圣眷而生，以成就吾人永恒之救赎。全圣之神圣旨意，推动人类一切事务，如车轮之转动，不均等而行——或疾或缓；以此方式，将一切突如其来、不可思议、看似偶然发生之事，以智慧导向至善之目标：我上主是独一的，再没有别的。我造光，又造暗；我施平安，又降灾祸；我上主造这一切。（以赛亚书 45:6-7）。古时异教徒之幸运、福乐，常以双面双色示人：雕像正面洁白光明；背面漆黑阴沉：前者象征福祉；后者则代表不幸与灾祸，此乃福耳图娜以不同面貌示人，降临于其信徒。此乃孩童之臆想与戏谑：幸运与不幸、贫困与富饶，皆由上帝所降。在此引述塞涅卡之论述，亦不为过。他解释世间无辜者所遇之灾祸与有幸者之福祉时言道：“当人们回想品德高尚之人遭遇恶果时，不免愤慨而默然：苏格拉底⁵⁷被迫死于狱中，卢提利乌斯⁵⁸流亡异乡，庞培⁵⁹与西塞罗⁶⁰则俯首于其门徒之刀下。塞涅卡问道：‘眼见良善之人，其善行反遭至大之恶报，各人又当如何自处？’他自问自答道：‘当细察并深明各人何以受恶（即为何受苦）？若受难者为真理而坚忍受苦，当效法之；若其因怠惰与不顾德行而亡，则于他人无益；故前者当得善报，蒙上帝赐福，亦受世人尊敬与效法其德行；后者则因其行径，受世人鄙弃，并远离上帝。’”⁶¹《约伯记》《诗篇》《耶利米书》及其他先知书卷中，正是以此意表达了对义人不幸与夭亡的悲伤与哀悼，以及对不法、懒惰、疏忽之人今生无故享福的遗憾。但在此，盲目之机遇与幸运皆无足轻重，亦即毫无意义与影响。盖此皆因上帝之预知与圣眷而成就，为使吾人得蒙改正，藉由过往之例，昭示吾人因怠惰、疏忽、不顾而致之疯狂紊乱将带来何等后果，亦显明家庭、社会、国家乃至整个世界普遍道德败坏之后果，从而促使世人归向上帝，并关切自身道德之健全。

так Сократ⁵⁷ принужден был своими врагами умереть в заключении, Рутилий⁵⁸ – жить в изгнании, Помпей⁵⁹ и Цицерон⁶⁰ преклонили свои головы под меч своих воспитанников. Чего же каждый должен себе ожидать, видя добрых, которым за сделанное ими добро заплатили величайшим злом?» – спрашивает Сенека, и на свой вопрос дает такой ответ: «Рассмотри и пойми хорошо то, как каждый потерпел зло (то есть за что пострадал)? Если потерпевшие мужественно страдали за правду, старайся сам подражать им, если же они погибли по лености и нерадению о добродетели, то от них не было никому никакой пользы; следовательно, одни были достойны лучшей участи и получают награду от Бога, а от людей – уважение и подражание их доблестям; другие же своими поступками заслужили презрение у людей и удаление от Бога»⁶¹. Именно в этом же смысле выражается сожаление и скорбь в писаниях Иова, Давида, Иеремии и других пророков о злключениях и безвременной смерти праведников, и о незаслуженном благополучии в этой жизни беззаконников, ленивых и нерадивых. Но здесь ни слепой случай, ни счастье – ни при чем, то есть не имеют никакого значения, влияния. Ибо все это совершается по предведению Божию и Его Промыслу для нашего исправления, чтобы показать на примерах прошлого, каких последствий должно ожидать от допущенных нами безумных беспорядков по лености, небрежности и нерадению нашему, а также примеры последствий общего нравственного растления в семье, обществе, государстве, наконец, вообще в мире, и тем побудить людей обратиться к Богу и позаботиться о своем нравственном оздоровлении.

4

Некогда израильтяне, желая наказать своих же братьев Вениаминова колена за невыдачу ими

4

昔日以色列人欲惩罚其兄弟便雅悯支派，因其不肯将那施暴于利未人妻子的恶徒交由族中审判，

⁵⁷ Сократ (ок. 469–399 до Р.Х.) – великий древнегреческий философ, был обвинен в том, что он не чтит богов. По приговору суда Сократ выпил яд. Сократ (ок. 469–399 до Р.Х.) – великий древнегреческий философ, был обвинен в том, что он не чтит богов. По приговору суда Сократ выпил яд.

⁵⁸ Публий Рутилий Руф († сер. I в. по Р.Х.) – государственный деятель, философ-стоик. Управляя провинцией Азией, был несправедливо осужден и изгнан. Публий Рутилий Руф († сер. I в. по Р.Х.) – государственный деятель, философ-стоик. Управляя провинцией Азией, был несправедливо осужден и изгнан.

⁵⁹ Гней Помпей Магн (106–48 до Р.Х.) – римский политический деятель и полководец. Преследуемый Цезарем, он искал убежища в Египте, где был убит придворными египетского царя Птолемея XIII. Гней Помпей Магн (106–48 до Р.Х.) – римский политический деятель и полководец. Преследуемый Цезарем, он искал убежища в Египте, где был убит придворными египетского царя Птолемея XIII.

⁶⁰ Марк Туллий Цицерон (106–43 до Р.Х.) – римский политик и философ, блестящий оратор. Убит по приказу Марка Антония. Марк Туллий Цицерон (106–43 до Р.Х.) – римский политик и философ, блестящий оратор. Убит по приказу Марка Антония.

⁶¹ Сенека. De tranquillitate animi, 16. Сенека. De tranquillitate animi, 16.

народному суду учинивших изнасилование жены левита, решились идти войной против жителей города Гивы и для большей уверенности в успехе своего правого дела спросили истинного Бога в скинии: кого избрать вождем над войском? И сказал Господь: «Иуда да будет вам вождем». Весь народ остался очень доволен этим ответом, а потому было собрано огромное количество воинов. Будучи уверенными в победе над вениамитами, начали войну, но были побеждены последними и, потеряв на поле сражения двадцать две тысячи убитыми, отступили с бесчестьем. Однако израильтяне не упали духом: приготовившись молитвой и постом, вновь спросили они Бога, выступить ли им опять против вениамитов? И получили повторный ответ: «Идите против них и дайте сражение». Вступив в бой снова по Божьему повелению, они надеялись на помощь Божию и сражались мужественно, но опять потеряли на поле сражения восемнадцать тысяч убитых израильтян. Как объяснить все это? Бог положительно повелевает два раза идти и наказывать противников и нарушителей Его закона, и оба раза войска эти были побеждены противником и потеряли сорок тысяч людей. Кто в состоянии постичь умом и объяснить себе эти Божьи повеления? В третий раз все израильтяне, собравшись в храм Божий для умилоствления Бога горькими слезами, необыкновенным постом, обильными жертвоприношениями, со смирением умоляли Его о грехах своих и об избавлении всего народа израильского от невиданного дотоле в Израиле соблазна и скверной плотской мерзости, умоляли дать им точное повеление, сразиться ли им в третий раз с неприятелем или нет? И если сражаться, то указать им несомненные знаки одержания победы. Третье повеление Божие получили израильтяне через Финееса, внука Ааронова, предстоявшего в то время пред ковчегом Завета Божия, в следующих выражениях: идите, сражайтесь; Я завтра предам его (то есть вашего противника – вениамитян) в руки ваши. Судя по слабости человеческой, теперь позволительно было израильтянам малодушествовать и сомневаться: два раза было Божие повеление идти на брань, которая оба раза окончилась поражением сражающихся по повелению Божию; кто отважится опять идти на явную погибель; кто добровольно предпочтет для себя военную неизвестность безопасной и мирной домашней жизни? Но крепкая надежда израильтян на Бога превозмогла все это: они сразились с

遂决意攻打基比亚城。为求所行之事更添把握，他们向真神于会幕中求问：当选何人为帅领兵？上主曰：“犹大为尔等之帅。”百姓闻此答，皆甚喜悦，故聚集众多战士。他们深信必能战胜便雅悯人，遂启战端，然反为其所败，阵亡二万二千人，蒙羞而退。然而以色列人并未气馁：他们预备自己，以祷告与禁食，再次求问神，是否当再次出兵攻打便雅悯人？遂得再三之答：“往攻之，与之战。”依神之谕，再次投入战事，他们寄望于神之助，勇猛作战，然又阵亡一万八千以色列人。此何以解释？神两次明确吩咐往攻并惩罚其悖逆之徒，然两次军队皆为敌所败，损兵四万。谁能以心智领悟并解释此等神之谕？第三次，全体以色列人聚集于神殿，以痛哭、非凡之禁食、丰厚之献祭，谦卑求神赦其罪，并求拯救全以色列民脱离前所未见之诱惑与污秽可憎之肉欲，恳求神赐下明确指示，是否当第三次与敌交战？若当战，则示以得胜之确切兆示。以色列人通过非尼哈，亚伦之孙，当时侍立于神约柜前，得神第三次之谕，言曰：往，战之；明日我将彼（即尔等之敌——便雅悯人）交于尔手。以人之软弱而论，此时以色列人或可胆怯怀疑：神曾两次吩咐出战，然两次皆以奉神之命作战者之惨败告终；谁敢再赴此必死之地？谁愿自愿舍弃安稳平静之居家生活，而择此战事之莫测？然以色列人对神之坚定盼望胜过一切：他们第三次与便雅悯人交战，终得战事之圆满结局。他们对敌取得彻底胜利，敌方在此战中损失二万五千战士，所有敌城居民皆被刀剑所杀，财物被掠，城邑亦被以色列人摧毁焚毁（士师记 19-21）。此处有两事值得特别注意：其一，神莫测之审判，非任何心智所能完全领悟；其二，对神之耐心仰望永不致蒙羞，此事容后详述。凡此种情况，最安全之法莫过于以诚心祷告求告于神，即便有时善事之始得不遂人意之结局，亦莫沮丧灰心；而当对神在公义之事上之帮助怀抱坚定盼望，不顾任何疑虑，以信心之明眼仰望神，并将己身交托于祂之圣意。在社会生活中亦然，有时与个人生活中之遭遇相仿，例如，饮食节制之人有时会重病；身体健康强壮者却患上肺病；无辜者反受惩罚；隐士却受不洁意念困扰。无论何处，救赎之法皆为一：自然之法，乃理性与经验所示，果断之法——乃神之旨意及其圣眷顾。在寻常世俗生活中，有时可引用谚语：“人多好办事”；然在此处所论及之神圣治理天下之事，则恰恰相反：“越少（掌权者与决断者）越好。”圣使徒保罗亦证实此言：当恐惧战兢作成你们得救的工夫，因为神在你们心里运行，使你们立志行事，为要成就祂的美意（腓立比书 2:12-13）。

вениамитами в третий раз и достигли благоприятного окончания войны. Они одержали совершенную победу над противником, который потерял в этом сражении двадцать пять тысяч воинов, и во всех неприятельских городах жители были поражены мечом, имущество разграблено, а самые города разорены и сожжены израильтянами (Суд. гл. 19–21). Здесь два предмета заслуживают особенного внимания: первый предмет, что неисследимые суды Божии никаким умом не могут быть постигнуты во всей их обширности; второй предмет, что терпеливое упование на Бога никогда не остается в посрамлении, о чем в другом месте скажем подробнее. Во всех таких и подобных им случаях безопаснее всего прибегать с сердечной молитвой к Богу о своих нуждах и, несмотря на то что иногда доброе начало дела получает неблагоприятный исход, не унывать и не падать духом; но иметь твердое упование на помощь Божию в делах правды и, несмотря ни на какие сомнения, открытыми очами веры взирать на Бога и предавать себя в Его святую волю. В делах общественной жизни то же бывает, что встречается иногда в жизни единичного лица, так, например, люди, воздержанные в пище и питье, иногда сильно заболевают; здоровые и крепкие телом получают чахотку; невинные подвергаются наказанию, пустынножители бывают обуреваемы нечистыми помыслами. Как там, так и здесь спасительные средства против врага одни и те же: естественные, указываемые разумом и опытом, решительные – это воля Божия и Его святой Промысл. В обычной мирской жизни иногда бывает приложима пословица: «чем больше (двигателей дела), тем лучше»; в рассматриваемых же здесь делах Божественного мироправления бывает наоборот: «чем меньше (распорядителей и решителей участи), тем лучше». Это подтверждает и святой апостол Павел: со страхом и трепетом совершайте свое спасение, потому что Сам Бог Единый производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению (Флп. 2, 12–13).

Некто, желавший стать истинным монахом, спрашивает авву Пимена: «Скажи, честный отец, как я должен поступать в настоящей жизни, чтоб сделаться истинным подражателем святых мужей Божиих?» Авва Пимен ответил ему так: «Если ты хочешь найти для себя спокойствие и безмятежную

—一位渴望成为真正修士的人问阿巴·皮门：“尊敬的教父，请告诉我，我今生该如何行事，才能成为上帝圣徒们的真正效法者？”阿巴·皮门这样回答他：“如果你想今生和来世都找到安宁与平静的生活，那么在你开始做任何事情时，都要问自己：我是谁，竟能把自己的意志和愿望置于上帝

жизнь здесь, на земле, и в будущем веке, то при всяком своем начинании какого бы ни было дела спроси самого себя: кто я такой, чтобы мог предпочесть собственную мою волю, мое желание воле Божией и Его распоряжению? И при этом строго соблюдай заповедь Христову: никого не осуждай (см.: Мф. 7, 1)⁶². При соблюдении двух этих правил во всяком звании будешь подражателем святых Божиих: ибо имеет Бог святых угодников в среде людей всякого состояния, звания и учреждения. Вот благоразумнейший, весьма полезный и спасительный совет! Истинно, что Бог ни от кого законов не принимает и никому не дает ответа в Своих действиях и распоряжениях. Да замолчит пред Ним всякая мудрость человеческая и да благоговеет пред Божественной волей, поклоняясь издали Его дивным делам и спасительным знамениям; ибо Господь один живет вечно (без начала и конца) и Он один всеправеден; Он создал все вообще существующее властным словом Своими духом уст Его все утвердилось, живет и движется (Пс 32, 6). Никому не предоставил Он изъяснять дела Его. И кто может исследовать... и измерить силу величия Его и великих дел Его и изречь великие милости Его? (Сир. 18, 2–4).

Как в городах обычно граждане сверяют свои часы с главным хронометром, находящимся на виду у всех граждан, таким же образом каждому из нас по всей справедливости должно сверять свои часы, то есть непрерывно чередующиеся свои пожелания, свою волю, и подчинять их главному хронометру – высочайшей Божественной воле, отображенной в книгах Божественного Откровения, и опытами историческими удостоверяться в том, что откровенные истины оправдываются на самом деле, несмотря на все усилия неверующих и противодействующих им людей. Всемирная история представляет в этом отношении поучительные факты. Верные же служители Божии, нимало не сомневаясь в истинах евангельского учения, имеют постоянное сердечное звание к Христу Господу: «О возлюбленный Христе, Спасителю! Ничто не веселит так меня, искупленного Честной Твоей Кровию, как то, что я ощущаю в сердце моем действующую благодать Твоего Святого Духа, влекущую меня к совершенному, беспрекословному подчинению всех моих пожеланий Твоему предвечному благоволению и устроению обо мне: ибо святая воля Твоя и любовь к

его旨意和安排之上? 并且, 严格遵守基督的诫命: 不要论断任何人 (参见: 马太福音 7:1)⁶²。只要在任何身份下遵守这两条准则, 你就会成为上帝圣徒的效法者: 因为上帝在各种状况、身份和机构的人群中都有祂的圣仆。这真是最明智、最有益和最有力量的忠告! 确实, 上帝不从任何人那里接受律法, 也不向任何人解释祂的行为和安排。愿一切人类的智慧在祂面前静默, 愿一切都敬畏祂的圣意, 远远地敬拜祂奇妙的作为和拯救的征兆; 因为惟有主永恒地活着 (无始无终), 惟有祂全然公义; 祂用祂大能的言语和口中的气息创造了万物, 并使一切存在的事物都得以坚立、生存和运行 (诗篇 33:6)。祂没有授权任何人解释祂的作为。谁能探究.....并衡量祂的伟大和祂伟大事工的能力, 并宣扬祂伟大的慈爱呢? (西拉之子智慧书 18:2-4)。

如同城中居民常将自己的时钟与摆放在众人视野中的主时钟校准, 同样地, 我们每个人也理当校准自己的“时钟”, 即我们不间断的意愿与意志, 并使其服从于“主时钟”——那至高无上的神圣旨意。这旨意彰显于神圣启示的经典之中, 并经由历史的经验得以证实: 那些启示的真理确凿无疑, 即使不信者与反对者竭尽全力也无法动摇。世界历史为此提供了发人深省的例证。而那些忠诚的上帝仆人, 对福音教义的真理毫不怀疑, 心中常向主基督发出恳切的呼唤: “哦, 蒙爱的基督, 救主! 没有什么能比我在心中感受到的、您圣灵运行的恩典更令我欢欣鼓舞, 这恩典吸引我将所有愿望完全、无条件地顺服于您亘古的仁慈和对我的安排; 因为您神圣的旨意以及对您荣耀威严与尊荣的爱, 超越一切, 凌驾万物!”⁶³

⁶² См.: Древний патерик, IX. 8.

参阅:《古代教父言行录》第九卷, 第八章。

величеству славы и чести Твоей превосходнее всего, превышает все!»⁶³.

Чтобы нагляднее представить образ добровольного подчинения человеческой воли воле Божественной, привожу пример.

Франциск Борджиа⁶⁴, граф Гандии, жил двадцать два года в браке с любимой им женой Элеонорой. Когда заболела его жена и никакие медицинские средства не помогли ее выздоровлению, благочестивый супруг, которому горько было расстаться с любимой женой, вознес свои молитвы к Богу, присовокупив к тому церковные моления о болящей, пост и милостыню. Однажды, когда он, запершись в уединенной комнате, смиренно молился со слезами о выздоровлении своей жены, вдруг ясно слышит внутри голос: «Ты желаешь и просишь, чтоб жена твоя выздоровела и еще долго пожила бы с тобой, пусть будет по твоей воле, но это не будет тебе в пользу». Сильно встревоженный этим голосом, несомненно веря, что это глас Божий, таинственно вразумляющий его в том, что сам он не знает, чего просит, обратился он, весь в слезах, с молитвой к Богу, говоря: «Господи, Боже мой! откуда мне это, что Ты предаешь в мою волю, что всецело принадлежит Твоей святой власти: я обязан всегда и во всем беспрекословно исполнять Твою святую волю и смиренно покоряюсь ей; ибо кому лучше известно, как не одному Тебе, о Боже мой, то, что для меня полезно. Итак, Твоя воля да будет не только о жене моей, но и о детях моих, и о мне самом, и что Тебе угодно, так и устрой с нами: не моя воля, но Твоя да будет». До этого случая врачи, пользующие больную, не могли точно предсказать исхода ее болезни и были в сомнении, выздоровеет ли больная или умрет? Теперь же, после молитвы мужа, врачи несомненно убедились, что больная должна умереть по воле Божией.

6

Таким образом, как мы только что показали на предыдущем примере, должны мы поступать во всех делах, в которых сомневаемся или недоумеваем, как поступить относительно их. Вот еще примеры для

для более清晰地描绘人类意志自愿臣服于神圣意志的景象，我举一个例子。

冈迪亚伯爵弗朗西斯·博尔吉亚⁶⁴与他心爱的妻子埃莱奥诺拉共同生活了二十二年。当他的妻子病重，一切医药都无法使其康复时，这位虔诚的丈夫，因不忍与爱妻分离，向上帝献上祷告，并辅以教会为病患举行的祈祷、禁食和施舍。一日，他独自一人关在静室中，噙着泪水谦卑地为妻子的康复祈祷，忽然清晰地听到一个声音从心中传来：“你愿并求你的妻子康复，与你长久生活，便照你所愿，但这不会对你有益。”他被这声音深深地扰动，毫不怀疑这是上帝的声音，神秘地在教导他，他所求的自己并不知晓。于是他泪流满面地转向上帝，祷告说：“主，我的上帝啊！我何德何能，竟让您将全然属于您神圣权能之事交由我意：我理当在一切事上毫无异议地遵行您的圣意，并谦卑顺服；因为我的上帝啊，除了您，谁更能知晓何事对我更有益处。因此，愿您的旨意不仅临到我的妻子，也临到我的儿女，以及我自身，凡您所喜悦的，便照此安排我们：愿您的旨意成就，而非我的旨意。”在此事发生之前，为病人诊治的医生无法准确预料其病程结果，他们曾怀疑病人会康复还是离世。然而现在，在丈夫祷告之后，医生们确信病人必将依上帝之旨意离世。

6

正如此前一例所示，我们应当在一切我们疑惑或不确定如何处理的事情上，以此方式行事。以下是更多供我们学习的例子。达维德王将自己的意志如此顺服于上帝的意志，以至于这份顺从得到

⁶³ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 22.

托马斯·肯皮斯基.《师主咏》卷三，第二十二章。

⁶⁴ Франциск Борджиа (1510–1572) – герцог Гандийский (Испания). Был счастливо женат на одной из португальских придворных дам Элеоноре де Кастро и имел восемь детей. После смерти супруги в 1546 году принимает монашество и в 1565 году становится генералом Ордена иезуитов. Канонизирован Католической Церковью. Франциск·博尔吉亚 (1510–1572) ——冈迪亚伯爵 (西班牙)。他与一位葡萄牙宫廷女官埃莱奥诺拉·德·卡斯特罗幸福地结为连理，育有八个孩子。1546年妻子去世后，他入修道院，并于1565年成为耶稣会总会长。他被上帝教会册封为圣徒。

нашего наставления. Царь Давид до того подчинил свою волю воле Божией, что это повиновение с похвалою засвидетельствовано ему Самим Богом: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои (Деян 13,22); то есть: долго Я искал человека, угодного Мне и способного к исполнению Моей воли, Моих предназначений, ожидал его и наконец нашел его. Эта похвала, данная Богом царю Иудейскому, выше всех почестей царей земных.

Христос Господь, послушный во всем Отцу Своему, представляет нам Самого Себя в пример и наставление к повиновению воле Божественной, говоря: Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца (Ин 6, 38). На приглашение же учениками Иисуса Христа вкушать принесенной ими пищи Он отвечал: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его (Ин 4, 34); ибо Я для этого и сошел с небес. Смотрите и заметьте здесь, что Отец повелевает Своему Единородному Сыну? То – чего и последний из самых простых слуг не исполнил бы, что в точности исполнил Сын. На кого из вас, о жестоковыйные, возложил Он такой тяжелый, невыносимый и позорный труд, как на Своего Сына? Кого когда-либо выдавал Он на такие бесчестия, поругания и мучения, как Сына, Который смирил Себя, был послушен Отцу даже до претории Пилатовой и позорного столба, до горы Голгофы, до тяжкого, поносного креста, ставшего только через Него величественным знаменем величайшей из побед, даже до гроба, наконец, даже до адových заклепов и темниц. «Я для того снизошел с небес, – сказал Он, – да совершенно исполню всю волю Отца». Каких же тяжелых и черных работ и крайних лишений не должны принимать и переносить на себе мы, рабы Божии, когда Единородный Сын Его все сказанное выше принял и понес на Себе, исполняя волю Своего Отца Небесного. А потому Христос Господь, совокупив все повеления Божии воедино, сказал о них: Не всякий, говорящий Мне: «Господи, Господи!», войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного (Мф 7, 21), тот войдет в горнее царство. Итак, всякий, предавший себя совершенно в распоряжение воли Божией, настолько велик, что безмятежно достиг он самой вершины высочайшей горы и все опасности, всякий страх: буря, град, гром, молния и прочее – находятся у ног его. Он стоит выше их и на всякое видоизменение смертного существования смотрит

л上帝亲口赞许的见证：“我寻得合我心意的人，就是叶赛的儿子达维德，他必成就我一切的旨意”（使徒行传 13:22）；也就是说：我寻求一个合我心意、能够成就我旨意和计划的人已久，我一直在等待他，最终找到了他。这份由上帝赐予犹太之王的赞美，超越了世间所有君王的尊荣。

基督我主，在一切事上顺服祂的父，祂以自己为榜样和教诲，教导我们顺从神圣的旨意，祂说：“我从天上降下来，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我来者的意思行”（约翰福音 6:38）。当门徒请耶稣基督享用他们带来的食物时，祂回答说：“我的食物就是遵行差我来者的旨意，作成祂的工”（约翰福音 4:34）；因为我为此才从天上降临。你们在此看清并留意，父命令祂的独生子什么？那是即使最卑微的仆人也无法完成的，而圣子却精确地完成了。对你们这些顽梗不化的人，祂曾将何等沉重、难以承受和羞辱的劳苦加诸于你们，如同加诸于祂的圣子一般？祂曾将谁交付于如此的羞辱、凌辱和苦难，如同交付于圣子一样？圣子自谦，顺服于父，甚至到了彼拉多的公堂和羞辱的柱子，到了髑髅地，到了沉重、耻辱的十字架——这十字架唯独借着祂才成为最伟大胜利的崇高标志，甚至到了坟墓，最终，甚至到了阴间的门闩和牢狱。“我为此从天降下，”祂说，“为要完全遵行父的一切旨意。”既然祂的独生子都接受并承受了上述一切，以遵行祂天父的旨意，我们这些神的仆人，又岂能不接受和忍受各种艰巨的任务、劳苦和极度的匮乏呢？因此，基督我主将神的所有诫命归结为一，祂论及它们说：“凡称呼我‘主啊，主啊’的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去”（马太福音 7:21），这样的人才能进入那天上的国度。因此，凡完全将自己交托于神旨意的人，其伟大之处在于，他能平静地登上最高山峰的顶端，一切危险，一切恐惧：暴风、冰雹、雷鸣、闪电等等——都在他的脚下。他凌驾于它们之上，无畏地看待凡人存在的一切变迁。他心中唯一的担忧是，他的意志和所有愿望是否与神的旨意相符，并完全顺服于它；因此他不断地向神祷告：“愿祢的旨意行在地上，如同行在天上”（马太福音 6:10）（在我里面并关乎我的一切）。

бесстрашно. Одна у него боязнь в душе о том, чтобы его воля, все его желания были бы согласны с волей Божией и совершенно подчинялись бы ей, а потому он беспрестанно обращается к Богу со словами: да будет воля Твоя и на земле, как на небе (Мф 6, 10) (во мне и относительно меня).

Глава IV. О том, какой смысл и значение слов: да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли и с каким расположением духа должна произносить эти слова

Ученики Небесного Учителя просили Его: научи нас молиться, как и Иоанн (Предтеча) научил учеников своих (Лк. 11, 1). Учитель, исполняя их просьбу, сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе (Лк. 11, 2). Но, Боже, сколь непостижима нами молитва Твоя! Мы и блаженные духи небесные весьма различаемся одни от других: они живут на небе; мы же, изгнанные из рая, находимся на земле, — в сей юдоли плачевной, наполненной всеми бедствиями мирской жизни. У Небесных Воинств все совершается по их желанию, и нет у них ничего неугодного им. У нас же, чуждых небесной жизни, едва ли найдется что-либо доброе и приятное: везде сопротивление, печаль и мерзость; если и встречается что-нибудь доброе, то и оно едва ли совершается по доброй воле (не по принуждению), а больше по другим побуждениям; здесь каждый день приносит нам печаль; здесь и бесчисленные огорчения, развратники, изменники, воры, мошенники и прочие нечестивцы; там, на небе, — все в порядке, величественно и радостно, и вместе с этим весьма удобно и легко исполнять там волю Божию, повиноваться ей по одному Божественному мановению, где ничто противное не может возмущать душу. Здесь, на земле, напротив: тысячи бедствий преследуют нас и сокрушают дух, отягощают печалью, заботами: едва немного успокоишься, — вдруг новая тревога, новая война: все злое собралось против нас, беда за бедой следует непрерывно, едва можно улучшить свободную минуту вспомнить о Боге и спокойно помолиться Ему. Мы, смертные, — слабые, не столь усердны и не столь подвижны к молитве, а потому и не можем равняться в этом с блаженными небожителями, не можем одинаково с ними говорить Отцу Небесному: да будет воля Твоя и на земле, как на небе, ибо мы во многом отличаемся от горних

第四章：关于“愿你的旨意行在地上，如同行在天上”这些话的意义与重要性，以及应以何种心境诵念这些话

天堂夫子的门徒恳求祂：“求夫子教导我们祷告，正如圣约翰（施洗者）教导他的门徒一样（路加福音 11:1）。”夫子应允他们的请求，对他们说：“你们祷告的时候，要说：‘我们在天上的父！愿你的名被尊为圣；愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上（路加福音 11:2）’。”然而，我的神啊，你的祷告是何等难以被我们领悟！我们与蒙福的天上圣灵之间有极大的不同：他们居住在天上；而我们，被逐出乐园后，身处地上——在这充满悲哀的幽谷中，充满了世俗生活的一切苦难。天堂的众军，一切皆随他们的意愿而成，没有丝毫令他们不悦之事。而我们，这些远离天上生命之人，几乎找不到任何美好的和令人愉悦的事：处处是阻碍、忧伤与憎恶；即便偶遇善事，也难凭自愿（非受迫）而行，更多是出于其他动机；此处日日带给我们忧愁；此处亦有无数的烦恼、败德者、背叛者、盗贼、骗子及其他不敬者；彼处，天上，一切井然有序，庄严而喜乐，同时又极其便利和容易地遵行神的旨意，只需神的一次示意便可顺从，那里没有任何相反之事能搅扰灵魂。此地，地上，则不然：万千苦难追逐我们，击碎我们的精神，使我们负重于忧愁和烦恼：刚稍得安宁，新的忧虑、新的战事便骤然而至：一切邪恶都聚集起来对抗我们，祸患接踵而至，无有停歇，我们几乎难以抽身片刻，思念神并安静地向祂祷告。我们这些必死的凡人——软弱无力，不像他们那样热切和敏捷地投身祷告，因此也无法与蒙福的天上居民在这方面相提并论，无法与他们一同向天父说：“愿你的旨意行在地上，如同行在天上”，因为我们在许多方面都与高天的居民有所不同。哦，主啊！将我们迁徙到那里，那时我们也将以热忱和行动与他们并驾齐驱。

⁶⁵ Сщмч. Киприан Карфагенский. О молитве Господней, 14.

首先，怀着纯粹的意念，愿你的旨意得成；因为我真心渴望追随你的旨意，并非为了报酬或获取什么，也并非因为你，主啊，用你的恩惠丰盛了我，并保护我免受敌人的侵扰，就像撒旦在上帝面前指责义人约伯时所说的那样（参看：约伯记 1:9-10），也并非出于对地狱永恒痛苦的恐惧，而

из-за страха вечных мук геенских, но в простоте сердца следуя воле Твоей, желаю чего Ты желаешь потому только, что Ты того хочешь, что такова Твоя воля, Боже мой!

Во-вторых, молиться должно с любовью: да будет воля Твоя! Одного я здесь ищу и одно мыслю, чтобы во всем совершалась воля Твоя, Господи! Да величество имени Твоего, Боже мой, распространится и прославится через меня, непотребного раба Твоего. Это одно считаю для себя величайшей честью и наградой, чтобы я достоин был благоугождать Тебе, Создатель мой, Который даровал мне разум и свободную волю как залог ближайшего общения с Тобой, моим Творцом и Спасителем. Святой Иоанн Златоуст наставляет меня в этом, говоря: «Ты не понимаешь, что значит выражение: угождать Богу, то есть молиться Ему, прославлять Его всемогущество, правду и милость и исполнять Его волю, если ищешь в угождении Богу другой награды: высочайшая награда и есть живое наше общение с Богом».

В-третьих, наше желание исполнять несомненную волю Божию должно быть спешное (скорое) и не принужденное (по доброй воле совершаемое). Да будет воля Твоя, Отче Небесный: я готов исполнять ее безотлагательно и по собственному желанию; кто раздумывает сначала, исполнять или не исполнять заповеди Божии, тот не хочет исполнять их; ибо добродетельно посвятившему себя на служение Богу свойственно быть всегда готовым и без малейшего отлагательства исполнять Его святую волю. У свободной воли, совершающей доброе дело, отнимается столько благодати Божией, насколько она находится в закоснении своем для совершения доброго дела. А потому каждый истинный христианин должен вместе с Давидом всегда повторять: Готово сердце мое, Боже, утвердилось оно сотворить всю (и легкую, и тяжелую для меня) Твою волю (Пс 107, 2).

В-четвертых, с сердечным удовольствием должно исполнять волю Божию. Некоторые дела совершаются хотя и скоро, но неохотно, не от сердца. А потому апостол Павел наставляет коринфян, говоря: Кто сеет скупое, для того и жатва скупа; а кто сеет щедро, для того щедро и жатва: каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо добродетельно дающего любит Бог (2 Кор. 9, 6, 7). Кто предположил

是以赤诚之心追随你的旨意，我愿你所愿，仅仅因为那是你的意愿，那是你的旨意，我的上帝！

其次，祷告应当怀抱爱意：愿您的旨意成就！我在此只求一事，也只思一念，愿您的旨意，我的主，在一切事上得以成就！愿您的圣名，我的上帝，通过我这不配的仆人得以传扬并受荣耀。我将此视为最大的尊荣与奖赏，愿我能蒙您悦纳，我的造物主，您赐予我理性与自由意志，作为与您——我的创造者和救主——亲密相通的信物。圣约翰金口教导我这一点，他说：“你若在蒙上帝悦纳中寻求别的赏赐，就不明白‘蒙上帝悦纳’是何含义，意即向祂祷告，赞美祂的全能、公义与慈悲，并遵行祂的旨意：我们与上帝活泼的相通，即是最高的赏赐。”

第三，我们愿行无疑之上帝旨意的心志，当是迅速且甘愿的。愿您的旨意承行，天父：我已准备好立即且乐意地去遵行；凡是起初就犹豫不决，不知该不该遵行上帝诫命的人，他就不想去遵行；因为对于乐意献身侍奉上帝的人来说，其本性就是时刻准备好，毫无延迟地去遵行他神圣的旨意。自由意志在行善时，其在行善上的迟缓程度，就会减损相应的上帝恩典。因此，每一位真正的基督徒都当与达味一同，常常重复说：“上帝，我的心已准备就绪，它已坚定不移，要成就您所有的旨意（无论是对我而言轻松的还是艰难的）”（诗篇 107:2）。

第四，应当怀着衷心的喜悦去遵行上帝的旨意。有些事虽然很快就完成了，但却是不情不愿、并非出自内心。因此，使徒保罗训诫哥林多人说：“少种的少收，多种的多收。各人要随心所愿，不要作难，不要勉强，因为捐得乐意的人是上帝所喜爱的”（哥林多后书 9:6-7）。那些立志凡事遵行上帝旨意的人，即便遇到悲苦之事，也不会视其为苦，反而当作是福，并能轻松承受，与主基督一同说道：“我的食物就是遵行差我来者

себе во всяком своем деле поступать по воле Божией, тот, если встретится что-нибудь и скорбное, не считает его таковым, а принимает за счастливое, легко его переносит на себе, говоря с Христом Господом: «Моя пища есть – творить волю пославшего Меня и совершить дело Его. Итак, да будет воля Твоя и на земле, как на небе».

В-пятых, исполнение воли Божией должно быть совершенное и всецелое. Человек, желающий истинно исполнять волю Божию и быть угодным Богу, не ищет себе оправдательных оговорок и мнимых причин к замедлению в исполнении воли Божией. Он не говорит: «Исполню, Господи, Твою волю, но не теперь; буду слушать Тебя, Господи, повиноваться Тебе, но не приказывай мне сейчас же это сделать; я готов всем умывать и целовать ноги, только не заставляй меня делать это врагу моему; не отрекусь перенести унижение, только бы никто этого не видел; все готов исполнить, только этого не требуй от меня». Не таковы преданные и покорные воле Божией; они ни от чего не отказываются: не устраняют себя от бедствий, но смиренно и всецело предоставляют себя в волю Божию, говоря: «О Боже! Если Тебе угодно, чтобы я потерпел большие и тягчайшие скорби и испытания: вот я – готов на все, все охотно приму, ни от чего не откажусь, повели еще более тяжко наказывать меня, только да будет во мне и надо мной воля Твоя святая и праведная!»

В-шестых, исполняя всецело волю Божию, всякий обязан быть долготерпеливым: «Да будет воля Твоя, Господи, исполняема мной и надо мной в течение десятков, сотен, тысяч лет и во веки веков, – да будет воля Твоя во все бесконечные веки: я преклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих на веки бесконечные (см.: Пс 118, 112). Хочешь ли, Господи, чтобы я терпел, ожидая спасения сто, тысячу лет? – и буду терпеть; если Ты этого хочешь, хочу и я». Так-то желательно и приятнее всего истинно возлюбившим Господа своего беспрестанно повторять молитву Господню: вот те крыла Серафимов, с помощью которых и мы, «персть от земли», возможем подняться на высоту и вознести наш ум и сердце превыше небес, к самому Престолу Всевышнего.

Избранники Божии, святые угодники, более радуются об исполнении в совершенстве воли

его,作成他的工。愿祢的旨意行在地上，如同行在天上。”

第五，对上帝旨意的遵行必须是完全和彻底的。渴望真正遵行上帝旨意并蒙上帝喜悦的人，不会为自己寻找开脱的借口和虚假的理由来拖延遵行上帝旨意。他不会说：“主啊，我必遵行你的旨意，但不是现在；主啊，我必听从你，顺服你，但不要现在就命令我这样做；我愿为所有人洗脚亲吻他们的脚，但不要强迫我对我的仇敌这样做；我不会拒绝忍受屈辱，只要没有人看到；我愿遵行一切，只求你不要向我要求这个。”那些全然奉献并顺服上帝旨意的人并非如此；他们从不拒绝任何事：他们不规避苦难，而是谦卑并全然将自己交托于上帝的旨意，说道：“哦，上帝啊！如果你愿意我遭受巨大而沉重的悲伤和考验：看哪，我已准备好面对一切，我将欣然接受一切，我不会拒绝任何事，即使你命令我遭受更严厉的惩罚，只要你的圣洁和公义旨意在我身上并支配我！”

第六，我们完全顺服神的旨意，每个人都必须恒久忍耐：“愿您的旨意，主啊，在我身上并藉由我得以成就，历经数十、数百、数千年，直到永恒，——愿您的旨意在所有无尽的世代中得以成就：我已将我的心志倾向于永远遵行您的法度（参：诗篇 118:112）。主啊，您是否希望我忍耐，等待救赎一百年、一千年？——我必忍耐；若是您所愿，亦是我所愿。”因此，对于那些真正挚爱主的人而言，最渴望也最喜悦的便是不断重复祷文：这正是撒拉弗的翅膀，藉着它们，我们这些“尘土”也能升至高处，将我们的心智和心灵提升至诸天之上，直达至高者的宝座。

蒙受拣选的上帝的圣徒们，相比于自身的尊严与荣耀，更因上帝旨意的全然成就而喜悦。因此，

Божией, чем о собственных достоинстве и славе. А потому все они и каждый из них довольны своей наградой и заслуженной у Бога честью, и ни один из них не превозносится пред другими своими заслугами; ибо они, видящие всегда пред собой Бога и горящие общей к Нему любовью, не только имеют подобную и сообразную волю с Его волей, но поглощены ею, совершенно преобразились в нее и действуют ею одной. Они радуются и желают, чтоб один Бог действовал в них и через них, не приписывая себе ничего, радуются тому, что воля Божия относительно нас состоит в том, чтобы нам блаженствовать в Боге и Бог пребывал бы в нас, а не наслаждаться мирскими только благами вне Бога, не зная о Боге или забывая Его, своего Творца. Таким образом, преобразованная воля человеческая через теснейшее ее общение и уподобление воле Божией привлекает к себе действие всеобъемлющей любви Божией, что может назваться всецелым воплощением воли Божией в человеке без малейшего ограничения его собственной воли, свободно покорившейся воле Божией. И такое-то соединение воли человеческой с волей Божественной в союзе любви доставляет величайшую радость избранным праведникам Божиим, которые несомненно верят в вечную жизнь с Богом, всем своим сердцем любят Бога, своих ближних и все творение Божие. Имея в себе постоянную твердую надежду на непреложность обещаний воплотившегося Слова Божия, утвержденную историческими судьбами Церкви, народов и царств, живущих и действующих в духе Христовом, они считают себя счастливыми и преуспевающими. Напротив, ослабевающих в строгом последовании учению Христову или упорно отвергающих его считают несчастными и в конце концов погибающими. Избранники Божии желают, чтобы имя Божие, Его Премудрость, сила, милосердие и правда были свято почитаемы у всех народов и племен; чтобы все люди, как творения Единого Бога, жили между собой в мире и согласии, ведающие Бога наставляли бы неведающих Его, старшие – младших всему доброму, сильные защищали слабых и покровительствовали им, и всякий поступал бы со всеми другими так, как он себе желает, чтобы другие с ним поступали, и не на словах только, но самым делом. Венец торжества и веселия праведных душ составляет всемирное прославление бесконечных совершенств Божиих, величайшей Его силы и неизмеримого могущества и владычества.

Они每一位都满足于自己所得的奖赏以及在上帝面前所获的尊荣，无一人因其功德而自高于他人；因为他们时刻得见上帝，内心燃烧着对祂共同的爱，他们的意志不仅与上帝的旨意相似相合，更被其完全吞噬，彻底融入其中，并仅凭此旨意行事。他们欢欣并渴望唯有上帝在他们之内并透过他们行事，不将任何功劳归于自己，他们喜悦上帝对我们的旨意乃是使我们在上帝里得享福祉，而上帝也居住在我们之内，而非仅仅沉溺于上帝之外的世俗享乐，对上帝一无所知，或是遗忘了祂——他们的创造主。

如此，经由与上帝旨意最紧密的结合和效法，转化后的人类意志吸引着包罗万象的上帝之爱的行动，这可称为上帝旨意在人身上的全然彰显，丝毫不限制人自愿顺服于上帝旨意的自由意志。正是人类意志与神圣旨意在爱中结合，为上帝所拣选的义人带来了至大的喜乐，他们毫无疑问地相信与上帝同在的永生，全心爱着上帝、他们的近邻以及上帝所有的受造物。他们内心怀着对道成肉身的上帝圣言之应许永不改变的坚定盼望，这盼望由教会、万民与众王国在基督精神中生活与行事的历史命运所证实，他们因此认为自己是蒙福且昌盛的。相反，那些在严格遵循基督教导上衰弱，或顽固拒绝之的人，则被视为不幸并最终走向毁灭。

上帝的选民渴望上帝的圣名、祂的智慧、能力、慈悲与公义，在万族万民中都受尊崇；愿所有人类，作为独一上帝的受造物，彼此和睦相处；愿认识上帝的人教导不认识祂的人，长者教导幼者一切良善之事，强者保护并扶助弱者，愿人人对待他人，如同自己所愿他人对待自己一样，且不徒于言语，更付诸行动。义人灵魂的胜利与喜乐的冠冕，在于普世颂扬上帝无限的完全、祂至大的能力以及不可测量的威能与主宰。

Как добрые благонравные дети не завидуют своим родителям в их счастливой жизни, в их богатстве и довольстве, и сердечно желают им еще большего блага, как и самим себе, и даже им больше желают, чем себе, так точно и избранники Божии радуются о том неизреченном блаженстве, в котором пребывает Бог, как и о своем собственном, и, созерцая оное, поют у Престола Божия те приводящие в восторг душу песни, которые, находясь на острове Патмос, слышал святой Иоанн по бывшему там ему откровению небесному: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему! Ибо истинны и праведны суды Его... аллилуия! ибо воцарился Господь Бог Вседержитель. Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу(Откр 19,1-2, 6-7).

Такого преображения, или, правильнее, теснейшего соединения избранников Божиих с Божественной волей можем достигнуть и мы следующим образом: разум наш тщательно направим на рассмотрение высочайших совершенств Божиих (насколько они нам открыты): Его могущества, вечности, премудрости, красоты и бесконечного непостижимого блаженства; сердце же наше радуется о том, что Бог, Единый по существу Своему, прославляемый во Святой Троице по Лицам: Отец, Сын и Святой Дух – есть вечная безначальная и бесконечная доброта, источник всех богатств – духовных и вещественных, ни от кого не требующий ничего, независимый ни от кого, Сам в Себе самодостаточный, ко всем творениям Своим всещедрый, со всеми везде невидимо присутствующий и всемогущий. Совокупность и венец всех означенных совершенств Божиих есть Любовь Божественная, как самое существо Божественное, жизнь Божественная: Бог есть любовь(1Ин. 4,8). Ибо нельзя найти большей, совершеннейшей любви, кроме той любви, которой любит Бог, как Сам Себя в Себе Самом, так и в Своих творениях; ибо так возлюбил Бог мир(то есть всех людей как Божие творение), что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную(Ин. 3, 16).

И между нами не найдется более совершенной любви, кроме той любви, которая более всего и ближе подходит к любви Божественной. Философы слово любовь, любить определяют так: любить есть не иное что, как только желать добра другому лицу; если это очевидная истина, то отсюда будет такое

正如良善且品德高尚的孩子不会嫉妒父母的幸福生活、财富和满足，反而衷心祝愿他们拥有更多美好，如同祝愿自己一样，甚至对父母的祝愿超过自己，同样地，上帝的选民也为上帝所处的不可言喻的福祉而欢欣雀跃，如同为自己一样。他们瞻仰那福祉，在上帝的宝座前吟唱着那些令人灵魂狂喜的诗歌，这些诗歌是圣约翰在拔摩岛上通过天启所听到的：“阿利路亚！救恩、荣耀、尊贵、权能都属于我们的主！因为他的判断是真实公义的.....阿利路亚！因为主我们的上帝，全能者作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他！”(启示录 19:1-2, 6-7)。

我们也能通过以下方式达到这样的转变，或者更准确地说，达到上帝的选民与神圣意志最紧密的联合：我们的理智当谨慎地导向对上帝至高无上之完善的思量（在它们向我们启示的范围内）：祂的全能、永恒、智慧、美善，以及无限且不可思议的福乐；而我们的心则应为以下事实而欢欣：上帝，在本质上独一无二，在位格上受圣三一颂赞：圣父、圣子、圣灵——是永恒无始无终的良善，是所有财富的源泉——无论是属灵的还是物质的，祂无需向任何人索取任何东西，不受任何人依赖，祂自身自足，对祂所有的造物都极其慷慨，无处不在地以不可见的方式与所有事物同在，且全能。所有这些上帝之完善的集合与冠冕便是神圣的爱，如同神圣的本质，神圣的生命：上帝是爱（约翰一书 4:8）。因为，除了上帝所爱的爱，再也找不到更大、更完美的爱，无论是祂在自身中爱自己，还是在祂的造物中爱自己；因为上帝爱世人（即所有作为上帝造物的人），甚至将祂的独生子赐予他们，叫一切信祂的人不致灭亡，反得永生（约翰福音 3:16）。

在我们之间，不会有比那最接近神圣之爱的爱更完美的爱了。哲学家们将“爱”和“去爱”定义为：爱无非是希望他人幸福；如果这是一个显而易见的真理，那么结论就是：我们越是希望并给予他人更多的幸福，我们就越爱他们。将此应用于对上帝的爱，我们会得出这样的结论：我们无法希

заключение: насколько кому-либо желаем и делаем мы больше добра, настолько больше мы его любим. Прилагая это относительно любви к Богу, получим такой вывод: Богу мы не можем пожелать добра, то есть Его совершенств, больше того, сколько Он имеет, ибо они безграничны; следовательно, мы не можем оказать большей любви к Богу ничем другим, как только тем, когда будем сердечно признавать беспредельные Его совершенства Ему одному принадлежащими, а себя всецело и деятельно предавать в Его святую волю. Преимущественно этим образом воля Божия будет совершаться нами на земле, как она совершается на небесах.

3

Такой волей, которая во всем и совершенно послушна воле Божией, приближаются люди к Богу и столь тесно соприкасаются к Нему, что сами становятся как бы молниевидными, то есть готовыми мгновенно исполнить волю Божию, подобно молнии, о которой праведный Иов выразился так: пошлешь ли молнии и пойдут и явятся они мгновенно на месте, и скажут: здесь мы, – готовы (см.: Иов 38,35). Правильно назвать молнией Христовой тех людей, которые отвергают и презирают свою собственную волю для того, чтобы исполнять Божию волю, и ей повинуются. Если бы мы следовали стремлениям своей грешной воли, мы поднялись бы на высоту гордости, презрения к меньшей братии во Христе и даже – до самообожания. Но Бог хочет и требует от нас противоположного, и мы, исполняя волю Божию, стремимся к тому, что угодно Богу, чего Он требует от нас, и добродетельным повиновением Ему облегчаем себе путь к исполнению Его повелений: не утомляемся и не изнемогаем, если что трудное и скорбное встретится нам на этом пути, и, представляя себя Господу, говорим: «Что повелишь? Вот мы – готовы умереть по воле Твоей, приказывая нам, что тебе угодно». Как молния исходит не от воды, не из земли, но из облаков густых, тесно сплотившихся и заключенных в одну тучу, так точно богоугодная воля наша рождается и укрепляется в душе, когда внешние чувства наши со всех сторон замкнуты молитвой и мыслью о Боге и на их крыльях воля наша возносится до совершенного подчинения Божией воле. И если только кто-либо задумается и рассудит здраво и беспристрастно о том, что тысячи тысяч Ангелов беспрекословным служением угождают неприступному Свету, что

желает上帝拥有更多的良善，即祂的完美，因为祂的完美是无限的；因此，我们无法用其他任何方式表达对上帝更大的爱，唯有当我们衷心承认祂无限的完美唯独属于祂，并将自己完全而积极地交托给祂的神圣旨意时。主要通过这种方式，上帝的旨意将在地上由我们成就，正如它在天上成就一样。

3

通过这样一种意志，它在凡事上都完全顺服上帝的旨意，人们得以亲近上帝，并与祂如此紧密相连，以至于他们自己也变得如同闪电一般，也就是说，他们随时准备立即执行上帝的旨意，如同闪电一样。关于闪电，义人约伯曾如此描述：“你放出的闪电会去，它们就会出现，立刻在原地，并且说：我们在这里，——准备好了。”(参看：约伯记 38:35)。那些为了执行上帝的旨意而否定和蔑视自身意志的人，以及那些顺服上帝旨意的人，将他们称为基督的闪电是恰当的。如果我们追随我们罪性意志的冲动，我们就会升到骄傲的顶峰，蔑视基督里较小的弟兄，甚至达到自我崇拜的地步。但上帝想要并要求我们相反，而我们，在执行上帝旨意时，渴望达到上帝所喜悦的，祂所要求的，并且通过甘心乐意的顺服祂，我们为自己执行祂的命令铺平了道路：如果在此道路上遇到困难和悲伤，我们也不会疲惫和衰弱，并且将自己呈现在主面前，说：“你吩咐什么？看哪，我们——准备好按照你的旨意去死，请吩咐我们你所喜悦的。”正如闪电不是来自水，也不是来自大地，而是来自厚重、紧密结合并聚集在一片乌云中的云层，同样，我们蒙上帝喜悦的意志，当我们的外部感官被祷告和对上帝的思念从四面八方封闭起来时，便会在灵魂中诞生和增强，而我们的意志也借着它们的翅膀升华到完全顺服上帝旨意的境地。只要任何人认真而公正地思考，成千上万的天使如何通过无条件的侍奉来取悦那不可接近的光，上帝的独生子自己如何带着爱顺服天父，并在马槽和襁褓中，在旅途中，在劳苦中，在十字架上的痛苦中，无条件地执行祂的旨意，那么这个人就不会有一刻犹豫不顺服上帝的旨意，并将像闪电般迅速地执行它，真心诚意地呼喊：“我们在天上的父啊，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。”

Сам Сын Божий подчинился с любовью Отцу Небесному и беспрекословно исполнял Его волю в яслях и пеленах, в путешествиях, трудах, мучениях на кресте, тот ни на мгновение не удержит себя от послушания воле Божией и со скоростью молнии поспешит к исполнению ее, возглашая чистосердечно: Отче наш, Иже еси на небесех! да будет воля Твоя и на земле, как на небе.

Некто, главный начальник царской охоты, сказал одному из своих подчиненных: «Тебе следует завтра отправиться со мной на охоту». Служитель отвечает: «Неследует, а с большим моим удовольствием я отправлюсь с вами». Подобно этому служителю всякий, искренно преданный Богу, ничего не делает по принуждению, но все повеления Божии исполняет охотно, с удовольствием, и этим малым трудом – готовностью к добровольному исполнению – приобретает полную свободу. Хорошо выразился об этом Эпиктет: «Я считаю лучшим то, чего Бог хочет, нежели то, что мне нравится: подражаю Ему как ученик и последователь, с Ним желаю, с Ним ищущу, и чего Он хочет, того же и я хочу»⁶⁶.

Что достойнее и честнее может сказать христианин, чем сказал этот язычник?

4

Блаженный Якопоне⁶⁷, желая самым теснейшим образом соединить собственную волю с Божественной волей, готов был переносить ради Христа со всем усердием все труды, болезни, скорби и все бедствия, какие только можно выразить словами или в уме представить, готов был даже на адские мучения с тем только, чтобы мог он подчинить волю свою воле Божественной. Бога же любить желал он столь сильно, что если бы ему, по святой воле Божией, было отказано в этом, то он всю свою жизнь не переставал бы умолять Бога о разрешении любить Его. Якопоне имел привычку часто вопрошать свою совесть: «Зачем печалишься о грехах теперь меньше, чем прежде ты это делала?» Совесть же ему отвечала: «Потому так поступаю, что ты совершенно отдался на волю Божию и во всем ей покоряешься, ни в чем не отказываешься исполнять ее: что ни случается с тобой

曾有位主管皇家狩猎的首领，对他的一位下属说：“你明天应随我一同去狩猎。”那仆人回答道：“不是应然，而是我十分乐意与您一同前往。”如同这位仆人一般，凡是真心忠于上帝之人，皆不会被迫行事，而是甘愿、欣然地遵行上帝的一切诫命。借着这微小的劳作——即自愿顺从的意愿——便可获得全然的自由。对此，爱比克泰图斯曾言：“我视上帝所愿为上善，而非我之所好：我仿效祂，如弟子、如追随者，与祂同愿，与祂同求，祂之所愿，亦我所愿”⁶⁶。

一个基督徒，还能有什么比这个异教徒所说的话更值得称颂和诚实呢？

4

蒙福的雅各波内⁶⁷渴望将自己的意志与神圣的意志最紧密地结合，他已准备好为了基督，以全然的热诚忍受一切劳苦、疾病、悲伤和所有能言语或在心中想象的苦难，甚至甘愿承受地狱的折磨，只为能使自己的意志臣服于神圣的意志。他渴望如此强烈地爱上帝，以至于如果按照上帝神圣的旨意，他被拒绝这份爱，他也会在他的一生中不停地恳求上帝允许他爱祂。雅各波内习惯于频繁地质问自己的良心：“你为何现在为罪恶忧伤得比以前少了？”良心则回答他：“我之所以如此，是因为你已完全顺服于上帝的旨意，并在一切事上遵从祂，毫不拒绝遵行祂的旨意：无论你遭遇顺遂或悲痛之事，你都为此感谢上帝，并乐意顺服祂神圣的旨意。”在此适当地引用蒙福的奥古斯丁关于上帝在伊甸园中赐予亚当的诫命——“不可吃善恶知识树的果子，也不可触摸它”——的论述。这段论述以亚当（提问者）和上帝（训诫者）之间的对话形式呈现。亚当向上

⁶⁶ Эпиктет. Беседы, IV. 7. 爱比克泰德.《语录》第四卷第七章。

⁶⁷ Якопоне да Тоди (†1306) – францисканский монах, итальянский поэт. В Католической Церкви признан блаженным. 亚科波内·达托迪（卒于1306年）——一位方济各会修士，意大利诗人。在上帝教会中被尊为真福。

благоприятное или горестное, ты за все то благодаришь Бога и охотно покоряешься Его святой воле». Уместно здесь привести рассуждение блаженного Августина о заповеди, данной Богом Адаму в раю Эдемском, «не вкушать плодов от древа познания добра и зла и не прикасаться к нему». Рассуждение это имеет форму разговора между Адамом (вопрошающим) и Богом (вразумляющим одного). Адам спрашивает у Бога: «Если дерево это – хорошо, то почему мне не прикасаться к нему? Если же оно – зловредно, то зачем оно посажено в раю?» Бог отвечает: «Оно потому посажено в раю, что оно – добро (приятно на вид и полезно); но не касайся его и не ешь с него плодов потому, что Я хочу, чтобы ты был у Меня беспрекословным, послушным и благонравным служителем: ибо Я есмь Господь (Творец, твой жизнедатель и благодетель); ты же – слуга Мой». Да послужит этот разговор разъяснением многих тысяч недоумений наших по разным вопросам о причинах того или другого явления в делах Божественного мироправления. На все сокрытые или непостижимые нашим ограниченным умом причины того или другого происшествия или явления у нас должен быть один ответ: «Бог есть наш (и всего существующего во вселенной) Господь и Владыка: Он объявляет нам Свою волю через Священное Писание и через дела Его Промысла о всех Своих творениях и повелел нам поступать согласно воле Его без всякого сомнения в ее святости, премудрости и справедливости: ибо Он – Господь, а мы – Его служители, и потому по совести должны мы служить своему Господу, исполняя Его святую волю в том призвании, в которое Он благоволил поставить нас».

Лукавый противник наш со злобной хитростью спросил Адама в раю: «Почему запретил вам Бог?» Естественнее было спросить: почему не должно есть плодов от того дерева? Ибо на этот вопрос прямой ответ был бы: «Бог запретил это». Но хитрый змей предупредил такой ответ и превратил его в вопрос: почему запретил Бог? Как уже не раз видели мы из исторических событий, что вопрошать о том, что или чего хочет Бог, когда уже воля Его объявлена, не следует больше, и причины – почему это делает Бог? – доискиваться нелепо: первая и главная тому причина – та, что Бог так хочет, что это Ему угодно. Авраам, получив приказание принести в жертву Богу сына своего Исаака, каких бы мог не найти причин к

ди提问: “如果这棵树是好的, 那我为何不可触摸它? 如果它有害, 那它为何被栽种在乐园中?”上帝回答: “它被栽种在乐园中, 因为它本是好的 (外表悦目且有益); 但不可触摸它, 也不可吃它的果子, 因为我希望你成为我毫无异议、顺从且品德高尚的仆人: 因为我是主 (创造者, 你的生命赐予者和施恩者); 而你是我的仆人。”愿这段对话能阐明我们在神圣治理世界之事上, 关于这样或那样现象成因的许多疑问。对于所有我们有限的理智所隐藏或无法领悟的这样或那样事件或现象的成因, 我们应该只有一个答案: “上帝是我们的主宰 (也是宇宙中一切存在的) 主宰: 祂通过圣经和祂对所有受造物之护理的作为向我们宣告祂的旨意, 并命令我们毫不怀疑其圣洁、智慧和公义, 按照祂的旨意行事: 因为祂是主, 而我们是祂的仆人, 因此我们必须凭良心事奉我们的主, 在祂所乐意安置我们的呼召中, 遵行祂神圣的旨意。”

我们那邪恶的对手以恶毒的狡诈在乐园中质问亚当说: “为什么神禁止你们?”更自然的问题本该是: 为什么不应该吃那棵树上的果子? 因为对这个问题, 直接的回答会是: “神禁止了。”但狡猾的蛇预先杜绝了这样的回答, 并将其变成了问题: “为什么神禁止?”正如我们不止一次从历史事件中看到, 当神的旨意已经宣告时, 就不应该再追问神想要什么, 或者神想要得到什么; 而要探究神为什么这样做, 也是荒谬的: 对此第一个也是主要的原因是, 神就是这样想的, 这令祂喜悦。亚伯拉罕接到命令, 要将他的儿子以撒献给神为祭, 他本可以找出多少理由来表达他的困惑, 并以此来反驳神的命令呢? 但他没有与神作对, 而是默默地顺从了祂的命令; 对亚伯拉罕而言, 仅仅是神如此期望这一点, 就已经足够了。

5

5

许多父母为了考验孩子的谨慎，会问他们：“你们今天想不想出去愉快地散散步：比如去花园，在城里兜风，或者去乡下拜访朋友；或者玩一些游戏，暂时放下书本学习？”如果孩子们回答父母：“如您所愿，您能给我们最好的建议：我们现在是出去散步更好，还是继续学习更好？”这样的回答表明孩子受到了良好的教育，拥有完善而扎实的谨慎。然而，如果孩子们在父母或老师没有提议的情况下，在需要学习的时候却要求出去玩，或者试图以某种方式逃避学业和学习，或者在课堂上感到厌烦，觉得学习是负担，而下课后却更乐意、更专注地进行无益和不雅的谈话或恶作剧，而不是听课和学习，那么孩子们的这些倾向就无法向父母展现出良好的希望。这时，父亲、母亲或老师会对这样的孩子说：“听着，我的儿子或女儿，放下你那些无益的玩乐、恶作剧或坏习惯，去学校认真刻苦地学习，行为要谦逊得体：否则你就会吃苦头！”在这种劝诫下，我们看到孩子愁眉不脸，眼中含泪；如果是在家学习，他们不是认真阅读，而只是翻动书本；面对父母的严厉，他们哭泣抱怨。这就是愚蠢而顽固的孩子们的行为，他们不听从父母和老师的话，也不执行他们的命令和教诲。我们成年人也常常像他们一样；我们像不谙世事的孩子，经常把时间浪费在无益的玩乐和娱乐上；当上帝，这位所有父亲中最美好、最仁慈的父亲，打断我们的世俗享乐，或者把一些我们不乐意的事情和困难加在我们身上时，我们却反抗上帝的旨意。如果我们赢得上帝的恩宠和永恒的救赎，我们就应该效法那些谨慎的孩子，在祷告中对上帝除了说：“主上帝，我们的父啊，愿您的旨意成就，我们愿意按照您的旨意和命令去做您吩咐的事情，不做您禁止的事情，劳作，受苦，直到您，我们的父和主，喜悦为止”以外，别无他言。

Богу в своей молитве, кроме слов: «Господи Боже, Отче наш, как Тебе угодно, пусть так и будет: мы готовы по Твоей воле и повелению Твоему делать что приказываешь и не делать что запрещаешь, трудиться, страдать, пока Тебе, Отцу нашему и Господу, будет то угодно».

Внутреннюю такую безусловную покорность человека воле Божией, Эпиктет сказал: «Нерадивый человек! Чего ты у Бога себе просишь, не того ли, что есть наилучшее, а что же другое есть лучше того, что есть, по твоей совести, угодно Богу?»⁶⁸. Уместно также привести здесь суждение другого мудрого мужа. Если Бог кому-либо предоставил бы свободный выбор образа жизни и спросил бы его: «Желаешь ли ты, чтобы Я освободил тебя от душевных и телесных бедствий и Сам поселил бы тебя в раю?». На такой вопрос должно отвечать теми же словами: «Господи, твори со мной, как Ты Сам хочешь. Ты можешь и удалить от меня бедствия, и оставить их при мне; мне же будет приятнее всего, чтобы совершилось то, что угодно Твоей святой воле». Воистину, таким образом получим мы большую благодать и милость от Бога, чем получили бы их по собственному нашему выбору. Ибо Бог, требуя добрых дел, имеет обычай воспитывать чад своих, подобно благоразумным родителям, в страхе и строгом наставлении. А потому, если видишь, что мужи добродетельные и любезные Богу отягчены скорбями, изнемогают в бедах, претерпевают всякие неудобства, или же увидишь людей порочных и злобных, живущих в роскоши, во всяком изобилии, наслаждающихся всеми благами мира, потакающих всем своим прихотям, то знай, что первые – сыны смирения, плача, кротости, чистоты и прочих добродетелей; вторые же – дерзкие своей строптивостью, нередко расточающие отеческое наследство и погибающие от своих пороков и необузданных страстей. Бог любимых чад Своих не балует, не содержит в роскоши, но испытывает их, смиряет трудами, а нередко печалью и огорчениями, дабы приготовить из них достойных Себе служителей на общую пользу: столпов Церкви, просветителей народов, опору государства. Поэтому предоставим себя Богу во всех приключениях, встречающихся нам, чистыми, как ненаполненные сосуды, чтобы Бог наполнил их Своей благодатью по нашей к Нему покорности. Блаженный Иероним, наставляя некоего Юлиана, говорил ему: «Ты считаешь себя достигшим высшей

人若毫无条件地顺从上帝的旨意，正如爱比克泰德所言：“懈怠之人啊！你向上帝祈求的，不正是那最好的吗？在你心中，还有什么比上帝所悦纳的更美善呢？”⁶⁸。此处亦宜引述另一位智者的见解。若上帝予人自由选择生命之道的权柄，并问他：“你愿我使你脱离身心之苦，并亲自将你安置于乐园之中吗？”面对此问，当以同样的话语回应：“主啊，请按祢心所愿待我。祢能使我脱离苦难，亦能使其存留于我；对我而言，最欣悦的莫过于祢圣善旨意的成就。”确实，如此我们所领受的恩典与怜悯，必远胜于我们自身所选择的。因上帝要求善行，常如明智的父母一般，在敬畏与严厉教导中抚育其子女。因此，若你看见有德行且蒙上帝喜悦之人，身负忧患，困顿于苦难，承受种种不便；或者你看见悖逆邪恶之人，生活奢靡，万事丰足，尽享世间百乐，纵情于一切欲望，那么你要知道，前者乃谦卑、哭泣、温柔、纯洁以及其他美德之子；而后者则因其顽固而放肆，时常挥霍家产，并因其罪恶与放纵的欲望而走向灭亡。上帝不溺爱祂所爱的子女，不使他们生活奢华，反而考验他们，以劳苦磨砺他们，并时常以悲伤与忧愁，以便将他们培养成合宜的仆人，以造福众人：成为教会的柱石，民族的启蒙者，国家的支柱。因此，在一切临到我们的境遇中，我们当将自身纯净如未盛之器皿般交托于上帝，好让上帝因我们对祂的顺从，以祂的恩典充满我们。蒙福的耶罗尼莫曾教导一位名叫尤利安的人，对他说：“你若以为，献上自己部分财物于蒙上帝喜悦之事，便已达至德行之巅——你就错了。上帝所愿的，是你要将你自身，你那道德理性的活动，在你一生之中，献作活祭予上帝。”⁶⁹

⁶⁸Эпиктет.Беседы, II. 7.

爱比克泰德。《语录》，卷二，第七章。

степени добродетели, если пожертвуешь некоторую часть своего имущества на богоугодные дела, – ошибаешься. Бог желает, чтобы ты себя самого, свою нравственно-разумную деятельность приносил в живую жертву Богу во всю жизнь свою»⁶⁹.

Глава V. Признаки или свойства человеческой воли, согласной с Божественной волей

Римляне считали плохим солдатом того воина, который не отличался крепкими мускулами, сильной грудью и широкими плечами, способными к поднятию и ношению всяких тяжестей; который не содержал исправно своего оружия во всей чистоте и блеске, наконец, который не имел полного доверия к воинским доблестям и способностям своего полководца. Подобным образом никто не может считать себя истинным христианином и величать себя Христовым последователем и исполнителем Божественной воли, если не находит в себе явных признаков согласованности собственных его желаний во всем – по самим его поступкам – с волей Божией. Кто желает увериться в этом и испытать самого себя, наконец, привыкнуть во всем согласовывать свои пожелания и поступки с волей Божией, тот с пользой для себя пусть задумается, находит ли он в себе ниже следующие признаки, душевные качества? И способен ли хранить их в себе, не заглушать противоположными и ими руководствоваться.

1

Первый отличительный признак истинного христианина в рдении о делах своих – стараться совершать усердно, опасаясь, чтобы они не были противны заповедям и воле Божией, а потому никакого дела лучше не начинать не призвавши прежде Бога на помощь пусть краткой, но сердечной молитвой. Если же встретится нам весьма полезное и важное дело, но нелегкое к совершению, да будем просить себе у Бога помощи не раз, а многократно, пока Бог вразумит и наставит, как совершить то дело. Для людей, облеченных властью, да будет упомянутый совет инструкцией – «ничего не делать без соизволения Божия, таинственно открываемого в усердной молитве»: ум смертного человека ограничен, не может всего объять и правильно

第五章 人类意志与神圣意志相符的标志或特质

罗马人认为，一个士兵如果肌肉不健壮、胸膛不宽厚、肩膀不宽阔以致无法举起和承受各种重物，就不是一个好兵；如果他不能将自己的武器保持清洁和闪亮，使其处于良好状态；最后，如果他对将领的军事美德和能力没有充分的信任，他就不是一个好兵。同样地，如果一个人在自己的一切行为中找不到自己的愿望与上帝的旨意完全一致的明显迹象，他就不能认为自己是一个真正的基督徒，也不能自称为基督的追随者和上帝旨意的执行者。谁想确信这一点并检验自己，最终习惯于在一切事情上使自己的愿望和行为与上帝的旨意相符，就让他有益地思考一下，他是否在自己身上找到了以下所列的标志和心灵品质？他是否能够将它们保持在自己体内，不被相反的事物所扼杀，并以此为指导。

1

真基督徒的首要特徵，在於他對自身事務的熱忱，努力勤懇地完成它們，並警惕這些事務是否與上帝的誠命和旨意相悖。因此，最好不要在未曾藉由簡短而真誠的禱告，先求告上帝的幫助之前，就開始任何事情。如果我們遇到一件極其有益且重要，但又不易完成的事情，我們應當不止一次，而是多次地向上帝祈求幫助，直到上帝啟迪並指引我們如何完成那件事。對於身居高位者，上述建議可作為一條指引：「沒有上帝的允許，就不要做任何事，這允許是藉由熱切的禱告而奧秘地啟示的」：凡人的心智是有限的，無法涵蓋一切並正確判斷。由此，世間才會發生如此多的災禍和混亂；如此多的顯赫家族管理不善；如此多的國家和地區缺乏公義和正直；如此多的毀滅性戰爭爆發；如此多的公民彼此遭受深重傷

⁶⁹Блж. Иероним.Письмо 118, к Юлиану.

祝福的耶罗尼米。致优利安的第 118 封信。

рассудить. А отсюда столько случается в мире бедствий и неустройств; как много знатных домов управляется худо; сколько царств и областей остаются лишенными правды и справедливости; сколько возникает разорительных войн; сколь много граждан терпят друг от друга тяжких обид и разорения, – и все это происходит от пренебрежения заповеди

Христовой: смотрите каждый за собой и за своими обязанностями, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда потребуют от вас решительного отчета в делах ваших (Мк. 13, 33). Несоблюдение этой заповеди порождает многочисленное зло в мире. Ибо господа, правители, начальники, цари часто бывают людьми, действующими не по закону Божию и гражданскому и здравому разуму, но по своим замыслам, страстям и по своему безрассудному произволу. Они не испрашивают у Господа Бога Его благословения и просвещения ума; надеются на свой разум и собственные силы и думают о себе, что они – древние исполины, могущие и горы перевернуть, а поэтому бывает в делах как общественных, так и частных пагуба и неустройство. Это подтверждают исторические примеры.

Тяжко согрешили старейшины и начальники израильские, приняв в свое общество язычников гаваонитов без вопрошения о сем Господа (см.: Нав. 9). Мы весьма недалеко от их опасного заблуждения: часто размышляем и ищем достижения предметов величайшей важности, но Господа об этом не спрашиваем. Желаем получить священство, вступить в брак, сделаться обладателем земли и правителем людей, но Господа об этом не спрашиваем: угодно ли Ему будет наше желание и намерение? Не так поступали достойные похвалы славные вожди Маккавеи. Они не предпринимали ни одной войны не испросив прежде на то воли Божией: в смиренном сердце своем они пред началом войны прибегали с горячей молитвой к Богу, не только сами молились, но призывали к этому своих ратников и вместе с ними молились, а также и начав войну, совершали общественное моление об успехе оной. Так Иуда Маккавей, видя и понимая замыслы врага, воздев руки к небу, призывал Господа, чудодействующего и видящего все, что на земле творится справедливое и лукавое, и молил Его о помощи, хорошо зная, что победа не зависит от силы воителя и его оружия, но Бог дает ее по Своему благоволению ищущим Его милости и

害和毀滅——所有這一切都源於對基督誠命的忽視：你們各人要謹慎，警醒，禱告；因為你們不知道甚麼時候主會要求你們為自己的行為作決定性的交待（馬可福音 13:33）。不遵守這條誠命，會在世間滋生無數的邪惡。因為主人、統治者、官長、君王常常不是按照上帝的律法、民法和健全的理性行事，而是按照自己的圖謀、激情和不理智的任意妄為。他們不向上帝祈求祂的祝福和心智的啟迪；他們信賴自己的理性與自身的力量，並自以為是古代的巨人，能夠移山倒海，因此無論是公共事務還是私人事務，都會出現毀滅和混亂。歷史的例子證實了這一點。

以色列的長老和首領們罪孽深重，他們在沒有请示上主的情況下，就接納了異教的基遍人加入他們的社群（參：約書亞記 9）。我們離他們的危險迷途並不遙遠：我們常常思慮並尋求達成至关重要之事，却不向上主请示。我們渴望獲得聖職，步入婚姻，成為土地的主人，人民的統治者，却不向上主请示：我們的願望和意圖是否蒙祂喜悅？那值得稱頌的顯赫領袖馬加比家族並非如此行事。他們未曾發動任何一場戰爭，除非事先求得上帝的旨意：他們以謙卑的心，在戰前熱切地向上帝祈禱，不僅自己祈禱，還召集他們的戰士一同祈禱，甚至在戰爭開始後，也舉行公開的祈禱，以求成功。因此，猶大·馬加比，看清並理解了敵人的陰謀後，舉手向天，呼求那行神迹、洞察世間一切公義與邪惡的主，懇求祂的幫助，他深知勝利不取決於戰士的力量和武器，而是上帝按照祂的善意賜予尋求祂憐憫與庇護之人。不僅馬加比這位統帥在戰前向上帝呼求幫助，祈求上帝的指示，以決定是否開戰，他還以自己的榜樣和言語，激勵他的軍隊心懷禱告，激發他們的勇氣，引述上帝過去對那些以悔改之心歸向上帝的百姓所施予的幫助和憐憫的例子。就這樣，猶大和與他同在的人，向上帝呼求幫助，與驕傲的尼卡諾爾的敵軍交戰，那一天正是安息

покрова. И не только сам военачальник Маккавей призывал Бога на помощь пред началом войны, молитвенно испрашивая извещения от Бога о том, начинать или не начинать войну, но своим примером и речью воодушевил и воинство свое к молитвенному расположению их духа и к возбуждению в себе мужества, приводя примеры прежней помощи и милости Божией к народу, обращающемуся к Богу с покаянным сердцем. И таким образом, призывая Бога себе на помощь, Иуда и бывшие с ним вступили в бой с войсками противника, гордого Никанора, наступавшего на них в день субботный, и положили на месте более тридцати тысяч неприятельских воинов, радуясь такому проявлению Божией милости и помощи (ср.:2Мак. 15). Вот пример, доказывающий, как спасительно прибегать в скорби и беде с сокрушенным сердцем и молитвой к Богу о помощи и защите!

Святой Кассиан дает совет держать пред началом всякого дела в уме и на устах сии боговдохновенные псаломные слова: Боже, в помощь мою вонми: Господи, помощи ми потщися, по благоволению Твоему (Пс 69,2)⁷⁰ и еще эту молитву: «Молим Тебя, Господи, предупреди каждое наше дело до его начала Духом Твоим Святым и, споспешествуя нам, управляй в его совершении, чтобы каждая наша молитва и каждое деяние получали бы всегда свое начало от Тебя и начатое совершенствовалось бы Тобой и достигало успешно своего окончания или назначения». Преподобный Памва имел такой обычай: когда кто просил у него совета о чем-либо, он отвечал: «Повремени немного и поручи дело свое Богу» и никогда никому не давал своего совета прежде, пока сам не испросил у Господа, чтобы Он внушил тебе, что должно посоветовать. Этот обычай Памвы ему самому принес такую пользу, что когда он уже лежал больным на смертном одре, то сказал: «Не могу припомнить себе ни одного моего слова, о котором бы должен я пожалеть и покаяться в неразумном произнесении оно».

Действительно, Бог спрашивающему Его с верой дает ответ в глубине души его, по слову псалмопевца: Желание убогих услышал еси, Господи, уготованию сердца их внят ухо Твое (Пс. 9, 38). Тот, кто не полагает предварительно в основу своих намерений и дел Божия благословения и Его святой воли, не имеет в делах успеха. Самое сознание

дней,他们在战场上击杀了三万多名敌军,为此上帝的怜悯和帮助而欢欣鼓舞(参:马加比书下15)。这正是一个例子,证明了在悲痛和困境中,以破碎的心向上帝祈求帮助和庇护是多么有益!

圣卡西安建议,在任何事情开始之前,都要在心中和口中持有这些受神启示的诗篇话语:“神啊,求你快快搭救我!上主啊,求你速速帮助我!”(诗篇 69:2)⁷⁰ 还有这句祷告:“我们恳求你,主啊,愿你的圣灵在我们每件事开始之前先行,并帮助我们,指引我们完成,使我们的每一次祷告和每一次行动都能永远从你开始,并由你使之完善,成功地达到其终点或目的。”值得尊敬的潘瓦有这样一个习惯:当有人向他请教某事时,他会回答:“稍等片刻,将你的事情交托给神。”他绝不会在自己没有向上主祈求、让上主启示他应该给出什么建议之前,就向任何人提供建议。潘瓦的这个习惯给他自己带来了如此大的益处,以至于当他躺在病床上临终之时,他说:“我回想不起我说的任何一句话是需要我后悔和为不明智的言语而忏悔的。”

确实,上帝会回应那些以信心向他求告的人,在他们的灵魂深处赐下答案,正如圣咏作者所言:“困苦人的心愿,祢已经听见,祢必坚固他们的心,侧耳听他们的呼求。”(诗篇 9:38) 那些没有事先将上帝的祝福和他的圣意作为自己意图和行为基础的人,他们的事业便不会成功。我们自身与主的关联意识,要求我们为自己的一切

⁷⁰См.:Прп. Иоанн Кассиан.Собеседования, IX. 10.

参阅:圣约翰·卡西安.对谈录,九.10。

нашего отношения к своему Господу обязывает нас спрашивать у Него благословения на все дела свои и тщательно взвешивать их, благоугодны ли они Богу.

2

Второй признак истинного благочестия и усердия – поступать согласно воле Божией: не страшиться встречающихся при этом бедствий и неприятностей, но охотно переносить их и даже желать; последнее оправдывается тем, что Господь Бог к тем ближе Своей благодатью, которые находятся в печали и многих злостраданиях, нежели к тем, которые постоянно благоденствуют во всем и не знают нужды. Господь не только любит убогих и нуждающихся, но благословляет и тех, которые им благодетельствуют. Давид, убажывая их, говорит: Блажен разумевающий нища и убога, в день лют избавит его Господь. Господь да сохранит его и живит его, и да убажит его на земли и дане предаст его в руки врагов его. Господь да поможет ему на одре болезни его: все ложе его обратил еси в болезни его (Пс. 40, 2–4). По толкованию святителей Иоанна Златоуста и Амвросия⁷¹, Бог посещает болящих или находящихся в скорбях и печали и улаживает их невзгоды различными радостями и милостью Своею, как бы Сам Он, Господь, стелил для них постель, как это делают иногда милосердные женщины, ухаживая за больным – поправляя его постель и тем доставляя облегчение в болезни и успокаивая своим состраданием и любовью. Сама Пречистая Дева Богородица и Христос Господь утешают и находящихся в болезнях и печалях, если только будут достойны они в душах своих такого посещения и приятия благодатного небесного дара и заступления. Сенека еще до осияния людей светом благодатного учения Христова высказал много мыслей, достойных Божественной мудрости, говоря: «Прошу и умоляю вас усерднейше, не ужасайтесь тех средств, иногда весьма строгих, которыми бессмертный Бог побуждает душу к лучшим подвигам: печаль родит добродетель. Воистину прилично назвать жалкими людьми тех, которые, живя в излишнем изобилии и не зная нужды, падают духом, которых праздность одолевает и расслабляет, как долговременная

поведение к Богу, и тщательно взвешивать их, благоугодны ли они Богу.

2

истинного благочестия и усердия – поступать согласно воле Божией: не страшиться встречающихся при этом бедствий и неприятностей, но охотно переносить их и даже желать; последнее оправдывается тем, что Господь Бог к тем ближе Своей благодатью, которые находятся в печали и многих злостраданиях, нежели к тем, которые постоянно благоденствуют во всем и не знают нужды. Господь не только любит убогих и нуждающихся, но благословляет и тех, которые им благодетельствуют. Давид, убажывая их, говорит: Блажен разумевающий нища и убога, в день лют избавит его Господь. Господь да сохранит его и живит его, и да убажит его на земли и дане предаст его в руки врагов его. Господь да поможет ему на одре болезни его: все ложе его обратил еси в болезни его (Пс. 40, 2–4). По толкованию святителей Иоанна Златоуста и Амвросия⁷¹, Бог посещает болящих или находящихся в скорбях и печали и улаживает их невзгоды различными радостями и милостью Своею, как бы Сам Он, Господь, стелил для них постель, как это делают иногда милосердные женщины, ухаживая за больным – поправляя его постель и тем доставляя облегчение в болезни и успокаивая своим состраданием и любовью. Сама Пречистая Дева Богородица и Христос Господь утешают и находящихся в болезнях и печалях, если только будут достойны они в душах своих такого посещения и приятия благодатного небесного дара и заступления. Сенека еще до осияния людей светом благодатного учения Христова высказал много мыслей, достойных Божественной мудрости, говоря: «Прошу и умоляю вас усерднейше, не ужасайтесь тех средств, иногда весьма строгих, которыми бессмертный Бог побуждает душу к лучшим подвигам: печаль родит добродетель. Воистину прилично назвать жалкими людьми тех, которые, живя в излишнем изобилии и не зная нужды, падают духом, которых праздность одолевает и расслабляет, как долговременная

真正虔敬与热忱的第二个标志，便是顺从上帝的旨意：不惧怕在此过程中遭遇的苦难与不快，反而乐意承受，甚至心生向往。后者之所以有其道理，是因为主上帝以祂的恩典更亲近那些身处悲伤和诸多磨难之人，而非那些在凡事上持续享福、不知匮乏之人。主不仅爱贫穷和有需要的人，也祝福那些恩待他们的人。大卫赞美他们说：

“眷顾贫穷的人有福了！在患难之日，上主必搭救他。上主必保全他，使他存活；他必在地上享福；你必不把他交给仇敌的心愿。上主在他病榻上必扶持他；他在病中，你必铺平他的床榻。”(诗篇 41:1-3)

根据圣约翰金口和圣安布罗斯⁷¹的解释，上帝会眷顾那些生病或身处忧伤和悲痛之中的人，用各种喜乐和祂的怜悯抚慰他们的不幸，仿佛主亲自为他们铺床，如同慈悲的女子照料病人一般——整理他的床榻，从而减轻他的痛苦，以她们的同情和爱心安抚他。圣洁的童贞圣母和基督主也会安慰那些身处疾病和悲痛中的人，只要他们的灵魂配得上这样的眷顾，配得上领受这恩典的天上恩赐和代祷。塞涅卡在基督恩典教导的光芒照耀人类之前，就已表达了许多值得神圣智慧的见解，他说：“我恳求并热切劝告你们，不要对那些有时相当严厉的手段感到惊恐，不死不灭的上帝以此激励灵魂去从事更美好的事功：悲伤能孕育美德。那些生活在过度富裕之中，不知匮乏，心神沮丧，被怠惰所胜，身心懈怠的人，确实可被称为可怜之人，就像漫长的海面平静，在无风浪时使水手们习惯了无所事事和懒惰一样。”⁷²

上帝爱谁并要考验谁，就常常以疾病、苦难来眷顾他们，简而言之，就是教导他们；而那些祂看似放任自流，宽恕甚多，对改正懈怠、懒惰之人，祂却预备他们去承受未来的灾祸。如果你们认为，有些人可以免于像罪人一样在此生承受忧伤和不快，那么你们就偏离了真道，偏离了正途；每个人都会轮到经历这些，而且不幸会突然降临到他身上，如同他自己的所得、他的一部分

⁷¹Святитель Амвросий (ок. 340–397) – епископ Медиолана (ныне Милан), великий христианский святой, богослов, проповедник, гимнограф. Его память по православному месяцеслову совершается 7 декабря старого стиля. 圣安波罗修
(约公元 340-397 年) — 米迪奥兰 (今米兰) 的主教，伟大的基督教圣徒、神学家、传教士、圣诗作者。根据东正教
历史书，他的纪念日是旧历 12 月 7 日。

тишина моря приучает моряков к безделью и лени в безбурное время»⁷². Бог же кого любит и испытывает, тех чаще посещает болезнями, бедствиями и, словом, обучает их; а тем, которых, по-видимому, держит в ослабе, многое прощает, тех, нерадивых к исправлению и ленивых, готовит Он на жертву грядущих зол. Вы сошли с истинной дороги, с прямого пути, если думаете, что есть некоторые люди, изъятые от общей участи грешных людей претерпевать в настоящей жизни скорби и неприятности; каждому придет очередь испытать их, и его неожиданно постигнет беда, как собственное его приобретение, часть его или жребий. Кто кажется освобожденным от всяких бедствий, тому дана только отсрочка до другого времени, когда и он не избежит их.

Спросите: зачем Всеблагий Бог людей добродетельных посещает или болезнями, или другими бедствиями? Нагляднее ответить на это через решение другого вопроса, более близкого к пониманию нашему: почему во время войны или другой опасности посылаются для выполнения сложных и рискованных предприятий люди самые способные и самые мужественные? – Ответ на это нетруден: военачальник для совершения таких дел выбирает или вызывает и способнейших для того людей – мужественных и расторопных, которые могли бы ночным нападением поразить врага или высмотреть обход неприятельской армии, устроить удобный путь для своего отряда. И никто из избранных воинов не ропщет на военачальника за свое назначение, не говорит: «Он с умыслом послал меня на погибель»; напротив – каждый с удовольствием старается с большим успехом выполнить поручение, презирая труды и опасности. Подобно храбрым воинам должны поступать и те малодушные и нетерпеливые из христиан, которым Промысл Божий попускает претерпеть и перенести что-либо скорбное, тяжелое и печальное. Надо ободрить себя, укрепившись мыслью, что Бог признал их достойными для перенесения положенного на них бремени и что Он не возложит больше того, сколько могут понести их человеческие немощные силы. Сама Премудрость Божия говорит: Бог испытал их и нашел их достойными Себя (Прем.3,5). Святой апостол Павел удостоверяет в том же: верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли

или его命运.那些看似摆脱了所有苦难的人，只是被延缓到了另一个时候，届时他们也无法幸免。

有人问：为何全善的上帝要让道德高尚之人蒙受疾病或其他苦难？更直观的回答是，我们可以通过解决另一个更贴近我们理解的问题来阐明：为何在战争或其他危险时期，最能干、最勇敢的人会被派遣去执行复杂而冒险的任务？答案并不难：军事统帅为了完成此类任务，会选择或召集最能干的人——那些勇敢而敏捷的，他们能够夜袭敌人，或侦察敌军的侧翼，或为自己的部队开辟便利的道路。被选中的士兵中，没有人会抱怨统帅的指派，没有人会说：“他故意派我去送死”；相反，每个人都乐于克服艰辛和危险，尽力以更大的成功完成任务。

那些因上帝的旨意而蒙受悲伤、沉重和忧愁的渺小和不耐的基督徒，也应当像这些勇敢的战士一样行事。他们需要振作自己，坚定信念，明白上帝认为他们配得上肩负所加诸的重担，并且祂不会让他们承受超过其软弱的人类力量所能承受的。上帝的智慧亲自言道：“祂试炼他们，发现他们配得上祂”（智慧篇 3:5）。圣使徒保罗也为此作证：“上帝是信实的，祂不会让你们受试探过于所能承受的，在受试探的时候，祂也会为你们开一条出路，好让你们能忍受得住”（哥林多前书 10:13）。

因此，我恳求你们，弟兄们，避开一切肉欲的欢愉，以及所谓的好运或奢华，因为这些都会使灵魂和身体变得虚弱疲惫。上帝对待有德之人，就像老师对待那些有前途、学业有成的学生一样，要求他们付出更大的努力，并让他们解决那些难以解答的问题。

⁷² Сенека. О Провидении, 4.

塞涅卡。《论天意》 4。

перенести(1Кор 10, 13). Поэтому умоляю вас, братия, избегайте всякого сладострастия и так называемого счастья или роскоши, которые расслабляют и приводят в изнеможение душу и тело. Бог поступает с добродетельными людьми таким образом, как поступает учитель со своими благонадежными, преуспевающими в науках учениками, требуя от них больших трудов и заставляя их решать трудноразрешимые задачи.

Древняя история представляет нам замечательный образец воспитания граждан у язычников лакедемонян (спартанцев), которые вообще отличались от других греков своей храбростью, любовью к отечеству и презрением к богатству и роскоши. Нельзя и подумать, чтобы они были извергами рода человеческого, лишенными родительской любви к своим детям, но эта любовь обуславливалась желанием сделать их лучшими людьми и гражданами и выражалась в соответствующих тому формах воспитания физических и моральных сил детей и в приучении их к непоколебимому перенесению всех житейских невзгод. Дети у них подвергались крепкому сечению перед народным собранием не за какую-либо вину, а для того только, чтоб приучить их к перенесению физической боли и терпению неудобств и лишений. При этом сами родители, наказывая, подбадривали лаской и одобрением любимых своих детей еще к большему перенесению голода, трудов и к презрению роскоши и изнеженности. Неудивительно, если Бог, знающий заранее, какими средствами можно заставить нас вступить на высшую степень нравственного совершенства, испытывает нас, Своих детей, разными мирскими неприятностями и приучает к восхождению от низших степеней добродетели на высшие. Всякое обучение добрым делам всегда кажется для брэнного тела жестоким и скорбным; попускает ли Бог на нас какое несчастье – великодушно перенесем его: это не гнев Божий к нам, но предоставление нам случая для нашего подвига, влекущего за собой награду, и чем более совершим подвигов, тем станем мужественнее. Совершенной победы над злом достигает человек терпением. Как золото очищается огнем, так бедствия укрепляют человека. И что в этом удивительного? Дерево, растущее в глуши и затишье, не бывает упругим, твердым и крепким, если не подвергается частым сильным ветрам; потому что только через крепкие напоры ветра древесные частицы сближаются между собой теснее

Гордая история向我们展示了拉科尼亚人（斯巴达人）这一异教民族培养公民的杰出范例。他们普遍以其英勇、热爱祖国以及鄙视财富和奢华而区别于其他希腊人。我们无法想象他们是人类中的败类，没有对子女的父母之爱，但这种爱是以使他们成为更好的人和公民的愿望为条件的，并通过相应的形式来培养孩子的身体和道德力量，并使他们习惯于坚定不移地忍受所有生活的逆境。他们的孩子在民众集会面前会受到严厉的鞭打，并非因为任何过失，而仅仅是为了让他们习惯于忍受身体上的痛苦以及不适和匮乏。同时，父母在惩罚时，也会用爱抚和赞许来鼓励他们心爱的孩子，让他们更多地忍受饥饿和辛劳，并鄙视奢华和娇生惯养。因此，如果深知通过何种方式能使我们达到更高道德完善境界的上帝，以各种世俗的不适来考验我们这些祂的儿女，并训练我们从较低的德行阶梯攀升至较高的阶梯，这便不足为奇了。任何善良行为的教导对于这必朽的肉体而言，总是显得残酷而痛苦；若上帝允许任何不幸降临于我们，我们便应慷慨地承受它：这并非上帝对我们的愤怒，而是给予我们一个立功的机会，这将带来奖赏，我们 совершим подвигов 越多，便会变得越加勇敢。人通过忍耐才能获得对邪恶的完全胜利。正如黄金经火炼而得以洁净，苦难也能使人坚强。这又有什么好奇怪的呢？在偏僻宁静之处生长的树木，若不经常经受强风的吹袭，便不会富有弹性、坚硬和结实；因为只有通过强劲的风力，树木的分子才能更紧密地结合在一起，根系也能更深地扎入土壤。那些在阳光充足、湿润的山谷中静默生长的树木，往往寿命不长，也更容易腐烂。

и крепче, а корни глубже утверждаются в земле. Недолговечны и подвергаются скорому гниению и те деревья, которые растут в тиши на солнечных влажных долинах.

Из всего сказанного выше открывается, что вернейшим признаком согласия воли человеческой с Божией волей становится неустрашимость бед и скорбей в жизни христианской, когда мы, добровольно отвергнувшись самих себя, то есть собственной воли, несем на себе Крест Христов, не отказываемся указанию Божественной воли следовать по пути христианской жизни – неудобному, тесному и прискорбному, мужественно перенося попускаемые Богом обиды, скорби, болезни и другие невзгоды. Итак, кто всем сердцем любит Бога и всей душой хранит в себе волю Божию, тот дерзновенно может во время бед и печалей обратиться к Богу с молитвенными словами: «Жалею, о Боже мой, что прежде Ты не открыл предначертаний обо мне святейшей воли Твоей: ибо я поспешил бы прежде совершить их, чем Ты позвал меня на то: хочешь ли взять обратно полученные мной от Тебя имения, честь и славу? Давно бы я готов был отдать их Тебе. Хочешь ли взять моих детей? Я предоставляю их в Твою волю. Хочешь ли какой-либо части моего тела? Возьми ее: весьма мало и скупо обещаю, ибо скоро все оставлю охотно. Хочешь ли души моей? Почему же я откажу Тебе в этом? Без промедления молю Тебя, прими мою душу. Все, что Ты дал мне, прими от меня. Всякое дело Твое совершаю без принуждения, ничего не претерпеваю без собственного соизволения и Тебе, о Боже мой, не работаю, подобно рабу, но только согласую мою собственную волю с Твоей святой волей». Вот истинный образ согласия человеческой воли с Божественной.

3

Третий признак человеческой воли, согласной с Божественной, – это христианское смирение, уничтожение в себе мнения о себе самом, выступающего за пределы существа ограниченного, смертного. Это исключительно христианская добродетель; едва ли она была известна древним идолопоклонникам. Кто не заражен самомнением, высокомерием, тот все сделанное им доброе приписывает не себе, не своему разуму, но Божией благодати и силе. Своими же, в прямом смысле, считает только свои заблуждения и

综上所述, 人类意志与神圣意志相符的最确凿标志, 便是基督徒在生命中面对苦难与悲伤时的无所畏惧。当我们甘愿弃绝自我, 即放弃自己的意志, 背负基督的十字架, 不拒绝遵循神圣意志的指引, 走上那条不便、狭窄且充满悲伤的基督徒生命之路时——我们勇敢地承受着上帝所允许的伤害、悲伤、疾病及其他逆境。因此, 凡是全心爱上帝、全灵持守上帝旨意之人, 在困厄忧愁之时, 都能大胆地向上帝发出祷告: “我懊悔, 我的上帝啊, 您为何不早些向我显明您神圣旨意中对我的预定: 因为我本会早早地去完成它们, 而非等到您呼召我之时才去做。您可愿收回我从您所得的产业、尊荣与荣耀? 我早就准备好将它们归还给您。您可愿取走我的孩子? 我将他们全然交托于您的旨意。您可愿取走我身体的任何一部分? 请取走吧: 我所允诺的甚少且贫乏, 因为我很快便会甘愿舍弃一切。您可愿取走我的灵魂? 我为何要拒绝您呢? 我毫不迟疑地恳求您, 请接纳我的灵魂。您赐予我的一切, 请从我这里取回。您的每一件事工, 我皆自愿完成, 毫无勉强; 我所承受的一切, 亦无非出于我自己的同意。我的上帝啊, 我侍奉您, 并非如同奴仆, 而仅仅是使我自己的意志与您的神圣意志相合。”这便是人类意志与神圣意志相符的真实写照。

3

人类意志与神圣意志相符的第三个标志, 是基督徒的谦卑, 即在自身之中消除超越受限、必死之存在的自我认知。这是一种纯粹的基督教美德; 古老的偶像崇拜者们几乎不曾知晓它。那些没有被自负和傲慢所沾染的人, 会将他们所做的一切善事归功于上帝的恩典和力量, 而非归于自己或自己的理性。而他们真正视为属于自己的, 只有他们的迷误和一切不义, 他们始终牢记蒙福的奥古斯丁的训言: “你所着手和成就的一切美好之事, 都归于上帝, 并承认若无上帝, 你一无所能, 而与上帝同在, 则一切皆有可能。”¹ 这样的

всякую неправду, содержа постоянно в памяти изречение блаженного Августина: «Все доброе, предпринятое и совершенное тобой, относи к Богу и признавай, что без Бога ничто невозможно для тебя, а с Богом – все». Таковым добрым делателем, действительно, и бывает тот, кто не полагает надежды на свою мудрость и свои силы; но, с упованием на помощь Божию и не отчаиваясь в ней, не отказывается от совершения тех дел, которых требуют от него его обязанности и его звание, он настолько успешнее и лучше выполняет их, насколько меньше полагается на себя, будучи уверен, что он сам собой ничего, но с Богом может сделать все. Он трудится по мере сил своих, но добрых плодов своей деятельности ожидает от Божия благоволения, перенося сердцем благодушно все то, что само по себе неплохо, но кажется таковым терпящему от недоброжелателей, от наложения излишних на него трудов, налогов, нанесения обид и т.п.

Совсем другие последствия своей деятельности имеют те гордые, самонадеянные люди, которые, забывая о Боге и своих обязанностях, полагают всю надежду на самих себя: на свою мудрость, ловкость, искусство, на свои силы. И до чего такие люди бывают высокомерны: они превозносят себя перед своими сверстниками и восхваляют до небес, а между тем в важных и весьма полезных делах оказываются нерадивыми, небрежными по излишней самонадеянности.

Совершенно же предавшие себя в волю Божию, смиренные труженики в винограднике Христовом, поступают иначе; они уподобляются коромыслу весов с прицепленными к нему на противоположных концах чашами: чем больше кладется в одну из чаш гирь, тем больше оно опускается, противоположная же чаша вместе с тем поднимается настолько же: это – символический образ достоинства людей Божиих и людей мира сего: чем более человек смиряет себя пред Богом и людьми, тем более возвышают его благодать и милость Божия, и наоборот: чем выше он ставит себя пред Богом и презирует свою братию через собственное высокомерие, тем более унижает свое человеческое достоинство.

Серьезный начальник какой-либо воинской части, которому поручены защита и охранение города от нападения врага, уже заблаговременно осматривает

схитривших, действительно, не надеясь на свои силы и способности, но с надеждой на помощь Божию. Они не отказываются от совершения тех дел, которых требуют от них их обязанности и их звание, но они настолько успешнее и лучше выполняют их, насколько меньше полагаются на себя, будучи уверен, что он сам собой ничего, но с Богом может сделать все. Он трудится по мере сил своих, но добрых плодов своей деятельности ожидает от Божия благоволения, перенося сердцем благодушно все то, что само по себе неплохо, но кажется таковым терпящему от недоброжелателей, от наложения излишних на него трудов, налогов, нанесения обид и т.п.

Совсем другие последствия своей деятельности имеют те гордые, самонадеянные люди, которые, забывая о Боге и своих обязанностях, полагают всю надежду на самих себя: на свою мудрость, ловкость, искусство, на свои силы. И до чего такие люди бывают высокомерны: они превозносят себя перед своими сверстниками и восхваляют до небес, а между тем в важных и весьма полезных делах оказываются нерадивыми, небрежными по излишней самонадеянности.

Совершенно же предавшие себя в волю Божию, смиренные труженики в винограднике Христовом, поступают иначе; они уподобляются коромыслу весов с прицепленными к нему на противоположных концах чашами: чем больше кладется в одну из чаш гирь, тем больше оно опускается, противоположная же чаша вместе с тем поднимается настолько же: это – символический образ достоинства людей Божиих и людей мира сего: чем более человек смиряет себя пред Богом и людьми, тем более возвышают его благодать и милость Божия, и наоборот: чем выше он ставит себя пред Богом и презирует свою братию через собственное высокомерие, тем более унижает свое человеческое достоинство.

Серьезный начальник какой-либо воинской части, которому поручены защита и охранение города от нападения врага, уже заблаговременно осматривает

слабые, мало защищенные места, укрепляет их, распоряжается о хлебных запасах, подыскивает надлежащие места для постановки орудий – словом, заботится встретить неприятеля храбро и во всей готовности дать ему должный отпор, ибо он знает, что врагам нельзя верить. Подобно этому каждый христианин должен заблаговременно готовиться к неожиданной встрече своих недругов, говоря: «Я не избавлен ни от болезни, ни от смерти; а потому не лучше ли ограждать себя предварительно исповедью и принятием Святых Таин почаще, вооружать себя молитвой и постом?»

Напротив, человек самонадеянный и нерассудительный, уповая на собственные силы, обыкновенно думает, что он почти уже готов отразить все нападения своих врагов; или же выжидает более удобного времени к принятию необходимых для этого мер, или, наконец, так самоуверен в том, что успеет приготовиться и тогда, когда наступит необходимость в приготовлении. Весьма благоразумно говорит об обоих Соломон в своих притчах: Глупый верит всякому слову и поступает без проверки ему сказанного; благоразумный же внимателен к путям (начинающим и поступкам) своим. И далее поясняет это: Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен, нерадив самонадеян (Притч 14,15–16). Но об этой злой самонадеянности поговорим впоследствии подробнее.

4

Четвертый признак нашего согласия с волей Божией – величайшее упование наше во всем на Господа Бога. Оно производит то, что каждый обиженный кем-либо успокаивает себя внутренне и умиряет естественно возникающую мысль об отмщении своему врагу, думая про себя: «Бог видит и слышит неправду или обиду: придет время, что Бог обнаружит неправду врага и обратит ее на его же голову»; и этим побеждается естественное побуждение к отмщению нашим личным врагам. Через одно крепкое упование на Бога мы становимся победителями всех врагов и возвышаемся в своей душе над ними: ибо каждый, возложивши крепкую надежду на Бога, уверен, что если бы враги его постарались поднять целый ад против него, то не смогут повредить ему более того, насколько Богу угодно им попустить. Но возразишь, что есть враги неутомимые, старающиеся вредить

оружия —简言之, 他会全力以赴, 勇敢迎接敌人, 做好充分准备, 给予敌人应有的反击, 因为他深知敌人不可信。同样, 每一位基督徒都应提前为意外遭遇敌人做好准备, 自问: “我无法摆脱疾病, 也无法摆脱死亡; 因此, 何不事先通过告解和勤领圣体圣血来保护自己, 并以祈祷和禁食来武装自己呢?”

相反地, 一个自以为是、欠缺深思的人, 仰赖自己的力量, 通常认为他几乎已准备好抵挡敌人的一切攻击; 又或他会等待更适宜的时机, 来采取必要的对策; 又或最终, 他如此自信, 即使到了需要准备之时, 他也能及时预备。所罗门在箴言中论及这两种人, 说得极其明智: 愚蒙人相信每句话语, 不加考证便行事; 明哲人却谨慎自己的道路 (意指其开端与行为)。箴言更进一步阐明此理: 智者敬畏并远离邪恶, 愚者却急躁、疏忽而自恃 (箴言 14:15-16)。然而, 关于这种有害的自负, 我们稍后将更详细地探讨。

4

第四个标志, 表明我们与上帝的旨意相符, 就是我们对主上帝抱有极大的信赖。这种信赖使受委屈的人内心平静, 并平息了自然而然萌生的复仇念头, 他会想: “上帝明察秋毫, 深知这不公与委屈: 时机一到, 上帝必将揭露敌人的不义, 并使其反噬自身。”如此, 那种对个人仇敌的复仇冲动便被克制了。仅仅通过对上帝坚定的信赖, 我们便能战胜所有仇敌, 心灵也随之超越他们: 因为凡对上帝寄予坚定希望之人, 确信即便仇敌试图兴风作浪, 掀起滔天巨浪来对抗他, 也无法对其造成超越上帝许可范围的伤害。但你可能会反驳说, 有些仇敌永不安宁, 他们试图在各方面、竭尽全力地不断施加伤害: 如果无法亲自伤害对手, 他们便会试图造成物质损失, 例如在其买卖中设置障碍, 或剥夺其财产等等。确实如此。然而, 凡是坚心信赖上帝之人, 在这种情况下会如此行事: 为求内心平静, 他将自己的每一个开始或财产, 都虔心托付给上帝, 祈求成就或

беспреданно во всем и всячески, чем только могут: если не удастся им повредить противнику своему лично, то они силятся нанести ему материальные убытки, например, в его купле и продаже или лишением его имущества, и т.п. Действительно так. Однако ж кто крепко уповает на Бога, тот поступает в подобных случаях таким образом: чтобы внутренне успокоить себя, он каждое свое начинание или имущество поручает молитвенно Богу для его совершения или охранения, крепко полагаясь во всем этом на Промысл Божий, предоставляя всякие случайности распоряжению воли Божией, как бы вовсе устраняя себя от всякого собственного распоряжения, и все последующее затем в его имущественных делах – удачных – считает благословением и даром Божиим, в не достигших предназначенной пользы видит, что предприятие не достигло своей цели по особенному Промыслу Божию, предназначившему для него нечто лучшее. Имеющему такую сильную надежду на Бога противники его будут тщетно силиться препятствовать в его предприятиях или причинять убытки в имуществе, переданном им в распоряжение Божие: Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу (Притч 21, 30). Как хитро поступал Лаван против зятя своего Иакова, изменяя последнему десять раз назначенную плату за присмотр скота в надежде уменьшить ее, но тщетны были его замыслы, которые все обратил Бог в пользу Иакова: Бог не попустил ему, т.е. Лавану, сделать мне зло, так выразился об этом сам Иаков (Быт 31, 7). Воспылал гневом Сеннахирим, царь Ассирийский, против города Иерусалима, угрожая окончательным его разорением; но ни сам он, ни его воинство не избегли грозной в отмщении руки Божией, ибо услышал Бог молитвы царя Езекии и пророка Исаии и послал Ангела Своего, который поразил ассирийское войско; Сеннахирим же возвратился в землю свою и там погиб от руки собственных детей своих. Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима и его воинства (см.: 2 Пар 32, 21–22). Советую каждому христианину иметь твердую надежду на Бога и всякое отмщение за себя предоставить Ему: Он один есть Господь отмщений.

Сами язычники учат нас этому. Тиссаферн, персидский вождь, заключил мир с Агесилаем II, царем Спартанским, но только для того, чтоб выиграть время для удобнейшего внезапного нападения на своего противника; ибо в тот же час

охранял, в этой всем на坚定地仰赖上帝的旨意, 将所有偶然事件都交由上帝的旨意安排, 仿佛完全抛却了自身的任何筹划。此后, 他财产事务中一切顺利的, 都视为上帝的祝福与恩赐; 未能达到预期效益的, 则视作因上帝的特殊旨意而未能实现其目标, 因上帝为其预备了更美好的事物。对于拥有如此坚定信赖上帝的人, 他的对手试图阻挠他的事业或使其财产受损, 都将是徒劳的, 因为他的财产已交由上帝掌管: 没有智慧, 没有聪明, 也没有谋略, 可以抵挡上主 (箴言 21:30)。拉班如何狡猾地对待他的女婿雅各, 十次更改了他看管牲畜的报酬, 企图减少报酬, 但他的计谋都是徒劳的, 上帝将这一切都转变为雅各的利益: 上帝不容他, 即拉班, 伤害我, 雅各自己如此说 (创世记 31:7)。亚述王西拿基立对耶路撒冷城怒火中烧, 扬言要彻底摧毁它; 但他本人及其军队都未能逃脱上帝报复之手的威严, 因为上帝听到了希西家王和先知以赛亚的祷告, 差遣自己的天使, 击杀了亚述军队; 而西拿基立则返回自己的国土, 并在那里死于自己亲生孩子之手。就这样, 上主拯救了希西家和耶路撒冷的居民脱离西拿基立及其军队的手 (参: 历代志下 32:21-22)。我建议每一位基督徒都对上帝怀抱坚定的希望, 并将一切报复都交托于他: 唯有他才是报应的主。

连异教徒也教导我们这一点。波斯酋长提萨弗内斯与斯巴达国王阿格西莱二世缔结了和约, 但这只是为了争取时间, 以便能更方便地突然袭击他的对手; 因为他随即就派出了使者, 命令所有希腊人撤离亚洲。阿格西莱勇敢地回答了提萨弗内

послал от себя глашатаев, чтобы все греки ушли из Азии. Агесилай смело ответил посланным от Тиссаферна: «Скажите от меня вождю вашему так: я ему очень благодарен за то, что он мир, заключенный со мной, разрушил; этим самым он против себя же раздражил и богов, и людей и сделал их себе врагами; через это моя военная сила значительно увеличится: ибо коварство и вероломное нарушение заключенного мира восстановят против него всех». Вот истинно христианский ответ своим противникам по написанному: Бог воздвиг рог спасения... от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас (Лк 1, 69, 71).

Уповающий всем сердцем на Бога превращает всех своих врагов в плательщиков оброка и в работников себе: ибо он имеет Бога помощником себе, потому что он обо всем, чего желает, прежде всего молит Бога, полагая себе за правило, что если чего я прошу у Бога, может быть для меня полезно или бесполезно, это в совершенстве известно только одному Богу. И если просимое полезно мне, то Бог и пошлет мне его немедленно, а иногда отлагает это до более благоприятного времени, чтобы таким образом испытать меня и приучить к терпению. Но если Бог многократно повторенное мной прошение не исполняет, то через это мне становится ясно, что я просил у Бога того, что для меня бесполезно или вредно. По такому, весьма благоразумному, правилу поступает только тот, кто полностью предал всего себя в управление Божественной воле. Не признающие же тайны Божественного мироправления и Его Промысла о каждом из Его творений или вовсе не призывают Всевышнего себе в помощь, или хотя и призывают, но делают это нерадиво и как бы для обряда только. И прежде чем вздумают обратиться с молитвой к Богу, сначала докучают тем лицам, от которых надеются получить помощь, своими настойчивыми и жалобными прошениями, а если не имеют успеха у одних лиц, то обращаются к другим, стараясь достигнуть желаемого через протекцию, через подарки и подкупы, обращая таким образом достижение желаемого в зависимость от бесчестной греховной сделки.

Святой Иоанн Богослов видел в небесном откровении Христа Господа, держащего в десной Своей руке семь звезд. Что же значат эти звезды в руке Христовой? Сам Иоанн, объясняя эту тайну, говорит: семь звезд суть Ангелы семи церквей (Откр

с派来的使者：“替我告诉你们的酋长：我非常感谢他撕毁了与我订立的和约；他这样做激怒了神明和世人，使他们都成了他的敌人；通过这种方式，我的军事力量将大大增强：因为他的诡诈和背信弃义地破坏和约，将使所有人起来反对他。”这正是对仇敌的真正基督徒的回应，正如经上所记：神为我们兴起了拯救的角.....脱离我们仇敌和一切恨我们之人的手（路加福音 1:69,71）。

全心仰賴上帝之人，能使其所有仇敵轉為納貢者和為其勞作者：因他以上帝為其助佑，蓋因他所願之事，皆首求上帝，以此為圭臬：我向上帝所求，或於我有益，或於我無益，唯上帝全然知曉。倘若所求於我有益，上帝便會即刻賜予；或有時延遲，以待更為合宜之時，藉此試煉我，並使我習於忍耐。然若上帝對我多次重複之懇求不予應允，則由此可知，我所求於上帝者，實則無益或有損於我。此等甚為明智之準則，唯有全然將自身交由神聖旨意引導之人，方能踐行。而那些不認同神聖治理奧秘及其對萬物之眷顧者，或根本不求至高者助佑，或雖求之，卻懈怠敷衍，視為聊備一格。且在欲向上帝祈禱之前，先是糾纏那些他們期望獲得幫助之人，以其執著哀怨之請求；倘若在某些人那裡未能成功，便轉向他人，企圖透過庇護、贈禮及賄賂來達成所願，如此一來，所求之事便繫於不義之罪惡交易。

圣约翰神学家在天上的启示中看见了主基督，右手拿着七颗星。那么，基督手中的这些星是什么意思呢？约翰本人解释这个奥秘说：七星是七个教会的使者（启示录 1:20），他们的冠冕都在基督手中。若有任何地方的冠冕（即主教的尊位）

29–30). Поэтому весьма неразумно поступают те, которые с усиленными просьбами и дарами обращаются к людям, а вездеприсущего Бога забывают, надежды на Него не имеют, мимоходом обращаются к Нему с молитвой.

Непонятное, страшное ослепление у людей! Вода, почерпаемая из самого источника, бывает всегда чиста, здорова и благоприятна.

5

Пятый признак, указывающий на то, что наша воля согласна с Божественной, есть перенесение нами всенародных поношений, оклеветаний и других порицаний нашего доброго имени и добрых дел в молчании смиренномудренном. Нет более чувствительнейшего удара для благочестивой христианской души, как наглое оскорбление порицанием и клеветой прямых ее намерений и действий, которые она предпринимает и совершает ради славы Божией и спасения, вразумления и пользы своих ближних. Но и такие жестокие удары истинный Христов последователь переносит молча. Умственным оком с благоговением взирая на многотерпеливого Иисуса, молчавшего среди бесчисленных поношений и мучений во время незаконного суда над Ним. Собрались на суд над Иисусом Христом еврейские первосвященники, старейшины и книжники, истово обвиняя Его: Иисус же молчал; многие ложные свидетельства и преступления ввели на Него: Иисус же молчал; настаивали с истошным криком, требуя Его распятия; Иисус же молчал; уже распятого и ко кресту пригвожденного они уязвляли бесчисленными укоризнами и насмешками: Иисус же молчал. Подобно Господу Иисусу Преподобная Дева Мария, Богородица, находясь в величайших стеснениях и скорбях, была терпеливой, кроткой и молчаливой. Она поступала при этом не иначе, как и Сын Ее поступал, то есть Мария же молчала и все это предоставляла воле Божией и Его Божественному Промыслу о Ней. Слышала Она, как человека совершенно невинного, возлюбленного Ее Сына ложно поносили, досаждали Ему многочисленными укоризнами, Мария же молчала. Видела Она Его под тяжестью Своего Креста изнемогающим и падающим, пригвожденным ко кресту, в страшных мучениях вызывающим к Богу Отцу Своему: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? (Мк 15, 34) и затем в бесчисленных язвах и тяжких муках умирающим,

5

пятый признак,表明我们的意志与神圣的旨意相符,就是我们以谦卑静默的心,忍受众人公开的责骂、诽谤,以及其他对我们美名和善行的指责。对于虔诚的基督徒灵魂而言,没有什么比公然的责备和诽谤更能刺痛她纯正的意图和行为的了,而这些意图和行为,她都是为了荣耀上帝、拯救、教化和造福邻人而进行的。然而,即使是这样残酷的打击,基督的真正追随者也能默然承受。他们以敬畏之心,用智慧的眼光瞻仰那位多有忍耐的耶稣,祂在不公的审判中,面对无数的侮辱和折磨,却始终默然不语。犹太的大祭司、长老和文士聚集起来审判耶稣基督,他们竭力控告祂:耶稣却默然不语;他们向祂提出许多虚假的见证和罪状:耶稣却默然不语;他们声嘶力竭地坚持,要求将祂钉十字架:耶稣却默然不语;甚至当祂被钉在十字架上时,他们仍以无数的指责和嘲弄伤害祂:耶稣却默然不语。

与主耶稣相似,至福的童贞玛利亚,上帝之母,在极大的困境和悲伤中,也表现出忍耐、温柔和沉默。她的行为与她的儿子如出一辙,也就是说,玛利亚却默然不语,将这一切都交托给上帝的旨意和祂对她的神圣安排。她听到人们如何虚假地辱骂她挚爱的无辜儿子,如何用无数的指责困扰她,玛利亚却默然不语。她看到他在沉重的十字架下筋疲力尽,跌倒在地,被钉在十字架上,在可怕的痛苦中向她的天父呼喊:我的上帝,我的上帝!你为什么离弃我?(马可福音 15:34)然后,在无数的伤痕和剧烈的痛苦中死去,玛利亚却默然不语。

许多虔诚的人效仿这位儿子和这位母亲,当他们因极大的不法之事被诽谤时,他们却默然不语。以色列温柔的先知和大卫王,曾以其谦卑静默的奇妙力量而闻名,他在遭受个人侮辱时表现出这种特质。在这种情况下,他在心中对自己说:我曾说:我要谨守我的道路,免得我用舌头犯罪;当恶人站我面前的时候,我要用嚼环勒住我的口。我默默无声,我俯伏谦卑,甚至从善事上也是如此(即对侮辱者做出善意的回应);不久之

Мария молчала. Этому Сыну и этой Матери подражали многие благочестивые люди, когда были они поносимы клеветой в величайших беззакониях, они же молчали. Этим отличался в свое время кроткий пророк и царь Израильский Давид, славившийся дивной силою смиренного молчания при нанесении ему личных оскорблений. В таких случаях говорил он в сердце своем самому себе: Рех: сохранию пути моя, еже не согрешати ми языком моим: положих устом моим хранило, внемлю востати грешному предо мною. Онемех и смирихся, и умолчах от благ(т.е. о добром ответе оскорбителю); не много далее повторяет он тоже: Онемех и не отверзох уст моих, яко Ты сотворил еси(Пс. 38,2–3, 10). Причиной же своего молчания считает он не что иное, как только то, что Ты (Господь) нанес мне сей удар: умолчал я потому, что без Твоей воли, без Твоего допущения никто не мог бы оскорбить меня; Твоя, Господи, воля наложила на меня молчание.

Северин Боэций, замечательный писатель и добродетельный муж и философ, сказал: «Кто другой, кроме Единого Бога, может быть охранителем добродетели и отгонителем всего лукавого и недоброго? Он, как управитель и устроитель наших сердец, взирая на всех с высоты Своего Божественного предведения и промысления, знает о всяком человеке, что для него прилично и спасительно, то именно и назначает каждому, и если нам кажется иногда, что иное (например, относительно наград и наказаний) происходит не по должному (праведному) порядку и чиноположению, то это есть только кажущийся нам, ограниченным существам, беспорядок, в существе же своем этот самый порядок и есть истинный и праведный во всем объеме Божественного мироправления»⁷³. И всякий, покорный воле Божией, удостоверяется в этом, замечая, как истинны и справедливы Божии определения о каждом человеке в частности и о племенах, народах и царствах вообще, верит мудрому Божию Промыслу о всех и обо всем и одобряет его своим покорным молчанием.

Случается иногда и в домашних отношениях между господами и служителями их нечто подобное; например, добродушного, веселого характера господин заходит в дом своего служителя и не находит в доме никого; чтобы показать хозяину дома, что нельзя оставлять незапертый дом без

после, он повторяет: я молча, не открываю, потому что это то, что ты делаешь (Псалом 38:2-3, 10). Он считает, что причина молчания, не что иное, как: «Господи, ты нанес мне эту боль: я молча, потому что без твоей воли, без твоего позволения никто не мог бы оскорбить меня; твоя, Господи, воля наложила на меня молчание.»

Севилл-Бовен, великий писатель, добродетельный муж и философ, сказал: «Кто другой, кроме Единого Бога, может быть охранителем добродетели и отгонителем всего лукавого и недоброго? Он, как управитель и устроитель наших сердец, взирая на всех с высоты Своего Божественного предведения и промысления, знает о всяком человеке, что для него прилично и спасительно, то именно и назначает каждому, и если нам кажется иногда, что иное (например, относительно наград и наказаний) происходит не по должному (праведному) порядку и чиноположению, то это есть только кажущийся нам, ограниченным существам, беспорядок, в существе же своем этот самый порядок и есть истинный и праведный во всем объеме Божественного мироправления»⁷³. И всякий, покорный воле Божией, удостоверяется в этом, замечая, как истинны и справедливы Божии определения о каждом человеке в частности и о племенах, народах и царствах вообще, верит мудрому Божию Промыслу о всех и обо всем и одобряет его своим покорным молчанием.

Владелец и слуга в домашних отношениях, иногда случается нечто подобное. Например, добродушный, веселый человек заходит в дом своего слуги и не находит в доме никого; чтобы показать хозяину дома, что нельзя оставлять незапертый дом без

⁷³ Боэций. Утешение философией, IV. 6.

Бовен. «Философское утешение», том IV, глава VI.

надзора, все вещи, находящиеся в доме, переворачивает вверх дном и, учинив такой беспорядок, поспешно уходит, чтобы слуга не узнал, кто натворил это в его жилище. Слуга, возвратясь домой и видя все свои вещи разбросанными и опрокинутыми, воспламеняется гневом и приходит в негодование на совершившего беспорядок в доме; но узнавши потом, что виновником этого беспорядка был его господин, успокаивается и молчит. Подобно этому слуге и Давид говорит себе: Онемех и не отверзюх уст моих; почему это? – яко Ты сотворил еси (потому что Ты, не кто другой, нанес мне этот удар). Равно и каждый человек, преданный воле Божией, чувствует тяготу от причиненных ему несчастий или обид и терпеливо переносит их, утешая себя Промыслом Божиим и зная хорошо, что печалью и напрасным ропотом себе ничуть не поможет; он обращает очи свои на небо: Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю (Пс. 120, 1–2).

Когда царь Артаксеркс и Аман пировали, приглашенные Есфирью, в ее палатах, тогда все иудеи проливали горькие слезы. Но как скоро обратилось это веселие Амана, радовавшегося о готовившемся на завтра пролитии невинной крови иудеев, на собственную его погибель: Бог чудно раскрыл для царя злобу Амана против Мардохея и всех иудеев, и царь приказал подвергнуть Амана тому же наказанию, какое приготавливал он для иудеев: приказал повесить одного Амана вместо всех иудеев (ср.: Есф. 7). Повторяй каждый себе непреложную истину: «Когда опечалит тебя Господь, попустив какое-либо несчастье или потерю, в конце концов обратятся они во благо тебе». Если бы луна всегда была однообразна в своем сиянии и форме и не изменялась всякий день в своем возрастании или уменьшении, сохраняя постоянно вид полной луны, то астрономы никогда не открыли бы того, что она заимствует свой свет от солнца. Равным образом и мы узнаем из разных лишений и огорчений, что всякое доброе посылается нам от Бога. Заболел ли кто? Отсюда по опыту он узнает, как драгоценно человеку здоровье и как должно строго беречь и охранять его, чего никогда бы не узнал он, если бы вовсе не болел: ибо такова уже врожденная нам беспечность, что мы не ценим и не бережем доброго, полезного и приятного, пока его не лишимся: тогда только оценим свою потерю и пожалеем о ней. Потерпит ли кто бесчестье,

в доме, увидя все свои вещи разбросанными и опрокинутыми, воспламеняется гневом и приходит в негодование на совершившего беспорядок в доме; но узнавши потом, что виновником этого беспорядка был его господин, успокаивается и молчит. Подобно этому слуге и Давид говорит себе: Онемех и не отверзюх уст моих; почему это? – яко Ты сотворил еси (потому что Ты, не кто другой, нанес мне этот удар). Равно и каждый человек, преданный воле Божией, чувствует тяготу от причиненных ему несчастий или обид и терпеливо переносит их, утешая себя Промыслом Божиим и зная хорошо, что печалью и напрасным ропотом себе ничуть не поможет; он обращает очи свои на небо: Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю (Пс. 120, 1–2).

Когда царь Артаксеркс и Аман пировали, приглашенные Есфирью, в ее палатах, тогда все иудеи проливали горькие слезы. Но как скоро обратилось это веселие Амана, радовавшегося о готовившемся на завтра пролитии невинной крови иудеев, на собственную его погибель: Бог чудно раскрыл для царя злобу Амана против Мардохея и всех иудеев, и царь приказал подвергнуть Амана тому же наказанию, какое приготавливал он для иудеев: приказал повесить одного Амана вместо всех иудеев (ср.: Есф. 7). Повторяй каждый себе непреложную истину: «Когда опечалит тебя Господь, попустив какое-либо несчастье или потерю, в конце концов обратятся они во благо тебе». Если бы луна всегда была однообразна в своем сиянии и форме и не изменялась всякий день в своем возрастании или уменьшении, сохраняя постоянно вид полной луны, то астрономы никогда не открыли бы того, что она заимствует свой свет от солнца. Равным образом и мы узнаем из разных лишений и огорчений, что всякое доброе посылается нам от Бога. Заболел ли кто? Отсюда по опыту он узнает, как драгоценно человеку здоровье и как должно строго беречь и охранять его, чего никогда бы не узнал он, если бы вовсе не болел: ибо такова уже врожденная нам беспечность, что мы не ценим и не бережем доброго, полезного и приятного, пока его не лишимся: тогда только оценим свою потерю и пожалеем о ней. Потерпит ли кто бесчестье,

нанесенное ему другим? Тогда только опытно узнает он на себе, сколь тяжкий грех порочить доброе имя и славу ближнего. Впадет ли кто в бедность и нищету – тогда только истинно поймет, как сам поступал с убогими и как должно, по заповеди Божией о любви ко всем, заботиться обо всех, тем более о нищих и беспомощных; а потому он молчит и, размышляя обо всем сказанном выше, смиренно поручает себя во всем Божественной воле.

Но я не думаю, чтобы каждый, носящий свое бремя, должен молчать с отчаянием, да сохранит тебя Бог от отчаяния! А потому, любезный брат во Христе, ты говори, – но говори сердцем, говори Богу: пусть язык твой молчит, но молись умом! Углубись внутрь себя и благоговейно размышляй о молчании Иисуса Христа пред Пилатом, Пречистой Девы Марии – пред нечестивыми согражданами, Давида – пред его противниками: почетнейший и достойнейший ли человек злословит тебя? – молчи; низкий ли и недостойный бесчестно укоряет тебя и поносит? – молчи; злословит ли тебя равный тебе? – и тогда молчи. Трудно это делать и скорбно, но весьма похвально, спасительно и полезно. Оставь оскорбителя, обратись к Богу Утешителю и молись за своих противников, подобно Давиду и его же словами: Вместо еже любить мя, оболгаху мя, аз же моляхся: и положиша на мя злая за благая, и ненависть за возлюбление мое (Пс. 108,4–5): поступая так, молчанием укротишь своих противников, а молитвой умилишь Бога. Поэтому молчи и всецело предай себя воле Божией, постоянно имея в сердце своем Давидовы слова: «Ты, Господи, (а не враг мой) нанес мне удар».

6

Шестое знамение человеческой воли, сообразной с Божественной волей, состоит в том, что она ради чести Божественной и исполнения заповедей Божиих готова воспринять на себя все трудности и лишения и неустрашимо подвергаться опасностям, готова претерпеть все скорбное, трудное и едва переносимое, крепко уповая на Божий Промысл и Его помощь. Сколь великодушным показал себя в этом отношении святой апостол Павел: янаучился быть довольным тем, что Бог мне дал. Умею жить и в скудости... и в изобилии; научился всему и во всем... быть в сытости и терпеть голод, быть в изобилии и в недостатке. Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе (Флп 4,11–13). Равно с мужественным и

помощником; поэтому, он молчал, размышляя о том, что сказалось на нем, о том, как тяжело грешить добрым именем и славой ближнего. Впадет ли кто в бедность и нищету – тогда только истинно поймет, как сам поступал с убогими и как должно, по заповеди Божией о любви ко всем, заботиться обо всех, тем более о нищих и беспомощных; а потому он молчит и, размышляя обо всем сказанном выше, смиренно поручает себя во всем Божественной воле.

Однако, я не думаю, чтобы каждый, носящий свое бремя, должен молчать с отчаянием, да сохранит тебя Бог от отчаяния! А потому, любезный брат во Христе, ты говори, – но говори сердцем, говори Богу: пусть язык твой молчит, но молись умом! Углубись внутрь себя и благоговейно размышляй о молчании Иисуса Христа пред Пилатом, Пречистой Девы Марии – пред нечестивыми согражданами, Давида – пред его противниками: почетнейший и достойнейший ли человек злословит тебя? – молчи; низкий ли и недостойный бесчестно укоряет тебя и поносит? – молчи; злословит ли тебя равный тебе? – и тогда молчи. Трудно это делать и скорбно, но весьма похвально, спасительно и полезно. Оставь оскорбителя, обратись к Богу Утешителю и молись за своих противников, подобно Давиду и его же словами: Вместо еже любить мя, оболгаху мя, аз же моляхся: и положиша на мя злая за благая, и ненависть за возлюбление мое (Пс. 108,4–5): поступая так, молчанием укротишь своих противников, а молитвой умилишь Бога. Поэтому молчи и всецело предай себя воле Божией, постоянно имея в сердце своем Давидовы слова: «Ты, Господи, (а не враг мой) нанес мне удар».

6

Однако, я не думаю, чтобы каждый, носящий свое бремя, должен молчать с отчаянием, да сохранит тебя Бог от отчаяния! А потому, любезный брат во Христе, ты говори, – но говори сердцем, говори Богу: пусть язык твой молчит, но молись умом! Углубись внутрь себя и благоговейно размышляй о молчании Иисуса Христа пред Пилатом, Пречистой Девы Марии – пред нечестивыми согражданами, Давида – пред его противниками: почетнейший и достойнейший ли человек злословит тебя? – молчи; низкий ли и недостойный бесчестно укоряет тебя и поносит? – молчи; злословит ли тебя равный тебе? – и тогда молчи. Трудно это делать и скорбно, но весьма похвально, спасительно и полезно. Оставь оскорбителя, обратись к Богу Утешителю и молись за своих противников, подобно Давиду и его же словами: Вместо еже любить мя, оболгаху мя, аз же моляхся: и положиша на мя злая за благая, и ненависть за возлюбление мое (Пс. 108,4–5): поступая так, молчанием укротишь своих противников, а молитвой умилишь Бога. Поэтому молчи и всецело предай себя воле Божией, постоянно имея в сердце своем Давидовы слова: «Ты, Господи, (а не враг мой) нанес мне удар».

великодушным сердцем пел боговдохновенный Давид: Богом моим преиду стену (Пс 17,30). Давид, готовый на многотруднейшие подвиги, с радостью воспевае Богу: Ты просветишь светильник мой, Господи Боже мой, осветишь темный мой ум, помраченный мирскими пристрастиями и испытаниями, и Тобой я избавляюсь от всякого нападения, всякой беды, силой Бога моего преодолею всякую преграду на пути к добрым делам: ибо крепок Бог, препоясующий меня силой и устрояющий мне верный путь ко всему истинному и святому (см.: 2Цар 22,29–33). Давид счел для себя за труд шествовать по назначенному Богом пути до излияния пота, но, быв препоясан по чреслам своим, по выражению апостола Павла (см.: Еф. 6,14–18), истиной, облекшись в броню праведности, обувшись в готовность благовествовать мир, а более всего – защитившись верой в грядущего Христа Господа и шлемом спасения Его, и мечом духовным слова Божия, наконец, молитвой – желал он сам добровольно идти определенной ему дорогой. Каждый из нас должен размышлять о себе и знать, что Бог желает, чтобы я был терпелив в страдании, чист от пороков в своей жизни, охотно прощал своих врагов, обо всех хорошо думал бы и говорил, пока они не обнаружили себя в противном, и почему бы мне не быть во всем этом согласным с желанием Божиим? Правда, что до сего времени мое своеволие служило мне к тому препятствием и как бы каменной стеной, преграждающей мне следовать Божию указанию к богоугодной жизни. Но с этой поры, когда свет благодати просветил мою душу, такая стена не устрошит меня, перескочу и через нее: ибо все могу сделать силой укрепляющего меня Христа (ср.: Флп. 4,13).

Всякий, благоговейно читающий или слушающий жития и деяния святых угодников Божиих, будет многократно повторять слова царственного пророка: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев; Той даст силу и державу (могущество) людям Своим (Пс. 67, 36)! Он Вечный, Который всегда был, есть и не будет иметь конца, Он дает силу и крепость людям Своим, всем по заповедям Его живущим, Он – благословенный Бог наш и Творец. Это явственно видим мы сбывшимся на деле во святых апостолах и их преемниках и последователях их учения. Апостолы, избранные Богом для проповеди имени Господа нашего Христа, учения и спасительных для рода человеческого дел Его, имели столь великое дерзновение, безбоязненность, мужество и веру и

必点亮我的灯，主我的上帝啊，你必照亮我被世俗情欲和试炼蒙蔽的黑暗心思；借着您，我得以摆脱一切攻击、一切灾难；靠着您上帝的力量，我能克服通往善行之路上的所有障碍：因为上帝是坚固的，祂以力量束我的腰，为我铺平通往一切真实和神圣的道路”（参阅：撒母耳记下 22:29-33）。大卫认为，沿着上帝所指示的道路前行，即便汗流浹背，也是一种努力，但正如使徒保罗所言（参阅：以弗所书 6:14-18），他用真理束腰，穿上公义的护心镜，鞋上穿戴着和平福音的预备，更重要的是——以对将要降临的主基督的信心为盾牌，戴上祂救恩的头盔，手持上帝圣言的圣灵之剑，最后，借着祷告——他自己甘愿走上那为祂所定之道路。我们每个人都应当反思自身，并且知道上帝希望我能在苦难中忍耐，在生活中纯洁无瑕，乐意饶恕我的敌人，对所有人怀抱善念、说好话，直到他们显露出相反的行动，那么我为什么不在所有这些事情上顺从上帝的意愿呢？的确，直到现在，我的任性一直是我的障碍，犹如一道石墙，阻碍我遵循上帝的指引，走向合乎上帝心意的生活。但从此刻起，当恩典之光照亮我的灵魂时，这样的墙壁将不再令我惧怕，我将跨越它：“因为借着那加给我力量的基督，我凡事都能做”（参阅：腓立比书 4:13）。

凡恭敬诵读或聆听上帝圣徒生平与事迹之人，必会多次重复君王先知的话语：“上帝在祂的圣者之中显为可畏，祂是以色列的上帝；祂必将力量 and 权能赐予祂的子民！”（诗篇 67:36）。祂是永恒者，无始无终，亘古常在，祂将力量与坚固赐予祂的子民，赐予所有按祂诫命生活的人。祂是我们蒙福的上帝与创造者。我们清楚地看到，这在圣使徒及其继承者和教义追随者身上得到了实际的应验。

使徒们，蒙上帝拣选，传扬我们主基督之名、祂的教义及对人类救赎有益之事迹，他们拥有如此巨大的勇气、无畏、刚毅和信心，并行出了如此奇妙的事。他们借着真理和活泼信心的力量，何处不能穿越谎言、迷信和蒙昧的藩篱？对他们而

совершили столь дивные дела. Они силой истины и живой веры каких не переходили стен лжи, суеверия и неразумия? Для них не было ничего неудобного и непреодолимого в деле евангельской проповеди: в сравнительно короткое время облетели они, как бы на серафимских крыльях любви Божественной, весь мир, в ту пору известный. Над ними исполнились слова пророка Исаии: надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис. 40, 31). Они, имея крепкое упование на Бога и исполнением Его воли, как бы поясом опоясанные, безбоязненно обошли всю землю и море с проповедью всем народам в поднебесной о Царствии Божием, уча с убеждением всех веровать в Господа нашего Иисуса Христа, презирая все угрозы своих противников!.. Подобно тому как томимый сильной жаждой говорит: «У меня внутри как бы огонь горит», так казался сердцам апостольским весь мир в огне горящим. Неутолимой жаждой спасти весь род человеческий были воспламенены любящие сердца святых апостолов: большие воды, по выражению Песни Песней (см.: Песн. 8, 7), не могли потушить любви этой, и реки не заливали ее (то есть никакие гонения и преследования проповедников их врагами). С такой пламенной любовью в сердцах своих апостолы спешили благовестить «Евангелие Царствия» во всей подсолнечной от конца в конец: не было народа, страны, города, ни селения, ни места, где не проповедовали бы они Христова учения. Святой апостол Павел, этот избранный сосуд благодати, преисполненный огня, пополюющего плевелы, проповедал евангельское учение от Иерусалима до Иллирика. Он прошел все земли, находящиеся между этими оконечностями, обращая в веру Христову преимущественно язычников, как видно из его Послания к Римлянам: не осмелюсь сказать, – пишет он, – что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом, силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают (Рим 15, 18–21; см.: Ис 52, 15). Он благовестил Христово учение всем народам через земли, которые переходил: римлянам, персам, парфянам, мидянам, индианам, скифянам,

言, в传扬福音的事工上,没有什么是不便或不可逾越的:在相对短暂的时间内,他们如同乘着神圣之爱的炽天使翅膀,飞遍了当时已知的整个世界。先知以赛亚的话语在他们身上得以应验:“那等候上主的必从新得力。他们必如鹰展翅上腾;他们奔跑却不困倦,行走却不疲乏”(以赛亚书 40:31)。他们对上帝抱有坚定的盼望,并以遵行祂的旨意为束腰,无所畏惧地走遍了陆地和海洋,向普天下万民传扬上帝的国度,满有确据地教导众人相信我们主耶稣基督,蔑视所有反对者的威胁!

正如一个极度口渴的人会说:“我体内像有火在燃烧”,同样,在使徒们的心中,整个世界都仿佛在火中燃烧。圣使徒们充满爱的心被一种永不满足的拯救全人类的渴望所点燃:如雅歌所言(参阅:雅歌 8:7),“大水不能熄灭这爱,江河也不能淹没这爱”(即,没有任何逼迫和仇敌对传道人的迫害)。使徒们带着心中如此炽热的爱,急切地将“天国福音”从地极传到地极:没有一个民族、国家、城市、乡村或地方,他们未曾传扬基督的教义。

圣使徒保罗,这蒙拣选的恩典器皿,内心充满焚烧稗子的火焰,他从耶路撒冷到伊里里亚传扬了福音的教义。他穿越了所有介于这两端之间的土地,主要将外邦人归信基督,正如他的《罗马书》所示:“我不敢说别的,只说基督借我做的那些事,就是外邦人因我的言语作为,并借神迹奇事的能力,又借圣灵的能力,使他们顺服。甚至我从耶路撒冷,直走到以利哩古,到处传了基督的福音。我立了志向,不在基督的名被称的地方传福音,免得建造在别人的根基上;就如经上所记:‘未曾听见祂信息的,他们要看见;未曾听过的,他们要明白’”(罗马书 15:18-21;参阅:以赛亚书 52:15)。他通过所经过的土地,向所有民族传扬基督的教义:罗马人、波斯人、帕提亚人、米底亚人、印度人、西徐亚人、阿拉伯人,并教导各地所有的人认识真信仰。

圣安德烈初召者,那位使徒,也同样如此。他心中有圣灵的火焰,在比提尼亚和所有毗邻本都欧克辛(黑海和马尔马拉海)的地区,以及赫索涅斯塔夫里切斯(克里米亚半岛)传扬了我们救恩的创始者基督。由于上帝特别的旨意,他还到达了俄罗斯,在基辅的山上竖立了十字架,仿佛预言俄罗斯人民也将蒙受圣洁信仰的光照;他在大西徐亚传福音后,返回了色雷斯,并访问了希腊和伯罗奔尼撒。

圣使徒多马,这位来自帕内亚(后来被称为腓立比凯撒利亚,加利利的一座城市)的,被称

аравитянам и всех людей повсюду учил истинной вере. Таков же был и святой Андрей Первозванный, апостол, который, имея в себе огонь Духа Святого, проповедовал Начальника спасения нашего Христа в Вифинии и во всех странах, прилегающих к Понту Эвксинскому (Черному и Мраморному морям), а также в Херсонесе Таврическом, или Крымском полуострове. По особенному Божию Промыслу, достиг он и России, где на горах Киевских водрузил крест, как бы пророчествуя, что и русский народ будет просвещен святою верою; проповедавав Евангелие в Великой Скифии, возвратился он во Фракию, посетил Элладу и Пелопоннес. Воспламеняемый тем же огнем Божественной любви и жаждущий спасения душ человеческих святой апостол Фома, именуемый Близнец из Панеи, названной впоследствии Кесарией Филиппийской, города Галилейского, осязавший язвы Христовы по воскресении Его, проповедал Христа парфянам, мидянам, персам, гирканианам, бактрийцам⁷⁴, брахманам (индийцам браминской секты) и Каламийской стране, где был проколот копьями от неверных и там же умер за Христа. Подобным образом и прочие апостолы, объятые огнем Божественной любви, с ревностью распространяли веру во Христа. На них исполнилось пророчество царя Давида: Во всю землю изыде вещание (проповедание) их, и в концы вселенныя глаголы их, или слова о жизни вечной (Пс 18,5). Так во всех концах вселенной стремились они утолить свою сердечную жажду ко спасению народов через приведение их в веру Христову, дабы обращенные удостоились войти вместе с ними в обители Отца Небесного, уготованные Христом, в то место, жители которогоне будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной (Откр. 7,16). Ни беды и скорби, ни гонения и поношения, ни раны, биения, голод, нагота, притеснения, ни даже самая смерть за Христа не препятствовали апостолам совершать величайшие и достойные хвалы подвиги; не уstraшили их все демонские полчища, попранные их ногами, и другие неудобства и препятствия, встречавшиеся им на суше, на морях и на всяком месте: они все и везде совершали в честь и славу Божию мужественно, укрепляемые Его силой, не боясь никаких препон и трудов. Таким образом они удобно перелетали через все преграды, встречавшиеся им на пути, и своей

为“双子”的使徒，在基督复活后触摸过祂的伤痕，他被同样的神圣之爱火焰所点燃，渴望拯救人类灵魂。他向帕提亚人、米底亚人、波斯人、赫卡尼亚人、巴克特里亚人⁷⁴、婆罗门（印度婆罗门教派）和卡拉米亚地区传扬了基督，在那里他被不信者用长矛刺死，并为基督殉道。

无论是苦难和忧愁，逼迫和羞辱，伤痛、鞭打、饥饿、赤身，压迫，甚至为基督而死，都未能阻止使徒们完成那伟大且值得称颂的事工；所有被他们脚下践踏的魔鬼军队，以及他们在陆地、海洋和任何地方所遭遇的其他不便和障碍，都未能使他们畏惧：他们凡事、随时随地都勇敢地为了荣耀上帝而行，蒙祂力量的坚固，不惧怕任何阻碍和劳苦。因此，他们轻易地穿越了道路上遇到的一切障碍，并通过他们的传扬为基督赢得了全世界，正如先知以赛亚所写：“地极的人都必看见我们上帝的救恩”（以赛亚书 52:10）。他们全心全意地遵行上帝的旨意，在所有针对他们的邪恶诡计和不幸中都表现得无懈可击。因为凡全心全意爱主并完全将自己交托于神圣旨意的人，都盼望能克服并完成一切，正如主耶稣基督那永不改变的话语所言：“我实在告诉你们，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说：‘你从这里挪到那里’，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了”（马太福音 17:20）。

проповедью приобрели для Христа весь мир, по написанному у пророка Исаии: и все концы земли увидят спасение Боганашего (Ис 52, 10). Исполняя всем сердцем волю Божию, они оказались непобедимыми во всех злоухищрениях против них и во всех злополучиях. Ибо каждый, возлюбивший Господа всем сердцем и душой и всецело предавший себя воле Божественной, надеется все преодолеть и совершить, по непреложным словам Господа Иисуса Христа: истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас (Мф. 17, 20).

Часть третья. О полезных плодах человеческой воли, утвердившейся в последовании во всех делах своих воле Божией

Глава I. О том, какое успокоение душе приносит согласие нашей воли с Божественной волей

В предшествующих двух частях мы показали тот путь, по которому человек может достигнуть познания воли Божией и сообразования с ней собственной воли; в этой же части объясним, какая происходит польза от соглашения человеком своей воли с волей Божией.

1

Так милостив и щедр Господь в излиянии на нас Своих даров и богатств, что Он не только предопределил обогатить нас в будущей жизни вечным блаженством, но как бы предупреждая время, предназначенное для вечных наград, посылает нам и здесь, в течение временной нашей жизни, сладкий хлеб и повелевает вкушать его, как бы малейшую частицу будущего нашего блаженства, желая ободрить этим и укрепить в нас надежду получения вечных благ и соделать нас к тому добротнейшими и предуготовленными. Таким образом, не забывает нас Бог и в этом многоятежном, многотрудном и неприглядном по своим мерзостям земном мире; и здесь мы не лишаемся и как бы предвкушаем небесную вечерю, живя еще в этой земной плачевной юдоли, и находим в ней некоторое успокоение и посылаемые небом утехи. Для этого не требуется от нас больших

第三部分：论人的意志在一切事上顺服上帝旨意所结出的有益果实

第一章 论我们的意志与神圣意志的一致性给灵魂带来的慰藉

在之前的两部分中，我们展示了人类达到认识上帝旨意并使自身意志与之上帝旨意相符的道路；在这一部分中，我们将解释人类将其意志与上帝旨意相符所带来的益处。

1

主如此慈悲慷慨地将祂的恩赐与财富倾注于我们，祂不仅预定在未来的生命中以永恒的福祉来丰富我们，而且仿佛预先告知那为永恒赏报所定的时刻，祂也在此处，在我们暂时的生命中，赐予我们甘甜的食粮，并吩咐我们享用它，视之为未来福祉的微小部分，以此鼓励并坚定我们获得永恒美善的希望，使我们更乐意并准备好去接受它。因此，即使在这充满动荡、劳苦和因其可憎之处而显得丑陋的尘世中，上帝也未曾遗忘我们；在此，我们并未被剥夺，反倒仿佛预尝了天上的筵席，即便我们仍在这悲苦的尘世幽谷中生活，并从中寻得了些许安宁与上天所赐的慰藉。为此，我们无须付出巨大的代价；只需我们的意愿与上帝的意愿相合即可。我们为此举出以下例子。

издержек; достаточно одной нашей воли, не противоречащей воле Божией. Приводим к тому примеры.

На горе Фаворской святой апостол Петр едва ощутил в себе малейшую частицу, как бы отражение небесного блаженства, не мог удержаться от восторга и воскликнул: хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. Ибо от изумления не знал, что сказать (Мк 9,5). О, святой Петр! Не настало еще время вкушать здесь полного удовольствия, оно будет даровано в другом, лучшем мире, но не сейчас.

Святой Иоанн говорит в своем Откровении: когда Он (Агнец, сказавший: Я есмь... Первый и Последний) снял седьмую печать с книги судеб Божиих, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса (Откр 8,1). По толкованию святителя Григория, этим безмолвием означает внутренний мир, или душевное успокоение тех, которые здесь, на земле, исполняют волю Божию так же, как исполняют ее небожители, а потому исполняющие вполне волю Божию люди, продолжая еще земную жизнь, живут как бы на небе. Царственный пророк Давид, утружденный многмятежной и непостоянной мирской жизнью, сказал со вздохом: кто даст ми криле яко голубине? и полещу, и почию (Пс 54,7). Где ж можно найти место совершенно спокойное, кроме Бога и нашей покорности Его святой воле? Действительно, только эта святая покорность Божией воле, принятая нами по здравом рассуждении с самим собой, может усладить и успокоить здешнюю нашу жизнь; ибо по любви к Богу нет ничего вожделеннее исполнения Его святой воли: да будет воля Твоя и на земле, как на небе (Мф 6,10). Из всех средств, способных успокоить нашу душу и ее волю, – первое и вернейшее: предать себя всего, от всей души и всего сердца в волю Божию для постоянного Ему служения и исполнения заповедей Его. Знаменитый наставник благочестия Фома Кемпийский⁷⁵ учит: «Желай и всегда молись так: Иисусе благий! Ниспошли мне благодать Твою, да будет она неразлучна со мной до конца моей жизни. Положи на мне волю Твою так, чтобы я никогда не мог желать ничего иного кроме того, что Тебе приятно.

в Таборской горе, святой апостол Петр едва ощутил в себе малейшую частицу, как бы отражение небесного блаженства, не мог удержаться от восторга и воскликнул: хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. Ибо от изумления не знал, что сказать (Мк 9,5). О, святой Петр! Не настало еще время вкушать здесь полного удовольствия, оно будет даровано в другом, лучшем мире, но не сейчас.

Святой Иоанн в своем Откровении: когда Он (Агнец, сказавший: Я есмь... Первый и Последний) снял седьмую печать с книги судеб Божиих, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса (Откр 8,1). По толкованию святителя Григория, этим безмолвием означает внутренний мир, или душевное успокоение тех, которые здесь, на земле, исполняют волю Божию так же, как исполняют ее небожители, а потому исполняющие вполне волю Божию люди, продолжая еще земную жизнь, живут как бы на небе. Царственный пророк Давид, утружденный многмятежной и непостоянной мирской жизнью, сказал со вздохом: кто даст ми криле яко голубине? и полещу, и почию (Пс 54,7). Где ж можно найти место совершенно спокойное, кроме Бога и нашей покорности Его святой воле? Действительно, только эта святая покорность Божией воле, принятая нами по здравом рассуждении с самим собой, может усладить и успокоить здешнюю нашу жизнь; ибо по любви к Богу нет ничего вожделеннее исполнения Его святой воли: да будет воля Твоя и на земле, как на небе (Мф 6,10). Из всех средств, способных успокоить нашу душу и ее волю, – первое и вернейшее: предать себя всего, от всей души и всего сердца в волю Божию для постоянного Ему служения и исполнения заповедей Его. Знаменитый наставник благочестия Фома Кемпийский⁷⁵ учит: «Желай и всегда молись так: Иисусе благий! Ниспошли мне благодать Твою, да будет она неразлучна со мной до конца моей жизни. Положи на мне волю Твою так, чтобы я никогда не мог желать ничего иного кроме того, что Тебе приятно.

⁷⁵ Фома Кемпийский (ок. 1380–1471) – немецкий монах и священник, почитаемый святой Католической Церкви. Огромной популярностью пользовалась его книга «О подражании Христу» (De imitatione Christi), которая часто цитируется в «Илиотропионе». Томас-Кемпийский (ок. 1380–1471) – немецкий монах и священник, почитаемый святой Католической Церкви. Огромной популярностью пользовалась его книга «О подражании Христу» (De imitatione Christi), которая часто цитируется в «Илиотропионе».

Томас-Кемпийский (ок. 1380–1471) – немецкий монах и священник, почитаемый святой Католической Церкви. Огромной популярностью пользовалась его книга «О подражании Христу» (De imitatione Christi), которая часто цитируется в «Илиотропионе».

Пусть воля Твоя будет и моей волей. Сделай, чтобы желание и нежелание мое было всегда согласно с желанием и нежеланием Твоим»⁷⁶.

Такой человек найдет в своем духе мир и успокоение. Каждый, желающий со святым царем Давидом лететь и почить, может вознестись этими крыльями на высокую гору выше всех смут и мирских тревожений и творить чудные и славные дела.

2

Один уважаемый писатель⁷⁷ упоминает в своих письмах о богодухновенном муже монашеского чина, одежды которого многих больных исцеляли через одно прикосновение к ним; поэтому этот муж был в великом почтении и уважении между больными, а между своей братией производил немалое удивление и недоумение тем, что братия в нем не замечала каких-либо выдающихся аскетических подвигов: он вел в монастыре жизнь, ничем не отличающуюся от жизни других монахов, одно только правило он выполнял особенно строго – никогда не имел он пристрастия ни к чему другому, кроме того, чего хочет Бог, то есть он все, что случалось с ним, принимал охотно и благодарил за то Бога. Однажды, когда он лечил больных без всяких медикаментов, наместник монастыря спросил у него, как ему это удастся. «И я сам удивляюсь тому, что могу возвращать им здоровье, – отвечал монах, – и мне становится стыдно, что моя одежда имеет такую силу: ибо я ни постом, ни другими подвигами монашескими не заслужил такого дара у Бога и едва ли равняюсь в этом отношении с прочей братией, но ни в каком случае не превосхожу других». «Это истинно так, – сказал наместник, – мы видим, что ты человек обыкновенный и ничем не отличаешься от других». И стал он более подробно расспрашивать исповедуемого им, желая узнать и о других его качествах и раскрыть тайну самого сердца его. На расспросы наместника так отвечал этот искусный в добродетельной жизни муж: «Я вспомнил о данной мне от Бога благодати постоянно находиться в согласии с волей Божией обо мне, чтобы мне никогда и ни о чем таком не мыслить, что противно было бы воле Божественной. Я никогда не страшусь

这样的人将在自己的灵魂中找到平安与宁静。每一个愿与圣大卫王一同飞翔并安歇的人，都可以藉由这双翅膀，飞升至高山之上，超越一切的纷扰与世俗的烦忧，成就奇妙而荣耀的事业。

2

一位可敬的作家⁷⁷在他的书信中提到一位受神启迪的修士，他的衣裳能通过触摸治愈许多病人；因此，这位修士在病人中备受尊崇和敬重，但在他的弟兄们中却引起了不小的惊奇和困惑，因为他的弟兄们在他身上没有察觉到任何杰出的苦修壮举：他在修道院过着与众僧无异的生活，他只严格遵守一条规矩——他从不依恋除了上帝所愿之外的任何事物，也就是说，他欣然接受一切临到他身上的事，并为此感谢上帝。

有一次，当他不用任何药物治疗病人时，修道院的院长问他是如何做到的。“我自己也惊讶于能让他们恢复健康，”修士回答说，“我的衣服有如此力量，这让我感到羞愧：因为我既没有通过禁食，也没有通过其他修士的苦行来从上帝那里获得这样的恩赐，在这方面我几乎与其他的弟兄相等，但绝不会超越他们。”

“这确实如此，”院长说，“我们看到你是个普通人，与众不同。”他开始更详细地询问他所忏悔的人，希望能了解他其他的品质，并揭示他内心深处的秘密。对于院长的询问，这位在德行生活中熟练的修士这样回答：“我回想起上帝赐予我的恩典，就是始终与上帝对我旨意保持一致，使我永不思考任何与神圣旨意相悖的事物。我从不惧怕任何可能动摇我心智、削弱我心灵的厄运，以至于我会向任何人抱怨或表露我的悲伤。同样，对我有利的事件也不会让我陶醉到为了它们而比我生命中的其他日子更快乐。我平等地接受上帝之手所赐予的一切，无论是喜乐的还是悲伤的，我也不向上帝祈求一切都按我的意愿成就，而是希望一切都按上帝的旨意成就，也就是说，就像它们在事件本身中发生的那样。因此，没有什么能特别使我愉悦，没有什么能使我悲伤或困扰，没有什么能使我幸福，除了同一位神圣的旨

⁷⁶ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 15.

圣托马斯·厄坎普斯基.《效法基督》第三卷，第十五章。

⁷⁷ История из «Диалогов о чудесах» (X, 6) немецкого писателя-агиографа Цезария Гейстербахского (ок. 1180 – ок. 1240).
以下故事节选自德国圣徒传记作家海斯特巴赫的凯撒（约 1180 – 约 1240）所著《神迹对话录》（卷十，第六章）。

всяких злоключений, способных поколебать мой ум, расслабить мое сердце, с тем чтобы я на что-либо пожаловался кому или открыл мою печаль. Равно и благополучные для меня происшествия не услаждают меня до такой степени, чтобы я ради них более веселился, чем в прочие дни моей жизни. Я все принимаю равно, что посылает мне рука Божия, как радостное, так и горестное, и не молю Бога о том, чтоб все сбывалось по моему желанию, но хочу, чтобы все сбывалось по воле Божией, то есть так, как совершается оно в самих происшествиях. Таким образом, ничто меня особенно не услаждает, ничто не сокрушает печалью и не смущает, ничто не делает меня счастливым, как только одна и та же воля Божественная. Поэтому во всех, без исключения моих молитвах об одном только прошу Бога: чтобы воля Божественная всегда во мне и во всех созданиях Его всецело совершалась». Наместник монастыря весьма удивился всему этому и, обращаясь к монаху, спросил его: «Любезный брат, скажи мне, каково было твое рассуждение вчера во время бывшего у нас пожара? Неужели ты вместе со всеми нами не поскорбел, когда злой человек поджег наши монастырские постройки, хлев и гумно, в которых сгорело много пшеницы и погиб весь скот?»

Отвечал инок: «Желаю, чтобы узнал, святой отче, что вся эта монастырская потеря не причинила мне ни малейшей скорби, потому что я имею обыкновение за все, и за скорбное и за приятное, благодарить Бога и равнодушно принимать то и другое и уверен что все, сбывающееся с нами, попусшением Божиего Промысла бывает для нашей же пользы. А потому не забочусь о том, мало или много имеем хлеба для нашего пропитания, будучи твердо уверен, что Бог может каждого из нас насытить одним ломтем так же, как целым хлебом. И таким образом без уныния и смущения провожу свою жизнь». Игумен начал противоречить ему и задавать различные вопросы, с тем чтобы заставить брата высказать свой образ мыслей и свои умоположения. Вот что ответил ему смиренный инок: «Вседневым приношением самого себя воле Божественной я так преуспел в покорности ей, что, если бы я наперед узнал, что Бог непременно предустановил послать меня в преисподнюю, я не воспротивился бы и в этом Богу, только я точно знал бы, что Богу это угодно и что Он этого хочет; при этом скажу, что, если бы мне возможно было переменить это Божие определение одним моим произношением Господней молитвы Отче наш, истинно говорю, я не посмел бы этого сделать;

и. Поэтому, в моих всех молитвах,无一例外,我只向上帝祈求一件事:愿神圣的旨意永远在我以及祂所有的受造物中完全成就。”

修道院院长对此感到非常惊讶,转向修士问道:“亲爱的弟兄,请告诉我,昨天我们发生火灾时,你的想法是怎样的?难道你没有和我们所有人一起感到悲伤吗,当时那个恶人放火烧毁了我们的修道院的建筑、牛棚和谷仓,许多小麦被烧毁,所有牲畜都死了?”

修士回答说:“我希望您能知道,圣洁的父亲,修道院的这一切损失都没有给我带来丝毫的悲伤,因为我习惯于为一切,无论是悲伤的还是愉快的,都感谢上帝,并泰然自若地接受两者,我坚信,我们所经历的一切,都是出于上帝的旨意的许可,是为了我们自己的益处。因此,我不在乎我们有没有足够的粮食来维持生计,我坚信上帝可以只用一片面包就能像用一整块面包一样饱足我们每个人。这样,我便无忧无虑、泰然自若地度过我的一生。”

院长开始反驳他,并提出各种问题,以便让这位弟兄表达他的思想方式和推论。这位谦逊的修士如此回答他:“通过每日将自己献给神圣的旨意,我在顺服中取得了如此的进步,以至于如果我预先知道上帝必定会预定将我送到地狱,我也不会在这件事上反抗上帝,只要我确切地知道上帝对此感到喜悦,并且祂愿意这样做;与此同时,我想说,如果我有可能通过念诵一篇《主祷文》来改变上帝的这个决定,我实在不敢这样做;反而我会更热切地向上帝祈祷,愿祂按照祂至圣至义的旨意对待我,并赐予我恩典,使我永远坚强,永不思念任何与祂神圣旨意相悖的事物。”

院长对这样的回答感到震惊,经过短暂的相对沉默后,终于对修士说:“去吧,我亲爱的,去吧,父亲,并勤勉地履行你对上帝所作的承诺:你在天堂之外找到了天堂,你要明白,这样的恩典并非赐予许多人;能有这样的人,无人能使他们不安或冒犯。那些在生活中始终与上帝的旨意相符,也就是说,将生活中所遇到的一切都视为上帝所赐的人,他们在生命中被坚固和不可攻破的墙垣所环绕。”

но еще усерднее молился бы Богу, чтобы Он сотворил со мной согласно Его всесвятнейшей и всесправеднейшей воле и даровал бы Свою благодать, укрепляющую меня на веки вечные не думать ни о чем, противном Его святой воле». Игумен был поражен таким ответом и после обоюдного непродолжительного молчания сказал наконец иноку: «Иди, возлюбленный, иди, отче, и прилежно исполняй высказанное тобой твое обещание Богу: ты нашел небо вне неба, и пойми, что такая благодать не многим даруется от Бога; не много найдется таких, которых бы никто не мог растревожить или оскорбить. Тот огражден в жизни своей крепкими и неприступными стенами, кто всегда и во всем, что ни встречается с ним в жизни, согласуется с волей Божией, то есть принимает оно как посланное ему Богом».

3

Расставшись мирно с собеседником и сожителем своей обители, игумен, преисполненный удивлением, наедине начал размышлять: «Теперь я узнал, откуда этому человеку, которого мы считали ничтожным, презирали его и подсмеивались над ним, дарована благодать врачевания болезней. О, как высоко возносит благодать Святого Духа человека, который во всем согласует собственную волю с Божественной волей, и возможно ли, чтобы Бог осудил такового на вечные муки? Нет, это несвойственно Божией бесконечной благодати! Я вынужден сознаться, что дорога, по которой идет этот человек, – ни долгая, ни неудобная, напротив – это самый краткий и простой путь к достижению вершины несомненного и благонадежного душевного успокоения. Путь этот не требует больших пустынножительных подвигов: ни чрезмерных постов, ни долговременных изнурений постоянным ночным бодрствованием – все это вознаграждается одним истинным желанием во всем подчиняться вполне воле Божией. Это наше желание мы должны каждый день обновлять, поддерживать и укреплять самым делом, чтобы никогда и ни в чем не поступать нам по своему мудрованию против всепремудрой и всемогущей воли Божией». Святой Златоуст говорит: «Хотение (желание) производит силу все превозмочь, как и нехотение (нежелание) делает для нас все невозможным; нехотение – единственная причина наших немощей. Как велика сила хотения,

3

院牧在与他的谈话者和修道院的同居者平静地分手后, 他独自沉浸在惊奇之中, 开始思考: “现在我明白了, 我们曾认为这个人微不足道, 轻视他, 嘲笑他, 为何他却被赐予了医治疾病的恩典。哦, 圣灵的恩典是多么高举一个人啊, 这个人凡事都将自己的意愿与上帝的旨意相符, 上帝又怎会判这样的人受永恒的折磨呢? 不, 这与上帝无限的良善是不符的! 我不得不承认, 这个人所走的道路, 既不漫长, 也不崎岖; 相反, 这是达到真正可靠的内心安宁顶峰的最短、最简易的路径。这条道路不需要艰苦的荒漠隐修苦修: 无需过度的禁食, 也无需长时间的熬夜苦行——所有这一切, 都只需一个真诚的愿望, 即在一切事上完全顺服上帝的旨意, 便可得到补偿。我们每天都应该更新、维护和加强这个愿望, 用实际行动来支撑, 这样我们才不会在任何事情上凭自己的智慧, 违背上帝全智全能的旨意。”圣金口若望说: “意愿 (愿望) 能产生克服一切的力量, 而不情愿 (不愿望) 则使一切对我们而言都变得不可能; 不情愿是我们软弱的唯一原因。意愿的力量是何等巨大, 它使我们能在我们所愿的一切事上变得强健, 而在我们所不愿的一切事上变得软弱。”

которая делает насмогучимиво всем, чего мы
желаем, инемощнымиво всем, чего не желаем».

Если кто-либо утром молитвенно произведет в сердце своем пред Богом такое настроение своего духа: «О, Господи Боже мой! Приношу Тебе всего себя в Твое благое распоряжение, готов я на принятие всего, что Ты ни пошлешь мне; теперь я разумно и совершенно понял, что без вразумления себя святыми Твоими заповедями я ничего не могу сам по себе сделать доброго, а потому даю Тебе обещание стараться всеми моими силами ни в чем не поступать против Твоей святой воли!» Несмотря на доброе утреннее настроение своего духа, этот же самый человек в тот же день заходит в бесчестный дом (например, игорный дом, терпимости и т.п.) и там становится участником позорных игр и других беззаконий, виновный пред Богом и людьми. Как назвать поступок такого человека? Он зло насмехается над Богом и ближними: одной рукой подает, как говорится, хлеб, а другой – змею. Поэтому смиренно предоставлять себя, или во всем предавать, воле Божией и в то же время грабить чужое имущество, порочить чужое имя и честь, завидовать другим, не уклоняться от гнева, но еще умышленно возбуждать его в себе или в других, – это действия, выражающие насмешку над Богом и доброхотное, невозбранное открытие сердечных дверей для свободного входа в него всех страстных пожеланий и преступных деяний. Какие признаки любви найдем мы в них? Язык говорит: «люблю тебя», но на деле прими от меня пощечину; или «не могу разлучиться с тобой», но, при случае, с этой высокой горы спихну тебя в глубокую пропасть; того, кого незадолго превозносил похвальными речами, теперь низвергаю в бездонный провал.

Но при всех таковых действиях мы нерадивые, извиняем себя лстивыми словами: «не мог я иначе поступить!» Таковым отвечает святой Златоуст: «Никто не может оправдываться тем, что он будто бы хотел (сделать что-либо доброе), но не мог; ибо бесспорно не мог потому, что не хотел. Пусть же хотящий, но будто бы не имеющий возможности сделать добро будет наказан, как и желавший зла, а действительно желающий добра и совершивший оное получит воздаяние своему делу – награду в Царствии Небесном», которое внутри нас самих: Царствие Божие внутри вас есть, – ответил Христос на вопрос: Когда придет Царствие Божие? (Лк 17, 20–21).

如果有人早晨在心中向上帝做出这样的祈祷，带着这样的心情：“哦，我的主，我的上帝！我将自己全然奉献给您，任凭您的美善安排，我已准备好接受您所赐予的一切；如今我已清醒而彻底地明白，若无您圣洁诫命的指引，我凭自己什么善事也做不成，因此我向您许诺，必将尽我所能，在任何事上都不违背您的圣意！”然而，尽管早晨精神状态良好，这个人却在同一天走进不光彩的地方（例如，赌场、妓院等），并在那里参与了可耻的赌博和其他不法之事，在上帝和世人面前都犯了罪。我们该如何称呼这种人的行为？他恶意嘲弄上帝和邻人：正如俗话所说，他一手递出面包，另一手却递出毒蛇。因此，谦卑地将自己交托，或者说将一切委顺于上帝的旨意，同时却抢劫他人的财产，诋毁他人的名誉和尊严，嫉妒他人，不规避愤怒，反而故意在自己或他人心中激起愤怒——这些行为都表达了对上帝的嘲讽，以及心甘情愿、毫无阻碍地敞开心门，任凭所有情欲的渴望和犯罪的行为自由进入。我们在这些行为中能找到什么爱的迹象呢？口中说：“我爱你”，行动上却给我一记耳光；或者说“我无法与你分离”，但一有机会，就将你从这高山上推入深渊；不久前还用赞美之词称颂的人，如今却被我推入万丈深渊。

然而，尽管我们有以上种种行为，我们这些懈怠之人却用谄媚之词为自己辩解说：“我别无选择！”对于这样的人，圣金口约翰回答道：“无人能以自己好像是想要（做某件善事）却不能做到来为自己开脱；因为毫无疑问，不能做到乃是因为不愿。所以，愿那想要行善却似乎力不能及之人，与那意欲作恶之人，一同受罚；而那真正意欲行善并已成就者，将获得他行为的报偿——在天国中的赏赐。”这天国就在我们自己里面：当被问及“神的国何时来到？”时，基督回答说：“神的国就在你们心里。”（路加福音 17:20-21）。

Приведенный выше разговор двух иноков понятен каждому, и воистину нужно признаться, что никому не закрыта жизненная дорога к достижению верховного блаженства, доставляемого душе миром и спокойствием, обретаемым нами в крепком, непоколебимом уповании на Бога и совершенном предании себя и своих обстоятельств в волю Божию. Для входа в этот рай ни для кого не затворена дверь; кто во всем постоянно желает того только, чего желает Бог, то он уже вошел в рай: здесь не имеет значения ни чин, ни пол, ни возраст. Впрочем, в упомянутой беседе двух монахов заключаются два главных положения, служащие к нашему наставлению, и всякий истинно сохранивший их в своем сердце получит от Бога все доброе.

Первое положение: Должно быть нам несомненно уверенными и твердо содержать в здравом уме и памяти, что все происходящее вообще в мире и, в частности, касающееся нас самих происходит по Божественному Промыслу, который, исправляя наши погрешности, приводит в конце концов все к нашему усовершенствованию и блаженству теми способами и средствами, какие по неизреченным и для нас непостижимым судьбам Божиим Ему угодно употребить. Всякое нарушение вечных законов Божиих через Его же Промысл исправляется и восстанавливается. Красноречиво говорит об этом Сенека: «Одна причина порождает другую и влечет за собой долгий ряд явлений как в общем мировом порядке, так и в особой жизни каждого человека. А поэтому мы должны быть мужественны и терпеливы, ибо все явления и деяния человеческие совершаются не так, как мы думаем и предполагаем о них, но так, как происходят они на самом деле. Издревле принято говорить: о чем плачешь и чему радуешься; ибо жизнь каждого разнится от жизни других весьма многими отличиями; но каждый, как один, так и другой, равно умирает. Будучи самибренными, мы и от других терпим все, такое же бренное, ничтожное. Зачем нам так негодовать, зачем роптать? К этому мы готовы: будем терпеть всякое уничтожение, всякое расстройство в жизни. Пусть вещественная наша природа распоряжается нашим телом, как своей частью, по своему неразумному влечению: мы остаемся радостными и мужественными в бессмертной душе своей, твердо веря, что ничто не

塞涅卡。《论天意》，5。

приключения, несчастье, оскорбление, лишение имущества, потеря чести и достоинства, повреждение здоровья, смерть дорогих нам людей не могут так сильно смущать и печалить праведного мужа, ибо такие испытания он принимает за благодеяния как милость Божию к себе, как намерение Божие приучить его к терпению и благодарит Бога за ниспосланное.

Благорассудительному человеку всякое злоключение дает повод к внимательности, осмотрительности и становится причиной добродетели. Поэтому некто из учителей, мудро изъясняя это, полагает, что случай есть то, что и присуще или не присуще человеку, кроме того, что случай причиняет вред подлому: подобно этому и действительная скорбь или беда присутствует и не присутствует кроме того, что она производит покаянные размышления в душе праведника.

Праведный человек принимает всякое причиненное ему зло мужественным и радостным сердцем, тому есть верный свидетель, святой апостол Павел, который говорит: я исполнен утешением, преизбылую радостью, при всей скорби нашей (2Кор 7,4). «Радуюсь, – говорит он, – не только в алчбе и жажде, не только в узах, темницах и ранах, не только в бедах, и стеснениях, и во всякой скорби нашей, и не только исполняюсь небольшим утешением, но преизбыточествую радостью, преизбытую весельем, когда бьют меня палками, когда побивают меня камнями, когда терплю кораблекрушение и целые сутки нахожусь в пучине морской» (ср.: 2Кор 8,2; и, 23–30). Архиепием Турский Мартин⁷⁹, как замечает Сульпиций Север, никогда не гневался, никогда не изъяснял печали об оскорблениях, оставаясь всегда спокойным в душе своей и неизменным. Истинно праведного мужа не смущает никакое бедственное приключение. Святитель Златоуст подтверждает это, говоря, что ничего нет тягостнее и печальнее, как прогневать Бога. Но мужа мудрого и праведного, свободного от сего тяжкого греха, ничто другое не может уже опечалить: ни скорбь, ни клевета, ни что-либо другое. Но подобно тому как малая искра, брошенная в море, тотчас же угасает, так каждая печаль, даже самая тяжкая, если попадет в чистую, незамутненную совесть, весьма скоро рассеивается⁸⁰. Иоанн Златоуст, желая наглядно

мне,视作上帝旨在训练他忍耐的旨意,并为此感谢上帝所赐。对于明智之人,任何不幸都提供了警惕和审慎的机会,并成为美德的缘由。因此,一位教师曾智慧地解释道,遭遇是指那些与人相关或无关的事物,除了它给卑劣者带来伤害;同样地,真正的悲伤或不幸,既存在又不存在,除了它能在义人的灵魂中引发悔改的思虑。

义人以刚毅喜乐之心,承受加诸己身的一切邪恶,对此,使徒保罗便是忠实的见证人,他曾言:“我充满安慰,满溢喜乐,在我们一切的患难中。”(哥林多后书 7:4)。他说道:“我不仅在饥饿和干渴中欢喜,不仅在捆锁、牢狱和伤痛中欢喜,不仅在祸患、窘迫以及我们一切的苦难中欢喜,而且不仅仅是获得些许安慰,我的喜乐满溢,欢欣洋溢,即使我被棍棒殴打,被石头击打,即使我遭遇船难,整整一日一夜在深海之中。”(参照 哥林多后书 8:2; 以及 23-30)。图尔大主教马丁⁷⁹,正如苏尔皮基乌斯·塞维鲁所言,从不发怒,从不因受辱而显露悲伤,他的灵魂始终平静如水,岿然不变。真正的义人,不受任何灾祸的困扰。圣金口约翰亦证实此言,他说道,没有什么比得罪上帝更令人痛苦和悲伤。但智慧正直之人,若能免于此等重罪,便再无他物能使其悲伤:无论是忧愁,是诽谤,抑或是其他。正如同微小的火花,投入大海,瞬间熄灭,同样,任何悲伤,即使再深重,若落入纯洁无瑕的良心之中,也会很快消散⁸⁰。金口约翰为更形象地阐释此理,将吾人之心智比作可见之天穹(天幕):“天穹高于雨云,然当其云层所覆时,看似昏暗,实则依旧光耀如初:吾人亦然,当受苦时,即被悲伤笼罩,如同天穹被云层覆盖,然吾人并不在意。即便因人之软弱而偶感痛苦或悲伤,此等感受又能有多么沉重呢?”圣安布罗斯说道:“苦难中或有尖锐灼痛之物;然刚毅之心智,何等痛苦不能超越并将其遮蔽:我并非以海

⁷⁹Святитель Мартин Турский (316–397)– архиепископ Тура, один из самых почитаемых в Европе святых. Его житие составлено младшим современником, писателем и хронистом Сульпицием Севером. ⁸⁰圣马丁图尔斯基 (316–397) —— 图尔大主教, 欧洲最受尊崇的圣人之一。他的生平由其晚辈、作家兼编年史家苏尔皮基乌斯·塞维鲁所撰写。

представить этот же предмет, уподобляет наш ум видимому небу (своду небесному): «Небо – выше дождевых туч, но когда оно покрывается облаками, кажется мрачным, на самом же деле оно светло так же, как было прежде: так и мы, когда страдаем, то есть бываем окутаны печалью, как небо облаками, но небрежем об этом. Если и случается нам болеть или печалиться по немощи человеческой, но как или насколько бывает это тяжело?» Блаженный Амвросий говорит: «Пусть будет в страданиях нечто острое, жгущее; но мужественный ум какой боли не пересилит и не покроеет собою: я не утверждаю, что море – неглубоко, на том основании, что берега его – мелки; что небо – неясно, потому что бывает иногда покрываемо облаками; что земля не имеет жизненной силы, потому что на некоторых местах нет растительности; что нивы – бесплодны, ибо местами не родится на них пшеница»⁸¹. Так точно рассуждай и о плодородии доброй совести; оно может подлежать некоторому влиянию тяжких скорбей, но плодами богоугодной жизни, если и случится что-нибудь горестное, уменьшается это влияние и совершенно побеждаемо бывает, подобно тому как горсть плевел между пшеницей покрывается хорошим урожаем пшеницы. Итак, ничто скорбное, приключаящееся праведнику, не убьет его чрезмерной печалью: он узнает печаль, но не предаётся ей; покрывается небо мрачными облаками, но не переменяется; прорастают между пшеницей плевелы, но не заглушают ее; совсем не печалиться в бедах – нечеловечно, а быть побеждаемому ими – недостойно доблести мужа.

1

Не только христианская мудрость знает ту доблесть, о которой упомянули мы выше, но великодушные это было известно и древним язычникам. Гораций верно описывает тип своего великодушного героя-мудреца такими чертами: доблестный муж крепко держит свои обещания и данного слова никогда не изменяет. Это явно открывается из того, что никакие угрозы и лишения не могут изменить объявленного им праведного обета или совестливого положения о каком-либо предмете: не изменит он их ни по страху своих сограждан, повелевающих ему злое дело, ни угрозы мучителей и

аналогично: «Небо – выше дождевых туч, но когда оно покрывается облаками, кажется мрачным, на самом же деле оно светло так же, как было прежде: так и мы, когда страдаем, то есть бываем окутаны печалью, как небо облаками, но небрежем об этом. Если и случается нам болеть или печалиться по немощи человеческой, но как или насколько бывает это тяжело?» Блаженный Амвросий говорит: «Пусть будет в страданиях нечто острое, жгущее; но мужественный ум какой боли не пересилит и не покроеет собою: я не утверждаю, что море – неглубоко, на том основании, что берега его – мелки; что небо – неясно, потому что бывает иногда покрываемо облаками; что земля не имеет жизненной силы, потому что на некоторых местах нет растительности; что нивы – бесплодны, ибо местами не родится на них пшеница»⁸¹. Так точно рассуждай и о плодородии доброй совести; оно может подлежать некоторому влиянию тяжких скорбей, но плодами богоугодной жизни, если и случится что-нибудь горестное, уменьшается это влияние и совершенно побеждаемо бывает, подобно тому как горсть плевел между пшеницей покрывается хорошим урожаем пшеницы. Итак, ничто скорбное, приключаящееся праведнику, не убьет его чрезмерной печалью: он узнает печаль, но не предаётся ей; покрывается небо мрачными облаками, но не переменяется; прорастают между пшеницей плевелы, но не заглушают ее; совсем не печалиться в бедах – нечеловечно, а быть побеждаемому ими – недостойно доблести мужа.

1

не只基督徒的智慧深知我们上述的勇德，这种宏伟的气魄，连古时的异教徒亦有所闻。贺拉斯精确地描绘了他那宽宏的英雄智者形象，其特征如下：一个勇毅的男子，信守承诺，从不食言。这清楚地表明，无论何种威胁或困苦，都不能改变他所宣告的正直誓言，或是关于某个事项他心中认定的立场：他不会因同胞的恐惧而改变，即便他们命令他行恶；施虐者的威胁及其最残忍的行径，虽令许多寻常（软弱）之人胆战心惊，也无法动摇他的心志，使他背弃良知与既定誓约。他的愿望不可被动摇，他将坚韧不拔，面对攻击纹丝不动，犹如屹立不摇的柱石⁸²。即使万物化为

⁸⁰ Свт. Иоанн Златоуст. Толкование на 2-е Послание к Коринфянам, 1.

圣约翰金口。哥林多后书释义，1。

⁸¹ Свт. Амвросий Медиоланский. Об обязанностях священнослужителей, II. 5. 第二卷，第五章。

圣安波罗修米兰。论神职人员的职责，

самые их действия, многих обыкновенных (слабых) устрашающие, не подвигнут его ум в измене своей совести и данному обету. Невозможно приклонить его в своих пожеланиях, он устоит, пребудет в нападении на него непоколебимым, как недвижимый столб⁸². Если все обратится в прах, в ничто, само небо обрушится, и под такой тяжестью сердце, уповающее на Бога, не уstraшит: ибо не тщетные обещания утверждают это сердце, но невидимо пребывающий в нем Сам Бог, Который открыто сказал всем устами пророка и царя Давида: не прикасайтесь помазанным Моим, и во пророках Моих не лукавьте (Пс 104,15). И действительно, души праведных в руке Божией, и мучение не коснется их (Прем 3,1). К этому пророк Захария присовокупляет: касающийся вас касается зеницы ока Его (Зах 2,8); а возлюбленный ученик Христов Иоанн выражается так: Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему (1 Ин 5,18), то есть не прикасается столь могущественно, чтобы мог победить его.

Ассирийский царь Сеннахирим все иудейские города разорил и покорил (при царе Езекии), но Иерусалима не только не мог взять – не сумел даже сделать вокруг него осаду и увидеть этот город. Пространно написано об этом в Книге пророка Исаии. Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: «не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала. По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь (Ис 37,33–34). Подобно этому бывает с людьми богобоязненными. Муж праведный, имея путеводителем для своих поступков закон Божий и волю Божию относительно внешних событий, остается со всех сторон непроборимым: все горестное, с ним случившееся, не побеждает его и чрезмерной печалью не убивает, поражает ли болезнь все члены его тела или постигают бесчисленные бедствия; однако же он, вознося мужественный ум и сердце к Богу, прибегает к Нему с крепкой надеждой на Его помощь и вместе с этим, при всех неудобствах, согласует собственные желания с Божественной волей. У него любящее сердце, движения которого к Вечному Благу никогда и никакими узами пристрастия к чему-либо иному не могут быть связаны против его воли, если только он хочет,

尘土, 归于虚无, 即便天空崩塌, 在这等重压之下, 那仰赖上帝的心也不会恐惧: 因为并非虚妄的承诺支撑着这颗心, 而是上帝自身无形地居住其中。他曾藉着先知君王达味之口, 公然对众人宣告: 你们不可触碰我的受膏者, 也不可伤害我的先知们 (诗 104:15)。诚然, 义人的灵魂在上帝手中, 痛苦必不临近他们 (智 3:1)。对此, 先知匝加利亚补充道: 触碰你们的, 就是触碰他眼中的瞳仁 (匝 2:8); 基督的爱徒若望则如此表达: 我们知道, 凡是出自上帝的, 不犯罪; 因为那出自上帝的保守自己, 那恶者便不能触碰他 (若一 5:18), 也就是说, 那恶者无法以如此强大的力量触碰他, 以至于能够战胜他。

亚述王西拿基立, 在希西家王在位期间, 洗劫并征服了所有犹太城市, 但他不仅未能攻占耶路撒冷, 甚至无法对其进行围困, 更未能目睹这座城市。此事在《以赛亚书》中有着详细的记载。故此, 上主论及亚述王如此说: “他必不得进入这城, 也不向其中射箭, 不得拿盾牌到城前, 也不筑垒攻城。他从哪条路来, 仍必从哪条路回去, 必不得进入这城。这是上主说的。” (以赛亚书 37:33-34)。敬畏上帝的人亦是如此。义人以神的律法作为其行为的指引, 并以神的旨意来应对外界事件, 因此四面八方皆不可战胜: 所有临到他的痛苦之事, 都不能将他击败, 亦不会以过度悲伤将其摧毁, 无论是疾病侵袭他身体的各个肢体, 还是无数的灾祸降临; 然而, 他将勇敢的心智与心灵高举于神, 以坚定的希望寻求神的帮助, 同时, 在一切困境中, 使自己的愿望与神圣的旨意相合。他拥有一颗充满爱的心, 其对永恒福祉的渴望, 绝不会被任何对其他事物的贪恋之羁绊所束缚, 只要他愿意让它们奔向神圣旨意的永恒怀抱。

⁸² (Пер. Н.С. Гинцбурга)

(恩·斯·金茨堡译)

чтобы они стремились в вечные объятия воли Божественной.

В церковных хрониках сохранились воспоминания о муже мудром, великом и славном в добродетели, с которым приключилось происшествие весьма неудобное для рассказа, причем он прославил этот случай так: «Приветствую (радуйся) тебя, горесть прегорчайшая, но вместе с сим и полная всякой милости Божией и благословения!» Подобное случилось с Сократом, который принял с величайшей радостью приготовленную для него отраву. То же самое было с святым апостолом Андреем, который, когда вели его на распятие, еще издали приветствовал святой Крест и, приблизясь к нему, радостно обнял и поцеловал его. Таким же образом ценят ограду ради сбережения ею сада, и дерево любят ради приносимых им плодов.

2

Ты скажешь, любезный читатель: в училищах мы благодушно и пространно говорим об этом, но иначе поступаем дома, сталкиваясь с неприятностями на деле: голод, бесчестье, потери имущества, жестокие мучения, причиняемые болезнью, никого не веселят, ибо все это тяжело поражает человека, который был бы крепче железа, если бы только его не сокрушили упомянутые удары. Извини меня, любезный, мне кажется, что ты принадлежишь к числу друзей, утешавших праведного Иова, который сказал им в лицо: «Много я слышал такого: все вы жалкие утешители, многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое (Иов 16,20); оно слезит, не прекословлю, и это не есть утешение; но оно слезит перед Богом: в этом истинное, постоянное веселие; Господь не отвергнет беззлобного и, напротив, величайшего дара не примет от нечестивца. Чего же вы желаете? Рука Господня коснулась меня, но лучше быть побитым этой рукой, чем принимать ласки от иной руки. Десница Господня одним прикосновением исцеляет, биением же дарит не болезнь, но здоровье, не смерть, но жизнь». Так отвечал Иов своим друзьям. То же прилично ответить и тебе на твоё возражение и вместе с тем предложить один вопрос: если кто на фехтовании ударит тебя металлической перчаткой и причинит кровавую рану, едва ли ты станешь обвинять в этом перчатку? Это – дело руки, но едва ли ты подашь судье жалобу и на руку: человек нанес тебе удар. Так и Бог руку, которой

в教会の史冊中、保存着關於一位智者、伟人、德行斐然之士の记忆。他曾遭遇一件极不便言说的事，但他却以此来荣耀这桩变故，说道：“我欢喜（喜乐）你，这最苦涩的悲伤，然而与此同时，它又充满了上帝的一切慈悲和祝福！”类似的事情也发生在苏格拉底身上，他以极大的喜乐接受了为他预备的毒药。同样的事情也发生在圣使徒安得烈身上，当他被押往十字架时，他还在远处就向神圣的十字架问安，走近之后，他喜悦地拥抱并亲吻了它。人们也正是以同样的方式珍视篱笆，因为它守护着花园；人们也喜爱树木，因为它结出果实。

2

你可能会说，亲爱的读者：我们在学堂里对此谈论得心平气和且篇幅宏大，但在家中面对实际的困境时，我们的做法却大相径庭：饥饿、羞辱、财产损失、疾病带来的残酷折磨，这些都无法让人感到愉悦，因为它们沉重地打击着一个人，倘若他未被这些打击所摧毁，他本应比钢铁还要坚韧。请原谅我，亲爱的，在我看来，你属于那些安慰义人约伯的朋友，约伯曾当面告诉她们：“我听了许多这样的事，你们都是些令人沮丧的安慰者，你们都是些言语繁多的朋友！我的眼泪为上帝而流（约伯记 16:20）；它流泪，我并不否认，这并非安慰；但它是在上帝面前流泪：这才是真正永恒的喜乐；主不会弃绝无辜之人，反之，他也不会接受不敬虔之人的最伟大礼物。你们还想要什么呢？上主的手触碰了我，但被这只手击打，比接受另一只手的爱抚要好。上主的右手一触即愈，它的击打并非带来疾病，而是健康；并非死亡，而是生命。”约伯是这样回答他的朋友们的。同样的话也适用于回应你的反驳，并同时提出一个问题：如果有人在击剑时用金属手套击打你，并造成流血的伤口，你大概不会因此指责那副手套吧？这是手的作为，但你大概也不会向法官控告那只手：是人击打了你。同样地，上帝用手击打时，也会戴上“手套”，有时是皮的，有时是木的，有时甚至是铁的：今天他用饥饿来惩罚，另一次则用羞辱；这一次他允许这个人侮辱你，另一次则允许另一个人；有时他通过你的亲属、家人或兄弟来惩罚你。你还想要什么呢？是同一只上帝之手在击打，但方式不同，

бьет, покрывает перчаткой, иногда кожаной, иногда деревянной, а иногда и железной: сегодня наказывает голодом, в другой раз – бесчестьем; теперь попустил Он оскорбить тебя этому человеку, в другое время – иному; а иногда Он наказывает тебя через твоих родных, через домашних или братьев. Чего же тебе хочется? Одна и та же Божественная рука бьет, но не одинаково, а различно, и через других лиц посещает тебя и наказывает. Зачем ты порицаешь других? Этот хитрец по зависти нанес мне вред; тот вор и разбойник поверг меня в такую беду, а этот льстец отнял у меня мою честь, славу и мое имущество.

Что ты рассказываешь, неразумный? Что учишь судебный процесс против перчатки? Обрати внимание на руку Бога, ниспосылающего тебе как милости Свои, так и наказания. Все это ниспосылается тебе от Бога. Вспомни царя Давида, который не жаловался на причиняемые ему бедствия и молчал, крепко держа в памяти, что Бог попускает озлоблять его: яко Ты сотворил еси. Соломон, ведя разговор о днях благополучных и днях несчастья, сказал: Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй (то есть подумай о своем прошедшем и тяжкое настоящее считай для себя за лучшее): то и другое соделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него (Еккл 7, 14). Почему мы настолько неблагодарны пред Богом, в то же время благодарим своего врача, который сделал нам удачную операцию: отлично, – говорим мы ему, – любезный доктор! Хоть и больно было мне терпеть разрезы твои, но я весьма благодарен вам в надежде быть совершенно здоровым! Мы хвалим того врача, который яд ехидны умело использует для излечения недугов, и удивляемся ему. Зачем же мы не принимаем с радостью ниспосылаемые нам от Бога бедствия и человеческие обиды с целью вразумить нас и обратить на путь спасения? Да будет всем известно, что пред Богом открыты все наши дела и Он знает, ради чего Он посылает то или другое, хотя это и сокрыто для нас. Мы же тайно ропщем на Бога: о, Господи! Как тяжко Ты наказал меня, невыносимо тяготеет на мне рука Твоя! Напротив, любезнейший христианин, произнося такие дерзновенные жалобы перед Богом, ты сам очень ошибаешься: не Он жесток и не рука Его тяжела в наказании тебя. Он, обнимая одним взором твое прошедшее, настоящее и будущее, избирает, ниспосылает для тебя, по Своему

он через不同的人来造访你并惩罚你。你为何责备他人? 那个狡猾的人出于嫉妒伤害了我; 那个窃贼和强盗使我陷入如此困境; 而那个阿谀奉承的人夺走了我的名誉、荣耀和财产。

你这不智之人, 在说些什么? 你为何要对一个手套兴师问罪? 请注意上帝的手, 祂将恩典与惩罚一同赐予你。这一切都来自上帝。回想大卫王, 他从不抱怨所遭受的苦难, 他默默忍受, 因为他牢记上帝允许他受苦: “因为是你所造的。”所罗门在谈到顺境和逆境时说: “在顺境中享福, 在逆境中思考。”(亦即, 思考你的过去, 并将你沉重的当下视为至善。)“这二者都是上帝所造, 为要使人无可抱怨祂。”(传道书 7:14)。我们为何对上帝如此忘恩负义? 与此同时, 我们却感谢那为我们成功施行手术的医生: “太好了,” 我们对他说, “亲爱的医生! 尽管您的切口令我痛苦, 但我仍万分感激您, 期望能完全康复!” 我们赞扬那位能巧妙运用毒蛇之毒治疗疾病的医生, 并对他心生敬佩。那么, 我们为何不欣然接受上帝为教诲我们、引领我们走上救赎之路而降予的苦难和人世的侮辱呢? 所有人都当知道, 我们在上帝面前的一切作为都显而易见, 祂知晓祂为何降下这或那, 尽管这对我们而言是隐秘的。然而我们却暗自向上帝抱怨: “哦, 主啊! 你惩罚我多么沉重, 你的手压在我身上令我无法承受!” 恰恰相反, 亲爱的基督徒, 当你在上帝面前发出如此大胆的抱怨时, 你犯了大错: 祂并非残忍, 祂的手在惩罚你时也并非沉重。祂以一眼概览你的过去、现在和未来, 并出于祂的慈悲, 为你选择并降下那对你而言最美好的事物, 即便那是你尘世生命的终结, 但你的灵魂是永恒的, 而你并不知道, 在你那超越天气无常的小信和不耐中, 未来将遭遇什么。上帝希望治愈你, 使你的精神坚韧, 然而你却认为祂正在为你准备致命的毒药。正如智者所言: “义人永不动摇, 如同永恒的根基; 恶人(无神论者)不得居于地上(活人的土地)。”(箴言 10:30)。义人坚韧于自身, 坚韧于内心, 那里没有任何事物能动摇他或使他恐惧: 在临到他的一切苦难中, 他内心平静。

управляемы душою, низводят человека до подобия неразумного животного. Иначе смотрит благоразумный человек на нечестивые (языческие) забавы, об этом свидетельствует тот же Сенека, говоря: «Радость, порожденная духом человека (от себя, то есть бессмертной души), верна и крепка и растет, постоянно увеличиваясь, и даже до кончины пребывает»⁸⁴. Заметь и пойми правильно слова: «и даже до кончины пребывает»: кончина здесь означает конец, окончание совершения, достижение полноты совершенства какого-либо существа, как и апостол Павел выразился: доколе все придем... в меру полного возраста Христова (Еф 4,13). Ибо одна добродетель доставляет радость постоянную, вечную, безбедную; если же случится нечто и печальное добродетельному, то оно находит на него не иначе, как туча или облака, носящиеся ниже солнца, но сияния солнечного и света дневного не помрачающие. Это верный образ сердца чистого, сокрушенного и смиренно преданного воле Божественной. Ибо как высшая твердь небесная, находящаяся выше луны, имеет постоянное светлое пространство, никогда облаками не помрачаемое, ни землетрясением не колеблемое, никакой бури и никакому возмущению не подлежит; подобно этому и ум человеческий, радушно предавший себя воле Божией, пребывает всегда в тишине душевной кротким, светлым, общительным с другими и миролюбивым: ничто, приключившееся с ним не печалит его. Муж праведный не будет постоянно находиться ни в радости, ни в печали; он будет иметь и две радости, и две печали, сменяющиеся по распоряжению Промысла. Приятно и таинственно это соединение веселья со скорбью; ибо оно есть нечто другое, как только внутренний покой, и мир, и согласие ума с Промыслом и нравственного величества с кротостью (образ учения Христова).

Всего этого не имеют неразумные и злобные люди: внутри них воюют и сопротивляются друг другу разные страсти, ими же самими порождаемые, которые возбуждают и умножают в их уме и сердце целые легионы и полки печальных и неприятных помыслов. Напротив, добрый человек, преданный во всем воле Божией, находясь и в несчастье никогда не жалуется и не воздыхает, встречающиеся невзгоды презирает и все недоброе исправляет и покрывает добрым советом и обращает таким способом в доброе; в конце концов, он никогда не жалуется пред Богом на других, причиняющих ему

как乌云或低于太阳的云彩，并不能遮蔽太阳的光辉和白昼的亮光。这是对纯洁、破碎、谦卑顺服于神圣旨意的人心的真实写照。因为正如月亮之上的最高天穹，拥有永恒的光明空间，从不被云彩遮蔽，也从不被地震摇撼，不遭受任何风暴和骚乱；同样，甘心顺服于上帝旨意的人心，永远处于灵魂的宁静之中，温和、光明、与人友善、爱好和平：无论遭遇何事都不会使其忧伤。义人不会永远处于喜乐或悲伤之中；他将拥有两种喜乐和两种悲伤，由神意安排交替出现。这种喜乐与悲伤的结合既令人愉悦又充满奥秘；因为它无非是内在的安宁、平安以及心智与神意的和谐，以及道德的崇高与温柔的结合（基督教导的典范）。

所有这些，愚昧而邪恶之人皆不具备：在他们内心深处，各种由他们自己滋生的激情相互争战、彼此抵抗，在他们的心智中激起并增添了成群结队、连绵不绝的悲伤和不悦的思绪。相反，一个凡事都顺服于神旨意的良善之人，即使身处不幸之中，也从不抱怨或叹息，他轻视所遭遇的逆境，并以良善的劝诫修正和遮盖所有不善之事，从而将其转变为美好的。归根结底，他从未在神面前抱怨那些冒犯他的人。这便是通过在德行生活中寂静无声地而达到的心灵的宁静与道德高度。这其中蕴藏着正直灵魂的最大且不可动

⁸⁴ Сенека. Письмо Луцилию 98.

塞涅卡.《致卢西利厄斯信札》98。

оскорбления. В этом состоит спокойствие и нравственная высота ума, достигаемые безмолвным пребыванием в добродетельной жизни. В этом заключается величайшее и непоколебимое веселие праведных душ, которых не может поразить и опечалить никакое внешнее злоключение: ибо то, что изрекла Премудрость в Священном Писании, достигается в действительности кротким и смиренным исполнением нами воли Божией: слушающий Меня вселится на уповании, то есть будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла (никакого несчастья) (Притч 1,33). Это подтверждает и блаженный Амвросий: «Мудрый не сокрушается телесными болезнями и не скорбит о них, не печалится находясь в бедах, но и в скорбях пребывает благодушным и терпеливым, ибо не в наслаждениях и утехах телесных состоит блаженство и счастье: оно достигается только совестью, чистой от всякого порока»⁸⁵.

4

Нельзя сказать категорично, что праведники не претерпевают бедствий: они чувствуют их боль, ибо никакая сила и добродетель не могут угасить чувственного страдания, но они не страшатся его, не падают духом, который возносит их выше всякой боли и делает непреодолимыми. Это заметил еще Сенека, выражаясь о добродетельном человеке так: «Доброму мужу не может приключиться ничего злого», как бы поясняя, что для добродетельного человека неугодные для него приключения не причиняют зла: «как множество рек, текущих в океан, не изменяют вкуса морской воды, так и многообразные наветы и напасти, совершаемые против мужа доблестного и непоколебимого, не извращают его ума и сердца. Он всегда пребывает неизменным в своих понятиях и действиях и все противное себе, считая как ниспосланным или допущенным свыше, обращает в конце концов в истинное для себя добро. Всякое внешнее приключение с ним делает его сильнее – не говорю, чтобы оно не было для него ощутимым, но он побеждает это воздействие и всегда остается в душе своей умиротворенным и довольным, – словом, он становится выше всякого приключения. Всякое злоключение считает он для себя практическим поводом к вразумлению и нравственному усовершенствованию»⁸⁶. Таковыми

рады, любой внешний удар не может повлиять на их радость: потому что мудрость в Священном Писании, достигается в действительности кротким и смиренным исполнением нами воли Божией: слушающий Меня вселится на уповании, то есть будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла (никакого несчастья) (Притч 1,33). Блаженный Амвросий также подтверждает: «Мудрый не сокрушается телесными болезнями и не скорбит о них, не печалится находясь в бедах, но и в скорбях пребывает благодушным и терпеливым, ибо не в наслаждениях и утехах телесных состоит блаженство и счастье: оно достигается только совестью, чистой от всякого порока»⁸⁵.

4

Мы не можем категорично сказать, что праведники не претерпевают бедствий: они чувствуют их боль, ибо никакая сила и добродетель не могут угасить чувственного страдания, но они не страшатся его, не падают духом, который возносит их выше всякой боли и делает непреодолимыми. Это заметил еще Сенека, выражаясь о добродетельном человеке так: «Доброму мужу не может приключиться ничего злого», как бы поясняя, что для добродетельного человека неугодные для него приключения не причиняют зла: «как множество рек, текущих в океан, не изменяют вкуса морской воды, так и многообразные наветы и напасти, совершаемые против мужа доблестного и непоколебимого, не извращают его ума и сердца. Он всегда пребывает неизменным в своих понятиях и действиях и все противное себе, считая как ниспосланным или допущенным свыше, обращает в конце концов в истинное для себя добро. Всякое внешнее приключение с ним делает его сильнее – не говорю, чтобы оно не было для него ощутимым, но он побеждает это воздействие и всегда остается в душе своей умиротворенным и довольным, – словом, он становится выше всякого приключения. Всякое злоключение считает он для себя практическим поводом к вразумлению и нравственному усовершенствованию»⁸⁶. Таковыми

⁸⁵ Свт. Амвросий Медиоланский. О Иакове и блаженной жизни, 1.7.

⁸⁶ Сенека. О Провидении, 2. Сенека. «О Трудности» 2.

Св. Амвросий Медиоланский. О Иакове и блаженной жизни, 1.7.

мужами действительно были многострадальный Иов, пророк Давид, апостол Павел и многие другие.

Давид говорил: Аще и пойду посреде сени смертных (то есть переселюсь в загробную жизнь), не убоюсь зла, яко Ты со мною, Господи (Пс 22, 4). Павел же ободрял верующих во Христа словами: Если Бог за нас (то есть содействует нам), токто против нас? (Рим 8, 31).

Святитель Павлин Милостивый, епископ Ноланский, говорил: «Если Бог нам помощник в борьбе с врагом, то и паутинные сети охранят нас лучше, чем каменные стены; напротив, если Бог оставил меня и нет Его со мной, тогда тончайшая паутинная ткань сделается для меня сильнейшей препоной к достижению цели, чем самые крепкие стены». В доказательство справедливости своих слов он приводит такой факт: один ноланский священник по имени Феликс укорял язычников за их мерзкое идолопоклонство; язычники за это преследовали его и хотели убить; он, убегая от преследования, скрылся в тесном промежутке между двух каменных старых построек; в одной из последних находилась расселина, через которую пролез гонимый священник. Таким образом преследователи потеряли его из виду, хотя и прилежно осматривали ту расселину, затканную паутиной, которую паук немедленно поправил. И заключили они, что через расселину никто не пролезал, иначе паутина была бы разорвана, а потому и прекратили преследование⁸⁷.

Истинно сказано: Воззваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их (Пс 33, 18). Это же самое исповедует святой царь Давид пред всем миром: Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя (Пс 33, 5). Того ради и мы вместе с апостолом Павлом, которого спас Бог в Азии от смертных скорбей, возблагодарим Бога: Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! (2 Кор 1, 3–4; ср.: 1, 8–10).

Давид曾说：“我虽行过死荫的幽谷（意即，迁入彼世），也不怕遭害，因为你与我同在，主啊。”（诗篇 22:4）而保罗则以这番话鼓励信奉基督之人：“神若帮助我们（意即，与我们同工），谁能敌挡我们呢？”（罗马书 8:31）

圣保林，诺兰主教，仁慈者，曾言道：“倘若上帝是我们在与敌人争战中的帮手，那么蛛网也能比石墙更好地护佑我们；反之，若上帝离弃了我，不再与我同在，那么最细微的蛛网也能成为我达到目标最强大的阻碍，甚于最坚固的城墙。”为证其言之确凿，他引述了这样一事实：一位名叫费利克斯的诺兰司祭，曾斥责异教徒可憎的偶像崇拜；为此，异教徒们迫害他，欲将其置于死地；他为躲避追捕，藏身于两座古老石砌建筑之间的一道狭窄缝隙中；其中一座建筑上有一道裂缝，受追逐的司祭从那里钻了进去。就这样，追逐者们失去了他的踪影，尽管他们仔细查看了那道被蜘蛛网遮蔽的裂缝，蜘蛛很快就修补好了蛛网。于是他们断定没有人从裂缝中钻过，否则蛛网必然会破裂，因此便停止了追捕⁸⁷。

诚然有言：“义人呼求，上主垂听，救他们脱离一切苦难”（诗篇 34:18）。圣哉达味王也在全世面前如此承认：“我寻求上主，他应允了我，救我脱离一切恐惧”（诗篇 34:5）。为此，我们也要与使徒保罗一同感谢上帝，保罗在亚细亚曾蒙上帝拯救脱离死亡的痛苦：“愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神，就是发慈悲的父，赐各样安慰的神。我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用神所赐的安慰去安慰那些遭各样患难的人！”（哥林多后书 1:3-4；参阅 1:8-10）。

⁸⁷ Святой Феликс был пресвитером в г. Нола в Кампании (Италия) и подвергся преследованиям от язычников во время гонений Деция (250). Святитель Павлин, епископ Ноланский (ок. 353–431), составил поэтическое житие святого Феликса. Этот случай и слова святителя Павлина передает также Беда Достопочтенный в своем «Житии блаженного Феликса». 圣菲利克斯曾是意大利坎帕尼亚诺拉城的一位长老。在德西乌斯皇帝迫害基督徒期间（250年），他受到了异教徒的迫害。诺拉城的主教圣保利努斯（约 353-431 年）撰写了一部关于圣菲利克斯的诗体生平。贝达尊者也在其《圣菲利克斯传》中记载了此事以及圣保利努斯的话语。

Никакое скорбное приключение не одолеет праведника, как никто не может коснуться зрачка Христова, кроме того, кому бы то позволил Сам Христос. Точно таким образом без воли Божией не исторгнется у праведника и волос с головы его (см.: Лк 21,18). Зная же, что всякое с ним приключение случается по воле Божией, праведник встречает оное молитвенными словами: Да будет воля Твоя и на земле, как на небе – в том убеждении, что все, происшедшее относительно его, послужит ему во благо. Пророк Исаия, перечисляя многообразные бедствия, угрожающие Иерусалиму и всему народу иудейскому за крайне безнравственное его поведение: за умножившиеся преступления и грехи против заповедей Божиих? – изрекает при этом для всех, имеющих добрую совесть, защиту и Божие к ним благоволение в таких словах: Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды от дел своих (добрых) (Ис. 3, 10). О, святой и преславный пророк! У этого доброго человека умерла жена; но ты говоришь: скажите ему, что это во благо ему; а у этого – сгорел дом, также скажите: благо ему; тот перенес величайшую личную обиду, бесчестие: благо ему! А этот похоронил всех своих детей – скажите: благо ему! Некто потерял огромное имение, – вдвойне скажите: благо ему! Ибо, как мне кажется, он сам бы погиб, если бы не был прежде лишен своего золота и драгоценностей.

Когда Иаков на пути к Лавану, будущему его тестю, застигнут был ночью и лег спать, земля служила ему вместо кровати, а камень, там же взятый, положил он себе под голову: как видите, и постель и ночлег были у него незавидны, но он заснул и видел чудный сон, видел лестницу, основание которой было на земле, а вершина ее касалась неба, опираясь на него; по этой лестнице восходили вверх и нисходили вниз Ангелы Божии, и Сам Господьверху ее стоял на ней (ср.: Быт 28,11–13). Да послужит это видение подобием и объяснением встречающихся нам в жизни приключений. Многие из нас видят в них положенный себе камень под голову, но да будет им известно, что окружены они, невидимо для плотских очей, бодрствующими Ангелами с Самим Богом, каждое мгновение видящим их беды. Вот почему никакое горькое приключение не побеждает людей с чистой совестью, и чистым сердцем, и духом смиренным: надеющийся на Господа будет благоденствовать (безопасен, без страха) (Притч 28, 25).

Никакое скорбное приключение не одолеет праведника, как никто не может коснуться зрачка Христова, кроме того, кому бы то позволил Сам Христос. Точно таким образом без воли Божией не исторгнется у праведника и волос с головы его (см.: Лк 21,18). Зная же, что всякое с ним приключение случается по воле Божией, праведник встречает оное молитвенными словами: Да будет воля Твоя и на земле, как на небе – в том убеждении, что все, происшедшее относительно его, послужит ему во благо. Пророк Исаия, перечисляя многообразные бедствия, угрожающие Иерусалиму и всему народу иудейскому за крайне безнравственное его поведение: за умножившиеся преступления и грехи против заповедей Божиих? – изрекает при этом для всех, имеющих добрую совесть, защиту и Божие к ним благоволение в таких словах: Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды от дел своих (добрых) (Ис. 3, 10). О, святой и преславный пророк! У этого доброго человека умерла жена; но ты говоришь: скажите ему, что это во благо ему; а у этого – сгорел дом, также скажите: благо ему; тот перенес величайшую личную обиду, бесчестие: благо ему! А этот похоронил всех своих детей – скажите: благо ему! Некто потерял огромное имение, – вдвойне скажите: благо ему! Ибо, как мне кажется, он сам бы погиб, если бы не был прежде лишен своего золота и драгоценностей.

Никакое скорбное приключение не одолеет праведника, как никто не может коснуться зрачка Христова, кроме того, кому бы то позволил Сам Христос. Точно таким образом без воли Божией не исторгнется у праведника и волос с головы его (см.: Лк 21,18). Зная же, что всякое с ним приключение случается по воле Божией, праведник встречает оное молитвенными словами: Да будет воля Твоя и на земле, как на небе – в том убеждении, что все, происшедшее относительно его, послужит ему во благо. Пророк Исаия, перечисляя многообразные бедствия, угрожающие Иерусалиму и всему народу иудейскому за крайне безнравственное его поведение: за умножившиеся преступления и грехи против заповедей Божиих? – изрекает при этом для всех, имеющих добрую совесть, защиту и Божие к ним благоволение в таких словах: Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды от дел своих (добрых) (Ис. 3, 10). О, святой и преславный пророк! У этого доброго человека умерла жена; но ты говоришь: скажите ему, что это во благо ему; а у этого – сгорел дом, также скажите: благо ему; тот перенес величайшую личную обиду, бесчестие: благо ему! А этот похоронил всех своих детей – скажите: благо ему! Некто потерял огромное имение, – вдвойне скажите: благо ему! Ибо, как мне кажется, он сам бы погиб, если бы не был прежде лишен своего золота и драгоценностей.

Когда Иаков на пути к Лавану, будущему его тестю, застигнут был ночью и лег спать, земля служила ему вместо кровати, а камень, там же взятый, положил он себе под голову: как видите, и постель и ночлег были у него незавидны, но он заснул и видел чудный сон, видел лестницу, основание которой было на земле, а вершина ее касалась неба, опираясь на него; по этой лестнице восходили вверх и нисходили вниз Ангелы Божии, и Сам Господьверху ее стоял на ней (ср.: Быт 28,11–13). Да послужит это видение подобием и объяснением встречающихся нам в жизни приключений. Многие из нас видят в них положенный себе камень под голову, но да будет им известно, что окружены они, невидимо для плотских очей, бодрствующими Ангелами с Самим Богом, каждое мгновение видящим их беды. Вот почему никакое горькое приключение не побеждает людей с чистой совестью, и чистым сердцем, и духом смиренным: надеющийся на Господа будет благоденствовать (безопасен, без страха) (Притч 28, 25).

Никакое скорбное приключение не одолеет праведника, как никто не может коснуться зрачка Христова, кроме того, кому бы то позволил Сам Христос. Точно таким образом без воли Божией не исторгнется у праведника и волос с головы его (см.: Лк 21,18). Зная же, что всякое с ним приключение случается по воле Божией, праведник встречает оное молитвенными словами: Да будет воля Твоя и на земле, как на небе – в том убеждении, что все, происшедшее относительно его, послужит ему во благо. Пророк Исаия, перечисляя многообразные бедствия, угрожающие Иерусалиму и всему народу иудейскому за крайне безнравственное его поведение: за умножившиеся преступления и грехи против заповедей Божиих? – изрекает при этом для всех, имеющих добрую совесть, защиту и Божие к ним благоволение в таких словах: Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды от дел своих (добрых) (Ис. 3, 10). О, святой и преславный пророк! У этого доброго человека умерла жена; но ты говоришь: скажите ему, что это во благо ему; а у этого – сгорел дом, также скажите: благо ему; тот перенес величайшую личную обиду, бесчестие: благо ему! А этот похоронил всех своих детей – скажите: благо ему! Некто потерял огромное имение, – вдвойне скажите: благо ему! Ибо, как мне кажется, он сам бы погиб, если бы не был прежде лишен своего золота и драгоценностей.

Альфонс V, неаполитанский и арагонский царь, названный Великодушным (1416–1458), будучи уже стариком, каждый день читал Ливия и Цезаря, перевел на испанский язык послания Сенеки. Но он занимался не только чтением исключительно светских писателей: он прочел четырнадцать раз все книги Ветхого и Нового Завета и все толкования на них, и при этом читал их не как-нибудь, наскоро, но с величайшим вниманием и размышлением. Этот царь, столь великий в добродетели и благоразумии, оставил вместе с другими изречениями следующее, бывшее последним из его речей. Когда спросили его однажды: кого бы он по глубокому своему разуму назвал счастливейшим и блаженным? «Того, – отвечал он, – считаю я весьма счастливым и совершенно блаженным, кто всего себя с величайшим благоговением и чистым сердцем предал в руководство Богу; и вследствие сего все, что с ним ни случается в его жизни, считает он за Божие распоряжение и принимает оное хваля и благодаря Бога». Это такое изречение, которое и сам Ангел небесный счел бы истинным и справедливым.

5

Ираклий оставил нам свою беседу со святым пустынножителем Дорофеем, который шестьдесят лет богоугодно прожил в каменной расселине. «Однажды навестил я Дорофея в пустыне, – говорит Ираклий, – он же, между прочим, предложил мне сходить к источнику, там же в пустыне находящемуся, чтобы почерпнуть воды; я отправился и, увидевши в колодце плавающего огромнейшего ужа, со страхом возвратился к старцу с порожним кувшином. Старик усмехнулся, долго смотрел на меня и сказал: “Если бы Бог дозволил диаволу набросать во все источники змей, то ты не почерпнул бы воды ни из одного источника?” Затем он, выйдя из пещеры, поспешно пошел к тому же источнику, наполнил кувшин водой, перекрестил воду крестным знамением и начал пить, говоря мне: “Где крест, – оттуда зловерный сатана бежит бессильным. Надеющийся на Господа будет безопасен, будет, как лев без страха (ср.: Притч 28, 25): никакое злоключение не преодолеет праведника, хотя оно может быть горьким для его чувства (ср.: Притч 12, 21)”»⁸⁸.

А方索五世, 那不勒斯和阿拉贡的国王, 被誉为“宽宏者” (1416-1458), 即便年迈, 每日依然研读李维和凯撒的著作, 并将塞涅卡的书信译成了西班牙语。但他并非只阅读世俗作家的作品: 他曾十四次通读旧约和新约的全书, 以及所有对它们的诠释, 而且并非草草了事, 而是怀着极大的专注和深思熟虑去阅读。这位在美德与睿智上都如此卓越的君王, 在诸多箴言中留下了以下这一段, 这是他临终前的最后一句言语。有人曾问他: 以他深邃的智慧, 会称何人为最幸福、最蒙福之人? 他回答道: “我认为, 最幸福、最蒙福之人, 乃是那位将自己全然交托于上帝引导, 且怀着最崇高的敬畏与纯净之心的人; 因此, 他生命中无论遭遇何事, 都视之为上帝的安排, 并以赞美和感恩之心接受。”此等箴言, 即便是天上的天使也会认为是真实而公义的。

5

伊拉克利给我们留下了他与圣隐修士多罗斐的对话。这位隐修士在石缝中虔敬地生活了六十年。“有一次我在旷野拜访多罗斐,”伊拉克利说, “他, 顺便提一句, 提议我去旷野里的一处泉水那里取水; 我去了, 在井里看到一条巨大的水蛇在游动, 我带着恐惧和空壶回到了老人那里。老人笑了, 长时间地看着我, 然后说: ‘如果上帝允许魔鬼把蛇扔进所有泉水里, 那你就一个泉水的水都取不到了吗?’ 然后他走出洞穴, 迅速走向同一个泉水, 把水壶装满水, 用十字圣号划过水, 然后开始喝水, 对我说: ‘哪里有十字, 那里的恶毒撒旦就会无力地逃跑。信靠上主的必稳妥, 必像狮子无所惧怕 (参阅 箴言 28:25): 义人必不遭遇任何不幸, 尽管它可能对他的感觉而言是苦涩的 (参阅 箴言 12:21)。’”⁸⁸

⁸⁸ Этот случай с фивейским подвижником Дорофеем описан в «Лавсаике» епископа Палладия. Этот описанный в «Лавсаике» епископа Палладия случай описывает историю Доротея (Dorotheus) из Палладия (Palladius), который в своей «Лавсаике» (Lausaic History) описывает историю Доротея (Dorotheus) из Палладия (Palladius). [1]

Мы заметили выше, что злоключение, постигшее праведника, хотя огорчает его, но не побеждает, то есть внутренний его человек, его «я», остается постоянно спокойным и еще более укрепляется. Сказанное здесь требует доказательств. Святитель Иоанн Златоуст представил нам их⁸⁹. Первое: когда наше тело обуревается различными болезнями (болью разнородной), то часто бывает, что одна боль заглушает другую, то есть делает последнюю нечувствительной. Так, например, человек повредил палец и вместе с тем страдает от головной боли и боли в животе: о боли в пальце он молчит, не чувствует ее при сильнейших болях, но горько жалуется медику или друзьям на сильную боль головы и в желудке. Так святитель велит поступать и тебе, страдающему от лишения богатства, от оскорбления другими твоей чести, доброго имени или гражданского сана и достоинства – ты пробуди в себе тяжкую болезнь о грехах своих и из глубины души воздыхай о том, сколько за твои грехи пострадал Христос, твой Искупитель. Представь себе, как бьют Его, привязанного к судилищному столбу, как обессилевшего от душевных и телесных страданий влекут Его по улицам иерусалимским на Голгофу, как пригвозждают Его ко кресту, какие Он терпит даже на кресте насмешки, поругания, укоризны и самую мучительную смерть. А вместе с этим пойми и уразумей и свою будущую казнь, соразмерную твоим грехам, то есть нарушениям заповедей Божиих: эта тяжкая печаль твоя о грехах, если ты только глубоко прочувствуешь ее, смягчит и заглушит всякое твое внешнее страдание. В этом смысле и Христос Спаситель сказал Своим последователям: не бойтесь убивающих тело (всех внешних телесных страданий и самой смерти, убивающих тело), души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне (Мф 10, 28). Второе доказательство святитель Иоанн Златоуст заимствует из врачебной науки: он говорит, что каждый пластырь прикладывается не к здоровой части тела, не требующей врачевания, но к поврежденной части; глазная мазь или примочка полезна для исцеления глазных зрачков, но не для плеч; жидкие лекарства помогают от расстройства желудка; мазь прикладывается к ране, а не к смежной с ней части тела. Таким же образом и наши огорчения, причиняемые нам или потерей золота, или оскорблением нашей чести, или долговременной болезнью, или другим каким-либо злоключением,

我们之前提到，义人所遭遇的苦难，虽然令他悲痛，却不能将他击垮，也就是说，他内在的人，他的“我”，始终保持平静，甚至更加坚强。此处所言需要证据。圣约翰金口为我们提供了这些证据⁸⁹。第一：当我们的身体被各种疾病（各种疼痛）折磨时，常常一种疼痛会掩盖另一种疼痛，使其变得不敏感。例如，一个人手指受伤，同时又遭受头痛和腹痛：他不会抱怨手指的疼痛，在剧烈的疼痛中感受不到它，却向医生或朋友痛苦地抱怨剧烈的头痛和胃痛。圣者教导你，如果你因财富的失去、荣誉、名声或公民地位和尊严受损而受苦，也当如此行——你当在自己心中唤起对罪的深重痛苦，并从灵魂深处叹息，为了你的罪，你的救赎主基督受了多少苦难。想象一下，他被捆绑在审判柱上遭受鞭打，如何因心灵和身体的痛苦而精疲力竭地被拖过耶路撒冷街头前往髑髅地，如何被钉在十字架上，他在十字架上甚至忍受了怎样的嘲弄、侮辱、责骂和最痛苦的死亡。同时，也要明白并领悟你未来与你的罪孽（即违反上帝诫命）相称的惩罚：如果你能深刻地感受到这种对罪的深重悲伤，它将减轻并掩盖你的一切外在痛苦。正是在这个意义上，基督救主对他的门徒说：不要惧怕那些杀身体的（所有外在的身体痛苦和杀害身体的死亡），却不能杀灵魂；唯有惧怕那能把身体和灵魂都灭在地狱里的（马太福音 10:28）。圣约翰金口从医学中汲取了第二个证据：他说，每一片膏药都不是敷在身体健康、不需要治疗的部分，而是敷在受损的部分；眼药膏或眼药水对治疗眼睛的瞳孔有益，但对肩膀无益；液体药物有助于治疗胃病；药膏敷在伤口上，而不是敷在相邻的身体部位。同样，我们因金钱损失、荣誉受辱、长期疾病或任何其他不幸而造成的悲痛，既不能通过对我们健康有害的悲伤、眼泪或无益的哭泣来消除。在这些之中，你找不到丝毫的安慰：通过它们，你无法恢复财富、荣誉、健康，反而会增加悲伤。悲伤和忧愁对于这类损失或痛苦而言，并非真正的疗法：它们只对医治罪恶普遍有效。圣金口为教导我们，引用了许多例子，指出：是否有人受到财产没收的惩罚？他悲伤，但他的悲伤并不能取消惩罚；是否有人失去了儿子？他为他痛苦，但这并不能使儿子复活；是否有人遭到殴打？他悲伤，但所受的侮辱是无法挽回的；是否有人得了重病？他痛苦，但他的痛苦并不能使他恢复健康，反而会使其更加恶化；请注意，上述任何人，悲伤都未曾带来任何益处，反而只会增加他的痛苦。相反，某人犯了罪；他忏悔，为自己的道德堕落而悲伤，在上帝面前承认自己的罪——

⁸⁹Свт. Иоанн Златоуст. Беседа о статуях, V. 4.

圣约翰金口。论雕像，第五章，第四节。

не могут быть удалены от нас ни убийственной для здоровья нашего скорбью, ни слезами, ни бесполезными воплями. В них не найдешь ни малейшей себе отрады: богатства, чести, здоровья через них не возвратишь, а еще приумножишь скорбь. Скорбь и печаль служит для таких потерь и страданий действительным врачеванием: они действительны только для врачевания греха вообще. В наставление нам святой Златоуст приводит многие примеры, указывая: наказан ли кто конфискацией имущества? он скорбит, но скорбью его наказание не отменяется; лишился ли кто сына? болеет о нем, но этим сына не воскресить; нанесены ли кому побои? он скорбит, но нанесенное ему бесчестие невосвратимо; постигла ли кого тяжкая болезнь? он мучится, но страдание его не возвращает ему здоровья, но еще более расстраивает оное; заметь, что ни одному из упомянутых лиц скорбь не принесла никакой пользы, но лишь преумножила его страдания. Напротив, некто согрешил; он раскаивается, скорбит о своем нравственном падении, исповедует свой грех пред Богом – и этим истребил грех, уплатил свой долг⁹⁰. Об этом ясно свидетельствует святой апостол Павел: вы опечалились ради Бога и таким образом нисколько не понесли вреда, ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению; а печаль мирская (то есть о мирских потерях и огорчениях) производит смерть. Следовательно, печаль может быть и действительным врачеванием, и смертоносным ядом, а потому должно употреблять ее благоразумно.

В заключение тысячу раз повторю: никакое злоключение не одолееет праведника.

Глава III. Сообразование человеком своей воли с Божией волей составляет благоприятную жертву Богу

Мы веруем и исповедуем, что всегдашнее бескровное жертвоприношение Агнца Божия Христа Господа, совершаемое на литургии под видом хлеба и вина, есть благоприятная жертва Богу, от нас Ему приносимая: то есть при нашем участии в этом таинственном богослужении мы как бы всецело самих себя приносим Ему, нашему Господу, в жертву, следовательно, и нашу волю всецело подчиняем во всем Его Божественной воле.

Таким образом, скорбь и печаль служат для врачевания греха вообще. В наставление нам святой Златоуст приводит многие примеры, указывая: наказан ли кто конфискацией имущества? он скорбит, но скорбью его наказание не отменяется; лишился ли кто сына? болеет о нем, но этим сына не воскресить; нанесены ли кому побои? он скорбит, но нанесенное ему бесчестие невосвратимо; постигла ли кого тяжкая болезнь? он мучится, но страдание его не возвращает ему здоровья, но еще более расстраивает оное; заметь, что ни одному из упомянутых лиц скорбь не принесла никакой пользы, но лишь преумножила его страдания. Напротив, некто согрешил; он раскаивается, скорбит о своем нравственном падении, исповедует свой грех пред Богом – и этим истребил грех, уплатил свой долг⁹⁰. Об этом ясно свидетельствует святой апостол Павел: вы опечалились ради Бога и таким образом нисколько не понесли вреда, ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению; а печаль мирская (то есть о мирских потерях и огорчениях) производит смерть. Следовательно, печаль может быть и действительным врачеванием, и смертоносным ядом, а потому должно употреблять ее благоразумно.

Я тысячу раз повторю: никакое злоключение не одолееет праведника.

Глава III. Сообразование человеком своей воли с Божией волей составляет благоприятную жертву Богу

Мы веруем и исповедуем, что всегдашнее бескровное жертвоприношение Агнца Божия Христа Господа, совершаемое на литургии под видом хлеба и вина, есть благоприятная жертва Богу, от нас Ему приносимая: то есть при нашем участии в этом таинственном богослужении мы как бы всецело самих себя приносим Ему, нашему Господу, в жертву, следовательно, и нашу волю всецело подчиняем во всем Его Божественной воле.

⁹⁰Свт. Иоанн Златоуст. Беседа о статуях, V. 4.

Св. Иоанн Златоуст. Беседа о статуях, V. 4.

Блаженный Иероним в послании к Луцинию очень удачно выразил это в словах: «Жертвовать золото – дело людей начинающих, еще несовершенных: это делали Кратет, Антисфен⁹¹ и другие любители мудрости; но свойственное христианину дело состоит в принесении самого себя Богу и своему Искупителю Господу Христу, в посвящении всей своей жизни на беспрекословное исполнение воли Божией во всех наших делах и поступках»⁹². Тот все отдал Богу, кто самого себя принес Ему в жертву, отказавшись от своеволия, гордости и прочих пороков: только этого одного и требует от нас Бог, говоря: Сын Мой! отдай сердце твое Мне, и глаза твои да наблюдают пути Мои(Притч 23,26). Тогда, будь уверен, ты все отдашь Богу, если отдашь Ему свое сердце.

1

Приношение нашей воли в жертву Богу будет Ему приятно только при таком условии, когда приносящий эту жертву пребывает в благодати Божией, ведет жизнь по возможности безгрешную, исправляя ее всегдашним покаянием. Святитель Василий, объясняя слова псалма 28, 1:Принесите Господеву, сынове Божии(то есть сыны по благодати Божией),принесите... сыны овни(в жертву Богу) говорит, что прежде чем станешь совершать свое жертвоприношение пред Богом, прилежно испытай сам себя – принадлежишь ли ты к благодатным сынам Божиим? И если ты действительно сын благодати, приноси твой дар к алтарю. В таком только случае жертва твоя будет благоприятна Богу, и сердечно жалея, если совесть твоя уличает тебя в грехе, и приложи все старание и твердую решимость остерегаться грехопадения, которым отнимается от тебя милость Божия, и тем испросить себе прощение у Бога:сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит(Пс 50,19)⁹³.

«Ничего я не желал бы, как только иметь возможность отдать всего себя Тому, у Кого нахожусь я в неоплатном долгу, и сделаться таким образом Божиим доброхотным пленником у Господа», по выражению стихотворца. Святой

и другие智慧的爱好者都曾这样做;但基督徒的本分在于将自己献给上帝和他们的救主基督我主,将自己的一生奉献给无条件地遵行上帝在一切言行中的旨意。⁹² 凡将自己献给上帝作为祭品,并放弃了任性、骄傲以及其他罪恶的人,就已将一切献给了上帝:上帝只要求我们这一点,他说:我儿,将你的心归我,你的眼目也要喜悦我的道路(箴言 23:26)。那时,请你确信,如果你将心献给上帝,你就已将一切献给了祂。

1

我们若要向上帝献上我们的意志为祭,只有在献祭者居于上帝的恩典之中,并且尽可能过着无罪的生活,时常借着悔改来修正自己,这样的祭品才会蒙上帝悦纳。圣瓦西里在解释诗篇 28:1 的话语时说:“上帝的众子啊,你们要将荣耀能力归给上主!你们要将荣耀归给上主!”(即借着上帝的恩典而成为的儿子),“将.....公羊(作为祭品)归给上帝”,他说,在你向上帝献祭之前,要认真省察自己——你是否属于上帝恩典的儿子?如果你确实是恩典之子,就把你的礼物带到祭坛前。只有在这种情况下,你的祭品才会蒙上帝悦纳,如果你内心深处因良心控告你有罪而感到懊悔,那么就尽一切努力,下定决心警惕罪的堕落,因为罪会夺走上帝的怜悯,并以此来向上帝祈求赦免:“忧伤痛悔的心,上帝必不轻看”(诗篇 50:19)⁹³。

“我别无所愿,唯愿能将我的一切奉献给那使我负有永恒之债的主,从而成为上帝甘愿的囚徒,如诗中所言。圣奥古斯丁给予众人这样的教诲:“毫无疑问地相信上帝,并尽可能地将你的一切奉献给他。切勿渴望拥有自己, unrestricted

⁹¹Кратет (IV-III вв. до Р.Х.) и Антисфен (V-IV вв. до Р.Х.) – греческие философы-кинники, придерживающиеся крайнего аскетизма и нестяжания. Про Кратена, который происходил из состоятельной семьи, рассказывают, что он, став философом, раздал свое имение нищим. 克拉特斯(公元前四至三世纪)与安提西尼斯(公元前五至四世纪)是希腊的犬儒派哲学家,他们秉持着极端的禁欲主义和不贪财的原则。据说克拉特斯出身于富裕家庭,但在成为哲学家后,他便将自己的财产分赠给了穷人。

⁹²Блж. Иероним. Письмо 71, к Луцинию.

圣耶罗米。书信 71, 致路奇尼乌斯。

⁹³См.:Свт. Василий Великий.Беседа на псалом 28.

参阅:圣瓦西里大帝。《诗篇颂》第 28 首讲道辞。

Августин дает всем это наставление: «Несомненно веруй в Бога и всего себя, насколько возможно это тебе, Ему отдай. Не желай никогда принадлежать самому себе и неограниченно пользоваться самовластием, но признавай себя рабом премилосердного и благоуветливого Господа. Этим обращением к Господу ты сделаешься приятным Ему, и Он не перестанет приближать тебя к Себе, и не попустит приключиться ничему злему или горькому для тебя, кроме того, что необходимо для твоей же пользы, хотя о полезности сей ты и не подозреваешь»⁹⁴. Это же самое наставление Августин подтверждает в другом месте: «Ничего не можем мы принести Господу, как только сердечное повторение слов пророка Исаии: “Господствуй над нами, о Боже!”»⁹⁵. Некоторые жертвуют в святые храмы воск для свечей или елей для возжигания лампад, но и это – денежный обет, а потому он и недостаточен и не составляет особенной добродетели. Иные обещают пред Богом воздерживаться от употребления вина, особенно от пьянства, а иные раздают щедрое подаяние убогим, неимущим: это действительно многоценное пожертвование, но не превосходящее других обетов; ибо чем тебе помогут бедные относительно спасения души твоей? Бог не поставил Своей целью твое подаяние, но Его цель – искупить твою душу (отклонить ее от злодеяний, искупить от них и обратить на путь добродетели). Итак, принеси Ему в дар то, что Он искупил, то есть душу твою принеси Ему! Если спросишь меня: как принести мне свою душу, пребывающую в Его власти? Слушай: принеси душу свою, то есть самого себя, в своем добронравии, в чистых мыслях своих, в делах доброполезных. Так были принесены Богу пророчицей Анной сын ее Самуил, Пресвятой Девой – Христос Господь; Иоанн Креститель, Григорий Назианзин⁹⁶ и другие – их родителями принесены Богу: они достигли возраста славных знаменитых мужей. Если же столь полезно посвящение Богу других личностей, то во сколько раз полезнее посвящение самого себя Господу? Царь Давид в совершенстве исполнил это, предавая себя Богу на служение молитвенными словами: Волею пожру Тебе, то есть охотно стану приносить Тебе

и运用你的意志,而要承认自己是至仁慈、至和善之主的仆人。通过这番转向主,你将蒙他悦纳,他将不断使你亲近他,也不会允许任何邪恶或苦楚临到你,除了那些为你的益处所必需的,尽管你对此益处可能毫无察觉。”⁹⁴ 奥古斯丁在另一处也证实了同样的教诲:“我们能献给主的一切,唯有内心重复先知以赛亚的话语:‘愿你治理我们,哦上帝!’”⁹⁵ 有些人将蜂蜡用于圣殿中的蜡烛,或将油用于点亮灯盏,但这都是金钱的奉献,因此既不充分,也构不成特别的德行。另一些人则在上帝面前许诺戒酒,特别是戒除醉酒,还有一些人慷慨地施舍给贫困者和匮乏者:这确实是宝贵的奉献,但并未超越其他的许诺;因为贫困者在你的灵魂救赎方面能帮助你什么呢?上帝的目的并非你的施舍,他的目的乃是救赎你的灵魂(使她远离罪恶,从罪恶中救赎出来,并转向德行之路)。因此,将他所救赎的,即你的灵魂,献给他作为礼物吧!如果你问我:我如何献上处于他权能之下的灵魂?听着:献上你的灵魂,即你自己,在你的良善品德中,在你的纯洁思想中,在你的有益行为中。先知安娜将她的儿子撒母耳献给了上帝,至圣童贞女将主基督献给了上帝;施洗约翰、格里高利纳齐安津⁹⁶及其他人,都是他们的父母献给了上帝:他们都成长为荣耀显赫的人物。如果将他人奉献给上帝都如此有益,那么将自己奉献给主岂不更有益百倍?大卫王完美地实践了这一点,他以祷告的言语将自己献给上帝服侍:“我必甘心献祭与你,我要称谢你的名,上主啊,因它美好”(诗篇 53:8)。

⁹⁴Блж. Августин.Монологи, 1.15. 蒙福者奥古斯丁。《独语录》1.15。

⁹⁵Блж. Августин.Толкования на псалом 131 (3). 景教奥古斯丁。诗篇 131 篇注释(3)。

⁹⁶СвятительГригорий Богослов, Назианзин (329–390) – великий богослов, имеющий титул «вселенского учителя». С детства воспитывался в благочестии своей матерью, блаженной Нонной. 圣格列高利神学家, 纳齐安的 (329–390) ——一位伟大的神学家, 享有“普世教师”的尊号。他自幼便由其母, 蒙福的诺娜, 在虔敬中抚养长大。

жертвы, исповемся имени Твоему, Господи, яко благо (Пс 53,8).

И нам самим весьма приятно, если кто сам добровольно готов ко всем нашим услугам. Некогда знаменитому Сократу почитатели его приносили от изобилия своих богатств много драгоценных подарков. Один из его учеников, Эсхин, весьма бедный, пришел к нему и сказал: «Я ничего не имею, чтобы принести тебе дар, достойный тебя, и этим самым сознаю себя нищим; одно, что имею, это – я сам, самого себя посвящаю тебе на служение, каков бы ни был сей мой дар, но ты рассуди, что другие приносят тебе подарки от избытков своих, себе же оставили еще больше, я же все тебе отдаю, да будет же приятно мое приношение!» «Действительно, величайший и драгоценнейший подарок принес ты мне, – отвечал ему Сократ, – разве сам себя считаешь ты малоценным; но я постараюсь употребить все возможное, чтобы воздать тебе тебя же самого гораздо лучшим, чем принимаю тебя»⁹⁷.

Эсхин превзошел таким образом своим сердечным приношением Сократу самого Алкивиада, имевшего равное Эсхину сердце по таланту, и невольно посрамил все обильнейшие дары богатых юношей. Достойно обратить нам на это свое внимание: как может здравый ум в самом крайнем убожестве изобрести величайшее изобилие! Ценится предмет не по тому, какова его стоимость на рынке, но по тому, с каким усердием, с какой охотной волей приносится в дар. Тот приносит величайшую жертву Богу, правильнее, все приносит в жертву, кто приносит Ему ежедневно всю свою волю (то есть покоряет ее Божественной воле) и кто поступает так каждый день не один раз, не дважды, но многократно (сколько того потребуют обстоятельства), в особенности тогда, когда видит себя обуреваемым различными приманками, несчастьями, когда он – в величайшей беде, или же когда все сбывается по его желанию, тогда преимущественно должно обращаться к Богу с молитвою: «О Господи, Боже мой, я приношу всего себя в жертву Тебе, да будет надо мной Твое благоволение: да будет воля Твоя!» Эта жертва Богу устроит для нас в наших злключениях – терпение, в нашем счастье и успехах – целомудрие и умеренность. Эта жертва при злобных нападениях

我们自己也深感欣悦, 若有人自愿乐意为我们提供一切服务。曾几何时, 著名的苏格拉底, 他的仰慕者们从他们丰盛的财宝中献上了许多珍贵的礼物。他的一位学生, 埃斯基涅斯, 家境贫寒, 来到他面前说: “我一无所有, 无法献上配得上您的礼物, 因此我深感自己贫困; 我唯一拥有的, 就是我自己, 我将我自己奉献给您, 任凭我这份礼物价值几何, 但请您思量, 他人献给您的礼物来自他们的富余, 他们为自己留下了更多, 而我却将一切都献给了您, 愿我的奉献能蒙您悦纳!” 苏格拉底回答说: “你确实献给了我最大、最珍贵的礼物, 难道你认为自己微不足道吗? 但我会竭尽所能, 让你回到你自己身边时, 比我接受你时更加美好。”⁹⁷

埃斯欣以他那发自内心的奉献给苏格拉底, 如此超越了才华上与他旗鼓相当的阿尔西比亚德, 并无意中令所有富家子弟的丰厚馈赠黯然失色。我们应正视这一点: 健康的理智如何在最极端的贫困中创造出最伟大的丰盛! 一件物品的价值, 并非取决于它在市场上的价格, 而在于它是以怎样的热忱、怎样的乐意之心献出的。那将最伟大牺牲献给上帝的人, 更确切地说, 是将一切献为牺牲的人, 是每日将自己全部的意志 (亦即使之顺服于神圣的意志) 献给祂的人, 并且, 他每日这样做, 不是一次两次, 而是多次 (视情况需要), 尤其是在他看到自己被各种诱惑、不幸所困扰, 处于极大的苦难之中时, 或者当一切都如其所愿时, 这时更应主要地向上帝祈祷: “哦, 我的主, 我的上帝, 我将自己完全献给您作为牺牲, 愿您的恩宠降在我身上: 愿您的旨意成就!” 这种献给上帝的牺牲, 将在我们的不幸中为我们带来忍耐, 在我们的幸福和成功中带来贞洁和节制。这种牺牲, 在邪恶向我们发起攻击时, 能缓和我们的悲伤, 抑制我们的口不对上帝发出不敬的抱怨, 并使我们远离不耐烦; 它还能增加善行的报偿, 并最能吸引上帝的怜悯降临我们。简而言之, 这是我们抵御一切苦难、侵袭和诱惑的不可战胜的盾牌。

⁹⁷ История про Эскина и Сократа описана у Сенеки в сочинении «О благодеяниях» (I. 8).
8) 中记载了埃斯基纳斯与苏格拉底的故事。

塞涅卡在《论恩惠》一书 (I.

на нас умеряет нашу печаль и удерживает наши уста от неприличных нареканий на Бога, удаляет от нас нетерпеливость; она же умножает воздаяние за добрые дела и более всего привлекает к нам милосердие Божие. Словом, это – непобедимый щит наш против всех бед, напастей и искушений.

2

Предлагая всем означенное выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

Во времена Диоклетиана пресвитер Епиктет и монахи Астиан¹⁰⁰ благочестиво жили на Востоке и во время гонений на христиан были схвачены и заключены в тюрьму Латронианом, алмиридийским князем. Тогда Епиктет сказал Астиану: «Возлюбленный Астиан! Когда завтра предстанем пред судьей и он спросит нас о имени, отечестве и родителях, то одно ответим: мы – христиане, это

2

когда всем предложено выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

когда всем предложено выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

когда всем предложено выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

когда всем предложено выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

когда всем предложено выше обращение к Богу и предание себя в Его святую волю, некто из церковных учителей рассуждает так⁹⁸: «Я не имею ничего больше, как только две мелкие монеты, то есть тело и душу, или, говоря точнее, имею только одну монету – волю мою; и не отдам ли ее в распоряжение Того, Который меня, столь ничтожного, обогатил столь великими благодеяниями, что Он ценою Своей земной жизни, Своих страданий предварительно искупил меня из пленения греховного? Если же я не захотел бы подчинить всего себя Его святейшей воле и ее распоряжениям уже после своего искупления Им, то с какими глазами, сердцем и совестью предстану я пред милосердное лицо Бога нашего?» Святитель Иоанн Златоуст, говоря о каждодневном жертвоприношении святого апостола Павла самого себя в жертву Богу через те труды и страдания, которые переносил он ради евангельской проповеди, сказал: «Авель принес жертву, которая Богу была приятнее Каиновой жертвы; но если сравним Павлову жертву с Авелевой, то Павлова жертва будет столь выше и честнее Авелевой, сколь сравнительно далеко небо от земли, ибо Павел приносил Богу в жертву не овец и тельцов, но самого себя каждый день многократно, и этого еще было ему недостаточно, но кроме того, тщательно старался вместе с собой и весь мир посвятить Богу»⁹⁹.

⁹⁸ Эти рассуждения принадлежат Бернарду Клервоскому (1091–1153), французскому мистiku, учителю Католической Церкви. Этих размышлений из французского мистика, учителя Католической Церкви.

⁹⁹ Свт. Иоанн Златоуст. Беседа об апостоле Павле, I. Свт. Иоанн Златоуст. Беседа об апостоле Павле, I. Свт. Иоанн Златоуст. Беседа об апостоле Павле, I.

¹⁰⁰ Память мучеников Епиктета пресвитера и Астиана монаха празднуется 7 июля старого стиля. Память мучеников Епиктета пресвитера и Астиана монаха празднуется 7 июля старого стиля. Память мучеников Епиктета пресвитера и Астиана монаха празднуется 7 июля старого стиля.

имя наше, род и отечество. Если Богу угодно будет, чтобы мы пострадали за Христа, то при налагаемых на нас мучениях не станем представлять мучителям ничего другого, кроме молитвы Богу: «Господи Иисусе, Твоя в нас да будет воля». На другой день утром среди города было устроено общенародное судилище, на котором судили обвиняемых в верности Христу Епиктета и Астиана. Судья в присутствии всего народа спросил подсудимых: «Откуда вы родом, как вас зовут по имени и отчеству?» Епиктет отвечает: «Мы – христиане и рождены от христианских родителей». «Не об этом спрашиваю вас, – возразил Латрониан, – скажите имена ваши, я уже знаю ваше вероучение». Опять святые мученики отвечают ему: «Мы – христиане: Единому Господу нашему Иисусу Христу поклоняемся, а идолов гнушаемся». Услышав это, судья весьма рассердился и повелел обнажить их и бить без милосердия в продолжение долгого времени. Мученики, обагряемые кровью от нанесенных им ран, возводили очи на небо и громко молились: «Господи Иисусе Христе, Боже наш! Да будет воля Твоя с нами!» При этом Латрониан язвительно смеялся и укорял святых мучеников, говоря: «Где ваш заступник, у которого вы просите помощи? Пусть он придет теперь на помощь вам и возьмет вас из рук моих». Святые же мученики опять воззвали: «Мы – христиане, да будет в нас воля Бога нашего». Еще более разъярился мучитель и повелел повесить их тут же и строгать немилосердно их тела железными ногтями (орудиями с железными крючками наподобие ногтей). Однако ж и теперь мучитель не добился от мучеников других слов, кроме прежних: «Мы христиане, о мучителю Латрониане, пусть совершится в нас воля Бога нашего». Судья же, считая за бесчестие для себя быть побежденным мучениками, повелел опалить их зажженными факелами; но и при этом ничего другого не услышал от них, кроме слов: «Мы – христиане, пусть будет в нас воля Господа Бога нашего». Претерпев такие мучения, святые были отведены в темницу. На этом судилище находился некто из язычников по имени Вигилантий: он сидел близко от судьи и слышал часто повторяемые святыми мучениками слова: «Мы – христиане, да будет в нас воля Господа Бога нашего». Размышляя, он пришел к такому заключению, что в означенных словах заключается дивная, непонятная сила, облегчающая или совсем уничтожающая всякую боль, производимую мучительными операциями (сечением, жжением и

们的名字，是我们的家族和家乡。如果上帝旨意我们为基督受苦，那么在施加给我们的折磨中，我们除了向上帝祈祷，什么也不会呈现给施刑者：‘主耶稣，愿祢的旨意成就在我们身上。’”

第二天早晨，城中举行了公开的审判，叶皮克捷特和阿斯蒂安因忠于基督而被审判。审判官在众人面前问被告：“你们来自何方？你们的名字和家乡是什么？”叶皮克捷特回答说：“我们是基督徒，生于基督徒的父母。”“我问的不是这个，”拉特罗尼亚努斯反驳道，“告诉我你们的名字，你们的信仰我已知道。”圣殉道者们再次回答他：“我们是基督徒：我们只敬拜我们独一的主耶稣基督，厌恶偶像。”

听到这话，审判官大怒，命令剥去他们的衣服，无情地鞭打他们许久。殉道者们因伤口流血而全身染红，他们仰望天空，大声祈祷：“主耶稣基督，我们的上帝！愿祢的旨意与我们同在！”此时，拉特罗尼亚努斯刻薄地嘲笑并责骂圣殉道者，说：“你们的护卫者在哪里？你们向他求助？让他现在来帮助你们，将你们从我手中救走吧。”圣殉道者们再次呼喊：“我们是基督徒，愿我们上帝的旨意成就在我们身上。”

施刑者更加愤怒，命令立刻将他们吊起来，用铁爪（带有铁钩的工具，形似指甲）无情地刮擦他们的身体。然而，即使如此，施刑者也未能从殉道者口中得到其他话语，除了之前的话：“我们是基督徒，哦，施刑者拉特罗尼亚努斯，愿我们上帝的旨意成就在我们身上。”审判官认为被殉道者击败是一种耻辱，便命令用燃着的火把烧灼他们；但即使如此，他也没有听到他们说出的话，除了：“我们是基督徒，愿我们主上帝的旨意成就在我们身上。”

承受了这样的折磨后，圣人们被带入了监狱。在这次审判中，有一位名叫维吉兰蒂乌斯的异教徒，他坐在审判官附近，经常听到圣殉道者们重复的话语：“我们是基督徒，愿我们主上帝的旨意成就在我们身上。”他思索着，得出了一个结论：在这些话语中蕴含着一种奇妙、不可思议的力量，能够减轻甚至完全消除因酷刑（切割、烧灼等）所产生的一切痛苦，并使人感受不到其痛苦的作用。他开始不停地将这些话语铭记于心，不断重复，视之为抵御一切伤害和匮乏的全能守护之法：无论他走到哪里，无论在家中，躺下睡觉或醒来，心中除了这些话语，别无他物：“我们是基督徒，愿我们上帝的旨意成就在我们身上。”

т.п.), и не попускающая ощущать болезненного их действия. Он стал те же самые слова непрестанно держать в своем уме и памяти и постоянно повторять их, как всеильное охранительное средство против всякого вреда и всякой нужды: ходил ли он где-либо, был ли дома, ложась спать и вставая от сна, не имел ничего другого в уме, кроме этих слов: «Мы – христиане, да будет в нас воля Бога нашего».

Три дня провел Вигилантий в этом упражнении при помощи Божией. На четвертый день он, побуждаемый невидимой силой Божественной, начал и пред всеми высказывать: «Я – христианин (как бы обращаясь к судье), о мучитель Латрониан, да будет в нас воля Бога нашего». Затем пошел он в ту тюрьму, где были заключены святые христианские мученики, где и принял Святое крещение со всеми своими домашними (вероятно, от мученика Епиктета). Впоследствии же, когда святым мученикам были отсечены головы за исповедание Христа, он, в благодарность своим наставникам во Христе, с честью предал погребению их страдальческие тела.

Но обратимся к повествованию о страданиях Епиктета и Астиана. Они на другой день после первого их допроса судьей Латронианом были по его же повелению приведены в народное собрание для дальнейшего их испытания. Судья, приняв теперь манеры лисицы, с хитрой лаской спросил святых мучеников: «Ну! Вы почитаете народных богов наших или и теперь еще остаетесь при своем неразумии?» На этот вопрос ответил святой Епиктет: «Напрасно ты, Латрониан, трудишься, мы адских страшилищ не почитаем; ты скорее можешь лишиться нас здоровья и жизни, чем исповедания Христа, Бога нашего; тысячу раз мы говорили и не перестанем во всеуслышание возглашать: мы – христиане, и да будет в нас воля Бога нашего». При этих словах мучитель вскипел гневом и подобно льву зарычал на своих рабов: «Подать сюда самого крепкого уксусу и соли сию минуту! Пусть почувствуют эти нечестивцы свои раны, а вы не щадите трудов, натирайте их израненные члены покрепче уксусом и солью». При этом святые мученики не произнесли ни одного слова, противного своему вероисповеданию: «Мы – христиане, да будет в нас воля Божия». При всех мучениях оставаясь невредимыми, они опять заключены были в темницу, но по истечении

вигилантийского поста,潜心修行三日。第四日，他受一股无形神力催动，开始在众人面前宣称：“我是一个基督徒（仿佛是对着审判官说），哦，拉特罗尼安，你这施虐者，愿我们神的旨意成就在我们身上。”随后，他前往关押圣基督徒殉道者的监狱，在那里与他的全家（可能由殉道者埃皮克特托斯施洗）一同领受了圣洗。后来，当圣殉道者们因宣认基督而被斩首时，他为了感谢他在基督里的教导者们，恭敬地安葬了他们受苦的遗体。

然而，我們回頭來看看埃皮克泰特和阿斯提安受苦的敘述。在他們第一次受拉特羅尼安法官審訊的第二天，法官便命令他們被帶到民眾集會中，以便進一步的審訊。法官此時擺出狐狸的姿態，狡猾而溫馴地問這些聖殉道者：「哦！你們是尊崇我們百姓的神明，還是至今仍然冥頑不化呢？」聖埃皮克泰特回答這個問題說：「拉特羅尼安，你白費力氣了，我們不尊崇地獄裡的怪物；你寧可剝奪我們的健康和生命，也無法讓我們背棄基督，我們的上帝；我們已經說了千遍，並且會不停地高聲宣告：我們是基督徒，願我們裡面成就我們上帝的旨意。」聽到這些話，折磨者怒火中燒，像獅子一樣對他的僕人大吼：「立刻拿最強的醋和鹽來！讓這些不虔敬的人感受他們的傷口，你們不要吝惜勞苦，用力用醋和鹽塗抹他們受傷的肢體。」即便如此，聖殉道者們沒有說出一句違背他們信仰的話：「我們是基督徒，願上帝的旨意成就在我們裡面。」在所有的折磨中，他們毫髮無損，再次被關進監獄，但在三十天後，他們再次被帶到法庭，身體完全健康：在這裡，他們的嘴巴和牙齒被石頭打碎，並被棍棒毒打。然而他們仍然在眾人面前高聲宣告：「主我們的上帝，願你聖潔的旨意成就在我們裡面。」這持續了多次，直到最後死刑判決被宣布，判處他們斬首死刑。當他們被帶去處決時，聖殉道者

тридцати дней их снова представили на суд совершенно здоровыми: здесь сокрушали им уста и зубы камнями и жестоко били батогами. Они же все одно и то же возглашали всенародно: «Господи Боже наш, будь святая воля Твоя в нас». Это продолжалось многократно, пока наконец не был произнесен смертный приговор, осуждающей их на смертную казнь через отсечение головы. Когда их вели на казнь, святые мученики подбадривали друг друга и великодушно восхваляли Господа, возглашая: «Хвалите имя Господне за то, что сбылась на нас воля Божественная!» Достигши места казни, воспели песнь трех святых отроков: «Благословен Ты, Господи Боже отцов наших, хвально и прославлено имя Твое вовеки. Ибо праведен Ты во всем, что соделал с нами, и все дела Твои истинны и пути Твои правы, и все суды Твои истинны (Дан. 3, 26–27). Благодарим Тебя, что не воля человека, но Твоя воля во всем совершилась в нас». И в то мгновение, когда им предстояло быть усеченными, возник между ними похвальный спор о преимуществе и чести в том, кому из них первому наклонить свою голову под меч: Епиктет – уже украшенный сединами старик лет шестидесяти, изъявил свое согласие, чтобы предпослать к Богу Астиана, а потом и самому склонить голову под меч. Нимало не прекословя, возгласил Астиан: «О, возлюбленный отец, честный иерей Божий, пусть будет воля Божия и твоя!» И с этими словами наклонил свою голову под меч; святой же Епиктет, упав на тело ученика своего, с любовью обнял и поцеловал его, затем смиренно преклонил и свою голову под меч. Таким образом оба богоугодно скончались.

3

Вот два зеркала – Епиктет и Астиан, в которых отчетливо отразилось благочестивое согласие человеческой воли с Божественной при тягчайших обстоятельствах. Это – примеры, достойные подражания для каждого христианина при находящих на него искушениях впасть в противоречие с волей Божественной. В таких случаях каждый укрепляй себя краткой, но беспрестанной молитвою: «Я – христианин, да будет во мне воля Божия (а не моя воля); хотя это искушение неудобное для перенесения и трудное для меня, но да будет во мне воля Божия; хотя я и не предвидел и не ждал такой печали, но буди воля

их互相鼓勵,並慷慨地讚美主,高聲說:「讚美主的名,因為神聖的旨意成就在我們身上!」到達處決地點,他們唱起三位聖童子的歌:「主我們列祖的上帝啊,你是有福的,你的名是配受稱讚和頌揚直到永遠的。因為你在所做的一切事上都是公義的,你所有的作為都是真實的,你的道路是正直的,你所有的判斷都是真實的(但以理書 3:26-27)。我們感謝你,因為不是人的意志,而是你的旨意在我們裡面完全成就了。」就在他們即將被斬首的那一刻,他們之間發生了一場值得稱讚的爭論,關於誰先將頭伸到劍下更具優勢和榮譽:埃皮克泰特——一位滿頭白髮,年約六十歲的老人,表示同意讓阿斯蒂安先歸於上帝,然後他自己再將頭伸到劍下。阿斯蒂安毫不爭辯地高聲說:「哦,親愛的父親,尊貴的上帝祭司,願上帝的旨意和你的意願得以成就!」說完這些話,他將頭伸到劍下;而聖埃皮克泰特,倒在他門徒的身體上,愛意地擁抱並親吻他,然後謙卑地將自己的頭也伸到劍下。就這樣,他們二人都以上帝所喜悅的方式離世了。

3

有两面明镜——厄庇克忒托斯与阿斯提安,其中清晰映照出,在最严峻的境遇下,人的虔敬意志与神圣旨意和谐一致。这些榜样值得每一位基督徒效仿,当他面临与神圣旨意相悖的诱惑时。在这种情况下,每个人都当以简短却不间断的祷告来坚固自己:“我乃基督徒,愿神的旨意(而非我的旨意)成就在我身上;尽管这诱惑难以承受,对我而言亦是艰难,但愿神的旨意成就在我身上;虽然我未曾预料或期待此等悲伤,但愿神的旨意成真;即便此人恶意加害于我,愿神的旨意成就在我身上。”

Божия; хотя этот человек по злему умыслу причинил мне зло, будь воля Божия во мне».

Грозный израильский вождь Ииуй написал письма к самарийским начальникам и старейшинам города и послал в город Самарию для исполнения по ним. Они же немедленно избрали нарочных и послали их к Иию с таким ответом: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем (4Цар 10, 5). О, как часто Бог многократно и многообразно изъясляет нам Свою волю в Священном Писании для исполнения оной, чтобы мы поступали согласно ей! Так истинно: мы обязаны добродетельно следовать воле Божией, повторяя выше приведенные слова: мы рабы Твои, и что скажешь нам, то и сделаем, и что Тебе угодно, то и сделай с нами. Поэтому святой Антоний Великий часто повторял: «Если мы и все дела наши будем всегда предоставлять в руки Божии, то ни один демон не в состоянии будет вступить в единоборство с нами».

Илия Фесвитянин однажды поспорил с жрецами Вааловыми о том, он ли почитает и поклоняется истинному Богу или они? Для верного решения этого спора Илия и спорящие с ним жрецы условились, что тот будет победителем в этом споре, на чью жертву падет огонь с небес и сожжет ее. И когда Вааловы жрецы приготовили свою жертву для всесожжения и призывали имя Ваала от утра до полудня: «Ваале, услышь нас!». Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали по своему обряду. В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог, может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется! «И стали они кричать громче и кололи себя... ножами и копьями до крови, но все было тщетно. Прошел полдень, а они все ещё бесновались до самого вечера без всякого успеха. Тогда Илия сказал им: отойдите в сторону, чтоб и я совершил мое жертвоприношение всенародно (3Цар. 18, 26–29). Он устроил из двенадцати камней, по числу колен сынов Израиля (3Цар. 18, 31), жертвенник, положил на него дрова и, возложив на них рассеченного тельца, повелел все приготовленное им обильно полить водой. Сам между тем от всего сердца громко воззвал к Богу: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев!... Услышь меня ныне в огне! Да познают в сей день люди сии, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал всё по

строению. Израильский вождь Ииуй написал письма к самарийским начальникам и старейшинам города и послал в город Самарию для исполнения по ним. Они же немедленно избрали нарочных и послали их к Иию с таким ответом: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем (4Цар 10, 5). О, как часто Бог многократно и многообразно изъясляет нам Свою волю в Священном Писании для исполнения оной, чтобы мы поступали согласно ей! Так истинно: мы обязаны добродетельно следовать воле Божией, повторяя выше приведенные слова: мы рабы Твои, и что скажешь нам, то и сделаем, и что Тебе угодно, то и сделай с нами. Поэтому святой Антоний Великий часто повторял: «Если мы и все дела наши будем всегда предоставлять в руки Божии, то ни один демон не в состоянии будет вступить в единоборство с нами».

строению. Израильский вождь Ииуй написал письма к самарийским начальникам и старейшинам города и послал в город Самарию для исполнения по ним. Они же немедленно избрали нарочных и послали их к Иию с таким ответом: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем (4Цар 10, 5). О, как часто Бог многократно и многообразно изъясляет нам Свою волю в Священном Писании для исполнения оной, чтобы мы поступали согласно ей! Так истинно: мы обязаны добродетельно следовать воле Божией, повторяя выше приведенные слова: мы рабы Твои, и что скажешь нам, то и сделаем, и что Тебе угодно, то и сделай с нами. Поэтому святой Антоний Великий часто повторял: «Если мы и все дела наши будем всегда предоставлять в руки Божии, то ни один демон не в состоянии будет вступить в единоборство с нами».

Илия Фесвитянин однажды поспорил с жрецами Вааловыми о том, он ли почитает и поклоняется истинному Богу или они? Для верного решения этого спора Илия и спорящие с ним жрецы условились, что тот будет победителем в этом споре, на чью жертву падет огонь с небес и сожжет ее. И когда Вааловы жрецы приготовили свою жертву для всесожжения и призывали имя Ваала от утра до полудня: «Ваале, услышь нас!». Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали по своему обряду. В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог, может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется! «И стали они кричать громче и кололи себя... ножами и копьями до крови, но все было тщетно. Прошел полдень, а они все ещё бесновались до самого вечера без всякого успеха. Тогда Илия сказал им: отойдите в сторону, чтоб и я совершил мое жертвоприношение всенародно (3Цар. 18, 26–29). Он устроил из двенадцати камней, по числу колен сынов Израиля (3Цар. 18, 31), жертвенник, положил на него дрова и, возложив на них рассеченного тельца, повелел все приготовленное им обильно полить водой. Сам между тем от всего сердца громко воззвал к Богу: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев!... Услышь меня ныне в огне! Да познают в сей день люди сии, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал всё по

строению. Израильский вождь Ииуй написал письма к самарийским начальникам и старейшинам города и послал в город Самарию для исполнения по ним. Они же немедленно избрали нарочных и послали их к Иию с таким ответом: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем (4Цар 10, 5). О, как часто Бог многократно и многообразно изъясляет нам Свою волю в Священном Писании для исполнения оной, чтобы мы поступали согласно ей! Так истинно: мы обязаны добродетельно следовать воле Божией, повторяя выше приведенные слова: мы рабы Твои, и что скажешь нам, то и сделаем, и что Тебе угодно, то и сделай с нами. Поэтому святой Антоний Великий часто повторял: «Если мы и все дела наши будем всегда предоставлять в руки Божии, то ни один демон не в состоянии будет вступить в единоборство с нами».

строению. Израильский вождь Ииуй написал письма к самарийским начальникам и старейшинам города и послал в город Самарию для исполнения по ним. Они же немедленно избрали нарочных и послали их к Иию с таким ответом: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем (4Цар 10, 5). О, как часто Бог многократно и многообразно изъясляет нам Свою волю в Священном Писании для исполнения оной, чтобы мы поступали согласно ей! Так истинно: мы обязаны добродетельно следовать воле Божией, повторяя выше приведенные слова: мы рабы Твои, и что скажешь нам, то и сделаем, и что Тебе угодно, то и сделай с нами. Поэтому святой Антоний Великий часто повторял: «Если мы и все дела наши будем всегда предоставлять в руки Божии, то ни один демон не в состоянии будет вступить в единоборство с нами».

слову Твоему. Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе (3Цар. 18,36–37). И – о чудо! Внезапно ниспал огонь Господень на жертву и все попалил. Сколь много бывает у христиан трудов и утомлений, жалоб и усердия во время совершения наших молитвенных церковных обрядов и богослужений? Изнуряем тела свои постом, прилежно посещаем храмы и совершаем другие подвиги: это неплохо; но часто при этом не получаем огня небесного, не воспламеняемся мы истинным благоговением к исполнению Божественной воли и к тщательному избежанию противоречия между нашей волей, нашими желаниями с одной стороны и волей Божией – с другой. Редко когда, и то не от сердца, а так, без внимания произносим: «Буди воля Твоя, Господи, буди». Часто бывает, что мы и жертвуем чем-либо во славу Божию, и приглашаем других к тому, но все это не приносит истинной пользы, потому что принося в жертву Богу свое внешнее, не приносим Ему в жертву своей воли и своих пожеланий не подчиняем Его святой воле и даже не заботимся об этом.

Два человека просили святого Макария, чтобы он научил их молиться Богу. В ответ на их просьбу Макарий сказал: «В молитве своей немного говорите; но часто, подняв руки к небу, скажите чистосердечно: Господи Боже, как Ты желаешь и как Тебе угодно, пусть так и будет, ибо Он Сам лучше нас знает, что нам в известном деле полезнее». Это – прекрасное наставление о том, как должно молиться; таким же образом молился и преподобный Пахомий: он об одном просил Бога, именно о том, чтобы во всем исполнялась воля Божия.

Такое безусловное предание себя в волю Божию есть наибольшее и благоприятнейшее Богу жертвоприношение от нас, ибо в других своих приношениях человек жертвует только отчасти или через воздержание от пищи и питья, или благотворительными делами, или терпением в перенесении обид; напротив – в безусловном предании себя воле Божией он совершенно всего себя предает Богу, чтобы Он был полным властителем как над ним лично, так и над всем тем, что тот имеет, без всякого исключения и малейшего предмета, зависящего от его собственной воли. А потому эта безусловная преданность находится в

基督徒在进行祷告、教会礼仪和神圣事奉时，有多少辛劳和疲惫，多少抱怨和热忱啊？我们通过禁食来磨炼身体，勤勉地去圣殿，并进行其他的苦修：这并非不好；但我们常常因此未能获得天上的火，我们未能真正被敬畏之心点燃，以遵行上帝的旨意，并努力避免我们的意志和欲望与上帝的旨意相悖。我们很少能发自内心，甚至只是不经意地念出：“愿你的旨意成就，主啊，愿你的旨意成就。”我们常常也会为荣耀上帝而献上什么，并邀请他人也这样做，但这一切都未能带来真正的益处，因为我们在向上帝献上外在之物时，却没有将自己的意志和愿望献给他，没有使它们顺服于他神圣的旨意，甚至对此毫不关心。

有两个人请求圣马卡里教他们如何祷告上帝。马卡里回应他们的请求说：“你们祷告时少言，但要常常举手向天，真心实意地说：‘主啊，上帝，愿照您的意愿和喜悦成就，因为您比我们更清楚，何事于我们有益。’这是一个关于如何祷告的绝佳训示；同样地，帕霍米修士也如此祷告：他只向上帝祈求一件事，那就是愿上帝的旨意在万事上得以成就。”

这种将自己无条件地全然交付于上帝旨意的行为，是我们能献给上帝最宏大也最蒙悦纳的牺牲，因为在其他奉献中，人或通过节制饮食、或通过慈善之举、或通过忍受屈辱来献上部分；相反，在将自己无条件地交付于上帝旨意时，他将自己的全部全然献给上帝，使上帝成为他个人及其所拥有的一切的完全主宰，没有丝毫例外，也没有任何一件取决于他自身意愿的微小事物。因此，这种无条件的奉献与前述各类牺牲的区别，犹如整体之于其某个部分。

таком же отношении по своему различию к жертвам первого вида, в каком состоит целый предмет к какой-либо своей части.

Два замечания, достойные постоянной памяти, предлагаю здесь для наставления:

1) Когда ты, избранный Богом муж, предашь Ему, Его Божественной воле, всего себя совершенно и безусловно и свою собственную волю принесешь в жертву Богу, как зарезанного ягненка, то, умоляю тебя, никогда впоследствии об этом не раскаивайся: будешь ли ты потом жить хорошо или дурно, не печалься о данном тобой Богу обещании (принесении своей воли в жертву Божественной воле). Тебе известно поведение маленьких детей: они, будучи оскорблены близким для них лицом, говорят обидчику: «Я не твой, не хочу быть твоим, я свой!» – Хотя за несколько минут пред этим на вопрос: чей ты? отвечали: я твой; но что-нибудь сделано не по их желанию, и они уже отказывают в принадлежности своей оскорбителю их, переменяя свои слова и чувства к нему. Умоляю тебя, христианская душа, не уподобляйся означенному выше детскому обычаю. Не поступай подобно тому и ты пред Богом в том случае, если Бог допустит наказать тебя розгой или заточением в тюрьму. Если Он даже попустит предать тебя на мучения огненные, сокрушая многоразличными скорбями и напастьми; но беспрестанно взывай к Нему в сокрушении своего сердца: «Господи, помилуй меня: я – Твой, о Боже, Твой! Да будет воля Твоя во мне и надо мною!»

2) Опять же, когда ты, впадши в какой-либо тяжкий грех, например пьянства, осуждения или плотской похоти, будешь вопрошен: кому принадлежат те члены твоего тела, которыми совершил ты тяжкий грех, – не Богу ли они принесены не один раз, но сто, тысячу раз в жертву? Теперь же ты делаешь их орудиями тяжких грехов: пьянства, злословия, плотского непотребства для оскорбления, презрения и обид, наносимых ими как Богу, так и своим ближним, а более и самому себе по своему безумию и заглушению собственной совести? Осмотрись, человек, что ты делаешь? Ты потерял и веру и совесть: твой язык, твои очи, руки и все твое тело преданы тобой бесчисленно раз на служение Богу, теперь своими делами предаешь ты их демону? Смотри, что ты делаешь? Подвергаешь себя величайшей опасности, вечной гибели, и знай, что

ниже – две точки, достойные постоянной памяти, предлагаю здесь для наставления:

1) Когда ты, избранный Богом муж, предашь Ему, Его Божественной воле, всего себя совершенно и безусловно и свою собственную волю принесешь в жертву Богу, как зарезанного ягненка, то, умоляю тебя, никогда впоследствии об этом не раскаивайся: будешь ли ты потом жить хорошо или дурно, не печалься о данном тобой Богу обещании (принесении своей воли в жертву Божественной воле). Тебе известно поведение маленьких детей: они, будучи оскорблены близким для них лицом, говорят обидчику: «Я не твой, не хочу быть твоим, я свой!» – Хотя за несколько минут пред этим на вопрос: чей ты? отвечали: я твой; но что-нибудь сделано не по их желанию, и они уже отказывают в принадлежности своей оскорбителю их, переменяя свои слова и чувства к нему. Умоляю тебя, христианская душа, не уподобляйся означенному выше детскому обычаю. Не поступай подобно тому и ты пред Богом в том случае, если Бог допустит наказать тебя розгой или заточением в тюрьму. Если Он даже попустит предать тебя на мучения огненные, сокрушая многоразличными скорбями и напастьми; но беспрестанно взывай к Нему в сокрушении своего сердца: «Господи, помилуй меня: я – Твой, о Боже, Твой! Да будет воля Твоя во мне и надо мною!»

2)再者, 当你陷入某种重罪, 例如酗酒、论断或肉体欲望时, 你会被质问: 你用以犯下这些重罪的身体肢体, 它们属于谁? 它们不是一次又一次, 而是百次、千次地献祭给上帝吗? 如今你却将它们变为重罪的工价: 酗酒、诽谤、肉体的不贞, 用以冒犯、蔑视和伤害上帝、你的近人, 更因你的愚昧和良心的泯灭而伤害你自己? 看看你自己, 人啊, 你在做什么? 你已经失去了信仰和良心: 你的舌头、你的眼睛、你的双手和你整个身体无数次地献身于侍奉上帝, 现在你却用你的行为将它们交给魔鬼? 看看你在做什么? 你正将自己置于极大的危险之中, 永恒的毁灭之中, 要知道, 上帝是不可亵慢的: 人种的是什么, 收的也是什么 (加拉太书 6:7)。如果你不想最终被上帝离弃, 那么在你遭受最终惩罚之前, 再次顺服上帝的旨意, 虔诚地履行律法或神圣启示所命令的一切。以色列人所有的幸福都在于跟随上帝的

Бог поругаем не бывает: Что посеет человек, то и пожнет (Гал 6,7). И если не хочешь быть оставленным от Бога окончательно, опять покорись Божественной воле, пока не постигла тебя конечная кара, благоговейно исполняя все то, что закон или Божественное откровение повелевает. Все блаженство израильтян состояло в том, чтобы следовать Божью руководству на пути в Землю обетованную; это следование было указываемо им предшествующими их походу облаком и огнем. Точно таким же образом и наше вечное спасение состоит в том, чтобы мы совершали земное прохождение нашей жизни неизменно по указаниям огненного закона любви и осеняемые благодатным облаком Божия Промысла о Своей Церкви и о каждом из нас особо до тех пор пока, совершив богоугодно путь свой, не войдем в землю, кипящую молоком и медом, то есть в вечное Царство Божие. Следовательно, верен и праведен путь воли Божией. Он неизменно приведет нас в Царство любви Божией к человечеству.

Глава IV. Совершенствование человека зиждется на сообразности желаний и действий с объявляемой ему волей Божией в законе или же через действительные предназначенные от Бога события

Всякое деяние человека ценится по той конечной цели, которой желательно достигнуть. Этой-то конечной целью определяется качество наших поступков, их свойство, по которому одни поступки достигают блаженного конца, другие же приводят человека к гибели. Выбирая из множества конечных целей в жизни самую лучшую, то есть истинную и блаженную, не найдем мы ничего достойнее и благороднее, кроме исполнения воли Божией, которое постепенно приближает нас к Самому Богу и вечному блаженству в Его бесконечном Царстве. Поэтому нет лучших поступков, кроме тех, которые приближают нас к Богу и привлекают Его милосердие к нам грешным. Итак, истинно и праведно изречение Василия Великого: «предоставлять себя охотно во всех своих деяниях и поступках воле и водительству Божью», то есть отвергнуться собственного своеволия и принимать с благодарностью как все доброе, Богом посылаемое нам, так и все злополучное для нас, допускаемое Богом, – есть совокупность и высшая степень христианской святости. В силу этого

引导走向应许之地；这种跟随是由他们行进前方的云柱和火柱所指引的。同样，我们永恒的救赎也在于，我们以不变的方式，根据爱之火热律法的指引，并蒙受上帝对其教会和我们每个人特殊眷顾的恩典云彩的荫蔽，度过我们尘世的生命旅程，直到我们以蒙上帝喜悦的方式走完我们的道路，进入那流淌着牛奶与蜜的土地，即永恒的上帝之国。因此，上帝旨意的道路是真实而公义的。它将不变地引领我们进入上帝对人类的愛之国度。

第四章。人的完善，是建立在他的愿望与行为是否符合神在律法中所启示的旨意，或是否符合神所预定的真实事件。

人之诸行，其价值恒以所欲达至之终极为准。此终极目标，定吾辈行为之品质及其特质，盖因之，或有行为得享福乐之终，或有行为引人至灭亡。若于人生诸多终极目标中择一至美者，即真且福者，吾等将无所觅得，唯行主之旨意，斯乃最堪称颂与高贵者也。此行渐引吾辈近乎上帝，并引吾辈于其无穷天国中得享永恒之福乐。故无有诸行胜于引吾辈近乎上帝，并为吾等罪人招引其慈悲者。是以，圣瓦西里大帝之言实乃真切公义：“于一切行为举止中，欣然顺服上帝之旨意与引导。”此言意谓：弃绝己之私意，凡上帝所赐之善，并上帝所允之逆境，皆当感恩领受——此乃基督徒圣洁之集大成与至高境界。正因福音中之自我舍弃与背负基督之十字架，众圣徒方蒙上帝之高举与荣耀。此甘愿舍弃己意之举，按圣教父与虔敬生活导师之教诲，被视为信靠上帝神眷之人获得内心平安与宁静之唯一确凿开端。上帝神眷从不遗弃任何生灵与事物，皆导其趋向至美之终。此开端使吾辈心中确立对吾辈无穷福祉之坚定盼望，以致人不再愿信赖己力，不再属于自己，乃成为上帝之子民。其不再为己而活，乃

евангельского самоотвержения и несения на себе Креста Христова возвеличены и прославлены Богом все святые. Это доброхотное отвержение собственной воли, по учению святых отцов и учителей богоугодной жизни, считается единственным верным началом душевного мира и тишины человека, верующего в Промысл Божий, никогда не оставляющий никого и ничего без направления к наилучшему концу. Это начало утверждает в нас твердую надежду к нашему бесконечному благополучию, так что человек не желает уже полагаться на собственные силы, не принадлежит себе, но становится Божиим. Он живет не для себя, но для Бога, и что ниспосылает ему Бог, тем он доволен и за все благодарит Его, как в счастливой жизни, так и в злоключениях.

Такая покорность человека Богу есть благоприятнейшая для Него жертва: за эту жертву Бог наградил царя Давида самым почетнейшим отзывом о нем: нашел Я мужа по сердцу Моему... который исполнит все хотения Мои (Деян 13,22). Ибо Давид действительно настолько приблизился к Богу сердцем своим, что всегда был готов охотно и усердно исполнять всякое повеление Божие. Примером Давида должен руководиться каждый человек: предав себя вполне воле Божией в своем сердце, он не сочтет себя виновным в деяниях безразличных, необходимых человеку, которые сами по себе не заслуживают ни похвалы, ни порицания: ядение, питье, отдых и прочее, если он употребляет их умеренно во славу Божию, а не для того он ест или пьет, что этого алчет и жаждет (то есть стремится выполнить плотское к тому стремление, подобно неразумному животному). Вол или осел сказал бы: ем, потому что алчу; пью, потому что жажду; но разумному существу неприлично так говорить: ибо есть, пить, прохлаждаться, отдыхать он может желать не потому, что это ему приятно и угодно, но потому, что Богу было так угодно.

1

Подсолнечник, или солнечник (или тропион) – цветок, неизменно обращающийся к солнцу утром, в полдень и вечером не только в светлые дни, но и в мрачные. Природе этого цветка должна подражать воля человеческая, обращаясь к Богу и Его Божественной воле ежечасно, не только в светлые дни своей жизни, но и в тяжелые и мрачные. Святость человеческой жизни, по изречению одного

为上帝而活，凡上帝所赐，其皆满足，并为此一切而感恩，无论身处顺境抑或逆境。

人如此顺服上帝，乃是上帝最喜悦的献祭：因着这献祭，上帝赐予大卫王极高的赞誉：“我寻得合我心意的人……他将成就我一切的旨意”（使徒行传 13:22）。因为大卫确实以他的心如此亲近上帝，他总是乐意且殷勤地遵行上帝的每一道命令。每一个人都当以大卫为榜样：若将自己完全交托于上帝的旨意中，在心中，他便不会认为自己在那些对人而言必要且本身既不值得称赞也不值得指责的无所谓行为上犯了罪：例如饮食、休息等等。只要他适度地使用这些，为荣耀上帝，而不是因为他“饥渴”（即像无理性动物一样，努力满足肉体的冲动）。牛或驴会说：“我吃因为我饿；我喝因为我渴”；但有理性的存在不适于如此说：因为他进食、饮水、乘凉、休息，他所愿望的可能并非因为这些使他愉悦和欢喜，而是因为上帝如此乐意。

1

天芥菜，又名太阳花（或译为天芥菜），是一种清晨、正午及傍晚都向阳而开的植物，无论晴天抑或阴雨，它都始终如一。人的意志理当效仿这种花卉的自然秉性，时时刻刻向着上帝及其神圣的旨意，不仅在生命的明朗之日，亦在艰困阴晦之时。

正如一位智慧的神学家所言，人的圣洁生活在于基督徒毕生的圆满，并在于基督徒身上尽可能地

мудрого богослова, составляет совершенствование всего жития христианского и изображение в лице христианина всех по возможности добродетелей, отражающихся, как бы в некотором центре, в сообразовании нашей воли с Божественной волей: что угодно Богу, то пусть будет и тебе, христианин, угодно, чего не хочет Бог, не желай того и ты. Поступая по Его святым заповедям, при всяком недоумении в каком-либо деле поразмысли о нем и обратись к Богу: «Так, Господи, Ты повелеваешь это! – я немедленно исполню». Когда Богом запрещается что-либо, говори: «Так, Господи, охотно оставляю это, не сделаю Тебе неугодного». В таком добровольном повиновении нашей воле Божией выражается совершенство нашего смирения перед Богом, Которому мы обязаны достойно и праведно во всем повиноваться, по словам пророка: «Не Богу ли повиноваться будет душа моя?» Да, Ему она покорна: Он – покой душе моей, от Него спасение мое! Он – твердыня моя, убежище мое, не поколеблюсь я ни в чем, повинуюсь Ему! Богу, как Создателю, все (кроме человека) покорно, все работает Ему, но от человека, почтенного разумом, желает Бог добровольного повиновения.

2

В Ветхом Завете Моисей Боговидец изложил пред фараоном просьбу израильтян отпустить их из Египетской в следующих словах: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом (Исх 5,3).

Многие восхождение на небо (то есть в Царство Небесное) называют дорогой в три мили (миля равна семи верстам; но здесь миля употреблена в иносказательном значении). Из этих трех миль первую называют управляющею, вторую – просвещающею, третью – соединяющею: действительно идти к Богу по этой дороге весьма близко, если только человек соединит свою волю с Божественной волей. Христос Господь сказал: никто не благ, как только один Бог (Лк 18,19). Это изречение святые отцы приняли за основание положения, что разум Божий есть правило (основание для уразумения сущего и согласного с ним действия) всей истины, и притом правило неизменное: таким неизменным указателем должна быть воля Божия для нашей

汇集诸般美德, 这些美德仿佛在一个中心点汇聚, 即我们自身的意志与神圣的旨意相符: 凡上帝所喜悦的, 愿你——基督徒——亦喜悦; 凡上帝所不愿的, 你也不要渴望。

遵循祂神圣的诫命, 每当在某事上感到困惑时, 当深思并转向上帝, 说: “是的, 主啊, 您如此吩咐! 我将立刻遵行。”当上帝禁止某事时, 说: “是的, 主啊, 我乐意放下, 不去做那令您不悦之事。”

我们对上帝旨意的这种甘心顺服, 体现了我们在上帝面前谦卑的圆满。我们理当在一切事上庄重而公义地顺从祂, 正如先知所言: “我的灵魂岂不顺服上帝吗?”¹ 是的, 它顺服祂: 祂是我灵魂的安息, 我的救赎从祂而来! 祂是我的磐石, 我的避难所, 我顺从祂, 便一无所动!

万物 (除了人类) 皆顺服上帝这位造物主, 万物都为祂效力, 然而上帝希望受理性尊荣的人类能够甘心顺服。

¹ 诗篇 62:1

2

在旧约中, 蒙受神视的摩西向法老陈述了以色列人的请求, 希望他们能离开埃及, 他说: “希伯来人的神召了我们, 求你容我们往旷野去, 走三天的路程, 祭祀上主我们的神, 免得他用瘟疫、或刀剑攻击我们。” (出埃及记 5:3)。

许多人称升入天国 (即天国) 为 “三里之路” (一里等于七俄里; 但在此, 里是一个借喻的用法)。这三里中, 第一里被称为 “修正之里”, 第二里为 “启发之里”, 第三里为 “连接之里”: 确实, 若人将自己的意志与神的旨意结合, 那么走向神的这条路就非常近。主基督曾说: 没有人是良善的, 除了独一的神 (路加福音 18:19)。圣教父们将此话语视为一项原则的根基, 即神的理智是所有真理的 “规则” (理解存在之物并与其和谐行动的基础), 而且是一个不变的规则: 神的旨意, 对我们为达至真正良善的活动而言, 就应当是这样一个不变的指引。否则, 别无可能: 因为与神圣理智不符的事物, 不可能同时是真正的良善。圣约翰金口准确地说道: “凡合乎神旨意之事, 即便在我们看来不公不愿, 在神眼中却永远蒙悦纳和喜悦。反之, 凡无神之允准而行之事, 即非

деятельности к достижению истинного добра. Да иначе и невозможно быть: ибо не может сообразное с Божественным разумом не быть вместе с тем и истинным добром. Святитель Иоанн Златоуст верно говорит: «То, что бывает по воле Божией, хотя бы по виду казалось нам оно неправым и нежелательным, Богу всегда угодно и приятно. Напротив, то, что делается без Божия соизволения, то есть совершается иначе, нежели Бог хочет, по виду и приятное для Бога, на деле является в очах Божиих мерзким и незаконным». Пример подобного поступка представляется в Третьей книге Царств. Божиим повелением пророк, посланный для вразумления царя Ахав за то, что он простил побежденного на войне с израильтянами сирийского царя и побратался с ним против воли Божией. Пророк этот, чтобы не быть прямым обличителем царя, но при этом заставить его обличить самого себя, употребил такой способ: идя к царю, встречает израильтянина и говорит ему: «Бей меня по повелению Бога». Но человек этот не захотел побить пророка и в ту же минуту слышит из уст его ужасное предсказание: «Вот ты отойдешь от меня и за то, что не послушал гласа Господня, убьет тебя лев», что действительно исполнилось. Пророк, подошедши к другому, повторил свои слова: «Бей меня согласно повелению Божию». Этот человек бил его до того, что всего изранил. Когда царь Ахав проезжал мимо места, где находился пророк, то последний, закрыв свое лицо, сказал: «Я, раб твой, ходил на сражение, и один мой сослуживец подвел ко мне человека и сказал: “Стереги его, а если уйдет, то положишь свою душу за его душу или же должен будешь уплатить талант серебра”; я занялся другими делами, а порученный мне человек ушел». Царь сказал ему: «Таков тебе и приговор; ты сам решил» (то есть наказание за небрежность). Пророк тотчас снял покрывало со своих глаз, и узнал его царь, которому пророк некогда объявил известное определение Господа: «За то, что ты выпустил из рук твоих человека, закланного Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой – вместо его народа». Казалось бы, говорит святой Златоуст, что может быть неуместнее этого: кто бил и изранил пророка Божия – остался здоровым, а кто не бил его – понес наказание. Небезопасно пренебрегать заповедями воли Божией, повелевающей или же запрещающей что-либо! Всякому, кому возвещена воля Божия, неприлично расспрашивать много: зачем то предписывается к исполнению, а то запрещается? Вездесущий, Всеведущий и Всеблагий Бог – причина

按神所愿而行，即便外表上似能取悦于神，实则在神眼中乃是可憎与不法。”《列王纪上》中记载了一个类似行为的例子。一位先知奉神的旨意，被派去告诫亚哈王，因他违背神的旨意，赦免了在与以色列人战争中被击败的叙利亚王，并与他结盟。这位先知为了不直接责备君王，但又要他自责，便采取了这样的方式：他在前往见君王的路上，遇到一位以色列人，对他说：“奉神的命令击打我。”但那人不愿击打先知，立刻便从他口中听到可怕的预言：“看哪，你要离开我，因为你不听从主的声音，必有狮子击杀你。”此预言果然应验。先知又走到另一人面前，重复了他的话：“按神的命令击打我。”那人击打他，以至于他遍体鳞伤。当亚哈王经过先知所在之处时，先知遮住自己的脸说：“我，你的仆人，去打仗，我的一位同伴领了一个人给我，说：‘看守他，若他逃跑，你就必为他的命偿命，不然就得赔偿一他连得银子’；我忙于其他事务，我所看管的人却逃走了。”王对他说：“你的判决就是这样；你自己决定的”（即为疏忽所受的惩罚）。先知随即揭开蒙在眼上的遮盖，王认出他来，这先知曾向王宣告过主那众所周知的定论：“因为你把那被我咒诅的人从你手中放走了，你的性命必代替他的性命，你的百姓必代替他的百姓。”圣金口说道，这看似何等不合宜：击打并伤害神先知的人安然无恙，而不击打他的人却受了惩罚。轻忽神旨的诫命，无论是命令还是禁止，都是不安全的！凡已蒙神旨意启示之人，不宜多问：为何某事被规定实行，某事又被禁止？无所不在、无所不知、全善的神是万物之因，祂的圣旨是理性受造物意志或自由活动的至高无上、永恒不变的律法。凡事顺从神的旨意，或者说，使自己的自由意愿与祂的旨意相符——这是基督徒完美境界的最高终极阶段。

всех причин всего существующего, и Его святая воля – высочайший, неизменный закон для воли, или свободной деятельности разумных творений. Следовать во всем Божественной воле, или, что то же, сообразовывать свои свободные пожелания с нею – высшая конечная степень христианского совершенства.

Глава V . Сообразование человеческой воли с Божественной – величайшее добро в жизни

Брат блудного юноши (см.: Лк 15,11–32) весьма опечалился о том, что последний, расточивший свое имение на чужой стороне, живя в распутстве, по возвращении своем был милостиво принят своим отцом, который по этому случаю приказал рабам приготовить богатый пир и радовался спасению погибшего было сына. Старший сын, узнав об этом, рассердился и не хотел войти в дом. Чадолюбивый отец вышел к нему и начал просить его, чтобы он не производил смуты в такой радостный день спасения меньшего брата. Но разгневанный сын сказал: «Я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты держишь меня за раба и никогда не дал мне и козленка, чтобы повеселиться с друзьями моими, хотя тебе и приятно было мое послушание и повиновение. А когда пришел этот расточитель твоего добра на распутных женщин, ты тотчас же предложил ему все, что есть лучшего в доме, как бы в благодарность за добрые его подвиги: кто же может равнодушно смотреть на это?» Добрый отец, желая унять гнев вспылывшего сына, сказал ему: «Сын мой! Ты всегда со мной, и все мое – твое, или ты не знаешь, что ты такой господин в доме, как и я? Я и ты имеем для жизни одно и то же имущество, доходы с которого столько же принадлежат мне, как и тебе». Этими словами отец укротил сыновний гнев и помирил его с раскаявшимся меньшим братом.

Таким точно образом милосердный Бог сохраняет и умиротворяет всякого человека, сердечно предавшегося Его святой воле, и теми же словами поддерживает и укрепляет его сердце не преступать воли Божией, таинственно внушая ему: «Ты всегда находишься со Мной, пребываешь в Моем разуме и памяти, безропотно повинешься Моей воле; Я всегда с любовью смотрю на тебя и сохраняю тебя, чтобы ты не лишился Моей благодати (милости и даров благодатных); все Мое есть твое: Мое Небо,

第五章：使人的意愿与神的意愿相契合——生命中最伟大的善行

浪子（见 路加福音 15:11-32）的哥哥非常伤心，因为弟弟在异乡挥霍家产、过着放荡的生活，回来后却得到父亲的慈悲接纳。父亲为此还吩咐仆人预备丰盛的宴席，并为失而复得的儿子得救而欢喜。长子得知此事后，勃然大怒，不肯进屋。慈爱的父亲出来恳求他，希望他不要在这喜乐的日子里，为小弟弟的得救而制造混乱。但愤怒的儿子说：“我服侍你这么多年，从未违背过你的命令，你却把我当作仆人，甚至从未给我一只小羊羔，让我和朋友们一同欢乐，尽管你喜欢我的顺从和听话。而当这个挥霍你的家产、供养放荡女人的浪子回来时，你却立刻把家里最好的一切都献给他，仿佛是为了感谢他的‘善举’：谁能对此无动于衷呢？”慈父为了平息儿子突发的怒火，对他说：“我的孩子！你一直与我同在，我所有的一切都是你的，难道你不知道你在家中也是主人，就像我一样吗？我和你拥有同样的生活财产，这些财产的收入既属于我，也属于你。”父亲的这些话平息了儿子的怒气，也使他与悔改的小弟弟和好。

仁慈的上帝正是以这种方式，保守并使每一个全心将自己交托于祂圣意的人得享平安，并以同样的话语支持并坚固他们的心，使其不违背上帝的旨意，奥秘地向他们低语：“你总与我同在，居于我的心智与记忆之中，毫无怨言地顺服我的旨意；我总以爱意看顾你并保守你，使你不致失去我的恩典（我的怜悯与恩典之赐予）；凡我所有的，都是你的：我的天堂，众天使，更何况我的独生子也是你的，我自己亦是你的，且将永远是你的，正如我曾应许忠信的亚伯拉罕：我必作你

Ангелы, а еще более Единородный Сын Мой твой есть, и Сам Я есмь твой и буду твой, как обещал Я верному Аврааму: Я твой щит; награда твоя будет весьма велика, вечно на веки веков (Быт 15,1)⁶⁶.

Этим не ограничиваются дары Отца Небесного верным Его. Он через возлюбленного Сына Своего Господа нашего Иисуса Христа возвестил, что человек, всецело предавшийся воле Божией, может при известных обстоятельствах получить особенную благодатную власть для совершения таких дел, которые могут быть произведены только непосредственно силой Божественной. Это видно из непогрешительных слов Самого Иисуса Христа: Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит (Ин 14, 12). Воистину такую благодатную власть получают от Бога те, которые решились с ее помощью раз и навсегда управлять собой согласно воле Божественной и преодолевать противные ей собственные вожделения. Это – Божия держава, Божие Царство, это – любезное обетование, это – непрестающее сердечное общение с Богом, Который есть Любовь. Бог хочет иметь с человеком как бы нераздельное Царство; ибо все, что есть Божие, то принадлежит и верующему человеку, и Сам Бог – его принадлежность, его вечная, непреоборимая сила и щит! Об этом пространно говорит святой Павел: Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят, а сей храм – вы... Никто не хвались человеками, ибо все ваше (то есть все вы составляете одно человечество): Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше (то есть свойственно вам всем); вы же – Христовы, а Христос – Божий (1 Кор. 3: 17, 21–23). Все ваше, но ваше не по праву собственности вашей, а потому, что все служит к вашей пользе душевной или телесной и к достижению вами высочайшей, конечной цели – вечному блаженству с Богом и в Боге. Мир – ваш со всеми в нем созданными вещами; ибо последние необходимы вам в телесном и душевном отношении; жизнь – ваша для посвящения вами оной на служение Богу и ближним, что вменится вам в заслугу; смерть – ваша, потому что через нее, как через дверь, вступите в будущую, загробную жизнь; ваше настоящее, благополучное или мучительное, но через него вы можете стать добродетельными; ваше будущее – это жатва посеянного вами в настоящей жизни: что здесь посеете, то там и

的盾牌，你必得极大的赏赐，直到永永远远（创世记 15:1）。”

天父赐予其忠仆的恩赐并不止于此。祂通过祂的爱子，我们的主耶稣基督宣告，人若全然顺服神的旨意，在特定境况下，便能领受一份特别的恩典权柄，以成就唯有神圣力量方能直接完成之事。这从耶稣基督本人那无谬的言语中可见一斑：“我实实在在地告诉你们：我所做的事，信我的人也要做，并且要做比这更大的事。”（约翰福音 14:12）。确实，那些决意藉此恩典权柄，从此以后依照神圣旨意管理自身，并战胜与之相悖的私欲之人，才能从神那里领受这样的权柄。这是神的权能，神的国度，这是一份可爱的应许，这是一份与神不间断的心灵相通，因为神就是爱。神愿与人拥有一个仿佛不分割的国度；因为凡属神的，都属于信徒，而神自己——便是他的所属，他永恒不朽的力量与盾牌！圣保罗对此有详尽的论述：“若有人毁坏神的殿，神必要毁坏那人；因为神的殿是圣的，这殿就是你们……所以，无论是保罗，是亚波罗，是矶法，是世界，是生，是死，是现在的事，是将来一切的事，都是你们的；你们是基督的，基督又是神的。”（哥林多前书 3:17, 21-23）。“都是你们的”，但这并非出于你们的拥有权，而是因为一切都服务于你们的灵魂或身体益处，以及你们达致最高、最终目的——与神同在、在神之中的永恒福乐。世界——连同其中一切受造之物——是你们的；因为它们在身体和灵魂层面都是你们所必需的；生命——是你们的，为要你们将其奉献于事奉神和邻人，这将被视为你们的功德；死亡——是你们的，因为借着它，如同穿过一扇门，你们将进入未来的彼岸生命；你们的现在——无论是幸福或痛苦，但通过它你们可以变得有德；你们的未来——是你们在今生所播种的收成：你们在这里种什么，在那里就收什么（参阅：加拉太书 6:7）：爱神的人……万事都互相效力，叫他们得益处（福乐）（罗马书 8:28）。神满足我们内心对救赎的渴望，也不拒绝我们的祈祷（参阅：诗篇 20:3）。

пожнете (см.: Гал 6,7): любящим Бога... все содействует ко благу (блаженству) (Рим 8,28). Желание сердец наших о спасении Бог исполняет и молитв наших не отвергает (см.: Пс 20, 3).

1

Сын древнего грека Фемистокла¹⁰¹ хвалился некогда, что все афинские граждане состоят под его управлением и распоряжением, потому что все они того же хотят, чего он желает. Удивлялись этим словам дерзкого юноши и не верили им, он же присовокупил: «Чего я хочу, и мать моя желает того же (ибо она до безумия любила сына), чего же мать желает, того желает и отец мой Фемистокл, а всем известно: что угодно Фемистоклу, то самое угодно и всем афинянам. Потому я и заключаю, что все афинские граждане подчинены и повинуются моей власти». Это, разумеется, легенда. Но подобно этому человек правдивый, совершенно отвергшийся своеволия, или, что то же, совершенно отдавший себя в руководство Божиего Промысла, может с чистой совестью сказать: «Того, чего я хочу, желает все Небесное Воинство (ибо я никогда не хочу ничего другого, как только того, чего хочет Бог)». Но чего хочет Бог, того же хотят непременно все святые Ангелы и святые угодники Божии; к такому-то человеку Отец Небесный обращает благоприятное слово: «Сын Мой! Все Мое есть твое»; одни только беззаконники противятся до сих пор Богу. Но настанет время, когда и они будут преданы праведным в поправление ногами: Яко овцы во аде положены суть, смерть упасет я: и обладают ими правый завтра (Пс 48,15). Действительно, ночью в жизни творится много беззаконий, но они покрываются таинственным мраком, многое противостоит воле Божией, и Бог молчит до времени. Но наутро, то есть в последний день мира, когда все воскреснут, тогда возобладает над беззаконными праведием, и помощь первых победит во аде (то есть кромешная тьма не будет покрывать их беззаконий); от славы своей изриновени быша (они лишатся своей славы и могущества); вся сила и власть нечестивых распадется, как изношенная ветхая одежда, и сами они отвержены будут Богом. Тогда вполне исполнится изречение: «Вся Твоя суть, Господи!»

1

Греческий человек Фемистокл¹⁰¹ — сын Фемистокла, все афинские граждане состоят под его управлением и распоряжением, потому что все они того же хотят, чего он желает. Удивлялись этим словам дерзкого юноши и не верили им, он же присовокупил: «Чего я хочу, и мать моя желает того же (ибо она до безумия любила сына), чего же мать желает, того желает и отец мой Фемистокл, а всем известно: что угодно Фемистоклу, то самое угодно и всем афинянам. Потому я и заключаю, что все афинские граждане подчинены и повинуются моей власти». Это, разумеется, легенда. Но подобно этому человек правдивый, совершенно отвергшийся своеволия, или, что то же, совершенно отдавший себя в руководство Божиего Промысла, может с чистой совестью сказать: «Того, чего я хочу, желает все Небесное Воинство (ибо я никогда не хочу ничего другого, как только того, чего хочет Бог)». Но чего хочет Бог, того же хотят непременно все святые Ангелы и святые угодники Божии; к такому-то человеку Отец Небесный обращает благоприятное слово: «Сын Мой! Все Мое есть твое»; одни только беззаконники противятся до сих пор Богу. Но настанет время, когда и они будут преданы праведным в поправление ногами: Яко овцы во аде положены суть, смерть упасет я: и обладают ими правый завтра (Пс 48,15). Действительно, ночью в жизни творится много беззаконий, но они покрываются таинственным мраком, многое противостоит воле Божией, и Бог молчит до времени. Но наутро, то есть в последний день мира, когда все воскреснут, тогда возобладает над беззаконными праведием, и помощь первых победит во аде (то есть кромешная тьма не будет покрывать их беззаконий); от славы своей изриновени быша (они лишатся своей славы и могущества); вся сила и власть нечестивых распадется, как изношенная ветхая одежда, и сами они отвержены будут Богом. Тогда вполне исполнится изречение: «Вся Твоя суть, Господи!»

¹⁰¹ Фемистокл (ок. 528-ок. 460 до Р.Х.) — афинский государственный и военный деятель. Пользовался в Афинах большим влиянием. Фемистокл (ок. 528-ок. 460 до Р.Х.) — афинский государственный и военный деятель. Пользовался в Афинах большим влиянием. Фемистокл (ок. 528-ок. 460 до Р.Х.) — афинский государственный и военный деятель. Пользовался в Афинах большим влиянием. Фемистокл (ок. 528-ок. 460 до Р.Х.) — афинский государственный и военный деятель. Пользовался в Афинах большим влиянием.

О дивных вещах рассказывает путешествовавший по Палестине Брокард¹⁰², удостоверяя, что все, о чем рассказывает, видел собственными глазами. Так, он описывает, например, что пред воротами Иерусалима на расстоянии брошенного камня находится место, на котором Христос излагал народу Свое Божественное учение, где указывают камень, с которого женщина, слушавшая проповедь Его, возгласила: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! (Лк 11, 27). Этот холм никогда не покрывается песком, хотя все окрестности им усыпаны, как будто снегом занесены; летом и зимой украшает это место зеленая растительность, никогда не увядающая. Вполне уместно уподобить этому чудному, всегда зеленеющему холму человека, постоянно содержащего в своем сердце волю Божию и как бы говорящего: «Господи мой! Ведь Ты – мой? Истинно – мой? Прошу же и молю Тебя: здесь проповедуй, я Тебя слышу и слова Твои сердечно исполнять буду». Такой ум никогда не покрывается песчаными тучами бед и скорбей, и совершенно нет ни одного зла, при перенесении которого он не говорил бы: «Господи, Ты весьма милостиво обходишься со мной и выше меры прощаешь мне мои погрешности; я заслужил большее наказание: я чувствую и вижу – все это было легким для меня; но я обращаю свое внимание не на претерпеваемые мной страдания, но на Твою святую волю; Тебе благоугодно было попустить учинить надо мной эту беду, эту скорбь, я не смею ничего возразить против Тебя; ибо для меня благоприятно все то, что Тебе благоугодно; всяким Твоим благоволением я совершенно доволен; и по всякому мановению Твоему представляю себя готовым подчиниться Твоим распоряжениям: повелевай мной, господствуй, управляй моими судьбами, изменяй их по своему благоусмотрению. Я был бы безумен и нечестив, если бы вздумал поправлять Твои распоряжения или предписывать Тебе какую-либо меру участия в мироуправлении». Человека с таким умом никогда и никакое злоключение не одолеет, никакие потери, понесенные им, не заставят его возроптать против Бога или удалиться от Него: таким способом он зимой и летом остается непобедимым; во время благополучное и находясь в злоключениях, как неувядаемое растение, неизменно зеленеет и процветает.

周游巴勒斯坦的布罗卡德¹⁰²讲述了一些奇妙的事情, 他保证自己所说的一切都亲眼所见。例如, 他描述说, 在耶路撒冷城门前, 距离投掷石子之遙的地方, 有一个基督向民众宣讲他神圣教义的地方。在那里, 人们指着一块石头, 一位听他讲道的妇女曾在这块石头上高声说: “怀你和乳养你的有福了!” (路加福音 11:27)。这个山丘从未被沙土覆盖, 尽管周围的一切都被沙土覆盖, 仿佛被雪掩埋一般; 夏日与冬日, 翠绿的植物都装点着这个地方, 永不枯萎。

将一个恒久保持在心中上帝旨意, 并仿佛说着: “我的主啊! 祢不是我的吗? 真是我的吗? 我恳求祢, 也祈求祢: 在这里宣讲吧, 我听祢, 并要由衷地遵行祢的话语。”这样的人, 完全可以比作这座奇妙的、常青的山丘。这样的心智, 绝不会被苦难和忧愁的沙尘笼罩, 也绝不会有任何邪恶, 在承受它的时候, 他不曾说过: “主啊, 祢如此仁慈地待我, 并过分地宽恕我的过犯; 我本应受到更大的惩罚: 我感觉到并看到——这一切对我来说都是轻微的; 但我将注意力放在的不是我所遭受的痛苦, 而是祢神圣的旨意; 祢乐意允许这灾祸、这忧愁临到我, 我不敢对祢有任何异议; 因为凡祢所喜悦的, 对我都是有利的; 祢的一切恩惠都令我完全满意; 我甘愿顺从祢的一切指令: 管理我, 主宰我, 掌管我的命运, 按祢的意愿改变它们。如果我胆敢修正祢的安排, 或向祢规定任何参与治理世界的尺度, 那我将是愚蠢和不敬的。”拥有这样心智的人, 无论何时, 无论何种灾祸都无法战胜他, 他所遭受的任何损失, 都不会让他对上帝心生怨怼或远离上帝: 他以这种方式, 在冬夏之时都保持不败; 无论顺境逆境, 他都像永不枯萎的植物一般, 持续青翠茂盛。

¹⁰² Брокард, или Бурхард (XIII в.) – монах-доминиканец, немецкий путешественник. О своем посещении Святой Земли составил труд «Descriptio Terrae Sanctae». 布罗卡德, 或布尔哈德 (十三世纪) ——多米尼加修士, 德国旅行家。他撰写了《圣地描述》(Descriptio Terrae Sanctae) 一书, 记录了他对圣地的访问。

Когда человек вступит на колесницу, управляемую волей Христа, Бога нашего, он легко войдет в число друзей Христовых или будет зачислен в круг близкого родства Христова, по собственному Его изречению: кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и мать (Мф 12,50). При этом благоразумно возглашает святой Евфимий: удивительна сила исполнения воли Божией, она сообщает беспрекословно повинующимся Божью повелению свойство сверхчеловеческое, творит их ближайшими родственниками Христовыми! Истинно, величайшее в этой жизни добро есть соединение собственной воли с повелением воли Божественной! Святой муж имел обыкновение говорить: чего ты желаешь, то самое есть твое я, твое существо, твоя личность. Ибо воля наша, присоединившаяся искренно сердечно к Божественной воле, так сильна, что превращает всего человека, все его чувства, его пожелания и действия в существо чистое, невинное, добродетельное, – одним словом, чего мы сильно и сознательно желаем, тем и действительно становимся в душе своей. Никто не желает быть действительно сердечносмирным, послушливым или щедрым, если он на деле не таков, он только притворяется желающим быть таковым. Истинное желание обнаруживается делом: «что хочешь, то и есть». Тот же святой муж добавляет: если силы твои недостаточны для совершения великих дел или пожертвований для неимущих, то по крайней мере имей величайшее намерение и неограниченное желание к тому. Ты неимущий бедняк? Однако ж можешь иметь богатое сердце, которое, если бы могло, охотно и щедро наделяло бы неимущих. У тебя нет достаточных сил и средств, но можешь так расположить и посвятить себя на жертву Богу и для добра ближним, как если бы имел ты в самом себе тысячу душ, а на теле тысячу голов и все это был бы готов положить за Христа и веру в Него. Ты считаешь себя обиженным и несчастным? Предавай себя во всем волю Божию, говоря: «да будет воля Твоя надо мной, о, Боже мой!», и достигнешь величайшего благополучия. Действительно тот несчастен и беден, кто не может сам собой управлять, о котором спорят между собой многообразные мирские страсти: кому из них он принадлежит? Подобно этому греческие города

那位圣洁的人常说：“你所渴望的，正是你的‘我’，你的存在，你的人格。”因为我们真心诚意地依附于神圣旨意的意志，其力量如此强大，能将整个人、他所有的情感、他的愿望和行动，都转化为纯洁、无辜、有道德的存在——简而言之，我们强烈而自觉地渴望什么，我们的灵魂就真正成为什么。没有人会真心渴望成为一个真正谦卑、顺从或慷慨的人，如果他实际上并非如此，他只是假装渴望如此。真正的渴望通过行动显明：“你想要什么，你就是什么。”

同一位圣人补充道：“如果你的力量不足以行大善或为贫困者捐赠，那么至少要有最宏大的意图和无限的愿望。你是一个一无所有的穷人吗？然而你却可以拥有一颗富有的心，如果它能够，它会乐意且慷慨地施予贫困者。你没有足够的力量和资源，但你可以如此安排并献身于上帝，并为邻人的益处而牺牲，就好像你自身拥有千百个灵魂，身上拥有一千个头颅，并且所有这些都愿为基督和对祂的信仰而奉献。”

你认为自己受了委屈、不幸吗？凡事都将自己交托于上帝的旨意，说：“愿祢的旨意成就在我身上，哦，我的上帝！”你将达到至高的幸福。真正不幸和贫穷的人，是那些无法掌控自己的人，他们被各种世俗的激情争夺着：他到底属于哪一种激情？这就像希腊城邦为了荷马而争论不休：荷马到底出生在哪一个城邦？因为这样反复无常、对上帝缺乏信心的人，会将自己屈服于各种可憎的激情和恶习：有时是高傲（傲慢）、贪婪（贪财）、或易怒（对他人疯狂的恼怒）、或嫉妒；有时是酗酒或放荡，他几乎从不属于自己，更遑论属于上帝（即从不思考他那不朽的灵魂和上帝），因为他从未掌控自己。

赞美拜占庭皇帝希拉克略的诗人曾这样形容他：“将一切臣服于脚下，却将自己奴役于淫荡

спорили между собой о Гомере: в котором из них родился Гомер? Ибо такой непостоянный, слабый верой в Бога человек подвергает себя порабощению всевозможным мерзким страстям и порокам: иногдавысокоумию(высокомерию), любостязанию (сребролюбию), или гневливости (безумной раздражительности против кого-либо), или зависти; иногда пьянству илираспутству,и едва ли когда-нибудь принадлежит он самому себе, тем более – Богу (то есть никогда не думает о бессмертной душе своей и о Боге), ибо никогда не владеет собой. О византийском императоре Ираклии выразился воспевавший его поэт: «Вся под ноги покоривши, блуду и гневу себя поработил». О таком человеке можно справедливо сказать: хотя он и много всего имеет, но себя самого потерял; он не принадлежит себе, будучи рабом денег, вредных похотей и многих других злых дел; о сколь лучше муж долготерпеливый, нежели храбрый,и владеющий собою лучше завоевателя города!(см.:Притч 16,32). Если хочешь все покорить себе, сам прежде покорись воле Божией: тогда много сделаешь доброго, когда самим тобой будет управлять воля Божия.

3

Всемиловитый Бог в каждом веке имеет среди людей Своих избранных и близких друзей, которых Он предназначает к совершению великих дел Своих, открывает им Свои многие возвышенные и глубокие тайны и невидимо присутствует в их добрых нравах и поступках, наставляя и вразумляя их внутренне в сердце и просвещая в уме. Между этими избранныками Божиими одни первого, так сказать, призвания, другие –второго,иные – третьего. Говоря иными словами: они различаются степенью внутреннего приближения их к Богу, Божия к ним благоволения и предназначения их к совершению дел Божиих, – всех таковых называем мысвятымиБожиими. По изречению мудрого Сенеки, между добрыми мужьями и Богомдружбаесть соединяющая их добродетель¹⁰³. Я сказал дружба? Нет, это выражение слишком слабое. Правильнее сказать, – это духовное единение с Богом, подобное брачному союзу мужа и жены, это – союз Христа с членами Его Церкви (ср.:Еф 5, 25–33), ибо по деяниям своим добрый человек отличается от Бога только временем, пространством и могуществом. Он – Божий ученик

и гнева.”对于这样的人，可以公正地说：尽管他拥有许多，却失去了自己；他不属于自己，而是金钱、有害欲望和许多其他邪恶行为的奴隶；“不轻易发怒的，胜过勇士；治服己心的，强如取城。”（箴言 16:32）。如果你想让万物臣服于你，首先要自己臣服于上帝的旨意：当上帝的旨意管理你时，你就能做许多善事。

3

在每一个世代中，慈悲的上帝都在人类之中拥有祂拣选的亲密朋友，祂预定他们去成就祂的伟大作为，向他们揭示祂许多崇高而深奥的奥秘，并在他们良善的品德与行为中无形地临在，在他们内心深处教导和启发他们，并光照他们的心智。在这些上帝的蒙选者中，有些人是第一次的蒙召（可称之为第一次的呼唤），有些人是第二次，还有些人是第三次。换句话说，他们因其内心与上帝亲近的程度、上帝对他们的恩宠以及他们被预定成就上帝事工的程度而有所不同——所有这样的人，我们都称之为上帝的圣者。正如智者塞涅卡所言，在良善之人与上帝之间，“友谊”是连接他们的美德¹⁰³。我说了友谊？不，这个表达太过微弱。更准确地说，这是一种与上帝的属灵合一，如同夫妻的婚姻结合，这是基督与祂教会肢体的结合（参阅：以弗所书 5:25-33），因为一个善良的人，其作为与上帝的区别仅在于时间、空间和能力。他是上帝的门徒，热切地效法祂：因为我们所有基督徒，要么已经在实际上是上帝真正的后裔，要么仍在可能性之中。爱比克泰德在教导所有人的时候说：“如果凯撒接纳你为亲属并提拔你，那么谁不会畏惧你的容颜呢？如今你

¹⁰³ Сенека. О Провидении, 1.

塞涅卡。《论天意》1。

и ревнивый подражатель Его: ибо все мы, христиане, или уже в действительности истинное Божье порождение, или только еще в возможности. Эпиктет в поучение всем людям говорил: если бы кесарь принял тебя в свое родство и возвысил бы тебя, тогда кто бы не устрасился твоего лица? Теперь же, когда ты стал сыном Божиим, не уважаешь себя и своего высокого достоинства, попирая оные неразумными скотскими побуждениями и влечениями греховными? Воистину, многоуважаемый старец, мы – род святой, род Божий (см.: Деян 17, 29) и сыны Всевышнего все, но только по сообщению нам сего милостью Божией, по благодати Его, и если не желаем лишиться этого дара, должны сохранять его святостью своей жизни.

Первою же степенью к богоугодной жизни и святости служит совершенное предание всего себя и всего своего в волю Божию и ее распоряжение; на высшие же степени святой жизни вступают те, которые глубже постигают высоту и силу воли Божией и непостижимых Божиих планов и всемогущества в мироправлении. Поэтому блаженный апостол Павел, желая, чтобы его последователи постепенно восходили на такую высоту богопознания, пишет им: не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном (Кол 1, 9). Он не довольствуется тем, чтобы его ученики только знали волю Божию, но желает, чтобы они достигли высших степеней этого познания, всей полноты его; он хочет со всем усердием, чтобы они глубже вникали в дела и распоряжения Божии: святой Павел хорошо знал, что если бы он умолил Бога об этом благе для учеников своих, то они без затруднения успели бы во всякой добродетели.

Как было бы хорошо и справедливо, если бы человеку всегда нравилось то, что благоугодно Богу от века!

Древние римляне обыкновенно на прошениях, подаваемых ими кесарю, подписывались так: «Божеству и величеству твоему преданный N N». Язычники делали это из одной лести и человекоугодия, но нам, христианам, когда молимся пред всемогущим Богом о прощении своих грехов и о помощи во всех своих нуждах, тем более должно оказывать знаки смиреннейшего прошения не из

уже став себя сыном Божиим, но из уважения к Его достоинству, и из желания не лишиться этого дара, должны сохранять его святостью своей жизни. Эпиктет в поучение всем людям говорил: если бы кесарь принял тебя в свое родство и возвысил бы тебя, тогда кто бы не устрасился твоего лица? Теперь же, когда ты стал сыном Божиим, не уважаешь себя и своего высокого достоинства, попирая оные неразумными скотскими побуждениями и влечениями греховными? Воистину, многоуважаемый старец, мы – род святой, род Божий (см.: Деян 17, 29) и сыны Всевышнего все, но только по сообщению нам сего милостью Божией, по благодати Его, и если не желаем лишиться этого дара, должны сохранять его святостью своей жизни.

事奉上帝的生命与圣洁，其首要的阶梯在于将自己和一切所有全然交托于上帝的旨意及其安排之中；而那些更深入地领悟上帝旨意之崇高与大能，以及上帝在治理世界中那不可测度的计划和全能者，便能踏入圣洁生命的更高阶梯。因此，蒙福的使徒保罗，为使他的追随者能渐次升至如此高超的神识境界，写信给他们说：我们不住地为你们祷告祈求，愿你们在一切属灵的智慧 and 悟性上，满心认识上帝的旨意（歌罗西书 1:9）。他不仅满足于门徒们仅仅知晓上帝的旨意，更愿他们达到此种认识的最高层次，即其全然的丰满；他全心恳切地期盼他们更深入地洞察上帝的作为与安排：圣保罗深知，倘若他为此福祉向上帝为他的门徒恳求，他们便能毫无障碍地在一切美德上取得成功。

人若是永远喜爱那从亘古就蒙神悦纳之事，这该是何等美好与公义啊！

古罗马人通常会在呈递给凯撒的请愿书上如此署名：“您的神性和威严的忠仆某某”。异教徒这样做仅仅是出于谄媚和取悦世人，然而我们基督徒，当在全能的上帝面前祈祷，祈求祂赦免我们的罪过，并在我们所有的需要中赐予帮助时，就更应该表达出最谦卑的请求，并非出于谄媚，而是出于对我们罪性的深刻认识，以及对宇宙造物主和主宰者真正威严的崇敬，我们当说：“主啊，

лести уже, но по глубокому сознанию своей греховности и ради истинного величества Творца вселенной и Господа, говоря: «Господи, Боже мой! Я, недостойный раб Твой, создание рук Твоих, всемирно предаю всего себя всемогущественному Твоему Величеству и дарованную Тобой мне свободную волю с любовью подчиняю Твоей премудрой и всесвятой воле, ибо сознаю, что только смиренное повиновение Твоей всесвятнейшей воле составляет совершенство человеческой жизни и есть истинное небо вне видимого неба!»

Глава VI. Сообразность воли человеческой с Божественной волей есть небо вне неба, истинное блаженство жизни

Блажен еси, и добро тебе будет!(Пс 127,2) Кто достиг этого блаженства, то есть совершенной сообразности поступков своих с Божией волей, кто все, что ни случается с ним, безропотно принимает как бы от руки Господней, тот представляет собой образ истинного блаженства еще в этом мире, в настоящей временной жизни. О, блажен ты, человек, и добро тебе; ты наслаждаешься и будешь наслаждаться такой радостью, таким весельем, которые едва ли кому известны из людей мира сего, не отвергшихся от самолюбия и от своеволия. Означенное блаженство предоставлено для избранных, соединяемых с Богом искренним самоотвержением и истинной, деятельной любовью к Богу и ближним: блажен еси, и добро тебе будет. Всем известно изречение святого Павла: Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе. Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей(Рим 14,17–18). Как в жизни небесной нет никаких катастроф (внезапного ощущения счастья или лишения его), нет ни одного вчера и сегодня, непохожих друг на друга; но есть там постоянное и всегда единое, себе подобное течение вечной сладости небесной, которая неизменна, всеобъемлюща и всецела. Как сказано в псалме (89,5): тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимо иде. Подобным образом и удостоившиеся милости Божией совершенно подчинившие собственную волю Божественной воле неизменны в своем духе; случается ли им что-либо печальное, возмущающее душу, они благоразумным рассуждением успокаивают себя. Все их улажнение, вся их утеха заключается в Божием благоволении к ним: оно

мой上帝!我,您不配的仆人,您亲手所造的受造物,谦卑地将我整个人献给您全能的威严,并将您赐予我的自由意志,怀着爱意顺服于您智慧而全圣的旨意,因为我深知,只有谦卑地顺从您至圣的旨意,才构成人类生命的完美,才是可见之天以外的真正天堂!”

第六章 人类意志与神圣旨意的契合乃是天外之天,生命真正的福祉

蒙福者,你必蒙福,必得昌盛!(诗篇 127:2)凡是达到此等福乐之人,亦即其行为全然与上帝旨意相符之人,凡是无论遭遇何事,皆能毫无怨言地视为来自主手之人,即便身处此世,此短暂生命之中,亦已然呈现出真福的景象。哦,蒙福者,你必得昌盛!你正享受并将永远享受着此等喜乐与欢愉,此世间那些未曾弃绝自爱与自愿的人们,对此等喜乐与欢愉恐怕鲜有人知。此等福乐是为蒙拣选之人预备的,他们借由真诚的自我牺牲以及对上帝和邻人真实而积极的爱,与上帝连结:“蒙福者,你必蒙福,必得昌盛!”圣保罗的教诲众所周知:“因为上帝的国不在乎吃喝,而在乎公义、和平,并圣灵中的喜乐。如此服侍基督的人,必蒙上帝喜悦,也必得人称许。”(罗马书 14:17-18)正如在天上的生命中,没有任何灾祸(突然感知到的幸福或失去幸福),也没有一个“昨天”或“今天”彼此不同;只有永恒且始终如一的、与自身相似的、不变的、全备的、完整的属天甘美之流。正如诗篇(89:5)所言:“在你的眼中,主啊,千年如已过的昨日。”同样地,那些蒙受上帝恩典,并已将自身意志全然顺服于神圣意志之人,他们的心神亦是坚贞不二的;无论遭遇何等忧伤或扰乱心灵之事,他们皆能以明智的判断使自己平静。他们所有的欢愉、所有的慰藉皆在于上帝对他们的眷顾:这能驱除他们一切由人所造成的困惑与忧伤,即便同样的忧伤会一次又一次地由相同的人或因其他原因而加诸于他们,而且往往日渐增多。然而,对上帝旨意的全然委身,能在他们的灵魂中产生如此甘甜的平静与安宁,以至于他们坚信万事皆出于上帝的旨意或上帝的允许,便将灾祸和忧伤本身视为上帝旨意的结果,这结果或是为了他们的改正,或是为了他们获得更大的益处,无论是私人的还是普遍的。这些反而带给他

удаляет от них всякое смущение, всякую скорбь, причиняемые им людьми, хотя те же скорби повторяются и причиняются им теми же людьми или же по каким-либо другим причинам, нередко с каждым днем и умножаются. Но преданность воле Божией производит в душе их до того сладкое умиротворение и спокойствие, что они, будучи твердо уверены в том, что все совершается по воле Божией или по допущению Божию, считают самые бедствия и печали, следствием воли Божией, служащим или для их исправления, или для достижения ими большого добра, частного или общего. Приносят им радость, ибо в самых теснотах и скорбях они видят волю Божию и становятся ближе к своему спасению, нежели чем когда находились в благополучии. Но и тогда, когда они наслаждаются миром и душевным спокойствием, они уверены, что действительно ничто не может повредить им, ибо надеющийся на Господа, яко гора Сион: не подвижится в век (Пс 124,1).

1

Вот причина совершеннейшего мира, внутреннего спокойствия души и совести, которым наслаждались древние люди, а посему и блаженствовали подобно святым: они, как и мы, подвергались многообразным бедствиям; часто болезни изнуряли их тела; печали смущали их сердца. Ибо кто из них был наиболее приятным Богу, тот обыкновенно подвергался большим бедствиям. Откуда же черпали они такое постоянство ума, такое благодушие в лице и взоре и такую радость, такую неизменную торжественность в своей жизни, как бы у них был праздник за праздником? Все это поистине происходило у них от совершеннейшего единения их воли с Божественной волей. Тщетно обрушивались на них в том или другом отношении всевозможные беды – они были для них безвредны, по сказанному: Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол (Притч 12,21).

Поэтому благороднейшие мужи тогдашние были благополучны и счастливы, ибо во всех поступках своих познавали волю Божию и почитали ее, в ней одной находили покой, радость и богатство. Но такой образ жизни был известен и эллинским философам, ибо они так о нем рассуждали: благополучие человека состоит в том, когда он поступает в своей жизни сообразно и согласно

именно, потому что, даже находясь в затруднительном и печальном состоянии, они также могут видеть волю Божию, и поэтому ближе к своему спасению, нежели чем когда находились в благополучии. Но и тогда, когда они наслаждаются миром и душевным спокойствием, они уверены, что действительно ничто не может повредить им, ибо надеющийся на Господа, яко гора Сион: не подвижится в век (Пс 124,1).

1

Вот причина совершеннейшего мира, внутреннего спокойствия души и совести, которым наслаждались древние люди, а посему и блаженствовали подобно святым: они, как и мы, подвергались многообразным бедствиям; часто болезни изнуряли их тела; печали смущали их сердца. Ибо кто из них был наиболее приятным Богу, тот обыкновенно подвергался большим бедствиям. Откуда же черпали они такое постоянство ума, такое благодушие в лице и взоре и такую радость, такую неизменную торжественность в своей жизни, как бы у них был праздник за праздником? Все это поистине происходило у них от совершеннейшего единения их воли с Божественной волей. Тщетно обрушивались на них в том или другом отношении всевозможные беды – они были для них безвредны, по сказанному: Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол (Притч 12,21).

Поэтому благороднейшие мужи тогдашние были благополучны и счастливы, ибо во всех поступках своих познавали волю Божию и почитали ее, в ней одной находили покой, радость и богатство. Но такой образ жизни был известен и эллинским философам, ибо они так о нем рассуждали: благополучие человека состоит в том, когда он поступает в своей жизни сообразно и согласно

влиянию присущего каждому от самого рождения духа или Ангела – словом, своего гения-хранителя. Все же это бывает по мановению и воле Высочайшего Мировправителя. Эпиктет мудро о том выразился: «Укажите мне какого-нибудь болящего, который, несмотря на свою болезнь, счастлив; находящегося в бедах, и при этом он счастлив; умирающего, который считает себя счастливым; находящегося в бесчестии, который, однако ж, в душе своей счастлив: счастье каждому из них доставляют его ум и сердце. Это те счастливыцы, которые, мудрствуя по Бозе или с Богом, никогда не обвиняли ни Бога, ни человека, находясь в мирских злключениях: они не считали себя лишенными никакой собственности; не были раздражаемы ни единым злключением, никогда не были движимы гневом, никому не завидовали и никому не противоборствовали. Помня, что без воли Божией ничего не бывает, они все случаемое с ними приписывали воле или попущению Божию и все безропотно принимали как бы от руки Божией». Что можно сказать против этого? И что можем представить себе выше и честнее?

Некогда два человека рассуждали об этом предмете; один из них сказал: «Если все происходит по воле Божией и совершается ею, так что ни одна птица, по слову Христову, не впадет в сеть без того, чтобы Бог прежде всех век не предвидел и не захотел бы этого, то мы, если постигаем это умом своим и верим сердцем, всегда будем счастливы, и никогда не будем неблагополучны, и проживем век свой как бы на небе». Другой сказал на это: «Да, в таком случае, мы бываем совершенно безопасны и счастливы, но немногие постигают это своим умом в совершенстве – не потому, что это трудно понять, но потому, что не прилепляются к этому всем своим сердцем, а увлекаются пустыми забавами. Может быть, еще и потому, что не всегда понятно и вразумительно говорится об этом на проповеди в храме. Много пишется книг пустых и в мирской жизни часто бесполезных, чтение которых лишь отнимает время для усовершенствования души и вечного ее спасения». Об этом последнем предмете постоянно следует вразумлять, поучать и доказывать примерами, что всякий человек, предавшийся всей душой и всем сердцем Богу, в настоящей жизни живет на небе пребывая вне неба, потому что Бог живет в нем, а где Бог, там и небо.

—一位虽疾病缠身却依然幸福的病人；一位身处困境却依然幸福的人；一位视自己为幸福的垂死之人；一位虽蒙受羞辱却内心幸福之人：幸福临到他们每一个人，皆因其心智与心。这些幸福之人，他们以敬虔之心或与上帝同在的智慧，在世间苦难中从未抱怨上帝，也未曾抱怨世人：他们不认为自己被剥夺了任何财物；未曾被任何苦难所激怒；从未被怒火所驱使；从未嫉妒他人，也未曾与任何人对抗。他们铭记，若非上帝旨意，万事皆不发生，故将一切临到之事归于上帝的旨意或容许，并毫无怨言地接受一切，仿佛皆出自上帝之手。”对此，我们能说什么呢？我们又能想象出什么比这更高尚、更尊贵呢？

昔日，有二人论及此题；一人言道：“若万物皆依上帝之旨而生发，并由其成就，正如基督所言，‘若非上帝自万古之先已预见并意欲，则无一飞鸟能落入网中’（路加福音 1:16）。若我们能以心智领悟此理，以内心信受，则将永享福乐，永无不顺之境，此生亦如同活在天国。”另一人对此言道：“然也，如是则我等全然无虞，福乐无量。然仅少数人能以心智完全领悟此理——非因其难以理解，乃因其未能全心依附此道，反为浮华琐事所牵。亦或因圣殿之讲道，并非总能清晰明了地阐释此理。世间书卷空乏无益者甚多，阅读此类书卷，仅是消磨修养灵魂、臻至永恒救赎之光阴。”此最后一事，当恒常晓谕、教导并以实例明证：凡人若全心全意归顺上帝，则于此生虽身处尘世，心却已居天国，因上帝居于其内，而上帝所在之处，即是天国。

Святая Екатерина Сиенская, честнейшая девица, обыкновенно говорила: «Добронравные и мужественные люди уподобляются нашему Спасителю: как Он, находясь в тяжчайших мучениях (на кресте) был спокоен душой Своей так же, как и до страдания Своего, хотя и страдал телом до смертного изнеможения, так и они пребывают в этом отношении неизменны в своем духе, хотя и терпят телесно и переносят многие страдания, которые, однако ж, нимало не препятствуют внутреннему их блаженству». Так праведный Иов столь же был предан Богу, когда претерпевал неизреченные бедствия, как и во время своего благоденствия и изобилия. Осмеливаюсь даже сказать, что Иов стал ближе к Богу и вступил в теснейшее с Ним общение находясь в нищете, пораженный гнойными язвами, чем когда он будучи в чести и славе восседал на величественном престоле. Никакие мрачные бедствия не возмогут отнять веселья и радостей сердца и ума, преданных в волю Божию.

Подсолнечник, или тропеолон, никогда не меняет своих листьев, равно то же должно сказать и о человеке, отдавшем себя в волю Божию: и лист его не отпадет: и вся, елика аще творит, успеет (Пс 1, 3).

2

Некто из персов, хвалясь многочисленностью своего войска, посланного на брань против греков, сказал с гордостью: «Завтра мы помрачим солнце своими стрелами». На это тотчас же ответил ему грек: «Я очень доволен этим: в тени нам будет лучше сражаться». Так истинно преданный Богу человек говорит: «Если нападет на меня вся сила демонская, умножатся враги мои и стрелами своими помрачат самое солнце, не убоится сердце мое, в тени этой мне благонадежнее сражаться (ср.: Пс 26, 3), и буду я сражаться, а какая будет воля на небе, пусть так и будет со мной (см.: 1 Мак. 3, 60)».

Святой Кассиан рассказывает следующий случай: однажды старик из Александрии, христианин, был окружен множеством язычников, подобно тому как волки окружают и нападают на ягненка. Все нападающие единогласно решили растерзать этого старика, повалить, избить, надругаться над ним — одним словом, сделать его предметом своих издевательств. Один из них с насмешкой спросил старика: «Какие чудеса сотворил Христос,

святой Кассиан рассказывает следующий случай: однажды старик из Александрии, христианин, был окружен множеством язычников, подобно тому как волки окружают и нападают на ягненка. Все нападающие единогласно решили растерзать этого старика, повалить, избить, надругаться над ним — одним словом, сделать его предметом своих издевательств. Один из них с насмешкой спросил старика: «Какие чудеса сотворил Христос,

тотчас же ответил ему грек: «Я очень доволен этим: в тени нам будет лучше сражаться». Так истинно преданный Богу человек говорит: «Если нападет на меня вся сила демонская, умножатся враги мои и стрелами своими помрачат самое солнце, не убоится сердце мое, в тени этой мне благонадежнее сражаться (ср.: Пс 26, 3), и буду я сражаться, а какая будет воля на небе, пусть так и будет со мной (см.: 1 Мак. 3, 60)».

2

Некто из персов, хвалясь многочисленностью своего войска, посланного на брань против греков, сказал с гордостью: «Завтра мы помрачим солнце своими стрелами». На это тотчас же ответил ему грек: «Я очень доволен этим: в тени нам будет лучше сражаться». Так истинно преданный Богу человек говорит: «Если нападет на меня вся сила демонская, умножатся враги мои и стрелами своими помрачат самое солнце, не убоится сердце мое, в тени этой мне благонадежнее сражаться (ср.: Пс 26, 3), и буду я сражаться, а какая будет воля на небе, пусть так и будет со мной (см.: 1 Мак. 3, 60)».

Святой Кассиан рассказывает следующий случай: однажды старик из Александрии, христианин, был окружен множеством язычников, подобно тому как волки окружают и нападают на ягненка. Все нападающие единогласно решили растерзать этого старика, повалить, избить, надругаться над ним — одним словом, сделать его предметом своих издевательств. Один из них с насмешкой спросил старика: «Какие чудеса сотворил Христос,

Которым вы так величаетесь?» Старик отвечал ему со смирением: «Вот какие чудеса сотворил Он: что я обиды, оскорбления ваши надо мной терпеливо переношу, и не изменю своего разумения о Его величии, и готов претерпеть еще большие обиды по любви к Нему, если бы вам вздумалось их совершить надо мной»¹⁰⁴. Действительно, величайшие чудеса совершаются и в наше время подобными людьми, истинно преданными воле Божией. Они сами сознают, какая сила среди бурь и волн делает их неустрашимыми, среди разорений сохраняет целыми и непоколебимыми, и все нападения человеческие на них они вменяют ни во что. Воистину и ныне совершаются древние чудеса: палимый куст и неопалемый; ввергнутые в раскаленную печь отроки, и в огне оставшиеся невредимыми. Похожие печали и ныне встречаются людям невинным и справедливым, но печали эти кажутся иногда им таковыми не по производимому омрачающему ощущению, а по нетерпеливости опечаливаемых. Те лица, которые каждое поражающее их злоключение принимают как допущение Божие для засвидетельствования ими своего мужества и терпения и возводят оное к воле Божией, не страшатся никаких неудобств, не ропшут на Бога за их попущение и не жалуются. Они все случающееся с ними принимают с благодарностью и обращают во благо, приписывая Божественной воле и Божественному распоряжению.

Гора Олимп, находящаяся на границах Македонии и Греции, самая высокая гора и так возвышена над поверхностью моря, что никогда не достигают ее вершины ни ветры, ни дожди, ни снега. Поэт Лукиан пишет: «Олимп выше облаков»¹⁰⁵. Вершины его окружает чистое небо за пределами всяких атмосферных изменений; там нет ни птиц, ни животных; воздух там до того тонок и разрежен, что недостаточен для дыхания. Все это стало известно благодаря тщательным исследованиям естествоиспытателей, которые для достижения вершины этой горы изобретали разные средства для свободного дыхания на ее высотах, например употребляли мокрые губки для освежения ноздрей и применяли другие всевозможные средства для сгущения воздуха в своем путешествии на гору. Достигши же вершины, делали на песке различные надписи; взойдя на гору по истечении годичного срока, находили их неповрежденными, как будто

большой侮辱, если вы планируете наложить на меня»¹⁰⁴。确实，在我们的时代，类似的神迹也由那些真正忠于上帝旨意的人所行。他们自己也明白，在风暴和波浪中，是什么力量使他们无所畏惧；在毁灭中，是什么力量使他们保持完整和坚定；所有人类对他们的攻击，他们都视为无物。确实，古老的神迹如今依然发生：那燃烧却不被焚尽的荆棘；那被投入炽热火炉的少年们，却在火焰中毫发无损。类似的悲伤如今也降临在无辜和正直的人身上，但这些悲伤有时对他们而言之所以如此，并非因为悲伤所产生的令人沮丧的感觉，而是因为受悲伤困扰者的不耐烦。那些将每次降临的厄运都视为上帝允许的，以便他们能够证明自己的勇气和耐心，并将其归因于上帝旨意的人，不惧怕任何不便，不因上帝的允许而抱怨，也不发出怨言。他们感激地接受所有发生的事情，并将其转化为益处，归因于神圣的旨意和神圣的安排。

奥林匹斯山，坐落于马其顿和希腊的边界，是最高的山峰，其海拔之高，令风、雨、雪皆无法触及其顶。诗人卢奇安写道：“奥林匹斯高于云层”¹⁰⁵。其山顶被纯净的天空环绕，超越一切大气变化；那里既无飞鸟，也无走兽；空气稀薄到不足以供人呼吸。所有这些都归功于自然科学家的缜密研究，他们为了登顶，发明了各种在高海拔自由呼吸的工具，例如用湿海绵润湿鼻孔，并运用其他各种方法在登山过程中使空气变得稠密。当他们抵达山顶时，会在沙土上留下各种题字；一年后再次登顶，发现这些题字完好无损，仿佛刚写下一般，这便是山顶没有风、雨或雪暴侵扰的铁证。奥林匹斯山可以作为基督徒的象征，他已臻于彻底的舍己，即全然将自己交托于上帝的旨意。正如奥林匹斯山顶没有风暴，没有野兽侵袭，也没有其他危险，同样地，一个达到全然顺服上帝旨意高度的人，会不受干扰地安住于平静与和平之中；忧愁的乌云在他之下，他的

¹⁰⁴ Прп. Иоанн Кассиан. Собеседования, XII. 13.

¹⁰⁵ Лукан. Фарсалия, 1. 路坎.《内战》1.

圣约翰·卡西安。语录集，第十二部，第十三章。

только сейчас написанными, и это служит верным доказательством, что там нет места ни ветру, ни дождевым или снежным бурям и возмущениям. Гора Олимп может служить образом христианина, достигшего совершенного самоотвержения, то есть всецелого предания себя воле Божией. Как на Олимпе нет места ни бурям, ни нападениям зверей, ни другим опасностям, так и человек, достигнувший всеуправляющей высоты воли Божией, пребывает невозмутимо в тишине и мире; облака печали ниже его, в сердце его постоянно пребывает тишина и сладкое упокоение в единой Божественной воле. По изречению блаженного Августина, в мире и согласии заключается полное совершенство, где нет ничего противодействующего одно другому, а потому миротворцы названы в Евангелии сынами Божиими, ибо нет в них ничего такого, что сопротивлялось бы Богу, во всяком случае сыны должны иметь подобие отца (то есть Бога). И такой-то мир дается людям, благословенным от Бога, это жизнь мудреца-праведника¹⁰⁶. Справедливо изречение святого Дорофея: «Сердечно исполняющий евангельскую заповедь о самоотвержении и предании себя совершенно воле Божией едет по пути жизни как бы в карете с различными жизненными крестами (тяготами) своими, а другие, не знающие силы полного самоотвержения, тащатся пешком и несут на себе свои тяжелые кресты по распутиям жизни или с трудом, или с ропотом».

3

Истинное сердечное подчинение себя воле Божией во всех происшествиях, бывающих с нами в жизни, доставляет нам действительное чувство пребывания в небе будучи вне неба. Оно есть первое и глубочайшее основаниелюбвиразумного творения к Творцу своему – Богу. Кто бы ты, читатель, ни был, если ты все встречающееся тебе в жизни по воле или допущению Божию принимаешь с благодарным сердцем, как бы от руки Божией, то ты блажен еси, и добро тебе будет(Пс 127,2), ты любовью своей прилепляешься к Богу, с Которым везде райское блаженство:

И бысть в мире место Его, и жилище Его в Сионе(Пс 75,3).

心中常驻宁静，并在单一的上帝旨意中享得甜蜜的安息。正如蒙福的奥古斯丁所言，在和平与和谐中蕴含着全然的完美，其中没有任何相互抵触之物，因此，使人和睦的人在福音中被称为上帝的儿女，因为他们心中没有任何抵挡上帝之处，无论如何，儿女必当肖似其父（即上帝）。而这般的平安赐予蒙上帝祝福的人，这便是智者与义人的生命¹⁰⁶。圣多罗斐亚的箴言是公允的：“那些真心实践福音中舍己和全然顺服上帝旨意的诫命之人，在生命的道路上前行，仿佛乘坐马车，带着他们生命中的各种十字架（重担），而另一些不明白全然舍己力量的人，则徒步行走，在生命的歧路上艰难或抱怨地背负着他们沉重的十字架。”

3

在人生中发生的一切事迹里，内心真实地顺服于神的旨意，使我们即便身处尘世之外，也能真切感受到身在天堂的愉悦。这是有理性的受造物对其造物主——神的爱，其首要且最深厚的基础。读者啊，无论你是谁，如果你以感恩的心接受生活中所遭遇的一切，无论是出于神的旨意还是许可，仿佛是出自神的手，那么你就“有福了！事情必顺利”（诗篇 127:2），你将以你的爱与神紧密相连，与他同在之处，处处皆是天堂般的福祉：

祂在世上安设亭帐，在锡安设立居所（诗篇 75:3）。

¹⁰⁶ Августин. О Нагорной проповеди, I. 2.

奥古斯丁。《论登山宝训》，卷一，2。

Подсолнечник, или тропеолон: 1) название известного растения, 2) заголовок сей книги. В первом значении, по свидетельству Плиния, он смертоносен для муравьев; подобно этому согласие человеческой воли с Божественной волей уничтожает множество житейских зол, тревог и печалей. Все это один из учителей церковных, Венедикт, красноречиво изобразил так: «Кто желает истинной радости и безмятежной жизни в Боге, тот должен утверждать себя во всяком отношении на этом незыблемом основании: соглашение собственной воли с Божественной волей, к ней прилепляться, ей последовать по Христову учению о самоотвержении». Может же быть и такой случай в жизни человека (что достойно иметь в памяти, особенно людям унылого и малодушного сердца), что когда нападает на него сопротивление (противодействующая его воле сила), душевное расслабление, лень в молитве, когда разум наш ропщет на такую участь и тем более когда и сердце не готово подчиниться всему, встречаемому по воле Божией с нами, то должно стать на высшую точку зрения и самое неотвержение себя принять в данном случае за волю Божию. Если же к тому и величайшее недоумение нападет на такого человека о том, как ему поступить, то должно отречься и самого недоумения. Наконец, если по унынию ничего из противоречащего друг другу не может он принять к совершению, то и этот недостаток своей решимости должно отнести к воле Божией и от руки Божией принять свою нерешимость, как волю Божию. Поступая таким образом, должно отклонять все возможные препятствия к самоотвержению, чтобы воля Божия могла всегда беспрепятственно все вещи подобно огню поглотить по своему произволению и предведению, направляя все к лучшему. Итак, вот тот вид или тип самоотвержения, который совершается по разуму, и превосходит все своими плодами и делами, и скорее приводит нас к истинному смирению, единению с Богом и поспешанию ради Него всего земного и суетного.

天芥菜，或转日莲：一、此乃一种著名植物之名；二、此乃本书之标题。就第一层含义而言，据普林尼记载，天芥菜对蚂蚁而言是致命的；同理，人类意志与神圣意志的契合能消弭诸多世俗的邪恶、烦恼与悲伤。这一切，正如教会的一位导师本尼迪克特所雄辩地描绘：“凡渴望真切喜悦与神中宁静生命者，应在一切方面将自己奠基于此不动摇之基石：使自身意志与神圣意志相契合，并依循基督自我舍弃之教诲，紧密依附于此，追随于此。”人之一生，亦可能遭遇此类境况（此尤其值得灰心与怯懦之人铭记）：当其受抵触（一股与己意相悖之力）、心灵松弛、祷告怠惰所侵袭，当吾等之理智为此境况而怨怼，且更甚者，当心亦未预备好顺从一切依上帝之旨意临到吾等之事时，则应立于更高之视角，并将此种不弃绝自身之举，在此境况下视为上帝之旨意。若此外，最大之困惑亦侵袭此人，使其不知如何行事，则应舍弃此困惑本身。最终，若因沮丧，彼无法接受任何相互矛盾之事物以付诸实行，则此种决心之不足，亦应归于上帝之旨意，并从上帝之手领受其优柔寡断，视之为上帝之旨意。如此行事，吾等应排除一切可能阻碍自我舍弃之事，以使上帝之旨意能常无碍地如火般，按其自由意志与预见烧尽万物，引导一切趋于至善。故此，此乃自我舍弃之形式或典型，其乃依理智而行，以其果实与作为超越一切，并更快地引领吾等达致真正之谦卑、与上帝合一，并为其故，践踏一切世俗与虚妄之物。

чего не хочет Бог, от чего Он, Милосердный, отвергается.

Верьте мне, братья во Христе, величайшее для нас благо – быть так близкими к Богу! Полагати на Господа упование мое (Пс 72,28).

Это – истинное блаженство, это – небо вне неба.

Часть четвертая. О том, как уклоняться от препятствий, мешающих воле человеческой сообразоваться в своей деятельности с Волей Божией

Глава I. О том, что более всего препятствует нам жить по воле Божией

Представим себе, что кому-либо переданы ключи от городской крепости или от дома и дана ему власть входить туда и выходить и распоряжаться там когда и как ему угодно по своей воле. Подобно этому часто и Христос Бог желает ключей, отворяющих душевные глубины сердца нашего, чтобы иметь туда Ему свободный вход, но мы не всегда охотно и едва ли когда соглашаемся в этом с милостивым и всецелым Господом нашим. Достойную упоминания притчу сообщает Людовик Блозий¹⁰⁷ об одной блаженной девице, которой явился Сам Спаситель, обратившись к ней: «Дочь Моя! В этой руке Я держу здоровье, а в этой – болезнь: выбирай для себя то или другое по своему желанию». Что оставалось делать этой девственнице? Избрать здоровье – покажется это бесстыдным, подозрительным; а если предпочесть здоровью болезни, это припишется ее неуместному смирению. Обыкновенно, если мы предлагаем друг другу какие-либо два предмета на выбор – избрать тот или же другой, то избирающий по своей кротости выбирает то, что похуже, посему следовало бы и упомянутой выбрать для себя болезнь ради избавления от вечных страданий и мук, и это было бы, по общему понятию, благоразумно, подобно тому как другая подвижница, святая Екатерина, предпочла терновый венец золотой диадеме. Однако ж эта девица

поверьте мне, в Христе, величайшее для нас благо – быть так близкими к Богу! Полагати на Господа упование мое (Пс 72:28)。

Это — истинное блаженство, это — небо вне неба。

第四部分：论及人当如何规避阻碍，莫使人意之行径与神圣意志相悖¹

第一章 论及那些最阻碍我们依上帝旨意而活的事物

试想一下，若有人得了城池或宅邸的钥匙，并被授予权力，可以随意进出，任意处置。同样地，基督上帝也常愿得到那开启我们心灵深处之门的钥匙，以便他能自由进出。但我们并不总是乐意，也鲜少能在这件事上与我们仁慈且慷慨的主达成一致。

路德维克·布洛修斯¹⁰⁷讲述了一个值得一提的寓言，说的是一位蒙福的少女，救主亲自向她显现，对她说：“我的女儿！我这只手握健康，那只手握疾病：你可以随心所欲，选择其中之一。”这位贞女该怎么办呢？选择健康，会显得无耻、可疑；而若选择疾病而非健康，则会被归结为她那不合时宜的谦卑。通常，如果我们在两者之间选择其一，那选择者出于谦卑，往往会选择较差的那个。因此，这位少女也本应为摆脱永恒的苦难而选择疾病，这在普遍观念中是明智的，就像另一位修道者，圣凯瑟琳，选择了荆棘冠冕而非黄金冠冕。

然而，这位少女行事更为明智，她没有做出任何选择，而是将双手交叉放在胸前，双膝跪地，说道：“哦，我的主啊，我只一心一意地恳求您一件事：愿您的旨意成就在我身上，而非我的旨意；因此，我选择您所提供的任何一个——无论是健康还是疾病，我都愿接受，全凭您的旨意：因为只有您，主啊，才有资格且公正地决定赐予

¹⁰⁷ Франциск Людовик Блозий (1506–1566), бенедиктинский монах и мистик, рассказывает эту историю про святую Гертруду. 方济各·路多维库斯·布罗修斯 (1506–1566)，一位本笃会修士和神秘主义者，讲述了关于圣格特鲁德的故事。

поступила благоразумнее, не сделав никакого выбора, но сложив крест-накрест руки на груди и преклонив колена на землю, проговорила: «О, Господи мой, об одном только со всем усердием молю Тебя и прошу: да будет во мне не моя, но Твоя воля; а потому я не избираю ни одного из предлагаемых мне – ни здоровья, ни болезни, но готова принять все по Твоей воле: ибо Тебе только, Господи, достойно и праведно решать, что дать мне – то или другое». На это сказал Спаситель: «Кто желает, чтобы Я часто его посещал, тот да отдаст ключ собственной воли Мне и никогда его у Меня да не потребует обратно», – (то есть отречется от своеволия и предаст себя всецело воле Божией). Девственница, вразумленная таким образом Самим Господом, произнесла в сокрушении сердца с величайшим смирением ко Господу следующую молитву: «Не моя, но Твоя буди воля, о прелюбезнейший мой Иисусе!» И с того времени дала обет повторять по триста шестьдесят пять раз эти слова: «Не моя, но Твоя да будет воля, о прелюбезнейший мой Иисусе!» Кратка эта молитва, но произносимая от всего сердца, кажется приятнейшей Богу, нежели тысячи других молитв. Благоразумно сделает тот, кто будет мысленно днем и ночью повторять: «Не моя, но Твоя будь воля, сладчайший Иисусе!» В особенности полезно еще прилежнее повторять эту молитву тогда, когда находишься в большой беде, окруженный всевозможными нападениями.

Но слабой человеческой природе весьма тяжело склониться к добровольному перенесению тяжких страданий, трудов, лишений, посещающих нас по не постижимому для нас намерению, или допущению Божию, от которых естественная воля отвращается. Тем необходимее желающему свою волю сообразовать с Божественной волей быть готовым отречься от своеволия, подчинить непокорную свою волю к тому, чего ей нежелательно.

1

Человек, последующий воле Божией, должен прежде всего решиться быть готовым на все, что делается ним по воле или допущению Божию. Он молитвенно обращается к Богу: «Господи Боже мой! Я готов служить Тебе так же в нищете, как и в богатстве, не отрицаюсь даже той скудости моего ума, которая лишает меня сладостных утешений и тем опечаливает меня: прискорбно для меня это, но

я что — — это или то».»”对此，救主说：“谁愿我时常拜访他，谁就当将自己意愿的钥匙交给我，且永不向我索回，”——（即舍弃任性，将自己完全交托给上帝的旨意）。

这位蒙主亲自教导的贞女，怀着破碎的心和极大的谦卑，向上帝献上了以下祷告：“不要我的旨意，只要您的旨意成就，哦，我最亲爱的耶稣啊！”从那时起，她便许诺每天重复这句话三百六十五次：“不要我的旨意，只要您的旨意成就，哦，我最亲爱的耶稣啊！”这祷告虽短，但若全心全意地诵念，在上帝看来，似乎比千万篇其他祷告更为悦纳。明智的人，会日夜在心中默念：“不要我的旨意，只要您的旨意成就，最甜美的耶稣啊！”尤其当身陷重围，遭遇各种攻击之时，更要加倍虔诚地重复这祷告。

然而，软弱的人性极难甘心忍受重重苦楚、劳作与匮乏，这些临到我们，出于我们无法测透的上帝的旨意或许可，而人的本性意志则厌恶这些。因此，对于那些渴望自己的意愿与神圣旨意相符的人来说，更需准备好舍弃自己的任性，使那不顺服的意志顺从于它所不愿之事。

1

追随上帝旨意的人，首要的是下定决心，准备好接受一切按上帝旨意或准许发生在他身上的事。他虔诚地向上帝祈祷：“我的主，我的上帝啊！我准备好在贫困中服事您，如同在富足中一样；我甚至不否认我那缺乏甜美慰藉、因而使我忧伤的智慧的贫乏：这令我悲伤，却是于我有益的，如果这是您的旨意，请使我的心如同干涸的土地。如果您赐予我一杯盛满胆汁的苦酒，我乐意

спасительно, и если есть на это Твоя воля, сотвори сердце мое подобным пересохшей земле. Если дашь мне чашу, наполненную желчью, вино, растворенное горечью, охотно принимаю от Тебя. Знаю, Господи, что у Тебя есть бесчисленное изобилие вина благовонного, сладкого и превосходного, но Ты для испытания покорности рабов Твоих даешь им иногда вино, смешанное с дрожжами и уксусом; принимаю его от Тебя и с радостью выпью смешанное в чаше все наигорчайшее. Наказывай меня, Господи, чем Тебе угодно: скорбями, болезнью; об одном молю Тебя, вразуми меня о том, что благоугодно пред Тобой; Божественная воля Твоя для меня – величайшая отрада во всем; кроме ее, ничего не ищу, – здоров ли я или немощен, богат или беден, – все равно. Об одном молю Тебя, Боже, да всегда исполню святую волю Твою».

Святитель Иоанн Златоуст славит Иосифа, обручника Препоблагословенной Девы Марии, за его добродетель – безусловно исполнять волю Божию, несмотря на кажущиеся противоречия Божественных повелений. «Когда Иосиф, – говорит святой Златоуст, – получил во сне от Ангела повеление оставить свою землю и бежать в Египет, он не соблазнился этим, не сказал: «неистинно это повеление и очень сомнительно: незадолго пред этим говорил ты, Ангеле: Он спасет людей Своих (Мф 1, 21), а теперь Он Самого Себя не может освободить от преследования. Ты говоришь, – нам необходимо бежать, странствовать и переселяться в далекую сторону, – это противно Божию обещанию». Иосиф не возражает Ангелу, ибо он был муж верный. Он даже не спрашивает у Ангела о времени их возвращения, о чем Ангел выразился неопределенно: доколе не скажу тебе (Мф 2, 13), однако ж Иосифа не смутила такая неопределенность, он охотно поверил словам Ангела, перенося всякую скорбь и неудобства пути: не отказался предпринять бегство, оставить отечество и пошел во Египет с Младенцем и Богородицею»¹⁰⁸. – Исполнение воли Божией облегчает для нас всякие трудности. Предав себя со всеми своими немощами воле Божией и признав свою нищету душевную, взойдем на следующую ступень нашей беседы.

от Вас那里接受。我知道，主啊，您有无数芬芳、甘甜、卓越的美酒，但您有时为了考验仆人的顺服，赐予他们掺杂了酵母和醋的酒；我从您那里接受它，并乐意饮尽杯中所有最苦涩的。主啊，请用您所喜悦的惩罚我：用忧患，用疾病；我只求您一件事，请启迪我，使我明白在您面前何为美善；您的神圣旨意于我乃是最大的慰藉；除此之外，我别无所求——无论我健康或孱弱，富裕或贫穷，都一样。我只求您一件事，上帝啊，愿我永远遵行您的圣意。”

圣约翰金口赞扬约瑟夫，至福童贞玛利亚的未婚夫，因为他的美德——他毫无疑问地遵行神的旨意，即便神圣的命令看似矛盾。圣金口说道：“当约瑟夫在梦中从天使那里接到命令，要他离开故土逃往埃及，他并没有因此而感到困惑，他没有说：‘这个命令不真实，而且非常可疑：不久前你，天使，还说过：他要将自己的百姓从罪恶里救出来 (马太福音 1:21)，现在他自己却不能摆脱追捕。你说——我们必须逃跑，流浪并迁徙到遥远的地方——这与神的应许相悖。’”约瑟夫没有反驳天使，因为他是一个忠实的人。他甚至没有问天使他们何时返回，关于这一点天使说得不确定：等到我吩咐你 (马太福音 2:13)，然而约瑟夫并没有被这种不确定性困扰，他欣然相信了天使的话，忍受着旅途中的一切痛苦和不便：他没有拒绝逃跑，离开故土，而是带着婴孩和上帝之母去了埃及¹⁰⁸。——遵行神的旨意能减轻我们的一切困难。将我们自己和我们所有的软弱都交托给神的旨意，并承认我们灵魂的贫乏，我们将进入我们谈话的下一个阶段。

¹⁰⁸ Свт. Иоанн Златоуст. Толкование на Ев. Матфея, VIII, 3.

圣约翰金口。马太福音释义，第八章，第三节。

Пожертвовав своеволием, обречем себя на добровольное терпение укоризны и поношений. Внимая наставлению святого апостола Павла: во всем, – говорит он, – явим себя, как служители Божии, в великом терпении в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны (2кор 6,4,8). Отдавшийся совершенно воле Божией должен часто повторять: «Господи! Тебя ради я охотно обрекаю себя на всякое поношение, бесчестие и укоризну и тем охотнее перенесу это, когда я невиновен. Ради Тебя я не отказываюсь быть презируемым, унижаемым и пренебрегаемым. Неприятно и горько такое угощение, однако я с радостью принимаю его, ибо оно принадлежит домостроительству Христову. Сам Христос Бог не только добровольно предал Себя на всякие поношения и укоризны, но и претерпел все за наши прегрешения, сделавшись за нас клятвой, по писанному: проклят всяк, висящий на древе (Гал. 3, 13; ср.: Втор 21, 23).

Величайшие угодники Божии во времена язычества и гонений на христиан были порицаемы величайшими злодеями; слышали они это и знали, однако ж терпеливо переносили. Но большая разница быть действительно злодеем или только считаться таковым по молве людской и по понятиям религиозным. Первоепорицание не требует объяснения, оно и детям понятно; но силу последнего порицания понимают вполне только те, которые, будучи невинными, не противодействуют порицанию себя, по учению евангельскому, и принимают его как величайшую честь и славу по Божией воле, как бы от руки Божией.

Возьмите в пример Божию Матерь, Преблагословенную Деву Марию, предавшую Себя всей душой и сердцем в волю Божию: Иосиф, Ее обручник, видя Ее непраздной, ужаснулся и намерен был тайно развестись с Нею. Что ж делает Пресвятая Дева? Она молчит; всякое о Себе мнение поручает воле Божией. Примеру Божией Матери последовали многие святые угодники Божии. Они хотя и были ложно оговариваемы в тяжких преступлениях, но благоразумно молчали и претерпевали бесчестье и многие укоризны, предавая себя во всем воле Божией.

献上自我的意志，我们便甘愿承受责备与凌辱。聆听圣使徒保罗的教诲，他说：“我们凡事都要显明自己是上帝的仆人：在极大的忍耐中，在尊荣和羞辱中，在毁谤和赞誉中，我们被人看作是欺骗者，却是诚实的”（哥林多后书 6:4, 8）。一个完全顺服上帝旨意的人应当常常重复说：“主啊！为祢的缘故，我甘愿承受一切凌辱、羞辱和责备；当我无辜时，我更乐意忍受这一切。为祢的缘故，我不拒绝被人轻视、贬低和漠视。这样的遭遇虽令人不快且苦涩，但我却欣然接受，因为它属于基督的救赎计划。基督上帝不仅甘愿为我们承受一切凌辱和责备，更为了我们的罪过忍受了一切，替我们成了咒诅，正如经上所记：“凡挂在木头上的，都是被咒诅的”（加拉太书 3:13；参阅：申命记 21:23）。

在异教时代和对基督徒的迫害中，最伟大的上帝的圣徒们曾受到最邪恶之人的斥责；他们听闻并知晓这一切，然而却耐心忍受。但，真正成为一个恶人，与仅仅因流言蜚语和宗教观念而被认为是恶人，二者之间存在巨大差异。前者所受的斥责无需解释，连孩童都能明白；但后者所受斥责的力量，唯有那些无辜之人，按福音书的教导，不抵挡对自己的斥责，并将其视作按上帝旨意而来的、仿佛出自上帝之手的最大荣耀和尊贵，方能完全领悟。

以圣母，那极受祝福的童贞玛利亚为例，她将自己全身心地奉献给上帝的旨意：约瑟夫，她的未婚夫，看见她怀有身孕，感到震惊，并打算悄悄地与她离婚。那么，至圣的童贞女做了什么呢？她保持沉默；将所有关于她自己的评判都托付给上帝的旨意。许多圣洁的上帝的仆人效仿了圣母的榜样。他们虽然被错误地指控犯有重罪，但他们明智地保持沉默，忍受着羞辱和许多责备，在一切事上都将自己交托给上帝的旨意。

Такое бесчестье, поношение и поругание терпеливо перенес преподобный Макарий Египетский¹⁰⁹, в молчании, с величайшим долготерпением и смирением. Этого ангелоподобного святого по непорочной жизни своей оклеветала одна девица, тайно падшая с неким молодым человеком в порок блудодеяния, и, забеременев, она опорочила преподобного пред своими родителями, говоря: «Согрешила я с вашим пустынником, которого вы считаете святым; когда я однажды была поблизости от того места, где он живет, встретил он меня на дороге и надругался, а я ради стыда и страха никому не сказала об этом». Так солгала она, а разгневанные родители ее и соседи побежали к жилищу невинного святого мужа и с криками и бранью вытащили его из его кельи. Долго били нещадно, потом привели в селение, где, собрав всякую гниль и нечисть, – закопченные черепки, горшки, – все это, связав веревкой, повесили ему на шею и водили по селу с неистовою злобою: толкали его под бока, били, дергали за бороду и за волосы, били ногами, иступленно кричали: «Этот монах опорочил нашу девицу: каждый таскай его и бей!» Такое поругание и биение его палками продолжалось многие часы, не отпускали его, хотя он уже едва был жив, пока келейник преподобного не поручился за него родителям девицы, что он будет содержать ее и кормить, как будто действительно он лишил ее девства. Преподобный на деле исполнил это по своему выздоровлению. Он делал корзины, продавал их через своего келейного и вырученные деньги посылал на содержание означенной девицы. Этот достойно ублажаемый муж, кроткий, незлобивый, смиренный сердцем, и подобные ему богоугодные мужи невинно и кротко переносили многочисленные бесчестия, укоризны, жестокие побои, великодушно прощая своих оскорбителей. Что же теперь видим? Мы, виновные в бесчисленных грехах и неправдах, негодуем на причинившего нам малейшее оскорбление; не терпим его, мстим и преследуем! Это ли согласно с волей Божией? Без воли и допущения Божия ничего не может случиться с нами, и если воля Божия нам любезна, то никакая самая тяжкая укоризна не смутит нас и не заставит преследовать своих оскорбителей.

Св. Макарий Египетский¹⁰⁹默默地,怀着极大的忍耐与谦卑,承受了这等羞辱、谩骂和侮辱。这位天使般的圣者,因其纯洁无瑕的生活,却被一位少女诽谤。这少女曾秘密地与一青年堕入淫乱之罪,并因此怀孕。她玷污了这位修士的名声,对她的父母说:“我与你们那位被你们视为圣者的隐士犯了罪;有一次,我在他住处附近,他在路上遇到我,并侮辱了我,我因羞耻和恐惧,未曾向任何人提及此事。”她如此撒谎,而她愤怒的父母和邻居们则冲向这位无辜圣人的住处,叫嚣谩骂,将他从隐修室中拖出。他们长时间残酷地殴打他,然后将他带到村庄里,在那里,他们收集了各种腐烂污秽之物——烟熏过的陶片、罐子——所有这些,用绳子绑起来,挂在他的脖子上,并怀着狂暴的恶意在村子里游街:他们用肘部推他,殴打他,拽他的胡须和头发,用脚踢他,疯狂地喊叫:“这个修士玷污了我们的少女:每个人都来拉他,打他!”这种侮辱和棍棒殴打持续了数小时,他们不肯放他走,尽管他已奄奄一息,直到这位修士的侍从向少女的父母担保,他将供养和照顾她,仿佛他真的剥夺了她的童贞。这位修士在康复后确实履行了这一承诺。他编织篮子,通过他的侍从出售,并将所得的钱款送去供养那名少女。这位值得被称颂的人,心性温和、无恶意、谦卑,以及其他类似的蒙神喜悦之人,无辜而温顺地忍受了无数的羞辱、责备、残酷的殴打,并宽宏大量地原谅了那些侮辱他们的人。而我们现在看到了什么?我们这些犯下了无数罪过和不义之事的人,却对那给我们造成最小侮辱之人感到愤慨;我们不容忍他,反而报复和迫害他!这是否符合神的旨意呢?没有神的旨意和允许,任何事情都不会发生在我们身上,如果神的旨意是我们所喜爱的,那么任何最严厉的责备都不会使我们心烦意乱,也不会促使我们去迫害那些侮辱我们的人。

¹⁰⁹ Память преподобного Макария Великого (IV в.), замечательного египетского подвижника, празднуется 19 января старого стиля. 值得纪念的敬虔者圣马卡里乌斯大隐修士 (四世纪), 一位杰出的埃及苦行僧, 他的庆日是按旧历的 1 月 19 日。

Сам Спаситель не только в земной Своей жизни оставил нам неподражаемый образ смирения, но и после Своего прославления, по воскресении Своем, не принял поклонения от Марии Магдалины, пока человечество Его Им не было представлено Отцу Небесному: В первый же день недели (седмицы) Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику (Иоанну Богослову), которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. Итак ученики опять возвратились к себе. А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни! – что значит: Учитель! Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей (Ин 20, 1–18).

Этот светлый образ и обстановка явления Господа Иисуса в первые мгновения по Его воскресении Марии Магдалине показывает всю глубину смирения и любви Его ко всему человечеству; да последуем Ему в сих добродетелях. Христос Бог, претерпевши уже за нас грешных

своего, не только в земной Своей жизни оставил нам неподражаемый образ смирения, но и после Своего прославления, по воскресении Своем, не принял поклонения от Марии Магдалины, пока человечество Его Им не было представлено Отцу Небесному:

В первый же день недели (седмицы) Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику (Иоанну Богослову), которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие, и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. Итак ученики опять возвратились к себе. А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб, и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни! – что значит: Учитель! Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему. Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей (Ин 20, 1–18).

своего, не только в земной Своей жизни оставил нам неподражаемый образ смирения, но и после Своего прославления, по воскресении Своем, не принял поклонения от Марии Магдалины, пока человечество Его Им не было представлено Отцу Небесному:

жесточайшие поругания и мучения, мог бы лишить всех людей братского общения, однако ж Он, Милосердный, отказывает Марии Магдалинево временном только прикосновении к Нему, пока Он не восшел еще к Отцу Небесному, то есть на небо, в дом бессмертия, чтобы возвестить об этом восходе к Отцу всей братии Своей. А мы, грешные люди, не только не вступившие в селение праведников, но еще и смерти не испытывавшие, живя в тленной плоти, виновные во многих преступлениях, говорим друг другу во гневе: «Не трогай меня! Что ты, негодный, бесчестишь меня? Укоряешь меня, наносишь мне личную обиду, мараешь мою честь?» О христиане, опомнимся: как далеки мы от познания воли Божией! Требуем от всех, чтобы они нас уважали, отдавали нам почтение даже и тогда, когда мы сами бесчестим себя своими поступками и неведением воли Божией.

Каждый, понимающий, что без воли и допущения Божия ничего не совершается – ни похвалы, ни поругания, – осуждает сам себя пред Богом, говоря: «О Господи! Сам я весьма достоин того, чтобы все меня презирали и поносили, за что же я буду негодовать на них; я знаю, Господи, что без Твоей святой воли никто меня не посрамит и не обидит: и я еще больше унижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих (слова царя Давида: 2 Цар 6, 22)».

3

Приготовив сердце свое к равнодушному перенесению нищеты, укоризн и поношений, приступим к рассмотрению безропотного претерпения нами болезней.

Земная жизнь наша подобна маслу, горящему в лампаде. Как горение лампы полностью зависит от ее хозяина, так же точно наши слабости физические и болезни управляются по воле или допущению Божию. Поэтому истинно предающий себя воле Божией благодушно покоряется ее распоряжениям. Он, подобно пламени, всегда стремящемуся к небу, обращается во всем, его касающемся, к Богу, Создателю своему, с молитвою: «Господи! Благодарю Тебя сердечно за все Тобой ниспосылаемое: если Тебе угодно поддерживать меня в немоющем теле безболезненно, благодарю Тебя; или же благоволишь живого покрыть меня струпами или язвами, на много лет обложить недугами и пригвоздить на болезненном одре, – буди воля Твоя, охотно соглашаюсь на все; если Тебе

时的触碰，直到祂升到天父那里，也就是升到天堂，那不朽的居所，为要向祂所有的弟兄宣扬这次升天。而我们这些罪人，不仅尚未进入义人的居所，甚至还没有经历死亡，生活在这必朽的肉体中，犯下了许多罪行，却在愤怒中彼此说：“别碰我！你这无赖，为什么要羞辱我？你责骂我，给我个人带来侮辱，玷污我的名誉？”喔，基督徒们，让我们清醒过来：我们离认识神的旨意是多么遥远啊！我们要求所有人尊重我们，甚至在我们自己用行为和对神旨意的无知玷污自己时，也要求他们向我们致敬。

每个明白若非出于神的旨意与允许，便一无所成就——无论是赞美抑或辱骂——的人，都会在神面前自我谴责，说道：“哦，主啊！我自身着实配得众人的轻蔑与辱骂，我怎能因此而怨恨他们呢？主啊，我深知，若非出于祢的圣意，无人能使我蒙羞受辱；我将更加自卑，在自己眼中变得更加卑微（大卫王之言：撒母耳记下 6:22）。”

3

当你的心预备好坦然面对贫困、指责与羞辱时，我们便来思量如何无怨无悔地忍受疾病。

我们的尘世生命如同油灯中燃烧的油。正如油灯的燃烧完全取决于它的主人，同样，我们身体上的弱点和疾病也按照上帝的旨意或允许而受支配。因此，真正将自己全然交托给上帝旨意的人，会欣然顺服祂的安排。他，如同那火焰，总是向上奔腾，在一切关乎他的事上，都转向他的造物主——上帝，并祷告说：“主啊！我为祢所赐的一切，衷心感谢祢：若是祢乐意让我在虚弱的身体中无病无痛地蒙受扶持，我感谢祢；或者祢乐意让我在有生之年，全身长满疥癣或溃疡，多年为疾病所缠，被钉在病榻上——愿祢的旨意成就，我甘心乐意地接受这一切；若是祢以此为美，那么对我而言，它就将是有益的，如同健康本身一样。”在这方面，阿维拉的约翰¹¹⁰的话语值得注意：“在忧患之时，向神献上一次感谢，

только благоугодно это, то и мне оно будет полезно, как и самое здоровье». Достопримечательны в этом отношении слова Иоанна Авильского¹¹⁰: «Одно благодарение, произнесенное пред Богом во время скорби, Ему приятнее, чем тысячи благодарений, принесенных во время благополучия: ибо всяк благодарит за оказанные благодеяния, но едва ли кто благодарит за оскорбление».

Одна святой жизни девица была спрошена: каким способом достигла она такого совершенства в жизни? «Никогда не была я отягчена в такой степени болезнями, чтобы не просила себе у Бога еще большей болезни по любви к Нему», – отвечала она. Другая же целомудренная девица, претерпевая адские мучения ради сохранения себя в целомудрии и не надеясь скорого их окончания, обратилась сердечно к Богу, взывая: «Сладчайший, милый Боже! Вспомни, что Ты Господь мой и Создатель, вот я пред Тобой, суди меня праведно: я готова терпеть это геенское мучение, пока Тебе будет это угодно, сотвори со мной по воле Твоей святой!» Таким образом всецело предав себя в волю Божию, провела всю жизнь свою в любви Божией и добрых делах.

Эти примеры показывают, что должно возбуждать свою волю, чтобы она готова была как в здоровье, так и в болезни содержать сердце свое неизменным в любви к Богу и ближним.

4

Преданный Богу человек живет не для себя, но для служения Богу и ближним, а потому он не позволяет себе выбирать между жизнью и смертью по своей воле, но то и другое предоставляет воле Божией. Он не пристрастен ни к долговечной жизни, ни к скорому отшествию в загробную жизнь. Предоставляя себя во всем воле Божией, он внутренне взывает к Богу: «Благий Иисусе! Ты лучше меня знаешь, что мне полезнее: жить или умереть? Сотвори же со мной, как Тебе угодно. Только, Господи мой, желал бы я умолить Тебя, чтобы Ты, по милосердию Своему, избавил меня от внезапной смерти, ибо грехи мои страшат меня; помяни мя, Господи, когда придешь судить живых и умерших. Но и в этом прошении моем все предоставляю Твоему преблагому решению и не

比在顺遂之时献上千次感谢，更令祂喜悦：因为人人都会为所蒙受的恩惠而感谢，但鲜少有人会为所受的凌辱而感谢。”

一位圣洁的少女被问及：她是如何达到如此圆满的生命境界的？她回答说：“我从未被疾病缠绕到如此地步，以至于不向上帝祈求更多的疾病，出于对祂的爱。”而另一位贞洁的少女，为了保守自身的贞洁而忍受着地狱般的痛苦，且不指望这些痛苦会很快结束，便衷心转向了上帝，喊道：“至甘甜、至亲爱的上帝！请您忆念，您是我的主宰和造物主，看哪，我在此在您面前，请您公义地审判我：我已准备好承受这地狱般的折磨，只要这符合您的旨意，请您按照您的圣意待我！”如此这般，她将自己全然交托于上帝的旨意之中，在上帝的爱与善行中度过了她的一生。

这些例子表明，人应当激发自己的意志，使其无论在健康抑或疾病之中，都预备好让自己的心在对上帝和邻人的爱中保持不变。

4

忠于上帝的人，不为自己而活，乃为服事上帝和近人而活。因此，他不能随己意选择生或死，而是将两者都交托于上帝的旨意。他既不偏爱长寿，也不急于速速离世前往来生。他将自己全然交托于上帝的旨意，内心向着上帝呼求：“良善的耶稣啊！你比我更清楚，是生是死，哪一样对我更有益处？就按你的意愿待我吧。只是，我的主啊，我恳求你，愿你凭你的慈悲，拯救我脱离猝死，因为我的罪使我惧怕；主啊，当你来审判活人和死人时，求你記念我。但即使在这祈求中，我也将一切交托给你至善的决定，不抗拒你神圣的旨意。我知道，义人即使英年早逝（出乎意料），也必得享安息（智慧篇 4:7）。主啊，求你赦免并洁净我，因为我得罪了你！因此，我既不逃避非时之死，也不惧怕悲惨可怖的死亡。对于内心虔信的人来说，他们知道许多人平静离

¹¹⁰Иоанн Авильский (1499–1569) – испанский католический святой, писатель и проповедник. (1499-1569) — —一位西班牙上帝教圣徒、作家和传教士。

圣徒。阿维拉的约翰

противлюсь святой Твоей воле. Знаю, что праведник, если и рановременно (неожиданно) умрет, будет в покое (Прем 4, 7). Прости же, Господи, и очисти меня, яко согрешил пред Тобой! Поэтому я ни безвременной смерти избегаю, ни боюсь смерти бедственной и ужасной. Для сердечно верующего известно, что многие скончались мирно, но в ад низвержены, а много окончивших жизнь ужасающей, лютой смертью переселены на небо. Непостижимы для нас суды Божии, а потому охотно предоставляю себя благоволению Божию относительно перехода из временной жизни в вечную: Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя, а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, – всегда Господни (Рим 14, 7–8)».

Архиерей Турский Мартин, умирая, при последнем вздохе сказал: «Господи! Если я полезен Твоему словесному стаду, то не отказываюсь трудиться, но да будет о сем воля Твоя!» Признательная Церковь в своих песнях о нем свидетельствует, восклицая: «О, муж предивный, в трудах не изнемогавший, смертью не побежденный и не ужаснувшийся ее даже на одре смертном, и тогда от жизни и трудов не отказывавшийся, предоставляя все о себе воле Божией». Вот пример, достойный подражания! Один древний писатель сказал: «Свойство храбрых и доблестных мужей – скорее презирать смерть, чем ненавидеть жизнь. Нерадивые через свою леность унижаются, трудолюбивых же одна смерть удерживает от доброй деятельности»¹¹¹; сама же смерть для всех – последний неизбежный предел, к которому без страха должно идти, предоставляя себя вполне воле Божией.

Жизнь наша и смерть – обе находятся в Божией власти, премудрой и всеблагой; одному Богу известно, что полезнее каждому из нас: жить или же умереть, потому мы должны с благодарностью за Его к нам милость охотно принимать от Него равно как жизнь, так и смерть. Желает ли Бог, чтобы мы жили? С удовольствием продолжим жизнь, благодаря Бога при всяких обстоятельствах наших, как благополучных так, и бедственных, заботясь только о достижении блаженства в загробной жизни. Желает ли Бог, да умрем? С кротким сердцем умрем, как учит один из древних писателей:

се,却被投入地狱;而许多人以可怖、凶残的死亡结束生命,却被迁往天堂。上帝的审判对我们来说是不可测度的,因此我乐意将自己交托于上帝的美意,关于从这短暂生命进入永恒生命的事:“因为我们没有人为自己活着,也没有人为自己死去;我们若活着,是为主而活;我们若死了,是为主而死。所以,我们或活或死,总是主的人(罗马书 14:7-8)。”

图尔主教马丁在临终时,于最后一口气说道:“主啊!如果我仍能为祢的言语羊群所用,我便不拒绝辛劳,但愿这事按祢的旨意成就!”感恩的教会在歌颂他时,如此见证并欢呼:“哦,这位奇妙的人,在劳作中永不疲惫,未曾被死亡战胜,即使在临终的病榻上也不曾对它感到恐惧,那时他仍不拒绝生命与辛劳,将自己的一切全然交托于上帝的旨意。”这是一个值得效仿的榜样!一位古代作家曾说:“勇敢和贤德之人的特质是宁可轻视死亡,也不憎恶生命。懒惰者因其怠惰而堕落,而勤勉者只有死亡才能阻止他们行善”¹¹¹;至于死亡本身,它是所有人不可避免的最终界限,我们应当无所畏惧地走向它,将自己完全交托于上帝的旨意。

我们的生与死,皆在上帝智慧且全善的权能之中。唯有上帝深知,于我们每个人而言,生或死,何者更为有益。因此,我们当怀着感恩之心,接受祂对我们的恩慈,无论生或死,都欣然领受。上帝若愿我们活着,我们便欢喜地延续生命,在一切顺逆境遇中都感谢上帝,只一心追求来世的永恒福乐。上帝若愿我们离世,我们便以温柔之心安然逝去,正如一位古代作家所教导的:“让我们无抗拒地走向死亡,它将引领我们进入不朽的生命。”唉!如今我们大多数人,是否正是如此生,如此死呢?现在很少有人在临终时没有强烈求生的欲望,也很少有人在离世时没

¹¹¹ Руф Квинт Курций. История Александра Македонского, V. 9. 五卷第九章。

昆图斯·库尔提乌斯·鲁弗斯。《亚历山大大帝史》第

«Да идем не противясь к смерти, которая приводит нас к бессмертной жизни». Увы! Так ли большая часть из нас ныне живет или умирает? Редко кто теперь умирает без сильного желания пожить еще и еще, редко умирает без вздохов и печали: все это противно воле Божией, ибо оно изъясляет наше недовольство определенным от Бога пределом для нашей жизни. Мы должны быть готовы каждый час к исходу, ибо час этот сокрыт от нас Премудростью Божией: несправедливо укорять должника своего кредитора за взыскание данного ему на определенный срок. Для нас же, грешных всегда будут малочисленны дни жизни нашей, если станем считать их. При этом размысли разумно, что простое продолжение жизни само по себе, без отношения к нашей деятельности, – не большое еще добро: оно не приведет тебя к блаженству. А посему будь доволен тем пределом жизни, который назначен тебе Богом, и поспеши воспользоваться им для добрых дел, чтобы достичь блаженного покоя праведных. Помни слова премудрого: праведник, если и рановременно умрет, будет в покое, ибо не в долговечности честная старость, и не числом лет измеряется: мудрость есть седина... (благоразумие) и беспорочная жизнь... Вот истинное долголетие и возраст старости! (Прем 4,7–9).

5

В заключение этой главы представим читателю живые примеры того, как святые люди, эти орлы доброй природы, прямо взирали на свет солнца разума, воли Божией, воли чадолюбивого предвечного Отца и всемогущего Творца, хранителя и распорядителя вселенной. В какой полноте и совершенстве подчиняли они свою волю Его воле с любовью и благоговением и, невзирая ни на какие препятствия, последовали оной.

Кто был в этом отношении мужественнее святого апостола Павла? На пути исполнения воли Божией его не могли удержать ни острие меча, ни блеск копий, ни побивание камнями и батогами, ни морские волнения, ни народные смуты, ни лютые бури, ни опасные и непроходимые дороги, ни ежедневное ожидание смерти – по собственным его словам: мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей (2 Кор 4, 10). Святой Павел, говоря Духом Святым, не откажется идти и в огонь, если бы требовала того воля Божия: я желал бы сам

иметь и叹息和悲伤: 所有这些都与上帝的旨意相悖, 因为它表露出我们对上帝为我们生命所定界限的不满。我们当时刻准备好离世, 因为这个时刻被上帝的智慧向我们隐藏了: 债务人若因债权人收取其在特定期限内所借之款而责骂他, 那是不公的。而对于我们这些罪人, 若我们数算自己的日子, 我们的生命之日总会显得稀少。因此, 请你理智地思考, 生命的简单延续本身, 若不关乎我们的所作所为, 并非莫大的益处: 它不会将你引向福乐。所以, 请你满足于上帝为你所定的生命界限, 并抓紧时间以此行善, 以期达到义人蒙福的安息。请记住智者的言语: 义人即便早逝, 也会安息, 因为尊贵的年迈不在于长寿, 也不以年岁多寡衡量: 智慧是白发..... (明智) 和无可指摘的生命..... 这才是真正的长寿和年迈的岁月! (智训 4:7-9)。

5

在本章的结尾, 我们将向读者呈现鲜活的例证, 展示圣洁之人——这些良善本性的雄鹰——如何直接瞻仰理性之光的太阳, 即上帝的旨意, 那位慈爱永恒之父与全能创造者、宇宙的守护者和主宰者的旨意。他们以何等完全和完美的姿态, 怀着爱与敬畏, 将自己的意志顺服于祂的旨意, 并且不顾一切障碍, 追随了祂。

在这一点上, 谁能比圣使徒保罗更具勇气呢? 在遵行上帝旨意的道路上, 没有任何事物能阻碍他: 无论是利剑的锋芒, 长矛的闪光, 石块与棍棒的击打, 海上风浪, 民众的骚乱, 猛烈的风暴, 危险崎岖的道路, 还是每日对死亡的预见——用他自己的话来说: “我们活着的, 是常常为耶稣被交于死地, 使耶稣的生也在我们这必死的身上显明出来” (哥林多后书 4:10)。圣保罗在圣灵的感动下, 若上帝的旨意如此要求, 他甚至不拒绝进入火中: “我为我的弟兄, 我骨肉之亲, 就是以色列人, 情愿自己被咒诅, 与基督分离” (罗马书 9:3)。“保罗啊, 你说什么?” 圣金

быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти (то есть за израильтян) (Рим 9, 3). «Что ты говоришь, о Павел, – возглашает святой Златоуст, – не ты ли сказал: “кто нас разлучит от любви Христовой?” Не сомневайся, святой Златоуст, в словах Павловых: я желал бы проч. Они означают в высочайшей степени любовь Павлову ко Христу, ими выражал он свое сильное желание, чтобы наибольшее число израильтян возлюбили Христа, за это он готов был бы отдать им избыток заслуженного им блаженства и славы со Христом, но не то, чтобы он отказывался от любви Христовой»¹¹². Смотри, как орел, тот прямо и неуклонно обратил глаза свои к праведному солнцу Божественной воли. Такое крепкое соглашение с Божественной волей собственной нашей воли ничто не преодолеет, хотя бы против него вооружилось множество миров со всеми орудиями лести, насмешек и мучений.

Многие святые мученики охотно шли на мучение и поругание за Христа, желая пролить за Него кровь свою: ибо среди жесточайших мучений они были изобильно поддерживаемы Божественными утешениями, а потому презирали мучения и самую смерть. Так святой Лаврентий¹¹³, лежа на раскаленной железной решетке, почивал подобно путнику, лежащему на мягком одре; позорный во времена язычества крест Андрей Первозванный целовал, как чертог царский; дождь камней, как капли благодатной росы, принимал на себя первомученик Стефан. Всякий, пребывающий в столь многих бедах и приближающийся уже к смерти, если все это встречалось ему согласно воле и повелению Божию и он готов был добровольно потерпеть все ради Бога, тот поистине совершил величайший подвиг, как и должно быть; ибо мы все получили от Бога как телесные, так и душевные дары, и какое же исключение из них может быть, чего бы мы были вправе не отдавать Богу? Следовательно, школьное изречение: «Нет ни одного правила без исключений» здесь неприложимо. Правило господства Божественной воли без всяких исключений: всякий желающий жить по воле Божией обязан самого себя и все поступки, пожелания и мысли сообразовать с волей Божией. Один наставник внушал своим ученикам

口若望大声疾呼, “难道你不是说过: ‘谁能使我们与基督的爱隔绝呢?’” 圣金口若望啊, 请不要怀疑保罗的话: “我情愿自己被咒诅”等等。这些话表达了保罗对基督至高无上的爱, 他借此表达了自己强烈的心愿, 希望绝大多数以色列人都能爱基督, 为此他甚至愿意将自己所赢得的与基督同享的福乐与荣耀的盈余赐给他们, 但这绝非他放弃了对基督的爱¹¹²。看啊, 他如同雄鹰一般, 目光正直且坚定地转向了神圣旨意的公义之日。我们自己的意志若能如此坚固地与神圣旨意契合, 那么没有任何事物能够战胜它, 即使无数个世界携带着所有谄媚、嘲讽和苦痛的武器与它为敌。

许多圣烈士欣然为基督忍受酷刑与侮辱, 渴望为祂倾洒自己的鲜血: 因为在最残酷的折磨中, 他们得到了丰盛的神圣慰藉, 因此他们轻蔑苦难, 甚至轻蔑死亡。圣劳伦斯¹¹³ 躺在炽热的铁架上, 安息得如同旅客躺在柔软的卧榻上; 使徒安德烈亲吻了在异教徒眼中羞辱的十字架, 如同亲吻君王的殿堂; 初殉者司提反接受了如甘露般降下的石雨。凡身处如此多苦难、濒临死亡之人, 若这一切都按照神的旨意和命令临到他, 而他甘愿为神忍受一切, 那他确实成就了最伟大的功业, 也理当如此; 因为我们从神那里领受了身体和灵魂的恩赐, 又有什么恩赐是我们可以不归还给神的呢? 因此, 俗语“没有规则没有例外”在这里并不适用。神圣意志的主宰是没有任何例外的: 凡是愿意按神旨而活的人, 都必须将自己的一切行为、愿望和思想与神的旨意相符。一位导师曾向他的学生们灌输以下教诲: “务要牢记神按自己的心意拣选的人——大卫王——的教诲, 他向神谈论自己说: ‘神啊, 我心坚定, 我心坚定’ (诗篇 107:2), 它准备好在顺境中感谢你, 也准备好在逆境中感谢你。你愿意立我作理性的羊群的牧人吗? 你愿意将王权交托给我吗? ‘神啊, 我心坚定, 我心坚定’。但如果你, 主啊, 对我说: ‘我不要你……我不喜悦你’, 那么, 我就在这里; 愿他照他所喜悦的待我 (撒母耳记下 15:26)。这是圣洁君王应有的最深切的谦卑和完

¹¹² См.: Свт. Иоанн Златоуст. Беседы на Послание к Римлянам, XVI. 1. 1.

参阅: 圣约翰金口。罗马人书讲道, 十六。

¹¹³ Мученик архидиакон Лаврентий пострадал в Риме в 258 году. Память его 10 августа старого стиля. 殉道者大执事劳伦斯于公元 258 年在罗马受难。他的纪念日是旧历 8 月 10 日。

殉道者大执事劳

следующее: «Помните крепко учение человека, которого Бог избрал по сердцу Своему, царя Давида, который говорил Богу о самом себе: Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое (Пс 107,2), оно готово благодарить Тебя во время для меня благоприятное, готово и во время злополучное. Хочешь Ты поставить меня пастырем словесных овец? Хочешь вручить мне царскую власть? Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое. Если же Ты, Господи, скажешь мне: “не хочу тебя...нет Моего благоволения к тебе”, то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно (2Цар 15,26). Вот достойное благочестивого царя глубочайшее смирение сердца и полное отречение своей воли. Ибо что значат слова: “не хочу тебя”? Это значит – не хочу, чтобы ты был царем, не хочу, чтобы продолжал свою жизнь; – я готов повиноваться Тебе, Господи, говорит Давид. Все тяжкие испытания Давида, постигавшие его по Божию допущению, он переносил с глубочайшим смирением: гонение от Саула, возмущение против него злонравного зятя и злейшего сына Авессалома, покушавшегося на лишение отца венца царского и на самое его здоровье, укрывательство его от преследования врагов в пещерах и логовах звериных, кроткое перенесение оскорблений и бросание в него камнями – во всем этом Давид смиренно покорялся воле Божией, говоря: “Да сотворит Господь со мной по благу Своему усмотрению”. Вот чудная добродетель, достойная достойнейшего царя! Ради ее одной он мог быть возлюблен Богом, тем более когда возносил свои благодарения Ему со слезами за все приятное и неприятное, облекшись в одеяния плача и скорби. Этот достойный и милость Божию был готов искупить всевозможными лишениями, – пожертвованием своей свободы, детей, всех богатств, и почестей, и здоровья, чтобы только не противиться воле Божией; он предоставлял ей самого себя и все окружающее его, говоря при всяком событии: Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое».

Глава II. О том, как пагубно неразумное наше своеволие, если оно не будет ограничено и укоренится в человеке

Один красноречивый учитель сказал: «Неразумная наша воля Бога уничтожает: ей бы хотелось, дабы Бог не казнил ее за ее грехи или по своему несуществованию, или по нежеланию вмешиваться в дела человеческие, или же по неведению о последних. Следовательно: неразумная воля или

полное самопожертвование. Потому ‘я не хочу тебя’ – что значит? – его意思是——我不愿你做王，不愿你继续生命；——大卫说，我甘愿顺服你，主啊。大卫所遭遇的一切由神许可的严峻考验，他都以深深的谦卑承受：撒母耳的追杀，邪恶的女婿和最凶恶的儿子押沙龙的反叛，押沙龙企图剥夺父亲的王冠和他的健康，他躲避敌人的追击，藏身于山洞和野兽的巢穴，温顺地忍受侮辱和被投掷石块——在这一切之中，大卫都谦卑地顺服神的旨意，说：‘愿上主照他美好的旨意待我’。这是多么美妙的德行，配得上最伟大的君王！单凭这一点，他就可能蒙神所爱，更何况他以泪水为所有顺心和不顺心的事情向神献上感谢，身着哀伤的衣袍。这位配得上神恩典的人，甘愿以一切可能的匮乏来赎回恩典——牺牲自己的自由、儿女、所有财富、尊荣和健康，只为不抵挡神的旨意；他将自己和周遭的一切都交托给神，在每件事上都说：‘神啊，我心坚定，我心坚定’。”

第二章：论我们不明智的任性若不加节制，并在人心中扎根，将是何等有害

一位雄辩的老师曾言道：“我们愚昧的意志毁灭了上帝：它希望上帝不因其罪恶惩罚它，或者是因为上帝不存在，或者是不愿干预人类事务，再或者是因为对人类事务一无所知。因此：愚昧的意志要么完全否定上帝的存在，要么在承认上帝存在的同时，认为上帝无能、无所不知且不

вовсе отрицает бытие Божие, или, допуская оное, считает Бога бессильным или невсеведущим и несправедливым»¹¹⁴. Для изъяснения этих недоумений неразвитого разума, или безумного человека, весьма полезно предложить следующую притчу.

1

Некогда изверги рода человеческого: воры, грабители и разбойники, – собравшись во множестве и написавши прошение, подали его судьям, желая, чтобы они постановили: «Снять стоящие вне города орудия казней: виселицы, эшафоты и т.п., поставленные на пагубу людей, как омерзительные деревья, неприятные для зрения и противные для обоняния мимоходящих и ездящих людей; и истребить эти орудия».

На их прошение судьи отвечали: «Если желаете уничтожить виселицы, то сначала прекратите свои злодеяния, кражи и разбои, тогда мы не замедлим истребить орудия казней, – только прикажите прекратиться всем воровствам и разбоям». При этом разбирательстве дела один из злодеев дерзнул возвысить свой голос пред судьями: «Господа судьи! Не мы положили начало кражам, грабительствам и разбоям, и как мы не изобретали оных, то и не можем отвергнуть их».

На это судьи отвечали им: «Мы также не изобретатели виселиц, а потому не желаем и не можем уничтожить их».

Прародители человечества, преступив повеление Божие, пали в своеволие, присвоили себе неограниченное употребление дарованной им Богом свободы под известным условием и тогда же были избалованы в этом самовольном деянии (увидели свою наготу); это нарушение воли Божией обратилось в своеволие, в грех, не излечимый силами человеческими, грех, с которым родится все потомство Адамово. Последствием его были лютейшие казни: изгнание из рая, лишение райского сообщества с Богом. Мы, позднейшие потомки Адамовы, печалимся о том, что сотворен ад, и часто обращаемся к Богу с просьбами, умоляя Его: «Господи! Не пошли нас в муки адские; о Господи, если бы Ты уничтожил ад, тогда бы мы были покойны, без всякого страха». На это Слово Божие

公。”¹¹⁴ 为了解释这些未开化理智或愚昧之人的困惑, 提出以下这则寓言将大有裨益。

1

人类中的恶徒——窃贼、强盗和匪徒——曾一度聚集, 人数众多。他们写下请愿书, 呈交给法官, 意欲让法官颁布法令: “移除城外那些刑具: 绞架、断头台等等, 这些是为了毁灭人类而设立的、令人憎恶的树木, 它们有碍观瞻, 也令来往行人和骑马者作呕; 务必将这些刑具销毁。”

对于他们的请求, 法官们答道: “若你们意欲废除绞刑架, 则须先止息尔等之恶行、盗窃与抢劫。届时, 吾等必不迟延, 迅疾摧毁刑具——只消尔等下令, 令一切盗窃与抢劫尽皆终止。”在此审讯之中, 一名恶徒竟敢于法官面前提高声量, 说道: “诸位法官! 盗窃、抢劫与掳掠并非由吾等肇始, 吾等既非其发明者, 便亦无法摒弃之。”

对此, 法官们答道: “我们也不是绞刑架的发明者, 因此我们既不希望也无法将其废除。”

人类的始祖违背了上帝的诫命, 堕入任性, 擅自使用了上帝在特定条件下赐予他们的无限自由, 并立即因此自作主张的行为而暴露 (他们看到了自己的赤身); 这种对上帝旨意的违背变成了任性, 变成了人类自身力量无法治愈的罪, 所有亚当的后裔都带着这种罪而生。其后果是最严酷的惩罚: 被逐出乐园, 失去了在乐园中与上帝相交的福分。我们, 亚当较晚的后裔, 为地狱的创造而悲伤, 并常常向上帝祈求, 恳求他说: “主啊! 不要把我们送入地狱的痛苦中; 哦, 主啊, 如果你能消灭地狱, 我们就能安宁, 毫无惧怕。”对此, 上帝的圣言回答我们: “除去地狱的根源 (罪恶), 地狱的火焰立刻就会熄灭!”但我们更强烈地呼喊: “哦, 主啊! 我们不是首先犯罪的人, 为什么我们要为他人的原罪, 即遗传的罪孽负责呢? 那是原罪, 但不是我们的罪。”主对此

¹¹⁴Бернард Клервоский. Sermones in tempore Resurrectionis, III. 3.

克萊爾沃的伯納德。《復活節講道集第三部》3。

Своих Отца Небесного словами: не Моя воля, но Твоя да будет (Лк 22,42). Пусть перестанет воля своя, и пламень геенский угаснет. Вопрос: угаснет ли геенский огонь и каким образом может быть он погашен? – вопрос не праздный. Огонь тот может быть погашен, это несомненно: Бог не отвергает наших молитв о погашении геенского огня и готов погасить его, только требует от нас отвержения нашего своеволия: прекратится своеволие – искоренится и геенна. Но кто принудит всех людей, чтобы каждый отвергся своей воли (то есть самого себя), если она противна воле Божественной? Каждый из нас это может сделать порознь над собой, если только он разумно рассудит: как скоро он перестал следовать своеволию и начал жить согласно воле Божией, он уже и истребил то место в аде, где мог бы мучиться в преисподней, как бы ад был уже разрушен для него и пламя его погашено. Да погибнет же наше своеволие, да погибнет и геенна вместе с ним! Другие учителя выражают то же самое другими словами: «Око есть дверь и окно сердца, сомкни око, и вожделение к стяжанию исчезнет».

2

Жаль, что большинство людей в мире много страдают, много переносят житейских тягостей, неудобств и лишений, не получая от того никакой для себя пользы или облегчения, потому что не обращают внимания на истинную причину их и роппут друг на друга, а нередко и на Самого Бога. Бог попускает эти испытания для их исправления и явно теми же попусканиями, как бы голосом с неба, указывает на Свою в том волю, как бы говоря: «Я хочу, чтобы вы почувствовали эти удары»; люди же, как бы затыкая свои уши, недовольны этим и, если бы могли, с радостью уклонились бы от этих ударов. Вот это и есть своя воля, не согласная с волей Божественной.

Нам известны родители, которые имеют много забот в воспитании тех детей, чье упрямство и своеволие не были укрощены с малолетства. Каждый день приходится удерживать их от своеволия: «Молчи, перестань, не делай этого; не тронь того!» Иногда дети поднимают в доме такую кутерьму, что заботливая мать, принявши строгий вид, хватается розги, батоги и угрожает наказанием тому или другому дитяти, говоря в гневе: «Вы не мои дети, я вас не знаю, вы не похожи ни на меня, ни

есть毫无疑问的:上帝不会拒绝我们熄灭地狱之火的祷告,祂也愿意熄灭它,但祂只要求我们弃绝我们的任性:任性停止了——地狱也就被根除了。

然而,谁能强迫所有人都弃绝自己的意愿(即弃绝他们自己),如果那意愿违背了上帝的旨意呢?我们每个人都可以独自为自己做到这一点,只要他能理智地判断:一旦他停止追随任性,开始按照上帝的旨意生活,他就已经摧毁了地狱中他可能在阴间受苦的地方,仿佛地狱已为他而被摧毁,其火焰也已熄灭。

愿我们的任性消亡,愿地狱也随之消亡!其他导师也用不同的方式表达了相同的观点:“眼睛是心的门窗,闭上眼睛,贪求之心就会消失。”

2

可叹世间多数人饱受磨难,承载诸多生活重负、不便与匮乏,却丝毫未从中得益或慰藉。究其原因,盖因他们未曾深究苦楚之真因,反倒彼此抱怨,甚至屡屡抱怨上帝。上帝容许这些考验,原为矫正世人,并借由这些容许,如同天籁之音,昭示其旨意,仿佛在说:“我愿你们感受这些磨砺。”然而世人却似掩耳不闻,心生不满,倘若能够,必欣然规避这些磨砺。此即为世人私意,与神圣之上帝旨意相悖。

我们都认识这样的父母,他们为管教自己的孩子操碎了心,因为这些孩子的顽固和任性,从小就没有被驯服。每天,父母都不得不制止他们的任性妄为:“闭嘴,住手,别做那个;别碰那个!”有时,孩子们会在家里闹得天翻地覆,以至于忧心的母亲,板起脸来,抓起藤条、棍子,威胁要惩罚这个或那个孩子,在愤怒中说:“你们不是我的孩子,我不认识你们,你们既不像我,也不像你们的父亲,简直是些小霸王!走吧,从我们身边离开,这些不好的孩子,爱去哪

на отца, какие-то буяны! Ступайте, от нас, недобрые дети, куда знаете: ни я, ни отец не хотим вас видеть.» Подобным образом Бог поступает и с нами, как родители с непослушными и строптивыми детьми. Горького пьяницу и развратного блудника как часто наказывает Бог? Он сначала одному – пьянство, другому – блудодеяние представляет очам их совести с ее упреками и мучениями, поучая их и запрещая: «перестаньте, неразумные, вы вредите сами себе, губите свою душу и расстраиваете и заражаете свое тело, теряете здоровье и попусту расточаете свое имущество. Кроме того, удаляете от себя Мое благоволение к вам и милость Мою, ибо вам известно, что Я не благоволю ко всяким мерзостям человеческим и презираю всякую волю, сопротивляющуюся Моей воле». После всех отеческих наставлений, видя неисправимость нашу, Бог, премилосердный Отец наш, принимает против блудного сына (то есть каждого нарушителя воли Божией) внешние меры исправления: частные чувствительные кары для неисправимого грешника (например, потерю имущества, болезнь или смерть дитяти и т.п.). Если и это не исправляет нас и мы снова и снова повторяем свою непокорность воле Божией, то огорченный нами Отец Небесный обращается к Своему народу через Своих пророков, говоря: «Жаль Мне! Горе, лютое горе грешникам: этонарод обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева. Во что вас битьеще,продолжающие свое упорство?(Ис 1, 4–5). Тщетно уничтожать в вас оное: ибо дети, рожденные от прелюбодеяния, не пустят из себя глубоко корней (см.:Прем.3, 16); и Я оставил их на произвол сердец их, пусть ходят по своей воле, по своим мыслям (см.:Пс 80, 13)». Ужасен сей гнев Отца Небесного: удаление от Бога – страшнее и мучительнее самой геенны, по словам Христовым на последнем Его Суде:идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его(Мф 25,41). Равным образом поступает Бог с гордым и высокоумным человеком и, обличая его, говорит: «Ни Мне – Богу, ни людям ты – не годен; ибо презревши Меня, стараешься заслужить у людей похвалу твоей гордости, но по глупости своей ошибаешься в том и вместо похвал остаешься в презрении от них. Ты знал Мою волю, что Я всех гордецов не терплю и не пощадил самого Ангела возгордившегося, тем более не пощажу гордого человека. Кому не известно, что Я не терплю гордящихся, а тынеизменнодо сих пор пребываешь

儿去哪儿：我也不想看到你们，你们的父亲也不想看到你们。”

同样地，上帝也这样对待我们，如同父母对待不听话、固执的孩子一样。苦恼的酒徒和放荡的淫乱之人，上帝是何等频繁地惩罚他们呢？祂首先将酗酒和淫乱呈现给他们的良心，带着责备和折磨，教导并禁止他们：“住手吧，无知的人，你们在伤害自己，毁灭自己的灵魂，破坏并污染自己的身体，失去健康，白白地挥霍财产。此外，你们还在将我的恩宠和怜悯推开，因为你们知道，我不喜悦人类一切的污秽，我轻视一切与我旨意相悖的意志。”

在所有的父爱教诲之后，看到我们仍不悔改，上帝，我们至为仁慈的父亲，对那浪子（即每一个违背上帝旨意的人）采取了外部的纠正措施：为不悔改的罪人施加切肤之痛的惩罚（例如，失去财产、疾病或孩子的死亡等）。如果这些也未能使我们悔改，我们仍然一次又一次地违背上帝的旨意，那么，被我们伤心的天父，便会通过祂的先知对祂的子民说：“我痛心！祸哉，罪人将有深重的祸患：这是一个被罪孽压迫的民族，一个邪恶的族类，灭亡之子！他们离弃了上主，蔑视了以色列的圣者。你们还要受什么击打，竟仍顽固不化？（以赛亚书 1:4-5）。要在你们身上除灭这些是徒劳的：因为从奸淫所生的子女，不会深深扎根（参看：智慧篇 3:16）；我任凭他们随心所欲，随自己的意思行事（参看：诗篇 80:13）。”

天父的这种愤怒是可怕的：远离上帝——比地狱本身更可怕、更痛苦，正如基督在祂最后的审判中所说：“你们这些被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和牠的使者所预备的永火里去！”（马太福音 25:41）。

同样地，上帝也这样对待骄傲自负的人，祂责备他们说：“你对我也好，对人也好，都无益处；因为你轻视我，却努力在人前博取骄傲的赞美，但你因着自己的愚蠢而犯错，得到的不是赞美，而是人的轻蔑。你曾知道我的旨意，我不容忍一切骄傲的人，我甚至没有宽恕那骄傲的天使，更何况是一个骄傲的人。谁不知道我不容忍骄傲的人，而你却至今仍顽固地沉浸在骄傲之中。”

与此相似，上帝以不易察觉的劝导，呼唤贪爱钱财的、易怒的和嫉妒的人，从败坏的生活中自我悔改，为他们提供多种多样的方法，使他们的意志与神圣的旨意相符并遵循祂。上帝教导每个人，以可能且适合他们的方式努力寻求救赎。正如先知撒母耳对扫罗王所说：“你岂不是在自己眼中看为渺小的时候，却做了以色列各支派的首

гордости». Подобно этому незаметными побуждениями призывает Бог от порочной жизни к самоисправлению и сребролюбца, и гневливого, и завистливого, предлагая им многообразные способы согласовывать свою волю с Божественной волей и следовать Ей. Всякого человека Бог наставляет стремиться ко спасению возможным и приличным ему путем. Так царю Саулу сказано было пророком Самуилом: «Не малым ли ты был в глазах своих, когда сделался главой колен Израилевых и Господь помазал тебя царем над Израилем? И послал тебя исполнить Свое повеление над Амаликитянами... И зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа? Ты преслушал повеление Господа, презрел Его волю, ради сего отверг тебя Господь, чтобы ты не был царем над Израилем (см.: 1 Цар 15, 17, 19)». Непокорность Господу есть такой же грех, как иволшебство; и противление Господу – то же, что идолопоклонство (см.: 1 Цар 15, 23).

3

Что означает Божие повеление, данное воронам, чтобы они питали пророка Илию, когда он избегал преследования Иезавели, скрываясь в пустыне? И притом повеление, данное птицам плотоядным, жадным на мясо; что значит – голодные птицы приносят охотно пустыннолюбителю обед и ужин? Причина этого явления есть Божие повеление птицам, а цель его – да научит тебя, о человек, тому, что и неразумные животные повинуются святой Божией воле, даже вопреки инстинкту. А еще удивительнее, что это повеление дается вороне, птице прожорливой и хищной на все мясное, именно ей и дается мясо для доставки его человеку Божию. Скажешь: Богу все возможно, в Его силе и заставить ворону отнести мясо по назначению, но делается это ею не по ее желанию, а по слепой необходимости, она не могла этого не сделать. Твое замечание верно; тем более человек, существо разумно-свободное, обязан повиноваться воле Божией, ибо Бог даровал тебе свободу, не принуждает тебя, желая, чтобы ты свободно повиновался Ему и тем заслужил бы величайшее блаженство – временное и вечное. Оставим теперь полученное нами наставление у воронов и обратимся в область стихии; там увидим, что и ветры послушны воле Божией: Иисусзапретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина(Мф 8,

领，并且上主膏你作了以色列的王吗？上主差遣你，去执行祂对亚玛力人的命令……那你为什么不听从上主的声音，却扑向掠物，在上主眼中行了恶呢？你违背了上主的命令，轻视了祂的旨意，因此上主弃绝你，不让你再作以色列的王（参看：撒母耳记上 15:17, 19）。”不顺服上主，如同行邪术的罪；违背上主，就像拜偶像一样（参看：撒母耳记上 15:23）。

3

上帝命令乌鸦喂养先知以利亚，当他为躲避耶洗别的追捕而藏匿于旷野时，这命令意味着什么？而且，这命令是下达给嗜肉、贪婪的食肉鸟类的；这饥饿的鸟类乐意热爱旷野的人带来午餐和晚餐，这又意味着什么呢？这现象的原因是上帝对鸟类的命令，而其目的是为了教导你，噢，人啊，即使是无理智的动物也会顺服上帝神圣的旨意，甚至违背其本能。更令人惊讶的是，这命令是下达给乌鸦的，一种贪食、凶猛的食肉鸟类，正是它被赋予了肉来送给上帝的人。你或许会说：上帝无所不能，祂有能力强迫乌鸦把肉送到目的地，但这并不是乌鸦自愿的行为，而是盲目的必然性，它不得不这样做。你的看法是正确的；正因为如此，人，作为有理智和自由的生命，更应该顺服上帝的旨意，因为上帝赐予你自由，并未强迫你，祂希望你自由地顺服祂，从而赢得最大的福乐——暂时的和永恒的。现在，让我们放下从乌鸦那里得到的教导，转向元素领域；在那里我们会看到，连风也听从上帝的旨意：耶稣斥责风和海，海就大大地平静了（马太福音 8:26）。百姓惊奇地说：“这是谁，连风和海都听从他？”甚至连石头，也以其超自然的裂缝，在看到垂死的基督时，作证了悲伤和哭泣；人有时会变成石头：一旦执拗地固执己见，便一成不变。人心比万物都诡诈，坏到极处；谁能识透呢（耶利米书 17:9）？你只要开始探究这深渊的深

26). Народ пришел в удивление, говоря: «Кто это, что и ветры и море Ему повинуются?» Да и сами камни, сверхъестественными расселинами своими засвидетельствовали горе и плач при виде умирающего Господа; один человек превращается иногда в камень: однажды утвердившись в своем упорстве, пребывает в нем неизменно. Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; кто узнает его?(Иер 17,9). Начни только испытывать глубину сей бездны, и найдешь там в глубокой тайне сокращения помышления, сопротивляющиеся Богу в таковых противоречиях Ему: «Господи! Ты желаешь, чтобы я любил врагов своих? Чтобы я отрекся от всех любимых мной удовольствий? Это тяжкое, невыносимое повеление простирается и на все другие движения моей воли: они вовсе лишают меня воли. Что ж остается мне делать? Оставлю это в сторону и буду не слишком волю свою стеснять, Твоей же воле не чрезмерно стану покоряться». Так размышляет в себелукавое, строптивое сердце человеческое, – себе же на пагубу!

Треbelлий Поллион повествует: «В Риме седьмым по счету тираном был некто Марий¹¹⁵; он сегодня поставлен был кесарем, следующий день процарствовал, а на третий день был убит одним из негоднейших солдат, который, вонзая в грудь своей жертвы меч, сказал с насмешкой: “Это меч, который тобой же самым сотворен”, ибо убитый был из кузнецов и неожиданно получил скипетр». Подобным образом и каждый сопротивляющийся Божией воле будет поруган и осмеян; ему скажут с насмешкой: «Вот меч твоей же работы! И ты своим мечом себя самого убиваешь, то есть своей непокорностью Богу».

Почему же человеческая воля так склонна к сопротивлению Божественной воле? Причину этому приводит Кесарий: диавол имеет у себя двух служителей, даже более лютых, чем он сам, возбуждающих нашу волю, это плоть и мир: плоть похотствует, диавол распаляет наши вожделения, а чтобы они не угасали, мир прикрывает их своими обычными нравами и приличиями. От плоти происходят многие грехопадения; мир представляет многообразные безнравственные забавы и увеселения по действию и коварству злого духа. И

度,就会在深藏的秘密中发现与上帝对抗的思想,它们以这样的矛盾来抵触祂:“主啊!你希望我爱我的敌人吗?希望我放弃我所有喜爱的快乐吗?这沉重而无法忍受的命令也延伸到我意志的所有其他活动:它们完全剥夺了我的意志。那我该怎么办?我将把这放在一边,不会过分约束自己的意志,也不会过分顺从你的旨意。”诡诈、顽固的人心便是如此思考的——自取灭亡!

特雷贝利乌斯·波利奥 (Trebellius Pollio) 叙述道:“在罗马,第七位僭主是名叫马略 (Marius)¹¹⁵的人;他今天被立为凯撒,次日便登基为王,第三天就被一个最卑劣的士兵所杀。那士兵将剑刺入他牺牲者的胸膛,并讥讽道:‘这是你亲手锻造的剑。’因为被杀之人原是铁匠,却出乎意料地获得了权杖。”同样地,每一个抗拒上帝旨意的人都将受到羞辱和嘲弄;他们将被人讥讽地说道:“看哪,这是你亲手铸就的剑!你正用自己的剑杀死自己,也就是说,用你对上帝的不顺服来毁灭自己。”

为何人的意愿如此倾向于抗拒神的旨意?凯撒利亚 (凯萨里奥斯) 为此提供了原因:魔鬼有两位比他自身更残暴的仆役,它们煽动我们的意愿,那就是肉体和世界。肉体情欲炽盛,魔鬼燃起我们的欲望,为了不让这些欲望熄灭,世界以其寻常的习俗和礼仪遮掩它们。许多堕落都源于肉体;世界则借着邪恶灵体的作用和诡计,呈现出各种不道德的享乐和消遣。

于是,一切都已准备就绪,以引诱我们的意愿和欲望:正如主曾向先知耶利米启示,说:你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去,在宽阔处寻找,看

¹¹⁵Треbelлий Поллион – римский историк времен Диоклетиана (305) и Констанция (306). Автор книги «Тридцать тиранов». Упомянутый правитель Марк Аврелий Марий (268) был императором так называемой Галльской империи. 特雷贝利乌斯·波利奥——罗马历史学家,活跃于戴克里先 (305 年) 和君士坦提乌斯 (306 年) 时代。著有《三十僭主》一书。书中提及的统治者马库斯·奥勒留斯·马略 (268 年) 是所谓高卢帝国的皇帝。

вот все готово для обольщения нашей воли и пожеланий: как некогда открыл Господь пророку Иеремии, говоря: походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте (о том, что там творят): О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены? Ты поражаешь их (т.е. беззаконников), а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться (Иер 5,1,3); Они солгали на Господа и сказали: «нет Его, и беда не придет на нас, и мы не увидим ни меча, ни голода...» (там же, 12). Сыновья их собирают дрова, а отцы зажигают их; жены окропляют тучные жертвы для приношений царице небесной, то есть луне, и приносят жертвы чуждым богам, а Меня на гнев подвигают. В этом все участвуют: оба родителя и дети друг другу помогают взаимно. Кому же сии хлебы готовятся? Небесной царице, ибо солнце – царь неба; воля человеческая весьма подобна луне: она постоянно изменяется; этой-то царице устраиваются жертвенные приношения. Плоть, как возлюбленная дочь, подает дрова – свои вожделения; отец гордости – диавол поджигает дрова; суета мирская готовится тесто, разнообразно украшенное, – ласками, красноречием, пышностью убранства и сладострастия. Из всего этого составляются обильные дары; таким способом приносятся приятные жертвы, но не Богу, а своей воле.

4

Такую непокорность, или, правильнее, противление воле Божией, весьма верно изображает блаженный Августин в изъяснении 100-го псалма Давидова, противопоставляя противлению Божию правое сердцеи протекающие из него поступки человека. Он говорит: «Правое сердцеу того человека, который желает и поступает в своей жизни так, как Бог желает»; чего Бог желает, того и он желает. Заметьте твердо: некто просит Бога (молится), чтобы то или другое что случилось или не случилось бы (молиться о желаемом предмете невозбранно, если тот предмет не противен Богу); но произошло нечто против воли молящегося: правое сердцеи противится Высочайшей воле и ей повинуетя. Точный пример этому оставил нам Спаситель наш Иисус Христос в Своей молитве к Богу Отцу пред страданием Своим: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия (т.е. предстоящие страдания Христовы); впрочем не как Я хочу, но как Ты (Мф

看有没有一个行人是秉公行义的。有没有寻求真理的；若有，我便赦免这城。(关于他们所做之事)：上主啊，你的眼目不是看顾诚实吗？你击打他们，他们却不伤恸；你毁灭他们，他们却不肯领受训诲。他们使脸刚硬过於磐石，不肯回头。(耶利米书 5:1,3)；他们向上主说谎，说：‘不是他；灾祸必不临到我们；我们看不到刀剑，也看不到饥荒...’(同上，12)。他们的儿子拾柴，父亲点燃；妻子揉制肥美的祭品献给天后，即月亮，并献祭给陌生的神祇，激怒我。在这事上，所有人都参与其中：父母和子女互相协助。这些饼是为谁预备的呢？是为天后，因为太阳是天上的君王；人的意愿非常像月亮：它不断变化；正是为这位天后，人们献上祭品。肉体，如同受宠的女儿，提供柴薪——即它的欲望；骄傲之父——魔鬼点燃柴薪；世俗的虚荣揉制面团，以各种方式装饰——用奉承、花言巧语、华丽的装扮和淫欲。所有这些构成了丰盛的献礼；以这种方式，献上了愉悦的祭品，但不是献给上帝，而是献给自己的意愿。

4

对这种悖逆，或者更确切地说，对上帝旨意的抵触，蒙福的奥古斯丁在解释诗篇 100 篇时描绘得非常准确，他将抵触上帝旨意的行为与正直的心以及由此产生的人的行为作了对比。他说：“正直的心属于那些在生活中渴望并按照上帝的旨意行事的人”；上帝所渴望的，他也渴望。请牢记：有人祈求上帝（祷告），希望某事发生或不发生（祈祷所渴望的事物并无障碍，只要那事物不违背上帝）；但发生了一些与祈祷者意愿相悖的事情：正直的心不会抵触至高者的旨意，并会顺服它。我们的救主耶稣基督在受难前向父上帝的祷告中给我们留下了精确的榜样：我父啊，若是可行，求你叫这杯离开我（即基督将要承受的苦难）；然而，不要照我的意思，只要照你的意思（马太福音 26:39）。然后，基督唤醒了睡着的门徒，又重复了两次同样的祷告，说：我父啊，这杯若不能离开我，除非我喝，就愿你的旨意成全（马太福音 26:42）。

26,39). Потом, разбудив уснувших учеников, повторил Христос еще два раза ту же молитву, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля твоя(Мф 26,42).

Итак, правое сердце предает себя во всем воле Божией и все ниспосылаемое Богом принимает с благодушием и с благодарностью Господу. Не таково сердце не правое, или строптивое: оно во всем, что происходит не по его желанию, противится Богу и со скорбью взывает: «О Боже! Что я Тебе сделал? Чем я Тебя огорчил? В чем я согрешил?» – то есть себя оправдывает, а Бога обвиняет.

В чем же вина Божия? В том, что распоряжение Божие противно нашей воле, или правильное, нашему своеволию, а значит, и Суд Божий считаем несправедливым.

Но так ли это? Прежде каждый исправь самого себя, и тогда увидишь истину, от которой ты уклонился: Бог судил праведно, а ты – несправедно. О злая воля человеческая! Ты человека признаешь праведным, Бога же несправедным. Какого же человека называешь праведным? – самого себя, ибо когда спрашиваешь: что я сделал? – понимаешь свое “я” справедливым. Но отвечает тебе Бог: «Истинно ты говоришь; что ты Мне ничего не сделал, ибо все сделанное тобой сделал ты для себя. Если бы ты сделал что-нибудь для Меня, то сделал бы доброе дело: ибо все добрые дела для Меня совершаются, потому что делаются по Моим повелениям. Что же делается злого, то делается же не для другого, а только для себя, потому что Я делать зло не повелеваю»¹¹⁶. Тот же мудрейший архипастырь дополняет свою речь, говоря и о строптивой воле: «Коль благ Бог Израилев правым сердцем(Пс 72, 1); и, спрашивая потом: кто эти правые сердцем? – отвечает: это те, которые свою волю соглашают с Божией волей, а не стараются склонить Божию волю к своей воле, говоря кратко: человек должен сердцем стремиться к Богу. Желает иметь правое сердце? Делай то, что Богу угодно; не желай и не усердствуй, чтобы Бог поступал во всем по твоему желанию. Так думают, имеющие не правое сердце и следующие не своей, но Божественной воле; хотящие последовать Богу на пути своем не идут впереди Бога, но стараются, чтобы Бог шел впереди их, а они бы следовали за

ним, и смирившись, в万事上顺服于神的旨意, 并以宁静与感恩之心领受神所赐的一切。然而, 一颗不正或悖逆的心却并非如此: 它在一切不合己愿的事情上抵挡神, 并悲伤地呼喊: “哦, 神啊! 我究竟对您做了什么? 我如何令您忧伤了? 我犯了什么罪?”——这也就是说, 它自以为义, 却将罪归咎于神。

那么, 神的过错在哪里呢? 在于神的安排违背了我们的意愿, 或者更确切地说, 违背了我们的任性, 因此我们也认为神的审判是不公义的。

然而, 果真如此吗? 首先, 每个人当省察自身, 届时你将洞见你曾偏离的真理: 上帝的审判是公义的, 而你的审判是不义的。哦, 邪恶的人类意志! 你视人为公义, 却视上帝为不义。你称何人为公义? ——乃是你自己, 因为当你问道: “我做了什么?” 之时, 你便认为你的“我”是公义的。但上帝回答你: “你说的确实不错; 你对我一无所作, 因为你所做的一切都是为了你自己。如果你为我做了什么, 那便是行了善事: 因为一切善事都是为我而行的, 因它们是遵照我的命令而行的。至于那作恶的, 并非为他人而作, 唯独为自己而作, 因为我不命令人作恶。”¹¹⁶ 同一位智慧的首席牧者补充道, 谈及顽固的意志: “上帝待以色列那些清心的人何等善良啊! (诗篇 73:1); 随后他问道: 谁是这些清心的人呢? 他回答道: 这些人就是使自己的意志与上帝的旨意相合, 而非力图使上帝的旨意顺从自己的意志之人, 简而言之: 人当一心归向上帝。你渴望拥有一颗清心吗? 那就做上帝所喜悦的事; 不要期望也不要热切地追求上帝凡事都按你的意愿行事。那些清心且不随从自己意愿, 而随从神圣旨意的人, 他们就是这样思想的; 那些愿意在自己道路上跟随上帝的人, 并非走在上帝前面, 而是努力让上帝走在他们前面, 他们则跟随祂, 如此一来, 循着祂的足迹, 他们便不至迷失, 反而在各处从祂领受一切美善之物: 道德的匡正、属灵的安慰、心智的教诲与启迪, 最终——他们所承载的苦修也将成功加冕, 正如使徒所言: 万事都互相效力, 叫爱神的人得益处 (罗马书 8:28)。”¹¹⁷ 这便是雄鹰

¹¹⁶ Блж. Августин. Толкования на псалом 100, (6).

蒙福者奥古斯丁。《诗篇》第一百篇解, 第六章。

Ним, и таким образом, идя по Его стезям, они не блуждают, но на всяком месте получают от Него все доброе: нравственное исправление, духовное утешение, наставление и просвещение ума своего и, наконец, – успешное увенчание поднятых ими подвигов, по словам апостола: любящим Бога... все содействует ко благу (Рим 8,28)¹¹⁷. Вот это и есть истинные дети Орла, прямо, не мигая смотрящие на солнце, тщательно согласующие свою волю во всех обстоятельствах с Божественной волей.

Иначе ведут себя тайно отвратившиеся от Бога и молчаливо противящиеся Ему. Им часто не нравятся погодные условия, неприятен излишний дождь, наскучивает продолжительный мороз, и опять же они недовольны жарой; по временам возвышают свой недовольный голос и на Бога; что Он в недостаточном количестве посылает средства для жизни, что попускает появляться нечестивым разбойникам и гонителям, что не истребляет врагов, достойных, по их мнению, казни. Они всегда жалуются и клеветают на Божию Премудрость, потому что не делается в мире так, как бы им хотелось. Вот это и есть несправое сердце, это – своя воля, о которой вы прочтете далее в суждении Бернарда.

5

Величайшее зло, говорит Бернард, – своя воля: она все доброе обращает во зло; все злое, как обыденное так и чрезвычайное, возникает из одного корня – своей воли, которая имеет в себе две ненасытные пиявки, требующие: подай, подай! Для нее никакое удовлетворение недостаточно. Так как ни сердце – суетой, ни тело – сладострастием никогда не насыщаются, по Писанию: не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием (Еккл 1, 8): беги от этой кровопийцы, и получишь полную свободу от всего злого, ибо своя воля все нехорошее привлекает к себе. Если отречешься ее, то скинешь с себя тяжелое ярмо. Своеволие развращает сердца людей и помрачает разум: это – неудержимое зло дерзает касаться предметов непостижимых: откуда соблазны? Откуда смуты? Только оттого, что мы руководимся своеволием безрассудно и даем полную свободу своим губительным вожделениям; и если в этом встречаем какое-либо препятствие или запрет, тотчас печалимся, ропщем и презираем полагającego нам препону, не внимая, что любящим

и истинным, они же, идя по стезям Господним, не блуждают, но на всяком месте получают от Него все доброе: нравственное исправление, духовное утешение, наставление и просвещение ума своего и, наконец, – успешное увенчание подвигов, по словам апостола: любящим Бога... все содействует ко благу (Рим 8,28)¹¹⁷. Вот это и есть истинные дети Орла, прямо, не мигая смотрящие на солнце, тщательно согласующие свою волю во всех обстоятельствах с Божественной волей.

Однако, те, которые тайно отвратились от Бога и молчаливо противятся Ему, им часто не нравятся погодные условия, неприятен им излишний дождь, наскучивает им продолжительный мороз, и опять же они недовольны жарой; по временам возвышают свой недовольный голос и на Бога; что Он в недостаточном количестве посылает средства для жизни, что попускает появляться нечестивым разбойникам и гонителям, что не истребляет врагов, достойных, по их мнению, казни. Они всегда жалуются и клеветают на Божию Премудрость, потому что не делается в мире так, как бы им хотелось. Вот это и есть несправое сердце, это – своя воля, о которой вы прочтете далее в суждении Бернарда.

5

“Максимальное зло, говорит Бернард, – собственная воля: она все доброе обращает во зло; все злое, как обыденное так и чрезвычайное, возникает из одного корня – собственной воли, которая имеет в себе две ненасытные пиявки, требующие: дай, дай! Для нее никакое удовлетворение недостаточно. Так как ни сердце – суетой, ни тело – сладострастием никогда не насыщаются, по Писанию: не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием (Еккл 1, 8): беги от этой кровопийцы, и получишь полную свободу от всего злого, ибо собственная воля все нехорошее привлекает к себе. Если отречешься ее, то скинешь с себя тяжелое ярмо. Своеволие развращает сердца людей и помрачает разум: это – неудержимое зло дерзает касаться предметов непостижимых: откуда соблазны? Откуда смуты? Только оттого, что мы руководимся своеволием безрассудно и даем полную свободу своим губительным вожделениям; и если в этом встречаем какое-либо препятствие или запрет, тотчас печалимся, ропщем и презираем полагającego нам препону, не внимая, что любящим

¹¹⁷ Блж. Августин. Толкования на псалом 124, (2).

Святых Отцов. «Псалтирь»,第一百四十四篇(二)。

Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу(Рим 8, 28). Нам кажется, что в мире все случайно и нет необходимости отказываться от того, к чему стремится наше вожеление при благоприятных для нас обстоятельствах. В этом страшном заблуждении нашего обольщенного разума, развратной воли обличает нас Слово Божие, объявляющее Свою Божественную волю. Побережем же себя от своеволия, как от лютейшей змеи: ибо одна необузданная воля может погубить души наши!

Авву Иоанна, находящегося на смертном одре, попросили дать краткое наставление на память о нем вместо наследства. Он сказал, тяжело вздохнувши: «Никогда я не исполнял своей воли и никогда никого не поучал прежде, чем сам того не исполнил на деле»¹¹⁸. Немного таких наставников, и едва ли из тысячи тысяч найдется один; напротив – встретишь многих, которые, приближаясь к дверям гроба, говорят: «Что мог я сделать по своей воле, то сделал; все свои желания выполнил; многих я наставлял, а еще более повелевал сделать то, чего сам не желал делать». Святой старец Пимен на вопрос: каким образом бесы борются с нами? – отвечал: «Нечасто приходится им воевать с нами, потому что мы и без войны исполняем их волю, но чаще собственные пожелания бывают для насбесами,они побеждают нас и смущают». То же самое выразил благоговейный муж Ахилл следующей притчей: «Однажды деревья на Ливанских горах говорили между собой с прискорбием: “Как мы высоки и огромны, но нас рубит крошечное железо, и еще более жаль, что из нас же делают оружие, служащее для нашего одоления: железо, чтобы могло рубить нас, получает сделанную из нас рукоятку (топорище)”. Применяя эту притчу к людям, увидим, чтодеревья– это люди; железо – возбуждение бесовское; а деревянная рукоятка – воля человеческая.

Многострадальный Иов, сидящий на гноище, – несравненно более убедительнейший проповедник величия, благодати и всемогущества Божия, нежели Адам, первозданный в раю; Иов гласит:как угодно было Господу, так и сделалось(Иов 1, 21), а Адам:голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся(Быт 3, 10).

逐之物。在被蒙蔽的理智和堕落的意志所造成的这可怕谬误中，上帝之道藉着宣告其神圣旨意而斥责我们。因此，让我们警惕自私自利，如同警惕最凶猛的毒蛇：因为一个不受约束的意志便足以毁灭我们的灵魂！”

当阿爸约翰在临终病榻上时，有人请求他留下一些简短的教诲作为纪念，而非遗产。他沉重地叹息道：“我从未遵从自己的意志，也从未在自己未曾实践之前教导任何人。”¹¹⁸ 这样的导师寥寥无几，千万人中也难寻一人；相反，你会遇到许多临近墓门的人，他们说：“凡我能凭己愿行之事，我皆已行；我所有的愿望都已实现；我教导了许多人，但更多的是命令他们去做我自身不愿做的事。”圣长老皮门被问及恶魔如何与我们争战时，答道：“他们不常与我们交战，因为我们即便没有战争也遵从他们的意志；但更多的时候，我们自身的欲望就是我们的恶魔，它们战胜我们并搅扰我们。”虔诚的阿基利斯长老用以下的比喻表达了同样的意思：“一次，黎巴嫩山上的树木悲伤地彼此说道：‘我们何其高大，却被微小的铁器砍伐；更可悲的是，我们自己竟被制成那征服我们的工具：铁器要砍伐我们，却需要用我们制成的斧柄。’”将此比喻应用于人类，我们会看到：树木是人；铁器是恶魔的煽动；而木制斧柄则是人的意志。

多受苦难的约伯，坐在粪堆上，他宣扬上帝的伟大、良善和全能，比乐园中最初被造的亚当更有说服力，无可比拟；约伯说：“赏赐的是上主，收取的也是上主。上主的名是应当称颂的。”(约伯记 1:21)，而亚当说：“我在园中听见你的声音，我就害怕，因为我赤身露体，我便藏了。”(创世记 3:10)。

¹¹⁸ Об авве Иоанне см.: Прп. Иоанн Кассиан. О постановлениях киновий, V. 28. Ан. л. 28.

关于约翰长老，请参见：圣约翰·卡西

Прекрасно выражается об Иове Тертуллиан¹¹⁹ : «Иов нечистое разгноение своих язв прекращал великодушием, и выползающих оттуда червей опять клал на те же язвы, и говорил шутливо: “идите, паситесь!”»¹²⁰ Хорошо знал муж этот, что все делается по воле Божией, и потому-то он возвращал каждого свалившегося с тела червя на прежнее место, приговаривая: «Зачем убегаешь? Ты послан для съедения тела моего, исполняй же свою должность: ешь мою плоть. Ибо не кто другой, но Единый Бог, даровавший мне столько тысяч овец, ослиц и другого скота, Он же милостиво послал и этих червей, грызущих меня: то и другое послано милосердной Десницей Божией, а потому и должно быть равно принимаемо благодарным сердцем».

Так же и преподобный Симеон Столпник¹²¹ говорил червям, падающим с его тела: «Ешьте, что вам Бог дал». Но совершенно в другом расположении духа находился снедаемый червями, расслабленный и нетерпеливый Ирод. Злобно огребая с себя червей, он говорил: «Ступайте в ад, мерзкие насекомые, находите для пищи себе висельников, ваше дело – уничтожать труп, а я еще живу, что же живого разьедаете?» Таковы речи нашего своеволия против Божественной воли. Отсюда открывается, по словам святителя Златоуста, что собственная наша воля бывает причиной всех зол¹²². Не порицай красоту добродетели и не говори: такого-то погубила его доброта; нет, извращенное своеволие было, есть и будет причиной всех зол; а потому еще в Ветхом Завете Бог угрожал людям за их своеволие и за непокорность воле Божией: вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на закание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне (Ис 65,12). Вот источник всякого зла – это наше своеволие: что было Мне негодно, то вы избирали.

Глава III. О том, каким способом наша воля может быть покорной воле Божией во всем, даже и в том, чего бы мы и не желали

关于约伯，德尔图良¹¹⁹ 表达得非常精妙：“约伯以其宽宏之心止住了他溃烂伤口的秽物，又将从伤口爬出的蠕虫放回原处，并戏谑地说：‘去吧，吃饱喝足吧！’¹²⁰ 这位圣人深知万事皆出于上帝的旨意，因此他将每一条从身上掉落的蠕虫放回原处，并说道：‘你为何要逃跑？你被派来是为了吞噬我的身体，那就尽你的职责吧：啃食我的血肉。因为不是别人，正是那独一的上帝，曾赐予我数千只绵羊、母驴和各种牲畜，祂也同样慈悲地派遣了这些啃食我的蠕虫：这两者都是出于上帝慈悲的右手所派遣，因此也应当以感恩的心同样接受。’”

同样地，圣西美翁柱圣者¹²¹ 对从他身体上掉落的虫子说：“吃上帝给你们吧。”然而，被虫子吞噬、身体虚弱且不耐烦的希律王，其心境则完全不同。他恶狠狠地从自己身上扒拉着虫子，说道：“下地狱去吧，可恶的虫子，去寻找吊死鬼当食物吧，你们的任务是毁坏尸体，可我还活着，为什么要啃食活人？”这些话语，正是我们一意孤行对抗神圣意志的体现。由此可见，正如圣金口若望所言，我们自己的意志乃是众恶之源¹²²。不要非议美德的华彩，也不要说：某某人被他的善良所毁；不，是那被扭曲的一意孤行过去是、现在是、将来也都是众恶之源；因此，早在旧约时代，上帝就因人们的一意孤行和不顺服上帝的旨意而警告他们：我必命你们受刀剑，你们也必都屈身被杀。因为我呼唤，你们不应；我说话，你们不听，反倒行我眼中看为恶的事，选择我所不喜悦的 (以赛亚书 65:12)。看哪，一切邪恶的源头——就是我们的一意孤行：你们选择了我所不喜悦的。

第三章 论我们的意志如何能在一切事上顺服上帝的旨意，甚至是我们所不愿之事

¹¹⁹Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (ок. 155 – после 220) – раннехристианский писатель и апологет. 昆图斯·塞普蒂米乌斯·弗洛伦斯·图良 (约公元 155 年—220 年后) ——早期基督徒作家及辩护士。

¹²⁰Тертуллиан. О терпении, 14. 特土良.《论忍耐》14。

¹²¹Память преподобного Симеона Столпника (459) совершается 1 сентября старого стиля. 圣西美柱居士 (459 年) 的纪念日是老历 9 月 1 日。

¹²²Свт. Иоанн Златоуст. Беседы на Книгу Бытия XXIV. 7.

圣约翰金口。创世记讲道集 第二十四卷。第七章。

Ничья воля, ни Ангела ни человека, не может быть доброй волей, если она не согласна с Божией волей; и насколько наша воля ближе согласуется с Божией, тем она добрее и совершеннее, и наоборот: чем она менее подчиняется Божией воле, тем бывает хуже и злобнее. Одна Божественная воля есть образ и наставление для деятельности всех прочих небесных и земных волей, и ни одна из них не станет доброй волей, если не будет в своих желаниях и действиях приближаться к Божественной воле.

1

Царственный пророк Давид во многих псалмах (32, 100 и др.) хвалит правых сердцем; блаженный Августин объясняет эту правоту обширнее: «Смотрите, сколь многие прекословят Богу, как многим неприятны дела Его? Если Бог творит что-либо против воли человеческой, то Он есть Господь и знает, что творит; Он обращает большее внимание на пользу нашу, чем на наши пожелания; желающие же следовать более своей воле, нежели Божией, хотят склонить Божию волю к своей воле и отказываются исправить собственную волю по образу Божией воли. Правым подобает похвала (Пс 32, 1). Кто – эти правые сердцем? Это те, которые волю свою, свое сердце, предают Божией воле, и если смущает их человеческая немощь, то поддерживает и ободряет Божественная Правда. Иногда их смертное сердце скрывает в себе тайное пожелание, более подходящее к их обстоятельствам и делам: но как скоро уразумеют они, что Бог хочет иначе, то предпочитают Высочайшую волю своей воле, Всемогущую и лучшую волю – своей немощной и ошибочной и охотнее следуют совершеннейшей Божественной воле, чем воле человеческой. Насколько Бог превышает человека, настолько воля Божественная благотворнее воли человеческой: ты желаешь себе приятного, вместо этого получаешь печаль, когда не сбылось твое желание; сейчас же вспомни о Боге, Который выше тебя; ты нижний чин, Он главнокомандующий; Он – Создатель, ты – Его творение; Он – Господин, ты – раб; Он – Всемогущий, ты – немощный. Потому исправь себя, покорись Его воле и возгласи к Нему смиренно: «Отче мой! Сотвори не как мне желательно, но как Тебе угодно» (ср.: Мф 26). В таком смысле сердце твое право, и ты будешь правый сердцем, и тебе подобает похвала, ибо правым подобает похвала. Не так поступают неразумные самолюбивые люди: они хвалят Бога тогда, когда им

无论是天使还是人类的意志，若不与上帝的旨意相符，都不能称为良善的意志；我们的意志与上帝的旨意越是契合，就越是良善和完美，反之亦然：越是少服从上帝的旨意，就越是邪恶和凶险。唯有上帝的旨意是天上和地上所有其他意志行事为人的典范和指引，它们中的任何一个，若其愿望和行动不亲近上帝的旨意，便不能成为良善的意志。

1

君王般的先知大卫在许多诗篇中（诗篇 32, 100 等）赞美心地正直之人；蒙福的奥古斯丁对此种正直解释得更为宽广：“看哪，有多少人违背上帝，又有多少人不喜欢他的作为？如果上帝所行的事违背人的意愿，那么他就是主，他知道自己所做的一切；他更关注我们的益处，而非我们的欲望；那些更愿意遵循自己的意愿而非上帝旨意的人，想要将上帝的旨意屈从于自己的意志，并且拒绝按照上帝的旨意来纠正自己的意愿。赞美是正直人所应得的（诗篇 32:1）。谁是这些心地正直的人？他们是将自己的意愿、自己的心，完全交给上帝旨意的人，即使人类的软弱困扰他们，神圣的真理也会支持和鼓励他们。有时，他们必朽的心中会隐藏一种秘密的渴望，更符合他们自身的情况和事务：但是一旦他们明白上帝的意愿是不同的，他们就会将至高者的意愿置于自己的意愿之上，将全能且更美好的意愿置于自己软弱和错误的意愿之上，并且更乐意遵循完美的上帝旨意，而非人类的意愿。上帝超越人类多少，上帝的旨意就比人类的意愿更有益多少：你渴望令自己愉悦的事物，结果却在愿望未能实现时得到悲伤；此时，你当忆起那超越你的上帝；你乃卑微的品级，他却是最高统帅；他是创造者，你是他的受造物；他是主宰，你是仆人；他是全能者，你是软弱的。因此，纠正你自己，顺服他的旨意，并谦卑地向他呼喊：“我的父啊！不要照我所愿的，乃要照你所喜悦的”（参阅：马太福音 26）。如此，你的心就是正直的，你也将成为心地正直之人，赞美是你的应得，因为正直人应得赞美。那些不明智的自私之人并非如此行事：他们只在一切顺利时才赞美上帝，而在任何事不顺遂其意时，他们便抱怨。醒悟吧，不明智之人！你就像他父亲家里的一个不听话的孩子：当父亲爱抚他时，他爱父亲，而当父亲对他更严格并惩罚他时，他则向父亲表达不满：他不明白，无论是爱抚还是惩罚他的父亲，都是在为他准备最好的未来。那么，心地正直的人因何赢

только хорошо, и ропшут, когда им что-либо не удастся по их воле. Опомнись, неразумный! Ты уподобляешься несмысленному дитяти в доме его отца: оно любит отца, когда тот его ласкает, и изъясняет отцу неудовольствие, когда он обходится с ним построже и наказывает: оно не понимает, что и ласкающий, и наказывающий его отец приготовляет для него самое лучшее будущее. Чем же заслуживают похвалу правые сердцем? Своим богоугодным поведением. Послушай праведного, исповедающегося пред Богом: Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих (Пс 33, 2); на всякое время: везде и всегда, в благополучии и в неблагополучии, ибо если только в счастье, а не в печали, то как же на всякое время? Как же всегда? Говорят: люди в благоденствии радуются и веселятся, поют и хвалят Бога; порицать их за это не должно. Однако ж должны признавать в Боге и наказующего Отца, не роптать против Него, но исправляться, чтобы этим не лишиться себя благословения Божиего и наследия в Небесном Царствии. Правым подобает похвала. Кто же эти правые? Это те, которым все то приятно, что Бог посылает; это те, которые, находясь и в тяжких искушениях, хвалят Бога и говорят с многострадальным Иовом: Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно (Иов 1, 21)¹²³.

Таковым правым подобает похвала, а не тем, которые сначала хвалят Бога, потом ропшут против Него: научитесь благодарить Бога и в радости, и в скорби; научитесь чувствовать в сердце то же, что каждый человек повторяет машинально: «Как Богу угодно»; есть даже людская поговорка, что наказание во многих случаях спасительно. Помня это наставление, кто не станет повторять ежедневно: «Как было угодно Господу, так и сделалось: буди имя Его благословенно!»

2

Предшествующая беседа блаженного Августина очень хорошо объясняет и доказывает, что для благоденствия человека необходимо покориться Божественной воле. Это сознавали все добродетельные и богоугодные люди. И действительно, покорность во всем воле Божией служит основанием всех добродетелей, служит добрым началом христианской жизни и блаженным

получением. Они же ропшут, когда им что-либо не удастся по их воле. Опомнись, неразумный! Ты уподобляешься несмысленному дитяти в доме его отца: оно любит отца, когда тот его ласкает, и изъясняет отцу неудовольствие, когда он обходится с ним построже и наказывает: оно не понимает, что и ласкающий, и наказывающий его отец приготовляет для него самое лучшее будущее. Чем же заслуживают похвалу правые сердцем? Своим богоугодным поведением. Послушай праведного, исповедающегося пред Богом: Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих (Пс 33, 2); на всякое время: везде и всегда, в благополучии и в неблагополучии, ибо если только в счастье, а не в печали, то как же на всякое время? Как же всегда? Говорят: люди в благоденствии радуются и веселятся, поют и хвалят Бога; порицать их за это не должно. Однако ж должны признавать в Боге и наказующего Отца, не роптать против Него, но исправляться, чтобы этим не лишиться себя благословения Божиего и наследия в Небесном Царствии. Правым подобает похвала. Кто же эти правые? Это те, которым все то приятно, что Бог посылает; это те, которые, находясь и в тяжких искушениях, хвалят Бога и говорят с многострадальным Иовом: Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно (Иов 1, 21)¹²³.

получением. Они же ропшут, когда им что-либо не удастся по их воле. Опомнись, неразумный! Ты уподобляешься несмысленному дитяти в доме его отца: оно любит отца, когда тот его ласкает, и изъясняет отцу неудовольствие, когда он обходится с ним построже и наказывает: оно не понимает, что и ласкающий, и наказывающий его отец приготовляет для него самое лучшее будущее. Чем же заслуживают похвалу правые сердцем? Своим богоугодным поведением. Послушай праведного, исповедающегося пред Богом: Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих (Пс 33, 2); на всякое время: везде и всегда, в благополучии и в неблагополучии, ибо если только в счастье, а не в печали, то как же на всякое время? Как же всегда? Говорят: люди в благоденствии радуются и веселятся, поют и хвалят Бога; порицать их за это не должно. Однако ж должны признавать в Боге и наказующего Отца, не роптать против Него, но исправляться, чтобы этим не лишиться себя благословения Божиего и наследия в Небесном Царствии. Правым подобает похвала. Кто же эти правые? Это те, которым все то приятно, что Бог посылает; это те, которые, находясь и в тяжких искушениях, хвалят Бога и говорят с многострадальным Иовом: Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно (Иов 1, 21)¹²³.

2

получением. Они же ропшут, когда им что-либо не удастся по их воле. Опомнись, неразумный! Ты уподобляешься несмысленному дитяти в доме его отца: оно любит отца, когда тот его ласкает, и изъясняет отцу неудовольствие, когда он обходится с ним построже и наказывает: оно не понимает, что и ласкающий, и наказывающий его отец приготовляет для него самое лучшее будущее. Чем же заслуживают похвалу правые сердцем? Своим богоугодным поведением. Послушай праведного, исповедающегося пред Богом: Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих (Пс 33, 2); на всякое время: везде и всегда, в благополучии и в неблагополучии, ибо если только в счастье, а не в печали, то как же на всякое время? Как же всегда? Говорят: люди в благоденствии радуются и веселятся, поют и хвалят Бога; порицать их за это не должно. Однако ж должны признавать в Боге и наказующего Отца, не роптать против Него, но исправляться, чтобы этим не лишиться себя благословения Божиего и наследия в Небесном Царствии. Правым подобает похвала. Кто же эти правые? Это те, которым все то приятно, что Бог посылает; это те, которые, находясь и в тяжких искушениях, хвалят Бога и говорят с многострадальным Иовом: Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно (Иов 1, 21)¹²³.

¹²³ Блж. Августин. Толкования на псалом 32, (1–4).

Св. Августин. Третья十二篇诗篇注释, (1–4)。

переходом ее в вечную, загробную жизнь. Но остановиться на половине беседы блаженного Августина мы не можем, потому что этим мы лишили бы всех истинно верующих возможности воспользоваться свидетельством просвещенного Богом писателя и наставника. Сей боговдохновенный архиерей доказывает, что и в бедах и злоключениях, постигающих нас, мы не должны переступать ни малейшей черты из круга воли Божией. Он говорит: «Многократно повторяли мы, что правые сердцем те, которые в течение всей своей жизни не противятся воле Божией, которая благоволит, чтобы ты был иногда здоровым, а иногда больным; когда ты здоров, тебе приятна воля Божия, а когда болен, она горька тебе: здесь ты не прав; почему? Потому, что не желаешь следовать воле Божией, но хочешь, чтобы Божественная воля соглашалась с твоей: Она права, а ты не прав, ибо твоя воля обязана следовать Божественной воле, а не наоборот. В таком поведении ты будешь иметь правое сердце, когда на вопрос: хорошо ли тебе живется? ответишь: «Благословен Бог утешающий». Трудно ли тебе живется? «Благословен Бог, испытывающий и исправляющий меня». Если так поступаешь, то имеешь правое сердце и со святым Давидом поешь в тайнике твоего сердца: Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих (Пс 33, 2)». Не только святой Августин преподает это наставление, но и прежде него царь Давид оставил нам поучительный пример: когда он бежал от преследования непокорного сына своего Авессаломом со священниками, не сними пред Давидом ковчег завета Господня (высочайшую святыню народа израильского), в помощь от преследования; тогда царь Давид, приказывая возвратить ковчег на прежнее его место, сказал: «Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть Его и жилище Его; а если Он скажет так: “нет Моего благоволения к тебе”; то скажу Ему: “Вот я: твори со мною, что Тебе благоугодно”» (см.: 2 Цар 15, 25–26). Так говорил могущественнейший царь, находясь в бегстве и величайшем унижении, но истинно понимая значение Высочайшей воли; он, всем сердцем вручая себя воле Божией, говорит: если Богу будет угодно, мы возвратимся в Иерусалим, а если нет на то Его благоволения, да творит Он лучшее, как Ему угодно».

О, благочестивые христиане, если бы и мы столь
благоразумно, согласно своему долгу, рассуждали,

位受神默示的主教证明，即使在临到我们的苦难和不幸中，我们也不应越过神旨意范围内的丝毫界限。他说：“我们曾多次重复，内心正直的人，是在其一生中不违抗神的旨意的人，神的旨意或愿你有时健康，有时生病；当你健康时，神的旨意令你愉悦，而当你生病时，神的旨意令你痛苦：在这里，你是不正直的；为什么？因为你不愿顺从神的旨意，却想让神的旨意与你的意愿相符：神的旨意是正直的，你是不正直的，因为你的意愿必须顺从神的旨意，而不是反过来。在这种行为中，当你被问及：你过得好吗？你回答说：‘那安慰人的神是受祝福的。’你过得艰难吗？‘那试验和纠正我的神是受祝福的。’如果你这样做，你就有正直的心，并与圣大卫一同在你内心深处歌唱：我凡事都要称颂上主，他的赞美常在我口中（诗篇 33:2）。”不仅圣奥古斯丁教导了这一训诲，在他之前，大卫王也给我们留下了教诲的榜样：当他带着祭司们逃离不孝之子押沙龙的追赶时，祭司们抬着主的约柜（以色列人至高无上的圣物）走在大卫前面，以求在追赶中得到帮助；那时大卫王吩咐将约柜送回原处，说：“我若在上主眼前蒙恩，他必使我回来，得见他和他的居所；他若说：‘我不喜悦你’；我就对他说：‘我在这里，愿他凭自己的意旨待我’（参阅：撒母耳记下 15:25-26）。这位最强大的君王在逃亡和极度屈辱之中，却真正理解了至高旨意的意义；他全心将自己交托于神的旨意，说：如果神喜悦，我们就回到耶路撒冷，如果我们没有这个喜悦，就让他做最好的，按他所愿。”

哦，虔诚的基督徒们，如果我们也能如此明智地、尽职尽责地思考，那么我们将更容易成就一

то легче могли бы достигнуть всего: не было бы нам никакого неудобства в перенесении самых тяжких бедствий, ничто бы не тяготило нас и все охотно принимали бы с радостью по воле Божией. Христос в Гефсиманском саду дал нам Своим примером единственное истинное наставление к долготерпению во всяких скорбях, показывая, что всего полезнее для нас предавать себя совершенно в волю Отца Небесного, говоря: «Скорбь моя велика: спаси меня, Отче, но не Моя воля, а Твоя да будет!» И как истинно обнаружилось это в Богочеловеке? Прежде молитвы начал Он смертельно скорбеть и тосковать, даже ужасаться предстоящей Ему смерти; после же молитвы, предавши Себя всецело воле Отца Небесного и как бы получивши новую силу, говорит ученикам: «Вставайте, идем, доброхотно встретим врагов, положим начало кровавому подвигу». Об этом так рассуждает блаженный Августин: «Как объяснить, что Христос-Господь, являя в Себе человека, научая нас богоугодной жизни и вместе с тем дающий нам жизнь, обнаруживает в Себе некоторую человеческую собственную волю, которая родственна нашей? Ответ: Христос – глава наша, а мы – члены тела Его. Он возгласил к Богу Отцу, как человек: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия. В этом воззвании обнаружилась человеческая воля, но человека, желающего иметь правое сердце и просящего об исправлении его, если бы погрешил в чем: впрочем не как Я хочу, но как Ты (Мф 26, 39). Этим Христос желал показать нам, что в Нем было собственное (человеческое) хотение, желающее иного, нежели Бог желает, но которое Он смиренно подчинил воле Отца Своего»¹²⁴.

3

Святая Екатерина Сиенская говорила о самой себе: «Христос вразумил меня устроить себе таинственный дом внутри сердца моего». Что же это за дом? Это соединение человеческой воли с Божественной волей. Дом этот при переходе в него кажется тесным, но желающий привыкнуть к нему находит его весьма скоро просторнее самого неба и безопаснее неприступных замков. Сюда возбранено вторгаться всяким смутам: это непреодолимая твердыня, защищенная от всех бед, которой не могут повредить ни горние, ни земные силы. Кто содержит свою волю во всем покорной и не отделенной от Божией воли, для того весь закон его

切: в承受最沉重的苦难时,我们将不会感到任何不适,没有任何事物会压垮我们,我们都会乐意地、欣然地接受上帝的旨意。在客西马尼园,基督以自己的榜样为我们在一切忧患中忍耐提供了唯一真正的教诲,他表明,将自己完全交托于天父的旨意对我们来说最为有益,他说:“我的忧伤极大:父啊,救我,然而不是照我的意愿,而是照您的旨意!”在神人基督身上,这又是如何真实地显现的呢?在祷告之前,他开始极度忧伤、痛苦,甚至对即将到来的死亡感到惊恐;然而在祷告之后,他将自己完全交托于天父的旨意,仿佛获得了新的力量,他对门徒说:“起来,我们走吧,乐意地迎接仇敌,开始流血的苦修。”关于这一点,蒙福的奥古斯丁如此论述:“如何解释基督——主,在他身上显现出人,教导我们蒙神喜悦的生活,同时又赐予我们生命,却在他身上显现出某种与我们相似的人性自我意愿?答案是:基督是我们的头,而我们是他身体的肢体。他作为一个人向父神呼喊:父啊,如果可能,请让这杯离开我。在这呼喊中显现了人的意愿,但这个人渴望拥有一颗正直的心,并祈求纠正它,如果他有任何过失:然而,不是照我所愿意的,乃是照你所愿意的(马太福音 26:39)。借此,基督希望向我们表明,他有自己的(人性的)意愿,渴望与上帝所愿不同的事物,但他谦卑地将其顺服于他父的旨意”¹²⁴。

3

圣凯瑟琳·锡耶纳论及自身时曾言:“基督教导我,在我的心中建造一座奥秘之家。”那么,这究竟是怎样的家呢?这便是人类意志与神圣旨意的结合。当人初次进入这座家时,它似乎显得狭窄,然而,那些渴望适应它的人很快便会发现,它比诸天更为广阔,比坚不可摧的城堡更为安稳。任何纷扰都禁止侵入此地:这是一座不可逾越的堡垒,抵御一切灾祸,无论是天上的力量还是地上的势力都无法伤害它。对于那些凡事都使自己的意志顺服并与上帝旨意合一的人来说,他们一切行为的法则都归结为同一个基本原则:“凡上帝所愿,愿祂在我身上成就。”蒙福的奥古斯丁确

¹²⁴Блж. Августин. Толкования на псалом 32, (I. 2–3).

贞福奥古斯丁.《诗篇注疏,第三十二篇》(一: 2-3)。

деятельности сводится в одно основоположение: «Чего хочет Бог, то пусть Он и творит со мною». Истинно сказал блаженный Августин: «Настанет болезнь моя, настанет и успокоение мое; за скорбью последует и радость. Золото не блестит, когда находится в горне: оно получает свой блеск уже впоследствии, в золотой монете или в золотом украшении; однако ж предварительно должно пройти через огонь или через горнило, чтоб очиститься от ржавчины и заблестеть. Горнило это изображает собой весь мир: там плевелы, там золото, там огонь, там распоряжается и сам художник. В горниле сгорают плевелы, а золото очищается; те в пепел обращаются, а это от ржавчины отделяется; скажем определеннее: горнило – это мир; плевелы – беззаконники; золото – праведники; огонь – печаль; художник – Бог. Итак, чего хочет и что повелит Художник, то я и делаю; к чему бы Он ни назначил меня, повинуюсь: Он велит терпеть, Он же знает и очистит от скверны греховной; если и воспламяются плевелы, желающие и меня опалить, они обращаются в пепел, а я очищаюсь от грязи; почему? – потому, что Богу покоряется душа моя»¹²⁵.

Вот истинное повиновение воли человеческой воле Божественной! Оно – начало всякого добра. Справедливо сказал некто из писателей, что нет большей и благоприятнейшей Богу жертвы, как поручение себя во всякой скорби или бедствии всецело благоволению Божию, то есть Его святой воле.

В древности Авраам повиновением Богу стяжал себе громкую похвалу. Бог, желая показать всему миру, что Авраам самые трудные и неудобоисполнимые повеления Божии готов был исполнять охотно и безусловно во всей точности, одно повеление Свое заменял другим, более трудным и ужасающим душу, утруждал дом его, испытывая покорность его; но Авраам, по всякому мановению воли Божией, готов был беспрекословно, усердно, всеми силами своего духа исполнить каждое повеление Божие и исполнял в точности, поручая себя всецело воле Божией. Священные книги Ветхого Завета повествуют, что Авраам десять раз был жестоко испытываем в том, всегда ли он будет покорен Богу. Вот те испытания:

曾真诚地说过：“我的痛苦必将降临，我的安宁亦将随之而来；忧愁之后，喜乐亦将紧随。黄金在炉中时并不闪耀：它是在之后，在金币或黄金饰品中才得以闪耀；然而，它必须首先经历烈火或火炉的磨砺，方能除去锈迹，焕发光彩。这火炉象征着整个世界：那里有稗子，有黄金，有烈火，在那里，匠人也亲自掌管一切。在火炉中，稗子被焚烧，黄金得以洁净；稗子化为灰烬，而黄金则与锈迹分离；更确切地说：火炉即世界；稗子即不法之徒；黄金即义人；烈火即忧愁；匠人即上帝。因此，匠人所愿所命，我皆遵行；无论祂指定我去往何处，我必顺服：祂命令我忍耐，祂也深知并将我从罪污中洁净；即便那些意图焚烧我的稗子燃起火焰，它们也终将化为灰烬，而我则得以洁净污秽；为何如此？——因为我的灵魂顺服上帝。”¹²⁵

这才是人类意志对神圣意志真正的顺服！它是万善之始。正如一位作者所言，没有比在一切痛苦或灾难中，将自己完全托付给神的恩慈，也就是祂神圣的旨意，更能蒙神悦纳的祭物了。

在古时，亚伯拉罕因顺服上帝而赢得了极大的赞誉。上帝为了向全世界展示，亚伯拉罕乐意且无条件地、精确地执行上帝最艰难、最难以完成的命令，他用一个更艰难、更令灵魂恐惧的命令来代替另一个命令，以此劳苦他的家，考验他的顺从；但亚伯拉罕，对于上帝旨意的每一个暗示，都准备好毫不犹豫地、热切地、用他所有的精神力量去执行每一个上帝的命令，并精确地执行了，将自己完全交托于上帝的旨意。旧约圣书叙述，亚伯拉罕曾十次受到严酷的考验，以检验他是否永远顺服上帝。以下就是那些考验：

¹²⁵Блж. Августин.Толкования на псалом 61, (12).

景教圣奥古斯丁:《诗篇诠释六十一篇》,(十二)。

Бог повелевает Аврааму оставить свою родную землю (Месопотамию), родственников и дом отеческий и идти в неизвестную землю (Быт 12,1).

Авраам является в земле Ханаанской пришельцем, странником и терпит скудость в пище и потому временно поселяется в Египте (Быт 12, 10).

В Египте Авраам в отчаянии от угрозы смерти, а жена его Сарра – от лишения ее целомудрия (Быт 12,10–20).

При возникновении споров и несогласия между пастухами скота Авраамова и пастухами скота Лотова Авраам принужден был разлучиться с Лотом, которого любил, как сына (Быт 13, 7–18).

Для освобождения из плена Лота принужден был Авраам с домашними своими (которых было у него 318) идти сражаться против четырех царей (Быт 14,11–23).

Авраам по настоянию Сарры принужден был выгнать из дому верную служанку и уже жену свою (Быт 16,5–16).

В старости принимает Авраам обрезание по повелению Божию (Быт 17,9–11).

Авимелех, царь Гератский, отнимает у Авраама жену его Сарру (Быт 20); но во сне ночью вследствие угрозы Божией Авимелех не прикасается к Сарре и возвращает ее Аврааму с выговором за то, что он назвал жену свою сестрой.

По повелению Божию вторично изгоняет Авраам Агар с ее сыном Измаилом (Быт 21,12–20).

Последним и самым ужасным испытанием Аврааму было повеление Божие – принести в жертву единокровного возлюбленного своего сына Исаака, на котором сосредоточивались все надежды Авраамовы (Быт 21,2–18).

Вот указание явных бедствий и печалей Авраама, исключая многие другие случаи, встречающиеся в жизни каждому. Однако ж Авраам остался тем же Авраамом без всякой перемены, самому себе подобным, истинным и совершенным исполнителем воли Божией. Он хорошо понимал, что только в совершенной преданности себя в волю

Бог повелевает Аврааму оставить свою родную землю (Месопотамию), родственников и дом отеческий и идти в неизвестную землю (Быт 12,1).

Авраам является в земле Ханаанской пришельцем, странником и терпит скудость в пище и потому временно поселяется в Египте (Быт 12, 10).

В Египте, Авраам из-за угрозы смерти, а его жена Сарра – из-за лишения ее целомудрия (Быт 12:10-20).

При возникновении споров и несогласия между пастухами Авраама и пастухами Лота Авраам был принужден разлучиться с Лотом, которого любил, как сына (Быт 13:7-18).

Для освобождения из плена Лота Авраам был принужден с своими домашними (у него было 318 человек) идти сражаться против четырех царей (Быт 14:11-23).

Авраам по настоянию Сарры был принужден выгнать из дома верную служанку и уже жену свою (Быт 16:5-16).

В старости Авраам принимает обрезание по повелению Божию (Быт 17:9-11).

Авимелех, царь Гератский, отнимает у Авраама жену его Сарру (Быт 20); но во сне ночью вследствие угрозы Божией Авимелех не прикасается к Сарре и возвращает ее Аврааму с выговором за то, что он назвал жену своей сестрой.

По повелению Божию Авраам вторично изгоняет Агар с ее сыном Измаилом (Быт 21:12-20).

Последним и самым ужасным испытанием Аврааму было повеление Божие – принести в жертву единокровного возлюбленного своего сына Исаака, на котором сосредоточивались все надежды Авраамовы (Быт 21:2-18).

Вот указание явных бедствий и печалей Авраама, исключая многие другие случаи, встречающиеся в жизни каждого. Однако ж Авраам остался тем же Авраамом без всякой перемены, самому себе подобным, истинным и совершенным исполнителем воли Божией. Он хорошо понимал, что только в совершенной преданности себя в волю

Божию можно находить благонадежную отраду в окружающих нас бедствиях.

Примечание.Здесь уместно заметить, что гораМория,на которой Исаак должен быть принесен в жертву Богу, обратилась в поговорку; с тех пор и до сего времени говорят: «На горе Господь усмотрит»; «Вот гора: Господь смотрит»(евр.:Иегова-ире) (см.:Быт 22,14).

Все скорбящие и обремененные, взойдите на эту гору для своей отрады! Да будет известно всем страдальцам, что Бог прежде веков предвидел все, теперь случаемое с ними и вместе с тем определил, что это сбудется в свое время; поэтому же Провидение Божие управляет и ходом самого события, совершающегося во благо каждого из нас.

4

Что совершающиеся многообразные бедствия бывают попускаемы Богом, открывается из следующего сравнения. Всем очень хорошо известно, что ни государство не отвратит наступающей на него войны или угрожающей эпидемии (например, чумы, холеры и т.п.), ни отдельный человек не предотвратит: один – болезни своих ног, другой – расстройства желудка, а тот – горячечного бреда; все эти бедствия зависят от воли или от попущения Божия. Каким же образом государство не допустит военного разорения, когда война уже в разгаре, и что сделают люди для облегчения своих болезней, когда они их уже постигли? Могут ли они противиться воле Божией? Не могут. Неужели же не предоставлено им никаких средств для своего спасения? Предоставлено, но с условием, если будет на то Божие благоволение и допущение. Как поступил Авраам на горе Мория, когда он, повинаясь воле Божией, должен был вонзить жертвенный нож в сердце Исаака? Он услышал от Ангела голос Божий об отмене Божия прежнего повеления, увидел в саду ягненка, запутавшегося в ветках, пошел, принес его и возложил на жертвенник вместо сына своего Исаака.

Подобным образом царство, отягощенное войной, страна – мором, человек, мучимый болезнью, рассмотрят, какие средства более подходящи для прекращения того или другого бедствия, и потом пусть употребляют их к отражению брани, для борьбы с моровой язвой и для облегчения болезни.

Здесь值得注意的是, 摩利亚山——以撒本应被献为祭牲予上帝之地——已成为一句谚语; 自那时起直至今日, 人们仍说: “在山上, 主必预备”; “看哪, 这座山: 主正在察看”(希伯来语: 上主以勒)(参看: 创世记 22:14)。

所有悲伤和受重压的人啊, 登上这座山, 寻求你们的慰藉吧! 愿所有受苦之人得知, 上帝在万古之先就已预见如今发生在他们身上的一切, 并同时定意这些事将在适时成就; 因此, 上帝的同一位大能神眷也掌管着事件本身的进程, 使之成就我们每个人的福祉。

4

各种各样的灾难之所以发生, 是蒙神允许的, 这一点可由以下类比得到启示。众所周知, 无论是国家都无法避免临近的战争或迫在眉睫的流行病(例如瘟疫、霍乱等), 个人也无法预防: 这个人不能预防脚疾, 那个人不能预防胃病, 还有人不能预防高烧时的谵妄; 所有这些灾难都取决于神的旨意或神的允许。那么, 当战争已经全面爆发时, 国家如何避免战争的破坏? 当人们已经罹患疾病时, 他们又能做些什么来缓解痛苦呢? 他们能抵抗神的旨意吗? 不能。难道他们就没有获得任何得救的途径吗? 获得了, 但条件是必须得到神的恩典和允许。亚伯拉罕在摩利亚山上是如何做的呢? 当时他顺从神的旨意, 本应将祭刀刺入以撒的心脏。他听到天使传达神的旨意, 撤销了神之前的命令, 在园中看到一只缠在树枝中的羔羊, 便去把它取来, 放在祭坛上代替他的儿子以撒。

同理, 饱受战火之苦的王国、瘟疫肆虐的国家、疾病缠身的个人, 都会审视何种方式最能终止眼前的灾祸, 然后运用这些方法去抵御战事、对抗瘟疫、缓解病痛。如果上帝乐意预先阻止、终止或减轻所有这些灾祸, 他便会派遣那献祭的(即

И если Богу будет угодно все означенные бедствия предупредить, прекратить или облегчить, Он пошлетовна жертвенного(то есть спасительное средство) для утоления того, другого или третьего зла. Если же ничто не поможет, то будет явно, что Бог желает принесения в жертву Исаака, завоевания царства, опустошения страны язвой, смерти человека от болезни. Таким же образом должно судить и о других бедствиях и печалях; где посылает Бог помощь, там освобождается Исаак, а где нет Божией помощи, Исаак неизменно будет принесен на жертвоприношение. Итак, человек должен во всех приключениях своей жизни охотно повиноваться Божией воле. Наилучшее средство противодействовать всякому злу – это всегда помышлять о Боге, просить Бога повиноваться Ему и во всех своих обстоятельствах свой ум покорять Высочайшему Разуму.

Ременский архиерей Ремигий, предвидя неурожай хлеба и страшный голод на будущий год, собрал большие запасы пшеницы для пропитания убогих. Но негодяи из числа тех же людей, о которых он заботился – пьяницы, развратники, – говорили между собою: «Что задумал наш старик (ибо архиерей уже более 50-ти лет священствовал); не новый ли город хочет строить, что столько приготовил пшеницы? Не хочет ли установить новые налоги? Соберемся вместе на совет, как бы ему навредить». Выбрали они удобное время, сговорившись поджечь архиерейские житницы. Решили привести в исполнение злую свою волю; вышли из домов своих к житницам, один из них разжег огонь, говоря: «Посмотрим, как все это богатство вмиг обратится в пепел!» Этот дерзкий поступок безумных людей тотчас же стал известен архиерею. Не теряя времени он сел на коня и с необыкновенной скоростью прибыл на пожар, но увидел, что огонь уже всюду распространился и никакими силами уже не может быть погашен. Архиерей, хотя ему было больно от потери, а еще большее была мысль о безумных поджигателях, не опечалился, не произнес какого-либо безрассудного слова, или ругательства на виновников злодеяния; но сошел с коня, подошел к пожару ближе, насколько было возможно, как бы желая погреться, и произнес такие слова: «Теплота всегда приятна всем, и тем более мне, старику». Вот сердце незлобного человека, предавшего себя всесовершенно Божественной воле, а поэтому не подверженного никаким возмущениям. Он очень

рассудит(и), с помощью которого(и) достигнет(и) спасения(и) (ср. 1 Кор. 10:13). И если Богу будет угодно все означенные бедствия предупредить, прекратить или облегчить, Он пошлетовна жертвенного(то есть спасительное средство) для утоления того, другого или третьего зла. Если же ничто не поможет, то будет явно, что Бог желает принесения в жертву Исаака, завоевания царства, опустошения страны язвой, смерти человека от болезни. Таким же образом должно судить и о других бедствиях и печалях; где посылает Бог помощь, там освобождается Исаак, а где нет Божией помощи, Исаак неизменно будет принесен на жертвоприношение. Итак, человек должен во всех приключениях своей жизни охотно повиноваться Божией воле. Наилучшее средство противодействовать всякому злу – это всегда помышлять о Боге, просить Бога повиноваться Ему и во всех своих обстоятельствах свой ум покорять Высочайшему Разуму.

雷门斯大主教雷米吉乌斯, 预见到来年谷物歉收和可怕的饥荒, 便储备了大量小麦以供贫苦之人。然而, 那些他所关照的人中, 竟有恶人——醉汉和放荡者——他们彼此议论说: “我们这位老人想做什么呢 (因为大主教已牧职五十余载)? 他准备了这么多小麦, 莫不是想建造一座新城? 莫不是想征收新的税赋? 我们聚在一起商议一下, 该如何加害于他。”他们选择了一个合适的时机, 密谋纵火焚烧大主教的粮仓。他们决定执行这邪恶的意愿, 便走出家门, 来到粮仓。其中一人点燃火焰, 说道: “且看这所有财富如何顷刻化为灰烬!”

这些疯子的胆大妄为之举立刻传到了大主教耳中。他没有耽搁, 立刻策马疾驰, 以非凡的速度赶到火灾现场, 却发现火焰已四处蔓延, 任何力量都无法将其扑灭。大主教虽然为损失而心痛, 更为那些疯狂的纵火者而心痛, 但他并未悲伤, 没有说出任何鲁莽之言, 也没有咒骂作恶者。他下马, 尽可能地靠近火灾, 仿佛想要取暖, 然后说道: “温暖总是令人愉悦的, 对我这个老人而言更是如此。”

这就是一个心无恶念之人的心, 他将自己完全交托于神圣的旨意, 因此不受任何扰乱。他非常希望扑灭火焰, 但既然任何理智和力量都无法做到, 他便将一切交托于上帝的旨意, 引用约伯的话说: 赏赐的是上主, 收取的也是上主; 上主的名是应当称颂的 (约伯记 1:21)。

在任何境遇下都应如此行事; 当我们自己无法在所愿之事上有所作为时, 就将其交托给上帝, 全心全意地说: “愿上帝的旨意成就吧, 若没有羔

хотел бы погасить пламя, но как никакой разум, никакая сила недостаточны для того, то он предоставил все на волю Божию, произнося слова Иова: Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно (Иов 1, 21). Так должно поступать во всяком приключении; когда сами не можем ничего сделать в желаемом деле, то предоставим его Богу, говоря от всего сердца: «Буди воля Божия, да пожертвуется Исаак, когда не случится ягненка – если Бог это повелевает. Да погибнет дом, разорится имение, только да будет в нас воля Твоя, Господи!»

5

Песнопевец, настраивая свои гусли, до тех пор натягивает или послабляет на них струны, пока они не будут гармонично согласны одна с другой. Так всякий, желая всего себя поручить управлению воли Божией, обязан обучать, принуждать, покорять собственную свою волю воле Божественной столь долго, пока она привыкнет быть согласной во всем с Божественной волей, говоря словами Давида: Не Богу ли повинется душа моя, от Того бо спасение мое (Пс 61, 2). Слова эти в еврейском тексте имеют такое значение: не будет противоречить душа моя Богу, промолчит, ибо у Него спасение мое. Это вполне согласно как с нашей темой (о соглашении нашей воли с Божией), так и с расположением сердца царя Давида, которое как бы так говорит: «Все, что ни случится со мной благоприятное, или нет; Божией воле во всем я не противлюсь и определения Божии принимаю, и если бы обрушились на меня все бедствия, я не возропщу; на всякое поущение Божие не пророню ни одного слова, распоряжением Божиим я всегда буду весьма доволен». Все злоключения могут быть удобно переносимы и умеряемы мужественным терпением.

Всякий, кто захочет подражать кроткому царю Давиду, может это легко сделать, если только смирит собственное сердце свое по примеру кротости Давидовой: воистину он все, ему противное, претерпит мирно и без неудовольствия, никакое слово огорчения или недовольства не выйдет из уст его. Изволение Божие во всех приключившихся ему неудоботерпимых бедах станет для него отрадой; никогда не будет он отягощен до того невыносимыми бедами, чтобы он пал под ними и не возгласил бы с благочестивым мужем: «Отче Святыи! Ты так устроил, Твоя была

раба, пусть сатана возмужает — если上帝如此命令。愿房屋毁灭，财产丧失，只愿你的旨意在我们里面成就，主啊！”

5

琴师拨动琴弦，时而收紧，时而放松，直到它们和谐一致。同样，凡是希望将自己完全交付于上帝旨意引导的人，都必须训练、约束并使自己的意志顺服于神圣的旨意，直到它习惯于在所有事上都与神圣旨意相合，正如达味所言：“我的灵魂岂不顺服上帝？因为我的救恩是从祂而来”（诗篇 61:2）。这些话在希伯来文本中意为：我的灵魂不会反抗上帝，它将默默无言，因为我的救恩在祂那里。这与我们的主题（关于我们的意志与上帝旨意的契合）以及达味王的心境完全一致，他的心境仿佛在说：“无论我遭遇何事，顺遂与否；在一切事上，我都不反抗上帝的旨意，并接受上帝的定规。即便所有灾祸都降临到我身上，我也不会抱怨；对于上帝的任何容许，我都不会发一言，我将永远对上帝的安排感到心满意足。”所有苦难都可以通过坚忍的耐心轻松承受并得以缓解。

凡愿效法谦逊之君大卫者，皆可轻易为之，倘若他能效大卫之谦卑，而降服己心：实则，他将平和而无怨地忍受一切逆己之事，口中不发一言愁苦或不满。在一切难以忍受的患难中，神的旨意将成为他的慰藉；他绝不会被难以承受的苦难压垮，以至于跌倒，而无法与那虔诚之人一同宣告：“圣父啊！祢如此安排，这本是祢的旨意，也按祢的旨意成就。若非祢的允许和预知，若非有因（在我自身），任何不悦之事皆不会临到我，正如世上万物皆非无因而生：看哪，我在此，我所爱的父；我全然在祢手中，俯伏在祢惩戒的杖下：鞭打我的脊背，我的颈项，使我修正我的过

на это воля, и это совершилось по Твоему мановению. Без Твоего соизволения и предведения Твоего и без причины (которая во мне) ничего сомной не случилось бы неприятного, как и вообще без причины ничего не бывает на земле: вот я, возлюбленный Отче; я весь в Твоих руках и преклоняюсь под жезл Твоего наказания: бей меня по хребту, по шее, чтобы я неправоту мою исправил, и покорился благой и всесвятой воле Твоей, и всегда, везде и во всем стремился бы к познанию оной и безропотному исполнению ее»¹²⁶. Отвергающие это наставление не будут преуспевать в благочестии, всегда будут учиться и не смогут прийти в разум истины. Напротив, ищущие прилежно познания воли Божией и исполняющие ее на деле все неприятное не только переносят терпеливо, но и с благодарностью обращаются к Богу за ниспосланное им вразумление. Некто из мудрых учителей¹²⁷ справедливо считал тот день потерянным, в который мы, ради любви к Богу, не победили себя самих (то есть своеволия).

Глава IV. Поучительный пример для людей, уклоняющихся от повиновения Божиим распоряжениям

Пример этот мы находим не в каком-либо строптивом и своенравном человеке, но в человеке Божиим, ветхозаветном пророке Ионе, который (по причине, казалось бы, извинительной) уклонялся от исполнения данного ему Богом повеления и потому претерпевал разные ожесточения и печали, пока не покорил собственную волю воле Божественной.

1

Рассмотрим эту историю, описанную в Библии – в Книге пророка Ионы.

Воля Божия объявляется Ионе ясно, определенно, словами: встань, иди в Ниневию, город великий, – это первая часть повеления, а вторая часть: проповедуй в нем. Встал Иона и пошел, но не пошел в Ниневию: встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня. Здесь двойное преслушание: в городе, куда был он послан, он не только не проповедовал, но и не пошел туда. Поэтому неожиданно последовало праведное

целое,顺服祢那至善至圣的旨意,并永远、随处、凡事努力认识并无怨地遵行祢的旨意”¹²⁶。那些拒绝此训诫者,将无法在虔诚上进深,永远学习,却无法明白真理。反之,那些殷勤寻求认识并躬行神旨意者,不仅能耐心忍受一切不悦之事,甚至会以感恩的心转向神,感谢祂所赐予的训海。一位智慧的教师¹²⁷曾言,那一日,若我们未能为爱神而战胜自我(即自我的任性),便可视为虚度。

第四章。悖逆神圣法则者的警示之鉴

这个例子并非出自任何一个倔强任性之人,而是出自一位属神之人,一位旧约时代的先知,约拿。他(看似因一个可原谅的理由)一度逃避遵行神所赐予的命令,因此经历了种种苦楚与忧伤,直到他自己的意志顺服于神的旨意。

1

我们来看一看圣经中《约拿先知书》所描述的这个故事。

上帝的旨意向约拿明确而清晰地宣告,话语如下:“起来,去尼尼微这座大城。”——这是诫命的第一部分;第二部分是:“向它宣告。”约拿就起来去了,但却没有去尼尼微:“约拿却起来,要逃往他施去,躲避上主的面。”这里有双重的违抗:他不仅没有在他被差遣去的城市传道,甚至根本就没有去那里。因此,上帝公义的惩罚意外地随之而来;波涛汹涌的海洋和狂风骤雨都起来与约拿顽固的意志作战:“上主使海中起大风,

¹²⁶ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 51.

托马斯·坎皮斯的《效法基督》第三卷,第五十一章。

¹²⁷ Высказывание Иоганна Таулера (1300–1361), немецкого мистика и проповедника.

圣约翰·陶勒 (1300–1361), 德国神秘主义者和传道人的言论。

Божие наказание; и море и воздух бурный выступили в сражение против строптивой воли Ионы: Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалось на море до того сильное волнение, что корабль готов был разбиться. Но беглец не понял, что волны вооружились против него: Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул. Ничего нет горше и ничего нет опаснее, как непростительная беспечность. Буря продолжала более и более усиливаться, волны свирепствовали, и сгустившиеся черные тучи сокрыли дневной свет. Мореплаватели в страхе и трепете бегали по палубе: спускали паруса, выбрасывали из корабля тяжелый груз, но ничто не помогало, буря усиливалась и покидала надежда на спасение. Единственная истинная надежда оставалась им на Бога: каждый сердечно обратился к Господу. Разбудили спавшего Иону словами: встань, воззови к Богу твоему (Иона 1,6). На общем совещании предложено было бросить жребий, чтобы узнать, за кого из них послал Бог такую беду, и пал жребий на Иону, и на вопрос: кто он? Иона отвечал: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу (Там же, 1, 9). Так ли ты, Иона, считаешь и боишься Бога? Зачем же воле Божией не повинешься? Подобно Ионе многие говорят: «Боюсь только Бога» и в тот же час нарушают Его заповеди: «Не пожелай, не отнимай ничего, что принадлежит ближнему» и прочее. О возлюбленные братья! Говорить «боюсь Бога», а на деле поступать против воли Божией – значит не бояться, не уважать Бога, но пренебрегать Его святую волю – не покоряться, но дерзко противиться своему Создателю и Спасителю. Это подтверждается и поступками самого Ионы: его исповедь, – что он чтит и боится Бога, – не укротила моря, но бурные волны бушевали сильнее и сильнее, и наконец Иона был брошен в море ради его укрощения. Но прежде этого Иона пред всеми осознал вину свою: «Я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря, а потому возьмите меня и бросьте в море, и оно укротится». О дивный Иона! Ты был любителем истины и всем корабельщикам открыл ее относительно самого себя, говоря: «Знайте, что вся эта страшная буря, этот шторм, поднявший на море целые горы волн, и все бедствия, от него претерпеваемые, произошли единственно от сопротивления собственной своей воле воле Божественной: Бог приказал мне идти в Ниневию, но не в Фарсис». Однако ж ожидает тебя учитель морской, который вскоре наставит тебя, научит той истине, что должно каждому того желать, чего

海就狂风大作，”以至于“船几乎破坏。”但逃跑者没有明白波浪是针对他而来的：“约拿却已下到船的舱底，躺卧沉睡。”没有什么比这种不可饶恕的麻痹大意更苦涩、更危险的了。风暴愈演愈烈，波涛汹涌，乌黑的密云遮蔽了白天的光芒。水手们在恐惧和颤抖中奔跑于甲板之上：他们放下船帆，将船上的重物抛入海中，但一切都无济于事，风暴不断加剧，得救的希望逐渐消失。他们唯一的真正希望仍在于上帝：每个人都发自内心地向上帝呼求。他们唤醒了沉睡的约拿，对他说：“起来，求告你的神！”（约拿书1:6）。在一次全体会议上，有人提议抽签，以查明这灾祸是因谁的缘故临到他们，结果签落在了约拿身上。当被问及“你是谁”时，约拿回答说：“我是希伯来人，我敬畏上主——那天上的神，就是那创造沧海旱地的神。”（同上，1:9）。约拿啊，你真是这样敬畏和惧怕上帝吗？你为何不顺从上帝的旨意呢？许多人像约拿一样说：“我只惧怕上帝”，却在同一时刻违背祂的诫命：“不可贪恋”、“不可夺取属于邻舍的任何东西”等等。哦，蒙爱的弟兄们！口说“我惧怕上帝”，行动却违背上帝的旨意——这意味着不惧怕、不尊敬上帝，而是轻蔑祂神圣的旨意——不顺服，反而大胆地反抗你的造物主和救主。约拿自己的行为也证实了这一点：他的认罪——他敬畏和惧怕上帝——并没有平息大海，狂风巨浪反而愈演愈烈，最终约拿被投入海中，以平息风暴。但在那之前，约拿在众人面前承认了自己的罪过：“我知道这大风暴是因我的缘故临到你们的，所以你们把我抬起来，抛入海中，海就会平静。”哦，奇妙的约拿！你喜爱真理，并向所有水手坦露了关于你自己的真相，说：“要知道，这所有可怕的风暴，这在海上掀起层层巨浪的狂风，以及由此遭受的一切苦难，都仅仅是因为我自己的意志反抗了上帝的旨意：上帝命令我去尼尼微，而不是去他施。”然而，一位海中的老师正等待着你，他很快就会教导你，让你明白每个人都应该渴望上帝所渴望的，不应该渴望上帝所不渴望的真理：“他们遂抬起约拿，将他抛在海中，海的狂浪就平息了。”（约拿书1:15）；“上主安排一条大鱼吞了约拿。”（约拿书2:1）。这就是顽固任性的后果！愿这也成为我们的教训，弟兄们，教导我们如何承担上帝旨意那美好而轻省的重担。

желает Бог, и не желать того, чего не желает Бог: взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей(Иона 1, 15);и повелел Господь большому киту проглотить Иону(Иона 2, 1). Таковы последствия упорного своеволия! Да послужит это и нам, братия, наукой о том, как принимать на себя благое и легкое бремя воли Божественной.

Слушайте далее, каким образом последовало вразумление наказанного Ионы и как легко и скоро он покорился повелению Божию. Он, заключенный в утробе живого морского зверя, как бы в темном каземате, и погруженный уже почти на дно ада, недоумевал, жив ли он или мертв? И воззвал он ко Господу; когда душа его была уже близ кончины, тогда он вспомнил о Боге. Действительно, так бывает и с нами грешными; не скоро приходим мы в чувство: одна крайняя, угрожающая беда пробуждает в нас чувство, и мы тогда начинаем желать того, чего прежде преступно не желали. – Итак, Иона, пойдешь ли в Ниневию? – Пойду; будешь проповедовать Ни- невитянам покаяние? – Буду; желаешь ли исполнить свои обещания, данные в утробе китове? – В точности исполню.И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу(Иона 2, 11).И было слово Господне к Ионе вторично: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в ней, что Я повелел тебе. И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню(Ион.3:1–3). Иона теперь отверг собственную волю и хочет одного и того же, чего Бог хочет; он спешит огласить великий город, работая ногами, руками и голосом, говоря: «После сорока дней город истребится» (см.:Иона3, 4). Теперь Иона весь обратился в деятельность: громовым голосом говорит, наставляет и поучает к покаянию граждан, слушая уже и повинуюсь повелению Божию. О если бы он поступал так постоянно и не возвращался бы к прежнему своеволию!

2

Но увы и горе нам от слабости и непостоянства воли человеческой! Только что она была Божией волей и вдруг начинает опять быть своей волей:Иона сильно огорчился этим и был раздражен(Ион. 4, 1). Это злостные признаки человеческой воли, вступающей в борьбу с Божественной волей. Кто покорен и послушен воле Божией, тот никогда не огорчается, не раздражается и не ослабевает под бременем печали до того, чтобы возбудить в себе гнев и

послушание. Иона, будешь ли исполнить свои обещания, данные в утробе китове? – В точности исполню.И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу(Иона 2, 11).И было слово Господне к Ионе вторично: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в ней, что Я повелел тебе. И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню(Ион.3:1–3). Иона теперь отверг собственную волю и хочет одного и того же, чего Бог хочет; он спешит огласить великий город, работая ногами, руками и голосом, говоря: «После сорока дней город истребится» (см.:Иона3, 4). Теперь Иона весь обратился в деятельность: громовым голосом говорит, наставляет и поучает к покаянию граждан, слушая уже и повинуюсь повелению Божию. О если бы он поступал так постоянно и не возвращался бы к прежнему своеволию!

Послушайте далее, каким образом последовало вразумление наказанного Ионы и как легко и скоро он покорился повелению Божию. Он, заключенный в утробе живого морского зверя, как бы в темном каземате, и погруженный уже почти на дно ада, недоумевал, жив ли он или мертв? И воззвал он ко Господу; когда душа его была уже близ кончины, тогда он вспомнил о Боге. Действительно, так бывает и с нами грешными; не скоро приходим мы в чувство: одна крайняя, угрожающая беда пробуждает в нас чувство, и мы тогда начинаем желать того, чего прежде преступно не желали. – Итак, Иона, пойдешь ли в Ниневию? – Пойду; будешь проповедовать Ни- невитянам покаяние? – Буду; желаешь ли исполнить свои обещания, данные в утробе китове? – В точности исполню.И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу(Иона 2, 11).И было слово Господне к Ионе вторично: встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в ней, что Я повелел тебе. И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню(Ион.3:1–3). Иона теперь отверг собственную волю и хочет одного и того же, чего Бог хочет; он спешит огласить великий город, работая ногами, руками и голосом, говоря: «После сорока дней город истребится» (см.:Иона3, 4). Теперь Иона весь обратился в деятельность: громовым голосом говорит, наставляет и поучает к покаянию граждан, слушая уже и повинуюсь повелению Божию. О если бы он поступал так постоянно и не возвращался бы к прежнему своеволию!

2

然而，我们却因人意志的软弱与无常而感到悲哀与痛苦！它方才还是神的旨意，转瞬之间又开始成为自己的意愿：约拿大大不悦，且甚发怒（约拿书 4:1）。这些是人意志与神圣旨意争战的恶兆。凡顺服并听从神旨意的人，绝不会因忧愁的重担而沮丧、恼怒或软弱，以致对至高者的安排心生愤怒与怨恨。约拿，这是怎么回事，你的意志几乎在所有事上都顺服了神，现在却又陷入混乱？这就是再次违抗神的原因：哦，上主啊，这

негодование против распоряжений Вышнего. Что это, честный Иона, что твою волю, почти во всем Богу покорившуюся, приводит опять в смущение? Вот причина нового противления Богу: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей?.. ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии (Иона 4, 2). Здесь противоречие между волей Бога и волей Ионы заключается в том, что Бог благоволил ради покаяния простить ниневитян; Иона же хотел, чтоб проповеданная им казнь постигла их на деле, предположив, что напрасно устрашать угрозой, которая не исполнится, ибо скоро Бог может умилосердиться над ними. После чего Иона не находил себе другого утешения, кроме обращения к Богу с молитвою: И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить (Ион. 4, 3). Это лучше для тебя, Иона, но Богу неприятно. Своя воля заботится и внимательна только к тому, что для нее безопасно и приятно, и не рассуждает о том, приятно ли это Богу или же нет. И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны против него, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом (Иона 4, 5). Своя воля еще не успокоилась: она оставляет город, с удовольствием желая смотреть на его истребление. Зачем же Иона выходит из города? Зачем не уговаривает граждан к непременно покаянию? Какая необходимость заставила его устроить себе новый дом, осененный тынкой? Тысячи домохозяев с благодарностью приняли бы к себе проповедника покаяния. Но не так поступает своя воля, для которой временами не только пространные города бывают неместительны, но и целый мир тесен.

Иона был уверен, что по выходе его из города грянет гром и огненный дождь, посланный небом, тотчас же истребит город. Ибо Бог велел пророку проповедовать в следующих выражениях: «Еще три дня, и Ниневия рассыплется». Поэтому-то устроил Иона себе временное жилище в безопасном месте, чтоб оттуда смотреть – вот Бог приведет свою угрозу в исполнение: не станет беззаконных граждан более миловать и истребит их с лица земли. Долго ожидая отмщения ниневитянам с неба, видел Иона, что небо остается ясным, не мрачным, нет на нем ни туч, ни молний, ни громов, – словом, нет никакого наказания небесного; а между тем червь при появлении зари подточил тыквенное растение кущи и отнял у Ионы прохладу от жгучего солнца. Иона

岂不是我还在本地的时候所说的话吗?因为我 知道你是有恩典有怜悯的神, 不轻易发怒, 有 丰盛的慈爱, 并且后悔不降所说的灾 (约拿书 4:2)。这里神旨意与约拿意志之间的矛盾在于, 神因尼尼微人的悔改而乐意赦免他们; 而约拿却 希望他所预言的刑罚真实地降临在他们身上, 他 认为用一个不会应验的威胁去恐吓是徒劳的, 因 为神可能很快就会对他们施怜悯。此后, 约拿再 也找不到别的安慰, 唯有转向神祷告: 现在求你 取我的性命吧! 因为我死了比活着还好 (约拿书 4:3)。约拿, 这对你来说是好的, 但神却不喜 悦。自己的意志只关心并留意那些对它而言安全 和愉快的事情, 而不考虑这是否讨神喜悦。约拿 出了城, 坐在城的东边, 在那里搭了一座棚, 坐 在棚的荫下, 要看看那城究竟如何 (约拿书 4:5)。自己的意志仍未平息: 它离开城市, 心满 意足地希望看到城市的毁灭。约拿为何要出城 呢? 为何不劝说城里的居民彻底悔改呢? 是什么 迫使他为自己建造了一个新家, 由一棵蓖麻遮 蔽? 成千上万的家庭主妇本会感激地接纳这位悔 改的传道者。但自己的意志并非如此行事, 对于 它而言, 有时不仅广阔的城市无法容纳, 甚至整 个世界也显得狭窄。

约拿深信, 他一离开那城, 霹雳与天降的火雨便 会立刻降下, 将那城尽数毁灭。因为上帝曾命令 先知如此传讲: “还有三天, 尼尼微就必倾 覆。”因此, 约拿便在安全之处为自己搭建了一个临时居所, 以便从那里观看——上帝将如何实 现祂的威吓: 祂不再怜悯那些邪恶的居民, 而是 将他们从地面上彻底毁灭。约拿久久等待着对尼 尼微人从天而降的报应, 他却看到天空依然晴 朗, 没有阴霾, 没有乌云, 没有闪电, 也没有雷 鸣——简言之, 没有任何来自上天的惩罚; 与此 同时, 一只虫子在黎明时分蛀蚀了他棚屋下的蓖 麻植物, 夺走了约拿在酷热阳光下的凉荫。约拿 筋疲力尽, 极度沮丧, 他说: “我死了比活着还 好。” (约拿书 4:8) 那么, 他愤怒和沮丧的原因何 在? 原因就是他所期待的、他唯一念兹在兹的事

изнемог и сильно огорчился, говоря: лучше мне умереть, нежели жить (Иона 4,8). Какая же причина его гнева и огорчения? Та, что не сбылось то, чего он ожидал, о чем только и помышлял (то есть небесной казни ниневитян). О Иона, сколь нетерпелива своя воля! Особенно в своих предположениях и рассуждениях; зачем ты так негодуешь на милосердие и долготерпение Божие? Или не знаешь, что Богу свойственно прощать и миловать? Или желаешь навязать Богу нетерпение человеческое? Прогневал ли тебя кто малейше, тотчас же поражаешь его; опечалил ли? Бросаешь в него гром и молнию; людям это привычно, но не Богу: мы скоры и готовы мстить немедленно и свыше меры нанесенного нам оскорбления. Но не таков Бог: Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь всяческим, и щедроты Его на всех делах Его (Пс 144, 8–9). Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного (2Цар 14, 14). Что же, Иона, печалишься и о тыкке, подточенной червем; ты не трудился над нею, не растил ее и не призывал червя для подгрызания корней ее: Господь тебе дал ее, Господь и отнял; зачем же ропщешь на Бога? Если тебе жаль тыквы, Богу ли не пощадить великого города, равного небольшому царству (в Ниневии было более 120 000 жителей); ты пожалел о тени тыквенной, а не пожалел о ниневитянах? О славный пророк! Исправь свою волю (насколько это возможно человеку) в ее движениях, да сообразуется она с Божественной волей: засохла тыква, не печалься о ней; спасен город Ниневия, и ты пожелай ему благоденствия и богоугодной жизни; пожалей только разве о том, что не ту же минуту покорил ты себя воле Божией.

Сравни противоречивые стихи 3 и 4 третьей главы Книги Ионы и слова Евангелия от Матфея: как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли (Мф 12,40).

3

Поймите, братья христиане, какую извлекают для себя пользу люди своевольные и в какие заблуждения иногда впадают даже богоугодные мужи через упрямство своих мнений. Пока не отвергаемся мы пристрастия к самолюбию и к своеволию, сопротивляясь событиям, бывающим по воле Божией, до тех пор мы не можем совершить ничего доброго и благоприятного Богу: ни дары, ни

情(即尼尼微人遭受天谴)并未发生。哦,约拿啊,你自己的意愿是多么缺乏耐心啊!尤其是在你的推测和判断中;你为何对上帝的怜悯和宽容如此愤恨呢?难道你不知道赦免和怜悯是上帝的本性吗?难道你想要把人类的缺乏耐心强加于上帝吗?若有人稍微触怒你,你便立刻攻击他;若有人使你悲伤,你便向他投掷雷电;这对人而言是寻常的,但对上帝而言却非如此:我们急躁而乐于立即报复,并且报复的程度远超我们所受的侮辱。但上帝并非如此:“上主有恩惠,有怜悯,不轻易发怒,大有慈爱。上主善待万民,他的慈悲覆庇他一切所造的。”(诗篇 145:8-9)“上帝不愿取人性命,却思量如何不使被弃的也被祂弃绝。”(撒母耳记下 14:14)那么,约拿啊,你为何也为那被虫子蛀蚀的蓖麻而悲伤呢?你没有为它劳作,没有栽培它,也没有召唤虫子来啃食它的根:是主将它赐予你,也是主将它取走;你为何向上帝抱怨呢?如果你怜惜一棵蓖麻,上帝难道不更应怜惜一座宏大的城市吗?这座城市如同一个小王国(尼尼微有超过十二万居民);你怜惜了蓖麻的荫凉,却不怜惜尼尼微人吗?哦,荣耀的先知啊!纠正你意愿的动向(就人类而言,尽可能地),使其与神圣的旨意相符:蓖麻枯萎了,不要为它悲伤;尼尼微城得救了,你也当祝愿它繁荣昌盛,过着蒙神喜悦的生活;你唯一或许该悲伤的,只是你没有立刻顺服上帝的旨意。

请比较《约拿书》第三章中相互矛盾的第3节和第4节，以及《马太福音》中的话语：“约拿怎样在鲸鱼肚子里三日三夜，人子也要照样在地里三日三夜。”（马太福音 12:40）。

3

请理解，基督徒的弟兄姊妹们，任性的人如何自取其益，甚至敬虔的人有时也会因固执己见而陷入何种迷途。只要我们不舍弃对自爱和任性的偏好，反抗按上帝旨意发生的事情，我们就无法成就任何美好且蒙上帝悦纳的事：无论是礼物、誓言、祷告、祭品和奉献，如果它们是由抗拒上帝旨意之人所为，都是上帝所不喜悦的。禁食蒙上帝悦纳，施舍蒙上帝所爱，祷告能平息怒气，当

обеты, ни молитвы, ни жертвы и приношения Богу неприятны, когда они совершаются противниками воли Божией. Пост Богу приятен, милостыня Богу любезна, умиловительны молитвы, когда все это совершается не по-фарисейски, нелецемерно, то есть: не для достижения какой-либо внешней цели, льстящей нашему тщеславию, корыстолюбию, своевластью и т.п. порокам, противным воле Божией. А потому (страшно даже выговорить) что Бог отвергает посты, молитвы и благотворения (дела милосердия). Ему весьма благоприятны, когда они совершаются лицемерно, против Божией воли, а в угоду собственной. Таким лицемерам говорит Бог устами пророка Исаии: Вы поститесь не для Меня, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других... вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других: не такого поста Я избрал... Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; раздели с голодным хлеб, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся (Ис 58,3–7). Почему неправый пост отвергнут Богом? Потому что в дни поста лицемер вместо самоотвержения угождает преимущественно своей воле, употребляя пост для удобнейшего достижения ее похотений; но Бог говорит: «Я люблю пост, но ненавижу и отвергаю лицемерие, оскверняющее пост». Если кто человеку, не терпящему запаха лука или чеснока, подает пищу, приправленную ими, тот не только не доставит удовольствия требующему пищи, но еще заставит его терпеть голод: ибо отвращение от нелюбимого запаха отобьет у него аппетит. Таким образом и пост – эта сладостная духовная пища, возвеличенная Ангелом в его словах к Товии: Благомолитва сговением, ипостом и милостынею (Тов 12,8), если приправить ее луком и чесноком своей собственной воли, противящейся Богу, то пища та превратится в мерзкую снедь, недостойную Небесной Вечери. О таком посте святой Златоуст выразился так: «Кто согрешает и постится, тот не в славу Божию постится и не смиряет себя пред Богом, а удовлетворяет своему тщеславию». Все портит, все оскверняет непокорная Богу собственная наша воля! Она же сделалась крайним, невозвратным бедствием всех отпавших от Бога и вверженных в дно ада. До того сильно в них упрямство собственной воли, что оно с течением времени ожесточается все более и более, и потому во

这一切并非非法利赛人般虚伪地进行时，即：不是为了达成任何外部目的，不是为了满足我们的虚荣、贪婪、专横等与上帝旨意相悖的罪恶时。因此（甚至不敢说出口），上帝会拒绝禁食、祷告和善行（怜悯之举），尽管它们原本极其蒙祂悦纳，但若以虚伪、违背上帝旨意而为，只为满足一己私欲，那么上帝便会拒绝。对于这样的伪善者，上帝借先知以赛亚的口说：你们禁食，并非为我。在你们禁食的日子，你们实行自己的意愿，并要求他人做苦工……你们禁食是为了争吵和纷争，并用凶恶的拳头殴打他人：我所拣选的禁食不是这样的……我所拣选的禁食是：松开不义的锁链，解开轭上的绳索，使受欺压的得自由，折断一切的轭；将你的饼分给饥饿的人，将流浪的穷人领进你的家；当你看到赤身裸体的人，就给他穿衣，不要向你的骨肉至亲隐藏自己（以赛亚书 58:3-7）。为何不义的禁食被上帝拒绝？因为在禁食的日子里，伪善者不愿舍己，反而主要迎合自己的意愿，利用禁食更容易达成其欲望；但上帝说：“我喜爱禁食，但我憎恨并拒绝那玷污禁食的虚伪。”如果有人向一个不能忍受洋葱或大蒜气味的人提供用这些调味的食物，他不仅不会让求食者感到愉快，反而会让他忍受饥饿：因为对不喜欢的气味的厌恶会让他失去食欲。同样，禁食——这甜蜜的属灵食粮，被天使在对多比雅的话语中颂扬为：善行祷告加上禁食和施舍（多比雅传 12:8），如果用我们自己的、抗拒上帝的意志的洋葱和大蒜来调味，那食物就会变成令人憎恶的残羹剩饭，不配享用天上的筵席。关于这样的禁食，圣金口约安曾如此说：“犯罪又禁食的人，并非为荣耀上帝而禁食，也非在上帝面前谦卑自己，而是在满足自己的虚荣。”我们那悖逆上帝的自我意志毁坏一切，玷污一切！它也成了所有背离上帝并坠入地狱深渊之人极端的、不可挽回的灾难。他们对自我意志的固执是如此强烈，以至于随着时间的推移，这种固执变得越来越坚硬，因此，他们的意志永远无法与神圣的意志结合，永远抵制后者：那些丧失的人永远不会想要上帝所愿的，甚至也无法想要。蒙福的奥古斯丁说：“他们的意志是，他们渴望他人的毁灭，并且永远无法转变为渴望良善。正如那些配得与基督一同作王的人，在他们自己身上不会发现哪怕一丝邪恶意志的痕迹，同样，那些与魔鬼及其天使一同被投入永火中、永无安息的被定罪者，也无法拥有良善的意志。”哦，悲哉，悲哉！有什么比地狱更可怕的呢，如果那里只有一种折磨——永远被排斥于上帝至圣的旨意之外，永不与祂和解！我的上帝

веки вечные не может соединиться их воля с Божественной волей, всегда сопротивляясь последней: никогда погибшие не захотят того, чего Бог хочет, и даже не смогут захотеть. Блаженный Августин говорит: «Воля их такова, что желает погибели другим и никогда не в состоянии измениться в желание благодати. Так как достойные царствовать со Христом в себе не обнаружат ни даже малейшего следа злой воли, так осужденные и отверженные с диаволом и его ангелами в огонь вечный, не имея никогда покоя, не могут иметь и доброжелательной воли». О горе, горе, что можно вообразить более ужасного геенны, если в ней живет только одно мучение – вечно оставаться отверженным от всесвятнейшей воли Божественной и никогда не достигнуть примирения с нею! О Боже мой, помоги мне, да отвергну волю мою, инаучи мя творить волю Твою(Пс 142, 10).

Глава V. О том, что наиболее утверждает в нас непокорность Богу

В числе тяжких беззаконий, которыми укорял Господь жителей города Иерусалима, находится и это: Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!(Мф 23, 37). Ожесточение в нас своей воли есть начало всех беззаконий: «Я хотел, – говорит Бог, – вы не захотели». Блаженный Августин сказал: «Многokrатно вздыхал я, быв связан не железом чуждой рукой, но моей волей железною; хотение мое враг захватил и из него сделал для меня цепь, которой и связал меня»¹²⁸. Человеческую волю крепко держат в противлении Богу три недобрых качества: а) злые обычаи(навыки), б) недостаток долготерпения в) непостоянство(изменчивость)желанийнашей воли.

1

Злой обычай, или злую привычку, блаженный Августин объясняет так: «От злобной воли выросла злаяпохоть(пожелание), и когда человек часто удовлетворяет своей похоти, она обращается в обычай, и если человек ему не сопротивляется, то обычай незаметно обращается уже в необходимость удовлетворять оному похотению и держит человека

а,求你帮助我,使我舍弃自己的意志,并教导我遵行你的旨意(诗篇 143:10)。

第五章 论何者最能坚定我们对上帝的不服从

在主所斥责耶路撒冷居民的诸多深重不法之事中,亦有此句:“耶路撒冷啊,耶路撒冷啊,你常杀害先知,又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女,好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下,只是你们不愿意。”(马太福音 23:37)。我们心中意志的顽固,乃是所有不法之事的开端:“我愿意,”上帝说,“你们却不愿意。”蒙福的奥古斯丁曾言:“我多次叹息,并非被异手所缚的铁链捆绑,而是被我那钢铁般的意志捆绑;我的意愿被仇敌攫取,并以此为我造了一条锁链,用它将我捆住。”¹²⁸人的意志在抵挡上帝时,被三种不良品质牢牢抓住: а) 邪恶的习俗(习惯), б) 缺乏恒久的忍耐, 以及 в) 我们意志中愿望的反复无常(善变)。

1

恶习,或邪恶的习性,蒙福的奥古斯丁如此解释:「邪恶的意志滋生出邪恶的情欲(欲望),当一个人频繁地满足自己的情欲时,情欲便转化为习性;若一个人不加抗拒,习性便悄然转变为满足此等情欲的必然需求,并使人陷入满足自身情欲的沉重劳作之中。诚然,在此等人心中,有时

¹²⁸ Августин.Исповедь, VIII. 5. 奥古斯丁。《忏悔录》第八卷第五章。

тягостью»¹³². Платон, заметив молодого юношу, часто упражняющегося в азартной игре, сделал ему строгое замечание; на это замечание юноша возразил: «Стоит ли предостерегать от такой ничтожной малости?» Платон ответил на это: «Дурная привычка – не ничтожная вещь».

2

Второй причиной, которая усиливает наше своеволие, является недостаток в нас терпения; когда мы чего-нибудь желаем страстно достигнуть и наше желание не исполняется в определенный срок, то мы мгновенно выходим из себя, сердимся, ропщем, а иногда впадаем в звериную ярость. Часто случается слышать от нетерпеливых людей: «Теперь же хочу, тотчас чтоб было мне, а если нет, того я буду знать, что пропала моя надежда». Таковым оказался царь Иудейский Саул, который не захотел повременить до прихода Самуила, чтобы принести жертву Богу, а потому в лицо было ему сказано: «безумно ты поступил, не исполнив повеления Господа Бога твоего: ...ныне упрочил бы Господь царствование твое... навсегда; но теперь не устоять царству твоему» (см.: 1 Цар 13, 13–14). Часто мы так же поступаем пред Богом, когда по молитве и прошению нашему не исполняется скоро то, о чем просим Бога: тотчас ослабеваем умом, впадаем в печаль, и хотя часто просим того, чего просила у Ирода евангельская плясунья: ...хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя (Мк 6, 25). Таким образом мы теряем всякое терпение и впадаем в отчаяние; но пророк Барух ободряет нас, говоря: Дерзайте, дети, вызывайте к Богу, и Он избавит вас от насилия, от руки врагов (Вар 4, 21). Царь Иоаким, содержимый в узах тридцать семь лет, после такого долгого заточения получил свободу и царство: он подал нам пример, с каким долготерпением должно ожидать Божией помощи. Величайшая добродетель – долготерпение, и оно имеет дивную силу доставлять иногда вожделенное нами даже по истечении долгого времени. Поэтому справедливы и прекрасны наставления Сираха: Все, что ни приключится тебе, принимай охотно, и в превратностях твоего уничтожения будь долготерпелив... Взгляните на древние роды и посмотрите: кто верил Господу – и был постыжен? или кто пребывал в страхе Его – и был оставлен? или кто взывал к Нему, и Он презрел его?.. Горе вам, потерявшим терпение! что будете вы

2

второе加剧我们任性妄为的原因，是缺乏耐心；当我们热切渴望达成某事，而我们的愿望未能如期实现时，我们便立刻失控，发怒、抱怨，有时甚至陷入野兽般的狂怒。我们常听到不耐烦的人说：“我现在就要，立刻就要给我，如果不行，我就知道我的希望破灭了。”犹大王扫罗就是这样一个人，他不愿等到撒母耳前来献祭给上帝，因此上帝当面训斥他：“你做了糊涂事了，没有遵守上主你上帝所吩咐你的命令；.....如今上主必坚定你的国位，直到永远。只是现在你的王位必不长久。”（参见：撒母耳记上 13:13-14）。我们常常在上帝面前也是如此，当我们祷告祈求的事情未能迅速实现时：我们立刻心智衰弱，陷入忧伤，尽管我们常常祈求的，正如福音书中的舞女向希律王所求的：“我愿你立刻把施洗约翰的头放在盘子里给我。”（马可福音 6:25）。就这样，我们失去了所有的耐心，陷入绝望；但先知巴录却鼓励我们说：“孩子们啊，要勇敢，呼求上帝，他必将你们从暴力和仇敌手中拯救出来。”（巴录书 4:21）。约雅敬王被囚禁了三十七年，在如此漫长的监禁之后获得了自由和王位：他为我们树立了榜样，教导我们当以何等的恒久忍耐等候上帝的帮助。恒久忍耐是至大的美德，它拥有奇妙的力量，有时甚至在漫长时间过去之后，也能赐予我们所渴求的。因此，西拉克的教导是公正而美好的：“凡临到你的一切，都要欣然接受，在你卑微的逆境中，要恒久忍耐。.....你们要看看古代的世代，看看有谁信靠主而蒙羞？有谁敬畏他而被撇弃？有谁向他呼求而被他轻蔑？.....有祸了，你们这些失去耐心的人！当主来眷顾时，你们将如何是好？敬畏主的人，必不怀疑他的话语；爱他的人，必遵守他的道路（即主的诫命）。”（西拉赫书 2:4, 10:14-15）。然而，我们自身的意志却处处与之相悖：它不合情理地渴望某事时，便毫不迟疑地命令要求：“快点给我；立刻完成；毫不拖延地宣扬并执行；不容多想地给我。”为了避免这种不明智的不耐烦，你们应当牢记拿俄米对儿媳说的话：“我女儿啊，你只管等着，直到你知道这事怎么样结局；纵然

¹³² Блж. Августин. Sermo XCVIII. 7.

真福奥古斯丁。《讲道集》第九十八篇第七节。

делать, когда Господь посетит? Боящиеся Господа не будут недоверчивы к словам Его, и любящие Его сохранят пути Его (то есть заповеди Господни) (Сир. 2:4, 10:14–15). Своя же воля действует во всем противоположно: чего желает она и не по разуму, требует с повелением без всякой отсрочки: подавай мне поскорее; чтобы сделано было сейчас, объяви и сделай без всякого замедления; подавай без дальнейших размышлений. Для избежания безрассудной нетерпеливости должно вам удерживать в себе слова Ноемини к ее невестке:... подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; если и замедлится, подожди, ибо назначенное Богом непременно сбудется, не отменится (Руф. 3, 18; Авв 2, 3).

Господа нашего Иисуса Христа на кресте всевозможно оскорбляли Его враги с намерением усугублять долготерпеливые Его страдания без конца: если Ты Сын Божий, сойди с креста. На это отвечает им святой Златоуст: »...что Он есть Сын Божий, потому и не сойдет со креста»; долготерпение Христово ожидало момента, когда изрекло оно: совершилось! (Ин 19, 30) Как поступал глава наш Христос, так должно и нам, членам тела Его, следовать Его примеру: воля Отца Небесного должна совершаться в нас до последнего издыхания нашего. Истинно сказал об этом Людовик Блозий: «Блажен тот, кто, удрученный различными гонениями и казнями, не ищет избавления от них, но претерпевает все даже до последнего конца, не желая сойти со креста, если Богу не угодно разрешить его и снять со креста». Истинно тот блажен, кто, повергаясь в бездну благоволения Божия, вручает себя страшным и сокровенным судьбам Божиим с такой верой, что не только одну неделю, один месяц, но и до последнего Судного Дня или и во веки веков готов терпеть не отрицаясь все страдания (если то Богу угодно) даже до адского мучения. Такое полное самоотвержение и преданность воле Божией превосходит всякое другое приношение: по сравнению с ним отказ от обладания тысячей миров будет ничтожен. О противящихся же воле Божией Людовик говорит, что всякий, не вручающий себя всецело воле Божией, не находит в себе покоя и мучится внутренне: когда Бог посетит его какой-либо скорбью, он думает, что все уже погубил; эта мысль повергает его в необыкновенную печаль. Он говорит: «Теперь я погиб, нет мне спасения; отвергнут я Богом и людьми». Впрочем, кто не

задерживает, ты тоже должен ждать, потому что上帝所命定的事必然成就, 永不改变。” (路得记 3:18; 哈巴谷书 2:3)。

我们的主耶稣基督在十字架上, 被祂的仇敌竭尽所能地侮辱, 目的是要无限地加重祂恒久的苦难: “你若是神的儿子, 就从十字架上下来吧。”对此, 圣金口约翰回应道: “.....祂正是神的儿子, 因此祂不会从十字架上下来。”基督的恒久忍耐一直在等待着那个时刻, 当祂说出: “成了!” (约翰福音 19:30) 正如我们的头基督所行的, 我们作为祂身体的肢体, 也应追随祂的榜样: 天父的旨意必须在我们身上成就, 直到我们最后一口气息。路德维希·布洛伊西对此真诚地说: “有福的人, 他虽然被各种迫害和惩罚所压迫, 却不寻求从中解脱, 而是忍受一切, 直到最后的结局, 不愿从十字架上下来, 如果神不愿释放他并使他从十字架上下来。”真正有福的人, 他将自己投入到神恩典的深渊中, 以如此的信心将自己交托于神可畏而隐秘的旨意, 以至于他不仅准备好忍受一周、一月, 甚至直到最后审判日, 或直到永永远远, 只要神愿意, 他甚至准备好忍受地狱般的折磨, 而绝不否认一切苦难。这种完全的自我牺牲和对神旨意的顺服超越了任何其他献祭: 与此相比, 放弃拥有千个世界都将微不足道。至于那些抵挡神旨意的人, 路德维希说, 任何未能将自己完全交托于神旨意的人, 都无法在自己里面找到安宁, 并在内心备受折磨: 当神以任何苦难临到他时, 他便认为自己已经失去了一切; 这种想法使他陷入极度的悲伤。他说: “我完了, 我没有救赎了; 我被神和人抛弃了。”然而, 谁若不愿让自己陷入这种不幸, 并希望安抚自己的良心, 他就必须努力, 以勇敢和自由的心灵认识自己和世俗的虚无, 并远离它们, 全心全意地依附于神, 他的创造者和救主, 在心中保持真正的平安与宁静。既然我们所遭遇的一切都是出于神的旨意或允许, 为的是我们的益处, 那么无论是从主手里而来的恩惠,

желает довести себя до такого несчастья и умиротворить свою совесть, тот должен стараться, чтобы мужественным и свободным сердцем познать как свою, так и мирскую ничтожность, уклониться от нее и прилепиться всем сердцем к Богу, Создателю и Спасителю своему, сохраняя в сердце своем истинный мир и спокойствие. А так как все приключаящееся с нами бывает по воле или допущению Божию к нашей же пользе, то как благодаяния, так и скорби, посылаемые от руки Господней, принимать должно с радостным и благодарным сердцем; а Бог уже на пути, идет, к тебе придет и не замедлит, потерпи, придет непременно.

3

Третий порок нашей воли, от которой чрезвычайно усиливается упорство противления, есть непостоянство ее. В этом непостоянстве мы и луну превосходим, которая изменяет свой вид по четвертям (рождение луны, первая четверть, полнолуние, последняя четверть); мы же всякий час и день переменяем свои пожелания: утром в нас – одно желание, вечером – ужесовсемдругое, противоположное первому, и т.д., меняемся по своим прихотям ради разнообразия их и никогда не бываем одинаковы и похожи сами на себя. Это и естественно нашей воле, когда она не желает подчиниться премудрому, неизменному и всеобъемлющему закону воли Божией, а потому и волнуется непрерывно, увлекаясь призрачными и непостоянными предметами. Непостоянством нашей воли мы хотим удалить от себя всегдашнюю нашу печаль и уныние, но этим же еще более умножаем их, попадая в большую скорбь, в большее уныние. Таким образом, мы напрасно трудимся не получая никакой пользы, часто сами себе противоречим, когда одновременно хотим и не желаем одного и того же предмета. Воля наша и все, от нее происходящее, – вся святыня наша – не есть столб непоколебимый, стоящий на верху горы, построенный на прочном основании, но дом, построенный на песке, который при всяком сильном напоре на него падает и разрушается (ср.: Мф 7, 26–27). Ты добродетелен? И будь таковым, в том или другом деле поступаешь правильно, добродетельно? – соглашаюсь; но долго ли и постоянно ли будешь так вести себя? Увы! Как скоро переменяемся мы, скорее всяких воздушных перемен, и часто падаем в яму всяких мерзостей и нечистоты, подобно листу, колеблемому от

还是苦难，都应以喜乐和感恩的心接受；而神已经在路上，祂正走向你，祂会来到你身边，并且不会迟延，忍耐吧，祂必然会来。

3

我们意志的第三个缺陷是它的变幻无常，这极大地增强了我们的反抗。在这种变幻无常中，我们甚至超越了月亮，月亮只是按四分之一周期（新月、上弦月、满月、下弦月）改变其外形；而我们却时时刻刻都在改变自己的愿望：早上我们有一个愿望，晚上就完全是另一个，与早上那个愿望截然相反，如此等等。我们随心所欲地变化，为了多样性而改变，从不保持一致，也从不像自己。当我们的意志不愿顺服于那智慧、不变、包罗万象的上帝的旨意时，这是很自然的；因此，它被虚幻无常的事物所吸引，不断地波动。我们想通过意志的变幻无常来摆脱恒久的悲伤和沮丧，但这样做只会让它们倍增，使我们陷入更大的悲痛和沮丧。如此一来，我们白白劳苦却一无所获，常常自相矛盾，同时既想要又不想要同一件东西。我们的意志，以及所有源于意志的事物——我们所有的圣洁——不是矗立在山顶上、建造在坚固根基上的不可动摇的柱子，而是建造在沙土上的房屋，每当强风吹袭时就会倒塌毁坏（参 马太福音 7:26-27）。你品德高尚吗？那就保持下去。你在某件事上做得对，行得有德吗？——我同意；但你能坚持多久呢？唉！我们变化得何其迅速，比一切空中变化都快，常常堕入各种可憎和不洁的深渊，如同被微风吹动的叶子，从生命树上坠落，随风飘荡，随风飘荡，走上各种歧途，如同两舌的罪人（参 德训篇 5:11）。我们自身并不一致，我们所呈现的不是同一个人，而是许多互不相同的人。关于约伯，圣经上记载：“约伯是一个正直人。”耶罗姆如此解释这句话：“约伯不左右摇摆，而是一个完整、坚强、坚定不移的人——他是一个正直人；而我们所行的并非‘正直人的事’；我们反而不再是人，剥去了人所应有的品德行为（我们更像是脱去了人的本性）。”我们在善行上软弱无常；但关于人类意

малейшего ветра, отрываемся от дерева жизни и веем, веем всяким ветром, и ходим всякой стезей подобно двоязычному грешнику (см.: Сир 5, 11). Не одинаковы бываем мы в себе самих, не одного и того же человека в себе представляем, но многих, не похожих один на другого. Об Иове написано: «Иов был муж един». Иероним так объясняет это изречение: «Иов не кидался то направо, то налево, но был мужем цельным, крепким и непоколебимым – был муж един; мы же совершаем дела не «единого мужа»; но скорее перестаем быть людьми, обнажая себя от добродетельных действий человеческих (паче совлачимся человека)». Мы немощны и непостоянны в добрых делах; но об этом непостоянстве человеческой воли сказано будет яснее в другом месте. Итак, воля наша, будучи свободной, делает нас принадлежащими себе самим; злая воля – принадлежащими диаволу, а добрая воля – принадлежащими Богу: но те, которые желали бытсвоими, как боги, знающими добро и зло, сделались не только принадлежащими себе, но и диаволу. И действительно так: своя воля порабощает нас диаволу, ибо она не сама; наша воля самостоятельной не бывает, пока Создателю своему совершенно не покорится. Воистину нам лучше бы не родиться, вовсе не оставатьсясвоими(поступающими по своей воле). Один из церковных писателей повествует: «Христос Господь, явившись одной из подвижниц, сказал ей: "...знай, что все наказания, встречающиеся здесь людям, зависят от их воли; если бы воля была направлена к добродетели и была бы истинно покорна и согласна с Моей волей, то труды, болезни, скорби и другие неприятности, которые встречаются каждому человеку в жизни, не были бы для него наказанием, ибо он переносил бы их с радостным и благодушным сердцем по любви ко Мне, рассуждая и твердо веря, что они постигли его по Моей воле или Моему попущению для не известной ему, но доброй цели. Ум такого человека во всяком телесном страдании бывает свободен, и самые страдания его облегчаются мыслью, что воля во всем сообразна и покорна Моей воле"». Таким образом, дух человеческий, отвергшись своей воли, умиротворяется и успокаивается, пребывая еще и в здешнем мире.

志的这种变幻无常，将在别处更清楚地阐述。因此，我们的意志，作为自由的，使我们属于我们自己；邪恶的意志使我们属于魔鬼，而善良的意志使我们属于上帝；但那些想要像上帝一样，知善恶，从而属于自己的人，不仅属于自己，也属于魔鬼。确实如此：我们的自由意志奴役我们于魔鬼，因为它并非独立；我们的意志无法独立，除非完全顺服于它的创造者。我们最好根本没有出生，根本不属于自己（按照自己的意志行事）。一位教会作家叙述道：“基督主向一位苦修者显现，对她说：‘……要知道，世人所遭遇的一切惩罚都取决于他们的意志；如果意志导向美德，并且真正顺服并与我的旨意一致，那么世人一生中所遇到的劳苦、疾病、悲伤和其他不适，对他来说就不是惩罚，因为他会因爱我而以喜乐和愉悦的心承受它们，思量并坚信它们是因我的旨意或我的允许而临到他，为着他所不知但却美好的目的。这样的人在任何身体上的痛苦中，心智都是自由的，而痛苦本身也会因着他的意志在凡事上与我的旨意相符并顺服于我的旨意而得以减轻。’”因此，人的灵，一旦放弃自己的意志，便会在身处这个世界时获得平安和安宁。

Глава VI. О том, что нам должно быть готовым к самоотвержению и к покорности своей воли Богу как в тяжких и невыносимых испытаниях, так и во время часа смертного

Вот здесь труд, здесь дело. В предметах маловажных, незначительных мы часто беспрекословно предаемся воле Божией; в предметах же важных, например в потере имущества, чести, здоровья, встречаемся с ленью, противоречиями и величайшей непокорностью сопротивляющейся воли: здесь обнаруживается наше хотение или нехотение. Но отчего мы, немощные, бесполезно противимся? Пребывает Божия воля и пребудет неподвижной вечно, как высочайшая гора; не мы притянем ее к себе, но она – нас. Мы смеялись бы, если бы кто привязал корабль к скале и тянул бы за веревку, думая притянуть к себе скалу, тогда как в действительности сам он постепенно приближается к скале: не меньше будет и наше неразумие, если мы, будучи подчинены воле Божией, как бы привязанные к высочайшей горе, стали бы с упорностью привлекать ее к себе, желая, чтобы она была нам послушна, а не мы – ей?

1

Есть некоторые люди, которые и сами исполняют закон Божий, и других наставляют поступать так же, как и они: эти действительно свою мудрость посвящают Богу. Но бывают и такие, которые и сами учатся закону Божию, и других наставляют в законе Божиим словами; а где касается исполнения закона Божия, там своя воля им дороже всего: они не поступаются ею в исполнение повелений Божиих. Прекрасно приветствие, которое говорили друг другу в древности: Да благодетельствует вам Бог и да помянет завет Свой с верными рабами Своими: Авраамом, Исааком и Иаковом! Да даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и исполнять волю Его всем сердцем и усердною душою! (2Мак 1,2–3)

Воистину, не всем сердцем и не усердной душой почитают Бога те, которые уступают Божией воле только в тех случаях, которые их воле не противны и удобны; но когда коснется дело о сохранности в целостности своих богатств, своей славы и чести, о защите своей жизни и т.п., там они упорно удерживают силу своей воли: здесь они становятся своими. О строптивые! Добровольные

卷六. 论我们当预备好自我牺牲, 并顺服上帝的旨意, 无论是在艰难困苦的试炼中, 还是在临终之时

此处有辛劳, 此处有工作。在琐碎、微不足道之事上, 我们常毫无异议地顺服上帝的旨意; 然而在重大之事上, 例如财产、名誉、健康之丧失, 我们却遭遇怠惰、矛盾以及那顽固抵抗之意志的极度叛逆: 在此, 我们的意愿或不愿便显露无遗。然而, 我们这些软弱无用之人, 为何要徒劳地抵抗呢? 上帝的旨意亘古长存, 并将永远坚不可摧, 犹如巍峨群山; 不是我们将它拉向自己, 而是它将我们引向它。若有人将船系于岩石, 拉着绳索, 妄图将岩石拉向自己, 实则却是自身逐渐靠近岩石, 我们会为此发笑: 我们的愚蠢亦不亚于此, 若我们, 身为上帝旨意之臣仆, 如同被系于至高山岳, 却执拗地试图将其吸引向自己, 期望它顺从我们, 而非我们顺从它, 这又是何等的愚昧呢?

1

有些人既身体力行神的律法, 又教导他人如他们一样行事: 这些人确实将自己的智慧奉献给神。但也有另一些人, 他们自己也学习神的律法, 并以言语教导他人神的律法; 然而当涉及到遵行神的律法时, 他们自己的意愿却比一切都更宝贵: 他们不愿为遵行神的诫命而放弃自己的意愿。古时人们彼此问安时所说的祝福是多么美好啊: “愿神赐福你们, 并纪念祂与祂忠仆——亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约! 愿祂赐给你们众人一颗心, 好让你们全心全意、热切地尊崇祂并遵行祂的旨意!” (2 马加比书 1:2-3)

那些人并没有全心全意、也没有以勤勉的灵魂来尊崇上帝, 因为他们只在与自己的意愿相符且方便的情况下, 才顺从上帝的旨意; 然而, 当涉及保护自己的财富、荣耀和尊严的完整, 以及捍卫自己的生命等等时, 他们就会顽固地坚守自己的意志: 在这里, 他们变得只顾自己。哦, 这些顽固不化的人啊! 在古代, 自愿的战士们甘愿投身

воины в старые времена по своей воле охотно поступали на военную службу, обещая сражаться за честь и здоровье своих господ, и царей, и родину свою, и за то они жалованы были отличиями, свободой и получали земли в свое владение. Если бы и мы, непокорные и противящиеся Божественной воле, покорялись бы беспрекословно Его высочайшей воле, то несомненно восприяли бы на небе милость Божию, власть и полную свободу вечно восхвалять Творца своего. Между мужами древности таким кротким и непреклонным к своеволию был благочестивый царь Давид, который славословил и благодарил Господа во всех своих приключениях такими словами: «Я на Бога полагаюсь, не страшусь: что может сделать мне человек? Во мне, о Боже, обеты и молитвы, которые выполняю и воспою Тебе как жертвы благодарственные хвале Твоей» (ср.: Пс 55,12–13). Нет под небесами ничего столь своевольного, как воля человеческая; все творения Божии дивно покоряются и повинуются Создателю своему, один человек свободно поступает во всем по своей воле: что захочет, то и делает, хотя бы его дело противоречило воле Божественной и всем небесным и земным силам. Своеволие, которое позволяет себе такое противоречие, и есть начало и корень всех бед во всех человеческих общежитиях: семейном, общественном и государственном. Вот образ извращенной человеческой воли. Бог говорит: «Я хочу, чтобы это (каждое происшествие) делалось так»; человек, напротив, дерзко отвечает: «Я не хочу так делать»; Бог объявляет: «Это Моя воля»; человек же поступками своими отвечает: «Но нет в этом моей воли!» – и поступает по своей воле (этот образ нашего своеволия обнаруживается во всяком нарушении нами каждой из десяти заповедей Божиих). Тогда Бог сказал: не вечно духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть (Быт 6,3), плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут (Рим 8,7), и потому изрек Бог: пусть будут дни их сто двадцать лет (время, предоставленное Богом для покаяния всему предпотопному человечеству) (Быт 6,3). Итак, не будь противления нашего воле Божией этого нечестивого хулилина, не будет и греха, все зло погибнет. Для истребления греха уже содеянного находится единственное врачующее средство – это истинное покаяние, то есть признание вины своей пред Богом с твердой решимостью впредь не грешить. Истинным врачеванием покаяние бывает

армия,承诺为他们的领主、君王和祖国的荣誉与安康而战，为此他们获得了荣誉、自由和土地。如果我们，这些悖逆并抵挡神圣旨意的人，能毫无怨言地顺从祂至高无上的旨意，那么我们无疑会在天堂得到上帝的恩典、权柄和完全的自由，永远赞美我们的创造者。在古代的伟人中，大卫王就是这样一位温柔而坚决不任性妄为的虔诚君王，他在所有的遭遇中都赞美并感谢主，他说：“我倚靠上帝，我必不惧怕，人能把我怎么样呢？上帝啊，我向你所许的愿都在我身上；我必将感谢祭献给你，歌颂你的名，因为你的仁慈”（参：诗篇 55:12-13）。在天下，没有什么比人的意志更任性妄为的了；上帝的所有受造物都奇妙地顺服并听从祂们的创造者，唯有人在一切事上自由地凭自己的意志行事：他想做什么就做什么，即使他的行为与神圣的旨意以及所有天地间的力量相悖。这种容许自身与上帝旨意相悖的任性妄为，正是人类所有社会生活——家庭、公共和国家——中一切祸患的根源。

以下是人类扭曲意志的画像。上帝说：“我希望这（每一个事件）这样做”；人却傲慢地回答说：“我不想这样做”；上帝宣告说：“这是我的旨意”；人却用行动回答说：“但这不是我的意愿！”——并按照自己的意愿行事（这种我们任性妄为的形象体现在我们对上帝十诫中每一条诫命的违背上）。于是上帝说：“人既是血肉，我的灵就不永远住在他里面；然而他的日子还可到一百二十年”（创世记 6:3），因为“体贴肉体的就是与上帝为仇；因为不服上帝的律法，也是不能服”（罗马书 8:7）。因此上帝宣告：“他的日子还可到一百二十年”（这是上帝赐予大洪水前全人类悔改的时间）（创世记 6:3）。因此，若我们的意志不悖逆上帝，没有这种不敬的“想”或“不想”，就不会有罪恶，一切邪恶都会消亡。为了消除已经犯下的罪，唯一的疗愈方法是真正的悔改，也就是说，在上帝面前承认自己的罪过，并下定决心将来不再犯罪。当一个人停止犯罪并将自己的意志顺服于上帝的旨意时，悔改才是真正的疗愈。

我们意志的首要条件是爱，就像眼睛的条件是视觉，耳朵的条件是听觉一样。凡是真心热爱某物或某人的人，都会甘心将身心献给所爱：无论多么艰辛的劳苦，无论多么长久的疾病，也无论多么可怕的事情，都无法将他与所爱之物分离。同样地，一个真正献身于上帝的人，凡是上帝所喜悦的，无论是令他愉快还是不快，他都会欣然接受，因为这是上帝赐予他的。我们的意志在所有遭遇中都应如此，无论这些遭遇是出于上帝的旨意还是祂的允许，包括贫困、疾病、被他人侮辱

тогда, когда человек, перестав грешить, свою волю поработит воле Божией. Первым условием нашей воли есть любовь, подобно тому как для глаз – зрение, для ушей – слух. Всякий же, кто усердно любит что-либо или кого-либо, тому охотно предает себя с душой и телом: никакой тяжкий труд, ни продолжительность болезни и ничто самое ужасное не сможет отторгнуть его от любимого предмета. Таким же образом и истинно преданный Богу человек все, что только Богу угодно, равно приятное себе или неприятное, принимает с удовольствием, потому что оно ниспослано ему Богом. Такова и должна быть наша воля во всех приключениях, постигающих нас по воле или же по допущению Божию, в нищете, в болезни, при оскорблениях кем-либо нашей чести и на смертном одре. Таковым был царь Давид – муж избранный Богом по сердцу Своему (см.: Деян 13, 22).

2

В 523 году на Поместном Узиценом Соборе был архиепископ по имени Божехот (что Бог хочет), епископ Карфагенский¹³³, муж святой. Он, по повелению царя-арианина Гензериха, был посажен в старую лодку без кормила и весел и вместе с его клиром пущен в море на произвол судьбы, но паче надежды лодка с пассажирами благополучно прибыла в пристань Неаполя, где, находясь в изгнании, Божехот впоследствии богоугодно скончался. Да будет же у всех христиан одно это «что Бог хочет» и единственное о том же попечение. Злонравный же человек тогда только говорит: «Будь, что Бог хочет», когда встретится ему в жизни все желаемое, нетрудное и бескорбное. Напротив, тот, кто все случающееся в жизни принимает от Бога с благодарностью: нищета ли тяготит его, болезнь ли сокрушает, терпит ли он невинно бесчестье, лежит ли на смертном одре, – всегда, во всяком приключении постоянно произносит от сердца: «Да будет мне то, что Бог хочет!» Он смиряется с потерей имени, здоровья и даже самой жизни, всегда говоря: «Будь со мной что Бог хочет, что Ему угодно», не спрашивая: «Зачем это? Зачем в это время? Почему именно такой смертью приходится умереть?»; но всегда и на все готов он, повторяя одно и то же: «Будь то, чего хочет Бог».

我们的尊严，以及在死亡的床榻上。大卫王就是这样的人——一个合乎上帝心意、蒙上帝拣选的人（参：使徒行传 13:22）。

2

在523年，于乌齐策地方会议上，有一位主教名叫博热霍特（意为“上帝所愿”），是迦太基的主教¹³³，一位圣洁之人。奉阿里乌斯派国王根瑟里克的命令，他被安置在一艘没有舵和桨的旧船上，与他的教士们一起被放逐到海上，任凭命运摆布。然而，出乎意料的是，这艘船载着乘客们平安抵达了那不勒斯港。博热霍特在那里流亡期间，后来以敬虔的方式安然去世。愿所有基督徒都能拥有这份“上帝所愿”，并专注于此。然而，心地邪恶的人只有在生活中遇到所有称心如意、毫无困难、毫无痛苦的事情时，才会说：“愿上帝所愿。”相反，那些对生活中发生的一切都从上帝那里怀着感恩之心接受的人——无论贫困是否压迫着他，疾病是否摧毁着他，他是否无辜地忍受着羞辱，抑或躺在死亡的病榻上——总是，在任何境遇中，都恒久地从心底发出：“愿上帝所愿的临到我！”他谦卑地接受财产、健康乃至生命本身的丧失，总是说：“愿上帝所愿的、祂所喜悦的，临到我身。”他不问：“为什么会这样？为什么是这个时候？为什么非要以这样的方式死去？”他总是对一切都做好准备，一遍又一遍地重复：“愿上帝所愿的成就。”塞涅卡曾提出一个问题：“你需要什么才能成为一个好人？”他明智地回答：“想要成为一个好人”¹³⁴——这是上帝最渴望并要求我们做到的。对于那些持有不同想法、抵制上帝旨意的人，我愿以塞涅卡的话来

¹³³ Святый Кводвультдей (Quodvultdeus – «как хочет Бог») – епископ Карфагенский (ок. 450), ученик и друг блаженного Августина. Был изгнан с кафедры вождем вандалов Гензерихом, исповедовавшим арианство. **圣夸德沃尔特德乌斯** (Quodvultdeus – 意为“上帝的旨意”) 是迦太基主教 (约公元 450 年), 亦是蒙福者奥古斯丁的学生与友人。他被信奉阿里乌派的汪达尔首领盖萨里克逐出教区。

Сенека предложил вопрос: «Что тебе необходимо для того, чтоб быть добрым?» И отвечает благоразумно: «Хотеть быть добрым»¹³⁴ – лучшее из того, чего желает и требует от нас Бог. Для думающего иначе и воле Божией сопротивляющегося предлагаю вразумление словами Сенеки: «Ты негодуешь и огорчаешься случившимся приключением, но ты не понимаешь, что в нем нет ничего злого, кроме зла, содержащегося в твоём негодовании и твоей нетерпеливости; говоришь: “Я изнемогаю в тот день, когда скорблю, когда приключится со мной какое-либо несчастье: вот домашние мои болеют; потерпел убытки по имуществу; сгорел дом; а тут настают труды и заботы от страха перед разными бедствиями – моровой язвы, войны и т.п.” Чего же тут скорбеть? Все это не ново, всегда бывает так, оно само собой проходит и забывается: верно, что должно было это случиться; ибо все совершается по совету и воле Божией, но не по какому-либо слепому случаю или року. Если ты мне веришь, я открою тебе тайну моего сердца: во всех не угодных мне и неприятных событиях я так устроен, что не только несомненно верю и во всем повинуюсь Богу, но и во всем согласен с Ним, что так должно быть. И не по необходимости, а добровольно следую Его святой, премудрой Божественной воле (стыдно нам, христиане, пред язычником, ах, как стыдно!), никогда мне (продолжает он) не встретится такого приключения, которым бы я оскорбился или смутился, нет жертвы, которую бы приносил я по нужде. Все то, о чем жалею и воздыхаем, чего страшимся и ужасаемся, все это – жертвы в жизни нашей, от которых быть свободным не надеяться и даже не молиться об освобождении от них; к ним должно быть благорасположено сердце наше»¹³⁵. Все, что есть и бывает в мире, существует по воле Божией, то же разумей и о нравственном нашем мире, все в нем бывает по воле или допущению Божию – следовательно, должно быть и мы не должны противоречить в том Богу, но быть Ему покорными и не дерзать порицать существующего. Весьма хорошее дело – не противиться установленному Богом порядку общего течения мировой жизни, следовать законам Божиим беспрекословно и охотно покоряться воле Божией во всем. Неспособный и презренный трус тот солдат, который неохотно, со страхом и трепетом идет в сражение. А потому и мы должны охотно

规劝: “你对所遭遇的不幸感到愤慨和悲伤, 但你明白, 其中除了你心中的愤慨和不耐烦所包含的邪恶之外, 别无邪恶; 你说: ‘我在悲伤的那一天, 在遭遇不幸的那一天, 心力交瘁: 我的家人病了; 我的财产遭受损失; 房子烧毁了; 然后又因恐惧各种灾难——瘟疫、战争等——而劳累和担忧。’这又有什么好悲伤的呢? 这一切都不是新鲜事, 总是如此, 它们自行消逝, 被遗忘: 这确实是注定要发生的; 因为一切都按照上帝的旨意和计划发生, 而不是因为任何盲目的偶然或命运。如果你相信我, 我将向你揭示我内心的秘密: 在所有我不喜欢和不愉快的事件中, 我都是这样安排的, 我不仅毫不怀疑地相信并顺服上帝, 而且在一切事上都与祂一致, 认为事情理应如此。我并非出于必要, 而是自愿地遵从祂圣洁、智慧的神圣旨意 (我们基督徒在异教徒面前, 唉, 多么羞愧啊!), 我 (他接着说) 从不会遇到让我感到冒犯或困扰的境遇, 也没有任何牺牲是我被迫献出的。所有我们感到遗憾和叹息的, 所有我们感到恐惧和惊骇的, 所有这一切——都是我们生命中的献祭, 不要指望摆脱它们, 甚至不要祈祷从中解脱; 我们的心应该对它们持善意。”¹³⁵ 世界上的一切存在和发生, 都出于上帝的旨意; 对于我们的道德世界, 也是如此理解, 其中一切都出于上帝的旨意或允许——因此, 我们也应当如此, 不应与上帝相悖, 而应顺服祂, 不敢指责现有的。不抵触上帝所设立的世界普遍运行秩序, 无条件地遵循上帝的律法, 并乐意在一切事上顺服上帝的旨意, 是极好的事情。不情愿、带着恐惧和颤抖上战场的士兵, 是无能而可鄙的懦夫。因此, 我们也应当乐意与情欲和自己败坏的意志中那些与上帝相悖的倾向作战。那完全将自己交托给上帝的人, 是勇敢的; 相反, 那企图抵制那些出于上帝旨意或允许而发生的事情, 认为它们是邪恶, 并企图修正上帝天意而非修正自己的人, 是怯懦而愚蠢的: 他谴责至高者的作为和祂的神圣天意, 宁愿一切都以不同于自身受到规劝和修正的方式被安排。这一切使我们处于一种不正常的状态: 我们既不想生, 也不想死; 我们厌倦了生命, 却又被死亡的恐惧所束缚, 我们所有的愿望都摇摆不定、变幻莫测。没有任何最幸福的生活能够完全满足我们。

¹³⁴ Сенека. Письмо Луцилию 80.

¹³⁵ Сенека. Письмо Луцилию 96.

塞涅卡.《致卢西利乌书信集》第八十封。

塞涅卡.《致卢西利厄斯信札》第九十六封。

идти на брань с вожделениями и противными Богу стремлениями своей собственной испорченной воли. Тот мужествен, кто совершенно предал себя Богу; напротив, тот малодушен и глуп, кто хочет противодействовать событиям, происходящим по воле или по допущению Божию, считая их злом, и хочет исправлять дела Божия Промысла, а не самого себя: дела Всевышнего и Его Божественный Промысл он осуждает и желал бы лучше, чтобы все устроено было иначе, чем самого себя вразумить и исправить. Все это поставило нас в ненормальное положение: мы не хотим жить, не хотим и умирать; жизнью тяготимся, а от смерти удерживает страх, и все в наших желаниях непостоянно, изменчиво. Никакая самая благополучная жизнь не в состоянии вполне удовлетворить нас.

3

О том, насколько необходимо для нашего вечного блаженства соглашение своей воли с Божественной, некто из богомудрых мужей дал такое наставление: «Всякий, приближающийся к смерти, на смертном одре да утверждает себя в милосердии Божию более заслугами и трудами Христа Господа, Спасителя нашего, нежели собственными делами; да полагает свою надежду во благодати Христовой и ходатайстве Пре- благословенной Богородицы, Приснодевы Марии, и в молитвах за нас святых избранников Божиих. Приводя себе на память ужасные муки, открытые язвы, и поносную, горькую смерть Христову, и неизреченную Его любовь к нам грешным, за которых Он принес Себя в жертву правосудию Божию, да погружает (болящий) всего себя, со всеми своими прегрешениями и небрежностью, в неизмеримую глубину непостижимого милосердия Христова, принося себя в честь и славу Божию, как живую жертву Господу Богу, и испрашивая себе Божией помощью для подкрепления в немощах своих в самый час смерти и после перехода в жизнь вечную. Истинно, с нелицемерной любовью и полным самоотвержением своей воли решившийся все терпеть ради Божественной чести и правды не будет по смерти ввергнут в геенну огненную, даже хотя бы он имел на себе грехи всего мира». Нет ни одного более полезного наставления для приготовляющегося к смерти, чем смиренное предание себя в волю Божию с глубоким сожалением о своих согрешениях и с несомненным

此为俄语字母“З”的西里尔字母，发音接近于英语的“z”。

关于将我们的意志与神圣的旨意相符对我们永恒的福祉是何等必要，一位饱含神圣智慧的人曾给出这样的教诲：“凡临近死亡之人，在病榻之上，当以我主救主基督的功德与劳苦，而非自身作为，来坚定对上帝慈悲的信心；当将希望寄托于基督的良善、蒙福至极之神之母永贞玛利亚的代祷，以及上帝所拣选之圣徒为我们所献的祷告。回想基督那可怖的苦痛、敞开的创口、蒙羞受辱的惨死，以及祂对我们罪人那无可言喻的爱——为我们，祂将自己献为祭品以满足上帝的公义——（受病之人）当将自己，连同所有的过犯与懈怠，浸没于基督那不可测度的慈悲深渊之中，将自己献给上帝，以荣耀归于上帝，如同献给上主上帝的活祭，并祈求上帝的帮助，以在临终之时和过渡到永恒生命之后，支撑自己的软弱。确实，一个以真诚的爱和完全的舍己，决心为上帝的尊荣与公义忍受一切的人，即使他身负全世界的罪孽，死后也绝不会被投入火的地域。”

对于准备面对死亡的人而言，没有比这更有益的教诲了：带着对自己罪孽的深切悔恨，以及对上帝慈悲和基督功德的坚定信赖，谦卑地将自己交托于上帝的旨意。因为正如那样的痛苦无法触及上帝，也无法触及那些将自己的意志交托于上帝的旨意，并以真挚的爱与祂合一的人。与基督一同被钉在十字架上的那名明智的强盗就是明证；他心中深感自己的罪孽，却相信被钉的基督的神性，将自己全然交托于祂，除了一项慈悲和恩典之外，别无所求，呼喊道：“主啊，祢进入祢的国时，求祢纪念我！”（路加福音 23:42）。

упованием на милость Божию и заслуги Христовы. Ибо как такая мука не может коснуться Бога, так и того человека, который свою волю предал в волю Божию и искренней любовью соединился с Ним. Примером этому служит благоразумный разбойник, распятый на кресте вместе со Христом; он с сердечным сожалением о грехах своих уверовал в Божественность распятого Христа, Которому предав себя всецело, не просил ничего другого, как только одной милости и благодати, возглашая: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! (Лк 23, 42). Если же немощная твоя природа ужасается и трепещет пред лицом смерти, то всю печаль свою и ужас возложи на Господа, и тотчас же получишь благонадежную помощь: смерть Христова придаст тебе мужества в твоей смерти. Он и многие избранные Его предварили тебя, не будь же нерадив в последовании им. Бренное тело, которое ты ныне оставляешь, – презренное и нищенское одеяние. Что тебе до того, если оно до времени будет покрыто землей и сгниет? Впоследствии то же самое тело твое оживет, восстанет и сделается бессмертным, нетленным, прославленным и светлым. Должно не забывать, сколь доброжелательны были и готовы на смерть древние праведники Авраам, Исаак, Иаков, Моисей, Давид и другие им подобные, хотя в их время еще не была открыта дверь в Царство Небесное. Об этом читаем мы в Пятикнижии Моисеевом. Господь говорит Моисею: взойди на сию гору Аварим и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым во владение, и скончайся там на горе (Чис 27, 12). По повелению Господню Моисей взшел на горы Моавитские, посмотрел оттуда на землю Ханаанскую и скончался там и был погребен на долине земли Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает места погребения его даже до сего дня (Втор 34, 6). Смотри, с какой радостью, по изволению Божию, Моисей принял смерть, хотя он и не вошел в обетованную землю; но перенесен был в лучшую, невидимую, то есть в тайное недро покоя (на лоно Авраамово), где праведные души пребывали в ожидании Пришествия Христова. Ныне же свободный вход в Отечество Небесное Господом Иисусом Христом открыт верным Его последователям. Поэтому, любезный христианин, видя приближающуюся смерть, а еще лучше прежде ее пришествия, совершенно покори свою волю Божественной воле и предай всего себя Господу Богу, во всяком случае повторяя: «Будь то, что Богу угодно!»

如果你的软弱本性在死亡面前感到恐惧和颤栗，那么将你所有的忧愁和恐惧都卸给主，你将立刻得到稳妥的帮助：基督的死将赐予你在死亡中的勇气。祂和祂的许多蒙选者已经先行于你，因此不要懈怠于追随他们。你现在所舍弃的这朽坏的身体，不过是件卑贱破烂的衣裳。它暂时被泥土覆盖，腐烂殆尽，这与你何干呢？日后，这同样的身体将会复活，站立起来，变得不朽、不朽坏、荣耀而光明。

我们不应忘记古时的义人亚伯拉罕、以撒、雅各、摩西、大卫以及其他与他们类似的人，他们是何等乐意并准备好面对死亡，即便在他们那个时代，天国的门尚未敞开。我们在摩西五经中读到这一点。上主对摩西说：“你上这亚巴琳山，观看我赐给以色列人作产业之地；你必在那里你所上的山上死去。”(民数记 27:12)。根据上主的命令，摩西上了摩押山，从那里望见迦南地，然后就在那里死去，并且“葬在摩押地伯昆珥对面的谷中；只是到今日没有人知道他的坟墓”(申命记 34:6)。看啊，摩西是何等喜乐地接受了上帝的旨意而死去，尽管他未能进入应许之地；但他却被迁往了更好、无形之地，即安息的隐秘怀抱(亚伯拉罕的怀抱)，在那里，义人的灵魂等候基督的降临。如今，藉着主耶稣基督，通往天父家园的自由通道已为祂的忠实追随者敞开。

因此，亲爱的基督徒，当看到死亡临近，或者更好地说，在死亡到来之前，完全将你的意志顺服于神圣的旨意，并将你自己全然交托于主上帝，无论如何都要重复这句话：“愿上帝的旨意成就！”

Желания о продлении своей жизни или же о скорейшем переходе в будущую загробную жизнь у многих людей противоречивы и сильно смущают их, то есть смерть устрашает едва ли не всех. Поразмышляем об этом, дабы успокоить себя и примирить свои пожелания.

Все хорошо знают, что каждый умрет, и не отрицают этого. Соглашаются умереть, но не тотчас, желают отдать естеству долг, но не теперь; имеют желания переселиться от земных селений в небесные, но после. Бедные мы и неразумные! Говорим безумно – желаем освободиться от нищеты своей, а не сейчас; желаем быть блаженными и благословенными, но не достигли еще той степени. Зачем ставишь для себя, неразумный человек, столь высокую лестницу к небу, чтобы иметь много ступеней, по которым ты думаешь медленно и лениво приближаться к смерти? Зачем тебе желать долголетия, ошибочно думая, что многими годами жизни приготовишь смертный исход с более легким страданием? Должно умереть или теперь, или завтра. Мне известно, что многих оболещает, – когда смерть стучится у дверей, они думают, что глупый кредитор приходит за получением долга не вовремя, до истечения назначенного срока. Безумное сравнение! Срок этот тогда оканчивается, когда это угодно Владыке смерти. Почему называешь смерть безвременной, почему умоляешь о продолжении жизни? Ты давно приготовлен к смерти знанием о ее неизбежности, и тебе дано было продолжительное время для исправления себя – больше ты не исправишь себя и не приготовишь: и потом захочешь помедлить исправлением себя, и чем более лет проживешь, тем более сделаешься неготовым к смерти. Долголетие весьма многих сделало еще более грешными. Нежелание умереть ради будущего покаяния – есть своего рода зло, ибо оно на деле не оправдывается. Дело в том, что тот только исправляет себя, кто готов умереть тогда, когда Богу это угодно. Бог никогда не хочет ничего злого и самое зло направляет к лучшему – к добру, а потому, когда Бог определяет кому смерть, то делает добро умирающему, прекращая возможность ему еще больше грешить. Поэтому каждый удали от себя всякое сомнение о безвременности смерти и от всей души говори: «Будь моя смерть тогда и так, когда и как Господу угодно!»

многие люди желают продления своей жизни или же скорейшего перехода в будущую загробную жизнь, что вызывает противоречия и смущает их, поскольку смерть пугает почти всех. Давайте подумаем об этом, чтобы успокоить себя и примирить свои желания.

Всем известно, что каждый умрет, и никто не отрицает этого. Все соглашается умереть, но не сейчас, хотят отдать природе долг, но не теперь; хотят переселиться из земных жилищ в небесные, но потом. Бедные мы и неразумные! Говорим глупости – хотим избавиться от бедности своей, а не сейчас; хотим быть блаженными и благословенными, но не достигли еще той степени. Зачем ставишь для себя, неразумный человек, такую высокую лестницу к небу, чтобы иметь много ступеней, по которым ты думаешь медленно и лениво приближаться к смерти? Зачем тебе желать долголетия, ошибочно думая, что многими годами жизни приготовишь смертный исход с более легким страданием? Должно умереть или теперь, или завтра. Мне известно, что многих оболещает, – когда смерть стучится у дверей, они думают, что глупый кредитор приходит за получением долга не вовремя, до истечения назначенного срока. Безумное сравнение! Срок этот тогда оканчивается, когда это угодно Владыке смерти. Почему называешь смерть безвременной, почему умоляешь о продолжении жизни? Ты давно приготовлен к смерти знанием о ее неизбежности, и тебе дано было продолжительное время для исправления себя – больше ты не исправишь себя и не приготовишь: и потом захочешь помедлить исправлением себя, и чем более лет проживешь, тем более сделаешься неготовым к смерти. Долголетие весьма многих сделало еще более грешными. Нежелание умереть ради будущего покаяния – есть своего рода зло, ибо оно на деле не оправдывается. Дело в том, что тот только исправляет себя, кто готов умереть тогда, когда Богу это угодно. Бог никогда не хочет ничего злого и самое зло направляет к лучшему – к добру, а потому, когда Бог определяет кому смерть, то делает добро умирающему, прекращая возможность ему еще больше грешить. Поэтому каждый удали от себя всякое сомнение о безвременности смерти и от всей души говори: «Будь моя смерть тогда и так, когда и как Господу угодно!»

К сказанному выше не будет лишним присовокупить прекрасное наставление Сенеки. Он говорит: «Если, отбросивши свое и других людей оболечение, захочешь познать истину, то уразумеешь и осознаешь, что не все любимое тобой и желательное тебе полезно, если при этом не научишься правильно относиться ко всем встречающимся приключениям и если не будешь уверен в необходимости испытаний и не осознаешь, что Богу угодно иначе, чем тебе»¹³⁶. Познав это, ты скажешь: «Я прежде думал, что долголетняя жизнь хороша; но Бог иначе благоволит и лучше, чем мне это казалось». Таким образом, согласовав свою волю с Божественной волей, ты достигнешь лучшего и все будет для тебя удобным. Как злонравный человек все обращает во зло, хотя происходит это под видом добра, так праведный, непорочный сердцем, и житейские злобы исправляет, облегчая все неприятное и трудное мудростью своего терпения; он все принимает и претерпевает в жизни: хорошее – с благодарностью и кротостью, а противное – спокойно и мужественно. Он никогда не злословит; приключения печальные, неожиданно встретившиеся, принимает равнодушно, считая себя гражданином и воином, не отказывается от трудов и жертв, сопряженных с теми званиями. Что бы ни случилось с ним, в какое бы положение ни был он поставлен обстоятельствами, не презирает его и не гнушается им, но считает для себя закономерным и заслуженным, говоря: «Каково бы ни было это положение, но оно мое». Печально ли оно и многотрудно, – да понесем терпеливо без ропота и жалобы на Промысл Божий и благоволение Всевышнего: как Богу угодно, так и да будет.

5

О всем изложенном выше имели понятие даже идолопоклонники; некоторые же христиане или не знают, или если и знают что, но не исполняют. Жаль, очень жаль, что тем, в чем заключается вся наша надежда, все утешение, мы пренебрегаем. Большого же утешения и вернейшей надежды нигде и ни в ком мы не найдем, как только во всемогущей и непогрешимой воле Божией. Во всех случаях, неприятных для нашей воли, мы только и можем находить для себя облегчение и верное спасение, прибегая к Богу с сокрушенным сердцем, живой верой и крепкой надеждой на всеильную Его помощь.

Для以上所述,不妨再增补塞涅卡的一段精妙训诫。他说:“若是你愿抛却自身与他人的蒙蔽,以求认识真理,你便会领悟并承认,并非所有你所爱慕与渴望之事皆有益于你。若你不能学会正确对待一切所遇的境遇,不能确信考验的必然性,也不能承认上帝的旨意与你所愿相异”¹³⁶。当你明了此理,你便会说:“我曾以为长寿是好事;但上帝的恩眷与我的想象不同,且更为美好。”如此,你若能使自己的意愿与神圣的旨意契合,便能臻至更佳之境,一切对你都将顺遂。正如心地邪恶之人将一切事物引向恶,即使其外表似善;同样,那心中纯正无瑕的义人,亦能匡正世间的邪恶,以其忍耐的智慧减轻一切不悦与艰难。他接受并承受生命中的一切:善者,他以感恩与谦卑之心领受;逆者,他以平静与勇敢之心承受。他从不诋毁他人;面对突如其来的悲伤境遇,他泰然处之,视己为公民与战士,不辞于与这些身份相伴的辛劳与牺牲。无论遭遇何事,无论被境遇置于何种境地,他都不轻视或厌弃,反而认为这是合乎法则且理所当然的,他说:“无论这境遇如何,它都是我的。”若它悲苦且充满劳碌,愿我们耐心承受,不抱怨或埋怨上帝的旨意和至高者的恩眷:愿上帝所愿,皆能成就。

5

甚至拜偶像之人也明白上述一切;而有些基督徒却对此一无所知,或者即使知晓些许,也不去实行。令人叹惋,着实令人叹惋,我们竟轻忽了那承载我们全部希望与慰藉之所在。要知道,在任何地方,从任何受造之物身上,我们都无法寻得比上帝全能且无误的旨意更宏大的慰藉与更笃定的希望。在所有违逆我们心愿的情形中,我们唯有借着一颗痛悔之心、活泼的信心和对祂全能帮助的坚定盼望,投奔上帝,方能寻得自身的宽慰与确凿的救赎。

¹³⁶ Сенека. Письмо Луцилию 98.

塞涅卡。《致卢西利厄斯信札》98。

Праведный Иов, по свидетельству святого Златоуста, более угодил Богу кротким своим терпением и приобрел великую честь и награду немногими словами, нежели обильными своими милостынями: Иов, лишенный, по извету сатаны, всего своего богатства и своих детей, пораженный лютыми язвами, сказал: Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно! Этим поступком он оказался более приятным Богу, нежели своим щедролюбием и милостынями изобильными (Иов 1, 21; см.; 2).

Другие наставники говорят то же: «Полезнее переносить обиды и оскорбления, нежели даже заниматься богоугодными делами; ибо не требует Бог благ наших, но нашей покорности Его святой воле» (ср.: Пс 15, 2).

Всякий, желающий усердно повиноваться воле Божественной, здоров ли он или немощен, за все должен благодарить Бога и все переносить терпеливо, потому что воля Божия, для нас и в нас почивающая, есть все наше благо, наше счастье, наше спасение. В болезни мы должны приглашать врача и принимать врачебные средства, но с тем чтобы вся надежда на выздоровление утверждалась на Провидении Божиим и Его святой воле. Не исполнил этого царь Аса и справедливо за то был наказан, ибо в болезни своей не обратился он к Господу, но ко врачам, надеясь на их искусство. Благоразумнее поступил царь Езекия, который исцеление своей болезни предоставил не предписанию врачей, но Божией помощи. Если же врачи не помогают или врач не поставил правильный диагноз и болезнь не прекращается, то не спеши безрассудно полагать причину безуспешности лечения тому или другому обстоятельству и не изыскивай других причин, кроме того, что Богу не угодно, чтобы ты выздоровел, или же Ему угодно продлить твою болезнь.

Людвина, девица богоугодная, измученная разными болезнями до того, что было страшно смотреть на нее, – это средоточие всех немощей; однако ж она имела столь крепкую надежду на Бога, что ничего не помыслила, не сделала и не произнесла противного Богу, терпела все мужественно, говоря с Иовом: О, если бы благоволил Бог исполнить желание мое и чаяние мое... простер руку Свою и сразил меня! Воля

忠义的约伯，据圣金口若望的见证，他以其温柔的忍耐更蒙上帝喜悦，并以寥寥数语赢得了极大的尊荣与报偿，远胜过他丰厚的施舍。约伯因撒旦的诬告，失去了所有财富和儿女，又遭受恶疮的折磨，他说：“赏赐的是上主，收取的也是上主；上主的名是应当称颂的。”（约伯记 1:21；参见 2）他以此举动更蒙上帝悦纳，胜过他慷慨的仁爱与丰厚的施舍。

另有导师言道：“忍受屈辱与凌辱，比行蒙福之事更为有益；因神所求非吾辈之福祉，乃吾辈对其圣意之顺从也。”（参阅：诗篇 15:2）

凡是渴望热忱顺服神圣旨意的人，无论其健壮与否，都应一切感谢上帝，并忍耐承受所有事情。因为上帝的旨意，安息于我们之上并存于我们之内，是我们所有的良善，我们的幸福，我们的救赎。在疾病中，我们应当请医生并接受医疗措施，但要以所有康复的希望都建立在上帝的旨意和祂神圣的旨意之上。亚撒王没有做到这一点，因此受到了公正的惩罚，因为他在病中没有转向主，反而转向医生，寄希望于他们的医术。希西家王行事更为明智，他将自己疾病的痊愈交托的不是医生的处方，而是上帝的帮助。如果医生无济于事，或者医生没有做出正确的诊断，疾病也没有停止，那么不要鲁莽地将治疗失败的原因归咎于这样或那样的境况，也不要寻求其他原因，除了上帝不愿你康复，或者祂愿意延长你的疾病。

路德维娜，一位敬虔的少女，饱受各种疾病的折磨，以至于令人不忍卒睹——她是所有软弱的集中体现；然而，她对上帝怀有如此坚定的盼望，以至于她没有思考、没有做过、也没有说过任何违背上帝的旨意的事。她勇敢地忍受着一切，如同约伯所言：“惟愿上帝乐意将我压碎，乐意伸手将我剪除！你的旨意，主啊，愿它成为我的慰藉”（参：约伯记 6:8-9）。在一切不便、悲伤和愁

Твоя, Господи, да будет мне утешением (см.: Иов 6, 8–9). Во всех неудобствах, скорбях и печалях доставляет величайшую отраду совершенная покорность нашей воли Божественному усмотрению и распоряжению.

Часть пятая. О пособиях воле
человеческой сообразоваться в своей
деятельности с Божественной волей

Глава I. О том, что соображение
человеческой воли с Божественной не
может состояться без совершенного
упования нашего на Бога

Самоотвержение, или свободная покорность наша Божией воле, не может совершиться, если мы будем слабы в вере в Бога, в несомненной надежде на Него во всем, а следовательно, и в истинной любви к Нему. Как я могу действовать согласно с другим лицом, которому я не верю? И как могу надеяться на того, в ком не уверен, что он станет заботиться о моем благоденствии преданно, предусмотрительно и усердно? Поэтому мы будем говорить о нашем уповании на Бога.

1

На вопрос о том, что в Священном Писании говорится об уповании на Бога, один из писателей XVII в. ответил: «В Священном Писании едва ли найдется какая-либо глава, в которой бы Бог не обещал всем надеющимся на Него Своей благодатной помощи и Своего Провидения (предусмотрительности и попечительности) обо всех».

Блаженный царь Давид, наилучший учитель о надежде на Всевышнего, одну ее, преимущественно пред всеми добродетелями, прославляет от полноты своего благодарного сердца: Ты, Господи, единого на уповании вселил мя еси (даешь твердую надежду) (Пс 4, 9); Господи, крепосте моя: Господь утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель мой, Бог мой, Помощник мой, и уповаю на Него: Защититель мой, и рог спасения моего, и Заступник мой (Пс 17, 2–3); Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь? Господь Защититель живота моего, от кого устрашу ся? Аще ополчится на мя полк, не убоится сердце мое, аще востанет на мя брань, на

苦中，完全顺服于上帝的神圣旨意和安排，能带来最大的慰藉。

第五部分。论人效法神圣旨意而行事时，襄助人意志之方策

第一章：论人的意志与神圣意志的契合，若无对上帝的完全信靠，便无法成就

舍己，亦即我们对上帝旨意的甘心顺服，若我们对上帝的信仰薄弱，在凡事上不能对他有坚定的盼望，从而也不能对他怀有真切的爱，那么，舍己便无法成就。我怎能与一个我不信任的人同工呢？我又怎能期盼一个我不确定他会忠诚、审慎并热切地关怀我福祉的人呢？因此，我们要谈论我们对上帝的信赖。

1

关于圣经中如何谈论信靠上帝的问题，一位十七世纪的作者回答说：“在圣经中，几乎没有哪一章，上帝不曾应许所有信靠祂的人，祂那充满恩典的帮助，以及祂对万事万物的神圣眷顾（预见与照护）。”

蒙福的大卫王，这位教导人信靠至高者的最佳导师，以其感恩之心的满溢，赞美了信靠这一美德，认为它超越了所有其他美德：“祢，上主，唯独使我心有盼望”（赐予坚固的盼望）（诗篇 4:9）；“上主是我的力量：上主是我的坚固台，我的避难所，我的拯救者，我的上帝，我的帮助者，我信靠祢：我的保护者，我救恩的角，我的维护者”（诗篇 17:2-3）；“上主是我的亮光，我的拯救者，我还要惧怕谁呢？上主是我生命的保障，我还要惊恐谁呢？即便大军安营扎寨攻击我，我的心也不惧怕；即便战事兴起攻击我，我仍信靠祢”（诗篇 26:1, 3）；“住在至高者荫蔽下的，必安歇在天上上帝的庇护中”（诗篇

Него аз уповаю(Пс 26, 1, 3); Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небесного водворится(Пс 90,1); Надеющийся на Господа, яко гора Сион: не подвижится в век живой во Иерусалиме(Пс 124,1); На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и изми мя(Пс 30, 2). Просторно было сердце Давида и преисполнено любовью и упованием на Бога! А потому он обильно черпал из Божественных источников и почерпнутое отражал в своих псалмах.

Подобно Давиду и все мудрые и благоразумные мужи везде усердно прославляли упование на Бога: сам Соломон, этот неподражаемый образец мудрости, изрек: Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой(Притч 3, 5). Не какую-либо мудрость прославляет он, но только мудрость, происходящую от всего сердца. Да и ревностнейший из апостолов пишет: смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. Все заботы ваши возложите на Него; ибо Он печется о вас(1Пет 5,6-7); и псалмопевец говорит: Возверзи на Господа печаль твою, и Той тя препитает(Пс 54,23); и опять Соломон наставляет: Во всех путях твоих(т.е. делах) познавай Его(Господа), и Он направит стези твои(Притч 3, 6); и Давид: Благо есть надеяться на Господа, нежели надеяться на человека(Пс 117,8). Далее пророк Иеремия: Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь. Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод(Иер 17, 7-9). Иуда Маккавей увещевал соотечественников: припоминайте от рода до рода, что все, надеющиеся на Него(Бога) не изнемогут(1Мак 2,61); блажени вси надеющийся Нань(Пс 2,12). Ибо это упование умиловливает Бога и Он уповающему на Него сотворит благо; а потому твердо стой в завете... веруй Господу, и пребывая в труде твоём(Сир 11, 19-20). Остерегайся не впасть во искушение: верен Бог, Который не попустит человеку быти искушаемым сверх сил(1Кор 10, 13); будь доволен своим жребием и меру во всем наблюдай (см.: 2Кор 10, 13); помни, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих(Мф 4,4), и что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму(Мф 3, 9): все возможно Богу. Он равно спасает нас как в больших, так и в малых опасностях.

90:1); “信靠上主的人，就像锡安山，永不动摇，永远居住在耶路撒冷”（诗篇 124:1）；“上主啊，我信靠祢，愿我永不羞愧：凭祢的公义拯救我，搭救我”（诗篇 30:2）。大卫的心是何等宽广，充满对上帝的爱与信靠！因此，他从神圣的源泉中丰盛地汲取，并将所汲取的一切反映在他的诗篇中。

如同大卫，所有智慧和明达之人，无论身在何处，都热切地赞美对上帝的信靠：所罗门本人，这位智慧的无与伦比的典范，曾说：“你要专心仰赖上主，不可倚靠自己的聪明。”（箴言 3:5）。他所赞美的并非任何一种智慧，而唯独是发自内心的智慧。并且，那位最热忱的使徒也写道：“所以，你们要谦卑，服在上帝大能的手下，到了时候，祂必使你们升高。你们要将一切的忧虑卸给祂，因为祂顾念你们。”（彼得前书 5:6-7）；诗篇作者也说：“你要把你的重担卸给上主，祂必抚养你。”（诗篇 55:22）；所罗门再次教诲：“在你一切所行的事上，都要认定祂（主），祂必指引你的路。”（箴言 3:6）；大卫说：“投靠上主，强如倚赖人。”（诗篇 118:8）。此外，先知耶利米说：“敬畏上主，倚靠上主的，那人便为有福！他必像树栽于水旁，沿河发旺；炎热来到，并不惧怕，叶子仍旧青翠；在干旱之年，毫无挂虑，而且结果不止。”（耶利米书 17:7-8）。犹太·马加比规劝他的同胞们：“要从世代追忆，凡是仰赖祂（上帝）的，都不会衰弱。”（马加比一书 2:61）；“凡投靠祂的，都是有福的。”（诗篇 2:12）。因为这种信靠能蒙上帝的恩慈，祂必善待那信靠祂的人；因此，“坚定地持守盟约.....信靠主，并在你的劳作中坚忍。”（西拉赫书 11:19-20）。当心不要陷入试探：“上帝是信实的，祂必不叫你们受试探过于所能受的。”（哥林多前书 10:13）；满足于你自己的命运，凡事都要有节制（参见：哥林多后书 10:13）；记住，“人活着不是单靠食物，乃是靠上帝口里所出的一切话。”（马太福音 4:4），并且“上帝能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。”（马太福音 3:9）：在上帝凡事都能。无论是在大的危险中，还是在小的危险中，祂都同样拯救我们。

Царь Иудейский Амасия нанял из Израильян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов серебра. Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильянами и всеми сынами Ефрема. Но иди ты один, делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть. Амасия спросил у человека Божия: «Что же делать со ста талантами, которые отдал я войску Израильскому?» И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего. Послушал Амасия, уповав на Бога, и двадцать тысяч врагов погубил. Таково упование на Бога, а не на силы человеческие! (см.: 2 Пар 25,6–12).

Фома по прозванию Морус¹³⁷, благочестивый и просвещенный человек, находясь в заточении, на разные вопросы дочери своей Маргариты отвечал: «Ничто не может случиться, если то не угодно Богу. Все то весьма хорошо, чего Бог желает, хотя нам кажется и неприятным иногда; в благодати Божией, Маргарита, я не сомневаюсь, хотя чувствую себя бессильным и немощным – в особенности, если бы я в страхе видел себя отверженным и готовым пасть в бездну, я вспомню святого Петра, начавшего уже погружаться в море, по своему маловерию, и подобно ему воззову ко Христу Спасителю: Господи! спаси меня и повели мне придти к Тебе по воде (Мф 11,28). Верю и надеюсь, что Он не презрит меня, подаст Свою руку и не допустит, чтобы я утонул. Если же Он попустит, чтобы я соделался ближайшим соучастником Петру в его отвержении, то есть клясться и отвергнуться от Бога, поистине скажу – не потерял бы я надежды на милосердие Божие к кающимся, плакался бы горько о своем падении, и Он воззрел бы на меня и спросил: Петре! любишь ли ты Меня? Люблю, люблю, сердечно люблю тебя, Христе Господи! Совесть мою очищу и грех падения моего заглажу: здешней моей жизнью жертвуя о славе имени Твоего святого. В этом я твердо уверен, что Бог не оставит меня. Аминь».

Истинно христианское, мудрое рассуждение! Ибо во всех делах человеческих присутствует Промысл Божий: Яко благословящие Его наследят землю, кленущие же Его потребятся. От Господа стопы

Иудейский Амасия нанял из Израильян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов серебра. Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильянами и всеми сынами Ефрема. Но иди ты один, делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть. Амасия спросил у человека Божия: «Что же делать со ста талантами, которые отдал я войску Израильскому?» И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего. Послушал Амасия, уповав на Бога, и двадцать тысяч врагов погубил. Таково упование на Бога, а не на силы человеческие! (см.: 2 Пар 25,6–12).

Томас,别名莫鲁斯¹³⁷,一位虔诚且开明的人,在被囚禁期间,回答女儿玛格丽特的各种问题时说:“若非上帝所愿,任何事都不会发生。凡是上帝所愿的,都极其美好,尽管有时我们觉得不悦;玛格丽特,我对上帝的良善毫不怀疑,尽管我感到无力且软弱——特别是,如果我在恐惧中看到自己被弃绝,即将坠入深渊,我便会想起圣彼得,他因小信而开始在海中下沉,并会像他一样呼求基督救主:主啊!救我,并吩咐我从水面上走到你那里去(马太福音 11:28)。我深信并希望祂不会轻视我,会伸出祂的手,不让我淹没。然而,如果祂允许我成为彼得被弃绝的最近参与者,也就是说,发誓并否认上帝,我实话说——我不会失去对上帝怜悯悔改者的希望,我会为我的堕落痛苦地哭泣,而祂会注视我并问道:彼得!你爱我吗?我爱,我爱,主基督,我全心全意地爱你!我会洁净我的良心,抹去我堕落的罪孽:以我今生的生命献祭,为了祢圣名的荣耀。对此我坚信不疑,上帝不会离弃我。阿门。”

这真是充满智慧的基督徒论断!因为在人类的所有事务中都存在着上帝的旨意:凡是祝福祂的人必将承受地土,咒诅祂的人必被剪除。人的脚步蒙上主指引,他的道路蒙祂喜悦。他若跌倒,也

¹³⁷ Имеется в виду Томас Мор (1478–1535) – английский гуманист, государственный деятель, писатель, святой Католической Церкви. 此处指的是托马斯·莫尔 (1478–1535), 他是英格兰人文主义者、政治家、作家, 以及上帝教会的圣徒。

человеку исправляются, и пути его восхощет зело. Егда падет, не разбьется, яко Господь подкрепляет руку его(Пс 36, 22–24). Итак, прежде всего нам должно иметь твердую надежду на Бога.

3

Иисус Христос часто воспоминает и хвалит это непостыдное упование наше на Бога. Божественный Учитель приводит многообразные подобию, заимствованные от птиц, цветов и даже от неверных рабов для утверждения в нас несомненного упования на Бога во всем, говоря: Посмотрите наворонов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!(Лк 12, 24–28); ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том(там же, 30). Сколь многообразными образами искусно вразумлял Спаситель учеников Своих, наставляя их во всем уповать на Бога; так, Он, желая накормить пять тысяч народа, собравшегося к Нему в пустыне, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их(народ)накормить? (говорил же это, испытывая Филиппа) (Ин 6, 5). Таким же образом Он, желая четыре тысячи людей подкрепить пищей, призывает учеников на совещание, спрашивая их: «Сколько у вас хлебов?» Они же, маловеры, отвечали: «Откуда мог бы кто взять здесь, в пустыне, столько хлеба, чтобы накормить их?» О славные мужи! Бог может, Он, повелевающий нам иметь на Него всесовершенную надежду, не изнеможет в этом; Промысл Божий непогрешим и не желает оставлять в нужде уповающих на Него: Бог исполнит все Свои обещания, в этом удостоверяют нас исторические примеры всех веков. Да не падает каждый из нас духом, но да возвышается надеждой своей ко Всемогущему, возлагая на Него все свои желания и печали! И Он все устроит к лучшему для нас.

4

не致灭亡, 因为上主必扶持他的手(诗篇 36:22-24)。因此, 我们首先必须对上主抱有坚定的盼望。

3

耶稣基督常常追忆并赞美我们对上帝这份不蒙羞的希望。神圣的导师借用鸟儿、花朵乃至不忠仆人的诸多比喻, 来坚固我们对上帝完全的信赖, 他说: 你们看乌鸦: 它们不撒种, 也不收割; 它们没有仓廩, 也没有谷仓, 而上帝养活它们; 你们比鸟儿贵重多少呢? 你们中间谁能通过忧虑, 使自己的身量增加一肘呢? 那么, 既然连最小的事都不能做, 你们为什么还忧虑其余的事呢? 你们看百合花怎样生长: 它们不劳苦, 也不纺线; 但我告诉你们, 就连所罗门在他一切的荣华里, 也没有像它们中的任何一朵那样穿戴。如果田野的草, 今天还在, 明天就要被扔进炉子, 上帝尚且这样给它们穿戴, 何况你们这些小信的人呢! (路加福音 12:24-28); 你们的父知道你们需要这些(同上, 30)。救主以何等丰富的方式巧妙地训诲他的门徒, 教导他们凡事仰赖上帝; 例如, 他想喂饱聚集在旷野的五千人, 便对腓力说: 我们从哪里买饼给他们吃呢? (他说这话是为了试验腓力)(约翰福音 6:5)。同样地, 他想用食物使四千人饱足, 便召集门徒来商议, 问他们: “你们有多少饼?” 而他们这些小信的人回答说: “在这旷野, 谁能从哪里得到这么多饼来喂饱他们呢?” 哦, 尊贵的男士们! 上帝能做到, 他命令我们对他有完全的希望, 他不会在这方面软弱; 上帝的旨意是无误的, 他不愿意让信赖他的人陷入困境: 上帝会实现他所有的承诺, 历代以来的历史实例都向我们证实了这一点。愿我们每个人都不要气馁, 而要以希望仰望全能者, 将所有的愿望和忧伤都交托给他! 他会为我们把一切安排得更好。

4

¹³⁸ Имеется в виду Альфонс Тостат, епископ Авильский (1455).

所指的是阿维拉主教阿尔丰斯·托斯塔特 (1455 年)。

Некто из учителей¹³⁸ изъяснял слова царя Давида, сказанные им Господу Богу: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил! И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль (2Цар 7,18–19). Объясняет эти слова учитель так, что Бог печется о смиренных и кротких людях неизменно, по непреложному закону, и наоборот – гордым Он противится. Этот закон вечен, как Сам Господь Бог, в роде человеческом он действует начиная с Адама; каждый человек должен хранить этот завет с Богом, то есть должен смирять себя пред Богом, любить и почитать Его всем сердцем, всею душой и всем помышлением; и Господь о нем имеет всегдашнее смотрение и охранение. Ибо к кому взываем мы? Отче наш, сущий на небесах (Мф 6,9): истинно, что Сей могущий, богатый и щедролюбивый Отец осенит нас изобильно Своей благодатью. Иероним говорит: если и малейшие животные без воли Бога Творца не падут и о всех Он промышляет, и если часть из них погибает; то – не без Его воли; а вы (все люди), тем более, что вы вечны, не должны бояться, что Промысл Божий оставит вас. Почему же мы не имеем совершенной надежды на Него, не имеем мужественного сердца, достойного такового Отца? Не отчаивайтесь, братья, если дом наш находится в величайшей нищете; но у нас есть щедрый Господь, Который не допустит умереть нам с голоду. Бесчисленные полки врагов вооружились против нас? Мы имеем непобедимого Военачальника, Который одним мановением рассыплет все войска видимых и невидимых врагов наших. Поносящие нас и проклинающие языки докучают нам и ложными клеветами оговаривают? Обратим взоры наши на небо, и Бог, Праведнейший Судия и Отмститель, готов к нашему оправданию, и земных клеветников и судей не устрашимся. Ибо никогда Бог не бывает побеждаем от людей, и Его неизреченное милосердие не может быть преодолено земными силами: верит ли кто несомненно Богу? Он больше даст ему. Упует ли кто несомненно на Бога в исполнении своих прошений? Бог дарует ему больше из богатейших Своих сокровищниц и благословит его во всем. Ибо для возмещения наших убытков довольно возложить на Бога всю надежду, не колеблясь сомнениями, и ожидать Его великих и богатых щедрот и милостей: и по мере увеличения нашего упования в такой же мере большие получим дарования небесные. Часто мы видим, что не только упование наше не может

одна учитель¹³⁸ 曾解释大卫王对主上帝说的话：“主上帝啊，我是谁？我的家算什么，你竟把我提升到这般地步？这在你眼中还显得不足，我的主上帝啊，你又论到你仆人的家，说到久远。”（撒母耳记下 7:18-19）。这位教师如此解释这些话：上帝始终如一地，按着不变的法则，眷顾谦卑温柔的人；反之，祂则抵挡骄傲的人。这法则是永恒的，如同主上帝本身，它自亚当以来便在人类中运行；每个人都当持守这与上帝所立的盟约，即在上帝面前谦卑自己，全心、全魂、全意地爱祂、敬祂；主便会永远看顾和保守他。因为我们向谁呼求呢？“我们在天上的父。”（马太福音 6:9）：确实，这位全能、富足、慷慨仁慈的父会以祂的恩典丰盛地荫庇我们。耶罗米说：即便最微小的动物，若非造物主上帝的旨意，也不会坠落；祂眷顾万物，即便其中一部分消亡，也并非没有祂的旨意；而你们（所有人类），更是如此，因为你们是永恒的，不当害怕上帝的护理会离弃你们。我们为何对祂没有完全的盼望，没有配得上这样一位父亲的勇敢的心呢？兄弟们，不要绝望，即便我们的家境极度贫困；但我们有慷慨的主，祂不会让我们饿死。无数的仇敌军队武装起来反对我们？我们有一位不可战胜的统帅，祂只消一挥手，便能驱散我们所有看得见和看不见的敌人的军队。诽谤我们、咒骂我们的舌头烦扰我们，用虚假的诽谤中伤我们？让我们将目光转向天上，上帝，这位至公义的审判者和伸冤者，已准备好为我们辩护，我们便不惧怕地上的诽谤者和审判者。因为上帝绝不会被人类战胜，祂那不可言喻的慈悲也无法被地上的力量所胜过：谁若毫不怀疑地相信上帝？祂会赐予他更多。谁若毫不怀疑地信靠上帝，期盼祂应允其所求？上帝会从祂最丰盛的宝库中赐予他更多，并在一切事上祝福他。因为要弥补我们的损失，只要毫不动摇地将所有盼望寄托于上帝，并期待祂伟大而丰盛的慷慨与慈悲，便已足够：我们的盼望越增添，我们便会得到越大的天上恩赐。我们常看到，不仅我们的盼望无法与上帝的良善相比，祂的良善更超越并远远胜过它。

5

5

圣奥古斯丁。《上帝之城》卷十一，第二十二章。

них имеет все для него необходимое: разумное устройство членов, пробуждение жизни, которой движется, каждое само собой устраняется от смерти, любит жизнь свою, желает радости, уклоняется от бедствий и опасностей, обнаруживает многообразные действия и охраняет себя, насколько может. Кто дал жало комару, которым он сосет кровь нашу и уничтожает ее; сколь тонко это жальце, вытягивающее кровь? Кто это устроил и сотворил? Малейшим вещам, рассматривая их, удивляешься и ужасаешься: восхвали же Всевышнего»¹⁴². Таким образом, размышляя, убойся своих грехопадений и страшись праведного Судии, воздающего каждому по делам его. Не прилепляясь сердцем к земному, возносясь выше него, возложи все упование свое на Бога Единого и будь, без всяких сомнений, уверен, что всякие происшествия и приключения будут споспешествовать тебе к лучшему: ибо кто верил Господу – и был постыжен?(Сир 2, 10); Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12).

Глава II. В чем заключается упование на Господа

Итак, мы жалки и весьма бедны! Сколь малое познание имеем о Боге! Мы получаем лишь малую часть света Божиего, как луч, проходящий через скважину: мы знаем то, что Бог есть величайшее добро, до того неизмеримо великое, что все то, о чем позволительно (не противозаконно) нам просить или желать, можем получить от Него смиренной молитвой в свое время, если будем терпеливы, не будем унывать (ослабевать сердцем), но, возвышенные сердечной любовью к Богу и несомненным упованием на Него, привыкнем надеяться и молчаливо ожидать спасения Божия. Долготерпение (при обидах или при ожидании помощи Божией) – драгоценный камень для надеющихся, куда ни обратятся, везде успевают они (ср.: Притч 17, 8); Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его (Плач 3, 25). В чем же состоит упование на Бога и чем оно утверждается?

1

Сначала заметим, что упование – выше надежды, превосходит ее; ибо упование не какая бы то ни было надежда, но надежда крепкая, совершенная, не поколебимая никакими сомнениями. Различие это

者, 他将按各人的行为报应各人。不要心系世俗, 要超脱其上, 将你所有的盼望都寄托于独一的上帝, 并且毫不怀疑地确信, 一切的发生和遭遇都将助你向善: 因为曾有谁信靠过主而蒙羞呢? (西拉之子耶稣的智慧书 2:10); 凡投靠他的, 都是有福的 (诗篇 2:12)。

第二章: 何为仰望主宰

我们是何其可怜与贫乏! 我们对神的认识是何其稀少! 我们只得到神极少的一部分光, 如同光线穿透钥匙孔。我们知道, 神是至大的美善, 其宏大不可测量, 以至于我们所能合理祈求或渴望的一切, 都能借着谦卑的祷告, 并在适当的时机从祂那里获得。只要我们有耐心, 不灰心 (不丧志), 反而因着对神发自内心的爱和对祂毫不怀疑的盼望而提升, 并习惯于信靠和默默等候神的救恩。长久的忍耐 (面对侮辱或等候神的帮助) 是对盼望者而言的珍贵宝石, 无论他们转向何处, 都能凡事亨通 (参箴言 17:8); 上主善待等候祂的人, 善待寻求祂的人 (耶利米哀歌 3:25)。那么, 对神的盼望包含什么? 它又由什么来确立呢?

1

首先, 我们注意到“信赖” (упование) 高于并超越“希望” (надежда); 因为信赖并非任何一种希望, 而是坚定、完全、不为任何疑虑所动摇的希望。塞涅卡 (Сенека) 用以下的话语表达了这种

¹⁴² Блж. Августин. Толкования на псалом 148, (8).

圣奥古斯丁.《诗篇注疏》第一百四十八篇, 第八章。[8]

выразил Сенека следующими словами: «О тебе я имею надежду, но не упование»¹⁴³; последнее, то есть упование на Бога, должно обнимать собой все действия человеческие; тот только уповает на Бога, кто благорассудно содержит в себе это упование во всех предметах, как важных, так и маловажных, в каждом мгновении своей жизни верит истинно, всей душой, что Бог в свое время не оставит своего возлюбленного раба. Представим этому примеры.

Царь Давид учредил училище для обучения воинскому делу и повелел учить иудеев стрельбе. Прежде же установления такого воинского обучения в нем был весьма искусен Иоанафан, который был удостоен похвалы самого Давида: без крови раненых, без тука сильных лук Иоанафана не возвращался назад (2 Цар 1, 22): нелегко иногда попасть и в не прикрытые шлемом или панцирем части тела, но стрелы Иоанафановы пронзали обыкновенно самую броню. Упование на Бога есть таковой лук Иоанафанов: оно (упование) касается сердца Божия и проникает в Него, не возвращаясь без Божией милости к уповающим на Бога. Всех царей израильских и иудейских вместе было тридцать девять; но сколько же из них могли (заслуживали) пронзать сердце Божие своим упованием на Него? Всего три или четыре из тридцати девяти: Давид, Езекия, Иосия, к ним же мог бы причислен быть и Иосафат, если бы он уничтожил нечестивые жертвоприношения на высотах. Сердца этих царей были поистине правы пред Богом и исполнены несомненным, твердым упованием на Бога.

Когда великое множество авитян и аммонитян, объединившись, пошли войною на Иосафата, он, не в силах противиться врагам, обратился с величайшим упованием к Богу: весь предался молитвам ко Господу; объявил пост по всей Иудее. И общенародное собрание пред лицом Господа для умоливания Бога и для общего совета, и молитву свою заключил словами: Боже наш! Ты суди их (врагов). Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе обращаем очинаши! И помощь Божия немедленно явилась: здесь же, в этом собрании, находился благочестивый муж Иозиил, на которого сошел Дух Господень, и он вещал: слушайте все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь

различия: «я心怀希望地想着你, 但并非信赖你»¹⁴³;后者, 即对神的信赖, 应当涵盖人类所有的行为; 唯有在所有事物中, 无论大小, 在生命的每一刻, 都明智地持守这种信赖, 真正地、全心全意地相信神会在适时的时候不离弃他所爱的仆人, 这样的人才是信赖神的人。让我们举例说明。

大卫王设立了一所军事学校, 并下令教导犹太人射箭。然而, 在设立这样的军事训练之前, 约拿单在其中已经非常精通, 并获得了大卫本人的赞扬: “伤者的血, 勇士的脂肪, 约拿单的弓箭未曾虚发, 撒乌耳的刀剑也未尝空回。” (撒母耳记下 1:22): 有时射中未被头盔或盔甲覆盖的身体部位并不容易, 但约拿单的箭通常能穿透盔甲。对上帝的信靠就是约拿单的这种弓箭: 它 (信靠) 触及上帝的心, 并穿透祂, 绝不会在没有上帝的怜悯的情况下回到信靠祂的人那里。以色列和犹太的所有君王总共有三十九位; 但他们当中有多少人能够 (配得上) 用他们对上帝的信靠穿透上帝的心呢? 三十九位中总共只有三或四位: 大卫、希西家、约西亚, 约沙法也可以算在内, 如果他废除了山丘上的邪恶祭祀的话。这些君王的心在上帝面前确实是正直的, 并且充满了毫无疑问、坚定不移地对上帝的信靠。

当摩押人和亚扪人的大军联合起来, 向约沙法王开战时, 他无力抵挡敌人, 于是满怀最大的信心转向了上帝。他全然投身于对主的祈祷, 并在全犹大宣告禁食。民众聚集在主面前, 为要平息上帝的怒气, 也为了共同的谋划。他以这些话语结束了自己的祷告: “我们的上帝啊! 求你审判他们 (敌人)。因为我们无力对抗这支向我们袭来的庞大军队, 我们不知所措, 唯有向你仰望我们的眼睛!” 上帝的帮助立刻显现了: 就在这次集会中, 有一位虔诚的男子, 名叫雅哈悉, 主的灵降在他身上, 他宣讲说: “所有犹大人、耶路撒冷的居民和约沙法王啊, 请听! 上主对你们如此说: ‘不要惧怕, 也不要惊惶这庞大的军队, 因为这场战争不是你们的, 而是上帝的。这一次不必你们争战; 你们要站立, 站稳, 观看上主为你

¹⁴³ Сенека. Письмо Луцилию 16.

塞涅卡.《致卢西利厄斯书信》第十六封。

Размышляя о молитве, один красноречивый учитель сказал: «Молитва у многих людей бывает или страшной и боязливой, или нерадивой, или же безрассудной. Боязливая молитва не доходит до неба, потому что безмерная боязнь смущает ум до того, что молитва не только не восходит на небо, но даже не может быть произносима. Нерадивая молитва в своем восхождении слабеет от лености (уныния) и изнемогает до того, что совершенно теряет силу. Безрассудная молитва хотя доходит до неба, но падает оттуда и возвращается назад, потому что встречает себе препятствие и не только не получает милости от Бога, но и раздражает Его своею безрассудностью. Молитва же верная, смиренная и горячая восходит беспрепятственно на небо и не может быть не услышанной»¹⁴⁴. Итак, прежде всего необходимо чтобы молитва была верной. Как многие из нас, прежде чем начать молиться, начинают уже сомневаться: «Господь не услышит меня, не умолю Его о том, чего буду просить, напрасно буду вызывать к Нему». О, такая молитва – бедный посланник до Бога! Только что вышел из дому, тотчас же падает, не опираясь на упование. Каково же должно быть упование при богоприятных молитвах, тому поучает нас Христос Господь: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. Но он долгое время не хотел (Лк 18,2–4); безбожный медлитель! Наконец, побежденный безотступным беспокойством, причиняемым ему вдовой, правильно рассудил спор ее с соперником. Вот крепкое упование вдовы, постоянно твердившей: «Сегодня судья защитит меня», но когда надежды ее не оправдал истекший день, она говорила: «Не сегодня, так завтра защитит меня, или в третий день, или через месяц, в этом году дело кончится непременно». Итак, долготерпеливое упование вдовы наконец одержало победу. Христос представил нам эту притчу как доказательство тому, что неотступное прошение (молитва) имело и у неправедного судьи такую силу, тем более оно действительно и благотворно у премилосердного Небесного Отца. Ум наш, подобно упомянутой вдове, насчитывает множество противников себе. Зачем же он медлит? Зачем не обращается к всеправеднейшему Судии и все свои необходимые нужды и дела не откроет и не поручит Ему с совершенным упованием на Него? Бог ли не

一位善于言辞的老师在默想祷告时曾说：“许多人的祷告，或出于恐惧与胆怯，或出于懈怠，或出于鲁莽。胆怯的祷告无法抵达天堂，因为无尽的恐惧使心智迷乱，以致祷告不仅无法升上天堂，甚至无法说出。懈怠的祷告，在升腾中因懒惰（沮丧）而减弱，衰竭到完全失去力量。鲁莽的祷告虽然抵达天堂，却从那里坠落返回，因为它遭遇了阻碍，不仅未能从上帝那里得到恩典，反而因其鲁莽激怒了祂。然而，忠诚、谦卑而热切的祷告，则毫无阻碍地升上天堂，不可能不蒙垂听。”¹⁴⁴ 因此，首先必须使祷告是忠诚的。我们许多人，在开始祷告之前，就已开始怀疑：“主不会听我的，我无法恳求祂赐予我所求的，向祂呼求也是徒劳。”哦，这样的祷告，是抵达上帝面前的贫乏使者！它刚一出门，就立即跌倒，没有倚靠指望。那么，在蒙上帝悦纳的祷告中，当怀有怎样的指望呢？基督主教导我们：

这是一个不敬虔的拖延者！最终，他被寡妇不懈的烦扰所击败，便公正地裁决了她与对头的争讼。看这寡妇坚定的指望，她不断地重复：“今天审判官会为我伸冤”，但当日子过去，她的希望落空时，她便说：“今天不行，那就明天，或者第三天，或者下个月，今年这事情一定会了结。”因此，寡妇的恒久忍耐的指望最终获得了胜利。基督将这比喻呈现在我们面前，以此证明不懈的祈求（祷告）在一个不义的审判官那里也具有如此力量，更何况在至仁慈的天父那里，它必然更加有效和有益。我们的心智，如同那寡妇一般，面临着无数的对头。它为何迟延呢？为何不转向至公义的审判者，并将自己一切必要的需要和事务，怀着完全的指望向祂敞开并托付给祂呢？难道上帝不会为祂的选民伸冤吗？他们昼夜呼求祂，祂会容忍他们（即祂不会立即惩罚他们的逼迫者，如果祂预见到他们会悔改）吗？蒙福的大卫王，劝勉我们向主寻求帮助，他说：

你为何恐惧？为何因不信而心灰意冷？有人诽谤你，辱骂你吗？交托给主，祂必成全。你的肉体不顺服理性的精神吗？含泪祷告，祂必成全。各种试探或魔鬼的攻击，使你不得安宁吗？呼求上

защитит избранных своих, вопиющих к Нему день и ночь, и долготерпения их (то есть не в ту ж минуту наказывает их гонителей, если предвидит их исправление)? Блаженный царь Давид, побуждая нас обращаться к Богу за помощью, говорит: Открой ко Господу путь твой и уповай на Него, и Той сотворит (то есть все приведет в порядок, поможет и защитит тебя) (Пс 36,5). Что ужасаешься? Что падаешь духом неверия? Тебя оговаривает кто, ругает? Передай Господу, и Он совершит. Плоть ли твоя не покоряется духу разума? Помолись со слезами, и Он совершит. Различные искушения, или наветы бесов, не дают тебе покоя? Призови Бога в помощь, и Он совершит. Все, что ни делаешь, уповай на Бога, и Он совершит.

3

Продолжим начатую нами беседу о прощении, или молитве. Иисус Христос предлагает нам еще и другой пример: если кто, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба. Ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему. А тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокою меня, двери уже заперты, и дети мои со мной на постели; не могу встать и дать тебе. Если (говорит Христос) он не встанет, не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему сколько просит. И Я скажу вам (слова Христовы): просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам (Лк 11, 5-9). Нет ничего приятнее Богу, когда мы к Нему прибегаем и умоляем Его о помощи себе с таким упованием, как друг к другу; ни один человек и никогда не должен думать о том, что уже не время призывать ему Бога, то есть никогда не должен отчаиваться в спасении Божиим. Смотрите, как убогий бедняк, чтобы получить грош или кусок хлеба, терпеливо стоит пред дверьми или бежит за проезжающим на повозке и смиренно кланяется, прося подаяния. Что же нам нужно делать, когда просим себе милости и помилования у всещедрого и всемилостивого Бога? Нам необходимо быть постоянными и терпеливыми, когда скоро не получаем просимого, и иметь несомненное упование, что Бог не оставит наше прошение без благотворных для нас последствий. Возлюбленный ученик Христов Иоанн так говорит об этом: вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную. И вот какое дерзновение (уверенность) мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас во всем, о чем бы

Бог поможет, Он все исполнит. Ты сделаешь все, что пожелаешь, и Бог поможет тебе, и Он совершит. Все, что ни делаешь, уповай на Бога, и Он совершит.

3

让我们继续我们关于祈求或祷告的对话。耶稣基督还给我们提供了另一个例子：如果有人，有一个朋友，半夜来到他那里，对他说：朋友！请借我三个饼。因为我的朋友在路上来我这里，我没有什么可以给他。那人从里面回答说：不要打扰我，门已经关了，我的孩子也和我躺在床上；我不能起来给你。如果（基督说）他不是出于友谊而起来给他，那么由于他的坚持不懈，他会起来给他所求的。我告诉你们（基督的话语）：祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门（路加福音 11:16, 5-9）。没有什么比我们以如此的信靠，如同朋友之间那样，来到他面前恳求他的帮助，更令上帝喜悦的了；没有人应该，也永远不应该认为，现在不是呼求上帝的时候，也就是说，永远不应该对上帝的救恩绝望。看那贫穷的乞丐，为了得到一分钱或一块面包，耐心地站在门前，或追着马车上的行人，谦卑地鞠躬，乞求施舍。那么，当我们向慷慨仁慈的上帝祈求恩典和怜悯时，我们应该怎么做呢？我们必须在未能迅速得到所求之时保持恒心和耐心，并坚信上帝不会让我们的祈求没有对我们有益的后果。基督的爱徒约翰如此论及此事：你们相信上帝的儿子，就拥有永生。我们对他有这样的确信（信心），就是我们无论求什么，只要是合乎他的旨意，他都会听我们；我们知道，凡我们所求的，都从他那里得到了（约翰一书 5:13-15）。你们中间有哪位父亲，当儿子向他要饼时，会给他石头呢？或者，当儿子要鱼时，会给他蛇而不是鱼呢？或者，如果他要鸡蛋，会给他蝎子呢？所以，你们虽然是恶人，尚且知道把好东西给你们的儿女，何况天父，岂不更要把圣灵赐给求他的人吗（路加福音 11:11-13）？但常常我们是无知地

мы ни просили, – знаем и то, что получаем просимое от Него(1Ин 5,13–15).Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? Или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него(Лк 11, 11–13). Но часто бывает, что мы безрассудно просим себе не хлеба, но камня, не рыбы, но скорпиона:ибо мы не знаем часто, о чем молиться, как должно; но Сам ДухСвятойходатайствует за нас воздыханиями неизреченными(Рим 8,26).И если Бог, оберегая нас от гибели, не исполняет наших молитв, то мы недовольны, ропщем на чадолюбивого Отца, говоря: «Он не видит и не слышит». О безрассудные! Часто ли родители препятствуют своим детям есть незрелое яблоко и какой-либо другой вредной пищи, хотя они готовят для них и завещают многотысячные наследства?

Святой апостол Павел прилежно молился Богу о том, чтобы быть свободным от искушения плоти, думая, что просит праведной и полезной вещи, но молитва его не была услышана Богом, отвечавшим ему: довольно для тебя благодати Моей против искушений (2Кор 12, 9). Когда и мы не получаем просимого нами у Бога, то да будет нам известно, это делается потому, что или исполнение нашего прошения вовсе для нас не полезно, или же полезнее отложить его до большей благопотребности, или, наконец, что Бог предвидит и предназначает время более благоприятное для нас, в которое будет совершено наше прошение, чтобы мы между тем с большим упованием умоляли бы Его о милости. Но просить у Бога чего-либо жестокого, бесчеловечного (например, смерти врага своего) недопустимо: во-первых, потому что Бог, как милостивый Отец наш, откажет в нашем прошении, а во-вторых, как Праведный Судия, обратит просимое для другого против нас самих и молитва наша из молитвы обратится в тяжкий грех (см.: Пс 108, 7). Да будет нам известно и то, что всякая молитва наша, произносимая с должной покорностью воле Божией, бывает всегда услышана, и мы получим или просимое нами у Господа, или Он даст нам другое, что для нас лучше. Это весьма укрепляет наше упование на Бога. Все, о чем молясь просим по воле Божией, Он услышит и даст нам.

祈求，不是要饼，而是要石头；不是要鱼，而是要蝎子；因为我们常常不知道当怎样祷告；但是圣灵亲自用说不出的叹息替我们代求（罗马书 8:26）。如果上帝为了保护我们免于毁灭，没有应允我们的祷告，我们就会不满，抱怨那爱子的父亲，说：“他看不见，也听不见。”哦，无知的人们！父母们常常阻止他们的孩子吃未成熟的苹果或其他有害的食物，尽管他们为他们准备并留下了数万计的遗产，不是吗？

圣使徒保罗曾恳切地向上帝祷告，祈求从肉体的试探中解脱出来，他以为自己所求的是公义且有益的事，然而他的祷告并未蒙上帝应允。上帝回答他说：“我的恩典够你用的”（哥林多后书 12:9）。当我们向上帝所求的未曾得到时，我们当明白，这乃是因为：或我们所求之事成就于我们全然无益；或将其延至更适宜之时更为有益；再者，或上帝预见并预定了一个对我们更为有利的时机，届时我们的祈求方将成就，以便我们在此期间能以更大的盼望恳求祂的怜悯。然而，向上帝祈求任何残忍、不人道之事（例如，仇敌之死）是不可容许的：首先，因为上帝作为我们慈悲的父，会拒绝我们的祈求；其次，作为公义的审判者，祂会将我们为他人所求之事转而指向我们自己，我们的祷告也将从祷告变为深重的罪孽（参：诗篇 108:7）。我们还当明白，我们每一次以合宜的顺服上帝旨意所发的祷告，总是蒙垂听的，我们或将得到我们向主所求之事，或祂将赐予我们更好的事物。这极大地坚固了我们对上帝的盼望。凡我们按照上帝的旨意祷告所求的一切，祂必垂听并赐予我们。

Глава III. О том, каким способом мы можем утверждать в себе крепкое упование на Бога при обстоятельствах, противных нашей воле

Кормчий познается во время морских бурь и штормов; воин – в сражении; подвижник – в борьбе против искушений. Никто не знает, на что он способен, если не испытает себя в многообразных бедствиях. К познанию себя необходимы испытания. Кто может совершить как должно свое дело, если он не изучил его практически, не привык к нему? Некоторые добровольно предаются бедствиям, испытывая свою добродетель, кроющуюся во время благополучия. Радуются, говоря, великие мужи в скорбях и трудах, как мужественные воины в сражениях. Всякая доблесть желает пребывать в сопротивлении себе, она идет прямой дорогой, и ее победа над встречными неприятностями есть часть ее славы. Поэтому Бог тем, которых Он избрал Себе, дает совет подвизаться (трудиться, страдать) и часто подает им повод совершить что-нибудь доблестное, великодушное, требующее пожертвования собою; некоторые неудобства в здешней жизни наименее необходимы: откуда можно узнать, насколько преуспел ты в надежде на Бога, если все сбывается по твоему желанию? Откуда будет известно, что ты стерпишь нищету, если изобилуешь богатством? Откуда узнаешь, что имеешь мужество переносить бесчестие, зависть человеческую, если проводишь свою жизнь в радости, без всяких огорчений? Действительно, для познания самого себя необходимы испытания. Немудрено возглашать живя в благополучии: Господь утверждение мое, и прибежище мое, и Избавитель мой (Пс. 17:3); когда в то же время нищий говорит: «Знаю хорошо, что не умру с голоду на этой неделе, когда имею торбу, полную хлеба», без всякой надежды он это говорит. Упование (в русском языке упование и надежда – синонимы) видимого не есть упование, ибо если кто видит, то чего ему и надеяться? Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении (Рим 8, 24–25). А потому упование на Бога становится тогда видимее, ярче, когда мы переносим все наши бедствия мужественно, когда они тяготят над нами. Об этом и будет наша беседа.

第三章：论逆我心愿之时，我人当如何坚定对上帝的信靠

船长在海上的风暴中显出其能；战士在战场上展现其勇；修士在与诱惑的搏斗中炼就其德。无人能知己之所能，除非历经百般困苦之磨砺。认识自己，试炼乃是必需。若未曾亲身实践，未曾习以为常，怎能恰当地完成其事？有些人甘愿投身于困境，以考验其在顺遂时隐而不见的德行。我说，那些伟大之人，在悲苦与劳碌中欢欣，如同勇士在战场上奋战。一切的勇武皆渴望在抵御中存留，它沿着笔直的道路前进，它战胜迎面而来的不快，正是其荣耀的一部分。因此，上主将其所拣选之人，劝勉他们去奋斗（劳作，受苦），并常常赐予他们机会，去成就某些英勇、慷慨、需要自我牺牲之事；在今世，某些不便对我们而言是必需的：若一切都随你所愿成就，你怎能知晓自己在对上主的盼望中精进了多少？若你财富丰饶，怎能知晓自己能否忍受贫困？若你生活在喜乐之中，毫无忧愁，怎能知晓自己是否有勇气承受羞辱、人间的嫉妒？确实，为了认识自己，试炼是必需的。生活在顺遂之中，高声宣告“上主是我的岩石，我的山寨，我的救主”（诗篇 18:3），这并不稀奇；而与此同时，一个穷人却说：“我知道这周不会饿死，因为我有一满袋的面包”，他这话说得毫无盼望。可见的盼望并非盼望，因为人所见的，何必再盼望呢？只是我们若盼望那所不见的，就必忍耐等候（罗马书 8:24-25）。因此，当我们将一切苦难勇敢地承受，当它们重压于我们之时，对上主的盼望便会显得更加清晰，更加明亮。我们的谈话将围绕此展开。

Крепким основанием нашей беседы будут две истины.

Первая истина. В мире везде, во всяком состоянии и звании жизнь наша переполнена искушениями и бедствиями, иначе и нет возможности продолжать здесь жизнь. Сам Христос, Бог наш, предсказал: В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир (Ин 16, 33); все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы (2 Тим 3, 12).

Вторая истина. Мы не должны забывать изречения святого Павла: верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести (1 Кор 10, 13).

При таком двойном основании святой Киприан так наставляет нас об уповании на Бога: «Положим, что слуга твой виновен, заслужил быть наказанным пощечиной или плетью: но ты дал ему только легенький щелчок; он тотчас же рассвирепел, бросил работу, ушел из дому и везде твоим недоброжелателям рассказывает о тебе разные нелепости; и если я такому человеку стану покровительствовать, буду ли я тебе приятен? Поистине слуга этот – негодяй, уже не единожды уличенный, заслуживает большего наказания. И как сопротивляющийся своему хозяину, желавшему исправить его, он должен быть наказанным по уголовным законам. Если бы, обратясь к друзьям своего бывшего хозяина, он стал просить себе защиты, то казался бы потерявшим разум, но так как он обратился к неприятелям хозяина, пред ними оклеветал и обругал его, то поступок этот вдвойне преступен».

В образе этого слуги узнай, христианин, себя самого; когда Бог тебя наказывает, то наказание это гораздо легче (что Богу свойственно), чем ты заслужил. Зачем же ты смиренно не покорись Ему? Что за нелепости болтаешь, говоря: «Заслужил ли я тюрьму или ссылку? Когда поступают так со мной, я стану еще больше пьянствовать, чтобы вином залить свое горе. Зачем сам себя мучаю? Зачем не дам себе покоя, обремененный такими бедствиями от Бога?» Это и есть, о человек, предать самого себя врагам своим; почему ты не обращаешься за помощью к друзьям Божиим? Опомнись и призови их в помощь себе! Уповай на Бога и смиренно покорись Ему. Где есть упование на Бога, там воля наша

наша основа будет на двух истинах.

Первая истина. В мире везде, во всяком состоянии и звании жизнь наша переполнена искушениями и бедствиями, иначе и нет возможности продолжать здесь жизнь. Сам Христос, Бог наш, предсказал: В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир (Ин 16, 33); все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы (2 Тим 3, 12).

Вторая истина. Мы не должны забывать изречения святого Павла: верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести (1 Кор 10, 13).

При таком двойном основании святой Киприан так наставляет нас об уповании на Бога: «Положим, что слуга твой виновен, заслужил быть наказанным пощечиной или плетью: но ты дал ему только легенький щелчок; он тотчас же рассвирепел, бросил работу, ушел из дому и везде твоим недоброжелателям рассказывает о тебе разные нелепости; и если я такому человеку стану покровительствовать, буду ли я тебе приятен? Поистине слуга этот – негодяй, уже не единожды уличенный, заслуживает большего наказания. И как сопротивляющийся своему хозяину, желавшему исправить его, он должен быть наказанным по уголовным законам. Если бы, обратясь к друзьям своего бывшего хозяина, он стал просить себе защиты, то казался бы потерявшим разум, но так как он обратился к неприятелям хозяина, пред ними оклеветал и обругал его, то поступок этот вдвойне преступен».

В образе этого слуги узнай, христианин, себя самого; когда Бог тебя наказывает, то наказание это гораздо легче (что Богу свойственно), чем ты заслужил. Зачем же ты смиренно не покорись Ему? Что за нелепости болтаешь, говоря: «Заслужил ли я тюрьму или ссылку? Когда поступают так со мной, я стану еще больше пьянствовать, чтобы вином залить свое горе. Зачем сам себя мучаю? Зачем не дам себе покоя, обремененный такими бедствиями от Бога?» Это и есть, о человек, предать самого себя врагам своим; почему ты не обращаешься за помощью к друзьям Божиим? Опомнись и призови их в помощь себе! Уповай на Бога и смиренно покорись Ему. Где есть упование на Бога, там воля наша

крепко привязана к Богу; напротив, весьма мерзостно и противно, когда Всеблагий Господь Бог желает исправить недоброго служителя легким наказанием, тот не желает того, полагая, что он не заслужил столь тяжкого наказания. Оставь свое безумие: уповай на Бога и живи на своем месте, не нарушая своих обязанностей и обетов; не удивляйся и не завидуй делам грешника, веруй Господу, и пребывай в труде твоём (Сир 11, 20). Блаженный Иероним, побуждая к упованию на Бога, говорит: «весьма много в мире лъстивых приманок и бесчисленных сетей; но мы воскликнем к Богу: “Если я буду находиться среди смертельных опасностей, не убоюсь зла, ибо Ты со мною; если станет против меня целый полк неприятелей (всех диаволов геенны), не убоится сердце мое; если начнется против меня война (всех в мире нечестивых человеков), и тогда я безопасен, уповая на Господа (ср.: Пс 26, 2–3)”»¹⁴⁵. Если же, по действию злого духа, возникнут в тебе лъстивые помышления, смущающие тебя, и ты начнешь увлекаться ими, но разум твой и совесть спросят: что мне делать? – на вопрос отвечает тебе Елисей: «не бойся, ибо многочисленные свидетели говорят за нас». Справедливо сказал Амвросий: «Там бывает большая помощь, где возникнут большие бедствия: ибо как в благополучное время, так равно и в скорбное Бог – могущественнейший нам помощник»¹⁴⁶. Бог обратил камень в хранилище меда и елея: ибо питал Бог израильтян в пустыне медом из камня и елеем из твердой скалы (см.: Втор 32, 13). Сотни и тысячи народа освежил и напоил Он из чистого источника в таком месте, где не мог бы удовлетворить свою жажду малейший птенец. У Бога есть крылатые слуги, очень быстрые, быстрее ветра, через которых посылает Он пищу избранным Своим: если и мы возложим на Бога сердечное свое упование, Он будет с нами, не оставит нас. Но часто пытливый ум наш рассуждает подобно Гедеону, вопрошающему явившегося ему Ангела: «Господин мой! если Господь Бог с нами, то отчего постигают нас все эти бедствия? Где Его чудеса, о которых нам повествуют? О Промысле Божиим говорится дивное и величественное, мы имеем заповедь: во всем на Бога полагаться; но между тем волны многообразных бед и скорбей бросают нас туда и сюда, и мы бедствуем и погибаем. Если Бог с нами, зачем

愚蠢吧：信靠上帝，安守本位，不违背你的职责和誓言；不要惊奇，也不要嫉妒罪人的作为，要信靠主，持守你的劳作（德训篇 11:20）。

蒙福的耶罗米鼓励我们信靠上帝，他说：“世上充满了虚假的诱惑和无数的罗网；但我们要向着上帝呼喊：‘即便我身陷致命的危险之中，我也不会畏惧邪恶，因为你与我同在；即使一整队敌人（地狱中的所有魔鬼）向我袭来，我的心也不会害怕；即使战火（世上所有不义之人）向我燃起，那时我也会平安无事，因为我信靠主（参看：诗篇 27:2-3）’”¹⁴⁵。

如果因邪恶之灵的作祟，在你心中升起诱惑性的思绪，使你烦恼不安，你开始被它们吸引，但你的理智和良心会问：我该怎么办？——对于这个问题，以利沙回答你：“不要害怕，因为有众多的见证人替我们说话。”安布罗斯说得好：“哪里有巨大的灾难，哪里就有巨大的帮助：因为无论在顺境还是逆境，上帝都是我们最强大的帮助者。”¹⁴⁶。

上帝使岩石变为蜜和油的储藏处：因为上帝在旷野中用岩石中的蜜和坚硬岩石中的油喂养以色列人（参看：申命记 32:13）。祂在连最小的雏鸟都无法解渴的地方，使成百上千的人民从清澈的泉水中得到滋润和饮用。上帝有带翅膀的仆人，他们极其迅速，比风还快，祂通过他们将食物送给祂所拣选的人：如果我们将心中的信靠寄托于上帝，祂就会与我们同在，不会抛弃我们。

但我们常常像基甸一样，好奇的头脑会思考，基甸曾问向他显现的天使：“我的主啊！如果上帝与我们同在，那为何所有这些灾难都降临到我们身上呢？祂的奇迹在哪里？我们听闻的那些奇迹呢？关于上帝的旨意，人们说它是奇妙而伟大的，我们有命令要凡事依靠上帝；然而，各种各样的患难和忧愁的波浪却将我们抛来抛去，我们困苦不堪，濒临灭亡。如果上帝与我们同在，为何各种各样的不幸会降临到我们身上，使我们充满悲伤呢？”我们将尝试回答这个问题。

¹⁴⁵ Блж. Иероним. Письмо 78 к Фабиоле, о странствии израильского народа в пустыне. 78 封信, 论及以色列民族在旷野中的漂泊。

榮福者耶羅尼米。致法比奧拉

¹⁴⁶Свт. Амвросий Медиоланский. О патриархе Иосифе, 5.

圣安波罗修米兰。论族长约瑟，5。

2

2

圣伯纳德·克莱尔沃。书信 32。

опасностей, торжествует, когда всё и все находится в страхе и трепете (ср.: Мф 8, 24–27). Какие многочисленные бедствия постигли праведного Иова: враги угнали весь его скот, а что осталось, было истреблено огнем небесным, все его дети погибли при падении и разрушении дома; сам Иов, не только покрытый гнойными струпьями, но весь сделавшийся одной язвой, сверх того растерзанный упреками своей жены и друзей, все погубил, кроме одного крепкого упования на Бога. Он, брошенный на гноище, в куче червей, истекающий смрадным гноем, обтирая его не мягким платком, но соскребая черепком, против обыкновения; однако ж при всем этом мужественный подвижник победоносно возглашал: «если и убьет меня, на Него уповаю, Он мой Спаситель, и жив буду!» Многоплачевное это позорище обратилось потом в величайшую радость и невозмутимое спокойствие. О! Как часто бывает, что плачевное начало венчается благотворным концом!

И так каждый, обуреваемый волнами скорбей, укрепись, умножь свою надежду на Бога. Как поступаешь ты, маловерный человек, в том случае, когда сильный дождь застигнет тебя? Верно, если это случится в городе ли, селении, ты ищешь в доме укрытия от дождя и в поле бежишь под ветвистое дерево. Здесь же, во время скорбной бури, для тебя безопасное убежище – крепкое упование на Бога, и никогда не найдешь ты в пустыне мира сего столь благоприятной гостиницы, которая будет в дождь – покровом, в сильный холод – баней и во всякой беде твоей – защитой. Это упование на Господа всякой твари: уповай на Бога и, подобно мореплавателям, которые, готовясь к плаванию, ожидают от Бога попутного ветра, так и ты пребывая в своем звании, а все прочее Бог устроит: «Человек предполагает, а Бог располагает», – говорит мудрая пословица. Так и ты предполагай по своим обстоятельствам, а Бог совершит твои начинания к лучшему для тебя по воле Своей святой и праведной. И если случится какая-либо скорбь, терпи долго и ожидай, подобно земледельцу, благоприятного богатого жнива: уповай на Бога.

3

Скажешь, терпеть от врага как-то легче; но невыносимо страдать от людей, кажущихся добронравными; это превосходит всякое терпение: оно смущает вас и оскорбляет донельзя. Что же

вы скажете: «Если же убьет меня, на Него уповаю, Он мой Спаситель, и жив буду!» Эта трагическая картина впоследствии превратилась в величайшую радость и невозмутимое спокойствие. О! Как часто бывает, что плачевное начало венчается благотворным концом!

Поэтому, каждый, обуреваемый волнами скорбей, укрепись, умножь свою надежду на Бога. Как поступаешь ты, маловерный человек, в том случае, когда сильный дождь застигнет тебя? Верно, если это случится в городе ли, селении, ты ищешь в доме укрытия от дождя и в поле бежишь под ветвистое дерево. Здесь же, во время скорбной бури, для тебя безопасное убежище – крепкое упование на Бога, и никогда не найдешь ты в пустыне мира сего столь благоприятной гостиницы, которая будет в дождь – покровом, в сильный холод – баней и во всякой беде твоей – защитой. Это упование на Господа всякой твари: уповай на Бога и, подобно мореплавателям, которые, готовясь к плаванию, ожидают от Бога попутного ветра, так и ты пребывая в своем звании, а все прочее Бог устроит: «Человек предполагает, а Бог располагает», – говорит мудрая пословица. Так и ты предполагай по своим обстоятельствам, а Бог совершит твои начинания к лучшему для тебя по воле Своей святой и праведной. И если случится какая-либо скорбь, терпи долго и ожидай, подобно земледельцу, благоприятного богатого жнива: уповай на Бога.

3

Вы скажете, терпеть от врага как-то легче; но невыносимо страдать от людей, кажущихся добронравными; это превосходит всякое терпение: оно смущает вас и оскорбляет донельзя. Что же

нового и необыкновенного в этом? Так было всегда в мире: во времена апостольские заурядным делом было вершить обиженным суд несправедный под видом законного, содержать в сердце лезть, прикрывая ее маской правды; так же было обыкновенным переносить обиды и неправды, страдать от друзей, родственников и людей, облагодетельствованных нами. Истинны слова Христовы, предсказанные Им заранее о последующих временах: отныне пятеро в одном доме станут разделяться (противиться), трое против двух, и двое против трех: отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей (Лк 12, 52–53). При этом увидишь, что совершаемые благодеяния обращаются в злодеяния, преследуются жизнь и здоровье тех, за которых преследователи должны были не щадить ни своей жизни, ни своего здоровья. Царя Давида преследовали не только Ахитофел, ближайший его советник, и не только его тесть Саул, но и Авессалом, его сын; и Господа Иисуса Христа кто убил? Убили Его не язычники (идолопоклонники), но возлюбленные Богом сыны Израилевы. Его спросят, отчего у Тебя язвы на руках, и Он ответит: оттого, что Меня искололи (пронзили) в доме, возлюбленном Мною (см.: Зах 13, 6). Еще более печально, что и от самих учеников Своих сколько потерпел Иисус Христос: Иуда Искаротский, которому за несколько предшествовавших часов Христос умыл ноги, сделал его участником Своей Тайной Вечери (Святого Причащения), этот неблагодарный ученик и раб предал врагам своего Господа, возлюбленный Петр отвергся от Него при страдании Его, а прочие Его ученики оставили Его и бежали: что удивляемся мы? враги человеку – домашние его, – сказал пророк (Мих 7, 6). Но уповающий на Бога все это побеждает. Спросишь при нашем уповании на Бога, каким образом мы удобно можем одержать эту победу? Вот тебе шесть кратких наставлений для того.

Первое наставление. Если с тобой случится несчастье, ты немедленно, тотчас же обратись к Богу и открой Ему свое сердце о том, почему ты страдаешь, что причиняет тебе нестерпимую боль. В этом отношении мы, едва ли не все, сильно грешим: когда тяготят бедствия и огорчения, то мы всем жалуемся и всех приводим в сожаление о нас; одного только Бога забываем, Он бывает последним из всех, к кому мы прибегаем, прося помощи: и тем

не?世间向来如此: 在使徒时代, 受屈之人以合法之名被不公地审判, 心中藏匿着谄媚, 却以真理为面具加以掩饰, 这都是司空见惯之事; 同样, 忍受侮辱和不公, 受苦于朋友、亲戚以及我们曾施恩之人, 也都是寻常之事。基督所预言关于后世的话语是真实的: 从今以后, 一家五口将彼此分裂 (对抗), 三人反对两人, 两人反对三人; 父亲将与儿子作对, 儿子将与父亲作对; 母亲将与女儿作对, 女儿将与母亲作对; 婆婆将与媳妇作对, 媳妇将与婆婆作对 (路加福音 12:52-53)。在这样的情况下, 你会看到所施的恩惠变成了恶行, 那些本该不惜生命和健康去保护的人, 却被他们的迫害者追杀生命和健康。大卫王不仅被他最亲近的谋士亚希多弗追杀, 也不仅被他的岳父扫罗追杀, 甚至被他的儿子押沙龙追杀; 而主耶稣基督又是被谁杀害的呢? 杀害祂的不是外邦人 (偶像崇拜者), 而是蒙神所爱的以色列子民。祂将被问: 你手上的伤痕是从哪里来的? 祂将回答: 是从我所爱的家中受的 (参: 撒迦利亚书 13:6)。更令人悲伤的是, 耶稣基督从祂自己的门徒那里遭受了多少苦难: 犹大·加略人, 基督在几个小时前还为他洗了脚, 让他参与了祂的最后晚餐 (圣体圣事), 这个忘恩负义的门徒和仆人却将祂的主出卖给了敌人, 被爱的彼得在祂受难时否认了祂, 而祂其他的门徒则离弃祂逃跑了: 我们又何必惊讶呢? 先知说: 人的仇敌就是自己家里的人 (弥迦书 7:6)。然而, 倚靠上帝的人能战胜这一切。你若问, 当我们倚靠上帝时, 我们如何才能轻易地赢得这场胜利? 为此, 这里有六条简短的教诲。

第一诫。若有不幸降临于你, 你当立刻, 即刻转向上帝, 向祂敞开心扉, 倾诉你为何受苦, 何事令你承受难以忍受的痛苦。在这方面, 我们几乎所有人都犯了大错: 当灾祸和悲伤重压时, 我们向所有人抱怨, 使所有人都为我们惋惜; 唯独遗忘了上帝, 祂是我们最后才求助的对象, 乞求祂的帮助: 如此便将秩序颠倒为混乱。达味却非如此; 他说: 我举目望山 (即上帝的居所), 我的帮助从那里而来; 我的帮助来自上主, 祂创造天

порядок превращаем в беспорядок. Иначе поступал Давид; он говорил: Возведох очи мои в горы (то есть к жилищу Божию), отнюдуже приидет помощь моя; помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю (Пс 120,1–2). Всякий, кто не поступает так тотчас же в несчастье, бывает встревожен гневом ли, болезнью или обидами до такой степени, что не может прийти в себя; а потому и при малейшем смущении не медля обратиться к Богу, говоря: Господи! что повелишь мне делать? (Деян 9,6). И тотчас же услышишь ответ толкователя Божией воли: «Надейся на Господа; будь мужествен; да будет сердце твое крепко, и надейся на Господа». Злые замыслы прогони и всеми силами не допускай их до себя, истреби их, а непрестанно держи в уме: Господи! что повелишь мне делать?

Второе наставление. Молчи и воздержи хотя бы уста и язык, когда не можешь удержать ум; последуй благому и благотворному совету царя Давида: Рех: сохранию пути моя, еже не согрешати ми языком моим: положих устом моим хранило, внегда востати грешному предо мною. Онемех и смирихся, и умолчах от благ (Пс 38,2–3). Потому молчи; ибо если в бедствиях и притеснениях не обуздаешь языка, не удержишь его, то знай, что легко наживешь себе беду, споткнешься в словах, – а потому безопаснее молчать, в особенности о своих бедах и противниках. Ты не можешь говорить о них ничего хорошего? По крайней мере не говори о них и злого слова: пусть будет совесть твоя утешителем, а праведнейший Бог – Судьей, от очей Его не сокроются твои противники и их злоумышления; уповай на Бога и молчи.

Третье наставление. Когда ты обратишься к Богу и привыкнешь молчать, тогда всего себя предоставь воле Божией, искренно покорись ей и благодари Бога, что Он благоволил удостоить тебя невинно страдать, а если и заслужил ты страдание, то своим терпением загладишь вину и обнаружишь свое незлобие. Покорный воле Божией человек держит Бога как бы в объятиях своих, говоря то же, что сказал Иаков, когда боролся с Ангелом: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня (Быт 32,26). Когда при опрокидывании лодки двое в ней сидящих крепко ухватятся друг за друга, то приходится обоим погрузиться в воду, если лодка опрокинется. Таким же образом для нас необходимо наитеснее присоединяться к Богу и покориться Его всеправедной воле в постигающих нас бедствиях,

地 (诗篇 120:1-2)。任何在不幸中不立即如此行事的人，都会被愤怒、疾病或冒犯所困扰，以至于无法自持；因此，即便在最微小的困扰中，也要毫不迟疑地转向上帝，说：主啊，祢要我做什麼？（宗徒大事录 9:6）。你将立刻听到上帝旨意阐释者的回答：“仰赖上主；要勇敢；你的心要刚强，并仰赖上主。”赶走邪恶的念头，竭尽全力不让它们靠近你，消灭它们，并且不断地在心中默念：主啊，祢要我做什麼？

第二条教诲。当你的心绪无法平息时，至少也要让你的口舌和言语保持宁静；遵循大卫王的圣善且有益的忠告：我曾说：“我要谨守我的行为，免得我用舌头犯罪；恶人在我面前的时候，我要用口衔勒。”我默然无声，连好话也不说；我的痛苦更加沉重了（诗篇 38:2-3）。因此，请保持缄默；因为若在困厄与压迫之中，你无法勒住你的舌头，无法约束它，那么你要知道，你很容易为自己招致祸患，在言语上失足——所以，保持缄默更为稳妥，特别是关于你自己的不幸和那些与你为敌之人。你不能对他们说任何好话吗？那么至少不要说他们的坏话：让你的良心成为你的慰藉者，让至公的上帝成为审判者，在祂的眼中，你的敌人和他们的邪恶诡计都无法隐藏；信赖上帝，并保持缄默。

第三条训诫。当你归向上帝并习惯于静默时，便要将你整个人都交托于上帝的旨意，真诚地顺服它，并感谢上帝，因祂施恩使你蒙受无辜之苦；即便你所受之苦是罪有应得，你也能通过忍耐来洗清罪过，并显出你的良善无邪。顺服上帝旨意的人，仿佛将上帝拥抱在怀中，他说的话正如雅各与天使搏斗时所说：“我必不放你走，除非你给我祝福。”（创世记 32:26）当小船倾覆时，船上两人若紧紧抓住对方，那么一旦船只倾覆，两人都将沉入水中。同样，在临到我们的灾难中，我们必须最紧密地依附于上帝，并顺服祂那全然公义的旨意，谦卑地说：“我的上帝啊，愿你随心所欲地对待我，我必不放你走，我也必将你一同带入水深之处，我越是少倚赖自己，就越是加倍信靠你。”

смирненно говоря: «Делай со мной что Тебе угодно, о Боже мой, не упущу Тебя и Тебя повлеку в глубину водную, тем более уповаю на Тебя, чем менее надеюсь на себя».

4

В четвертых. Когда сколько-нибудь утихнет скорбная буря, обратись к молитве: призывай к себе на помощь Пречистую Божию Матерь, святых Ангелов и святых угодников Божиих и представь им свою нужду, свою беду; и недостаточно сделать это один раз, повторяй опять через многие дни, времена и целые годы, если того требует дело твое. Не переставай до конца постоянным своим прошением отверзать Божию десницу, которую Он крепко сжал для оказания тебе просимой помощи. Царь Езекия, получив грозное послание нечестивого Сеннахирима, пошел в дом Господень, и развернул его послание пред лицом Господним, и помолился, имея всегда в устах и сердце все упование на Господа Бога, говоря: Господи Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли, Ты сотворил небо и землю. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня; открой, Господи, очи Твои, и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго!.. И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один (4Цар 19,15,19). И каждый, отягощенный печалью, разверни писание твое пред Богом, и сколько имеешь обид и неприятностей – все их представь пред очи всеправеднейшего Судии и премилосердного Отца. Если же прошение твое не будет исполнено, то размышляй о непостижимости судов Божиих и о совершенном всеведении и Промысле Вышнего и всецело предоставь себя воле Божией. Ты поступил как было должно, остальное Бог исполнит.

Пятое наставление. Посоветуйся с человеком мудрым и, по наставлению Сираха, без рассуждения не делай ничего, и когда сделаешь, не раскаивайся (Сир 32,21). Более же всего остерегайся следовать своим вожделениям и влечениям; ибо потеряешь всякое терпение, погубишь всю кротость, если послушаешь внутренних своих советников, то есть пристрастий и влечений: они – недобрые советники. Скорбь постигла тебя не без Божия распоряжения; Ему же лучше всех известно, как ты освободишься от скорби и искоренишь ее. Но если

4

第四。当悲伤的风暴平息一些时，转向祷告：呼求至圣上帝之母、众圣天使和上帝的圣徒们前来帮助你，并向他们陈明你的需要，你的困境；这样做一次是不够的，如果你的事情需要，要隔许多天、许多次乃至整年地重复。不要停止你恒久的祈求，直到最终开启上帝的右手，他紧握着这只手，是为了赐予你所恳求的帮助。希西家王收到邪恶的西拿基立发出的可怖书信后，前至上主的殿，在上主面前展开那书信，并祷告说，口中和心中始终对主上帝怀有全然的盼望，说：上主以色列的上帝啊，坐在基路伯上的你！唯有你是地上万国的上帝，你创造了天地。上主啊，求你侧耳而听；上主啊，求你睁眼而看，听西拿基立打发人来辱骂永生上帝的话！.....现在，上主我们的上帝啊，求你救我们脱离他的手，使地上万国都知道，唯有你是上主上帝（列王纪下 19:15, 19）。凡被忧伤重压之人，当在上帝面前展开你的书信，你所受的冤屈和不快，都要呈现在至公义的审判者和至慈悲的父面前。如果你的请求没有得到应允，那就默想上帝判断的莫测，以及至高者的完全全知和护理，并全然将自己交托于上帝的旨意。你已按理行事，其余的上帝自会成就。

第五诫。当向智者请教，并依照西拉赫的训诲，凡事未作判断，就不要动手；既已动手，就不要后悔（德训篇 32:21）。然而，你更要格外小心，不要随从自己的欲望和冲动；因为如果你听从内心的顾问，即那些偏好和冲动，你就会丧失一切忍耐，毁坏一切温柔：它们都不是好的顾问。忧伤临到你，并非没有上帝的安排；祂比谁都更清楚，你将如何摆脱忧伤并将其根除。但是，如果你贸然行事，并重复说：“我就要这样做，我命令这样做，我的意愿就是我的回答。”即便这令你愉悦，但它会扰乱上帝对你的安排，最终你将

безвременно отважиться на что-нибудь, повторяя: «Так хочу сделать, так повелеваю, вместо возражений волю мою представляю». Хотя это тебе и приятно, но оно расстроит Божие распоряжение о тебе и впоследствии сам на себя станешь пенять, что причинил себе зло. Всякое зло мы причиняем сами себе своей непокорностью Богу; об этом говорит пророк со вздохом: у Господа Бога нашего—правда, а у нас—стыд на лицах... оттого, что мы согрешили пред Господом, и не покорялись Ему, и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы ходить в повелениях Господа, которые Он дал пред лицом нашим(Вар 1,15,17–18). Итак, каждый всю свою надежду возлагай на Бога, исполняя Его заповеди, и чем крепче будет надежда твоя на Бога, тем сильнее сделаешься против врага своего и будешь в покое и безопасности.

Наконец, шестое наставление. Если, несмотря на все твое усердие и заботливость, не сбывается что-либо по твоему желанию, не вознегодуй на Бога и ни на единого из Его творений; но поразмысли, что Богу известно до малейшей черты, что ты уже потерпел, что еще предстоит потерпеть тебе: Он жаждет изведать и укрепить твое мужество: а потому что Богу приятно, то самое и тебе да будет благоприятно. Ибо воистину счастливы мы, о, Израиль, что угодно Богу и для нас благотворно (см.: Вар 4, 4).

Никто не дерзай говорить: «Виджу – напрасно тружусь: просил я у Бога помощи с величайшим упованием на Него, всего себя предоставляя в Его волю; но ничего не вымолил. И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак? Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу» (Иов 22, 13–14). Это слова людей нечестивых. Ничего нет суетного в том, что хорошо сотворено: разве у Бога есть одно только казнохранилище, и если кто не получает от Него денег, то ничего другого да не надеется и да не ожидает? Неразумен тот работник, который за свой труд хочет получить от своего господина только одну мелкую монету. И если господин будет уплачивать ему золотыми империялами или отборной пшеницей, неужели работник воспротивится принять такую плату и будет требовать непременно мелкой монеты? Итак, да будет уверен всякий, кто не получил от Бога просимого, что он не тщетно молился, он умолит Бога дать ему что-либо другое, несравненно лучшее.

自责自悔，因为你给自己带来了祸患。一切的祸患，都是我们因不顺服上帝而自招的；先知为此叹息道：我们的主上帝是公义的，我们却是满面羞愧……因为我们得罪了主，不顺服祂，也没有听从我们主上帝的声音，去遵行祂在我们面前所颁布的诫命（巴鲁克书 1:15,17-18）。因此，每个人都应将所有的希望寄托于上帝，并遵行祂的诫命；你对上帝的希望越坚定，你抵抗仇敌的力量就越强大，你也将得享安宁与平安。

最后，第六项教诲。如果，尽管你已倾尽心力、周全考虑，却仍有事未能如你所愿，切莫因此而迁怒于上帝，也莫恼恨祂的任何受造物；反而当深思，上帝洞悉入微，连你已然承受的苦楚、以及未来将要面对的磨难，祂都了如指掌：祂意欲考验并坚固你的勇气：因此，凡是上帝所喜悦的，那也当是于你有利的。因为，“以色列啊，我们确实有福了，因为那为上帝所喜悦的，对我们也是有益的。”（巴路克书 4:4）

无人敢说：“我所付出的劳作是徒然的，我曾以极大的盼望祈求上帝的帮助，并将自己完全交托于祂的旨意；然而我一无所求。你竟说：‘上帝知道什么？祂能穿透黑暗施行审判吗？密云是祂的帷幕，使祂不见，祂只在天上往来巡行。’”（约伯记 22:13-14）。这乃是不敬虔之人的言语。凡被造为美好的事物，绝无虚妄。难道上帝只有一个宝库吗？若有人未能从祂那里得到钱财，便不该再存有别的盼望或期待吗？那愚昧的工人，仅因其劳作便想从主人那里获得一枚小钱。倘若主人以金币或精选的小麦来支付他，难道这工人会拒绝接受这样的报酬，并执意要求那枚小钱吗？因此，凡未从上帝那里得到所求之人，当确信自己的祷告并非徒然；他必求得上帝赐予他别样之物，那将是无可比拟的更美之物。

Если Бог не утоляет Своего гнева, наказывая нас различными бедствиями и скорбями, то Он, милосердный Отец, поступает с нами так, как поступают благоразумные родители со своими детьми. Они наказывают детей розгой и, ударивши несколько раз, спрашивают: «Будешь ли еще не слушать меня и проказничать?» Если строптивое дитя молчит, опять бьют, приговаривая: «Будь покорен, добр»; и продолжают это до тех пор, пока сын одумается и с истинным раскаянием даст обещание исправиться. Тогда отец говорит: «Смотри же, помни это и не повторяй своего упорства». Так и Бог наказывает нас и по временам спрашивает: «Желаешь ли во всем следовать Моей воле и надеяться на одного Меня?» И как это часто бывает, мы или ожесточенно молчим, или отвечаем на вопрос нерешительно, уклончиво, потому Бог не прекращает часто посылать на нас различные бичи для нашего вразумления и ожидает искреннего от нас ответа: «Хочу, Отче мой, хочу во всем последовать Твоей воле: скажи – что повелишь мне делать?»

Один красноречивый учитель прекрасно охарактеризовал означенный вопрос: Господи! что повелишь мне делать? – говоря: «О слово краткое, но полное, но живое, но действующее, достойное всякого принятия! Как немного находится таких самоотверженных людей, которые и самое сердце свое отдали Богу, говоря: “Хочу чего Бог хочет, а не я”, ежечасно повторяя: Господи! что повелишь мне делать? Беда нынешнего века: мы больше встречаем слепых, упоминаемых в Евангелии, чем новообратившихся ко Христу апостолов, подобных святому Павлу, спрашивавшему с трепетом у Господа: Господи! что повелишь мне делать? Когда евангельский слепой умолял Спасителя, говоря: Сын Давидов! помилуй меня! – Господь сказал ему: чего ты хочешь от Меня? (Лк 18,38,41). Как велико милосердие Твое, Господи! Как велика благодать Твоя! Так ли Господь вопрошает раба, чтобы исполнить его волю? Действительно тот слеп, который не рассудил, не ужаснулся и не сказал с величайшим смирением: “Нет, Господи, я недостойн такого вопрошения; приличнее мне сказать Господу моему: Господи! что повелишь мне делать? – ибо не моя воля должна быть исполнена тобой, но Твоя воля да будет мне неперменным

若上帝未因各样灾祸和忧患惩罚我们而平息祂的怒气，那么这位慈悲的圣父，对待我们便如同明智的父母对待他们的孩子。他们以鞭杖管教孩子，鞭打数下后便问道：“你还会不听我的话，还会胡闹吗？”若顽固的孩子保持沉默，他们便会再次鞭打，并说道：“要顺服，要善良”；他们会持续这样做，直到孩子醒悟过来，并以真诚的忏悔许诺改过。那时父亲会说：“看，记住这些，不要再执拗了。”上帝也是如此惩罚我们，并时常问道：“你愿在一切事上遵行我的旨意，并且单单仰望我吗？”然而，我们常常或顽固地保持沉默，或犹豫不决、含糊其辞地回答这个问题，因此上帝不停止频繁地向我们降下各样的鞭答，以教导我们，并等待我们真诚的回答：“我愿意，我的圣父，我愿意在一切事上遵行你的旨意：请告诉我——你吩咐我做什么？”

一位雄辩的导师曾精辟地阐述了这个问题：“主啊！您要我做什么？”他说道：“这言语简短，却饱含深意，充满活力，富有行动力，值得全然接纳！多么少见这样无私奉献的人，他们将自己的心全然献给上帝，说道：‘我愿上帝所愿，而非我所愿’，并每时每刻重复着：‘主啊！您要我做什么？’今世的悲哀在于：我们遇到的瞎眼之人，在福音书中提到的，比那些归向基督、效法圣保罗的使徒更多，圣保罗曾战兢地问主：‘主啊！您要我做什么？’当福音中的瞎子恳求救主说：‘大卫的子孙！可怜我吧！’主便对他说：‘你要我为你做什么？’（路加福音 18:38,41）。您的怜悯何其伟大，主啊！您的良善何其浩瀚！难道主会如此询问仆人，以满足他的意愿吗？真正瞎眼的人，是那些没有思量、没有惊惧，也没有以极大的谦卑说：‘不，主啊，我不配受此询问；我更应该对我的主说：主啊！您要我做什么？——因为不该是我的意愿由您来成就，而是您的意愿应成为我不可更改的律法，使我遵从：主啊！您要我做什么？’³⁴¹⁴⁸

законом, да последую ей: Господи! что повелишь мне делать?»¹⁴⁸

Таковое упование на Бога, о котором мы беседовали здесь, не может пребывать в нас постоянным и неизменным, если мы не утвердим его своим долготерпением и покорностью воле Божией по навыку. В притворе храма Соломонова находились два столба: один из них назывался Иахин (на правой стороне), а другой – Воаз (на левой стороне): эти столбы символизировали долготерпение и постоянство; (см.: 3 Цар. 7, 21) этими-то столпами должно быть утверждено упование наше на Бога. Безмерную печаль поглощает долготерпение. Постоянству же ничто, определяемое временем, не кажется продолжительным; приближающий же себя к Богу упованием яко гора Сион: не подвигнется в век (Пс 124, 1).

Глава IV. О том, какое упование на Бога имели все святые

Истинное благородство христианского рода в том, чтобы в сомнительных или весьма трудных случаях уповать на Бога и в Нем одном иметь крепкую опору. Такое суждение достойно и мужественно; тот велик и славен, кто имеет величайшую надежду на Бога именно тогда, когда угрожает ему величайшая опасность. Такое упование на Бога имели не только святые мужи, но и жены.

1

Не стану повествовать об Аврааме, твердом верой в Бога. Авраам верил Богу и уповал на Него, не имея надежды иметь детей, он не усомнился в обетовании Божиим неверованием, но превозмог верой, прославив Бога, и знал, что Бог силен соделать то, что Он обещал; он не пощадил единокровного своего сына, принося его в жертву по повелению Божию; он с тремястами восемнадцатью своих домочадцев победил четырех царей. Умолчу об Иосифе, первом властелине всего Египта, он многократно доводил был до величайшей печали, но не пал духом, ибо имел сердце, уповавшее на Бога. Моисей, укрепляемый Богом, сколько славных дел сотворил? – все полки египетские в один раз потопил в море; на войне с амаликитянами, вместо бесчисленных воинских орудий имея один только жезл в руке,

мы здесь соображаем, что упование на Бога, о котором мы беседовали здесь, не может пребывать в нас постоянным и неизменным, если мы не утвердим его своим долготерпением и покорностью воле Божией по навыку. В притворе храма Соломонова находились два столба: один из них назывался Иахин (на правой стороне), а другой – Воаз (на левой стороне): эти столбы символизировали долготерпение и постоянство; (см.: 3 Цар. 7, 21) этими-то столпами должно быть утверждено упование наше на Бога. Безмерную печаль поглощает долготерпение. Постоянству же ничто, определяемое временем, не кажется продолжительным; приближающий же себя к Богу упованием яко гора Сион: не подвигнется в век (Пс 124, 1).

第四章：论众圣徒对上帝的仰望之心

基督徒真正的尊贵在于，当遇到疑难或极其困苦之时，能够全然信赖上帝，并唯独在祂里面拥有坚固的倚靠。这样的决断是尊贵且勇敢的；那在最大危险临近之时，却对上帝怀有最大盼望的人，才是真正伟大且荣耀的。如此信靠上帝的，不仅有圣洁的男子，也有圣洁的女子。

1

我无需再述说亚伯拉罕，他以坚定的信仰信靠上帝。亚伯拉罕相信上帝并全然倚赖祂，即使在没有指望能有子嗣的情况下，他也没有因不信而怀疑上帝的应许，反倒因信而刚强，荣耀了上帝，并深知上帝有能力成就祂所应许的。他甚至不惜献上自己的独生子，遵从上帝的命令将其献为祭物；他又带着三百一十八名家仆击败了四位君王。我也不再赘述约瑟，他曾是全埃及的第一位执政者，虽屡次陷入极大的悲痛，却从未气馁，因他心中全然倚赖上帝。蒙上帝坚固的摩西，又成就了多少荣耀的事迹呢？他曾一次性地将埃及所有的军队尽数淹没于海中；在与亚玛力人的战争中，他手持一根杖，而非无数的兵器，对他的元帅（约书亚）说：“为我们挑选人，出去与亚玛力人争战。明天我必站在山顶上，手里拿着上

¹⁴⁸ Бернард Клервоский. In conversione s. Pauli, I. 6.

圣伯纳德·克莱尔沃。在《圣保罗的皈依》中，I. 6.

сказал он своему военачальнику (Иисусу Навину): Выбери нам мужей (сильных) и пойдя, сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей (Исх 17,9). Удивительное, чудное дело! Моисей стоял ничего не делая, как зритель, и поразили все полки врагов. Далее Иисус Навин, военачальник, имея невыразимое словами упование, дерзнул повелеть солнцу, чтобы оно остановилось в своем течении, сказав: стой, солнце, над Гаваоном!... и оно остановилось, стояло солнце среди неба, и не спешило к западу почти целый день. И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так внимателен был к голосу человеческому, и это потому, что Сам Господь сражался за Израиля (Нав 10, 12–14). Как Иисус Навин остановил течение солнца вперед, так Езекия через пророка Исаию заставил солнце возвратиться назад в течение своем (ср.: Цар. 20:9–11). Что же припомнить нам о Халеве? Он имел столь сильное упование на Бога, что не устранился войти в среду многотысячного народа израильского, взбунтовавшегося против Моисея и Аарона, и обличить их беззаконие, говоря: если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию (то есть Ханаанскую); только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение; защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их (Чис 14, 8–9). Столь же сильное упование на Бога имел Гедеон, рожденный скорее быть земледельцем, нежели воином; он, упова на Бога, дерзнул с тремястами воинов выступить против бесчисленного неприятельского войска, напал на него и победил.

Действительно человек, вооруженный непоколебимым упованием на Бога, заставляет Его весь мир изменить с его естественными законами. Мы уже видели тому пример, говоря о Езекии. По его желанию солнце повернуло свое течение на десять степеней назад: если верить Птолемею, то солнце во время равноденствия движется со скоростью триста шестьдесят пять тысяч двадцать три мили, из которых каждая степень требует часа времени для пробега; когда солнце на десять степеней воротилось назад, то есть на десять часов, то оно совершило отступление назад в три миллиона шестьсот пятьдесят две тысячи двести тридцать миль 3 652 230 миль.

帝的杖。”(出埃及记 17:9) 这是何等奇妙, 何等不可思议之事! 摩西站在那里一动不动, 如同旁观者一般, 却击溃了敌人的所有军队。再谈约书亚这位元帅, 他怀着无法言喻的信靠, 竟敢命令太阳在运行中停住, 他说: “太阳啊, 你要停在基遍!” 于是太阳就停住了, “太阳在天当中停住, 不急于落下, 约有一日之久。在这日以前, 这日以后, 没有像这日的, 是上主听人的声音。因上主为以色列争战。”(约书亚记 10:12–14) 正如约书亚使太阳停止前进, 希西家也曾借先知以赛亚的力量使太阳在运行中倒退 (参阅: 列王纪下 20:9–11)。我们又当如何回忆迦勒呢? 他对上帝的信靠是如此坚定, 以至于他不惧怕走入数万以色列民众中间, 即使他们当时正叛逆摩西和亚伦, 他仍然斥责他们的不法, 说道: “上主若喜悦我们, 就必将我们领进那地 (即迦南地); 只是你们不可背叛上主, 也不要怕那地的居民; 因为他们是我们的食物, 他们的保护已经离开他们, 有上主与我们同在。不要怕他们!” (民数记 14:8–9) 基甸也拥有同样强大的对上帝的信靠, 他本更适合做农夫而非战士; 然而, 他倚靠上帝, 竟敢率领三百名士兵对抗无数的敌军, 并向他们发动进攻, 最终取得了胜利。

一个人, 若拥有对上帝坚定不移的信靠, 他便能令上帝改变整个世界及其自然法则。我们已在谈及希西家时看到了一个例证。因着他的祈愿, 太阳倒退了几度。如果普鲁米亚的说法可信, 那么太阳在昼夜平分点时, 其运行速度为三十六万五千零二十三英里, 每度需要一小时来运行。当太阳倒退十度时, 即倒退了几小时, 它便倒退了几百六十五万两千两百三十英里 (3,652,230 英里)。

Явление это чудно и удивительно, но оно, по воле Божией, совершилось мгновенно, солнце как бы кто дернул назад за привязанную к нему веревку. Упование на Бога у Езекии обнаружилось в силе своей в другой раз, когда Сеннахирим, царь Ассирийский, окружил многочисленным войском Иерусалим. Езекия, укрепляя город Давидов, более всего укреплял в народе упование на Бога, говоря: «будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним; потому что с нами более защиты, нежели с ним: с ним мышца плотская (человеческая сила), а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться в войсках наших против врагов»; и укрепил он народ своей надеждой на Бога, и открылась чудная помощь Божия: Господь послал Ангела, и он истребил всех и главноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского, и он со стыдом возвратился в землю свою (ср.: 2 Пар 22,7–8,21; Ис 37,16–17,20–21). Седекия же, царь, не последовал примеру Езекии, хотя имел и больше войска, чем Езекия. Причиной гибели Седекии было упование на свое могущество, нежели на Божие.

2

То же самое погубило и иудейского царя Асу: тридцать шесть лет царствовал Аса благочестиво и был весьма любезен Богу, но после лишился милости Божией по той причине, что надежду свою возложил не на Бога, а на человеческие силы. Хотя даже дело Асы, по человеческому рассуждению, казалось не заслуживающим и малейшего наказания, ибо какое это преступление? Он послал Венададу, царю Сирийскому, серебро и золото, говоря: союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебро и золото: пойдя, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб он отступил от меня; что же здесь несправедливого? Однако ж пророк Ананий сказал Асе: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей: ...ибо очи Господа обзирают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступил теперь. За то отныне будут у тебя войны (2 Пар 16, 3–9). По той же самой причине праведный Иов не присваивал себе добродетелей, но все приписывал Богу, говоря: Смотри на солнце, как оно сияет, и на луну, как она

это显现奇妙又令人惊叹,但它,依循上帝的旨意,瞬间便成就了,太阳仿佛被人用绳索向后猛地一拽。希西家对上帝的信赖,在另一次显现出它的力量,那时亚述王西拿基立率领大军围困耶路撒冷。希西家在加固大卫城时,最重要的是在百姓中坚固对上帝的信赖,他说道:“你们当刚强壮胆,不要惧怕亚述王和那与他同在的众多兵力;因为与我们同在的帮助,比与他同在的更多:与他同在的是属肉体的膀臂(人的力量),而与我们同在的是我们的主上帝,他要帮助我们,为我们在我们的军队中争战,对抗仇敌”;他用对上帝的盼望坚固了他的百姓,于是上帝奇妙的帮助便显现了:主差遣了一位天使,他击杀了亚述王军队中所有的首领和官长,于是他便羞愧地回到了自己的国土(参阅:2 历代志 22,7–8,21; 以赛亚书 37,16–17,20–21)。然而西底家王,却没有效法希西家的榜样,尽管他拥有的军队比希西家更多。西底家灭亡的原因,在于他信赖自己的权势,而非上帝的。

2

亚撒这位犹太君王也因同样的原因走向了败落:他曾虔诚地统治了三十六年,深蒙上帝的喜爱,但最终却失去了上帝的恩宠,原因是他不再将希望寄托于上帝,而是依赖人的力量。然而,从人的角度来看,亚撒的行为似乎不值得哪怕最小的惩罚,因为这算是什么罪过呢?他派遣使者携带金银前往亚兰王便哈达那里,说道:“愿你我之间缔结盟约,如同我父亲与你父亲之间所立的盟约一样。看,我现在送你金银,请你去废弃你与以色列王巴沙所立的盟约,使他离开我。”这其中有何不妥呢?然而,先知哈拿尼对亚撒说:“因为你信赖亚兰王,没有信赖上主你的上帝,所以亚兰王的军队才得以从你手中逃脱。.....因为上主的眼睛遍察全地,为要显大能帮助那些向他心存完全的人。你这次行事愚昧。从此以后,你必常有争战。”(历代志下 16:3–9)

出于同样的原因,正直的约伯从不将美德归于自己,而是将一切都归于上帝。他说道:“我若见太阳照耀,月亮运行,便在心中暗暗受诱,用手亲吻我的口(我是否曾向它们下拜)?这本是该受审判的罪孽,因为我那时就背弃了至高之神。”(约伯记 31:26–28)圣格列高利肯定了约伯的话,说道:“约伯将他手中所行的所有善事,

величественно шествует, прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою? (поклонялся ли я им). Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего (Иов 31, 26–28). Святой Григорий, подтверждая слова Иова, говорит: «Иов, все добрые дела, которые совершались его руками, приписывал не себе, но одному Богу. Иов не имел привычки приписывать своему благоразумию дела рук своих и утешаться ими; не превозносился он своим могуществом и властью, но возлагал все свое упование на Единого Бога». Так же поступал Карл V¹⁴⁹, кесарь, победоносный в войнах, говоря: «Я пришел, увидел, но Бог победил». Упование на Бога возвысило царя Давида на высокую степень святости: в сей добродетели он всех превзошел; читающий с любовью его псалмы согласится со мной в том, как часто повторял он от искреннего сердца: Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюсь? (Пс 26, 1); Вскую боюсь в день лют? беззаконие пяты моея обыдет мя (чего мне бояться во дни бедствия, когда злоба гонителей моих окружает меня?) (Пс 48, 6). Иона, заключенный во чреве кита, находясь уже при смерти не впал в уныние, но как бы находясь на безопасном корабле, молитвенно воззвал к Господу Богу своему: молитве и прошению всегда и везде – место благоприятно; чего он просил? Ты сверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня; все воды Твои и волны Твои проходили надо мною. Однако ж я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего (Иона 2, 4, 8). Вот образ величайшего упования на Бога! Таким же образом молились Даниил во рве среди голодных львов; три отрока в вавилонской печи воссылали к Богу полную упования молитву свою. Товия представляет нам в этом деле удивительный пример: он, потерявши имущество, родину – нищий, странник, ослепший, однако не потерял крепкого упования на Бога, прилежно хранил его и сохранил, хотя родственники его, жена его и близкие к нему люди, насмехались над ним, говоря: «Где теперь твоя надежда, ради которой давал ты нищим милостыню и столь многих погребал? Тщетна была твоя надежда». Но он, вразумляя их, сказал: не говорите сего; ибо мы дети Святого и ожидаем той вечной жизни, которую Бог обещал и даст тем, которые крепки в вере в Него и уповании

не归给自己, 而只归于上帝。约伯没有习惯将自己亲手所行的事归功于自己的智慧并从中自得; 他没有因自己的能力和权柄而骄傲, 而是将他所有的希望都寄托在独一的上帝身上。”查理五世¹⁴⁹ 这位在战争中屡获胜利的凯撒, 也曾如此行事, 他说: “我来了, 我看见了, 但上帝得胜了。”

对上帝的信靠使大卫王达到了圣洁的高度: 他在这项美德上超越了所有人。凡是怀着爱心阅读他诗篇的人, 都会同意我所说的, 他曾无数次发自真心地重复: “上主是我的亮光, 是我的拯救, 我还怕谁呢?” (诗篇 26:1); “我为何在患难之日惧怕? 我脚跟的罪恶将我围困 (在患难之日我为何惧怕, 当我的敌人之恶将我包围)? ” (诗篇 48:6)。

约拿被困在鲸鱼腹中, 濒临死亡, 但他并未绝望, 而是像身处安全船只上一样, 祷告呼求“上主他的上帝”: “祷告和祈求, 无论何时何地, 都是蒙悦纳的。”他祈求了什么呢? “你将我投在深渊, 海的深处, 大水环绕我; 你的波浪和洪涛都漫过我身。然而我却想念上主, 我的祷告达到你那里, 进入你的圣殿。” (约拿书 2:4,8)。这便是对上帝最大信靠的典范!

同样地, 但以理在饥饿的狮子坑中祷告; 三个少年人在巴比伦的火窑中向上帝发出充满信靠的祷告。多比雅在这件事上给我们呈现了一个惊人的例子: 他失去了财产、失去了家园——贫穷、流浪、失明, 然而他却没有失去对上帝坚定的信靠, 他殷勤地持守并保持了这份信靠, 尽管他的亲戚、他的妻子以及亲近他的人都嘲笑他, 说道: “你现在倚靠的希望在哪里? 你曾为此施舍穷人, 并埋葬了那么多死者? 你的希望是徒然的。”但他告诫他们说: “不要这么说; 因为我们是圣洁的儿女, 我们期待那永恒的生命, 那是上帝所应许并要赐予那些在信仰上坚定不移、信靠他的人的。” (参阅 多比雅传 3:15-17)。这份对上帝的信靠使多比雅恢复了他的财产、家园、视力, 并在未来的生命中为他确立了永恒的奖赏。

圣保罗在这项美德上取得了怎样的成就, 从以下内容便可看出: 他常常在心中 envision 自己已完成了地上的赛程, 便高声宣告: “我知道我所信的是谁, 也深信他能保全我所交付他的 (我的信心和忠诚) 直到那日 (即上帝审判的日子)。” (提摩太后书 1:12)。怀着这样的信靠, 圣保罗不回避任何劳苦, 不逃避任何灾难: 他勇

¹⁴⁹ Карл V (1500–1558) из рода Габсбургов. Король Испании в 1516–1556 гг. Немецкий король в 1519–1531 гг. Император Священной Римской империи в 1519–1556 гг. Габсбургского рода Карл V (1500–1558). 1516–1556 年间任西班牙国王。1519–1531 年间任德意志国王。1519–1556 年间任神圣罗马帝国皇帝。

на Него (ср.: Гов3, 15–17). Это упование на Бога возвратило Товии его имяние, отечество, зрение и утвердило за ним вечную награду в будущей жизни. Какие успехи сделал святой Павел в этой добродетели, открывается из следующего: часто он, в уме представляя себя уже окончившим земное поприще, возглашал: я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой (веру, преданность) на оный день (то есть на день суда Божия) (2Тим 1, 12). Вооруженный таким упованием, святой Павел не уклонялся ни от одного труда, ни от одного бедствия: он мужественно шел на острие меча, через побиение камнями, через стрелы и огонь, укрепляемый упованием на Бога, силой Которого часто проходил сквозь железные затворы.

3

Из жен всех превзошла в этой добродетели Иудифь, совершившая неслыханное дело. Она, давши обет убить Олоферна, осаждавшего город Ветилую, возложила все упование свое на Бога, взывая к Нему: Молю Тебя, Господи Боже, услышь меня вдову! Ты сотворил прежде сего бывшее, и сие и последующее за сим, и содержал в уме настоящее и грядущее, и, что помыслил Ты, то и совершилось; что определил, то и явилось... Ибо все пути Твои готовы, и суд Твой Тобою предвиден (Иудифь 9,4–6); не во множестве сила Твоя и не в могучих могущество Твое; но Ты – Бог смиренных, Ты – помощник умаленных, заступник немощных, покровитель упавших духом, спаситель безнадежных... Владыка неба и земли, Творец вод, Царь всякого создания Твоего! Услышь молитву мою...(там же, 9, 11–12). С таким же упованием отвечала она Олоферну: да живет душа твоя, господин мой; не буду есть этого, чтобы не было соблазна, но пусть подадут мне то, что принесено со мною... раба твоя не издержит того(кушанья)... прежде, нежели Господь совершит моей рукой то, что Он определил(там же, 12,2,4).

Когда же, став у постели опьяневшего от вина Олоферна, изливая тайно слезы и молитвы, она говорила в сердце своем: Господи, Боже всякой силы! призри в час сей на дела рук моих... Боже Израиля! укрепи меня, да совершу мое намерение поразить врагов, восставших на нас; и она благополучно все совершила (там же, 13,4,7). Воротясь в город Ветилую, первыми ее словами

敢地面对刀剑、石击、箭矢和烈火，被对上帝的信靠所坚固，他常常靠着上帝的能力穿越铁门。

3

在众女子中，犹滴在这美德上超越了所有人，她完成了前所未闻的壮举。她许下诺言要杀死围攻伯提利亚城的赫罗弗尼斯，并将自己所有的盼望都寄托在上帝身上，向他呼求说：“我求祢，主上帝啊，垂听我这寡妇的祷告！祢创造了过去、现在和未来的一切，祢心中思量着现在和将来，凡祢所量度的都已成就；凡祢所命定的都已显现.....因为祢的道路都已预备妥当，祢的审判已被祢预见”（犹滴传 9:4-6）；“祢的力量不在于数量众多，祢的威能不在于强者；祢却是谦卑者的上帝，祢是弱小者的帮助者，软弱者的保护者，灰心丧志者的庇护者，绝望者的拯救者.....天地的主宰，众水的创造者，祢一切受造物的君王啊！垂听我的祷告.....”（同上，9:11-12）。她带着同样的盼望回答赫罗弗尼斯说：“愿我主活命；我不会吃这个，以免生出诱惑，只求他们把和我一起带来的给我.....祢的仆婢不会用尽那（食物）.....直到主借我的手成就祢所命定的事”（同上，12:2,4）。

当她站在因酒醉而熟睡的奥罗弗涅的床边时，她秘密地流着泪水并祈祷，在心中说道：“主啊，全能之神！求您此刻垂顾我手所行的事……以色列的神啊！求您坚固我，使我能完成我的意图，击败那些起来攻击我们的敌人。”她顺利地完成了这一切（同上，13:4,7）。回到伯图利亚城，她说的第一句话是：“赞美我们的主，我们的神，因为他没有离弃那信靠他的人。”说着，她向城

посты: Хвалите Господа, Бога нашего, что Он не оставил уповающих на Него, и при этом показала гражданам отсеченную ею голову Олоферна (см.: там же, 13, 14–15). Вспомним здесь еще целомудренную Сусанну, это воплощение чистоты, невинности и упования на Бога, которая, будучи введомой на место побоев камнями, возвела очи на небо со слезами, ибо сердце ее крепко уповало на Господа, и не напрасно: пророк Даниил на суде обличил ее клеветников в ложном свидетельстве против нее, и она была освобождена судом от смерти, которая постигла клеветников – похотников нечестивых (см.: Дан 13). Есфирь имела столь же крепкую надежду на Бога, как и Сусанна. При дворе царя Артаксеркса был обычай, по которому никто, как мужского, так и женского пола, не имел права входить во внутренний дом царя не будучи им призван. Нарушителю этого закона грозила смертная казнь, исключая тот случай, когда царь в знак помилования прострет к вошедшему золотой жезл. Когда по извету Амана евреям угрожало поголовное избиение во всех областях царства, о чем предупрежден был Мардохей, воспитатель царицы Есфири, супруги Артаксерксовой из евреев, Мардохей настаивал на том, чтобы Есфирь пошла в царские покои с прошением об избавлении евреев от смерти, а между тем царь не призывал ее. Боясь нарушить царский закон, она прежде всего велела всем иудеям пребывать три дня в посте и молитвах, то же и сама сделала с девицами своими; по истечении сих дней она, возложив на Бога величайшее упование, вошла к царю с молением об отмене изданного Аманом закона об избиении евреев, и все исполнилось по ее просьбе (см.: Есф. 3).

Уместно привести здесь на память древнее чудо, случившееся в России. Когда Богом вдохновенный греческий архиерей Михаил и 3Цар.ьграда прибыл в Россию для проповеди святой веры русскому народу, неверующие люди пожелали увидеть вначале какое-нибудь чудо от него. Архиерей спросил их: «Какого чуда вы хотите?» На это отвечали: «Книга, содержащая учение вашей христианской веры, да будет брошена в огонь, и если она не сгорит, тогда мы узнаем, что вера ваша истинная и добрая и что велик ваш Бог». Архиерей, воздев руки на небо, молился: «Прослави имя Твое, Христе Боже!» И с величайшим упованием на Бога вложил книгу Евангелия в огонь, и когда сгорели дрова и огонь погас, книга не сгорела и ничуть не повредилась от огня. Видя это чудо, многие уверовали во Христа и

中的居民展示了她砍下的奥罗弗涅的头（参：同上，13:14-15）。在此，我们还要提及贞洁的苏珊娜，她是纯洁、无辜和信靠神的化身。当她被带到被石头砸死的地方时，她含着泪水望向天空，因为她的心坚定地信靠着主，而且并非徒然：先知但以理在审判中揭露了她的诽谤者对她作了伪证，她被法庭判决免于死，而那些诽谤者——那些邪恶的淫荡之人却遭到了死亡（参：但以理书 13）。以斯帖对神的信心如同苏珊娜一样坚定。在亚哈随鲁王的宫殿里有一个规矩，无论是男是女，未经国王召见，任何人都不得进入王宫内殿。违反此律者将面临死刑，除非国王伸出金杖表示赦免。当哈曼诬告犹太人，导致王国各省的犹太人面临全面屠杀的威胁时，亚哈随鲁王的犹太裔王后以斯帖的养父末底改得知此事。末底改坚持让以斯帖进入王宫，请求解救犹太人免于死亡，然而那时国王并未召见她。她害怕违反王室律法，首先吩咐所有犹太人禁食祈祷三天，她自己和她的侍女也照样行了；三天期满后，她怀着对神极大的信心，进到国王面前，请求废除哈曼颁布的屠杀犹太人的法令，一切都按她的请求成就了（参：以斯帖记 3）。

在此不妨追溯一下古罗斯曾发生的一桩奇迹。当那位受神启示的希腊主教米海尔从君士坦丁堡抵达罗斯，向罗斯人民传扬圣洁信仰时，那些未信之人最初渴望从他那里看到某种奇迹。主教问他们：“你们想要怎样的奇迹？”他们答道：“将一本包含你们基督信仰教义的书投入火中，如果它不被焚毁，那时我们便会知道你们的信仰是真实而美好的，并且你们的上帝是伟大的。”主教向天举手祷告：“基督上帝啊，荣耀您的圣名！”然后，他怀着对上帝极大的信赖，将福音书放入火中。当木柴燃尽，火焰熄灭之时，那本书却丝毫未被焚毁，也未受火焰的损伤。看到这个奇迹，许多人信奉了基督并接受了洗礼：那些恒久仰赖上帝之人，必能成就奇妙之事！¹⁵⁰

крестились: дивные дела совершаются неизменно уповающими на Бога!¹⁵⁰

Много и других чудес находим мы в житиях и деяниях святых угодников Божиих, имена которых знает Он Сам, исчисляющий множество звезд и по именам их называющий; у Него все они написаны в Книге жизни. О всех их должно и справедливо сказать: кто уповал на Бога – и остался в стыде? Всякому должно всегда содержать в памяти слова Мудрого: Надейся на Господа всем сердцем твоим (Притч 3, 5). Многие, не имеющие такого упования, во всем ожидают только помощи от людей. Потому Бог нередко предоставляет их собственной их воле и их суетным пожеланиям.

Взгляните на древние роды, и увидите: кто верил Господу – и был постыжен? (Сир 2, 10).

Глава V. О том, сколь многими благодатными дарами вознаграждает Бог уповающих на Него

В жизни мирской многих людей предохраняют шлем на голове, броня на груди, якорь в море; однако же находится еще большее число людей, из которых покрытые шлемом бывают поражаемы, имеющие броню – пронзаемы, укрепляющиеся на якорях – опрокидываются в воду; в жизни же нравственно-духовной... Надейщийся на Господа, яко гора Сион: не подвижится в век (Пс 124, 1), ибо Сионскую гору не сдвинут с места ни жесточайшие бури, ни яростные волны не потому только, что она – гора, но более потому, что она гора, посвященная Богу. Таким же образом и человека, истинно уповающего на Бога и во всем сердечно угождающего воле Божией, не опрокинет никакое бедствие. Таковое упование на Бога есть шлем, непреборимый никаким орудием; броня, не пропускающая ни стрелы, ни пули; якорь, не допускающий никакого случая потопления; все это – как бы якорь надежный и крепкий, входящий (через упование на Бога) в наше внутреннее, в нашу душу и дух (ср.: Евр 6, 19).

в святой蒙主喜悦者的生平与行实中, 我们还能寻见许多其他奇迹。他们的名字为上主所知晓, 祂数算众星的数目, 且一一点名呼唤; 在祂的生命册上, 他们皆已铭刻。论及他们所有, 都当如此公义而说: 有谁信赖上帝, 却蒙受羞辱呢? 凡人皆当常常铭记智者之言: 你要专心仰赖上主 (箴言 3:5)。许多不存此等信赖之人, 凡事只望求助他人。因此, 上帝往往任凭他们随己之意, 逐其虚妄之愿。

请看古老的宗族, 并要明白: 有谁信靠过主, 却蒙受羞辱呢? (德训篇 2:10)

第五章 论上帝以何等丰盛的圣宠奖赏仰望祂之人

在世俗生活中, 许多人以头盔护首, 胸甲护身, 又以船锚定海; 然而, 仍有更多人, 戴着头盔却被击中, 身披胸甲却被刺穿, 依仗船锚却倾覆入水。而在道德与精神生活中.....倚靠上主的人, 好像锡安山, 永不动摇 (诗 124:1)。因为锡安山之所以不被最猛烈的风暴和狂怒的波涛撼动, 不仅因为它是一座山, 更因为它是一座献给神的山。同样, 一个真正仰望神、凡事诚心顺服神旨意的人, 任何灾祸都无法使其倾覆。这种对神的仰望, 就是没有任何兵器能攻破的头盔, 就是既不容许箭矢也不容许子弹穿透的胸甲, 就是不容许任何沉没事故发生的船锚; 所有这一切, 都仿佛是那稳妥坚固的锚, (通过仰望神) 进入我们的内心、我们的灵魂和精神 (参看: 希伯来书 6:19)。

¹⁵⁰ Андрей Николаевич Муравьев в сочинении «Жития святых Российской Церкви» за сентябрь месяц под 30-м числом говорит: «Некоторые неправильно смешивают Михаила, первого митрополита Киевского, с другим епископом, который за сто лет прежде его, во дни Аскольда, крестил Русь и совершил означенное здесь чудо». – Прим, перев. 安德烈·尼古拉耶维奇·穆拉维约夫在其著作《俄罗斯教会圣徒生平》中, 九月三十日部分提到: “一些人错误地将基辅的第一位都主教米哈伊尔, 与另一位主教混淆了, 后者在他的一百年前, 在阿斯科尔德时代, 为罗斯施洗, 并成就了此处所载的神迹。”——译者注

Святой апостол Павел, учитель вселенский, заметив некоторых людей, колеблющихся в надежде на Бога и уповающих на мирскую суету, и желая предостеречь их от сей беды, сказал: будем держаться исповедания (сознательного) упования на Бога неуклонно... не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное (обетование): ибо еще немного, очень немного, и Грядущий (то есть Господь Иисус) придет и не умедлит. Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние (Евр 10, 23, 35–37). Рассмотрим каждое воздаяние, или вознаграждение, порознь:

Первое вознаграждение состоит в том, что упование не оставляет никого в стыде. Упование на человека – обманчиво: оно тысячу раз прельщает нас, однако же не вразумляет обманутых. Хорошо сказал об этом философ Платон: «Надежда на человека есть сон бодрствующих или желающих быть обманутыми». Такое упование привело многих людей к бесчестью и ничтожеству: надежда нечестивого исчезает, как прах, уносимый ветром, и как тонкий иней, разносимый бурей, и как дым, рассеиваемый ветром, и проходит, как память об однодневном госте (Прем 5, 14). А надежда на Бога никого не обманула и не посрамила: взгляните на древние роды и посмотрите: кто верил Господу – и был постыжен? или кто пребывал в страхе Его – и был оставлен? или кто зывал к Нему, и Он презрелого? (Сир 2, 10). Утверждаясь упованием на Бога, царственный пророк сказал: На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век (Пс 30, 2). А блаженный Августин говорит: «Кто часто бывает в стыде?» И отвечает: «Это тот, кто сознался, говоря: “На что я надеялся, того не получил на деле; ибо надеялся на тебя или на другого человека”; погибший тот, кто надеется на человека. Ты посрамлен, ибо тебя посрамила лживая надежда: ибо всяк человек – лжив. Если же будешь уповать на Господа Бога твоего, не постыдишься; ибо Тот, на Кого возложил ты упование, поруган не бывает. Это упование никого и никогда не посрамляет»¹⁵¹.

Вспомните при этом упование пророка Моисея, какое он возлагал на Бога Израилева при переводе израильтян через Чермное море, когда фараон гнался по следам их со всем своим воинством. Моисей не пал духом, не потерял упования на Бога,

св.使徒保罗, 普世的导师, 注意到有些人对神的希望动摇不定, 转而信赖世俗的虚华, 他为了警示这些人免遭此患难, 便说: “让我们坚定不移地持守我们 (自觉的) 对神的盼望.....不要放弃你们的盼望, 因为这盼望有极大的赏赐。你们需要忍耐, 好使你们遵行神的旨意后, 可以得着所应许的 (应许之地): 因为还有一点时候, 就非常少的一点点, 那位将要来的 (即主耶稣) 就要来, 并不迟延。所以, 不要放弃你们的盼望, 因为这盼望有极大的赏赐” (希伯来书 10:23, 35–37)。让我们逐一探讨每一种赏赐, 或回报:

第一份赏赐在于, 仰望使人永不蒙羞。仰望世人是虚妄的: 它千百次地诱惑我们, 却不曾使受骗者醒悟。哲人柏拉图对此言之甚好: “仰望世人, 乃是清醒者或甘愿受骗者的梦。”这样的仰望使许多人陷于耻辱与虚无: 恶人的希望消逝, 如同被风吹散的尘埃, 如同被暴风驱散的薄霜, 如同被风吹散的烟雾, 又如同只留宿一日之客的记忆, 转瞬即逝 (智慧篇 5:14)。然而, 仰望上帝之人, 无一受骗, 亦无一蒙羞: 请看古老的世代, 看看吧: 有谁信靠上主而蒙羞? 有谁敬畏他而被遗弃? 有谁呼求他而被他轻视? (德训篇 2:10)。皇室先知对上帝的仰望为根基, 说道: 主啊, 我仰望你, 永不蒙羞 (诗篇 30:2)。而蒙福的奥古斯丁则说: “谁常常蒙羞呢?” 他回答: “就是那些承认说: ‘我所盼望的, 并未在实践中得到; 因为我仰望了你, 或仰望了另一个人。’那仰望世人者, 就灭亡了。你蒙羞了, 因为虚谎的希望使你蒙羞: 因为世人尽都虚谎。但若你仰望你的主上帝, 便不会蒙羞; 因为你所寄托希望的那位, 永不受辱。这份仰望, 从不使任何人蒙羞。”¹⁵¹

回想先知摩西对以色列上帝的信靠, 当他带领以色列人穿过红海, 而法老率领全军紧追其后时, 摩西所寄予的信靠。摩西没有灰心, 没有失去对上帝的信靠, 而是祷告后伸出手, 用杖击打海面, 突然间, 海水分开两边, 露出一条旱路供他

¹⁵¹ Блж. Августин. Толкования на псалом 36, (9).

圣福奥古斯丁:《诗篇》第三十六篇注释, 第九节。

но, помолясь, простер свою руку, ударил жезлом по морю, и вдруг море разделилось надвое, открывая сухой путь для перехода. Упование на Бога не посрамляет; а первое вознаграждение уповающим состоит в том, что желание их всегда исполняется и они никогда в том не будут посрамлены.

2

Второй наградой для уповающих на Бога бывает их мирная и безмятежная жизнь. Истинно и неизменно уповающий на Бога совершает свои дела, хотя бы они были весьма разнородны и тягостны, без всякого смущения и во всех злых приключениях с ним не унывает, говоря со святым Давидом: Аз же на милость Твою уповах: возрадуется сердце мое о спасении Твоем (Пс 12,7), ибо мы спасены в надеждна Тебя (Рим 8,24), истинно счастливы все, уповающие на Тебя! Блаженный Августин, объясняя слова 127 псалма, ст. 2: труды плодов твоих снеси, говорит: «Блажен еси и добро тебе будет: труды плодов снеси – изречение это многих приводит в недоумение, им кажется, что правильнее читать: плоды трудов твоих снеси, ибо многие едят плоды от трудов своих: они, трудясь в садах, на полях, не едят самих трудов, но то едят, что родится от их трудов; что ж это значит: труды плодов твоих снеси? – это значит: теперь мы трудимся, плоды после будем получать, но как и самые труды радуют нас в надежде получения плодов, этой радостью утоляем мы душевный наш голод, по словам апостола: утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны (Рим 12,12)». Если уже сами труды наши утоляют наш голод, то кто может себе представить, как будут сладки плоды трудов?

Древние люди имели обыкновение писать на стенах следующие истины: «Кто дела свои поручает Богу, тот и здесь будет жить мирно и безмятежно, и в будущей жизни наследует блаженство». Но в чем же состоит поручение наших дел Богу? Оно состоит в нашей уверенности, что все, касающееся нас, бывает по воле или по допущению Божию и мы за все то обязаны благодарить Бога: добро ли получаем? – от руки Божией получаем; зло ли? – по допущению Божию – для вразумления нас: за то и за другое возблагодарим Бога!

Все принимать от руки Божией или по Его распоряжению бывающее есть общий закон, без всяких изъятий, по учению одного из наставников, и

们通过。对上帝的信靠永不使人蒙羞；而信靠者的首要报偿在于，他们的愿望总是得以实现，他们永不因此蒙羞。

2

仰望上帝之人所获得的第二项奖赏，是他们平静而安宁的生命。真正而坚定地仰望上帝之人，即使他们的事务种类繁多、艰辛重重，也能毫无困扰地完成；在遭遇所有邪恶的变故时，他们也不灰心丧志，与圣大卫一同说道：“我却倚靠你的慈爱，我的心因你的救恩欢欣”（诗篇 13:5，七十士译本诗篇 12:7）。因为我们是在指望中得救的（罗马书 8:24），凡仰望祢的人，都是真正有福的！蒙福的奥古斯丁解释诗篇 128:2（七十士译本诗篇 127:2）中“吃你劳碌得来的”这句话时说：“你必有福，也要享通：‘吃你劳碌得来的’——这句话让许多人感到困惑，他们认为更准确的读法是‘吃你劳碌所结的果子’，因为许多人吃的是他们劳碌的果子：他们在花园和田地里劳作，吃到的不是劳作本身，而是从他们的劳作中生长出来的东西；那么，‘吃你劳碌得来的’这句话是什么意思呢？——这意味着：我们现在劳作，之后才会获得果子，但正如劳作本身也因获得果子的希望而使我们喜悦，我们以此喜悦来满足我们灵魂的饥渴，正如使徒所说：‘在指望中要喜乐，在患难中要忍耐，在祷告中要恒切’（罗马书 12:12）。”如果我们的劳作本身就能满足我们的饥渴，那么谁又能想象到劳作的果子会是何等甜美呢？

古人习惯在墙壁上写下以下真理：“凡将自己的事务全然交托于神者，今生必得享平安宁静，来世亦将承继至福。”然而，将我们的事务交托于神，其真谛究竟为何？它在于我们深信，凡发生在我们身上的一切，皆出于神的旨意或神之允许，而我们为此理当感谢神：无论我们所获乃善事？——此乃出自神之手；抑或恶事？——此乃出于神之允许，为的是警醒我们：无论善恶，皆当为此感谢神！

凡事甘心领受，皆出自上帝之手，或按其旨意而行，此乃普世之律，无有例外。正如一位导师所

до того общий, что не только внешние, мирские скорби, беды и печали, но и внутренние, происходящие от недоумения и несовершенства нашего, каждый должен принимать с благодарностью Богу: любящим Бога... все содействует ко благу(Рим 8,28).

3

Уповающим на Бога третьей наградой бывает крепость в перенесении бед и непобеждаемый оними ум: в этом удостоверяют нас следующие изречения слова Божия: Как пронесется вихрь, так нет более нечестивого (не верующего в Бога и не уповающего на Него); а праведник – на вечном основании (т.е. воле Божественной) (Притч 10,25). Мужественный царь Давид говорит: на Господа уповая не изнемогу (Пс 25,1). Блаженный Феодорит поучает: «Бога имей своим наставником и правителем во всем, так чтобы образ твоей жизни и твои поступки и обстоятельства твои устрояемы были Его премудрым Промыслом, тогда только ты будешь крепок и неизменен в своих поступках и помышлениях». Таковыми явили себя тысячи святых угодников Божиих. Невиданное и ужасное явление: быть повешенным на виселице, строганным по телу железными зубьями, быть опаляемым огнем и при всем этом пребывать радостным и веселящимся. Неудивительно, когда собирается множество народа по случаю даровой раздачи денег, или отмены, или уменьшения той или другой общественной повинности – это не ново: но когда рубят головы, когда колесуют, распинают на крестах и вешают, когда приготавливаются и налагаются мучения, несмотря на все это, исповедующие Христа Бога бегут к мучителям, предваря друг друга, чтобы первым умереть за Христа, – вот это ново и неслыханно прежде Христа. Об этом свидетельствует Евсевий, говоря, что видел он своими очами, как в Египте бесчисленное множество христиан было сопровождено за город на места казни; они свободно, не связанные, предваря друг друга, подставляли свои шеи под меч; до того было много шедших на страдание, что мучители утомлялись, мечи притуплялись; из них одни, утомленные, сидели, другие – оттачивали и переменили мечи, и для этого было недостаточно одного дня: ни один из мучеников, даже дети, не страшился смерти за Христа; вот полк непреодолимых воинов Христовых, которые, как гора Сион, не дрогнули пред смертью за Христа,

教诲, 此律法普适至此: 不独外在尘世之忧患、困厄与愁苦, 即便是内在源于我等困惑与不全之处, 亦当怀感恩之心向上帝领受。因“爱上帝的人.....万事都互相效力, 叫他们得益处”(罗马书 8:28)。

3

信赖上帝的人所获得的第三项赏赐, 乃是承受苦难时的刚毅, 以及不被苦难所胜的心灵。以下这些上帝之话语的训诫, 便可为此作证:

旋风一过, 恶人 (不信上帝、不信赖上帝的人) 归于无有; 义人却有永远的根基 (即上帝的旨意) (箴言 10:25)。

刚毅的大卫王说道:

我信赖主, 故不致动摇 (诗篇 26:1)。

蒙福的提奥多雷特 (Theodoret) 教导说: 「在一切事上, 以上帝为你的导师和主宰, 使你的生活方式、你的行为, 以及你的境遇, 都由祂智慧的旨意来安排。唯有如此, 你才能在你的行为和思想上, 坚不可摧, 永不改变。」

成千上万的圣徒, 都已展现出这样的品格。

这是一种前所未闻、令人震惊的景象: 被吊死在绞架上, 身体被铁齿刮磨, 被烈火焚烧, 然而在这一切之中, 却仍能保持喜乐与欢畅。当人们因免费分发金钱, 或取消、减少某项公共负担而聚集时, 这并不令人惊讶——这并非新鲜事。但是, 当头颅被砍下, 当身体被车裂, 当人被钉在十字架上, 被悬挂起来, 当酷刑被预备和施加, 尽管如此, 那些承认基督为上帝的人却奔向施刑者, 争先恐后地想为基督先死——这在基督之前, 是闻所未闻的新事。优西比乌 (Eusebius) 为此作证, 他说他亲眼目睹, 在埃及, 无数的基督徒被押送出城, 前往刑场。他们自由地、不被捆绑地, 争先恐后地将自己的脖子伸向刀剑; 前往受苦的人如此之多, 以至于施刑者疲惫不堪, 刀剑也钝了; 其中一些人因疲劳而坐下, 另一些人则磨砺并更换刀剑, 为此, 一天的时间都不够用。没有一位殉道者, 甚至连孩童, 也没有一个惧怕为基督而死。这是一支不可战胜的基督精兵, 他们「如锡安山」, 在为我们的救主基督而死面前, 毫不动摇。

圣约翰金口 (St. John Chrysostom) 称信赖上帝为一座不可逾越、坚固不动摇的山。就像没有人能不挖掘而挪动山一样, 那些企图使信赖上帝的人背离上帝的, 也必一无所获, 除非将他们处死。

Спасителя нашего. Святитель Иоанн Златоуст называл упование на Бога горой непреодолимой, крепкой и неподвижной: как горы никто не подвинет не раскопавши ее, так усиливающийся отвратить от Бога уповающих на Него ничто же не успеет, разве предаст их смерти, но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

4

Четвертая награда – предохранение от грехопадений в сей жизни и милость Божия, заглаживающая покаянием грехи, совершенные нами:Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающий на Него(Пс 33, 23). Каким путем можно достигнуть этого, один из учителей дает такое наставление: «Тот предохранит себя от грехопадений, кто поставил себе законом не желать ничего такого, что непозволительно, ограничивая круг своих пожеланий тем, что вольно делать, что не противоречит воле Божией». Таковую добрую и совершенную волю имеет тот, кто руководствуется не греховными пожеланиями, но, противопоставляя им волю непогрешимую, принимает оную и усваивает себе и поступает во всем по ее непогрешимым влечениям. Такой человек во всех делах своих истинно уповает на Бога, верит Ему и во всем полагается на Провидение и Промысл Божий, определяющий для нас все полезнейшее к нашему усовершенствованию в каждом моменте нашей жизни. Поступающий так – искусен в мудрости и в делах своих проявляет ее, поручая себя Провидению и воле Божией, не страшась никаких зол и грехопадений. Истинное на Бога упование отводит

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

4

но и тогда не разлучит от Спасителя, но еще крепче соединит в будущей жизни. Далее святой Златоуст объясняет текст: как гора Сион говорит, что гора Сион была некогда пуста, ненаселена, но когда поселились на ней жители и обработали почву ее, она стала производить изобилие лучших плодов и получила красоту свою и благолепие: так и муж благочестивый и стойкий, хотя будет угнетаем многими трудами, болезнями и даже смертью, вовек не поколеблется¹⁵². Бог дает утомленному силу, и изнемогающему – крепость...надеющиеся на Господа обновятся в силе(заменят человеческую силу – силой Божией):поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся (Ис 40,29,31).Блажени вси надеющийся Нань(Пс 2, 12). Итак, будьте мужественны, укрепляйте сердца ваши в Господе все уповающие на Него!

¹⁵²Свт. Иоанн Златоуст.Беседа на псалом 124, (1).

Св. Иоанн Златоуст. Беседа на псалом 124, (1).

от нас не только сердечные смущения (беспокойство, печаль), но и противные им леность и небрежение. Другой из наставников говорит пространнее: «наш ум, если не надеется на себя, но укрепляется исполнением воли Божией, может господствовать над собой в том, чтобы не обладала им никакая неправда. Стоящего в такой, Богом утверждаемой, ограде не может опрокинуть и лишить власти над собой никакая сила, ни прелесть, ни сладострастие, ни что-либо другое порочное». Итак, привыкни верить в Бога несомненно, невзирая ни на что, мнимо противоречащее вере; научись веровать Господу, и Господь по воле Своей отымет болезнь неверия от души твоей и все устроит во благо (ср.: Ис 53,1).

5

Пятое вознаграждение: истинным упованием на Бога сообщается нам как бы полное всемогущество; мы кажемся как бы всемогущими: святой Павел свободно возглашает: Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе (Флп 4,13); и если о каждом из нас было сказано это, такой счастливец, издали последуй святому Павлу (то есть его деяниям) и поклонись его стопам. Однако всякий, уповающий на Бога, вместе с Иовом воззовет ко Господу: Заступись... Сам за меня (Иов 17,3), и кто дерзнет побороть меня, кто поднимет на меня руку? И со святым Павлом: Если Бог за нас, кто против нас? (Рим 8,31). Но зачем привожу я слова праведников, когда Сам Христос Господь сказал определенно: если сколько-нибудь можешь веровать, всевозможно верующему (Мк 9,23). На эти слова Христовы один из учителей справедливо заметил: «Что ж, неужели не все возможно уповающему (человеку) на Всемогущего? Ничто не открывает так ясно всемогущества Божия, как то, что Он творит всемогущими всех тех, которые уповают на Него: неужели же не есть Всемогущий Тот, для Которого все возможно?» Определеннее всех выразился об этом святитель Иоанн Златоуст: «Божественная благодать никогда не удаляется от уповающих (покоящихся в Боге)». Это то самое благонадежное воздаяние человеку, который возложил надежду на Того, Который мог спасти и действительно спасает все человечество: На Тя уповаша отцы наши: уповаша, и избавил еси я: к Тебе воззваша, и спасошася: на Тя уповаша, и не постыдешася (Пс 21,5–6). Уповайте на Господа собрание всего народа, ибже всякое место, на которое ступит нога ваша, будет

Богом укрепляемым, огражденным, и не может быть опрокинутым и лишены власти над собой никакая сила, ни прелесть, ни сладострастие, ни что-либо другое порочное». Итак, привыкни верить в Бога несомненно, невзирая ни на что, мнимо противоречащее вере; научись веровать Господу, и Господь по воле Своей отымет болезнь неверия от души твоей и все устроит во благо (ср.: Ис 53,1).

5

Пятое вознаграждение: истинным упованием на Бога сообщается нам как бы полное всемогущество; мы кажемся как бы всемогущими: святой Павел свободно возглашает: Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе (Флп 4,13); и если о каждом из нас было сказано это, такой счастливец, издали последуй святому Павлу (то есть его деяниям) и поклонись его стопам. Однако всякий, уповающий на Бога, вместе с Иовом воззовет ко Господу: Заступись... Сам за меня (Иов 17,3), и кто дерзнет побороть меня, кто поднимет на меня руку? И со святым Павлом: Если Бог за нас, кто против нас? (Рим 8,31). Но зачем привожу я слова праведников, когда Сам Христос Господь сказал определенно: если сколько-нибудь можешь веровать, всевозможно верующему (Мк 9,23). На эти слова Христовы один из учителей справедливо заметил: «Что ж, неужели не все возможно уповающему (человеку) на Всемогущего? Ничто не открывает так ясно всемогущества Божия, как то, что Он творит всемогущими всех тех, которые уповают на Него: неужели же не есть Всемогущий Тот, для Которого все возможно?» Определеннее всех выразился об этом святитель Иоанн Златоуст: «Божественная благодать никогда не удаляется от уповающих (покоящихся в Боге)». Это то самое благонадежное воздаяние человеку, который возложил надежду на Того, Который мог спасти и действительно спасает все человечество: На Тя уповаша отцы наши: уповаша, и избавил еси я: к Тебе воззваша, и спасошася: на Тя уповаша, и не постыдешася (Пс 21,5–6). Уповайте на Господа собрание всего народа, ибже всякое место, на которое ступит нога ваша, будет

ваше... никто не устоит против вас(Втор 11, 24–25). Упование ваше, куда бы оно ни обратилось, исполнится; если только оно утвердилось крепко в Боге, то всегда будет крепким и непоколебимым.

Когда апостолы спрашивали Иисуса Христа наедине (без народа), почему они не могли исцелить беснующегося по новолуниям, Иисус Христос отвечал им: «По неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: «перейди отсюда туда», и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас(Мф 17,19,20)». Здесь приписывается всемогущая сила не только христианскому верованию, но и упованию на Бога, которое облечено всемогущей Божией силой настолько, что совершает чудеса. Итак, Христос не сказал: «Творите чудеса»; но сказал: «Имейте веру Божию» (упование): против благоволения Его не ропщите, непостоянное малодушие в неведомых распоряжениях Божиих отбросьте от себя, всякое маловерие удалите; если на скорпиона, аспиды и змей наступать пугаетесь, то по крайней мере, низложите гордость, высокоумие и презрение; если повелением не можете угасить пламень, то погашайте жар ваших похотей; если львов, тигров, вообще лютых зверей не укрощаете и не обуздываете, то гнев ваш укротите, зависть злобную убейте в себе; если сухого дерева не можете обратить в живое, зеленеющее, то неимущую руку наполните щедрым даянием. Одного требует от нас Христос: имейте веру Божию; имеющий ее всякое зло обращает в добро, из всякого олова или свинца отделяет частицы серебра и золота. Едина Божественная сила, по изречению Боэция, которая и из дурного материала prepares хорошие вещи по своей премудрости.

Глава VI. Упование на Бога ослабевает и изнемогает без познания о Провидении Божиим

Во время скорбного путешествия Авраама с сыном Исааком, которого отец, по Божию повелению, должен был принести в жертву на горе Мория, когда уже приближались к горе, Исаак, несший на плечах дрова, и видя отца, вооруженного мечом и взявшего в руки огонь, спросил: «Батюшка, вот огонь и дрова, а где агнец для жертвы?» Авраам отвечал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой! – и шли далее оба вместе (см.: Быт 22, 2–10). О, если бы и мы в случившихся нуждах, а более всего в

Когда使徒们私下（没有旁人）问耶稣基督，他们为何不能医治新月时的鬼附之人时，耶稣基督回答他们：“是因你们的不信。我实在告诉你们，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说：‘你从这边挪到那边’，它也必挪去；并且你们没有一件不能做的事了（马太福音 17:19, 20）。”这里将全能的力量归因于基督教的信仰，也归因于对上帝的信赖，这信赖被上帝全能的力量所包覆，以至于能行奇迹。因此，基督没有说：“你们行奇迹”；而是说：“你们当有上帝的信心”（信赖）：不要抱怨祂的旨意，在上帝不可测的安排中，抛弃你们那反复无常的怯懦，除去一切小信；如果你们害怕踩踏蝎子、毒蛇和蛇，那么至少要降服骄傲、自负和轻蔑；如果你们不能用命令熄灭火焰，那么就熄灭你们情欲的灼热；如果你们不能驯服和制服狮子、老虎，总之是凶猛的野兽，那么就驯服你们的愤怒，杀死你们心中的恶毒嫉妒；如果你们不能使枯木变成活的、翠绿的，那么就用慷慨的施予充满贫乏的手。基督只要求我们一件事：有上帝的信心；拥有这信心的人，能将一切邪恶转化为良善，能从一切铅或锡中分离出银和金的颗粒。正如波伊修斯所言，唯有神圣的力量，能凭着祂的智慧，从劣质材料中造出美好的事物。

第六章 倚靠上帝之心，若無對其神聖護佑之真知，則必衰微憊弱

当亚伯拉罕带着儿子以撒踏上悲伤的旅程时，父亲奉上帝之命，要在摩利亚山献以撒为祭。当他们临近那山时，以撒肩负木柴，看见父亲手持刀剑和火，便问说：“父亲，看哪，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？”亚伯拉罕回答说：“我儿，上帝自己必预备燔祭的羊羔。”于是二人同行（参：创世记 22:2）。哦，但愿我们遭遇困境时，尤其是在毫无慰藉的疑难时刻，也能常将这句话铭记于心，并反复念诵：“上帝必察看，必预备，上帝必赐给我们苦难中所需的安慰。”

прошедшую жизнь, увидим, как в бесчисленных неудобствах и печальных приключениях, встречавшихся с нами и другими людьми, присутствовал Промысл Божий и милостиво избавлял от многих страшных бед или неожиданными способами указывал нам прямую дорогу. Каждый при этом скажет с Давидом от чистого сердца: Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих; избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня. Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорой для меня и вывел меня на просторное место, избавил меня, ибо Он благоволил ко мне (2Цар 22,17–20).

Как много бед и неудобств потерпел я в жизни, но был спасен: Бог усмотрел, да уповаем на Бога, но никто не будет иметь дерзновения уповать на Бога, пока не будет убежден, что Провидение бодрствует над каждым из нас. Спрашивать: существует ли Провидение? – вопрос безумного, и мы от него уstraняемся. Об этом Климент Александрийский¹⁵³ справедливо выразился так: «Некоторые вопросы недостойны ответов (по их абсурдности); таков – вопрос о существовании Провидения Божия: ибо одно уже обозрение сотворенных вещей, действующих на земном шаре, свидетельствует, что они произведены Художником разумным и премудрым: живут и поддерживаются Его Божественным Предведением и Промыслом!»

1

Что же есть Провидение? Это одно из коренных свойств Божиих – видеть все действующее, действовавшее и имеющее действовать в будущем времени, как настоящее, и иметь всемогущую заботливость о сохранении творений и разумном управлении явлений, ими производимых по непреложному закону причин и последствий. Святой Иоанн Дамаскин¹⁵⁴ говорит об этом так: «Провидение есть воля Божественная, которой все содержится и все разумно управляется»¹⁵⁵. Сущность этого положения для лучшего понимания раскроем подробнее. Бог от века предвидит, каким образом каждый сотворенный предмет (лицо или

я脱离了 我强盛的仇敌，脱离那些恨我，比我更强的人。他们在我遭难的日子攻击我；但上主是我的倚靠。祂也带我到宽阔之地；祂救拔我，因祂喜悦我（撒母耳记下 22:17-20）。

我一生中忍受了多少苦难和不便，但却蒙受了拯救：上帝眷顾，使我们仰望上帝。然而，除非确信神圣的旨意时刻看顾着我们每一个人，否则无人敢于仰望上帝。要问：神圣的旨意是否存在？——这是愚昧之问，我们不予理会。关于此事，亚历山大的革利免¹⁵³曾言之有理：“有些问题不值得回答（因其荒谬）；例如：关于上帝神圣旨意是否存在的问题：因为仅仅是审视地球上一切受造之物的运作，便可证明它们是由一位理智而至为智慧的匠者所造，并由祂的神圣预知与旨意所维系！”

1

何谓天意？此乃上帝诸多根本属性之一。祂洞察过去、现在与未来之一切所作所为，视之为当下。祂以全能之慈爱，看顾所造之物，并以智慧管理其依因果律所生之万象。圣约翰达马斯金¹⁵⁴曾言：“天意，乃神圣之旨意，万物赖之得以维系，并受其智慧管理。”¹⁵⁵ 为助吾等更深入理解此意，现详述其精髓。

自亘古以来，上帝便已预知每一受造之物（无论人或事）的形成方式及其旨归；同时，祂亦预见可能遭遇的阻碍或不便。为消除这些阻碍，全善之主欣然拣选并指明帮助人类的途径，使人能达

¹⁵³ Климент Александрийский (150–215) – пресвитер, учитель Церкви, руководитель Александрийской катехизической школы. 亚历山大的克莱门特 (150–215) ——长老，教会导师，亚历山大教理问答学校校长。

¹⁵⁴ Преподобный Иоанн Дамаскин (ок. 675–753) – выдающийся богослов и гимнограф. Память 4 декабря старого стиля. 圣约翰·达马斯金 (约 675–753 年) ——杰出的神学家和赞美诗作者。他的圣日为旧历 12 月 4 日。

¹⁵⁵ Прп. Иоанн Дамаскин. Точное изложение православной веры, II. 28 (43). 圣约翰·大马士革。正统信仰的精确阐述，二. 28 (43)。

Промысла Божия. Разум Божий (Промысл, попечение Божие) безграничен и обнимает все, подлежащее нашему разумению. Всемогуший Бог в одно мгновение тем же неизменным движением ока проникает и видит все: высоту неба и широту земли, глубину моря и неведомое в преисподних. Ничто не бывает без причины. Справедливо сказал Иов: я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу, Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа (Иов 5,8–9). Он все рассмотрел, все расположил мерою, числом и весом (Прем 11,21). Таким образом во всех делах Божественного правления сияет Его дивное Провидение и попечение, которое не только господствует (распоряжается по своей власти) во всех созданиях, но присуще им и пребывает в них: а мы, неразумные, думаем, что многое в мире бывает по слепому случаю, тогда как все без исключения происходит по предвечному совету Божию (по рассмотрению), по благоволению и Провидению Его.

2

По справедливому утверждению блаженного Августина, все то, что, не понимая, мы считаем происходящим случайно, неразумно и без всякого Божия распоряжения, совершается по Божиему устройству¹⁵⁶. Объясним это примером: Господин посылает двух слуг в одно и то же место, но различными дорогами, не сказавши об этом ни одному, ни другому; встреча их в том месте есть случайная по отношению к слугам: они не думали встретиться друг с другом, но не случайная по отношению к господину. Таким же образом нищий находит клад случайно: но для Бога, благоволившего, чтобы сокровище было там закопано, чтобы этот рабочий нашел его и обогатился, это уже не случайность, но Божие Отеческое Провидение, обогащающее бедняка; у Бога не бывает случайностей без всякого исключения. Поэтому не должно думать, что все человеческое совершается неразумно, случайно, но все происходит по вечному закону, который установлен всеведущим Создателем! Часто мы обманываемся в том, что называем случайностью, в чем открывается высочайшая Божия Премудрость и Провидение. Приписывающие что-либо счастью (фортуне) отрицают Божие Провидение. Не случайно разбойники бросили со страха труп убитого ими человека в гроб Елисея, где

眼光洞察并看见一切：天之高、地之广、海之深以及地狱中不为人知的一切。没有任何事情是无缘无故发生的。约伯说得没错：我必寻求神，把我的事情呈到祂面前；祂行大事不可测度，行奇事不可胜数（约伯记 5:8-9）。祂已审察一切，又“用度量、数目和重量安排了万物”（所罗门智训 11:21）。因此，在神一切的治理工作中，祂奇妙的天意和眷顾闪耀着光芒，它不仅主宰（以祂的权柄支配）着所有受造物，而且内在于它们，并存在于它们之中：而我们这些无知的人却以为世上许多事情是盲目偶然发生的，然而，一切事物无一例外，都是依照神永恒的旨意（经过深思熟虑）、依照祂的恩慈和天意而发生的。

2

根据蒙福奥古斯丁的公允之言，凡我们因不理解而认为是偶然发生、不合情理且毫无上帝安排之事，实际上都依循上帝的旨意而成就¹⁵⁶。我们以一个例子来阐释：主人派遣两名仆人前往同一地点，但选择不同路径，并未告知他们彼此。他们在此地相遇，对仆人而言是偶然的：他们未曾料想会遇见彼此，然而对主人而言并非偶然。同样，乞丐偶然发现财宝：但对于乐意让财宝埋藏于此、让这位劳工寻得并因此富有的上帝而言，这已非偶然，而是上帝慈父般的旨意，使贫者富足；上帝的安排中，绝无例外，没有一丝一毫的偶然。因此，不应认为所有人类事务皆属不合情理、偶然发生，而是万事万物皆依循那由全知造物主所立之永恒法则而生！我们常误将那彰显至高上帝智慧与天意之事，称之为“偶然”。那些将一切归咎于幸运（命运）之人，实则否定了上帝的旨意。并非偶然，强盗们因惧怕而将他们所杀之人的尸体抛入厄利沙的坟墓中，在那里，那被抛掷的尸体一触及厄利沙的骸骨，便立刻复活了；并非偶然，摩西被放置在涂有沥青的芦苇筐中，漂浮于水面之上，在那里，法老的女儿寻得了他并收养了他。并非偶然，以色列王亚哈被一支穿透铠甲缝隙的箭所伤，而这确实是射箭士兵无意中造成的（见：历代志下 18:33）；这支箭实则由上帝之手引导，正如那支射中背教者尤利安的箭，只是对于射箭者而言，那是一次偶然。并

¹⁵⁶ Блж. Августин. Толкования на псалом 9, (2).

景教圣奥古斯丁：《诗篇》第九篇注释，（二）。

брошенный, коснувшись костей Елисеевых, тотчас ожил; не случайно Моисей был положен в осмоленную тростниковую корзину и пущен на воду, где нашла его дочь фараона и усыновила. Не случайно Ахав, царь Израильский, был поражен стрелой, пролетевшей между швов панциря, аслучилосьэто действительно по неведению пустившего стрелу воина (см.:2Пар 18,33); истинно эта стрела направлена была рукой Божией, как и та, которая поразила Юлиана Отступника, только для пустившего ее было это случайностью. Не случайно ласточки влетали в дом Товита и добродетельного мужа лишили зрения (см.:Тов 2, 10). Это последовало по распоряжению Божию, с тем чтобы показать образ его терпения в пример последующим родам, что видно из слов Ангела, спутника Товита, сказавшего ему: «Это было угодно Богу, дабы испытать твое терпение». Ничего случайного не бывает. Не случайно было повеление кесаря Августа сделать перепись народа во время Рождества Христова (см.:Лк 2, 1и проч.). Не случайно встретился Христос при источнике Сихарском с самарянкой (см.:Ин 4, 5–7). Все это было предусмотрено и записано в книгах Божественного Провидения еще прежде всех веков.

3

Когда святые мученики Киприан и Иустина¹⁵⁷ осуждены были на отсечение голов за веру во Христа и их вели на место казни, некто Феоктист едучи на коне сказал: «Несправедливо осуждены эти люди». Судья Феликс велел тотчас же стащить его с коня и вести на казнь вместе с мучениками. Не исследованы суды Твои, о Боже;судьбы Твоя бездна многа(Пс 35, 7). Упомянутая встреча, по-видимому, произошла случайно; но это – Провидение Божие.

Задали братия Пафнутию вопрос: «Какая тому причина, что многие, состоя под управлением и наставлением одного учителя, одни не успевают ни в добродетели, ни в учении; другие же в том и другом преуспевают?» Пафнутий отвечал: «Все, что бывает в свете, бывает или по Божиему благоволению, или же по допущению Божию; но то и другое имеет тесную связь с правосудием Божиим и Промыслом Его: дела благочестия и добродетели совершаются теми лицами, которые угождают Богу своей

не偶然,燕子飞入多俾亚的家中,使这位贤德之人失明(见:多俾亚传 2:10)。此事乃依循上帝的安排而发生,旨在将他的忍耐形像昭示于后世,作为典范,这从托俾亚的同行天使所言可见,他对托俾亚说:“这乃是上帝所喜悦的,为要考验你的忍耐。”没有任何事物是偶然的。凯撒奥古斯都颁布命令,在基督降生时进行人口普查,并非偶然(见:路加福音 2:1 起)。基督在叙加耳井旁遇见撒玛利亚妇人,并非偶然(见:约翰福音 4:5-7)。所有这一切,早在万古之先,便已在上帝旨意的书卷中预见并记载了。

3

当圣殉道者塞浦路斯和尤斯蒂娜¹⁵⁷因信仰基督而被判斩首,在他们被押往刑场的路上,一个名叫西奥克提斯特的人骑着马说:“这些人被判得不公。”法官费利克斯立刻下令将他从马上拽下来,与殉道者一同押往刑场。您的审判,哦,上帝,是不可测度的;您的旨意是深不可测的深渊(诗篇 35:7)。这次相遇,表面上看似偶然,但这却是神的护理。

弟兄们问帕夫努提(Pafnutiy)一个问题:“是什么原因导致许多人在同一位老师的教导和引导下,一些人在德行和学问上都毫无长进;而另一些人却两者皆有进步呢?”帕夫努提回答说:“世间万物,或出于上帝的恩准,或出于上帝的许可;但这两者都与上帝的公义和祂的旨意紧密相连:虔敬和美德之事,是那些以顺服取悦上帝的人(他们在上帝面前承认自己不过是尘土和灰烬),以至极谦卑和对祂炽热的爱所成就的;而

¹⁵⁷ Священномученик Киприан и мученица Иустина пострадали в Никомидии в 304 году при гонениях Диоклетиана. Мученик Феоктист прославлен вместе с ними в лике святых. Память 2 октября старого стиля. 圣殉道者塞浦路斯的希腊语名是基普里安诺斯,贞女尤斯蒂娜于304年在尼科米底亚殉道,时值戴克里先皇帝的迫害。殉道者狄奥提斯托斯与他们一同被尊崇为圣徒。他们的纪念日是旧历10月2日。

покорностью (признают себя пред Богом прахом и пеплом), последним смирением и горячей любовью к Нему; дела же беззакония, совершаемые теми гордецами, которые не уповают на Бога и даже не верят в Промысл Его, полагаясь на свой разум и человеческие силы, они-то и производят в мире бедствия, обиды и разные возмущения и неправды по допущению Божию». Почему же Бог допускает таковые злодеяния слишком уже часто? Платон советует молчать, на этот вопрос не отвечать: судьбы Божия – бездна многа! Тот высказал истину, кто осознал, что без совета Божия и Провидения Его и без причины ничего в мире не бывает, он, обращаясь к Богу, говорит о себе: «Возглаголю к Господу Богу: я – прах и пепел! И если я помыслию что о себе более, восстань против беззаконника, ибо недостойно есть это свидетельство, и я, виновный, молчу. Если же я смирюсь и преклонюсь к земле, из которой состоит мое бренное тело, да преклонит ко мне благодать Твоя, свет Твой просветит мое сердце и останки прежней гордости да исчезнут в моем ничтожестве и погибнет след их. Там (в загробной жизни) покажи мне, что я есмь, что был и чем буду – я ничто, но без Тебя и этого я не мог узнать. Оставленный на произвол, я страдаю моими немощами; но единый взор Твой укрепит меня и исполнит радостей»¹⁵⁸.

Августин же говорит: «Волнуется море мирское, и Ты, Господи, видишь злых – процветающими (всем довольными), добрых же – угнетаемыми: вот искушение, вот буря; Господи Боже! В этом ли состоит Твоя правда, чтобы злые благоденствовали, а добрые страдали? И Бог отвечает тебе: “Это ли твоя вера? Это ли Я обещал тебе? Или ты потому называешься христианином, чтобы наслаждаться мирскими успехами?”»¹⁵⁹ – Смиримся пред Богом и успокоим наши сердца, удовлетворим оные верой в Божие Провидение, когда мы видим: нечестивых – господствующими, благочестивых – озлобляемыми и притесняемыми; благочестие – искореняемым, правду – разоряемой: ничего этого не было бы, если бы не Бог допустил это; и истинно не допустил бы Он, если бы не имел на то достаточных причин, ради которых признал Он лучше допустить, чем воспретить. Скажешь: «От этого допущения возникают многообразные бедствия и величайшие смуты». Можно сожалеть об этом, но сожалеть рассудительно: ибо по весьма справедливым причинам так угодно было Богу, Который из

作恶之事，是由那些不信赖上帝、甚至不相信祂的旨意、只依靠自己的理智和人的力量的骄傲之人所为，正是他们，在世造成了灾祸、欺压和各种动乱与不公，这都是出于上帝的许可。”为何上帝如此频繁地允许这类恶行发生呢？柏拉图建议对此保持沉默，不要回答这个问题：上帝的旨意深不可测！那认识到世上没有上帝的旨意和祂的预见，就没有一件事是无缘无故发生的，这样的人才说出了真理，他转向上帝，论及自己说：“我将向上主上帝倾诉：我不过是尘土和灰炆！如果我对自己有任何高傲的想法，请祢起来对抗这不义之人，因为这样的见证是不配的，而我，有罪之人，将保持沉默。如果我谦卑自己，俯伏于由我这必朽坏的身体所组成的尘土，愿祢的恩典降临于我，祢的光芒照亮我的心，并愿旧日骄傲的残余在我的渺小中消散，痕迹也消失殆尽。在那里（在来世），请祢向我显明，我究竟是什么，我曾是什么，以及我将成为什么——我微不足道，但没有祢，我连这些也无法知晓。任凭我自己，我将受苦于我的软弱；但祢仅仅一瞥，就足以坚固我，使我充满喜乐”¹⁵⁸。

奥古斯丁曾说：“世俗的海洋波涛汹涌，主啊，您看见恶人昌盛（心满意足），善人却受欺压：这就是诱惑，这就是风暴；主上帝啊！您的公义难道在于恶人享福，善人受苦吗？”而上帝回应你：“这就是你的信仰吗？这就是我应许给你的吗？还是你之所以被称为基督徒，是为了享受世俗的成功？”¹⁵⁹——让我们在上帝面前谦卑，安抚我们的心，以对上帝旨意的信心来满足它，当我们看到：恶人掌权，虔敬之人受苦受压；虔诚被根除，公义被破坏：这一切若非上帝允许，就不会发生；而他若没有充分的理由，也绝不会允许，他认为允许比禁止更好。你会说：“从这种允许中会产生各种各样的灾难和巨大的纷乱。”对此我们可以惋惜，但要明智地惋惜：因为上帝是出于极其公义的理由才如此乐意，他能轻易地从极大的邪恶中创造出奇妙的善，就像从剑鞘中拔剑一样轻而易举。不要惊讶于上帝的判断是奥秘而不可测的：在基督第二次降临之时，在那可怕的审判日，每个人的生命都将如镜子般显现；而上帝旨意安排这或那事件的每一个原因，以及为何安排，都将无处不在地显现：在所

¹⁵⁸Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 8.

¹⁵⁹Блж. Августин. Толкования на псалом 24, (4).

托马斯·坎普斯。仿效基督，第三卷，第八章。
圣福奥古斯丁。《诗篇注疏，第二十四篇》（第四章）。

величайшего зла может производить дивное добро так легко, как легко вынуть меч из ножен. Не удивляйся тому, что суды Божии – таинственны и непостижимы: во Второе Пришествие Христово, в страшный день Судный жизнь каждого человека явится как в зеркале; и каждая причина, по которой Провидение Божие устроило то или другое происшествие и для чего устроило, повсюду: во всех царствах, городах, семействах и с каждым человеком произошло то или другое дело. Все откроется: как милостив был Господь к согрешавшим, и каждый из них более или менее будет безответен; а также и то обнаружится, в какой степени был сообразен образ Божиего мироправления с Его славой и правдой и насколько приличен и благодетелен для всех вещей естества, или природы. Не забудем того, что Бог из каждого зла творит некоторое добро. Что может быть печальнее грехопадения Адама и Евы со всем родом человеческим? Однако ж Бог так восстановил их, что теперешнее положение христианина выше Адамова райского положения; Христова крестная смерть для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие (1 Кор 1, 23); однако ж она соделалась спасением всего мира, всем званым честью, и славой, и приобретением вечной блаженной жизни.

4

Пришел однажды к святому Пахомию Феодор¹⁶⁰, мучимый жестокой головной болью, прося Пахомия, чтобы он своими молитвами излечил его; святой Пахомий отвечал ему: «Думаешь ли ты, что эта боль или другое подобное мучение приключаются без воли и попущения Божия? Терпи, и когда Бог благоволит, Он поможет и исцелит тебя». Хорошо воздержание в пище и питии, весьма полезна милостыня; но гораздо больше приобретает болящий, когда он терпеливо и с благодарностью переносит болезнь, ниспосланную по благоволению Божию: отсюда становится понятным, что не может иметь спокойствия в сердце тот, кто не тверд в бытии Промысла Божия. И наоборот, не может долго бедствовать тот, который постиг живой верой тайну всеобъемлющего Провидения Божия. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни одна от них сокрушится (Пс 33, 20–21).

有国度、城市、家庭中，以及发生在每个人身上的这或那件事。一切都将显露：主如何慈悲地对待犯罪之人，他们每一个人或多或少都将无可辩驳；同样，上帝治理世界的方式在何种程度上符合他的荣耀和公义，以及对于万物本性而言是多么恰当和有益，也将显现。我们不要忘记，上帝从每个邪恶中创造出某种善。还有什么比亚当和夏娃以及全人类的堕落更令人悲伤的呢？然而上帝却如此复兴了他们，以至于基督徒如今的境况高于亚当在乐园中的境况；基督的受难对于犹太人是绊脚石，对于希腊人是愚拙（哥林多前书 1:23）；然而它却成了全世界的救赎，所有蒙召之人的尊荣、荣耀和永恒蒙福生命的获得。

4

有一次，西奥多¹⁶⁰来到圣帕科米乌斯那里，他正遭受着剧烈的头痛，请求帕科米乌斯用他的祷告来治愈他；圣帕科米乌斯回答他说：“你认为这种疼痛或其他类似的折磨发生时没有上帝的旨意和许可吗？忍耐吧，当上帝喜悦时，他会帮助你并治愈你。”饮食上的节制是好的，施舍也很有益处；但病人若能忍耐并感恩地承受上帝旨意所降下的疾病，他所获得的将远超这些：由此可见，若人对上帝的护理不够坚定，他的心便无法获得安宁。反之，若人以活泼的信心领悟了上帝无所不包的护理之奥秘，他便不会长久地受苦。义人多有苦难，但上主救他们脱离这一切。上主保护他们一切的骨头，连一根也不折断（诗篇 33:20-21）。

¹⁶⁰ Преподобные Пахомий Великий и его ученик Феодор Освященный подвизались в IV в. в основанной святым Пахомием Тавенской обители в Египте. Память прп. Пахомия 15 мая и прп. Феодора 16 мая старого стиля. 可敬的帕霍米大帝和他的门徒提奥多尔被祝圣者，在四世纪时在圣帕霍米于埃及建立的塔本科修道院中修行。可敬的帕霍米长老的纪念日是旧历五月十五日，可敬的提奥多尔长老的纪念日是旧历五月十六日。

Истинно изречение одного благоразумного мужа по имени Серафин Фермский¹⁶¹: «Жизнь святых Бог так устроит, что в каждое мгновение времени и каждой вещи все обращается в их (святых) пользу». Почему же бы и не все? Ибо мы знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу(Рим 8,28); так Бог покровительствует им, смотрит за ними Своим недремлющим оком. Вот почему между Господом и Его избранными замечается любезнейший подвиг: избранным Божиим ничего нет приятнее, как хотеть и делать то, что приятно и угодно Богу; Бог же им всегда помогает и совершает то, что для них благопотребно; праведные люди любимы Царем Небесным, и о чем они просят у Него, то получают. В этом удостоверяет нас святой Иоанн Богослов, говоря: мы имеем дерзновение(смелость пред Всевышним)к Богу, и чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. И это трижды повторяет, чтобы отнять у нас наше малодушие (1Ин3,21; см.: 4,17; 5,14).

Бог повелел пророку Иезекиилю: Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшени, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы... пеки их при глазах их на человеческом кале(Иез 4,9,12). Возгнулся таким хлебом пророк, говоря: душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем не ел от юности моей доныне (также, 4,14), и Бог тотчас же отменил это повеление. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня(Быт 32,26); и получил благословение. Когда преподобный Виссарион шел с учеником к другому пустынножителю, солнце было уже на западе, а путь их был еще далек, старец помолился к Богу: «Молю Тебя, Господи, повели, да остановится солнце, пока я дойду до раба Твоего», так и было: солнце не зашло до прибытия Виссариона к тому старцу. Ясное дело: Богволю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я(Пс 144,19). Кроме того, Бог открывает еще Своим святым угодам величайшие сокровенные тайны: сказал Господь: утаю ли Я от Авраама (раба Моего), что хочу делать! И тут же повторил обетования Свои отцу верующих и открыл ему тайну казни Содомы и Гоморры серой и огнем с неба (Быт 18,17; см.: 19,24). Подобным

однажды именуемому Серафиму Фермскому¹⁶¹ святой человек сказал: «Бог устроит жизнь святых так, что в каждое мгновение времени и каждой вещи все обращается в их (святых) пользу». Почему же бы и не все? Ибо мы знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу(Рим 8,28); так Бог покровительствует им, смотрит за ними Своим недремлющим оком. Вот почему между Господом и Его избранными замечается любезнейший подвиг: избранным Божиим ничего нет приятнее, как хотеть и делать то, что приятно и угодно Богу; Бог же им всегда помогает и совершает то, что для них благопотребно; праведные люди любимы Царем Небесным, и о чем они просят у Него, то получают. В этом удостоверяет нас святой Иоанн Богослов, говоря: мы имеем дерзновение(смелость пред Всевышним)к Богу, и чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним. И это трижды повторяет, чтобы отнять у нас наше малодушие (1Ин3,21; см.: 4,17; 5,14).

Бог повелел пророку Иезекиилю: Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшени, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы... пеки их при глазах их на человеческом кале(Иез 4,9,12). Возгнулся таким хлебом пророк, говоря: душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем не ел от юности моей доныне (также, 4,14), и Бог тотчас же отменил это повеление. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня(Быт 32,26); и получил благословение. Когда преподобный Виссарион шел с учеником к другому пустынножителю, солнце было уже на западе, а путь их был еще далек, старец помолился к Богу: «Молю Тебя, Господи, повели, да остановится солнце, пока я дойду до раба Твоего», так и было: солнце не зашло до прибытия Виссариона к тому старцу. Ясное дело: Богволю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я(Пс 144,19). Кроме того, Бог открывает еще Своим святым угодам величайшие сокровенные тайны: сказал Господь: утаю ли Я от Авраама (раба Моего), что хочу делать! И тут же повторил обетования Свои отцу верующих и открыл ему тайну казни Содомы и Гоморры серой и огнем с неба (Быт 18,17; см.: 19,24). Подобным

Бог повелел пророку Иезекиилю: Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшени, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы... пеки их при глазах их на человеческом кале(Иез 4,9,12). Возгнулся таким хлебом пророк, говоря: душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем не ел от юности моей доныне (также, 4,14), и Бог тотчас же отменил это повеление. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня(Быт 32,26); и получил благословение. Когда преподобный Виссарион шел с учеником к другому пустынножителю, солнце было уже на западе, а путь их был еще далек, старец помолился к Богу: «Молю Тебя, Господи, повели, да остановится солнце, пока я дойду до раба Твоего», так и было: солнце не зашло до прибытия Виссариона к тому старцу. Ясное дело: Богволю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я(Пс 144,19). Кроме того, Бог открывает еще Своим святым угодам величайшие сокровенные тайны: сказал Господь: утаю ли Я от Авраама (раба Моего), что хочу делать! И тут же повторил обетования Свои отцу верующих и открыл ему тайну казни Содомы и Гоморры серой и огнем с неба (Быт 18,17; см.: 19,24). Подобным

Бог повелел пророку Иезекиилю: Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшени, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы... пеки их при глазах их на человеческом кале(Иез 4,9,12). Возгнулся таким хлебом пророк, говоря: душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем не ел от юности моей доныне (также, 4,14), и Бог тотчас же отменил это повеление. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня(Быт 32,26); и получил благословение. Когда преподобный Виссарион шел с учеником к другому пустынножителю, солнце было уже на западе, а путь их был еще далек, старец помолился к Богу: «Молю Тебя, Господи, повели, да остановится солнце, пока я дойду до раба Твоего», так и было: солнце не зашло до прибытия Виссариона к тому старцу. Ясное дело: Богволю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я(Пс 144,19). Кроме того, Бог открывает еще Своим святым угодам величайшие сокровенные тайны: сказал Господь: утаю ли Я от Авраама (раба Моего), что хочу делать! И тут же повторил обетования Свои отцу верующих и открыл ему тайну казни Содомы и Гоморры серой и огнем с неба (Быт 18,17; см.: 19,24). Подобным

¹⁶¹ Серафимо Ачети де Порти (или Серафимо да Фермо; 1496–1540) – итальянский поэт, регулярный каноник Латерана.

Серафимо Ачети де Порти (или Серафимо да Фермо; 1496–1540) – итальянский поэт, регулярный каноник Латерана. Серафимо Ачети де Порти (или Серафимо да Фермо; 1496–1540) – итальянский поэт, регулярный каноник Латерана. Серафимо Ачети де Порти (или Серафимо да Фермо; 1496–1540) – итальянский поэт, регулярный каноник Латерана.

5

5

一位老师教导男孩子们识字时，有时会握住一个学生的指头，教他如何更方便、更优美地写出字母和单词；而对另一个学生却不怎么操心。这是为什么呢？第一个学生展现出良好的希望：他品德高尚，为人正直，聪明且领悟力强；而另一个却是烦人的淘气包：不听话，无礼，难以管教，并且在任何事情上都懒惰。老师对待学生的方式，就如同上帝对待我们所有人一样：祂会满足敬畏祂之人的意愿，时刻守护他们，并引导他们的事业走向美好的成功；相反地，对于那些品性恶劣、抗拒祂诫命的人，祂说：“你们多多地祈祷，我却不听你们。”“为什么，”有人说，“上帝不保守我们，不引导我们的事业像别人那样成功呢？”你们自己有错：因为上主的眼目看顾义人，祂的耳朵垂听他们的呼求。上主的脸却向行恶的人，要从地上除灭他们的名号（诗篇34:15-16）。顺服上帝的人蒙应许：“你从水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫过你；你从火中行走，必不被烧伤，火焰也不焚烧你（以赛亚书43:2）。”你呼求，祂便回答说：“我在这里！”“我要作他四围的火墙，”主说，“又作他中间的荣耀！”人的心思若与上帝的旨意相符，便会成为上帝的宝座，上帝如万王之王般坐在其上；这样的人，若无上帝的恩准或允许，无人敢触犯。蒙福的安波罗修对此有恰当的表达：“对于懒惰的人，主是沉睡的；对于义人，祂是警醒的。”这并非因为祂遗忘了前者：祂只是教导他们，责备他们，激励他们，鞭策他们；而是为了以清晰的方式，用多样的神迹显明祂的帮助，祂对祂所拣选之人的护理。雅各在与以扫相遇时，以扫问他：“你这里是谁呢？”雅各回答他的哥哥说：“这是上帝赐给你仆人的孩子（创世记33:5）。”圣金口若望说，雅各用这些温和的话语开导了以扫：上帝对雅各是何等大的护理和眷顾。上帝看顾善良的人，如同祂的朋友和儿女；至于不敬虔的人，则如同被俘的奴仆。如果上帝因我们的罪孽，如同被迫般，将自然法则改变得更坏，那么祂又会因义人的祷告和我们的悔改，千倍地将它们恢复得更好。

Следует отбросить такие жалобы и последовать во всех наших помыслах, намерениях и делах воле Всевышнего, чадолюбивого Отца, предпочитая ее нашей погрешительной свободе, этим самым и свою волю изменив из погрешительной в непогрешительную, из злой в добрую, положить себе неперменным правилом: поступать во всем не как приятно нам, но как Богу угодно. Не станем подражать безумцам, говорящим в сердцах своем: несть Бог. Растлеша и омерзишася в начинаниих:

我们应当放下这些抱怨，并在我们所有的思想、意图和行动中，追随至高无上、慈爱父亲的旨意，将其置于我们易犯错的自由之上，从而将我们自己的意志从易犯错的转变为无误的，从邪恶的转变为善良的。我们要立下坚定的准则：凡事不按我们所喜爱的去做，而要按神所喜悦的去做。我们不要效法那些愚妄人，他们在心里说：没有神。他们败坏，行了可憎恶的事；没有一个人行善。（诗篇 14:1）。他们瞎了眼，看不见他们不幸的结局，无论是在今生还是在来世，如果他

несть творяй благостыню(Пс 13,1). Они ослепли, не видят своего злополучного конца как в этой жизни, так и в будущей, если не покаются. Отвративши взор свой от мира, лежащего во зле, войдем во внутренний дом свой, в свою душу и совесть, рассматривая себя самих: кто мы? – смертные, бессильные; чем живем? – Божией милостью и Его дарами; кто сохраняет нас в бедах и немощах? – Провидение и Промысл Божий, тогда убедимся мы в истине евангельского изречения, что и один волос с головы нашей не упадет без ведения и повеления Божия. А потому истинно сказал святой Августин: «Если враг рассечет все мои члены телесные, то неужели я лишусь их? Когда Богу вас же и волосы на голове все сочтены(Мф 10, 30)¹⁶² .

Глава VII. О том, как велико Провидение Божие о наших потребностях в жизни

Бог – попечительнейший хозяин, Он на Своих руках содержит все великие и богатые жизненные потребности и сокровища. По образному выражению одного из учителей, Бог имеет при Себе три ключа, которые никому не вверяет: один ключ – от хранилища дождей, снегов, ветров и подобных тому атмосферных явлений; другой ключ – для отпирания гробов, чтобы мертвых вызывать к жизни; третий ключ – от житниц и хранилищ пищевых запасов. Если Бог затворит эти хранилища, то кроме Него кто отворит их? Один Бог – хранитель и обладатель всех потребностей жизненных, и от Него же Одного должно просить их усердными молитвами.

1

Пустыннокитель Марк обыкновенно говаривал, что тот, кто не имеет упования на Бога в получении от Него временных потребностей, тот тем не менее может полагать на Бога надежду получить от Него потребности, ведущие человека в жизнь вечную: веру, надежду и любовь. Иисус Христос представил первый довод против нашего маловерия, говоря: Душа не больше ли пищи, и тело одежды? (Мф 6,25) Он этими крепкими, истинными и душеполезными увещаниями удаляет от сердец наших пагубное чрезмерное попечение о пище и об одежде и учит нас полагать всю надежду свою в высочайшем Провидении Своем. Если Бог – столь добрый Промыслитель и щедролюбивый Податель

нам не悔改的话。我们将目光从卧在恶者手下的世界转开，进入我们内心的居所，进入我们的灵魂和良知，审视我们自己：我们是谁？——必死的、无能的；我们靠什么生存？——神的怜悯和祂的恩赐；谁在患难和软弱中保守我们？——神的护理和旨意。那时我们就会确信福音真理的教导，即便是我们头上的一根头发，若没有神的知晓和命令，也不会掉落。因此，圣奥古斯丁说得真切：“如果敌人切断了我所有的身体肢体，难道我就会失去它们吗？当神连你们头上的头发都数过了（马太福音 10:30）¹⁶² 。

第七章：论神对我们生命所需那伟大无比的眷顾

神是那最善于看顾的主人，他亲手掌握着生命中一切宏大而丰饶的所需与珍宝。正如一位圣师曾用生动的比喻所言，神随身带着三把钥匙，从不委信于任何人：一把钥匙掌管着雨水、冰雪、风以及诸如此类的气候现象的宝库；另一把钥匙则用于开启墓穴，使死者重获生机；第三把钥匙则看守着谷仓和食物储藏所。倘若神关闭了这些宝库，除了他，谁还能开启它们呢？唯有神是生命中一切所需的主宰与拥有者，也唯有他才能以恳切的祷告向他求得这些。

1

隐修士马尔克常言，那在世俗所需之事上不信靠上帝之人，却仍能在关乎永生所需之事上仰望上帝：即信、望、爱。耶稣基督提出第一个驳斥我们小信的论证，祂说：“生命胜于饮食吗？身体胜于衣裳吗？”（马太福音 6:25）祂以这些强有力、真实且有益于灵魂的劝诫，将我们心中对饮食和衣裳那毁灭性的过度忧虑驱逐，并教导我们将所有的希望寄托于祂至高的神圣护理。如果上帝是如此良善的护佑者，是如此慷慨地赐予那些对我们而言看似极其艰难、几乎不可能的恩赐（如灵魂的救赎、天国的获得），那么我们为何要理智地指责上帝，将祂在微不足道、仅需些微努力之事上对我们的遗忘归咎于祂呢？如果

¹⁶² Блж. Августин. Sermo 334, in natali martyrum.

圣福奥古斯丁。《讲道 334 篇：殉道者诞辰讲道》

даров, кажущихся для нас весьма трудными и почти невозможными (каковы спасение души, получение Небесного Царствия), то ради чего неразумно обвиняем мы Бога, приписывая Ему забвение о нас в вещах маловажных, требующих малого труда. Если Он дал тело, то неужели не оденет его? Подаривший коня не откажет и в уздечке. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?(Мф 6,25). Когда Он даровал нам (без наших заслуг, когда и не существовали мы еще) жизнь, которая дороже пищи, и тело, которое важнее одежды, то несомненно даст и все способствующее к сохранению жизни и к пропитанию плоти; тем более не откажет Он нам во всем том, что Сам Он восхотел, по величайшей Своей благодати, даровать нам бытие и жизнь. И если даром охотно дал Он важнейшее для нас, то и может, и желает дать, и всегда посылает и менее важное. Но пошлет с условием, чтобы и мы не оставались праздными: ибо Он создал и призвал нас на землю, чтобы возделывать ее и содержать в порядке (см.: Быт 2, 15), а не для праздности; упраздняться же только от суетных забот своих, которые Богу противны, а уповать на Него, Единого Всемоущего и Всещедрого для сердечно уповающих на Него, а не на самих себя. Иов, вопрошая о приготовителе пищи для воронов, о себе не пекущихся, говорит: Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?(Иов 38,41). И Сам Христос, взяв подобие от птиц, учит нас, говоря: Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их(Мф 6,26). Сей Учитель Небесный, часто предлагая то же наставление, говорит: Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего; у вас же и волосы на голове все сочтены; не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц(Мф 10, 29–31).

Этот первый довод представляет нам, взятый от животных, кормящихся без всякого о себе попечения, чтобы хотя от них уразумели мы и научились познавать всемоущество Провидения Божия, в котором мы можем найти себе успокоение и мир душевный.

Второй довод представляют нам кроны сельные(дикорастущие цветы). Христос Господь, указавши на Провидение Божие о маленьких птицах и о волосах на голове, заимствует второй довод о Провидении Божиим о краях сельных. Он

Он赐予了身体, 难道祂就不会给它穿上衣服吗? 赐予马匹的, 就不会拒绝缰绳。“生命胜于饮食吗? 身体胜于衣裳吗?”(马太福音 6:25) 当祂将生命(在我们毫无功德、甚至尚未存在之时)赐予我们, 这生命比食物更宝贵; 将身体赐予我们, 这身体比衣裳更重要。那么, 祂无疑也会赐予一切有助于维系生命和滋养肉体的事物; 更何况, 祂绝不会拒绝我们一切祂自己出于其至大的良善所愿赐予我们存在和生命的事物。如果祂欣然将对我们而言最重要的赐予我们, 那么祂也能、也愿意赐予, 并且总是会赐予那些次要的事物。但祂会有一个条件, 那就是我们自己也不能游手好闲: 因为祂创造并呼召我们来到地上, 是为了“耕耘”它并使其保持秩序(参: 创世记 2:15), 而不是为了“懒惰”; 我们所当放弃的, 仅仅是那些与上帝为敌的虚妄忧虑, 并信靠祂——那位独一的全能者和全施恩者, 为那些真心信靠祂而非信靠自己的人。约伯在问及谁为不顾自己的乌鸦预备食物时说: “谁为乌鸦预备食物呢? 当它的雏鸟向神哀鸣, 因无食物而漂流的时候。”(约伯记 38:41) 基督自己也以飞鸟为喻, 教导我们说: “你们看那天上的飞鸟, 它们不撒种, 也不收割, 也不积蓄在仓里, 你们的天父尚且养活它们。”(马太福音 6:26) 这位天上的教师, 常提出同样的教诲, 祂说: “两只麻雀不是卖一个铜钱吗? 若是你们的父不许, 一只也不能掉在地上; 就是你们的头发, 也都被数过了。所以, 不要惧怕, 你们比许多麻雀还贵重!”(马太福音 10:29-31)

这第一个论证, 取自那些无需任何自我照料就能生存的动物, 向我们展现了这一点, 为的是我们能从中领悟并学会认识到上帝普照的奇妙大能, 在这大能之中, 我们能寻得安宁与灵魂的平安。

第二个论据, 是主基督透过野地里的百合花向我们阐述的。主基督在指出天父上帝如何眷顾小鸟和我们头上的头发之后, 便以野地里的百合花为第二个论据, 来阐明上帝的眷顾。祂说: “你们看野地里的百合花怎么长起来, 它也不劳苦, 也

говорит:Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них(Мф 6, 28–29). И отсюда Христос выводит заключение:если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!оденет (там же, 6,30). К этому присовокупляет Спаситель Господь наш и третье объяснение о тщетности нашего о себе попечения, говоря:Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?(Мф 6, 27). Всякая заботливость наша о себе самих, не соединенная с упованием на Бога, – тщетна, напрасна; на что и указывает Господь:Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?(Лк 12, 26). Суетен, празден и не полезен весь труд ваш, если Бог не поспешит и не благословит его. Во всяком начинании и деле своем возлагай на Бога все упование, и Он (без твоего старания) все устроит к лучшему по Своей неизреченной милости:отверзаеши Ты руку Твою и исполняеши всякое животно благоволения(Пс 144,16).

2

Итак, если Господь Бог заботится об удовлетворении жизненных потребностей всех вообще:ибо Он сотворил и малого и великого и одинаково промышляет о всех(Прем 6, 7),то почему везде множество нищих и весьма оскудевших людей? Кажется, будто бы Бог попустил всем довольствоваться трудами рук своих. Чудно есть, братия, Провидение Божие о нищих. Истинно сказал об этом святой Златоуст, что не только нищие имеют необходимость в богатых, но и богатые еще более нуждаются в нищих¹⁶³. Если представим себе два посада или города, в одном из которых жили бы одни богатые, а в другом – одни нищие, то между жителями того и другого не было бы никакой связи, никакого обмена: ибо в первом городе не было бы ни одного мастерового человека, ни кузнецов, ни золотых и серебряных дел мастеров, ни портных, ни ткачей и других работников. Такими делами богатые люди не занимаются. Не будет там ни слуг, ни служанок: что же это за город, когда в нем не найти никакой помощи, никакого удобства? Во втором же городе жили бы все рабочие люди, добывающие себе трудами своих рук скудную пищу, одежду и прочее, необходимое для жизни, довольствуясь малым. Но если бы все были богаты и жили бы в роскоши, то

не纺线;然而我告诉你们,就是所罗门极荣华的时候,他所穿戴的,也不如这花一朵”(马太福音 6:28-29)。主基督由此得出结论说:“你们这小信的人哪,野地里的草今天还在,明天就丢在炉里,上帝还给它这样的妆饰,何况你们呢!”(同上, 6:30)。我们的救主、主基督还为此补充了第三个解释,论及我们忧虑自己的徒然,他说:“你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢?”(马太福音 6:27)。我们一切的忧虑,若不与对上帝的信靠结合,便是徒然无益的;主基督也如此指出:“你们尚且不能作这最小的事,为什么还忧虑其余的事呢?”(路加福音 12:26)。若没有上帝的襄助和祝福,你们的一切劳苦都是虚妄、徒劳且无益的。在你所有的开端和工作中,要将所有的盼望都寄托于上帝,祂便会(不借你的努力)以祂不可言喻的怜悯,使一切都变得更好:“你张开手,就使一切有生命的都随愿饱足”(诗篇 144:16)。

2

那么,既然主上帝顾念所有人的生活所需,并使其得以满足——因为祂创造了或大或小的一切,并平等地关照所有受造之物(智训 6:7)——为何各地仍有如此之多的贫困和极度匮乏之人?看来,似乎是上帝容许众人各凭己手劳作以求温饱。弟兄们,上帝对贫困者的眷顾,实是奇妙。圣金口约翰对此真诚地说过,不仅贫者需要富者,富者更需要贫者¹⁶³。试想两个集镇或城市:一个仅住富人,另一个仅住穷人。两城居民之间将无任何关联,亦无任何交换。因为在第一个城市中,将没有手艺人,没有铁匠,没有金银匠,没有裁缝,没有织工,也没有其他工人。富人不做这些工作。那里也不会有男仆或女仆:这样一座城市,若寻不得任何帮助,任何便利,又算什么呢?而在第二个城市中,所有居民都将是劳动者,仅凭双手劳作,勉强获取微薄食物、衣物以及其他生活必需品,知足常乐。但若人人富裕,生活奢靡,又将有何后果?一切美德都将被遗忘,被逐出社会;共同的消遣将是:吃喝玩乐;社会生活将陷入如同洪水泛滥前夕,或如同所多玛和蛾摩拉城般的衰败;这种生活的结局人尽皆知:上帝的普遍惩罚。然而,世上所有美好的、蒙上帝喜悦的事物,并非由富人,而是由勤劳且敬畏上帝、缺乏财富和金钱的人,凭借他们

¹⁶³ Свт. Иоанн Златоуст. Слово о богатстве и бедности.

圣约翰金口. 论财富与贫困。

какие были бы последствия? Оказались бы забытыми и изгнанными из общества все добродетели; общим занятием сделалось бы: пить, есть, плясать, играть; общественная жизнь находилась бы в таком упадке, как было пред всемирным потопом или же в городах Содоме и Гоморре; конец такой жизни известен: всеобщая казнь Божия. Все же, что было и есть в мире доброго и Богу угодного, устроено старанием и деятельностью не богатых, но трудолюбивых и богобоязненных людей, лишенных довольства и денег. Они трудились в поте лица, продавали свои труды богатым; они не забывали Бога, молились своему Творцу и Промыслителю, Который в самой нищете их покровительствовал им. Многие святые угодники Божии, пребывая в крайнем нищете, ее одну любили больше всех богатств и имели о себе величайший Божий Промysl: они, не имея ничего, но как бы всем обладающие, свободно, во всякой душевной радости возглашали: Отче наш, сущий на небесах..., имея при этом в устах и сердце слова Псалмопевца: Возверзи на Господа печаль твою, и Той тя препитает (Пс 54, 23). Истинно Отец Небесный столь великое имеет Провидение и попечение о сердечно предавшихся Ему людях, что когда они лишены человеческой помощи, посылает им Свою небесную помощь. Например, такую помощь оказал Бог пророку Илиии: во-первых, Он повелел воронам, чтобы они носили ему пищу; и вороны приносили ему хлеб и мясо по утрам и по вечерам, а из потока он пил воду; когда этот поток высох, то, во-вторых, Бог повелел Илиии идти в Сарепту Сидонскую к убогой вдове на прокормление, все имущество которой состояло из горсти муки в кадке и из небольшого количества масла в кувшине; но, по Божиему Промыслу, во время пребывания в ее доме пророка мука в кадке не истощалась и масло в кувшине не уменьшалось; в-третьих, когда Илия облегчал сном свое оскудение, подоспел к нему с неба второй приноситель пищи, Ангел Господень, и разбудил Илию своим к нему прикосновением, говоря: «Встань, ешь и пей». Илия пробудился и видит: вот у его изголовья печеная лепешка и кувшин воды, он поел, напился и опять заснул. Ангел Божий повторил то же самое во второй раз. Такую же преславную благодать проявлял всецелый Бог и многим другим угодникам Своим, когда они находились в различных нуждах. Хотя и мы часто получаем от Бога такую же благодать в своих нуждах и недостатках, однако же везде встречается между

的努力和活动所成就。他们汗流浹背地劳作，将劳动成果出售给富人；他们不曾忘记上帝，向他们的创造者和供应者祷告，而上帝即使在他们的贫困中也庇佑他们。许多蒙上帝喜悦的圣人，身处极度贫困之中，却视贫困胜于一切财富，并得到了上帝最伟大的眷顾：他们一无所有，却仿佛拥有一切，自由地、充满内心喜悦地呼喊：“我们在天上的父……”同时口中和心中常存诗篇作者的话语：“将你的重担卸给上主，祂必抚养你”（诗篇 55:22）。天父确实对那些全心信靠祂的人，施以如此伟大的眷顾和照管，以至于当他们缺乏人的帮助时，祂会赐予他们天上的帮助。例如，上帝曾这样帮助先知以利亚：首先，祂命令乌鸦给他送食物；乌鸦早晚给他带来饼和肉，他则饮溪水。当那溪水干涸时，其次，上帝命令以利亚前往西顿的撒勒法，去投靠一个贫穷的寡妇，而那寡妇全部的家当只是一罐面粉和瓶中少许油；但因着上帝的眷顾，在先知住在她家期间，罐里的面粉没有耗尽，瓶里的油也没有减少。第三，当以利亚因匮乏而入睡时，第二位食物供应者，主的使者，从天空来到他身边，轻触他将其唤醒，说：“起来，吃喝吧。”以利亚醒来，看见枕头边有烤好的饼和一罐水，他吃了喝了又睡着了。上帝的使者第二次又做了同样的事。全善的上帝也向许多其他蒙祂喜悦的圣徒，在他们身处各种困境时，显现了如此荣耀的恩典。尽管我们也常在自己的需要和缺乏中得到上帝同样的恩典，但在我们中间，许多人仍普遍存在严重的信心不足，他们害怕失去维持今生所需和适宜之物；我们今日仍与犹太人一同说：“上帝能在旷野摆设筵席吗？”（诗篇 78:19）；又与使徒腓力及使徒安得烈一同说：“就是二百银币的饼，也不够叫他们各人吃一点……五个大麦饼，两条鱼；只是分给这许多人，还算什么呢？”（约翰福音 6:7-9）。啊，我们是何等小信之人！天父知道我们所需这一切；难道上帝的良善如今竟比往日更匮乏了吗？

нами большое маловерие у многих, боящихся лишиться приличного и необходимого для поддержания здешней жизни; мы и ныне говорим с иудеями:возможен ли Бог уготовитьтрапезу в пустыни? (Пс 77,19); и с апостолом Филиппом и с апостолом Андреем:им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя по немного; ...пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?(Ин 6, 7–9).О, маловерные мы люди! Отец Небесный знает, что все это нам необходимо: неужели же благодать Божия теперь оскудела более, чем в прежние времена?

3

Святому Павлу, первому пустынножителю, в продолжение шестидесяти лет ворон приносил по половине хлеба; но когда пришел к нему Антоний Великий, то вороном был принесен целый хлеб¹⁶⁴. Иоанн, пустынножитель, четырнадцать лет, в продолжение которых он никого из людей не видел, питался молоком самки оленя. Многие из пустынников имели и пищу, и одежду от финикового дерева: оно служило для них и портным, и хлебопеком. В лето от Рождества Христова шестьсот пятьдесят третье Индок, сын царя британцев, отрекшись от царского престола, поступил в монахи и сделался отшельником. На острове, окруженном водой, он построил церковь и основал монастырь. Он был так щедролюбив к убогим, что однажды, случилось в монастыре, оставался один только хлеб для трудящейся братии, но он велел разделить и этот хлеб на четыре части и отдать первую часть просящему нищему: этот нищий, переменяя свою одежду, приходил в один день четыре раза просить подаяния и получил все четыре части, так что ничего не осталось для прокормления братии. А потому один из них начал роптать и укорять игумена за его излишнее щедролюбие. Индок, утешая его, велел ожидать помощи свыше. Спустя несколько часов приплыли под обитель четыре ладьи с полным грузом съестных припасов, которыми изобильно насытилась голодавшая братия. Справедливо выразился Августин: «Думаешь ли, что тот, кто кормит Христа (то есть нищих), не будет сам накормлен Христом?» Настоятель одного монастыря отпустил двоих

3

Урсулусу, первому пустынножителю, в продолжение шестидесяти лет ворон приносил по половине хлеба; но когда пришел к нему Антоний Великий, то вороном был принесен целый хлеб¹⁶⁴. Иоанн, пустынножитель, четырнадцать лет, в продолжение которых он никого из людей не видел, питался молоком самки оленя. Многие из пустынников имели и пищу, и одежду от финикового дерева: оно служило для них и портным, и хлебопеком. В лето от Рождества Христова шестьсот пятьдесят третье Индок, сын царя британцев, отрекшись от царского престола, поступил в монахи и сделался отшельником. На острове, окруженном водой, он построил церковь и основал монастырь. Он был так щедролюбив к убогим, что однажды, случилось в монастыре, оставался один только хлеб для трудящейся братии, но он велел разделить и этот хлеб на четыре части и отдать первую часть просящему нищему: этот нищий, переменяя свою одежду, приходил в один день четыре раза просить подаяния и получил все четыре части, так что ничего не осталось для прокормления братии. А потому один из них начал роптать и укорять игумена за его излишнее щедролюбие. Индок, утешая его, велел ожидать помощи свыше. Спустя несколько часов приплыли под обитель четыре ладьи с полным грузом съестных припасов, которыми изобильно насытилась голодавшая братия. Справедливо выразился Августин: «Думаешь ли, что тот, кто кормит Христа (то есть нищих), не будет сам накормлен Христом?» Настоятель одного монастыря отпустил двоих

¹⁶⁴ Преподобный Павел Фивейский (341) – первый христианский отшельник, подвизавшийся в Фиваиде в Египте. Память прп. Павла празднуется 15 января старого стиля. О преподобном Антонии см.: примечание к гл. 3, часть I. **Св. Павлин** (341 г.) — он же — первый в Египте христианский отшельник. Св. Павлин родился 15 января 341 г. в Египте. Память прп. Павла празднуется 15 января старого стиля. О преподобном Антонии см.: примечание к гл. 3, часть I. **Св. Павлин** (341 г.) — он же — первый в Египте христианский отшельник. Св. Павлин родился 15 января 341 г. в Египте. Память прп. Павла празднуется 15 января старого стиля. О преподобном Антонии см.: примечание к гл. 3, часть I.

братий по делам обители; когда путешествующих застиг вечер, они, истомленные трудом, измороженные голодом и печальными, начали вздыхать о том, что придя в убогое селение, не имея там никаких знакомых, не получают себе ни отдыха, ни подкрепления пищей. Повстречавшийся незнакомец спросил о причине их печали и, когда они открыли ему свою невзгоду, сказал им: «Вы все оставили ради Бога с величайшим на Него упованием, теперь же печалитесь, как бы лишенные всякой надежды; Бог насыщает скотов, неужели Он оставит сынов изнемогать от голода?» Сказавши это, сделался невидим. Когда они вошли в город и совершили молитву в церкви, градоначальник пригласил их к себе на ужин; но некто другой из обывателей подошел к ним, прося их к себе в дом; третий, видя спорящих двух приглашателей, решил спор тем, что первый, муж почтенный и всеми уважаемый, имеет в этом преимущество; таким решением все остались довольны: пошли к нему в дом, и он всех изобильно угостил. Так и Христос некогда, по воскресении Своем, угостил Своих учеников, безуспешно трудившихся в ловле рыбы, сказав им: придите, пообедайте, взяв хлеб и дает им, также и рыбу (Ин 21, 12–13). Однако ж все подобные примеры не искореняют нашего маловерия: несмотря на все, что Бог посылает нам, мы боимся оскудения и если во всем изобилием до излишка, всегда печалимся. Безрассудные и мучительные мысли сокрушают нас: где то, на что ты надеешься? На это Августин справедливо отвечает: «Надежда еще не достигла своего совершенства: и яйцо есть зародыш, но оно еще не цыпленок»¹⁶⁵.

4

Рассказывают об одном нищем, который осмотрел свою торбу, увидел, что она полна кусков хлеба, и сказал: «Теперь я благонадежен». На этого нищего очень похожи мы сами: тогда только благонадежно уповаем на Бога, когда хранилища наши полны всякого добра, достаточного для нас на многие годы. Не таков был святой Иоанн, патриарх Александрийский¹⁶⁶; он, потерпевши огромнейшие убытки, когда буря морская уничтожила тринадцать церковных кораблей с пшеницей, которой на каждом корабле было по десяти тысяч мер,

завтрак; но другая жительница пошла вперед, приглашая их к себе в дом; третья же, увидев спорящих, решила спор тем, что первый, муж почтенный и всеми уважаемый, имеет в этом преимущество; таким решением все остались довольны: пошли к нему в дом, и он всех изобильно угостил. Так и Христос некогда, по воскресении Своем, угостил Своих учеников, безуспешно трудившихся в ловле рыбы, сказав им: придите, пообедайте, взяв хлеб и дает им, также и рыбу (Ин 21, 12–13). Однако ж все подобные примеры не искореняют нашего маловерия: несмотря на все, что Бог посылает нам, мы боимся оскудения и если во всем изобилием до излишка, всегда печалимся. Безрассудные и мучительные мысли сокрушают нас: где то, на что ты надеешься? На это Августин справедливо отвечает: «Надежда еще не достигла своего совершенства: и яйцо есть зародыш, но оно еще не цыпленок»¹⁶⁵.

4

люди рассказали о нем, что он был нищим, который осмотрел свою торбу, увидел, что она полна кусков хлеба, и сказал: «Теперь я благонадежен». На этого нищего очень похожи мы сами: тогда только благонадежно уповаем на Бога, когда хранилища наши полны всякого добра, достаточного для нас на многие годы. Не таков был святой Иоанн, патриарх Александрийский¹⁶⁶; он, потерпевши огромнейшие убытки, когда буря морская уничтожила тринадцать церковных кораблей с пшеницей, которой на каждом корабле было по десяти тысяч мер,

¹⁶⁵ Блж. Августин. Sermo 105, de verbis Evangelii Lc. 11, 5–13. 11:5–13 之话语》

¹⁶⁶ Святитель Иоанн, патриарх Александрийский (617), за свое нищелюбие и милосердие прозван Милостивым. Его память совершается 12 ноября старого стиля. 圣约翰, 亚历山大大主教 (617), 因其爱贫与慈悲而被誉为“施粥者”。他的圣髑日按旧历为十一月十二日。

蒙福者奥古斯丁。《讲道一百零五篇, 论福音书路加福音

возложил все свое упование на Единого Бога и в Нем одном нашел себе величайшую отраду. Такую же и в то же время потерю понесли множество александрийских граждан, а потому все спасшиеся кораблеплаватели и все пассажиры собрались в Александрию, как в тихое пристанище. Ко всем святой Иоанн послал тотчас же письмо, в котором написал единственное утешение для всех: Господь дал, Господь и взял; как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно! (Иов 1, 21). «Потерпите, дети, и ничего не бойтесь!» На другой день собралось много почетнейших граждан для утешения его в скорби. Но он, предваряя их, возложил всю вину на себя: «Бог предохранил меня от большого греха: не случись это, я превознесся бы умом, возгордился бы тем, что подаю многую милостыню бедным, и имел бы о себе высокое мнение, что я щедролюбив; а потому справедливо любящий Отец наказал тщеславного сына, чтобы он не превозносился. Бог милостиво увещевает нас, нанеся нам несколько ран, чтобы мы пришли в чувство и скорее бы обратились к Нему. Но Он – тот же самый Бог, Который был и во время Иова, столь же всемогущий и столь же милосердный, – Он не оставит нас». Этими словами преизбранный архиерей успокоил пришедших для его утешения. В скором времени Господь Бог вознаградил Иоаннову потерю, удвоив ее, а он подавал нищим обильнейшую милостыню. Сомневаться в подобных случаях значит то же, что и утверждать: Бог или скуп, или забывчив; но такие суждения принадлежат нечестивцам, безбожникам, и должны быть отрицаемы нами. Амаат пустынножитель, святой муж, был в свое время живым зеркалом, в которое обязаны всматриваться все, которые Провидение Божие неправильно понимают или отрицают. Амаат, потрудясь тридцать лет в монастыре, удалился в пустыню, где на избранном им камне жил в великом воздержании. Один из братьев монастыря через каждые три дня приносил ему часть хлеба и кружку воды – это было единственным его пропитанием. Такое воздержание не было приятно диаволу: и вот прилетел ворон, опрокинул кружку с водой, а кусок хлеба схватил и унес. Таким образом труженик лишен был трехдневного пропитания. Как же посмотрел на это сей добродетельный муж? Быть может, проклял ворона, или произнес нелепые слова на Божие Провидение, или начал порицать бесовские козни? Ничего этого он не сделал. Мы поступаем так в подобных случаях; а он, воздевши

и遭受了同样的损失, 因此所有幸存的航海者和乘客都聚集到亚历山大, 如同找到了一个宁静的港湾。圣约翰立刻给所有人都寄去了一封信, 信中写下了对所有人的唯一慰藉: “赏赐的是上主, 收取的也是上主; 上主的名是应当称颂的。” (约伯记 1:21)。“孩子们, 忍耐吧, 什么都不要害怕!” 第二天, 许多尊贵的市民前来安慰他。但他却抢先一步, 将所有的过错都归咎于自己: “上帝使我避免了更大的罪过: 若非如此, 我就会心高气傲, 因施舍大量钱财给穷人而自豪, 并自以为慷慨; 因此, 慈爱的天父公正地惩罚了这个虚荣的儿子, 好让他不再骄傲自大。上帝慈悲地告诫我们, 祂赐予我们一些创伤, 好让我们幡然醒悟, 更快地归向祂。祂就是那位在约伯时代就存在的上帝, 祂同样全能, 同样慈悲, 祂不会抛弃我们。” 凭借这些话语, 这位蒙拣选的主教安慰了前来安慰他的人。不久之后, 主上帝将约翰所失去的加倍偿还给他, 而他则向穷人施舍了丰厚的恩惠。在这种情况下怀疑, 就等同于宣称: 上帝要么吝啬, 要么健忘; 但这样的判断属于不敬虔的无神论者, 我们必须予以否定。隐士阿马特, 一位圣洁的人, 在他那个时代是一面活生生的镜子, 所有那些误解或否认上帝旨意的人都必须凝视这面镜子。阿马特在修道院里辛劳了三十年之后, 退隐到旷野, 在那里他选择了一块石头, 过着极为克己的生活。修道院里的一位弟兄每隔三天就给他送来一块面包和一杯水——这是他唯一的食物来源。这样的节制令魔鬼不悦: 于是, 一只乌鸦飞来, 打翻了水杯, 又叼走了那块面包。因此, 这位修行者失去了三天的食物。这位品德高尚的人对此有何看法呢? 或许他咒骂了乌鸦, 或者对上帝的旨意说出了一些荒谬的话语, 或者开始指责魔鬼的诡计? 他什么也没有做。我们在类似情况下会这样做; 但他却向上帝举起双手和心灵, 高声呼喊: “感谢您, 我的主上帝, 您乐意按照您神圣的旨意让我继续禁食更长时间: 我知道这对我将来大有益处; 因为世间万物, 若非您的旨意, 无一能发生, 没有它, 连一片叶子都不会从树上落下。” 而我们这些罪人却认为, 房屋被火焚毁, 船只沉没, 财产损失, 个人受辱, 都是在上帝的旨意沉睡或视而不见的时候发生的——简而言之, 我们不相信上帝的旨意。有时甚至异教徒, 其中最明智的那些人, 也论证说世间万物并非按照人的意志, 也并非出于盲目的偶然。例如, 塞内加说: “我们必须勇敢地忍受一切, 不要认为世上没有一个公义的源头来掌管一切的发生。”¹⁶⁷ 确实, 一切都源于上帝, 并按照祂公义的旨意发生: 我们又何必愤懑, 甚至常常抱怨呢?

руки и ум к небу, возгласил: «Благодарю Тебя, Господи Боже мой, что Тебе угодно было оставить меня в более продолжительном посту по Своей святой воле: я знаю, что это будет мне весьма полезно на будущее время; ибо ничего в мире не бывает без Твоего Провидения, без него ни один листочек не упадет с дерева». А мы грешные думаем что истребление домов пожаром, потопление кораблей, утрата имений, личные обиды совершаются, когда Провидение Божие спит или не видит, – словом, не верим в Божие Провидение. Иногда даже язычники, самые здравомыслящие из них, рассуждали, что все в мире происходит не по воле человеческой и не по слепому случаю. Например, Сенека говорит: «Мы должны все переносить мужественно и не думать, что в мире нет начала правды, по которой все происходит»¹⁶⁷. Действительно, все происходит от Бога по Его праведному Провидению: зачем же мы негодуем и часто даже ропщем?

5

На размышление о Провидении Божиим наводят нас бесчисленные примеры и образы: некоторый благоговейный муж, прошедший девять миль от города, но не кончивший еще предпринятого пути, измученный жаром, голодом и жаждой, изнемог и со стоном повалился под грушевым деревом и когда лежа стал читать молитвы, увидел на верху дерева один фрукт. В это самое время проходил мимо дерева другой незнакомец, приблизился к лежащему под грушей и, узнавши причину его изнеможения, вынул чистый хлеб и часть его отдал изнемогшему для подкрепления его сил. Этому есть тысячи подобных примеров и действий, и нам самим приходилось видеть: несмотря на это, мы так мало имеем надежды на Божие Провидение; если наши сосуды, ящики, сундуки и житницы не наполнены до верха всяческим добром, мы унываем; но когда мешок наш полон, карман набит деньгами, тогда мы имеем надежду: о слепые! надежда видимая не есть надежда; ибо если кто видит, то чегоещему и надеяться? Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении (Рим 8, 24–25). Истинное упование на Бога – это когда мы, находясь в большом притеснении, в величайшей нужде и бедности, не падаем духом, но терпением побеждаем все наши невзгоды, ибо чем более терпеливы в своем

5

о神的眷顧，无数的例子和形象引导我们去深思：一位虔敬的男子，从城市出发走了九英里，但尚未完成他计划的路途。他被酷热、饥饿和口渴折磨得筋疲力尽，带着呻吟倒在了一棵梨树下。当他躺着开始祷告时，他看到树顶上有一个果实。就在这时，另一位陌生人路过这棵树，走近躺在梨树下的人，得知他虚弱的原因后，掏出干净的饼，分了一部分给虚弱的人，以助他恢复体力。这样的例子和事迹有成千上万，我们自己也曾亲眼目睹：尽管如此，我们对神的眷顧却如此缺乏信心；如果我们的器皿、箱子、柜子和粮仓没有装满各种好东西，我们就会沮丧；但当我们的口袋满了，钱包装满了钱时，我们才有希望：盲目的人啊！看得见的希望不是希望；因为人若看见他所盼望的，为什么还盼望呢？但我们若盼望那所不见的，就必忍耐等候（罗马书 8:24-25）。真正仰赖神，是当我们身处巨大的压迫、极大的匮乏和贫困之中时，不气馁，而是以忍耐战胜我们所有的逆境，因为我们在苦难中越是忍耐，就越是为我们预备了荣耀和冠冕。

¹⁶⁷ Сенека. О Провидении, 5.

塞涅卡.《论天意》, 5。

страдании, тем больше предуготовляется нам славы и венцов.

Феодорит повествует, что святой Маисима имел две полные бочки: одну – пшеницы, другую – масла; подавая из них обильную милостыню убогим, он никогда не мог ни той, ни другой опорожнить¹⁶⁸. Всемиловитый Бог, содержащий вселенную, имеет две бочки: одну – полную провизии и других предметов, необходимых для жизни; другую же – полную и переливающуюся через край милосердием, духовными дарованиями и Провидением; и обе пребывают неисчерпаемыми. Вот к этим двум сокровищницам мы должны обращаться, когда бываем угнетаемы величайшей скудостью, крепко держась одного только навыка: уповать на Бога и совершенно предать себя всесвятой Его воле. У древних людей было достопамятное изречение: «Если бы мы делали то, что должны, Бог бы нам сотворил то, что хотим». Святой Иероним учит: «Да будет человек тем, чем он должен быть, и тот же час пошлет ему все Тот, Которым все совершилось».

Глава VIII. Провидение Божие о праведниках

Утешительное обещание дал Бог исполняющим волю Его: касающийся вас касается зеницы ока Его (Зах 2,8). Вот одно из доказательств тому, в каком величайшем попечении имел Бог избранного псалмопевца, отрока Своего; от скольких многочисленных бед спасал, сохранив целым и невредимым. Об этом свидетельствует сам царь Давид, говоря о себе: Господи, искусил мя еси и познал мя еси: Ты познал еси седание мое и востание мое. Ты разумел еси помышления моя издалеча: стезю мою и уже мое Ты еси изследовал, и вся пути моя провидел еси. Яко несть лести в языке моем: се Господи Ты познал еси, вся последняя и древняя: Ты создал еси мя, и положил еси на мне руку Твою (Пс 138,1–5).

1

Царь Саул постоянно преследовал Давида, намереваясь лишить его здоровья и жизни, но поиски были тщетны, ибо Бог покровительствовал Давиду, и когда Давид скрывался в пустыне Маон,

狄奥多雷特记载, 圣马依西玛有两只满满的木桶: 一桶是小麦, 另一桶是油; 他从这两桶中慷慨地施舍给穷人, 却从未能使它们变空¹⁶⁸。全能的上帝, 掌管着整个宇宙, 拥有两只木桶: 一只装满了生活所需的食物和其他物品; 另一只则装满了溢出的慈悲、属灵的恩赐和神圣的旨意; 这两只木桶都永不枯竭。当我们在极度贫困中受压时, 就应该转向这两座宝库, 坚定地持守一个习惯: 信赖上帝, 并完全将自己交托于祂至圣的旨意。古人有一句值得铭记的格言: “如果我们做我们该做的事, 上帝就会为我们成就我们所愿。”圣哲罗姆教导说: “让人成为他该成为的样子, 顷刻间, 那位成就万有的主就会将一切赐予他。”

第八章: 神关于义人的眷顾

神向那些遵行祂旨意的人赐下了一个安慰的应许: 那触碰你们的, 如同触碰祂眼中的瞳仁 (撒迦利亚书 2:8)。这便是一个明证, 显明神对那蒙拣选的诗篇歌颂者, 他自己的仆人, 是何等细心看顾; 祂从无数的患难中拯救了他, 使他安然无恙。大卫王本人也为此作证, 谈到自己时说: 上主啊, 你已经鉴察我, 认识我。我坐下, 我起来, 你都晓得; 你从远处知道我的意念。我行路, 我躺卧, 你都细察; 你也深知我一切的道路。我舌头上的话, 你没有一句不知道的。你在我前后环绕我, 按手在我身上 (诗篇 139:1-5)。

1

扫罗王曾不断迫害大卫, 企图夺走他的健康与性命, 但他的搜寻终是徒劳, 因为上帝庇佑着大卫。当大卫藏身于玛翁旷野时, 扫罗带着他的众多兵士赶到, 他们包围了大卫, 从而切断了他所

¹⁶⁸ См.: Блж.Феодорит Кирский.История боголюбцев, XIV. 2.第十四卷, 第二章。

参见: 蒙福者提奥多雷特·基尔斯基。《爱神者之历史》

туда подоспел Саул со множеством своих воинов; они окружили Давида, преградив таким образом всякие пути для бегства и отняв всякую надежду избавления; всем казалось, что Давид, подобно зверю, окружен со всех сторон сетями и псами, и думали, что он находится в отчаянном положении. Саул же, едва не победитель уже (когда он окружил Давида со своим войском), казался всем львом, уже имевшим в зубах добычу; но тщетно: Бог укрыл и защитил Давида; ибо внезапно прискакал к Саулу вестник с известием о нашествии филистимлян. И явился Ангел к Саулу, говоря: «Поспеши, беги спасать отечество, ибо иноплеменики уже вступили в землю твою, не медля отрази врагов и выгони из земли твоей (ср.: 1 Цар 23,27)». Этот случай, устроенный Богом, спас жизнь и свободу Давида: злохитростные же замыслы его врагов были разрушены чудным Божиим Провидением. И неудивительно, что Бог хранил Давида, как зеницу ока Своего; ибо Давид неуклонно исполнял волю Божию и, когда по немощи человеческой падал, спешил изгладить грех свой сердечным покаянием. Но вот и другой поразительный пример: когда царь Давид убежал от восставшего против него непокорного сына Авессалома, некто Семей из рода дома Саулова забежал вперед Давида и стал его поносить жесточайшими словами: уходи, уходи, убийца и беззаконник! Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде, ибо ты - кровопийца (2 Цар 16, 7-8). Вот удивительный образец человеческой злобы! Семей не убоялся ни закона Божия, ни князя людей, ни своего царя не устыдился и не почтил: бесчестно в лицо называет его «мужем крови, мучителем, похитителем престола». Мерзкое дело! Но этого мало: царь многочисленного народа, кроткий его правитель, находящийся уже в невыносимой печали, сделавшийся из богатого беднейшим и опозоренным, идет босой, закрыв голову и лицо, дабы вместе с ними скрыть от любопытных свое горе и слезы. И вот Семей, не устыдясь царственного лица, бросает в него камнями вместо цветов, брызгает его грязью и терзает поносными словами, как острыми гвоздями. Эта картина отображает для нас величайшее долготерпение и кротость Давидову, с которыми он всего себя предает в волю Божию и тяжкую укоризну терпит как посланную свыше. Авесса, брат Иоава военачальника, видя такое поругание над Давидом, говорит: зачем злословит этот мертвый пес

有的逃生之路，也夺走了他所有的脱困希望；众人似乎都觉得大卫如同野兽一般，被网罗与猎犬四面围困，以为他已陷入绝望的境地。而扫罗，几乎已是胜券在握（当他用自己的军队围住大卫时），在众人眼中如同口中衔着猎物的狮子；然而却是徒劳：上帝隐藏并保护了大卫；因为忽然有使者飞奔来到扫罗面前，带来非利士人入侵的消息。于是天使向扫罗显现，说道：“快去，速速奔赴救援你的故土，因为异邦人已经踏入你的领土，不要迟延，速速击退敌人，将他们逐出你的土地（参撒母耳记上 23:27）。”这由上帝所安排的事件，拯救了大卫的生命与自由：而他敌人的恶毒计谋，则被上帝奇妙的旨意所摧毁。上帝保护大卫如同保护自己的眼瞳，这并不令人惊讶；因为大卫始终不渝地遵行上帝的旨意，并且当他因人性的软弱跌倒时，便立刻以衷心的悔改来涤除自己的罪孽。然而，这里还有另一个惊人的例子：当大卫王躲避他那悖逆的儿子押沙龙的叛乱时，有一个扫罗家的人，名叫示每，跑在大卫前头，开始用最刻毒的言语咒骂他：“你这杀人犯，你这不法之徒，滚开！滚开！上主已经使扫罗全家的血都归到你身上，你篡了他的王位；所以上主把国度交在你儿子押沙龙手里。看哪，你现在正陷于祸患之中，因为你是个嗜血之人（撒母耳记下 16:7-8）。”这是一个惊人的，人类恶意的例证！示每既不惧怕上帝的律法，也不敬畏人的君主，更不尊敬他的君王：他当面无耻地称他为“嗜血之人，施暴者，篡位者”。多么卑劣的行径！然而这还不够：这位万民之君，温和的统治者，已身陷无法忍受的悲痛之中，从富裕变为贫困与蒙羞，赤脚而行，遮住头与脸，以便一同将自己的悲伤与泪水隐藏起来，不让好奇者窥见。而示每，不顾君王的尊严，向他投掷石块而非鲜花，溅他一身泥泞，用辱骂之语如同尖锐的钉子般刺痛他。这幅景象向我们展现了大卫极大的忍耐与温柔，他将自己完全交托于上帝的旨意，并将这沉重的责骂视作上天所赐而忍受。约押的兄弟亚比筛，看到大卫受到如此凌辱，便说：“这死狗为何咒骂我主我王呢？让我去砍下他的头颅（撒母耳记下 16:9）。”然而，这位虔诚的君王——三次被上帝选立为王——被他那邪恶的臣民所辱骂，而他从未在言语或行为上伤害过他，他不仅没有发怒，没有显出威严之态，也没有寻求报复，反而成了他迫害者的庇护者，对他的随从说：“由他去吧，让他咒骂吧，因为上主吩咐他咒骂大卫。谁能说：你为什么这样做呢（撒母耳记下 16:10）？”——在他所受的侮辱中看见了上帝旨意的许可。纵然示每咒骂我，犯下了重罪，但这乃是上帝使用他作为侮辱我的工具：

господина моего царя? пойду я и сниму с него голову(2Цар 16, 9). Царь же благочестивый, – три раза избранный Богом на царство, – укоряемый своим злобным подданным, которого не обидел он ни словом, ни делом, не только не разгневался, не показал грозного вида, не искал мести за свою обиду, но явился защитником своего гонителя, говоря своим спутникам: оставьте его, пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь? (2Цар 16, 10) – видя в поношении своем допущение воли Божией. Если же Семей и тяжко согрешил, проклиная меня, то это Бог употребил его, как орудие для поношения меня: ибо Бог не был причиной его злобной воли, но Он мудро употребил Семя в наказание Давиду.

Подобно Давиду, каждый из нас должен смотреть на наносимые ему нападения и озлобления злыми людьми, своеволие которых всемилостивый Бог употребляет или для вразумления неповинных, или для наказания виновных. Все это заменяет для нас розгу, когда мы погрешили в чем, или же узду, чтобы не позволяли себе грешить. А потому каждый, несправедливо поруганный или обиженный кем-либо, должен говорить с Давидом пред Господом: «Господи! Я не желаю платить за зло, мне причиненное, злом противнику моему; мстить за себя не хочу я: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет(1Цар 26, 10)». Так должно и нам возноситься мужественным умом к Провидению Божию. И если враги наши ухищренными замыслами вооружаются против нас, не следует их страшиться. Праведники находятся у Бога в таком попечении, что они вне опасности, ибо Он сказал еще древним: касающийся вас касается зеницы ока Его(Зах 2, 8).

2

Вспомним Иосифа Прекрасного, первого вельможу после царя в Египте, какие терпел он беды и злые приключения до того времени, пока достиг высочайшей чести и власти: началом приключений с ним была братняя зависть; она была причиной семейной нелюбви к нему, которая до такой степени возросла и усилилась, что он был продан как пленник измаильтянам и уведен в Египет. Но и здесь его преследовали скорби: любовь к нему госпожи оказалась более вредной и пагубной, чем братняя

因为上帝并非他邪恶意念的根源，而是祂智慧地使用示每来惩罚大卫。

如同大卫一般，我们每个人都应当正视恶人所施加的攻击与怨恨，因全能怜悯之主或利用他们的任性来警醒无辜之人，或以此惩罚有罪之人。凡此种种，皆可替代我们所犯过错后的笞刑，或作为勒缰以防止我们重蹈覆辙。因此，凡被他人不公地辱骂或伤害之人，都应当与大卫一同在主面前言说：“主啊！我不愿以恶报复那加害于我者；我亦不愿为自己复仇：主是活着的！愿主击打他，或他的日子来到，他就死去，或他去争战，便灭亡了（撒母耳记上 26:10）。”我们也当如此，以勇敢之心仰望神的旨意。即便我们的仇敌以诡诈之计谋武装自己来对抗我们，亦不应心生畏惧。义人蒙神眷顾，安然无虞，因他早已对古人言说：那触碰你们的，就是触碰他眼中的瞳仁（撒迦利亚书 2:8）。

2

让我们回想那曾是埃及一人之下、万人之上的宰相——美哉约瑟。在他达到至高尊荣和权力之前，他忍受了何等多的苦难与不幸。这些不幸始于兄弟间的嫉妒；这份嫉妒造成了家人对他的不喜，这份不喜甚至增长并加剧到他被当作战俘卖给以实玛利人，并被带到埃及。然而，在那里，他仍然饱受痛苦的折磨：他的女主人的爱对他造成的伤害和毁灭，远胜过兄弟的仇恨。因为这个英俊的少年，他热爱道德的纯洁和贞洁，不理睬女主人的纠缠不清的勾引，不愿与她行淫。于

ненависть. Ибо когда этот красивый юноша, возлюбивши нравственную чистоту и целомудрие, не внял назойливым предложениям своей госпожи вступить с ней в прелюбодейную связь, он был оклеветан ею пред ее мужем, невинно посажен в тюрьму, где и просидел в течение трех лет. Действительно, не тотчас после прибытия своего в Египет он с честью был посажен на торжественную колесницу, но взошел на нее по терновым ступеням величайших скорбей и невзгод. Все же это было по непостижимому Провидению Божию, в чем удостоверяет нас сам Иосиф, говоривший впоследствии своим братьям: не вы послали меня сюда (в Египет), но Бог (Быт 45,8); Не бойтесь (воле Божией невозможно противиться): вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей (Быт 50, 19–20). Святой Златоуст так рассуждает: «Об этом недостаточно только слышать, но надобно и самим поступать таким же образом: и так успокоим и утешим тех, которые сделали нам зло, не вменяя его им в вину, но все перенося терпеливо и благодушно». Ибо мудрый Промыслитель Бог бедственные приключения друзей Своих обращает в радостные события: часто нанесенная обида доставляет нам великое благополучие. Многие падали и через свое падение восходили на лучшее для себя: Провидение Божие для осуществления предустановленных им целей употребляет не одни добрые поступки, но и грехопадения. Узнал ты судьбы Иосифовы? Оставь злобу его братьев, удали от себя зависть, истреби совещание, сделанное ими на его убиение, – словом, истреби все то, что препятствовало сохранению в целостности всего Египта. Не приснись фараону чудный сон, не было бы и таинственного истолкования этого сна, не было бы собирания в течении семи лет многочисленных хлебных запасов, погиб бы от голода Египет и окрестные страны. Желает ли проследить непостижимую тайну искупления Христом всего рода человеческого? Уничтожь в сердце Иуды Искарота сребролюбие, у иудеев – зависть ко Христу Спасителю: вместе с этим удалил бы ты спасение всего мира, кровь и смерть Христову. Искорени диаволов? Тотчас же сильно уменьшатся благочестивые подвиги, победы и следующие за них воздаяния. Истреби мучителей? Откуда возьмутся святые мученики? Таковы уставы Провидения Божия: достигать добра не только через добродетельных, но и через злобных людей и даже

есть, он被她诬告给她的丈夫, 无辜地被投入监狱, 并在那里待了三年。确实, 他并非一到埃及就受人尊敬地坐上荣耀的马车, 而是踏着至极苦难和逆境的荆棘阶梯才得以登上去。然而, 所有这些都出于上帝莫测的旨意, 约瑟自己也为之作证, 他后来对他的兄弟们说: “不是你们打发我到这里来 (埃及), 乃是上帝” (创 45:8); “不要害怕 (上帝的旨意是无法抗拒的): 从前你们的意思是要害我, 但上帝的意思原是好的, 要保全许多人的性命, 成就今日的光景” (创 50:19-20)。圣金口约翰如此论述: “对此, 仅仅耳闻是不够的, 我们自己也必须如此行: 如此, 我们才能平息和安慰那些曾伤害我们的人, 不将过错归咎于他们, 而是忍耐并乐意地承受一切。”因为智慧的普世的上帝将他朋友的灾难性遭遇转变为喜乐之事: 常常, 所受的伤害反倒为我们带来极大的幸福。许多人跌倒了, 却因他们的跌倒而得以攀升至更好的境地: 上帝的旨意, 为了实现他预定的目标, 不仅使用善行, 也使用罪过。你可曾了解约瑟的命运? 抛弃他兄弟的 злобу, 除去你心中的嫉妒, 消除他们为杀害他而做的谋划——简而言之, 消除所有阻碍埃及得以保全的一切。若非法老做了奇特的梦, 便不会有对这梦的神秘解释, 也不会有七年间大量谷物的收集, 埃及和周边国家便会毁于饥荒。你可愿追溯基督救赎全人类那莫测的奥秘? 铲除加略人犹大心中的贪财, 铲除犹太人对基督救主的嫉妒: 与此一同, 你也将除去全世界的救赎, 基督的宝血与死亡。你若根除魔鬼? 虔诚的苦修、胜利及其随之而来的奖赏便会立即大幅减少。你若消灭暴君? 圣殉道者又将从何而来? 这就是上帝旨意的律法: 不仅通过有美德之人, 甚至通过邪恶之人乃至魔鬼来成就善。约瑟被他的兄弟们出卖, 确实是上帝所安排的, 但其行为本身, 被兄弟们的 злобой 遮蔽, 却是他们恶意的行为。

самых диаволов. Продажа Иосифа его братьями была действительно устроена Богом, но самое совершение оной, покрытое злобой братий, было делом злобной их воли.

Григорий Великий справедливо указывает: «Как мудрых Божественная сила уловляет в коварстве их; потому продан был Иосиф, чтоб ему не кланялись отец и братья, а потому сделана ему честь и поклонение именно в том, что он продан был»¹⁶⁹ (и сделался спасителем Египта и братьев). То же самое произошло с Моисеем: фараон осудил его на смерть, а дочь фараона, по благоволению Божию, приняла его на воспитание свое; как бы Бог так говорил фараону: «Я заставлю тебя, фараон, воспитывать в собственном твоём доме именно того, который позаботится спасти и отомстить тебе за тех, которых теперь ты жестоко преследуешь и притесняешь». «Новое чудо, – говорит Августин, – дочь человекоубийцы (то есть фараона) оказала величайшее дело милосердия: Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу (Притч 21,30)».

3

Приведем еще Провидение Божие о преподобном Харитоне¹⁷⁰. Харитон идя в Иерусалим задержан был разбойниками, которым нечего было взять у него, они связали его и заключили в пещере. Когда разбойники ушли на свой промысел, Харитон, оставшись наедине, обратился всем сердцем и душой к Богу, прославляя Божие Провидение и размышляя о нечаянном нападении на него разбойников, благодарил за все милосердного Отца Небесного, поручая Ему всего себя. Вдруг он видит, что появился из расселины змей, приполз к кувшину с молоком, долго пил из него и вместо благодарности выпустил в кувшин свой яд. Разбойники, возвратясь в свое жилище, уставшие и жаждущие, сразу стали пить молоко и много его пили; спустя короткое время почувствовали боль и дурноту столь сильные, что попадали на землю и умерли внезапной смертью. Таким образом, святой Харитон сделался в пустыне наследником и единственным господином бесчестного поселения и всех его богатств. И не

正如格里高利大帝所言：“上帝以智者的狡猾来捕捉他们；因此约瑟被出卖，这样他的父亲和兄弟就不会向他下拜，而他正是在被出卖中获得了荣耀和敬拜”¹⁶⁹（并成为埃及和兄弟们的救主）。摩西也遭遇了同样的事情：法老判他死刑，而法老的女儿在上帝的恩慈下，收养了他；仿佛上帝在对法老说：“法老啊，我将让你在你的家中抚养这个人，他将拯救并为那些你现在残酷迫害和压迫的人向你复仇。”奥古斯丁说：“一个新奇的奇迹——杀人者的女儿（即法老的女儿）行了一件最伟大的慈悲之举：没有智慧，没有悟性，也没有计谋可以抵挡上主（箴言 21:30）。”

3

让我们再举一个上帝圣意在圣哈里顿¹⁷⁰身上的彰显。哈里顿在前往耶路撒冷的路上被强盗劫持，强盗们一无所获，于是将他捆绑并囚禁在一个山洞里。当强盗们外出作案时，哈里顿独自一人，全心全意地转向上帝，赞美上帝圣意，并思考强盗们突如其来的袭击，他为这一切感谢仁慈的父，将自己完全交托于他。突然，他看到一条蛇从裂缝中钻出来，爬到盛牛奶的罐子前，长时间地饮用，然后，非但不感恩，反而将毒液吐入罐中。强盗们回到他们的住处，又累又渴，立刻开始喝牛奶，并且喝了很多；不久，他们感到剧痛和剧烈的恶心，以至于倒在地上，猝然死去。就这样，圣哈里顿在旷野中成为了这个不义居所及其所有财富的继承人与唯一主人。这并非徒然：在上帝的帮助下挣脱束缚后，他在那个地方建立了一座光荣的修道院，他用强盗们留下的大笔财富的一部分来建造，另一部分则分发给穷人、教堂和其他修道院，从而将强盗的山洞变成了上帝的殿堂，将他们的财富用于善行。

¹⁶⁹ Свт. Григорий Двоеслов. Моралии на Книгу Иова, VI. 18.

圣格里高利二合。道德论约伯记，六. 18。

¹⁷⁰ Преподобный Харитон Исповедник пострадал во время гонений на христиан при императорах Галерии (305–311), Максимиане (305–313) или Ликинии (311–324). После прекращения гонений был освобожден из темницы и продолжил свои подвиги в Палестине. Память 28 сентября старого стиля. 圣殉道者哈里同在伽列里乌斯皇帝（305-311年）、马克西米安皇帝（305-313年）或李锡尼皇帝（311-324年）迫害基督徒期间受难。迫害结束后，他从狱中被释放，并在巴勒斯坦继续他的苦修。他的纪念日是旧历 9 月 28 日。

тщетно: освободившись с Божией помощью от уз своих, устроил на том месте славную общежительную обитель, употребив на то одну часть оставшегося от разбойников большого богатства, другую же часть его раздал нищим, церквам и другим монастырям, обратив таким образом пещеру разбойников в храм Божий, а богатства их – на добрые дела.

4

Один благочестивой жизни авва¹⁷¹, сердечно веривший в Провидение Божие и всегда поручавший себя и все дела свои оному, все, что имел, раздавал нищим. Так и двум убогим, которые стояли пред воротами монастыря, он приказал дать хлеба. Но монастырский строитель не исполнил приказания, сказав, что хлеба не хватит даже на обед братии: «Что же мы перекусим на трапезе?» «Не знаю», – отвечал строитель. Предугадывая святой муж, что нечто было тайно сохранено злой предусмотрительностью недостатка. По окончании литургии, когда был дан знак собираться к трапезе, авва спросил: «Откуда принесены хлебы?» «Я сберег несколько про нашу нужду», – отвечал строитель. Авва, приняв на себя суровый вид, велел собрать разложенный хлеб в корзину и тотчас же раздать нищим; обратившись же к братии, сказал: «Чтобы не умножилось между нами непослушание и маловерие, пусть пост и голод научат нас уповать на Бога». Этот добрый муж желал, чтобы все братия возлагали всю свою надежду на щедроты всемилостивого Бога. Пост – наилучшее лекарство от злой скупости.

Святой Дорофей повествует, что один богоугодной жизни старец в течение нескольких дней не мог принимать пищи по болезни желудка. Служитель, желая подкрепить старца пищей, задумал приготовить для него более приятное и питательное кушанье. Он из двух сосудов, похожих друг на друга, взял по ошибке для приготовления пищи тот, в котором хранилось старое прогорклое масло. И при всем своем добром желании угодить старику влил не жалея изобильно в его кушанье не мед, но едва ли не самую смерть и приготовил ему такую еду, которую неела бы и голодная собака. Больной едва попробовал принесенной ему мерзостной пищи, тотчас же понял, в чем дело, но смолчал и ел через

4

одну жизнь. Однажды в 171, он искренне верил в Бога и все, что имел, раздавал нищим. Так и двум убогим, которые стояли перед воротами монастыря, он приказал дать хлеба. Но монастырский строитель не исполнил приказа, сказав, что хлеба не хватит даже на обед братии: «Что же мы перекусим на трапезе?» «Не знаю», – отвечал строитель. Предугадывая святой муж, что нечто было тайно сохранено злой предусмотрительностью недостатка. По окончании литургии, когда был дан знак собираться к трапезе, авва спросил: «Откуда принесены хлебы?» «Я сберег несколько про нашу нужду», – отвечал строитель. Авва, приняв на себя суровый вид, велел собрать разложенный хлеб в корзину и тотчас же раздать нищим; обратившись же к братии, сказал: «Чтобы не умножилось между нами непослушание и маловерие, пусть пост и голод научат нас уповать на Бога». Этот добрый муж желал, чтобы все братия возлагали всю свою надежду на щедроты всемилостивого Бога. Пост – наилучшее лекарство от злой скупости.

Святой Дорофей повествует, что один богоугодной жизни старец в течение нескольких дней не мог принимать пищи по болезни желудка. Служитель, желая подкрепить старца пищей, задумал приготовить для него более приятное и питательное кушанье. Он из двух сосудов, похожих друг на друга, взял по ошибке для приготовления пищи тот, в котором хранилось старое прогорклое масло. И при всем своем добром желании угодить старику влил не жалея изобильно в его кушанье не мед, но едва ли не самую смерть и приготовил ему такую еду, которую неела бы и голодная собака. Больной едва попробовал принесенной ему мерзостной пищи, тотчас же понял, в чем дело, но смолчал и ел через

¹⁷¹ Эта история рассказывает про святого Роберта (1029–1111) – первого настоятеля монастыря в Молезме (Франция). Этот рассказ рассказывает про святого Роберта (1029–1111), он был французским монахом и первым настоятелем монастыря в Молезме (Франция).

силу. Потом, когда желудок его не смог принимать этого кушанья, положил ложку, не говоря ни слова о его непригодности. Но служитель стал упрашивать, чтобы тот еще отведал такого прекрасного кушанья, говоря, что готовил его старательно, со всем усердием, и что это подкрепит здоровье аввы. Добрый старец не только не произнес гневного слова служителю, но даже мысленно не рассердился на него. Он отказывался от еды, объясняя, что уже сыт и не может больше съесть. Тогда служитель, едва попробовав сам этого кушанья, тотчас же в отчаянии бросился к ногам старца: «Убил я тебя, честный отче, зачем ты скрыл своим молчанием мою неисправимую ошибку?» – «Не смущайся, сын мой, если Богу было угодно, чтобы я покушал сладкого, то ты и принес бы мне сладкое»¹⁷². При этом святой Дорофей замечает, старец сказал правду, что если бы было угодно Богу, дабы больной съел вкусное кушанье, то Бог не попустил бы ошибки служащего или что Богу очень легко было превратить прогорклое масло в свежее. Так, подобно старцу, поступает тот, кто во всем признает Провидение Божие: оно ничего не обращает в злонамерение, никого не подозревает, но истинно признает, что все случающееся нам бывает по Провидению и воле Божией.

5

Прошу тебя, читатель, понять и запомнить следующее изречение святого Иеронима: «Все в мире управляется Провидением Божиим, и часто бывает, что то, что считается нами за наказание, бывает лучшим врачеванием». Здесь должно удивляться тому, что Провидение Божие попускает каждому предмету действовать в предназначенный срок для совершения своего дела, ибо Провидению Божию свойственно все согласовывать и связывать (как причину и ее последствие) одно с другим, как в малейших, так и в самых важных делах, незаметно, малейшими временными различиями. Поэтому Эпиктет, светило философов, прекрасно выразился: «Не проси, чтобы происходящее в мире совершалось по твоей воле, но если ты мудр, то желай, чтобы все было так, как происходит». Это учение – как бы Божие, христианское наставление. Согласно с этим и изречение Василия Великого: «Поскольку не сбывается так, как мы бы хотели, то станем во всем хотеть так, как то или другое само по себе происходит» (то есть по высочайшему

甚至心中也未曾对他生气。他推辞了食物，解释说他已经饱了，无法再吃。这时，侍从自己尝了一点那道菜，立刻绝望地扑到老者脚下：“我害了您，尊敬的父亲，您为何用沉默隐瞒我这无可挽回的错误？”老者说：“不必烦恼，我儿，若上帝愿意我享用甘甜之物，你便会为我带来甘甜。”¹⁷² 圣多罗修在此评论道，老者说的是实话，若上帝愿意病人吃到美味的食物，上帝就不会允许侍者犯错，或者上帝轻而易举就能将酸败的油变为新鲜的。因此，如同这位老者一般行事的人，是那些凡事都承认上帝旨意的人：他们不将任何事视为恶意，不怀疑任何人，而是真实地承认，发生在我们身上的一切，都是出于上帝的旨意和安排。

5

读者，请你理解并记住圣耶罗尼莫的这句格言：“世间万物皆由上帝的旨意所掌管，我们所认为的惩罚，往往是最好的疗愈。”在此，我们应惊叹于上帝的旨意允许万物在预定的时刻发挥作用以成就其事，因为上帝的旨意是使万事万物协调并联结（如同原因与结果一般），无论在最微小抑或最重大的事情中，皆于不知不觉间，以最细微的时间差异联结一切。因此，哲人的光辉——爱比克泰德，曾精妙地言道：“不要祈求世间之事按照你的意愿发生，但如果你是智慧的，就愿万事万物如其所是。”此教诲，实乃神圣的、基督徒的训诫。与此相符的，还有巴西尔大帝的格言：“既然事情并非如我们所愿般成就，那么，我们就当在凡事上，愿其如其本然地发生”（即按照至高的预定）。同样，圣尼尔¹⁷³也说：“不要祈祷你所想之事能得以成就；但要更好地祈祷，如基督所教导你的那样祈祷：愿上帝的旨意在你里面，并如同在天上一样，成就在地上。”¹⁷⁴（参阅 马太福音 6:10）；托马斯·肯皮斯说：“基督在内心教导我们，内在的人（灵魂与良知）听见

¹⁷² Авва Дорофей. Поучения, VII.

圣多罗斐长老.《教诲录》第七章。

предопределению). Равно и святой Нил¹⁷³ говорит: «Не молись, чтоб сделалось то, чего ты хочешь; но лучше так молись, как Христос научил тебя молиться: да будет воля Божия в тебе на земле, как на небе»¹⁷⁴ (см.: Мф 6, 10); Фома Кемпийский: «Христос внутренне учит нас, и внутренний человек (душа и совесть) слышит голос Христов и без труда понимает, как вещи бывают, и сообразно учению Христову поступают»¹⁷⁵. Не противоречь Творцу Промыслителю, благоволи к Его распоряжениям и себя подчиняй оным, по заповеди: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем... и... душею и ближнего возлюби, как любишь самого себя (см.: Мк 12, 29–33).

По учению всех святых отцов и в особенности святого Златоуста, никто не может нам вредить (разумеется о вреде не телесном, но о нравственно-разумном), кроме нас самих. «Всякая болезнь есть вред телу, но не предприятию; хромота – болезнь; но не бессилие намерения: если здраво рассудишь, то увидишь, что во всяком приключении с тобой то, что бывает от других, не может тебе вредить и не служит препятствием к твоему преуспеянию»¹⁷⁶. Вот тому примеры. Святой Иаков пустынножитель отвечал диаволу, который угрожал ему нанесением ран: «Если Богом попущено тебе это, бей меня, зачем ты медлишь, я охотно приму раны от Того, Который по Своему благоволению попустил бить меня. Но если тебе не попущено это, ты никакого повреждения мне не сделаешь, хотя тысячу раз взбесишься против меня»¹⁷⁷. Греческая царица Ирина¹⁷⁸ (в Царьграде), низверженная с царского престола презренным рабом, обратилась к Богу со словами: «Благодарю Тебя, Господи, что Ты меня, сироту недостойную, возвел на царский престол; но поскольку Ты же попустил, чтобы лишена была я престола, считаю это последствием грехов моих; да будет со мной воля Твоя! Во всем же злом и добром да будет имя Господне благословенно!». Истинно то, что никто не может вредить нам, кроме того, что мы сами вредим себе.

Христов голос, и毫不费力地理解事物的实相, 并按照基督的教导行事。¹⁷⁵ 不要违逆那掌管万物的造物主, 要喜悦祂的安排, 并顺服于它们, 正如诫命所言: 你当尽心、尽性地爱主你的上帝, 并爱你的邻舍如同爱你自己。(参阅 马可福音 12:29-33)。

根据所有圣教父的教导, 特别是圣金口若望的教导, 除了我们自己, 没有人能伤害我们(这里指的是道德和理智上的伤害, 而非身体上的伤害)。“凡是疾病都是对身体的损害, 但不是对事业的损害; 跛足是病痛, 但不是意志的软弱: 如果你仔细思量, 你就会发现, 在你所遭遇的一切境况中, 来自他人的任何事物都不能伤害你, 也不能阻碍你的进步”¹⁷⁶。以下是一些例证。隐修士圣雅各布回答威胁要伤害他的魔鬼说: “如果这是蒙上帝允许的, 那就击打我吧, 你还在等什么? 我乐意接受那因祂美意而允许我受击打者的伤害。但如果这未蒙允许, 就算你对我暴怒千次, 也无法伤我分毫”¹⁷⁷。希腊皇后伊琳娜¹⁷⁸ (在君士坦丁堡), 被一个卑微的奴隶从王位上废黜, 她转向上帝说道: “主啊, 我感谢祢, 祢将我这不配的孤女提升到王位; 但既然祢也允许我失去王位, 我便将此视为我罪孽的后果; 愿祢的旨意成就在我身上! 在一切善与恶中, 愿主的名受称颂! ”。的确, 除了我们自己伤害自己, 没有人能伤害我们。因此, 蒙福的奥古斯丁说得有理: “毫无疑问地相信主上帝, 尽你所能地将自己完全托付给祂: 那样祂就不会弃绝你, 不会停止使你亲近祂, 也不会允许任何邪恶临到你, 即使你贫穷且出身卑微”¹⁷⁹。每个人都应该完全了解这一教诲, 并牢记以下基本原则: 若非上帝的旨意或允许, 任何不合意的事情都不会发生; 如

¹⁷³ Преподобный Нил Синайский (ок. 450) – известный подвижник, автор многих аскетических трудов. Память 12 ноября старого стиля. 圣尼尔·西奈 (约公元 450 年) ——著名的苦行者, 许多苦行著作的作者。旧历 11 月 12 日是他的纪念日。

¹⁷⁴ Прп. Нил Синайский. Главы о молитве, 31. 圣尼罗西奈山。祈祷章, 31。

¹⁷⁵ Ср.: Фома Кемпийский. О подражании Христу, II. 1. 可参阅: 托马斯厄坎普斯, 《效法基督》第二卷, 第一章。

¹⁷⁶ Эпиктет. Энхиридион, 9. 爱比克泰德。《手册》9。

¹⁷⁷ См.: Блж. Феодорит Кирский. История боголюбцев, XXI. 23. 参阅: 蒙福者提奥多雷特库尔斯基。《爱神者的历史》, 二十一章 23 节。

¹⁷⁸ Императрица Ирина (803) царствовала в 797–802 гг. Была свергнута с престола чиновником Никифором. Умерла в ссылке. 伊琳娜女皇 (卒于 803 年) 在位时期为公元 797 年至 802 年。她被官员尼基弗勒斯推翻, 在流放中去世。

А потому справедливо сказал блаженный Августин: «Веруй Господу Богу без всякого сомнения и поручи Ему всего себя насколько хватит твоей силы: тогда Он не отвергнет тебя, не перестанет приближать тебя к Себе и ничего не попустит злого для тебя, хотя бы ты был и убог и незнатен»¹⁷⁹. Это наставление каждый должен знать в совершенстве и крепко содержать в уме следующее основное положение: ничего нежелательного не может приключиться без воли или допущения Божия; ни диавол и никто из людей не может повредить нам, если Бог не попустит. Должно верить крепко, что хотя и самые тяжкие бедствия постигают нас по распоряжению Бога как верховного Царя, но посылаются они от Милостивейшего Отца в нашу же пользу для вразумления и исправления нашего (за неправды и грехи). Следовательно, никто другой, кроме нас самих, не может нам вредить.

Иуди́ф, благочестивая иудейка, вдова, строго хранившая нравственную чистоту пред Богом, учит нас, говоря: «Завсе, что приключается нам (злое или доброе), возблагодарим Господа Бога... Который испытует нас, как и отцов наших; Он искушал их не для истязания (например, око за око; зуб за зуб) сердца их; так и нам не мстит, а только для вразумления наказывает (учит с любовью) Господь приближающихся к Нему (Иуди́ф 8,25,27)». Воля Господня так превознесена, чиста и права, что не желает и не может желать ничего, кроме того, что для нас будет добром, и притом добром наибольшим, наиблаженнейшим. И почему бы не желал этого Господь Бог? Он Преплагий, почему бы не мог желать? Он всемогущ. Поэтому нет силы выше Его, нет ни одной, кроме только от Него исходящей: со всех сторон мы окружены и ограждены волей Божией, так что ничто и никогда, как только по Провидению Самого Господа Бога и по Его благой воле, не может коснуться к нам; истинно, Господи, Ты благословляешь праведника, Ты, как щиток, ограждаешь его благоволением Твоим (см.: Пс 5, 13). Никто да не вознегодует, что то или другое приключение опечалило его; да будет ему известно: то, чем он опечален, принадлежит к средствам сохранения и поддержания мира, которыми совершается течение мировой жизни.

Пустыннотителя святого Антония Великого некогда окружило разнообразное демонское множество в виде лютейших зверей: львов, волков,

если上帝不予允许，魔鬼和任何人都无法伤害我们。我们必须坚定地相信，即使是最严重的灾难降临到我们，也是出于上帝这位至高君王的安排，但它们是由至仁慈的天父为了我们的益处，为了训诫和纠正我们（因我们的不义和罪过）而降下的。因此，除了我们自己，没有人能伤害我们。

虔敬的犹太妇女、寡妇友弟德，严守上帝面前的道德纯洁，她教导我们说：“凡临到我们的一切（无论是好是坏），我们都要感谢主上帝……祂考验我们，正如祂考验我们的父辈一样；祂试炼他们并非为了折磨他们的心（例如，以眼还眼，以牙还牙）；同样地，祂也不向我们报复，而只是为了教导（用爱教导）那些亲近祂的人而惩戒（友弟德书 8:25, 27）。”主的旨意是如此的崇高、纯洁和正直，除了对我们有益，并且是最大的益处、最蒙福的益处之外，祂不愿也无法愿望任何别的事物。为什么主上帝不愿望这些呢？祂是至善的，为什么不能愿望呢？祂是全能的。因此，没有力量高过祂，除了源自祂的力量之外，别无其他：我们从四面八方都被上帝的旨意所环绕和护佑，因此，若非出于主上帝的亲自眷顾和祂的美意，任何事物都永远无法触及我们；主啊，你确实赐福义人，你用你的恩惠如同盾牌环绕他（参：诗篇 5:13）。愿无人因某事或某境遇使他忧伤而发怒；愿他得知：那使他忧伤的，是维护和支持世界和平的手段之一，世界的生命流程正由此得以完成。

大圣安东尼荒野修士曾被一群各种各样的魔鬼包围，它们呈现出最凶猛的野兽形态：狮子、狼、蛇、蝎子、熊等等，每一种都显得怒不可遏，狂

¹⁷⁹ Блж. Августин. Монологи, 1.15.

蒙福者奥古斯丁。《独语录》1.15。

змеи, скорпионов, медведей и т.п., каждый из которых казался разъяренным до высшей своей лютости: рычал, ревел, шипел соответственно своей природе и угрожал броситься на святого и уязвить его; но преподобный, видя диавольскую хитрость и посмеиваясь над бессилием бесовского полчища, обратился к нему со следующими словами: «Бедные вы и ничтожные! Чтобы уstrasить меня, вы приняли на себя звериный вид, желая победить меня одним своим зверством; и если бы вы имели надо мной власть, то каждый из вас один мог бы уничтожить меня; но так как Господь сокрушил вашу силу, то вы, ярящиеся по причине своего бессилия, нападаете на нас не могуществом, но привидениями, собираясь во множестве под видом зверей, дерзая хотя страхом победить нас». И говорит неустрашимо: «Если вы можете чем-нибудь повредить мне, если Господь дал вам на это власть, вот я, приступайте, начинайте терзать, ешьте отданное вам; но если не дано вам от Бога такой власти, то зачем напрасно трудитесь?» Итак, братия, возложим на Бога и на Его Провидение упование наше: Господь пaset мя, и ничтожемя лишит (Пс 22, 1).

Глава IX. О провидении Божием, относящемся к друзьям и врагам

Есть древняя притча, в которой так говорится о провидении Божиим.

Возле источника мальчик занимался детскими играми, бегая среди цветов; потом утомился, сел у воды и задремал. И вот снится ему Фортуна и говорит дремлющему мальчику: «Бедняжка! Ты слез на таком месте, с которого легко можешь упасть в воду и погибнуть: встань и удались отсюда, чтоб не случилось какой-либо беды, а то, если случится тебе беда, станут все обвинять меня и скажут: не ты спал, а я уснула и не предостерегла тебя от той беды». Вот мифологическое утверждение о бытии Божественного Провидения. Всем христианам известно, о ком сказал Псалмопевец: се, не вздремлет, ниже уснет храняй Израиля (Пс 120,4). Бог имеет столь зоркие очи, что ничто от них не скроется; столь чуткие уши, что ничто мимо них не может пролететь неслышанным, ибо Он слышит и знает все помыслы; Он имеет руки столь длинные, что никто не уйдет от них. Древние философы доходили до этого сознания только разумом, мы же

暴至极：它们根据各自的本性咆哮、吼叫、嘶嘶作响，并威胁要扑向圣者，伤害他。但是，这位可敬的圣者看穿了魔鬼的诡计，嘲笑这群恶魔的无力，对它们说了以下的话：“你们这些可怜又渺小的东西！为了吓唬我，你们披上了野兽的外衣，想用你们的兽性来击败我；如果你们有能力胜过我，那么你们中的每一个都能单独将我毁灭；但既然上主已经粉碎了你们的力量，你们就因自己的无力而狂怒，不是以力量，而是以幻象来攻击我们，以野兽的形态聚集在一起，妄图以恐惧来战胜我们。”他无所畏惧地说：“如果你们能以任何方式伤害我，如果上主赋予了你们这种权力，那么我在这里，过来吧，开始撕裂，吃掉交给你们的；但如果上帝没有赋予你们这样的权力，那么你们为何徒劳地挣扎呢？”所以，弟兄们，让我们将希望寄托于上帝和祂的旨意：上主是我的牧者，我必不致缺乏（诗篇 22:1）。

第九章 论及上帝对朋友与仇敌的预见

有一则古老的寓言，其中这样讲述了上帝的神谕：

一个孩童在泉水边玩耍，在花丛中奔跑；之后他感到疲倦，便坐在水边睡着了。他梦见命运女神向他走来，对这个睡眼惺忪的孩子说：“可怜的小家伙！你坐的地方很容易跌入水中丧命：站起来，离开这里，以免发生什么不幸。如果真有不测，所有人都会指责我，说：‘不是你睡着了，而是我睡着了，没有提醒你避开那场灾祸。’”这就是关于神圣天意存在的神秘论证。所有基督徒都知道，诗篇作者所说的“看哪，保护以色列的，既不打盹，也不睡觉”（诗篇 120:4），指的是谁。上帝的眼睛如此明亮，没有什么能逃过祂的视线；祂的耳朵如此敏锐，没有什么能从祂身旁飞过而不被听到，因为祂听到并知晓所有的思想；祂的臂膀如此长远，没有人能逃离祂的掌心。古代哲学家仅凭理性才能达到这种认知，而我们则从圣经中汲取这份知识。

1

1

блаженный 奥古斯丁。《论上帝之城》，第五卷第九章。

Провидение, если только останемся верными путеводительству Божию, указанному нашим Спасителем во Святом Его Евангелии. Довольно для нас, что это – единственный безбедный путь, и что в том, когда он покажется трудным и неудобопроходимым?

2

Говоря о Провидении Божию, нельзя не вспомнить истории израильского царя Саула. Не было в племени израильском в то время мужа столь доброго и мужественного, который бы превзошел его; но он не сохранил своей доблести до конца жизни и впоследствии был отвергнут Богом. Саул, посланный своим отцом отыскивать пропавших ослиц, нашел себе царство. Рассмотрим здесь Провидение Божие об этом муже. Бог сказал пророку Самуилу: «Завтра в это время (это было в полдень) Я пришлю тебе человека из земли Вениаминовой; и ты помажь его на царство народу Моему – Израилю». Прислание Богом Саула к Самуилу было таково: у отца Саулова потерялись ослицы, и он послал своего сына искать их. Саул, взявши с собой одного из слуг, отправился на поиски. Прошли они гору Ефремову и землю Шалишу; но ослиц не нашли; и прошли через землю Шаалим и через землю Вениаминову, и не нашли, и когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге, своему спутнику: «Пойдем назад, чтобы отец, забыв об ослицах, не стал беспокоиться о нас и не был бы принужден искать нас самих». При этом слуга сказал: «Здесь, в этом городе, есть человек Божий, человек уважаемый, что он ни скажет, то сбывается: не расспросить ли нам у него об ослицах?» Этот совет слуги Саул нашел разумным и полезным. Вот каким путем послал Бог Саула к Самуилу (ср.: 1 Цар 9,1–7). Но прежде чем они увидели один другого и начали вести разговор, Господь открыл Самуилу, что пришедший к нему Саул и есть тот, которого должно миропомазать на царство для управления еврейским народом. Все произошло, по непостижимому распоряжению Божию, обыкновенным, по-видимому, порядком: Саул и ослиц нашел, и царство получил, о котором никогда не думал. О какая непостижимая бездна Провидения Божия! Какая величайшая тайна! Как различны судьбы Божии от мыслей человеческих. Саул нисколько не думал о венце и скипетре царском, но благоволением Божиим возведен на престол. Итак, не случайно сбежали

2

谈及上帝的护理，不能不回顾以色列国王扫罗的故事。那时在以色列支派中，没有一个人在良善和勇敢方面能超越他；但他未能将自己的英勇保持到生命终结，最终被上帝弃绝。扫罗，被他的父亲派去寻找失踪的驴子，却找到了一个王国。让我们在此审视上帝对这个人的护理。上帝对先知撒母耳说：“明日约在此时（那是正午），我必打发一个便雅悯地的人到你这里来；你要膏他作我民以色列的君。”上帝差遣扫罗到撒母耳那里去的过程是这样的：扫罗的父亲丢了驴子，便派儿子去寻找。扫罗带着一个仆人出去寻找。他们经过以法莲山地和沙利沙地，但没有找到驴子；又经过沙琳地和便雅悯地，仍未找到。当他们来到苏弗地时，扫罗对随行的仆人说：“我们回去吧，免得我父亲顾虑驴子，反而为我们担忧，甚至被迫亲自来找我们。”这时仆人说：“看哪，这城里有一位神人，是个受人尊敬的人，他所说的一切都必成就：我们不如去问问他关于驴子的事？”扫罗觉得仆人的这个建议既明智又有用。上帝就是这样差遣扫罗到撒母耳那里的（参路加福音 1:16）。但他们尚未相见、开始交谈之前，主就向撒母耳启示，来到他这里的扫罗就是那位当受膏作王以治理希伯来民族的人。一切都按照上帝莫测的安排，以看似平常的方式发生：扫罗不仅找到了驴子，还得到了他从未想过的王位。啊，上帝护理的奥秘何等深不可测！这是何等宏大的奥秘！上帝的旨意与人的意念何等不同。扫罗丝毫没有想到王冠和王权，却因上帝的恩眷登上了王位。所以，驴子不是偶然跑掉的，扫罗被派去寻找它们也不是偶然的，长时间没有找到它们也不是偶然的，仆人建议主人去见先知撒母耳也不是偶然的：这一切都发生在上帝的护理之下，是祂对其旨意的执行者秘密的启示，目的是为了立扫罗为以色列的王。这时，一个问题油然而生：上帝为何乐意膏扫罗为王，而上帝早已预知扫罗后来会陷入不敬虔，并悲惨地结束他的生命？我将提出我自己的问题，而不是直接回答。上帝为何以祂的恩典创造了天使，而祂早已预知他们会反抗上帝，并且会因罪永远被祂弃绝，在地狱里受苦？上帝为何将亚当安置在乐园里，而祂早已知道亚当不会在乐园里久住，并会被逐

ослицы, не случайно послан был Саул для поиска их, не случайно также долго не находил их, и не случайно слуга дал совет господину сходить к прозорливцу Самуилу: все это произошло по Божию Провидению и тайному внушению исполнителям Его воли для того, чтобы поставить Саула царем Израильским. При этом сам собой рождается вопрос: для чего было угодно Богу помазать на царство Саула, о котором Бог предвидел, что Саул впоследствии падет в нечестие и бедственно окончит жизнь свою? Вместо прямого ответа я предложу свои вопросы. Зачем Бог создал в благодати Своей Ангелов, о которых Ему было известно наперед, что они воспротивятся Богу и, на веки вечные отверженные Им за грех, будут мучиться в геенне? Зачем поселил Бог Адама в райском жилище, когда знал, что Адам недолго проживет в раю и будет изгнан из него? Ради чего Христос причислил Иуду Искаротского к апостольскому лику, о котором наперед знал, что он сделается Его предателем? Для чего предпослал Христос Своих апостолов в самарянское селение, зная, что они там не будут приняты? Какая причина таких перемен в Божиих определениях? Но таких дел найдешь тысячи. Святой Иероним отвечает на подобные вопросы: «Хочешь узнать причину таких перемен? Вот она: Бог судит не будущие поступки, но настоящие и никого не осуждает по Своему предуведению, хотя и знает, что хороший человек в настоящее время впоследствии переменится в негодного и злого; при всем этом, по Своему милосердию, поставляет его в положение такое, какого он заслуживает в настоящее время, и дает ему силу на случай падения, к обращению на истинный путь через покаяние»¹⁸¹. Не потому согрешил Адам, что Бог предвидел его согрешение, но Бог предвидел то, что Адам согрешит по своей свободной воле. Таким же образом рассуждает святой Амвросий: «Не потому согрешил, что получил заповедь, или Иуда, что был избран в апостолы; ибо не возложил Бог на них необходимости одному – преступить заповедь, а другому – сделаться предателем: оба они, если бы сохранили свято свои обязанности, то могли бы удержать себя от греха». Те, о которых Бог знает, что станут вести жизнь добродетельную, вначале часто бывают злыми, а те, о которых Он знает, что будут грешить и сделаются злыми, сначала бывают добрыми. Стоишь ты теперь, остерегайся, чтоб не упасть. Святой апостол Петр упал: ты же будь осторожен; Иуда пал, и его пример должен

вызвать?基督为何将加略人犹大列入使徒行列，而祂早已预知他会成为祂的叛徒？基督为何派祂的使徒先到撒玛利亚村庄，而祂知道他们不会在那里被接纳？上帝的预定为何有如此多的变化？但你会找到成千上万这样的事例。圣哲罗姆回答了类似的问题：“你想知道这些变化的原因吗？原因就在这里：上帝判断的不是未来的行为，而是当下的行为，祂不因自己的预知而定任何人的罪，尽管祂知道一个现在的好人日后会变成一个无用和邪恶的人；尽管如此，祂仍以自己的怜悯，将他置于他现在应得的境地，并在他跌倒时赐予他力量，使他可以通过悔改归向正道”¹⁸¹。亚当犯罪并非因为上帝预知他会犯罪，而是上帝预知亚当会凭其自由意志犯罪。圣安波罗修也以同样的方式论证：“亚当犯罪并非因为他得到了诫命，犹大犯罪并非因为他被选为使徒；因为上帝并未强加于他们一个人必须违背诫命，另一个人必须成为叛徒：他们二者若能圣洁地履行各自的职责，便能约束自己不犯罪。”上帝预知会过上美德生活的人，起初常常是邪恶的，而祂预知会犯罪并变得邪恶的人，起初却是善良的。你现在站着，要小心不要跌倒。圣使徒彼得跌倒了：你当谨慎；犹大跌倒了，他的例子应该警惕你不要跌倒。正如欧西米乌斯所说，这给我们最大的教训是，我们无论怎样的努力和勤奋，若无上帝的帮助，都不能保守我们；但若无人的意愿，上帝的帮助也不会带来益处：彼得和犹大就是例证。我们必须避免片面性：不可懒惰，将一切都推给上帝；我们也不应认为，没有上帝的帮助和祂的恩眷，我们自己就能成就任何善事。因为上帝并非完全独自成就一切，以免我们闲散，祂也未将一切交由我们完成，以免我们因虚荣而自高：但上帝会除去一切可能伤害我们的事物；而对我们有利的，祂会促使并协助我们去行。

¹⁸¹Блж. Иероним. Диалоги против Пелагия, III. 6.

圣耶罗姆. 驳斥白拉奇的对话录, 第三卷. 6。

предостеречь тебя от падения. В этом величайшее наставление нам, говорит Евфимий, что никакое старание и усердие наше не может сохранить нас без помощи Божией; но и помощь Божия без человеческого желания не принесет пользы: примеры тому видим в Петре и Иуде. Нам должно избегать односторонностей: не оставаться в лености, возложивши все на Бога; опять же мы не должны думать, что сами собой, без Божией помощи и Его благоволения, можем совершить что-либо доброе. Ибо и Сам Бог всего не совершает, чтобы не оставить нас праздными, и нам не предоставил все вершить, чтобы мы не превозносились тщеславно: но от всего, что может вредить нам, Бог отводит; а что для нас полезно, к тому Он побуждает и споспешествует.

3

Опять привожу на память Саула: сколь дивное было во всем Провидение Божие о нем. Ибо тот, который старался многократно погубить Давида мечом филистимлян, был сам окружен многочисленным их войском, отвержен Богом, обратился к волшебнице вопреки заповеди Божией; она вызвала душу умершего уже пророка Самуила (в живом его образе), который возвестил Саулу скорую и неизбежную его погибель. Он, не имея мужества ни избежать, ни перенести, воткнул свой меч рукояткой в землю, упал на его острие и таким образом сам лишил себя жизни (подробности этих событий см.: 1 Цар 18–31). Наказание и месть нарушителям закона Божия – неизбежны: Саул сам себя предал смерти, чтоб избегнуть вражеского посмеяния, бесчестия, поругания и укоризн; но не избежал и этого, ибо филистимляне отрубили голову от мертвого тела его, тело бросили зверям и птицам на съедение, а голову носили с поруганием и насмешками по всей Палестине! О Боже! Никто не укроется от Твоего Провидения и не избежит Твоих судеб. Тот же Саул не исполнил Божия повеления истребить амаликитян, тем самым навлек на себя безмерные бедствия и самую смерть. Как на верных весах все измеряется равновесием и перевесом, так у Бога все – правдой (ср.: Притч 16, 11). Провидение Божие обнаруживается с величайшей мудростью: обыкновенно не каждое преступление наказывается тотчас же; но, с другой стороны, и не оставляется без наказания вовсе. Если бы не подвергал Бог наказанию ни одного злодеяния, то многие

此为俄语字母“з”的西里尔字母，发音接近于英语的“z”。

我再次提到扫罗：上帝对他的一切旨意是何等奇妙。因为他曾多次试图用非利士人的刀剑杀死大卫，但自己却被非利士人的大军包围，被上帝弃绝，违背上帝的诫命转向了女巫；女巫召唤出了已故先知撒母耳的灵魂（以其活着的形象），撒母耳预言了扫罗即将到来的、不可避免的毁灭。他既没有勇气逃避，也没有勇气承受，便将剑柄插入地中，倒在剑尖上，从而自尽（有关这些事件的详情，请参阅撒母耳记上 18-31）。对违背上帝律法者的惩罚和报复是不可避免的：扫罗为逃避敌人的嘲笑、羞辱、凌辱和指责而自尽；但他并未能逃脱这一切，因为非利士人砍下了他尸体的头颅，将尸体扔给野兽和飞鸟吞食，并将头颅带着凌辱和嘲笑游遍了整个巴勒斯坦！哦，上帝！无人能躲过您的旨意，也无人能逃脱您的审判。扫罗未能执行上帝灭绝亚玛力人的命令，因此给自己招致了无尽的苦难乃至死亡。正如一切都通过平衡和偏重在精准的秤上衡量一样，在上帝那里，一切都凭公义（参阅箴言 16:11）。上帝的旨意以极大的智慧显明：通常并非每一种罪行都会立即受到惩罚；但另一方面，也绝不会完全不受惩罚。如果上帝不对任何一项邪恶行为施加惩罚，那么许多人就会认为根本没有旨意。但如果每一次罪行都立即受到惩罚，那么人们就会相信死后既无奖赏也无惩罚。因此，上帝只惩罚一部分人，以显明祂的旨意；而当祂不立即惩罚其他罪行时，祂就警告他们，如果他们今生不悔改，死后，在来生，将受到惩罚。基于同样的理由，祂拯救一些义人脱离苦难和攻击，却将另一些人交到不敬虔者手中，任其折磨和痛苦。然

подумали бы, что никакого Провидения нет. Если же бы за каждым преступлением неотложно следовало наказание, в таком случае верили бы, что после смерти нет ни наград, ни наказаний. А потому Бог, наказывая только некоторых, обнаруживает Свое Провидение; когда же других не наказывает тотчас же по преступлении, то грозит им наказанием после смерти, в будущей жизни, если не покаются в здешней. На этом же основании одних праведников избавляет от бед и нападения, а других предаст в руки безбожных для истязаний и мук. Все же совершается Богом премудро и весьма предусмотрительно: так Он трех еврейских отроков в раскаленной вавилонской печи сохранил невредимыми; семь же братьев Маккавеев Бог попустил Антиоху замучить насмерть: как то, так и это совершилось по Божиему Провидению.

4

Подобными образом все противоположные явления, встречающиеся в настоящей жизни, мудро направляются Провидением Божиим: все житейские бедствия обращает Бог к нашей пользе и ко благу нашему; попускает сами грехопадения для совершения высочайших непостижимых таинственных дел Своего богоуправления. Ибо и совершать добрые дела, и попускать злодеяния – свойство, исключительно принадлежащее одному Божественному Провидению. Истинно, никогда Бог не допустил бы зла, если бы Он не был столь силен и добр, дабы из всякого злого дела не производил бы доброго последствия. Скажи по совести: когда в мире появлялось лютейшее и большее зло, как преступление Адамово и убиение Христа Спасителя (нового Адама)? Однако ж первородный грех низвел Бога с неба на землю для восприятия на Себя тела человеческого; смерть Христова сотворила нам небо и возвратила все, потерянное нами во Адаме. Превысочайший Бог – мудрейший Художник, превращающий всякое злое действие в причину наилучших последствий, подобно тому как из грубой массы добывается золото: любящим Бога... все содействует к благу (Рим 8,28). Согрешения Магдалины послужили многим поводом к исправлению себя; падение Петрово – бесчисленному множеству людей примером истинного покаяния; неверие Фомы многих утвердило в истине Воскресения Христова. Отсюда обнаруживается величайшая Божественная слава: «Жнешь, где не сеял»; Бог не посеял грехов, однако

и, всё это было сделано Богом с необычайной мудростью и предвидением: Он сохранил трех еврейских отроков невредимыми в раскаленной вавилонской печи; семь же братьев Маккавеев Бог попустил Антиоху замучить насмерть: как то, так и это совершилось по Божиему Провидению.

4

Таким же образом все противоположные явления, встречающиеся в настоящей жизни, мудро направляются Провидением Божиим: все житейские бедствия обращает Бог к нашей пользе и ко благу нашему; попускает сами грехопадения для совершения высочайших непостижимых таинственных дел Своего богоуправления. Ибо и совершать добрые дела, и попускать злодеяния – свойство, исключительно принадлежащее одному Божественному Провидению. Истинно, никогда Бог не допустил бы зла, если бы Он не был столь силен и добр, дабы из всякого злого дела не производил бы доброго последствия. Скажи по совести: когда в мире появлялось лютейшее и большее зло, как преступление Адамово и убиение Христа Спасителя (нового Адама)? Однако ж первородный грех низвел Бога с неба на землю для восприятия на Себя тела человеческого; смерть Христова сотворила нам небо и возвратила все, потерянное нами во Адаме. Превысочайший Бог – мудрейший Художник, превращающий всякое злое действие в причину наилучших последствий, подобно тому как из грубой массы добывается золото: любящим Бога... все содействует к благу (Рим 8,28). Согрешения Магдалины послужили многим поводом к исправлению себя; падение Петрово – бесчисленному множеству людей примером истинного покаяния; неверие Фомы многих утвердило в истине Воскресения Христова. Отсюда обнаруживается величайшая Божественная слава: «Жнешь, где не сеял»; Бог не посеял грехов, однако

и, всё это было сделано Богом с необычайной мудростью и предвидением: Он сохранил трех еврейских отроков невредимыми в раскаленной вавилонской печи; семь же братьев Маккавеев Бог попустил Антиоху замучить насмерть: как то, так и это совершилось по Божиему Провидению.

же от них собирает богатую жатву добродетелей. Воистину Богмед из камене, и елей от тверда камене исходит, когда из величайших злодеяний производит благодетельнейшие последствия. Таким же образом Провидение Божие бодрствует о нас и обо всем полезном для нас, и бодрствует неупустительно, так, что и малейшие наши телесные не оставляет незамеченными. Вследствие этого пусть каждый из нас при всякой немощи рассуждает так: «Болезнь эта произошла или от моей неосторожности, или по злобе человеческой, или же от чего-либо другого, во всяком случае она приключилась не без Божия Провидения, которое определило ее соответственно моим силам, так что ее начало, ее тяжесть (ослабление или усиление) зависят от Его Провидения. Равным образом от Провидения Божия зависит способ врачевания и исцеления ее: оно вразумляет врача и указывает на средства или же противодействует всему по устроению и воле Божией: ибо идоброе и худое, жизнь и смерть, бедность и богатство – от Господа(Сир 11, 14)». Равным образом должно рассуждать во всех испытаниях, что они предвидены и допущены Богом. Враг ли злословит и проклинает тебя? Знай, что все его хуления и слова, произносимые злобными устами, положены от века на весы Божия Провидения; сколько ему дозволено, столько и выскажет, и больше ни одного слова. Что же ты напрасно противишься и тщетно гневаешься? Так точно размышляй и о всех других твоих бедствиях, происхождение которых, количество, тяжесть, продолжение и окончание предусмотрено Богом. Поэтому покорись Промыслу Божию, говоря с Псалмопевцем: Онемех и не отверзох уст моих(Пс 38, 10). Да будет воля Твоя, о Боже мой, по Твоему Провидению и попущению все это устроилось. А поскольку Ты это сотворил, то я был бы нечестивым и беззаконником, если бы вознегодовал против Тебя. Итак, святой воле Твоей, о Боже мой, во всем повинуюсь и с благодарностью приемлю все от Тебя ниспосылаемое и терпеливо претерплю. Климент Александрийский утверждает, что все, о чем сказано было выше, познал и благоразумно обсудил тот, кто верен Богу и исповедует ту истину, что все в мире управляется и направляется к добру, а потому несмущенным сердцем мужественно переносит все испытания. Истинно, не разумом человеческим, очень часто ошибающимся, но благоволением Божиим все направляется к наилучшему концу. Бог же иногда самыми ничтожными средствами

能力 निर्धारण了它, 因此它的开始、它的严重性(减轻或加重)都取决于祂的上智。同样地, 它的治疗和痊愈方式也取决于上帝的上智: 祂启发医生, 指明疗法, 或者按照上帝的安排和旨意阻碍一切; 因为‘善与恶、生与死、贫与富, 都来自上主’(德训篇 11:14)。”同样地, 在一切试炼中, 都应思忖它们是上帝所预见并允许的。敌人辱骂和咒诅你吗? 要知道, 他一切的辱骂和恶毒之言, 自古以来都已放在上帝上智的天平上; 他被允许说多少, 就只会说多少, 绝不会多说一字。你为何徒劳地反抗, 无谓地愤怒呢? 同样地, 对你所有其他的苦难也要如此思忖, 它们的缘由、数量、轻重、持续和结局, 都已由上帝预见。因此, 要顺服上帝的旨意, 如同咏唱者所说: “我默然不语, 也不开口”(诗篇 38:10)。愿你的旨意成就, 我的上帝啊, 这一切都是依照你的上智和允许而安排的。既然是你所造, 若我向你抱怨, 我便是亵渎神灵和不法之人。因此, 我的上帝啊, 我全然顺服你的圣意, 以感恩的心接受你所赐予的一切, 并耐心忍受。

亚历山大的革利免宣称, 凡忠于上帝并承认世上万物皆由上帝掌管并导向善者, 便能明白并审慎思量上述一切, 故能以平静的心勇敢承受一切考验。诚然, 并非靠着人类那常出错的理性, 而是靠着上帝的恩宠, 万事万物都被导向最美好的结局。上帝有时仅凭最微不足道的手段, 便能无碍地实现祂预定的计划: “你们要追念上古的事, 因为我是上帝, 再没有别的神; 我是上帝, 再没有像我的。我从起初就指明末后的事, 从古时就言明未成的事, 说: 我的筹算必立定, 我所喜悦的, 我必成就”(以赛亚书 46:9-10)。

беспрепятственно исполняет Свои
предопределения: вспомните прежде бывшее, от
начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет
подобного Мне. Я возвещаю от начала, что будет в
конце, и от древних времен то, что еще не сделалось,
говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно,
Я сделаю (Ис 46,9–10).

5

Означенное выше рассуждение о Провидении
Божественном, повторяемое повседневно,
утверждает в душе глубочайший мир и человеческую
волю преклоняет к воле Божией и покоряет оной, и
как это – сладостно и покойно! Ибо вручивший себя
во всем Провидению Божию всецело пребывает
свободным от всяких печалей и искушений: будет, по
слову Исаии, жить в обители мира и в селениях
безопасных, и в покоищах блаженных (Ис 32, 18).
Потому один богодухновенный отец¹⁸²
обыкновенно говорил: «Не будет человек иметь
покоя в своем сердце, пока не уединится от всего,
говоря: «Я и Бог только одни в целом мире»»¹⁸³; а
блаженный Августин восклицал: «О Боже мой! Ты
имеешь о всяком человеке столько старательности
(тщания), как бы об одном только человеке
заботился: так и о всех, как о каждом»¹⁸⁴; святой же
Григорий сказал: «Так Бог печется о каждом, как
всех вообще имеет в виду, и так же обо всех
промышляет, как бы только об одном»¹⁸⁵. Так о
тебе, читатель, печется и имеет Провидение Бог, как
бы Он ни о чем другом не заботится.
Многочисленность народа, о котором печется Бог,
не смущает Божия Провидения, не отягощает: для
Него попечение об одном человеке таково же, как и
о бесчисленных тысячах людей. Как прежде о Ное с
семейством его или об одном Адаме в раю, так и
теперь обо всех Бог имеет равное попечение и
Промысл.

К этому своему Хранителю и надежному
Попечителю пусть каждый взывает: Возлюбленный
мой принадлежит мне, а я ему (Песн 2, 16). Я
почитаю Бога и храню все Его повеления так, как бы
ничего другого не было в мире, о чем бы я мог
заботиться и помышлять; и взаимно мое спасение
находится в Божием попечении и хранении до такой

5

以上所述关于神圣天眷的论述，日复一日地重
复，在灵魂深处确立了最深的平安，使人的意志
顺服于上帝的旨意，并臣服于它——这是何等甜
蜜和安宁啊！因为，凡事将自己完全交托于上帝
天眷的人，将全然摆脱一切忧愁和试探：他将如
以赛亚书中所言，住在和平的居所，安稳的帐
幕，宁静的安息之地（以赛亚书 32:18）。因此，
一位受上帝启示的教父¹⁸²常说：“人心不得安宁，
除非他能离弃万物，说道：‘在这整个世上，唯
有我和上帝同在。’”¹⁸³而蒙福的奥古斯丁则呼
喊：“哦，我的上帝！你对每个人都如此悉心
（关注），仿佛只关怀一个人；你对所有人的关
怀，又如同对每个人。”¹⁸⁴圣格列高利则说：“上
帝如此照料每个人，如同他关照所有人；他如此
预备万物，又如同只关顾一人。”¹⁸⁵因此，读者
啊，上帝照料你，施展天眷，仿佛他无暇顾及其
他。上帝所照料的众多生灵，并不会扰乱上帝的
天眷，也不会使其感到重负：对他而言，照料一
个人，如同照料无数万人。如同他过去照料挪亚
和他的家人，或园中的亚当，如今上帝也以同样
的关怀和护理照料着所有人。

就此，每个人都应向这位看顾者和可靠的守护者
呼求：“我所爱的属于我，我也属于他。”（雅歌
2:16）我敬奉上帝，谨守他的一切诫命，如同世
上再无别物值得我忧虑和思虑；同样，我的救赎
也置于上帝的看顾与保守之中，其细致入微，仿
佛世上除我之外再无他物值得上帝关怀：他全然

¹⁸² Это высказывание принадлежит авве Алонию. 此言出自阿爸阿隆尼。

¹⁸³ Древний патерик, XI. 12. 《古宗师言行录》, 第十一卷, 第十二部分。

¹⁸⁴ Блж. Августин. Исповедь, III. п. 奥古斯丁蒙福者.《忏悔录》卷三, 段二。

¹⁸⁵ Свт. Григорий Двоеслов. Моралии на Книгу Иова, XXV. 15. 圣格里高利二合一. 约伯记道德诠释集, 第二十五章, 15。

степени тщательном, как будто бы кроме меня одного не было в мире ничего другого, о чем бы можно было заботиться Богу: Он весь принадлежит мне, а я – Ему. Он Господь, управляющий мной, а я – покорный раб, готовый исполнять все повеления своего Господа; ибо Он постановил: «Помышляй ты обо Мне, Я же буду взаимно о тебе беспрестанно промыслять (заботиться о твоих потребностях), забудь ты самого себя, всегда же помни только обо Мне, так и Я буду помнить обещание Мое и иметь о тебе всегдашнее попечение». Истинно, Бог в милости и щедротах – всеобъемлющ: Он Провидением Своим охраняет и спасает также всех вообще, как и каждого порознь. На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых (Притч 15, 3); пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его (там же, 5, 21). О если бы доброхотно погрузились в недостижимую глубину Отеческого провидения, то каждый с непоколебимой уверенностью мог бы сказать о себе: Господь пасет мя, и ничто же меня лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя (Господь – мой хранитель, я не буду оставлен в скудости и опасностях, Господь сохранит меня и во всем обеспечит) (Пс 22, 1–2). Если любим покой души, если желаем надеяться на Бога, если намереваемся жить во всем по воле Божией, то нам необходимо всегда иметь пред очами Провидение Божие: чем сильнее будем уповать на него, тем усерднее станем исполнять волю Божию.

Глава X. Каково сомнение или маловерие у многих людей

Ни об одном предмете так часто не напоминал Христос Господь Своим ученикам, как о маловерии. Он предостерегал всех от маловерия не только словами, но и множеством фактов, удивительно доказывающих силу веры и бессилие недоверия или сомнения в Божием покровительстве. Для чего иного, как не для наглядного удостоверения в вездесущей помощи Божией верующим и надеющимся на Единого Бога во Святой Троице совершены были Христом утешение бури на корабле, чудное насыщение пятью и четырьмя хлебами многих тысяч народа в пустыне? Что означало Петрово погружение в волнах морских? Всеми этими удивительными делами наставлял Христос маловерных и потому возгласил: что вы так боязливы, маловерные? (Мф 8, 26), как бы говоря: «Неужели вы так неразумны, что не можете понять

属于我, 而我——属于他。他是我的主宰, 我则是顺服的仆人, 随时准备遵行我主的一切吩咐; 因为他已立定: “你当思念我, 我亦将为你不断照拂 (关顾你的需要), 忘却你自己, 唯独常念我, 如此我也将牢记我的应许, 恒常关怀你。”诚然, 上帝在慈爱与恩惠上是包罗万象的: 他以其神圣的护理, 既整体地也个体地守护并拯救所有人: “上主的眼目无处不在, 恶人善人, 他都鉴察。”(箴言 15:3) “人的道路都在上主眼前, 他也量度人的一切途径。”(同上 5:21) 倘若我们能欣然沉浸于父性护理的深不可测之处, 那么每个人都能以坚定不移的信心为自己言说: “上主是我的牧者, 我必不至缺乏。他使我躺卧在青草地上, 领我在可安歇的水边。”(上主是我的守护者, 我必不致匮乏与危难, 上主将保守我, 并赐予我一切所需)(诗篇 22:1–2)。若我们珍爱心灵的安宁, 若我们渴望信赖上帝, 若我们意欲凡事按上帝的旨意而活, 那么我们必须时刻将上帝的护理置于眼前: 我们越是强烈地仰赖它, 便越会殷勤地遵行上帝的旨意。

第十章 许多人都有怀疑或小信之心

基督主耶稣最常提醒门徒的, 莫过于小信。祂不仅用言语, 更用许多事实, 奇妙地证明了信心的力量以及不信或怀疑神圣庇佑的无力, 从而警示所有人提防小信。基督平静船上风暴、用五饼和四饼奇妙地喂饱旷野中数千人, 若非为了直观地确证神对信靠和仰望圣三一独一真神之人无所不在的帮助, 又能是为了什么呢? 彼得沉入海浪之中, 又意味着什么? 基督借着所有这些奇妙的事迹教导小信之人, 因此祂呼喊: “你们这小信的人哪, 为什么胆怯呢?” (马太福音 8:26), 仿佛在说: “难道你们如此不智, 竟不能理解这唯一、最初且极其必要的教导吗?” 小信有各种表现: 有些人对神不信, 是因为祂不惩罚仇敌, 并任凭他们沉溺于自己的欲望之中; 另一些人则怀疑自己能否祈求神, 得到他们所求之事, 尤其当他们的良心谴责并恐吓他们, 认为神不会赦免他们所

единственного первоначального и весьма необходимого учения?» Маловерие бывает различных видов: некоторые потому имеют недоверчивость к Богу, что Он врагов Своих не карает и попускает им пребывать в своих похотях; другие сомневаются, чтобы могли умолить Бога о том, чего они просят у Него, тем более когда совесть их упрекает и устрашает, что Бог не простит им содеянных грехов; третьи боятся, чтобы Бог не лишил их всего благопотребного для жизни и пропитания. Этот тройственный род маловерия своим явно обманчивым прельщением многих людей удаляет от Бога и погружает в многообразные виды гибели. Зло маловерия бывает тем вреднее для нас, чем менее мы познаем его. Источником маловерия служит излишняя наша самонадеянность, то есть кто думает более о себе, чем о Боге, полагая, что смертью все окончится: а как это бедственно – рассмотрим ниже.

1

Соломон такую самонадеянность строго обличает, говоря: Надейся на Господа всем сердцем своим, и не полагайся на разум свой... Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа, и удаляйся зла (Притч 3, 5–7). Так поучает и во многих других притчах: «Своей мудростью не величайся... Ибо первый признак безумия – считать себя мудрым». Но много ли найдется таких, которые бы вменяли себя ни во что? Или кто сил своих, или красоты (доброты), или имущества, или мудрости и разума своего не хвалил и не превозносил? – но ко вреду своему, ибо помышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство и безумие (Притч 12, 5). Бог, желая искоренить в нас порок самонадеянности, иногда тяжело наказывает, а непослушных такому вразумлению и вовсе отвергает. Вспомним самонадеянного иноплеменника Голиафа, который думал, что он одним своим видом и дуновением развеет все полки израильтян. Увидя идущего против себя отрока Давида с пастушеским посохом и сумкой, сказал с презрением, насмехаясь над ним: «Что ты идешь на меня с палкой, разве я собака? Подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.» О как скоро прекращена такая самонадеянность! Кто мог так ловко направить камень и поразить иноплеменника в чело, кроме всемогущей и неизменяющей десницы Божией? (ср.: 1 Цар 17). Олоферн, также много надеявшийся на себя, не был

犯的罪时; 还有一些人害怕神会剥夺他们生活和生计所需的一切。这三种小信, 以其明显欺骗性的诱惑, 使许多人远离神, 并沉沦于各种毁灭之中。小信的祸害, 我们越是未能认识到, 便越是对我们有害。小信的根源在于我们过度的自恃, 也就是说, 那些更多考虑自己而非神, 认为死亡便是一切终结的人: 这何等不幸——我们将在下文探讨。

1

所罗门曾严厉地谴责这种自恃, 他说: “你要专心仰赖上主, 不可倚靠自己的聪明, 在你一切所行的事上都要认定他, 他必指引你的路。不要在自己眼中看为有智慧; 要敬畏上主, 远离恶事。” (箴言 3:5-7) 在许多其他箴言中, 他也如此教导: “不可夸耀自己的智慧.....因为愚昧的首要标志, 便是自以为有智慧。”然而, 有多少人能把自己看作微不足道呢? 或者, 谁不曾夸耀和高举自己的力量、美貌 (善良)、财富、智慧和理智呢? ——但这却于己有害, 因为“义人的筹划是公平; 恶人的谋略是诡诈和愚妄。” (箴言 12:5) 上帝为要根除我们心中的自恃之恶, 有时会施以重罚, 甚至完全弃绝那些不听从规劝的人。回想那自恃的外邦人歌利亚, 他以为凭着自己的外形和一声怒吼就能驱散所有以色列的军队。当他看到童子大卫手持牧杖和口袋迎向自己时, 便轻蔑地嘲弄他说: “你拿杖到我这里来, 我岂是狗呢? 你近前来吧, 我必将你的肉给空中的飞鸟和地上的野兽吃。”啊, 这种自恃多么快地便被止息了! 除了全能不移的上帝之右手, 谁能如此巧妙地引导石子击中外邦人的额头呢? (参阅撒母耳记上 17) 何乐弗尼也同样自恃甚高, 上帝甚至不让他被男子斩首; 而是被一个妇人踏在脚下, 击败并化为乌有。迦勒底王尼布甲尼撒巡视他的殿宇时, 说: “这大巴比伦不是我用我大能的势力建造, 为我居所的京城, 为我威严的荣耀吗?”啊, 尼布甲尼撒! 停下, 收敛你自夸和自恃的言语吧; 直到现在, 人们还为你奉上数千道精选美味

удостоен Богом и того, чтобы быть обезглавленным мужчиной; но гордое превозношение одного женщина потоптала ногами, победила и обратила в ничто. Навуходоносор, царь Халдейский, обходя свои храмы, сказал: «Не есть ли это великий Вавилон – город, который построил я в дом царства силой моего могущества и в славу моего величия?» О Навуходоносоре! Остановись, удержи язык твой от самохвальства и самонадеянности; до сих пор подавали тебе на обед тысячи блюд с отборными, вкусными яствами; но скоро увидишь пред собой одну, необыкновенную пищу, питаюсь которой научишься ты мыслить и говорить о себе смиреннее; будешь иметь себе пищу, приличную волам, пока привыкнешь мыслить и говорить о себе иначе; для омовения тебе приготовится холодная роса; вместо драгоценных одежд вырастут на тебе скотские волосы, как у льва, а вместо перстней – когти вырастут у тебя, как у птиц. Еще не окончил Навуходоносор слов самовосхваления, как был с неба голос: «Тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя! и отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травой будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобой, доколе познаешь, что Всевышний властвует над царством человеческим и дает его, кому хочет (ср.: Дан 4)». Тотчас все это и исполнилось над Навуходоносором. Вот как излишнее упование на себя человека превратило в скота. Но послушай, как Навуходоносор из скота сделался опять человеком, научась уповать на Бога, а не на себя, о чем он сам о себе свидетельствует: По окончании же дней тех (то есть семи времен, определенных Небом), я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, и Которого царство – в роды и роды. И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в Небесном Воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: «что Ты сделал?»» (Дан 4,31–32).

Тяжкое зло – самонадеянность; она низложила и святого апостола Петра: о Петре святой! Что ты горько плачешь, когда пропел петух? Следовало прежде плакать, когда Господь всем говорил о Своем исходе (от мира), когда возвестил Он на вечери об ужасной смерти: тогда действительно слезы были бы благовременны. Но самонадеянность

的菜肴；但很快你就会看到眼前一道不寻常的食物，藉着享用它，你将学会更谦卑地思考和谈论自己；你将以适合牛群的食物为食，直到你习惯以不同的方式思考和谈论自己；冰冷的露水将为你准备好沐浴；代替珍贵的衣裳，你的身上会长出像狮子般的兽毛，而代替戒指，你的指甲将长得像鸟爪。尼布甲尼撒自夸的话尚未说完，就有声音从天而降：“尼布甲尼撒王啊，有话对你说：你的国位离开你了！你必被赶出离开世人，与野地的兽同居，吃草如牛，且要经过七期，等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐予谁就赐予谁。”（参阅但以理书4）这一切立刻就在尼布甲尼撒身上应验了。看哪，人过度的自恃如何使他变成了牲畜。但请听，尼布甲尼撒如何从牲畜再次变为人，学会了依靠上帝而非依靠自己，他自己为此作证说：“那日子满了，我尼布甲尼撒举目望天，我的聪明复归于我，我便称颂至高者，赞美尊敬活到永远的上帝。他的权柄是永有的；他的国存到万代。世上所有的居民都算为虚无；在天上的万军和地上的居民中，他都凭自己的意旨行事。无人能拦住他手，或问他说：你做什么呢？”（但以理书4:31-32）

自负乃一大患；它曾使圣使徒彼得跌倒：哦，圣彼得！当鸡鸣之时，你为何悲痛哭泣？你本应在主论及祂将离世之时，在祂于晚宴上宣告那可怖的死亡之时，便早早哭泣：那时，泪水方为适时。然而，自负却驱散了泪水，取而代之的是那无边无际的承诺：“即便众人因你跌倒，我却永不跌倒”（马太福音 26:33）。果真如此吗？几个

устранила слезы, и вместо их слышалось безмерное обещание: если и все соблазняются о Тебе, я никогда не соблазнусь (Мф 26, 33). Так ли это? По прошествии нескольких часов обещание это, данное по самонадеянности, не было исполнено и предано (см.: Мф 26). Василий Великий справедливо сказал: «Никто не остается чаще побежденным, как только тот, кто слишком на себя надеется. Напротив, кто мало надеется на себя, тот не начинает никакого дела не призвавши прежде Бога себе в помощь».

Святой Амвросий некогда жаловался на блаженного Августина его матери, что Августин очень самонадеян, слишком много полагается на свой разум и на свою премудрость; и действительно Августин не освободился от этого вредного порока, пока сам не почувствовал, что порок сей много вредит ему. В этом сам он признался впоследствии, говоря ко Господу: «Мне казалось, Господи, что я мог сам собой быть доволен, и не подозревал, что Ты, Господи, управлял мной и таинственно наставлял меня; но когда Ты, Боже мой, немного удалился от меня, то я упал в духе и сам тот же час заметил это в себе и удостоверился в том». Итак, весьма вредно и бедственно доверяться своему разуму, мудрости своей и искусству, так равно и своим силам; ибо они от небольшого дуновения легко падают; да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силой своею, да не хвалится богатый богатством своим: так говорит Господь (см.: Иер 9, 23).

2

Не только нельзя надеяться на себя, но также и на других людей: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорой, и которого сердце удаляется от Господа (Иер 17, 5). Ибо ничтожно и обманчиво такое упование на человека, который не может и себя спасти.

Ловцы слонов подрезают пилой то дерево, к которому прислоняется это животное для ночного отдыха: дерево пребывает стоящим прямо, ибо только частью подпилено при корне; слон по привычке подходит и опирается на него, но тотчас же падает вместе с деревом, а для слона падение его – гибельно. Подобно слонам и многие люди избирают себе деревья для защиты: этот старается всеми силами угождать князю, другой ласкается к богатому господину, представляя себя готовым на всякие услуги ему, добываясь его любви и милости;

时辰后, 这出于自负的承诺便未能实现, 且被背弃 (见: 马太福音 26)。大圣瓦西里公允地说道: “没有人比那些过分自信的人更常被打败。相反, 那些不太自信的人, 在做任何事之前, 都会先祈求上帝的帮助。”

圣安布罗斯曾向蒙福的奥古斯丁的母亲抱怨说, 奥古斯丁过于自负, 过分依赖自己的理智和智慧; 事实上, 奥古斯丁直到自己感受到这种有害的恶习给他带来了巨大伤害时, 才从中解脱出来。他后来自己承认了这一点, 对主说: “主啊, 我曾以为我能自足, 并且没有察觉到, 主啊, 您一直在掌管我, 并隐秘地指引我; 但是, 我的神啊, 当您稍微远离我时, 我的精神就跌落了, 我立刻察觉到了这一点, 并确信了它。”因此, 信赖自己的理智、智慧、技巧, 以及自己的力量, 都是非常有害且不幸的; 因为它们稍遇微风便会轻易倒下; 正如耶利米书 9:23 所言, 愿智慧人不要夸耀自己的智慧, 愿强壮的人不要夸耀自己的力量, 愿富有的人不要夸耀自己的财富: 这是上主所说的。

2

人不仅不能依靠自己, 也不能依靠他人: “倚靠人, 以肉为臂膀, 心中离弃上主的, 那人有了祸了!” (耶利米书 17:5)。因为这种对人的信赖是渺小而虚妄的, 人甚至连自己都无法拯救。

捕象之人用锯子锯断大象夜间休憩时倚靠的那棵树: 树木依然矗立, 因为它只是根部被部分锯断; 大象循着旧习前来倚靠, 但随即与树一同倒下, 而大象的倒下, 便是其灭亡。许多人也像大象一样, 为自己选择倚靠的树木: 有人竭尽全力讨好王子, 有人谄媚富有的主人, 表示自己愿意为他提供一切服务, 以博取他的爱与恩宠; 还有人试图通过慷慨的馈赠、贿赂以及各种其他手段来吸引他人的心。可怜的人啊, 你们自欺欺人, 这一切都是为你们自己的毁灭预备的: 你们所指

находятся и такие, которые стараются привлекать сердца других к себе щедрыми дарами и подкупам и всякими другими средствами. Бедные, вы сами себя обманываете и все это готовите для своей гибели: деревья, на которые надеетесь опереться, давно уже подрублены невидимой Божией секирой и вместе с вашими чаяниями и надеждами внезапно упадут и опрокинутся. Августин, предостерегая от такого обмана, говорит: «Многие имели высокое мнение о дружбе с сильными мира сего: они пали и увлекли с собой тех, которые на них сильно надеялись, в ту же пагубу»¹⁸⁶.

Пророк Иона устроил себе кущу из тыквы и сидел в тени ее с большим удовольствием; но недолговечная тыква имела двух врагов: солнечный жар и червей; от них в один день погибла тыква: с ней вместе исчезла и тень, защищавшая Иону от лучей палящего солнца. Рассмотрим внимательно дела мира сего, то увидишь, что он весь переполнен тенистыми деревьями, которые временно процветают и своей тенью защищают под ними стоящих, но всегда весьма близка их гибель от многообразных червей: от зависти, клеветания, подсудности, бесчестия и от самой смерти: все они подгрызают, разрушают и уничтожают всякую надежду на человека. Слуга возложил всю свою надежду на доброго своего господина, вдруг умирает господин, и слуга остался без покровителя; другой избрал себе защитником человека богатого и сильного, но вскоре он умирает или его богатство и его власть умалены, и тот же час тень тыквы исчезла. Сыновья сильных людей надеются быть укрытыми под тенью чести, начальства или достоинства своих отцов, но внезапно отнимает Бог эту тень, и бедные, укрывавшиеся под нею, опаляются солнцем и страдают, как скоро погиб господин тыквенной кущи.

Припомните историю об Амоне, наместнике царя Артаксеркса, гонителя евреев, и многих других сильных людей, полагавших свою надежду не на Всевышнего, но на своих покровителей, и потому погибших.

3

Все мы – создание Божие: потому нам должно укреплять себя Божией благодатью, милостью и Его величеством. Давид, наученный бедствиями, по

望倚靠的树木，早已被上帝那无形的斧头砍伐，将与你们的盼望和希望一同突然倒塌倾覆。奥古斯丁在警示这种欺骗时说：“许多人对与世上强者的友谊评价甚高：他们跌倒了，并将那些强烈倚靠他们的人也一同拖入同样的毁灭之中。”¹⁸⁶

先知约拿为自己搭了一个用蓖麻搭成的棚子，他坐在棚子的荫下，心中十分喜悦。然而，这棵短暂的蓖麻树有两个仇敌：酷热的太阳和虫子。一天之内，蓖麻树就枯萎了，荫凉也随之消失，再也无法遮蔽约拿，使他免受烈日炙烤。

你若仔细审视这世间的事务，便会发现它满溢着荫凉的树木，它们暂时繁茂，并以其荫凉护佑着立于其下的人们。然而，它们的毁灭却总是近在咫尺，源于各种各样的虫豸：嫉妒、诽谤、被审判、蒙受羞辱，乃至死亡本身。所有这些都啃噬着、摧毁着、泯灭着人的一切希望。

仆人将自己所有的希望都寄托在善良的主人身上，但主人突然离世，仆人便失去了庇护。另一个人选择了一个富有而强大的人作为自己的保护者，但不久之后，这个人便去世了，或者他的财富和权势被削弱了，就在那一刻，蓖麻棚的荫凉也消失了。

强盛之人的子嗣们希望能在父辈的荣誉、权柄或尊严的荫蔽下得以庇护，但上帝却突然收回了这片荫凉，那些曾在这荫蔽下寻求庇护的可怜之人，如同那庇护约拿的蓖麻棚主人逝去之后，便立即被烈日灼伤，遭受苦楚。

回想一下关于亚哈随鲁王的总督哈曼的故事吧，他是那些迫害犹太人的人之一，还有许多其他强权之人，他们不将希望寄托于至高者，而是依赖他们的庇护者，因此最终走向了灭亡。

3

我们所有人都是上帝的造物：因此，我们当以上帝的恩典、慈悲和威严来坚固自身。大卫蒙受苦难的教导，以经验劝诫众人说：“你们不要倚靠

¹⁸⁶Блж. Августин. Толкования на псалом 131, (25).

圣奥古斯丁。《诗篇注疏，第一百三十一篇》(25)。

опыту всех увещевает: «Не надейтесь на вельмож!» Почему же не надеяться на тех, которые между нами очень могущественны? – Потому, отвечает Давид, что они сыны Адамовы, в которых нет спасения. Зачем же, бедный человек, уповаешь на такого же человека, в котором нет спасения, ибо выйдет из него дух его, тело его возвращается в землю, и в тот же день исчезают все замыслы его: но блажен тот, кому Помощник – Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога своего (ср.: Пс 145, 3–5). Надежду на человека называет Священное Писание сенью или тенью: идут... чтобы... укрыться под тенью Египта (Ис 30, 2). Что же есть непостоянное и обманчивое, кроме тени? подобно ей – упование на человека. Многие ищут благосклонного лица правителя; но судьба человека – от Господа (Притч 29, 26).

Иаков, патриарх, когда возвращался из Месопотамии в землю Ханаанскую, встретил брата своего Исава и с ним четыреста человек, испугался как бы неприятельского войска и усердно молился Богу о спасении своем. Близок был к нему Бог и благословил его, обещая ему помощь Свою; но однако ж отпустил его хромающим (ср.: Быт 32; 33). Скажешь: что же это – помощь или Провидение? Помощи просит и молит Бога о ней Иаков, а отпущен с поврежденной ногою? Действительно, в этом открылась помощь: Бог потому отпустил от Себя Иакова с больной ногой, чтобы он, а через него и мы научились не надеяться ни на свои, ни на чужие силы, а только утверждаться в надежде своей величеством, властью и благостью Единого Бога: ибо и у сильных по Своей воле отнимает Бог крепость, а немощным, хромым, слепым и тому подобным оказывает невидимо Свою помощь, что и оправдалось над хромым Иаковом и вооруженным Исавом.

Гедеон, славный полководец, выступая на сражение с мадианитянами, распустил по домам двадцать две тысячи из своего войска и взял с собой только триста воинов, с которыми и победил мадианитян, ибо так было повелено ему Богом, Который объявил и причину этого, состоящую в том, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: «моя рука спасла меня» (Суд 7, 2). Венадад, царь Сирский, поносил Ахава, царя Израильского, как немощественного и бессильного, устрашая погублением всего Израиля, но все угрозы его остались тщетными. Хотя Венадад имел тридцать

Король! »¹ 为何不当倚靠我们中间那些极有权势之人呢? —大卫答道, 因为他们是亚当的子孙, 他们里面没有救恩。那么, 可怜的人啊, 你为何要信赖一个与你同样的人, 一个没有救恩的人呢? 因为他的气息一出, 他就归于尘土, 他的一切计划都在那一天消逝: 然而, 那以雅各的上帝为帮助者、将盼望寄托于上主他上帝的人, 是有福的 (参: 诗篇 145:3-5)。圣经将对人的盼望称为“荫蔽”或“影子”: 他们.....去.....寻求埃及的荫庇 (以赛亚书 30:2)。除了影子, 还有什么比它更无常、更具欺骗性呢? 对人的信赖亦如是。许多人寻求统治者施恩的面容; 但人的命运乃在乎上主 (箴言 29:26)。

当雅各布, 那位列祖, 从美索不达米亚返回迦南地时, 他遇见了他的兄弟以扫, 以及与他同行的四百人。雅各布感到害怕, 仿佛面对的是敌军, 于是他恳切地向上帝祈祷, 求得自己的拯救。上帝与他亲近, 并赐福于他, 应许施予祂的帮助; 然而, 上帝却让他瘸着腿离开 (参: 创 32; 33)。你或许会说: 这究竟是帮助还是神恩? 雅各布祈求并向上帝祷告以获得帮助, 结果却被允许带着受伤的腿离开? 确实, 这正显明了帮助: 上帝之所以让雅各布带着瘸腿离开, 是为了让他, 并借着祂, 也让我们明白, 不要仰赖自己或他人的力量, 而唯独要将希望建立在独一上帝的尊荣、权能和恩慈之上: 因为上帝会按照祂的旨意, 夺去强者的力量, 却会以无形的方式向软弱、瘸腿、瞎眼以及其他有需要的人施予帮助, 这在瘸腿的雅各布和全副武装的以扫身上得到了验证。

基甸, 这位荣耀的将领, 在与米甸人作战时, 遣散了两万两千名士兵回家, 只带了三百名战士。他就是凭着这三百人战胜了米甸人, 因为这是上帝的吩咐。上帝也宣明了这样做的原因, 是为了“免得以色列向我夸耀说: ‘是我的手拯救了我’ (士 7:2)”。亚兰王便哈达侮辱以色列王亚哈, 说他软弱无力, 并威胁要毁灭整个以色列, 但他的所有威胁都归于徒劳。虽然便哈达有三十二位盟王、无数的骑兵、步兵和军事辎重, 但在第一次战斗中他被打败并被驱逐。第二次, 他又召集了十二万亚兰步兵对抗以色列人, 这支军队在一天之内大部分都在战场上被消灭了。其余的

двух царей-союзников, множество конницы, пехоты и воинского обоза; но в первом сражении был поражен и изгнан; во второй раз собрал он сто двадцать тысяч сирийского пешего войска против израильтян, которое в один день большей частью было уничтожено на поле сражения; остальные же убежали в город Афек, где упала стена на двадцать семь тысяч человек и всех задавила. Вот разительный пример Венадада, который полагался не на Божию помощь, но на себя и на свои силы.

Приведем еще пример самонадеянности и надежды на людскую помощь царя Асы, о котором вспоминаем с соболезнованием. Аса в начале царствования делал доброе и угодное в очах Божиих, за это наградил его Бог славной победой над египетским царем, выступившим против израильтян с миллионным войском. Но увы! И его впоследствии погубило упование на силы человеческие, на что прямо указывает пророк Анания, говоря Асе, царю Иудейскому: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей (2Пар 16, 7). Отсюда произошло впоследствии много зла. Блаженный Августин, объясняя слова

Псалмопевца: Возненавиделси хранящие суеты
вотще (Пс 30, 7), говорит: «Я, пренебрегая о всем
ничтожном, надеюсь на Господа Бога: ибо если
будешь надеяться на богатство, то обманешься, если
уповаешь на могущество, власть и славу
человеческую, ты возлюбил тщету: ибо во всех этих
случаях – или ты умираешь, все бывшие надежды
твои для тебя бесполезны, а иногда еще и при жизни
твоей они погибают и ты остаешься ни при чем.
Всякий раз за неверием в Бога последуют за тобой
упадок духа, презрение и омерзение ко всему
доброму и полезному»¹⁸⁷. Где маловерие, там –
страх, вечные погибели, нескончаемые волнения и
смущения, то есть всякий, надеющийся на себя
самого или на другого человека, строит свой дом на
песке; утверждающийся же верой в Бога созидает
жизнь свою на камне и не поколеблется во веки
веков.

4

Нет ничего столь неприятного Богу, как маловерие человеческое, которое было строго наказываемо даже в людях, угодных Богу. Моисей, муж,

人逃到了亚弗城，在那里城墙倒塌，压死了两万七千人。这是便哈达的一个显著例子，他没有依靠上帝的帮助，而是依靠自己和自己的力量。

让我们再次回顾亚撒王的自恃自傲并寄希望于人的帮助，我们怀着悲悯之心提及他。亚撒在位之初，行上主眼中看为善为正的事，因此上帝赐予他荣耀的胜利，战胜了率百万大军攻打以色列人的埃及王。然而，唉！他后来也因信赖人的力量而走向毁灭，正如先知哈拿尼雅直言不讳地对犹大王亚撒所说：“因你仰赖亚兰王，没有仰赖上主你的神，所以亚兰王的军队得以逃脱你的手”（历代志下 16:7）。由此，后来滋生了许多邪恶。

蒙福的奥古斯丁在解释诗篇作者的话语“我恨恶那信奉虚无偶像的人”（诗篇 31:6）时说道：“我轻看一切虚无之物，唯独仰望上主我的上帝：因为如果你指望财富，你就会受骗；如果你仰赖权势、威能和人的荣耀，你就是爱慕虚妄：因为在所有这些情况下一——要么你死去，你曾经的一切希望都将对你无益，有时甚至在你生前，它们就已消逝，你一无所有。每当你不信上帝，随之而来的便是沮丧、对一切良善和有益之事物的轻蔑与厌恶”¹⁸⁷。

哪里有小信，哪里就有恐惧、永恒的毁灭、无休止的动荡和混乱，也就是说，凡信赖自己或他人的人，都是把自己的房屋建在沙土上；而那些凭着对上帝的信心站稳脚跟的人，则是在磐石上建造自己的生命，永不动摇。

4

没有什么能比人心的微小信德更令上帝不悦，即便是蒙受上帝喜悦的人，也曾因此受到严厉的惩罚。摩西，这位为上帝所爱的仆人，曾两次因微

¹⁸⁷Блж. Августин. Толкования на псалом 30, (12).

景教圣人奥古斯丁。《诗篇》第三十篇注释，第十二节。

возлюбленный Богом, согрешил два раза маловерием, за это умер преждевременно, не удостоившись дойти до земли обетованной, но только издали она была указана ему Богом с горы Моавитской. Первое маловерие Моисеево состояло в следующем: когда во время путешествия в пустыне народ начал обнаруживать недовольство, плакал и говорил: кто накормит нас мясом? – Моисей обратился к Богу, говоря: шестьсот тысяч в народе сем, среди которого я нахожусь; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц! заколоть ли всех овец и волов, чтоб им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их? О Моисей! В сомнении своем ищи причину невозможности, а не в Провидении Божиим: неужели рука Господня сделалась короче, чтобы достать все это? (см.: Чис 11, 21–23). После этого следовало бы сделаться Моисею более сведущим и осторожнейшим относительно Провидения Божия; но он запомнил о насыщении перепелами и опять впал в первое недоверие. Когда в пустыне Син не было воды, годной для питья, израильтяне возроптали против Моисея и Аарона, Бог велел им собрать народ к каменной скале и сказать ему: «скала эта даст вам из себя воду»; но Моисей, собравши народ к скале, сказал не Богом повеленные слова, но слова укорительные: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду? – и ударил жезлом в скалу два раза: вода действительно потекла во множестве; но тогда же последовал и глас Божий с неба, возвещающий Моисею и Аарону наказание за недоверие: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему (Чис 20, 2–13). И когда Моисей приближался к смерти, Бог издали с верха горы показал землю многоплодную, но тотчас же как бы укоряя сказал: Я дал тебе увидеть ее (землю) глазами твоими, но в нее ты не войдешь (Втор 34, 4). Как необходимо нам удалять из своих сердец столь противный Божией чести яд маловерия, который обыкновенно навлекает на нас тяжкие наказания! Израильтяне тяжко грешили много раз повторяемым маловерием, исправить которое были не в состоянии преславные и чудные знамения. Ибо евреи, когда чего не тот же час видели или не осязали, возвращались к маловерию, говоря: «это дело невозможное». И это маловерие до того усилилось между ними, что они произносили укоризны против Бога, говоря, что Он будто бы

маловерию, поэтому过早离世, 未能得享进入应许之地。上帝仅在摩押山顶, 从远处将那地指给他看。摩西的第一次微小信德发生在以下情境: 当百姓在旷野行程中开始显露不满, 哭泣并说: “谁来喂饱我们肉呢?” 摩西便转向上帝, 说: “这百姓中有六十万人, 我身处其中; 你却说: ‘我将给他们肉吃, 他们将吃上整月!’ 难道要宰杀所有的绵羊和牛, 才能使他们饱足吗? 或者要把所有的海鱼都聚集起来, 才能满足他们吗?” 哦, 摩西! 在你的疑惑中, 你应该在自身寻找不可能的原因, 而不是在上帝的护理中: 难道上主的手变短了吗, 以至于无法成就这一切? (参阅民数记 11:21-23)。此后, 摩西本应在上帝的护理方面变得更加通达和谨慎; 但他却记住了鹑鹑的喂养之事, 又一次陷入了最初的不信。当百姓在汛的旷野没有饮用水时, 以色列人向摩西和亚伦发怨言。上帝吩咐他们将百姓召集到磐石前, 对磐石说: “这磐石将自己给出水来给你们。” 但摩西召集百姓到磐石前时, 说的并非上帝所吩咐的话语, 而是责备的话: “听着, 悖逆的人哪! 难道我们要从这磐石中为你们引出水来吗?” ——并且他用杖击打磐石两次: 水果然大量涌流出来; 但随即上帝的声音也从天上发出, 宣告摩西和亚伦因不信而受到的惩罚: “因为你们不相信我, 不能在以色列人眼前显出我的圣洁, 所以你们必不得领这会众进入我所赐给他们的地” (民数记 20:2-13)。当摩西临近死亡时, 上帝从远处, 从山顶上将那富饶之地指给他看, 但随即又如同责备一般地说: “我已使你亲眼看见它 (那地), 但你却不得进入其中” (申命记 34:4)。我们是何等需要将这微小信德的毒素从我们心中驱逐出去啊! 这毒素是如此与上帝的尊荣相悖, 并且通常会给我们带来沉重的惩罚! 以色列人曾多次因重复的微小信德而犯下大罪, 而那些光荣和奇妙的神迹也无法纠正他们。因为希伯来人一旦没有立刻看到或触摸到什么, 就会回到微小信德中, 说: “这事不可能。” 而这种微小信德在他们中间日益加剧, 以至于他们甚至对上帝出言不逊, 说祂似乎忘记并轻蔑了他们。他们常常不敬地说道: “哦, 巴不得我们死在埃及地, 死在上主手中, 或死在这旷野之中! 上主为何领我们进入这地, 使我们倒在刀下呢? 我们的妻子和儿女必将成为敌人的掳物; 我们岂不回埃及去更好吗?” 他们彼此说: “我们不如立一个首领, 回埃及去吧!” (民数记 14:2-4)。仿佛对于这些不敬之人来说, 所有的地点对于灭亡而言都是一样的。

имел их в забвении и презрении. Весьма часто говорили они нечестиво: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей! и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу врагам; не лучше ли нам возвратиться в Египет? И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет (Чис 14, 2–4). Как будто бы нечестивцам для гибели не все места были одинаковы.

Кто-нибудь, удивляясь, может спросить: почему Бог людям Своим не только не дал вина, но попустил даже оскудение в воде? Таким способом необходимо искоренить маловерие. Почему на тех же людей наслал Он огненных змей, которые не только наносили им язвы, но многих и умертвили? Это попущено было по неверию их. Почему в одно и то же время не возбранял Бог убивать по двадцати и по тридцати тысяч людей? Единственно ради маловерия, которого в сем строптивом народе Бог ничем не мог искоренить, как только многими наказаниями: ибо неверие всегда в них возрождалось. Бог сказал о них явно с негодованием и с жалостью: доколе будет раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его? поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя (и от дома отца твоего) народ многочисленнее и сильнее его (Чис 14, 11–12). При этом Моисей сделался ходатаем за них пред Богом: пал на землю и молился; но решение Божие было таково: Скажи им: живу Я... как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам; то есть в пустыне сей падут тела ваши, и все вы (взрослые, которые роптали на Меня)... не войдете в землю, на которой Я... клялся поселить вас... кроме Халева... и Иисуса... Навина; детей..., о которых вы говорили, что они сделаются добычей врагов, введенных в землю, которой вы отверглись теперь (Чис 14, 28–31). Словом, те вошли в обетованную землю и наследовали она, которые не оказали маловерия к Богу. Так было наказано маловерие. Однако же и после этого, во время перехода через Иордан, евреи вновь показали свое маловерие.

5

В Первой книге Царств повествуется, что по сожжении амаликитянами города Секелага они увели в плен жен и детей от малого до большого:

有人可能会惊讶地问：为什么上帝不仅没有给祂的子民酒，反而让他们连水都匮乏？必须以这种方式根除小信。为什么祂向同一群人降下火蛇，这些火蛇不仅伤害他们，还夺去了许多人的生命？这是因为他们的不信才被允许的。为什么上帝没有在同一时间阻止杀害两万或三万人的事情发生？这完全是为了小信，上帝无法以任何方式根除这顽固民族的小信，只能通过许多惩罚：因为不信总是在他们中间重新滋生。上帝带着明显的愤慨和怜悯谈到他们：“这百姓藐视我要到几时呢？我在他们中间行了这一切神迹，他们还不信我要到几时呢？我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地，也要使你的后裔（和你父亲的家）成为大国，比他们强盛”（民数记 14:11-12）。在此期间，摩西在上帝面前为他们代求：他俯伏在地祷告；但上帝的决定是这样的：“我对他们说，我指着我的永生起誓，我必要照你们所说的行在你们身上；就是说，你们的尸首必倒在这旷野，你们凡（那些抱怨我的成年人）...没有一人能进入我曾起誓要使你们居住的那地，除了迦勒...和约书亚...嫩的儿子；你们所说必被敌人掳掠去的孩童，我必把他们领进去，享受你们现在所厌弃的那地”（民数记 14:28-31）。简而言之，那些没有对上帝的显出小信的人，进入并继承了应许之地。小信就这样受到了惩罚。然而，即使在那之后，在渡过约旦河的时候，希伯来人再次表现出他们的小信。

5

撒母耳记上记载，当亚玛力人焚毁了洗革拉城后，他们掳走了城中的妇孺，无论老幼：这灾祸使百姓陷入绝望，并深感困惑。他们指责大卫王

народ этим бедствием был доведен до отчаяния и находился в большом смущении. Обвиняя царя Давида, не успевшего защитить город, жители его замыслили побить Давида камнями. Но как ни велико было маловерие в народе, в большей мере оказалось великодушие Давида и его благонадежное упование на Господа Бога своего. Укрепляясь несомненной надеждой, он с четырьмястами мужей погнался за неприятелем. Нашедши их, расположившихся в стане, беспечно ядущих и пьющих, Давид напал на них с воинами своими, и сражался с ними с утра до вечера, и на другое утро поразил их окончательно. Таким образом, Давид взял все, что было захвачено в Секелаге амаликитянами, не оставляя ничего от мала и до велика, от добычи до пленных жен, сынов и дочерей секеладских граждан, – все возвратил Давид гражданам и, кроме того, приобретя от неприятелей богатую добычу, не погубил ни одного из своих воинов. Вот как оправдывает упование надеющихся на Него, Господа (см.: 1 Цар 30, 1–20).

Во время великого голода в Самарии пророк Елисей предсказывал, что завтра в это время мера лучшей муки будет по одному сиклю и две меры ячменя по той же цене. При этом находившийся сановник Самарийского царя, на руку которого опирался царь, будучи одержим неверием, рассмеялся и отвечал пророку: «Если бы Господь и окна открыл на небе (то есть сыпал бы с неба пшеницу и жито), то и тогда этого не может быть». Елисей же сказал ему на это: «Вот ты увидишь это глазами своими, но есть этого не будешь». Пророчество Елисея сбылось буквально: войско сирийское бежало ночью из-под Самарии, устрешенное небесной силой, оставив весь свой провиант, поэтому в Самарии подешевел хлеб, покупать который бросился народ, там же находился и Тристат, который был задавлен теснившимся в воротах народом и умер. Действительно: помышления смертных не тверды, и мысли наши ошибочны (Прем 9,14). Бог же – всемогущ: Он совершенно и точно знает все будущее, настоящее и прошедшее. Ибо Ему известен порядок дел Его, о всех вещах, творимых Его руками, Он имеет отчетливое сведение: все, открывающееся нам в мире, кажется как бы выходящим из-за крова, и что нам кажется нечаянным, Он предуведал то от века. И никогда Провидение Божие не может измениться в своих премудрейших распоряжениях. Но так как

не能及时保护城池，甚至密谋用石头砸死他。然而，尽管百姓的信心微弱，大卫的宽宏大量和他主上主的笃定信靠却更加彰显。他以毋庸置疑的盼望坚固自己，带着四百名勇士追赶敌人。他找到那些敌人，他们正毫无戒心地在营中吃喝。大卫与他的战士们袭击了他们，从早晨一直战斗到晚上，并在第二天早晨彻底击败了他们。就这样，大卫夺回了亚玛力人在洗革拉所掠夺的一切，无一遗漏，无论大小，从战利品到被掳的妻儿，洗革拉公民的儿女——大卫将这一切都归还给公民，此外，他还从敌人那里获得了丰厚的战利品，并且他的战士们无一伤亡。主就是这样证明那些信靠他之人是值得信赖的（参：撒母耳记上 30:1-20）。

撒马利亚大饥荒之时，先知以利沙曾预言，明日此时，上好的面粉一升将值一舍客勒，两升大麦亦是同价。当时，撒马利亚王的近臣，王所倚靠之人，因不信而嘲笑先知，并回答说：“即便上主在天上敞开窗户（即从天上倾倒小麦和谷物），此事也断不能成就。”以利沙则对他说：“你必亲眼看见，却不得吃。”以利沙的预言果然应验：叙利亚军队夜间从撒马利亚城外逃走，因天上的力量而惊惧，留下所有补给，因此撒马利亚的粮食价格大跌，民众蜂拥购买。而那近臣，亦即三部曲¹所述之人，则被在城门口拥挤的人群踩踏致死。诚哉：“世人的思虑实不坚定，我们的意念也多有偏差。”（智慧篇 9:14）。然而，上帝全能：他全然且准确地知晓一切未来、现在和过去。因为他洞悉自己所行之事序，对于他手所造万物，他了然于胸：世上向我们显现的一切，仿佛从帷幕后显现，而我们以为偶然之事，他早已从永恒预见。上帝的神圣旨意，在其至智的安排中，永不改变。然而，由于这些安排深奥莫测，如无底深渊，许多人见无数不法和邪恶之事，因上帝的恒久忍耐而未受惩罚，而上帝的选民却经受许多苦难的磨砺和试炼，便陷入不信的无底深渊。他们认为上帝对人间事务毫无关注，也看不出义人与恶人之间有任何区别。传道书说：“万事和万人，都是一样：义人与恶人，良善与邪恶，洁净与不洁净，献祭与不献祭，皆有同一结局；如同行善者，也如罪人；如同起誓者，也如惧怕起誓者。”（传道书 9:2）。这一切在我们看来

распоряжения эти – глубочайшая и непостижимая бездна, то многие, видя бесчисленные беззакония и злодеяния остающимися без наказания по Божию долготерпению, а избранных Божиих исправляемыми и испытываемыми многими скорбями, впадают в бездонную глубину неверия. Они думают, что Бог не обращает никакого внимания на дела человеческие, и не видят они никакого различия между праведными и злыми людьми. Екклезиаст говорит: Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому, чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы (Еккл 9, 2). Все это кажется нам неразумным, случайно происходящим, подобно тому как простец видит часы, показывающие время: он видит поверхность часов и часовую стрелку; он не знает внутреннего механизма часов и думает, что стрелка сама собой движется и обращается случайно, а не по преднамеренному устройству. Но механик весьма хорошо понимает часовое устройство. Так точно Провидение Божие для нас, простецов, непостижимо, скрыто от нас; но оно заключает в себе всеобъемлющий порядок разумного и справедливого мироправления. Мы видим внешний порядок мировых и частных происшествий и явлений; но чудное, премудрое Провидение Божие, приводящее в движение всемирный механизм и его сохранение и направление его деятельности, для нас сокрыто, и видеть его мы не можем. Отсюда происходит, что многие, видя противоречие, по понятию человеческому, между благополучием злых и неблагополучием добрых людей, утверждают, что нет Провидения Божия, а все делается волей и разумом человеческим или же происходит по слепому счастью или несчастью; иначе думают и рассуждают верящие в высочайшую Премудрость Бога и в Его Провидение, все направляющее ко благу. Так Григорий Назианзин говорит: «Я истинно знаю, что Бога высочайшая причина знает в полном совершенстве причины наших намерений и поступков».

Эти непогрешимые часы верно показывают все мгновения, секунды и минуты каждого человеческого поступка. Вавилонский царь Валтасар во время богатого ужина, увидев на стене кисть руки, пишущую неизвестные слова, ужаснулся и изменился в лице. Что видишь, о царю? Что

似乎不合情理，仿佛偶然发生，如同一个朴实之人看见时钟报时：他看到钟面和时针；他不知道时钟的内部机制，便认为时针是自行移动，偶然转动，而非按预设结构运转。但钟表匠却非常了解时钟的构造。同样，上帝的神圣旨意对我们这些朴实之人而言，是难以理解的，是隐秘的；但它蕴含着一个全面的、理性且公义的治理世界的秩序。我们看到世间和个别事件与现象的外部秩序；但那奇妙、至智的上帝旨意，驱动着普世的机制及其维系和运作方向，对我们是隐秘的，我们无法看见。因此，许多人看见恶人享福而善人受苦，这在人类的理解看来是矛盾的，便声称没有上帝的旨意，一切皆由人的意志和理性所为，或者出于盲目的幸运或不幸；然而，那些相信上帝至高智慧和他的旨意，相信一切皆导向至善之人，则持有不同的想法和见解。正如纳齐安的格里高利所说：“我真切地知道，上帝那至高的因，全然完美地知晓我们意图和行为的缘由。”

这无误的时钟忠实地显示着人类每个行为的每一瞬、每一秒、每一分钟。巴比伦王伯沙撒在丰盛的晚宴上，看见墙上有一只手写着不明的文字，便大惊失色。你看见了什么，噢，君王？你为何困惑，这是谁的手？若你不知手之主持人与写字之人，为何如此恐惧？可怜的君王向所有巴比伦的

Божию Провидению: когда же видим, что люди богоугодно живущие бывают обижаемы, унижаемы и оскорбляемы, а незаконно живущие благоденствуют и все дела свои доводят до благополучного конца, то думаем о Провидении, что оно как бы спит или очень снисходительно. Такие мысли бывали иногда и у святых мужей, несколько смущая их; но сомнение их послужило к нашему наставлению и утверждению. Царь Давид сам о себе говорит: Мои же в мале не подвижастся нозе: в мале не пролияшася стопы моя (Пс 72, 2); ибо я вознегодовал на безумных, видя благоденствие нечестивых. Ибо нет им огорчений до самой смерти, и тело их тучно, в трудах человеческих нет их: они не страждут; итак, не напрасно ли я очищаю сердце мое и омываю невинностью руки мои; терплю раны всякий день и страдание всякое утро? Давид думал открыть причину такой несообразности заслуг с наградами, а потому говорит далее: итак начал я размышлять, чтобы узнать сие; но сие трудно было в глазах моих, пока вниду в святилище Божие (Пс 72, 12–17). Все это после узнаем в Царствии Небесном; теперь же, в настоящей жизни, нет возможности постигнуть судеб Божиих. Об этом же пророк Иеремия говорит с сожалением: Праведен... Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако же буду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют? Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок (т.е. они часто говорят о Боге, но как говорят?), но далек от сердца их (Иер 12, 1–2). Подобно этому сожалеет и Аввакум: для чего Ты, Господи, не взираешь на насилие обидящих и молчишь, когда пожирает нечестивый праведного; невинно притесняемые становятся, подобно рыбам, безгласными: нет суда правильного: закон потерял силу, а потому суд происходит превратный (ср.: Авв 1, 1–4).

Какая же причина некоторого сомнения даже у праведных мужей о Провидении и правосудии Божиим? Причина этому заключается в том, что мы смотрим только на одну сторону Божия Провидения, другая же его сторона сокрыта для очей наших по причине узкого кругозора нашего, неспособного расшириться для полного обозрения судеб Господних: только во Второе Пришествие Христово узнаем мы праведный суд Божий обо всех и обо всем. Поэтому святой апостол Павел говорит: не судите никак прежде времени, пока не

固。达味王自己说道：我的脚几乎失闪，我的脚险些滑跌（诗篇 72:2）；因为我曾因愚昧人而愤愤不平，看见恶人享福。他们死的时候没有疼痛，身体肥胖，不受人间的劳苦，也不像人一样受苦；这样，我洁净我的心，洗净我的手，岂不是徒然吗？我终日遭灾，每早晨受惩罚？达味曾想揭示这种功过与赏报不符的原因，因此他接着说：我思索，要明白这事；我眼前看为甚难，直等到我进入上帝的圣所（诗篇 72:12-17）。所有这一切，我们将来在天国中才能知晓；而今生，我们无法领悟上帝的判决。先知耶利米也带着惋惜提到此事：主啊，你本是公义的，我与你争辩；然而，我要就公义的事与你理论：恶人的道路为何亨通，所有行诡诈的人为何尽都顺利呢？你栽种他们，他们也扎了根，生长开花，结出果实。他们的口中你很近（即他们常谈论上帝，但如何谈论呢？），心却远离你（耶利米书 12:1-2）。哈巴谷也同样地惋惜：主啊，你为何不顾那施暴者的强暴，为何缄默不语，当恶人吞噬义人时？无辜受欺压的人，如同鱼儿般无声无息：没有公正的审判：律法失去了效力，因此，审判也变得颠倒（参 哈巴谷书 1:1-4）。

甚至连义人也会对上帝的旨意和公义产生些许疑惑，这是什么原因呢？原因在于我们只看到了上帝旨意的一面，而另一面却因我们狭隘的视野而隐匿不可见，我们的视野无法拓展以完全洞察主的审判：唯有在基督第二次降临时，我们方能明了上帝对万物和万事所施的公义审判。因此，圣使徒保罗说：所以，时候未到，什么都不要论断，只等主来，祂要照出暗中的隐情，也要显明人心的意念。那时，各人要从上帝那里得着称赞（哥林多前书 4:5）。我们所见所理解的，只是上帝天道中极微小的一部分；然而，其秩序、高阶

придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога (1Кор 4, 5). Мы видим и понимаем только малейшую часть Промысла Божия; но его чиноположения, законов высшего порядка (Божественного Провидения), его действий и конечных целей не постигаем: о том, что было в прошедших временах, если и знаем кое-что, но и то знаем неточно; а что будет в грядущие века, о том ничего не знаем: поэтому и судим о Провидении Божиим неразумно и лживо оговариваем оное. Но когда придет Господь во свете, и откроется, для чего допустил Бог падение Ангелов, грехопадение наших прародителей, избрание строптивых иудеев в народ Божий. Зачем одним попустил родиться в христианстве, а другим – в неверии? Зачем одних избавляет от всех бед и печалей, другим же попускает всю жизнь проводить в скорбях и бедствиях? Тогда для каждого будет благоприятна награда за все, что он долготерпеливо переносил здесь за Христа, Спасителя нашего.

7

Из предыдущих бесед видно, что наша обязанность – направлять все наши действия и поступки согласно с волей Божией; но при узнавании воли Божией нам могут встречаться некоторые вопросы; кто-нибудь, печальный в душе и смущенный умом, скажет: «Мне случилось то же, что и Саулу, который спрашивал у Господа: “...как поступить мне (Саулу) с напавшими на нас филистимлянами?” но Господь ничего не отвечал ему ни во сне, ни чрез урим¹⁸⁸ (явно через первосвященника), ни чрез пророков (см.: 1Цар 28,6), – я потерял то или другое, меня постигла эта болезнь: Бог не объявляет мне Своей воли; разве идти мне спрашивать у волшебников? Но это запрещено Богом». Самый лучший совет на такие случаи предлагает тебе и каждому Иисус, сын Сирахов, говоря: Сын мой! если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению: управь сердце твоё и будь тверд, и не смущайся во время посещения (время искушений), именно: прилепись к Нему и не отступай, дабы возвеличиться тебе напоследок (то есть при окончании предприятия твоего) (Сир 2, 1–3). Все, что будет нанесено тебе (например, оскорбление), перенеси долготерпя и смирясь. Как золото

(святая правда) закон, его действие и его конечная цель, мы все не можем постигнуть: до того, что произошло, мы знаем кое-что, но и то знаем неточно; а что будет в грядущие века, о том ничего не знаем: поэтому и судим о Провидении Божиим неразумно и лживо оговариваем оное. Но когда придет Господь во свете, и откроется, для чего допустил Бог падение Ангелов, грехопадение наших прародителей, избрание строптивых иудеев в народ Божий. Зачем одним попустил родиться в христианстве, а другим – в неверии? Зачем одних избавляет от всех бед и печалей, другим же попускает всю жизнь проводить в скорбях и бедствиях? Тогда для каждого будет благоприятна награда за все, что он долготерпеливо переносил здесь за Христа, Спасителя нашего.

7

Из предыдущих бесед видно, что наша обязанность – направлять все наши действия и поступки согласно с волей Божией; но при узнавании воли Божией нам могут встречаться некоторые вопросы; кто-нибудь, печальный в душе и смущенный умом, скажет: «Мне случилось то же, что и Саулу, который спрашивал у Господа: “...как поступить мне (Саулу) с напавшими на нас филистимлянами?” но Господь ничего не отвечал ему ни во сне, ни чрез урим¹⁸⁸ (явно через первосвященника), ни чрез пророков (см.: 1Цар 28,6), – я потерял то или другое, меня постигла эта болезнь: Бог не объявляет мне Своей воли; разве идти мне спрашивать у волшебников? Но это запрещено Богом». Самый лучший совет на такие случаи предлагает тебе и каждому Иисус, сын Сирахов, говоря: Сын мой! если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению: управь сердце твоё и будь тверд, и не смущайся во время посещения (время искушений), именно: прилепись к Нему и не отступай, дабы возвеличиться тебе напоследок (то есть при окончании предприятия твоего) (Сир 2, 1–3). Все, что будет нанесено тебе (например, оскорбление), перенеси долготерпя и смирясь. Как золото

¹⁸⁸ Урим – символ сана древнеиудейского первосвященника, именно: щит, украшенный двенадцатью блестящими драгоценными камнями.

Ур – символ сана древнеиудейского первосвященника, именно: щит, украшенный двенадцатью блестящими драгоценными камнями.

Ур – символ сана древнеиудейского первосвященника, именно: щит, украшенный двенадцатью блестящими драгоценными камнями.

испытывается в огне, так и угодные Богу люди испытываются Им в печи смирения. Веруй Богу, и Он заступит тебя; исправь путь твой и уповай на Бога¹⁸⁹.

Подумай: нетрудно быть мужественным, когда жизнь соответствует нашим желаниям; и кормчий не покажет искусства в управлении кораблем плывя в тихую погоду и при благоприятном ветре. Для испытания доблести сердца необходимо, чтобы случилось нечто противное его влечению. Вся наша жизнь переполнена бедами и многообразными испытаниями, и редко когда приходится прожить спокойно, и то недолго. Если принимаешь бедствия с озлоблением – чувствуешь величайшую тяжесть; если же – с благодушием, то будешь иметь приятное утешение. Плачь, сколько хочешь, однако ж выпьешь до дна чашу огорчений, которую поднесет тебе Небесный Врач не без пользы для тебя. Если ты добр – поймешь, что скорбь послана тебе для покаяния в твоём падении; а если ты злобен, то скорбь будет служить вместо каторги. Не повторяй слов Саула, сказанных им Самуилу: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня(1Цар 28,15). Не отступал бы от тебя, о царю, если бы сам ты первый не отступил от Него. Каждый помни это: никого Бог не оставляет ни в каком злосудии, кроме тех случаев, когда мы первые оставим Бога. Если бы Саул имел хоть немного мудрости, то сказал бы ко Господу слова Маврикия кесаря: «Господи, накажи лучше здесь меня, нежели там» (в будущей жизни). Так, христианин, не прибегай в бедах, притеснениях и печалих своих к волхам, врагам Божиим, не унывай в надежде, уповай же на Бога, прибегай за помощью к Божией Матери, к ногам распятого Господа нашего Иисуса Христа, к Ангелам Его и к друзьям Его – святым. У них твоё прибежище и твоя защита. Здесь утешай себя словами Давида и Иова: Аз же всегда возуповаю на тя, и приложу на всяку похвалу Твою(Пс 70,14); Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицом Его!(Иов 13,15). Многие из нас сильно заблуждаются, что обращаются прежде к человеческой, а не к Божией помощи, и не оставляют этого заблуждения, пока, потрудившись долгое время напрасно, без успеха, и не вспомнят о Боге. А потому всякая помощь, которой ищут превратным порядком сначала у людей, чем у Бога, часто бывает бесплодной по Божию

помысли: когда жизнь благополучна, держать мужество несложно; рулевой в спокойной, благополучной обстановке, не может показать своего искусства. Для испытания мужества сердца необходимо, чтобы случилось нечто противоположное его желанию. Вся наша жизнь переполнена бедствиями и разнообразными испытаниями, и редко когда приходится прожить спокойно, и то недолго. Если принимаешь бедствия с озлоблением – чувствуешь величайшую тяжесть; если же – с благодушием, то будешь иметь приятное утешение. Плачь, сколько хочешь, однако ж выпьешь до дна чашу огорчений, которую поднесет тебе Небесный Врач не без пользы для тебя. Если ты добр – поймешь, что скорбь послана тебе для покаяния в твоём падении; а если ты злобен, то скорбь будет служить вместо каторги. Не повторяй слов Саула, сказанных им Самуилу: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня(1Цар 28,15). Не отступал бы от тебя, о царю, если бы сам ты первый не отступил от Него. Каждый помни это: никого Бог не оставляет ни в каком злосудии, кроме тех случаев, когда мы первые оставим Бога. Если бы Саул имел хоть немного мудрости, то сказал бы ко Господу слова Маврикия кесаря: «Господи, накажи лучше здесь меня, нежели там» (в будущей жизни). Так, христианин, не прибегай в бедах, притеснениях и печалих своих к волхам, врагам Божиим, не унывай в надежде, уповай же на Бога, прибегай за помощью к Божией Матери, к ногам распятого Господа нашего Иисуса Христа, к Ангелам Его и к друзьям Его – святым. У них твоё прибежище и твоя защита. Здесь утешай себя словами Давида и Иова: Аз же всегда возуповаю на тя, и приложу на всяку похвалу Твою(Пс 70,14); Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицом Его!(Иов 13,15). Многие из нас сильно заблуждаются, что обращаются прежде к человеческой, а не к Божией помощи, и не оставляют этого заблуждения, пока, потрудившись долгое время напрасно, без успеха, и не вспомнят о Боге. А потому всякая помощь, которой ищут превратным порядком сначала у людей, чем у Бога, часто бывает бесплодной по Божию

помысли: когда жизнь благополучна, держать мужество несложно; рулевой в спокойной, благополучной обстановке, не может показать своего искусства. Для испытания мужества сердца необходимо, чтобы случилось нечто противоположное его желанию. Вся наша жизнь переполнена бедствиями и разнообразными испытаниями, и редко когда приходится прожить спокойно, и то недолго. Если принимаешь бедствия с озлоблением – чувствуешь величайшую тяжесть; если же – с благодушием, то будешь иметь приятное утешение. Плачь, сколько хочешь, однако ж выпьешь до дна чашу огорчений, которую поднесет тебе Небесный Врач не без пользы для тебя. Если ты добр – поймешь, что скорбь послана тебе для покаяния в твоём падении; а если ты злобен, то скорбь будет служить вместо каторги. Не повторяй слов Саула, сказанных им Самуилу: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня(1Цар 28,15). Не отступал бы от тебя, о царю, если бы сам ты первый не отступил от Него. Каждый помни это: никого Бог не оставляет ни в каком злосудии, кроме тех случаев, когда мы первые оставим Бога. Если бы Саул имел хоть немного мудрости, то сказал бы ко Господу слова Маврикия кесаря: «Господи, накажи лучше здесь меня, нежели там» (в будущей жизни). Так, христианин, не прибегай в бедах, притеснениях и печалих своих к волхам, врагам Божиим, не унывай в надежде, уповай же на Бога, прибегай за помощью к Божией Матери, к ногам распятого Господа нашего Иисуса Христа, к Ангелам Его и к друзьям Его – святым. У них твоё прибежище и твоя защита. Здесь утешай себя словами Давида и Иова: Аз же всегда возуповаю на тя, и приложу на всяку похвалу Твою(Пс 70,14); Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицом Его!(Иов 13,15). Многие из нас сильно заблуждаются, что обращаются прежде к человеческой, а не к Божией помощи, и не оставляют этого заблуждения, пока, потрудившись долгое время напрасно, без успеха, и не вспомнят о Боге. А потому всякая помощь, которой ищут превратным порядком сначала у людей, чем у Бога, часто бывает бесплодной по Божию

¹⁸⁹ Уповай на Господа, вскоре узриши. – Прим, перев.

распоряжению для вразумления несмысленных искателей.

Отчего, какая причина, что Бог попускает погибать огромному числу людей, повреждаемых и умерщвляемых колдовской хитростью? Неудивительно: слишком распространившееся маловерие в народе достойно казни. Многие других врачей не ищут, как только знахарей; не аптекарей, но диаволыцины. Бог праведно наказывает тем самым, чем мы согрешаем против Него. Павлин воспоминает, что святому Амвросию¹⁹⁰ ни один чародей не мог причинить никакого вреда, потому что Амвросий во всем имел крепкое и благонадежное упование на Бога. Вот тому доказательство: по смерти царицы Иустины¹⁹¹, державшейся арианской ереси, случилось некоему волхву по имени Иннокентий быть взятому на истязание, причем он в мучениях кричал, что терпит больше от Ангела Хранителя Амвросиева, чем от палачей; и будучи спрошен, по какой причине Ангел его наказывает, отвечал так: «Во времена царицы Иустины хотел я волхвованием моим возбудить народ медиоланский против их епископа, взлез я на верх церкви в полночь и приносил там жертвы бесам, чтобы возбудить ненависть к Амвросию во всем собрании народном; но сколько я ни старался этим злобным действием подвигнуть людей на гнев и вражду против епископа, нисколько не успевал в этом и замечал, что народ еще больше привязывается любовью к своему пастырю и успевает в православно-кафолической вере. Будучи не в состоянии сделать какое-либо большее зло, я посылал бесов в дом Амвросиев, чтобы они убили его; но бесы отвечали мне, что они не только к епископу, но даже к дверям его дома не могут приступить, потому что огонь, исходя от дверей, опаляет их. Вот, смотри, какой стражей Бог защищает и сохраняет тех, которые возлагают на Него все упование свое». И действительно, по мере упования и дерзновения нашего к Богу увеличивается и Его к нам благость и щедроты. Но горе нам, как мало среди нас тех, кто всем сердцем уповает на Бога! Рассмотрим обычаи и привычки людские, и заметишь, что маловерие везде и во все времена возвращается, оживает и умножается, а

何故，是何因由，上帝容许如此众多的人，因巫术的诡诈而受损或丧亡？这不足为奇：在民众中蔓延开来的小信，实应受罚。许多人不求医者，反求巫师；不求药师，反求魔鬼之徒。上帝以我们得罪祂的方式，施行公义的惩罚。波利努斯回忆道，圣安波罗修¹⁹⁰从未受到任何巫师伤害，因为安波罗修凡事都对上帝抱有坚定而可靠的信靠。有个明证：亚流异端的女皇尤斯蒂娜¹⁹¹死后，有个名叫伊诺肯季的术士被捕受刑。他在痛苦中呼喊，说他受圣安波罗修的守护天使折磨，远甚于受刽子手折磨。当被问及天使惩罚他的原因时，他如此回答：“在尤斯蒂娜女皇的时代，我曾想用我的巫术煽动米兰城的人民反对他们的主教。我在午夜爬上教堂顶部，在那里向魔鬼献祭，以期在所有民众的聚会中煽动对安波罗修的仇恨。但我无论如何努力，用这恶毒的行径激起人们对主教的愤怒和敌意，都毫无成功，反而注意到人民对他们的牧者更加热爱，并在正教大公信仰中有所进展。既然无法造成更大的邪恶，我便派遣魔鬼到安波罗修的家中，企图杀死他；但魔鬼告诉我，它们不仅无法靠近主教，甚至连他家的大门都不能接近，因为有火从门中发出，将它们烧伤。看啊，上帝就是以这样的守护来保护那些将所有盼望都寄托在祂身上的人。”确实，我们对上帝的信靠和胆量越大，祂对我们的良善和恩慈也就越大。但我们有祸了，我们中间全心信靠上帝的人何其稀少！审视人们的习俗和习惯，你会注意到小信在各地和所有时代都反复出现，重新活跃并不断增多，由此也产生了虚妄和错误的恐惧。人们常害怕果实被雪损毁，或谷穗枯萎，或被暴雨破坏，或被闪电烧焦。有时他们害怕缺乏食物；有时又因生病或突发意外而担忧必需品的匮乏；有时又因战争流言四起而心灰意冷，绝望沮丧。有时，得知某些人死亡或大量人丧生，他们会因悲伤和哀恸而几乎丧命。最终，当他们看到任何不便或困难时，立刻怀疑能否成功，并陷入忧愁，心智盲目，双手却总是目光长远，只相信他们所看到的。这一切都源于他们对上帝的良善和全能持有不正当、可疑的理解：由此也产生了我们心智那忧伤、贫乏——因为是小信的——对暂时事物的关切，甚于对永恒、蒙福

¹⁹⁰ О святителе Амвросии Медиоланском см.: примечание на с. 199 Пресвитер Павлин, секретарь святителя Амвросия, записал первое его житие. 关于圣安布罗斯米兰，请参阅：第 199 页的注释。圣安布罗斯的秘书保利努斯长老记录了他的第一部生平。[1]

¹⁹¹ Царица Иустина, жена императора Валентиниана I, исповедовшая арианство и строившая немало козней против святителя Амвросия, умерла в 388 году. 尤斯蒂娜皇后，瓦伦蒂尼安一世皇帝之妻，信奉阿里乌主义，并对圣安布罗斯多加陷害，她于 388 年去世。

отсюда пустые и ложные страхи. Часто люди боятся, чтоб не погибли плоды от снега или колосья не засохли, не были бы повреждены сильными дождями или сожжены молнией. По временам страшатся недостатка в пропитании; иногда же смущаются тем, что во время болезни или в нечаянных приключениях будут нуждаться в необходимых вещах; по временам унывают сердцем и падают духом по причине распространяющихся слухов о войне и отчаиваются. Иногда, получив известие о смерти одних лиц или о гибели множества людей, от жалости и печали чуть не лишаются жизни. Наконец, видят в чем-либо неудобство или трудность, тотчас же сомневаются в успехе и печалются, имея ум слепотствующий, а руки всегда дальновидные, веря тому только, что видят. Все это происходит от того, что имеют неправое, сомнительное разумение о благодати Божией и Его всемогущей силе: отсюда же происходит та печальная, бедная – потому что маловерная – попечительность нашего ума о предметах временных более, чем о достижении вечной, блаженной жизни. Истинное упование на Бога с несомненной верой в Него есть ключ всех сокровищ, из которых Бог удовлетворяет желание всех требующих от Него как необходимых временных благ, так и вечной блаженной жизни. Напротив, неупование на Бога служит началом бесчисленных беззаконий или угрожает бедственным концом беззаконнику.

Глава XI. О том, что от познания Божественного Провидения происходит величайшее упование на Бога, от истинного же упования рождается в нас согласие с Богом и Его Божественной волей

Подобно тому как в золотом ожерелье кольцо с кольцом соединяется воедино, так из познания Божественного Провидения рождается упование на Бога; от упования же легко происходит согласие человеческой воли с Божественной волей. Представь мне человека, несомненно уверенного в Провидении Божиим всего того, что ни происходит в мире, что ни случается с каждым из нас, я представлю тебе явные доказательства, что он добровольно предал себя всего в волю Божию и совершенно ей покоряется, то есть считает волю Божию определением или ограничением собственной воли, согласно Писанию: Бог открыл нам тайну Своей воли по Своему

生命的追求。对上帝的真实信靠和对他毫不怀疑的信心，是所有宝藏的钥匙，上帝从中满足所有向祂祈求者的愿望，无论是必需的暂时之物，还是永恒的蒙福生命。反之，不信靠上帝是无数不法之事的开端，或预示着不法者将遭遇悲惨的结局。

第十一章 论及认识神圣天意生发对上帝最伟大的信靠，而真实的信靠在我们心中催生与上帝及其神圣意志的和谐一致

正如金项链中环环相扣，神圣旨意的认知亦能生发出对上帝的信赖；而信赖，则能轻易促成人的意志与神圣意志的契合。请你设想一位深信不疑上帝旨意之人，他相信世间万物、我们每个人所遭遇的一切，皆是出自上帝的旨意，我便能向你展现清晰的证据，证明他已全然自愿地将自己献于上帝的旨意，并完全顺服。也就是说，他将上帝的旨意视为对自己意志的界定或约束，正如圣经所言：上帝已将他旨意的奥秘向我们显明，这奥秘是照他所喜悦的，是他在基督里预先定下的（以弗所书 1:9）……好使你们在一切属灵的智慧 and 悟性上，满心认识他的旨意（歌罗西书 1:9）。我们可以在义人挪亚身上看到这样一位全然奉献于上帝的人。

1

Таким же образом Иосиф, по царю первый властелин Египта, наставлен был дивными

1

同样地，埃及的首位宰相约瑟，也曾经历奇妙的际遇，以认识上帝的旨意。当他明了上帝的旨意

приключениями, чтобы познать Провидение Божие, когда же уразумел, что Провидение Божие всех и все обнимает, научился совершенному упованию на Бога во всем. По этой-то причине попустил Бог, что старший виночерпий фараона, заключенный вместе с Иосифом в темнице, которого усердно просил Иосиф не забыть и о нем пред фараоном, когда будет освобожден и предстанет в прежней милости, забыл об этом прощении Иосифовом и вспомнил о нем только по истечении двух лет, забыл он по Божиему допущению, чтобы Иосиф научился полагаться не на человеческую помощь и любовь, но только на самую милость Божию и одного Бога благодарить за свое освобождение (см.: Быт 40). Хорошо объясняет этот факт святой Златоуст: «Размысли, по возвращении старшего виночерпия в первый чин прошло два года. Ибо подобало ожидать благоприятного времени, чтобы с большей честью и славой изведен был Иосиф из темницы. Потому что, если бы виночерпий вспомнил об Иосифе прежде сна фараонова, то освободил бы Иосифа от уз и темницы своим ходатайством за него, причем добродетель Иосифова не была бы для всех заявлена и всеми прославлена. Ныне же Всемогущий и Всепремудрый Бог, знающий, как совершенный Художник, сколько времени золото находится в огне для своего очищения, попускает старейшему виночерпию до двухлетнего времени забыть об Иосифе, пока наступит время сна фараонова, и когда самая нужда заставит вспомнить об Иосифе, как искусном снотолкователе, для большего прославления сего праведника во всем царстве фараоновом»¹⁹². Вот причина величайшего благоговения Иосифа к воле Божией и его величайшей благодарности Богу, обнаружившихся в том, что он все прежние свои злключения приписывает не злобе братьев своих, но воле Божией – предотвратить через него и предохранить от голодной смерти престарелого своего отца, братьев и множество народа. Это открывается из слов Иосифа к своим братьям: не... выпослал меня сюда, но Бог (см.: Быт 45, 5). И далее, прощая вину своих братьев, говорит им Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога; вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей; итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших (Быт 50, 19–21). Какое ревностное старание исполнять волю Божию видим мы у Ноя и у Иосифа, такое же

包罗万象、普施众生之时，便学会了在凡事上完全信靠上帝。正是为此，上帝才允许法老的首席酒政，那个与约瑟一同被囚于狱中的人——约瑟曾恳切地求他，待他被释放、重获恩宠之后，不要忘记自己——竟然遗忘了约瑟的请求，直到两年之后才想起他。他的遗忘是蒙上帝允许的，以便约瑟学会不依赖人的帮助和爱，而唯独依靠上帝的怜悯，并唯独感谢上帝使他获得释放（见：创世记 40）。圣金口约瑟芬对此解释得极好：“思量，当首席酒政复归旧职后，又过了两年。因为理应等待有利的时机，以便约瑟能以更大的尊荣和光彩被带出监牢。倘若酒政在法老做梦之前便想起约瑟，那么他会通过为约瑟求情而将约瑟从枷锁和监牢中解救出来，如此一来，约瑟的美德便不会向众人昭示，也不会得到众人的颂扬。如今，全能全智的上帝，深知如同完美的匠师般，黄金需在火中历经多久方能得以提纯，故允许首席酒政遗忘约瑟长达两年，直到法老做梦之时，且直到情势本身迫使人想起约瑟这位精于解梦之人，以便这位义人能在法老的整个王国中得到更大的荣耀。”¹⁹² 这便是约瑟对上帝旨意怀有至高敬畏，并对上帝怀有至深感恩的原因，这体现在他将自己过往的一切不幸，并非归咎于兄弟的 злоба，而是归于上帝的旨意——通过他来防止和保护他年迈的父亲、兄弟以及众多百姓免于饥饿而死。这从约瑟对他兄弟们说的话中可以清楚看出：不是你们差我到这里来，而是上帝（见：创世记 45:5）。并且，约瑟在宽恕兄弟们的过犯之后，又对他们说：不要害怕，因为我敬畏上帝；看哪，你们曾恶意图谋加害于我；但上帝却将此变为美善，成就了今日之景：保全了众多人的性命；所以不要害怕：我将供养你们和你们的孩子（创世记 50:19-21）。我们在挪亚和约瑟身上看到了何等热忱地努力遵行上帝的旨意，所有上帝的圣洁选民也都如此顺服，对于他们每一个人都可恰如其分地说：他们首先将自己献给主，然后又按着上帝的旨意献给我们（哥林多后书 8:5）。

¹⁹² Свт. Иоанн Златоуст. Беседы на Книгу Бытия, LXIII. 3.

圣约翰金口。创世纪布道集，第六十三讲，第三部分。

было повиновение ей и у всех святых избранников Божиих, о каждом из них достойно сказать: они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией (2Кор 8,5).

2

Святой священномученик Поликарп Смирнский¹⁹³, которого искали много раз, чтобы убить его, узнав на деле особенное о себе Божие Провидение, переходя с места на место, благополучно избегал опасности; впоследствии, хотя имел он время и место для бегства, но, как бы неким пламенем распаляемый, добровольно принес себя на смерть, говоря: «Довольно уклоняться от смерти, да будет воля Божия со мной». Он и другие мученики действительно победили свирепую ярость нечестивых мучителей, но одолеть их приветливостью и представлением справедливости привлечь их ко Христу казалось невозможным; святой Августин для одержания победы над противящимися Христу Богу дает такой совет: «Пусть не удерживает нас на мирском пути ни собственная наша воля, ни устрашает нас чужая жестокость, и лукавый мир будет побежден во всяком случае: и когда он ярится, и когда ласкает нас»¹⁹⁴. Всякий, сердечно верящий в Божие о всех Провидение и действительно усматривающий в истории мира действия этого недремлющего ока, ни во что вменяет укоризны, злословия, бесчестия и другие поругания, принимая их как вражью возню, как стрелы и камни, бросаемые издалека без нанесения вреда.

Вот примеры такого крепкого упования на Бога.

Одна целомудренная, скромная девица, много успевшая в христианских добродетелях, жила мирно и была довольна небесными радостями. Раз посетила ее другая девица, незнакомая ей, под видом странницы, приказывая ей: «Проси себе у Пречистой Богоматери всего, чего пожелаешь, — все получишь». Благочестивая девица скромно ответила ей: «Одного прошу я: да будет со мной то,

2

святой священномученик Поликарп Смирнский¹⁹³, он曾多次被搜寻，欲置其于死地，当他亲身认识到上帝对他特别的眷顾时，便从一地迁往另一地，平安地躲避了危险；后来，虽然他有时间和地点可以逃跑，但他仿佛被某种火焰点燃，自愿献身赴死，说道：“躲避死亡已足够了，愿上帝的旨意成就在我身上。”他和其他殉道者确实战胜了邪恶折磨者的凶猛狂暴，但似乎不可能以和蔼可亲的态度战胜他们，也无法通过展示公义将他们吸引到基督面前；圣奥古斯丁为战胜抵挡基督上帝的人们提出了这样的建议：“不要让我们的意志把我们留在世俗的道路上，也不要让别人的残忍吓倒我们，邪恶的世界无论如何都会被战胜：无论是当它发怒时，还是当它奉承我们时”¹⁹⁴。凡是真心相信上帝对万物的眷顾，并真正在世界历史中看到这不倦之眼的作为的人，都会将责难、诽谤、耻辱和其他侮辱视为无物，将它们当作仇敌的骚扰，当作从远处投掷而无害的箭矢和石块。

这里是一些对上帝坚定信靠的典范：

一位贞洁而谦逊的少女，在基督徒的美德上多有成就，她平静地生活着，并因天上的喜乐而感到满足。一天，另一位不认识她的少女，以流浪者的身份拜访了她，并命令她：“你向至洁的圣母祈求你所渴望的一切，——你将得到一切。”这位虔诚的少女谦逊地回答说：“我只求一件事：愿上帝所喜悦的，成就于我；我唯一的安慰，就是主的旨意。”

¹⁹³ Священномученик Поликарп Смирнский (ок. 85–157) – один из мужей апостольских, ученик апостола Иоанна Богослова. О его мученической кончине известно из древнего письма, написанного жителями Смирны сразу после его кончины. Это письмо о мученичестве святого Поликарпа приводит также и Евсевий в «Церковной истории» (IV. 15). Святой Поликарп (ок. 85–157) — он曾多次被搜寻，欲置其于死地，当他亲身认识到上帝对他特别的眷顾时，便从一地迁往另一地，平安地躲避了危险；后来，虽然他有时间和地点可以逃跑，但他仿佛被某种火焰点燃，自愿献身赴死，说道：“躲避死亡已足够了，愿上帝的旨意成就在我身上。”他和其他殉道者确实战胜了邪恶折磨者的凶猛狂暴，但似乎不可能以和蔼可亲的态度战胜他们，也无法通过展示公义将他们吸引到基督面前；圣奥古斯丁为战胜抵挡基督上帝的人们提出了这样的建议：“不要让我们的意志把我们留在世俗的道路上，也不要让别人的残忍吓倒我们，邪恶的世界无论如何都会被战胜：无论是当它发怒时，还是当它奉承我们时”¹⁹⁴。凡是真心相信上帝对万物的眷顾，并真正在世界历史中看到这不倦之眼的作为的人，都会将责难、诽谤、耻辱和其他侮辱视为无物，将它们当作仇敌的骚扰，当作从远处投掷而无害的箭矢和石块。

¹⁹⁴ Блж. Августин. Sermo 276, in festo martyris vincentii, 3. 章。

贞福奥古斯丁。《讲道集》276篇，纪念殉道者文森特，第3章。

что Богу угодно; у меня – одно утешение, это воля Господня».

Царица Евдоксия¹⁹⁵, жена Аркадия, греческого кесаря, – она по многим делам недостойна похвалы, но в одном заслужила она одобрение, что когда сын ее разболелся тяжелой болезнью, к нему приглашен был архиепископ Кипрский Епифаний для совершения над больным молитв об исцелении, что и обещал архиерей Божий под условием, чтобы изгнан был из города еретик Диоскор; на это Евдоксия сказала: «Если Богу будет угодно, будет жив сын мой; если же Он, давший мне его, захочет взять его к Себе, да будет Его святая воля».

Уместно привести здесь слова одного из западных учителей – Бернарда. Он говорит: «Так как жизнь наша находится в руках Божиих, то мы должны бы без всякого сомнения быть уверены, что нам во всем полезнее и благотворнее то приключение с нами, которое произошло по Его святой воле. А потому, чем усерднее и прилежнее желаем сохранить жизнь нашей души, тем больше должны мы, насколько возможно, стараться исполнять во всем волю Божию и ни на шаг не уклоняться от нее»¹⁹⁶. «Ибо совершенство нашего смирения в том и состоит, если наша воля будет покорна воле Божией»¹⁹⁷. Но такая покорность едва ли будет крепка и долговременна, если не будет утверждена на познании Провидения Божия.

3

Все святые угодники Божии имели величайшее старание познать Провидение Божие во всем; от познания его возвыситься до несомненного упования на Бога; от упования же прийти к сладчайшей покорности своей воли Божественной воле и в ней всякий день больше и больше укрепляться; наконец, старались, чтобы их воля не по принуждению подчинялась и как бы сливалась

¹⁹⁵ Византийская императрица Евдоксия (404) в церковной истории известна тем, что своими происками и интригами добила низложения и ссылки свт. Иоанна Златоуста (о нем см.: прим, на с. 75). Для осуществления своих происков она даже пыталась использовать святителя Епифания Кипрского (403), известного обличителя ересей. Упомянутый здесь Диоскор был старшим из так называемых «Долгих братьев» – египетских монахов, изгнанных из своих обителей по обвинению в ереси оригенизма и бежавших в Константинополь искать защиты у императора. Баязет II (404) в церковной истории известен своим злобным характером, а также своим стремлением к власти. Он был женат на Евдоксии, сестре императора Феодосия II. Евдоксия была известна своим влиянием на императора. Она была покровительницей Диоскора, еретика, который был изгнан из Египта. Диоскор был одним из самых влиятельных еретиков того времени. Он был изгнан из Египта и бежал в Константинополь. Евдоксия пыталась использовать его для своих целей. Она хотела низложить Иоанна Златоуста и вернуть к власти Диоскора. Однако ее планы не удалось реализовать. Иоанн Златоуст был восстановлен на своем посту, а Диоскор был изгнан из Константинополя. Евдоксия умерла в 404 году.

¹⁹⁶ Бернард Клервоский. *Sermo V, de verbis Habacuc: Super custodiam meam stabo*, 5. 篇, 论及哈巴谷书中的话: “我要站在我的守望台上” (哈巴谷书 2:1), 5.

¹⁹⁷ Бернард Клервоский. *Sermo XXVI, de voluntate nostra divinae voluntati subijcienda*, 2. 十六篇, 论我等之意愿当顺服神圣意旨, 2.

皇后欧多西亚¹⁹⁵, 希腊凯撒阿卡迪乌斯的妻子——她在许多事上不值得称赞, 但在一点上她获得了认可: 当她的儿子得了重病时, 塞浦路斯大主教圣厄丕法尼被请来为病人祷告, 祈求治愈, 这位上帝的圣阶应许了, 但条件是必须将异教徒狄奥斯科鲁斯从城中驱逐出去。对此, 欧多西亚说: “如果上帝愿意, 我的儿子就会活下来; 如果他, 这位赐予我儿子的主, 想要将他接回他那里, 愿他的圣意成就。”

在此恰当地引述一位西方圣师——伯尔纳铎的话。他说: “既然我们的生命在上帝手中, 我们便应毫不怀疑地确信, 凡临到我们身上的遭遇, 若出于祂的圣意, 必对我们全然有益且蒙福。因此, 我们越是殷勤恳切地愿保守我们灵魂的生命, 就越当尽其所能, 凡事遵行上帝的旨意, 寸步不离。”¹⁹⁶ “因为我们谦卑的完全, 正在于我们的意愿顺服上帝的意愿。”¹⁹⁷ 然而, 若不建立在对上帝天意的认识之上, 这样的顺服恐难坚固持久。

3

所有蒙受神恩的圣者, 都曾倾尽心力去认识神在万事万物中的天意; 从这种认识中, 他们得以升华, 对神生出毫不动摇的信靠; 又从这份信靠中, 臻至将自身意志甘甜地臣服于神圣旨意之境, 并在此境中日复一日地越发坚固; 最终, 他们努力使自己的意志并非被迫地臣服于神的旨意并与之融为一体, 而是从中寻得最大的慰藉与福

克莱尔沃的伯纳德。《讲道集》第五

伯尔纳多·克莱尔沃。讲道二

воденно и Божией волей, но находила бы в этом себе величайшее утешение и блаженство. И угодники Божии достигали этого блаженства здесь, на земле, и что может быть непостижимо тому человеку, который все случаемое по воле Божией считает сбывшимся по собственной его воле, тесно соединенной с Божественной волей. Поэтому у древних отцов был похвальный обычай приписывать все Божью Провидению и Его святой воле, чтобы ни произошло в мире и какие бы оно ни имело непосредственные причины. Вот случай, достойный напоминания: братья Иосифовы, люди простые и суровые; но заслуживают похвалу в том, что когда они деньги, уплаченные ими за пшеницу в Египте, нашли опять в своих мешках, то с ужасом сказали: что это Бог сделал с нами? (Быт 42, 28). Слова эти требуют глубокого рассуждения: что это Бог сделал с нами? Кто бы из нас не сказал: «Это явный предлог к задержанию нас; египтяне хотят погубить нас и устроили это для обвинения нас в обмане?» Не говорят они, что отпуская им пшеницу, может быть, случайно вбросил их деньги в мешки или вместо милостыни, видя их скудость, или для большего привлечения покупателей пшеницы. Но прямо говорят они: что это Бог сделал с нами? — полагая, что как бы ни свершилось это: под предлогом ли задержания, по ошибке ли, Бог сделал это нам за нашу вину против брата. Ибо без манования Господня ни малейшая песчинка с горы, ни волос с головы, ни лист с дерева, ни птица с воздуха не упадет.

Мы часто, сотворивши себе какое-либо зло, обвиняем и наказываем инструмент, каким действовали, например грызем палку, которой ударили себя, или перо, которым худо или ошибочно написали что-либо, а той руки, которая движет нашу руку, не принимаем во внимание: Божия рука все так устроила, как сбылось с нами. Для лучшего же уразумения того, что во всех делах Бог все устраивает, всем управляет и все совершает, приведем некоторые изречения, произнесенные устами Христовыми и Его угодников.

4

Иисус Христос во время Своей проповеди народу о Промысле и Провидении Божии о спасении мира в течение веков был восхищен сладчайшим пламенем любви к Отцу Небесному, воскликнул в восторге: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли,

祉。神恩宠的圣者们在尘世间便已达成了这等福祉，这对于那些将一切依照神意发生之事都视作是自身意志与神圣旨意紧密结合而成就的人来说，是何等不可思议啊。因此，古时的教父们有一个值得称赞的习惯，无论世间发生何事，无论其直接原因如何，他们都会将其归因于神的旨意和祂神圣的旨意。这里有一个值得回味的例子：约瑟夫的兄弟们，他们是质朴而严厉之人；然而，他们却值得称赞，因为当他们在埃及为小麦所付的钱财再次出现在自己的袋中时，他们惊恐地说：“这算什么？是神对我们做的吗？”（创42:28）。这些话需要我们深思：“这算什么？是神对我们做的吗？”我们当中有谁不会说：“这明显是扣留我们的借口；埃及人想毁灭我们，所以设下此局来指控我们欺骗。”他们并没有说，也许是那个卖小麦给他们的人，偶然将钱放进了他们的袋子，或是因为看到他们贫困而作为施舍，又或是为了吸引更多的顾客购买小麦。但他们却直接说：“这算什么？是神对我们做的吗？”——他们认为，无论此事如何发生：是以扣留为借口，抑或是出于错误，是神为了我们对兄弟的罪过而对我们做的。因为，若非主的示意，山上的一粒沙，头顶的一根发，树上的一片叶，空中的一只鸟，都不会落下。

我们常在给自己造成某种伤害后，责怪并惩罚那个被使用的工具。比如，我们可能会啃咬那根打伤自己的棍子，或是埋怨那支写错或写坏了字的笔。然而，我们却忽略了那只驱动我们双手的手——是上帝的手安排了一切，使那些事情发生在我们身上。为了更好地理解上帝在所有事情中都安排、管理并成就一切，我们将引用一些出自基督之口及其圣徒的言论。

4

当耶稣基督向民众宣讲上帝对世人救赎的眷顾与护理时，他心为对天父那甜美的爱火所吸引，于是欣喜地呼喊：“父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人藏起来，向婴孩显出来。父啊，是的，因为你的美意本是如

что Ты утаишь от мудрых и разумных, и открыл то младенцам: ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение (Мф 11, 25–26). Так, Отче Мой, все Ты хорошо устроил. Никто из живущих не найдет в Твоем устроении или в судьбах Твоих ничего такого, что было бы нехорошо или можно бы порицать и осуждать: ибо таково было Твое благоволение. Вот как Христос учит нас власти Божией не полагать пределов, судеб Божиих не испытывать, откровений и уставов Божиих не осуждать; но должно быть нам довольными тем единым, что это было угодно Богу. Так благоволил Отец Небесный по истинному изречению Спасителя нашего. А почему так благоволил, Христос причины тому не открыл, ибо причин изволения Божия невозможно определять или испытывать; вместо многотысячных причин довольно нам одной: «Богу так угодно». Воля Божественного Провидения есть истинный образ и величайший неизменный закон, по которому все совершается в мире вещественном и нравственном. А потому решительно во всех делах наших обязаны мы подчиняться этому закону как воле Божией, заботящейся о благе верных своих: предстоит ли тебе терпеть или избегать страдания, следуй примеру Христа, Спасителя твоего, о, христианин, возглашая во всяком случае с Ним: ей, Отче мой, таково Твое благоволение. Повторяй это в нужде и благоденствии, в бодрствовании и во сне, находясь в полном здоровье и в болезни, и умирая возглашай: «Господи, ни в чем не хочу Тебе противиться, Ты это знаешь, Господи, и как Ты устраиваешь, исправляешь, попускаешь, так и да будет: да совершится во мне святая, всепремудрая, истинная и праведная воля Твоя ныне и всегда веки!». ».

此。”(马太福音 11:25-26)。是的，我的父，你将一切都安排妥善。世上无人能在你的安排或命运中找到任何不善之处，或可指责和谴责之处：因为这本是你的美意。基督就是这样教导我们，不可给上帝的权能设限，不可探究上帝的旨意，不可论断上帝的启示与规条；我们理当以“上帝所喜悦”这唯一的事实为满足。因为天父的美意本是如此，正如我们救主的真实话语所说。至于为何如此美意，基督并未揭示其原因，因为上帝旨意的缘由是无法确定的，也无法探究的；在千万种缘由中，对我们而言，一个就已足够：“上帝如此喜悦。”神圣护理的旨意是真正的样式，也是至高无上的不变法则，一切物质世界和道德世界中的事宜都按此成就。因此，在我们的所有事务中，我们都必须顺从这个法则，将其视为上帝的旨意，因他顾念着他忠信之人的益处：无论是你必须忍受，还是可以避免苦难，哦，基督徒啊，效法你的救主基督的榜样吧，在任何情况下都与他一同呼喊：“是的，我的父，这本是你的美意。”在困厄与顺遂中，在清醒与沉睡中，在健康与疾病中，都要重复这句话，并在临终时呼喊：“主啊，我绝不想在任何事上抵挡你，主啊，你知道这一点，你如何安排，如何纠正，如何允许，愿事情就这样成就：愿你神圣、全智、真实、公义的旨意在我身上成就，现在直到永远！”

будет клониться к моему благу. Угодно ли Тебе будет оставить меня во мраке, поставить ли в свете, я благословлю Тебя. Утешением ли взыщешь меня, посетишь ли скорбью, мои уста не престанут благословлять Тебя вовеки. По доброй воле ради любви Твоей, Господи, я готов переносить все, что Тебе будет благоугодно. Желаю и буду принимать от Тебя с одинаковой готовностью добро и зло, наслаждения и испытания, радости и горе, – и за все, за все буду непрестанно благодарить Тебя»¹⁹⁸. Так должен христианин сердечно молиться и все благочестиво исполнять по закону Божию. Вот и еще подобная же предыдущей молитва: «О всеблагий Иисусе! Ты так возлюбил меня, что предал всего Себя ярости мучителей ради спасения моего, изволяя быть распятым на кресте; что же значит против Твоего подвига, если я грешный всего себя предал в Твои руки, истинно отеческие руки, а не в руки мучителей. Мне известно, без всякого сомнения, что все случающееся со мной обращается в мою пользу. Сотвори же, Господи, со мной, что есть благо пред очами Твоими: все Твое, и нет того, что бы воле Твоей противилось, как угодно было Господу, так и сделалось; да будет имя Господне благословенно!(Иов 1, 21)». Так молились в Ветхом Завете угодившие Богу. Товит, молитвенно обращаясь к Богу, говорил: твори со мною, что Тебе благоугодно; повели взять дух мой с миром (Тов3, 6). Иудифь заповедала молиться так: речем с плачем Господу Богу, да по воле Своей сотворит с нами милость Свою (ср.:Иудифь 8).

5

Невозможно высказать, сколько раз упоминается о познании Божественного Провидения в книге «О подражании Христу» и о происходящем от этого святом единении Божией и человеческой воли. После многочисленных наставлений для жизни христианской писатель, как бы желая представить и в немногих словах выразить сказанное, сводит все к указанию четырех путей к обильному миру во Христе Господе в виде разговора Христа с верующим. Иисус Христос говорит верующему: «Сын Мой! Желая показать тебе пути к приобретению мира и истинной свободы». – Верующий: «Господи! С нетерпением ожидаю слышать слова Твои». – Иисус Христос: «Сын Мой! Служи более другим, нежели самому себе. Не ищи многого, но довольствуйся малым, пребудь на

悦之事。我愿以同样的欣然，从祢那里接受善与恶、享乐与考验、喜乐与悲伤——并为着这一切，为着这一切，我将不住地感谢祢。」¹⁹⁸ 基督徒理当如此真诚祷告，并按上帝的律法虔诚履行一切。这里还有一则与前述相似的祷告：「哦，至善的耶稣啊！祢如此爱我，为拯救我，竟将自己全然交予施虐者的暴怒，甘愿被钉在十字架上；那么，与祢的作为相比，我这罪人若将自己全然交托于祢手中，这真正是父亲的手，而非施虐者的手，又算得了什么呢？我毫无疑问地确知，凡发生在我身上的一切，都将转化为我的益处。因此，主啊，请照祢眼中看为善的行在我身上吧：一切都属祢，没有什么能够违抗祢的旨意，正如路加福音 1:16 所言：‘上主愿意怎样，事情就怎样成就。愿上主的名受称颂！’」古时取悦上帝之人，也曾如此祷告。多比雅在祷告中向上帝说：「求祢照祢所喜悦的待我；吩咐我的灵魂平安地离去」（多比雅书 3:6）。友弟德也曾吩咐人如此祷告：「我们要哭着向上主上帝说，愿祂按自己的旨意向我们施恩」（参阅：友弟德传 8）。

5

在《效法基督》一书中，论及认识神圣天意以及由此产生的神与人意志的圣洁合一，其提及次数之多，难以言表。在为基督徒生活提供了诸多教导后，作者仿佛希望以寥寥数语概括并表达所言之事，他以基督与信徒对话的形式，将一切归结为指出四条通往基督主里丰盛平安的道路。耶稣基督对信徒说：“我儿！我愿向你指示获得平安和真正自由的道路。”——信徒：“主啊！我迫不及待地渴望聆听你的话语。”——耶稣基督：“我儿！你要更多地服事他人，而非自己。勿贪求过多，当满足于微少，居于末位并顺服众人。不停地祈祷，愿我的旨意安息在你里面。”——这些就是通往平安与完全宁静的道路。——信徒：“主啊！你的教诲是完美的，充满益处与智慧。哦，我何时才能完全准确地遵行这些教诲，

¹⁹⁸ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 17.

托马斯·肯皮斯。《效仿基督》，第三卷，第十七章。

последнем месте и повинуйся всем. Непрестанно молись о том, чтобы в тебе почил воля Моя». Вот пути к достижению мира и полного спокойствия. – Верующий: «Господи! Твои наставления совершенны, исполнены пользы и разума. О, когда бы я мог сии наставления исполнить со всей точностью, я не сомневался бы так часто. Испытывая смущение и беспокойство, я всякий раз чувствую, что преступил Твои правила. Боже мой, Господи! Ты всемогущ и желаешь чистоты души, будь милосерд, помоги мне грешному в точности исполнить учение Твое и тем достичь спасения»¹⁹⁹.

Апостол Павел говорит: А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом (1 Кор 6,17) не по тождеству природы, но по сообразованию человеческой воли с Божественной волей. Скажешь: «Если Бог захочет, чтобы родители мои умерли, как же мне желать видеть их отшествие из мира сего? Или же, если Бог захочет меня или их лишить Царствия Небесного, должен ли и я того же хотеть?» О человек! Бог посылает смерть отцу твоему и матери не потому только, чтобы прекратить течение их жизни, но чтобы сохранить закон бытия. Так же рассуждай и о том, что если Бог хочет отчуждать тебя от вечного блаженства и послать в геенну²⁰⁰, то хочет этого не потому, чтобы Он желал зла, но потому, чтобы зло предать наказанию и сохранить суд правды, а потому и тебе прилично хотеть, чтобы злоба была казнена в тебе самом. Полезно здесь припомнить, что один из учителей сказал в пользу нам следующее изречение: «Если ты каждый час будешь готов следовать воле Божией и покоряться ей во всем, то получишь прощение грехов своих и удостоишься такой благодати от Него, что не будешь страшиться не только геенны огненной, но и воздушных мытарств» (задержаний души при восходе ее на небо после разлучения от тела). Истинное приношение самого себя воле Божией равняется покаянию, епитимии и милостыне. Зачем же нам противиться воле Божией, когда ей повинуются все творение Божие, неужели же только человек откажет ей в своем повиновении? Это совершенно погубило бы честь и достоинство человека: о да не будет сего! Бог одобряет и сохраняет предназначенный Им конец всякой вещи: исполним же и мы Божие о нас определение, если рассмотрим

я не буду如此频繁地疑虑重重。每当我感到困惑与不安时，我总觉得是自己违背了你的法则。我的神，我的主啊！你是全能的，你渴望灵魂的洁净，求你大发怜悯，帮助我这罪人准确地遵行你的教诲，并借此获得救恩。¹⁹⁹

使徒保罗说：与主联合的，便是与主成为一灵了（哥林多前书 6:17），这并非指本性的同一，而是指人的意愿与神的意愿相符。你或许会说：“若神愿我的父母离世，我怎能期望看见他们离开这个世界呢？又或者，若神愿剥夺我或他们进入天国的资格，我是否也该如此期望呢？”哦，世人啊！神差遣死亡临到你的父母，并非仅仅为了终结他们的生命历程，更是为了维系生命存在的法则。同样地，你也要如此思量：若神愿使你远离永恒的福乐，将你送入地狱²⁰⁰，这并非因为他乐意作恶，而是为了惩治邪恶，维护公义的审判。因此，你也应期望邪恶在你自身中受到惩罚。在此，有益的是回顾一位教师曾为我们说过的这句话：“如果你每时每刻都准备好顺从神的旨意，并在凡事上都归顺于它，你便会获得罪的赦免，并得到他如此的恩典，以至于你不仅不会惧怕地狱之火，甚至连空中关卡（指灵魂离体升天时所受的阻滞）也不会使你恐惧。”真正将自己献给神的旨意，等同于悔改、苦修和施舍。我们又为何要违抗神的旨意呢？当神的万物都顺从于它时，难道唯独人会拒绝顺服吗？这将会完全败坏人的尊严与品格：愿这绝不发生！神赞许并维系他为万物所预定的结局：那么，当我们审视他的神圣预见，并使我们自己的意愿归顺于他的神圣旨意时，我们也当完成神对我们的命定：因为这是我们道德（自由）的使命。但我们有祸了！我们是如此软弱，每当肉体稍有不遂，便会沉重地叹息并抱怨。塞涅卡的这句话是真实的：“一个人若不能以良善、感恩的心接受凡是依神旨意临到他的一切，又怎能顺服神呢？他抱怨神的治理，絮絮叨叨地解释自己的遭遇，并为自己最小的烦恼和不快而沮丧。”²⁰¹。当神允许任何令人恐惧的沉重悲伤降临，这悲伤使我们灵魂的低层力量感到恐惧，我们更当效法基督，将自己交托

¹⁹⁹ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 23.

托马斯·坎皮斯的《效法基督》第三卷，第 23 章。

²⁰⁰ Это допущение является скорее риторическим приемом святителя, потому что Бог хочет, чтобы все... спаслись (1 Тим 2,4). – Прим. ред. 此处的推论更像是这位圣人的修辞手法，因为神愿万人得救（提摩太前书 2:4）。——编者注

Его Провидение и покорим нашу собственную волю Его Божественной воле: ибо это – нравственное (свободное) назначение наше. Но горе нам! Мы очень немощны и при всяком плотском неудовлетворении тяжело вздыхаем и жалуемся. Истинно изречение Сенеки: «Как может быть послушным Богу тот, кто не принимает добрым, благодарным сердцем всего, что ни случается ему по воле Божией, кто жалуется на управление Божие, становится многословным толкователем своих приключений и сокрушается о малейших своих огорчениях и постигших его неприятностях?»²⁰¹. Когда Бог попустит какую-либо тяжкую печаль, которой страшатся низшие силы нашей души, тем более должны мы, подражая Христу, предать самих себя Богу, возглашая: не моя воля, но Твоя да будет (Лк 22, 42). Вот истинное самоотвержение, совершенное предание себя воле Божией, устраняющее себя от выбора, по нашему мнению, лучшего и от непокорности собственной воли пред волей Божественной.

Глава XII. Заключение, содержащее в себе наименование описанных в этой книге предметов с кратким обозначением их сути

Все, написанное в этом трактате, предлагаем здесь тебе, возлюбленный читатель, в сокращении, да будет оно всегда пред очами твоими, а еще более желаем, чтобы запечатлел ты оно в сердце своем. Главными предметами рассуждения здесь являются:

Бог Всемогущий, Творец и Промыслитель о всем мире;

Человек – разумно-свободное творение Божие; Взаимные отношения Бога к человеку и наоборот человека к Богу: то есть отношение верховной, всемогущей и независимой воли Божией к воле человеческой, только в известных пределах разумно-свободной.

Илиотропион, название этой книги – иносказательное (образное), означает собственно растение подсолнечник (*Helianthus annuus*), составленное из *ἥλιος* – солнце и *ανθρωπος* – человек²⁰². Солнце есть образ воли Божией; подсолнечник –

глаголющий,呼喊: 不要成就我的意思, 只要成就你的意思 (路加福音 22:42)。这便是真正的舍己, 完全将自己交托给神的旨意, 摒弃我们自以为更好的选择, 并消除我们自身意愿对神圣旨意的反抗。

第十二章 结论, 其中包含本书所描述之主题的名称及其简要本质的指示

在此, 我们以简明扼要的方式, 向你——我亲爱的读者, 呈现这篇论著的全部内容, 愿它常在你眼前, 更愿你将它铭刻于心。此处的论述主要围绕以下几个主题展开:

全能的上帝, 万有的创造者和世界的护佑者;

人是上帝所造的、有理智有自由的生灵; 上帝与人之间, 以及人与上帝之间的相互关系: 即至高、全能、独立的上帝的旨意, 与人在一定限度内有理智有自由的意志之间的关系。

《天芥菜》(*Heliotropion*) 这本书的书名是富有寓意的, 它指的正是天芥菜这种植物 (*Helianthus annuus*), 由希腊词根“*ἥλιος*” (太阳) 和“*ανθρωπος*” (人) 组合而成²⁰²。太阳象征着上

²⁰¹ Сенека. О блаженной жизни, 15. 塞涅卡.《论幸福的生活》15。

²⁰² Слово *Heliotropium* (Илиотропион), стоящее в заглавии настоящей книги, происходит, вероятно, от слов *ἥλιος* – солнце и *τροπῶ* – поворачивать, обращать. 《天芥菜》(*Heliotropium* 或 Илиотропион) 这个词, 很可能来源于希腊语: *ἥλιος*, 意为太阳, 以及 *τροπῶ*, 意为转向或转动。

образ человеческой воли. Книга Илиотропион – образ соотношения между Богом и человеком.

В Илиотропионе предметы расположены в следующем порядке: в первой части – о познании воли Божией; во второй – о сообразовании воли человеческой с Божественной; в третьей – о пользе этого сообразования; в четвертой – о препятствиях к этому сообразованию; наконец, в пятой части: о пособиях к сообразованию.

1. Познание Божественной воли

Об этом предмете есть мудрое изречение одного учителя (Бернарда), который сказал: «Весьма опасное, страшное дело – истязание величества, но испытание воли Божией столько же безопасно, сколько и благочестиво. Почему не стараться мне со всяким тщанием благоговейно узнавать волю Божию, которой я обязан повиноваться всегда, во всем и везде?»²⁰³. И кто бы был столь неразумен, что не захотел бы знать то, о чем известно, что того желает Сам Бог, или о чем известно, что Бог этого не желает, а он дерзнул бы пойти против воли Божией? Короче сказать: кто столь дерзок умом, столь бесстыден и безбожен, который бы осмелился и не убоился бы говорить кощунственно: «Я хочу, Боже, чтобы относительно меня совершалась моя воля, а не Твоя: сам я о себе скорее позабочусь неупустительно. Предвечному же Провидению Твоему во всем предаваться и небезбедно, и нетвердо бывает». На деле же оказывается так, что мы только на словах стыдимся, но не в поступках своих! Вот в чем состоит близкое наше падение и бедствие, что мы обманываем сами себя, угождая нашим похотениям, ибо не желаем познать волю Божию, когда поступаем по своей воле и отговариваемся неведением Божией воли, не желая быть ответственными за своеволие. Об этом говорит тот же западный учитель: «Прошу вас внимательно слушать, ибо ничего не нахожу полезнейшего к наставлению вашему, как только то, что где несомненно известна воля Божия, там наша воля должна следовать ей. Преимущественно же в тех предметах, о которых находим, что известно в Священном Писании, или что Сам Пресвятой Дух явно внушает в сердцах наших, что нам должно делать. А Он внушает любовь к Богу и ближним, смирение, нравственную чистоту, послушание, – все это, без всякого сомнения, должны мы любить

帝的旨意，而天芥菜则象征着人的意志。《天芥菜》这本书，正是上帝与人之间相互关系的象征。

《天芥菜集》各卷次序如下：卷一，论及对神圣旨意的体认；卷二，论及人意与神意的契合；卷三，论及此契合的益处；卷四，论及阻碍此契合的障碍；最终，卷五，论及辅助此契合的途径。

1. 明了神圣旨意

有一位师者（伯纳德）曾就此论题发表过一句充满智慧的格言，他说：“折磨威严是一件极其危险、可怕的事情，但考验上帝的旨意，既安全又虔诚。我为何不尽心竭力、恭敬地去认识上帝的旨意呢？因为我无论何时何地，都必须全然顺从这旨意？”²⁰³。谁会愚昧到不愿了解上帝所渴望之事，或明知上帝不愿某事却胆敢违背上帝的旨意呢？简而言之：谁会思想如此狂妄、如此无耻、如此不敬，竟敢亵渎地说：“上帝啊，我愿我的意志在我身上成就，而非您的旨意；我能更好地照看自己，不会有所疏忽。而全然顺服您永恒的旨意，既不安全也不稳妥。”然而实际上，我们只是在言语上感到羞耻，行动上却并非如此！这正是我们近在咫尺的堕落与不幸：我们自欺欺人，迎合自己的欲望，因为我们不愿认识上帝的旨意。当我们随己意行事时，我们以不了解上帝的旨意为借口，不愿为自己的任性负责。那位西方师者也谈到这一点：“我请求你们仔细聆听，因为我找不到比这更有益于你们教导的了：凡上帝的旨意无疑已知之处，我们的意志就当顺从。尤其是在那些我们从圣经中得知，或圣灵亲自清晰地感动我们内心，告诉我们当行之事上。祂所感动的，乃是对上帝和邻舍的爱、谦卑、道德纯洁、顺服——所有这些，我们都当毫无疑问地全心热爱，并渴望将其融入自身；因为我们无疑知道，这一切都蒙上帝喜悦。同样地，凡我们无疑知道是上帝所憎恶的：道德不洁（淫乱之行）、骄傲、面对不快与痛苦时的不耐烦——我们都当避开并憎恨。至于那些我们无法确定知晓的事物，我们的意志不当作任何决断，而应将其交托给上帝的旨意，并且祂所安排的，我们都要乐意顺从，只要我们从认识到上帝的旨意。在确知之事上，不要疑惑，也不要将可疑之事当作确知；不要在不确定之事上妄下判断，也不要批评他人对此类事物的判断：如此我们就能明白诗篇中那句话的含义：‘爱您律法的人有大平安，

²⁰³ Бернард Клервоский. Sermones in Cantica Canticorum, LXII. 5.

圣伯纳德·克莱尔沃。雅歌讲道集，LXII. 5。

сердечно, с вожделением усваивать в себе; ибо несомненно знаем, что все это благоприятно Богу. Опять же все то, о чем нам несомненно известно, что оно Богу противно: нравственная нечистота (блудные дела), гордость, нетерпеливость в перенесении всего для нас неприятного и болезненного, – должны мы избегать и возненавидеть. Относительно же тех предметов, о которых мы ничего определенного знать не можем, наша воля ничего постановлять не должна, предоставляя их воле Божией, и что она устроит, тому будем готовы следовать, насколько познаем в том волю Божию. В известном предмете не сомневайся и не принимай сомнительного за известное; не присваивай себе окончательного суда о предметах недостоверных и не порицай других в их суждении о подобных предметах: таким образом узнаем смысл псаломного изречения: Мир многим любящим закон Твой, и несть им соблазна (Пс 118,165). Но если о чем мы совершенно уверены, что оно угодно Богу, то и нам должно быть угодно; и наоборот: о чем знаем, что оно противно Богу, то и мы да отвергнем. Если же мы сомневаемся, угодно ли оно Богу или нет, мы должны быть нейтральными: ни очень стремиться к нему, ни совершенно отвергать его». Это полезное наставление удаляет от нас всякое сомнение и указывает нам тот путь, по которому должны мы следовать в подобных случаях.

Объясним это примерами: просящему подаю милостыню; мне неизвестно, угодно ли Богу, чтобы я дал большую милостыню, или нет? Поэтому обращаюсь к Богу, говоря: «Боже мой! Если бы я знал, что Ты благоволишь, чтобы я дал больше просящему, то я отложил бы всякое недоумение и сделался бы щедролубивее тотчас же». Другой пример: я полчаса посвящаю на молитву. Господи Боже мой! Если бы мне было известно Твое благоволение, чтобы я молился подольше, я отверг бы всякое закоснение и сделал бы это охотно. Равным образом: я начинаю пост держать; о Боже мой! если бы мне было известно, что Ты желаешь, чтобы я подъял больший подвиг и почаще постился бы, охотно бы сделал. Таким же образом должно поступать и в прочих делах, совещаясь молитвенно с Богом во всякое время: «Боже мой! Это, как и всякие другие дела, я хотел бы совершить, если бы Ты потребовал и пожелал бы от меня: а как мне неизвестна на то воля Твоя, то Сам Ты наставь меня, убеди, принуди, повели, как хочешь, обладай мною!

什么都不能使他们跌倒’ (诗篇 118:165)。但若我们确信某事蒙上帝喜悦，那么我们也当喜悦；反之，若我们知道某事与上帝相悖，那么我们也当弃绝。若我们怀疑某事是否蒙上帝喜悦，我们当保持中立：既不要极力追求，也不要全然弃绝。”这有益的教诲驱除了我们的一切疑虑，并指明了我们在此类情况下应循的道路。

我们来用一些例子解释这一点：我施舍给乞求者；我不知道上帝是否喜悦我施予更多的慈悲？因此我转向上帝，说：“我的上帝啊！如果我知道您喜悦我给乞求者更多，我就会立刻抛弃所有疑虑，变得更加慷慨。”另一个例子是：我用半小时祷告。主，我的上帝啊！如果我知道您喜悦我祷告更长时间，我就会抛弃所有迟延，欣然行之。同样地：我开始禁食；哦，我的上帝啊！如果我知道您希望我承担更大的苦修，更频繁地禁食，我就会欣然行之。在其他事情上，也应以同样的方式行事，时刻以祷告与上帝商议：“我的上帝啊！此事，以及所有其他事情，如果您要求并愿我如此行，我愿完成：但既然您的旨意对我而言未知，那么就请您亲自指引我，说服我，督促我，命令我，随您所愿地掌管我！从今以后，我的意志不再是我的，因此，愿您凭您的美意，安排并修正它。”每日千遍重复这些话语对每个人都非常有益：主啊，我投奔于您。求您教导我遵行您的旨意，因为您是我的上帝：您的良善之灵必引导我走在正直的地上（诗篇 142:9-10）；主啊！您要我做些什么？（使徒行传 9:6）。

Моя воля на все остальное будущее время да не будет моею, а потому Ты, по Своему благоволению, устрой и исправляй ее». Весьма полезно каждому повторять эти слова тысячекратно каждый день: Господи, к Тебе прибегох. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой: Дух Твой благий наставит мя на землю праву(Пс 142, 9–10); Господи! что повелишь мне делать?(Деян 9, 6).

Поэтому на все злохитрые вопросы диавола должно отвечать таким образом. Он (диавол) имеет обычай предлагать человеку разнообразные сомнения: если бы тебе кто это или другое что предложил, что бы ты отвечал? При этом или ином приключении тебе какой бы ты совет принял? Если бы ты в своей надежде обманулся и чего желаешь не получил бы, что бы ты сделал? Тысячу подобных вопросов предлагает хитрый враг, с тем чтобы прельстить неопытных, смешивая истинное и ложное. Часто одну и ту же вещь представляет человеку с разных сторон, с тем чтобы склонить его на ту или другую сторону, расставляя ему сети сомнений, дабы не убежал от греха. В таких случаях лучше и безопаснее не отвечать на хитрые вопросы: будешь побежден, если вступишь с коварным хитрецом в словопрение. А потому прекрати беседу с искусителем и, как бы закрывши от него очи, противопоставь ему одно: если Бог этого возжелает, и я хочу, а если не возжелает, и я не хочу; Провидению Всеблагого Бога и Его всесвятой воле всего себя предаю во всем, как Богу угодно, пусть так и будет. Об этот единственный щит сокрушаются все диавольские усилия. Только таким образом бывает побеждаем геенский совопросник, а человек находит душевное успокоение. Ради изобильнейшего познания воли Божией будет полезен следующий пример.

Писатели повествуют о некоем муже, мудром подвижнике. Когда приближался час его смерти, друзья и знакомые собрались к нему проститься и просили его преподать им спасительное наставление, говоря: «Так как ты стоишь при дверях вечности и готовишься в путь к тем обителям, где каждый добрый подвижник находит себе благоприятное и тишайшее успокоение, то об одном умоляем тебя, оставь нам для нашей пользы душевной поучение в память о своей здешней жизни». «Не отказываюсь, – сказал больной, – и в этом деле готов вам услужить; я помню, что я весьма много беседовал о Боге и добрых делах, теперь же предложу вам заключение,

因此，对魔鬼所有诡诈的问题，应当如此回答。他（魔鬼）惯于向人提出各种疑虑：如果有人向你提出这个或那个问题，你会如何回答？在这样或那样的遭遇中，你会接受什么样的建议？如果你在希望中受骗，未能得到所愿，你会怎么做？这狡猾的敌人提出数千个类似的问题，目的是要诱惑那些缺乏经验的人，将真实与虚假混淆。他常常从不同的角度向人呈现同一件事，以期将他引向某一方，为他设下疑虑的罗网，使他无法逃脱罪恶。在这种情况下，最好也最安全的方式是不要回答这些狡猾的问题：如果你与这奸诈的诡辩者争辩，你必将被击败。因此，停止与试探者的对话，仿佛向他闭上眼睛，只用一句话来对抗他：如果上帝愿如此，我也愿如此；如果上帝不愿，我也不愿；我将自己的一切全然交托给至善的上帝的护理和祂的全圣旨意，愿上帝所喜悦的，就这样成就。魔鬼的一切努力都将在这唯一的盾牌前粉碎。只有这样，地狱的诡辩者才会被战胜，而人也能找到心灵的安宁。为了更丰盛地认识上帝的旨意，下面的例子将有所助益。

著述者们叙述了这样一位贤明修士的事迹。当他离世的时刻临近时，亲友们聚集在他身边，向他道别，并恳求他赐予他们有益于救赎的教诲。他们说：“您正立于永恒之门，即将踏上前往那居所的旅程，在那里，每一位良善的修士都将获得安稳与宁静的歇息。因此，我们恳求您，为着我们灵魂的益处，留下一些教导，作为您此生在世的纪念。”这位病中的修士说道：“我不会拒绝，在这件事上，我也乐意为大家效劳。我记得我曾多次谈论上帝和善行，现在我将向你们阐述一个结论，或者说是关于所有善行的简短教义。但你们要知道，我们常常不珍视这种对话，而它却是极其重要和宏伟的。所有美德的基础，在于毫不动摇地确信，凡发生在我们身上的一切，都是上

или краткое учение о всех добрых делах. Но да будет вам известно, что мы часто не ценим такую беседу, которая весьма важна и величественна. Основанием всех добродетелей служит несомненная уверенность в том, что все приключаящееся нам попускает Бог, следовательно, мы должны принимать это без различия, равно и с благодарностью, и другого ничего не желать, как только поступать по установлению Божественной воли. Вот вам, возлюбленные друзья и сродники, краткое изложение всех добродетелей и совершенство всего благочестия. Но, думаю, вы захотите спросить: каким образом возможно узнать в каждом случае волю Божию? Вот вам этот образ: когда кто в этой жизни так будет настроен, что, узнав несомненную в чем-либо Божественную волю, немедленно с великой радостью и усердием ей последует и ради нее добровольно все исполнит, тот никогда от воли Божией не уклонится, но исполнится познанием воли Его во всякой премудрости и разумении духовном, чтобы поступать достойно Бога (см.: Кол 1, 9) и возрасти во всяком угождении Ему (см.: Ис 53), и воля Божия десницу его исправит».

Представляю еще одного верного свидетеля – блаженного Августина. Он говорит: «Бог иногда исполняет Свою благую волю для правды через злых людей злую волю: так через злобных иудеев, по всеблагой воле Бога Отца, Иисус Христос за нас умерщвлен был. Так велики дела Господни, изысканы они по предназначениям Его: дивным и неизреченным образом ничто против Его воли не делается, ибо не свершилось бы, если бы Он не попускал, и попускает не нехотя, но желая, и не попустил бы доброму ничего злого, если бы Всемогущий и от зла не мог произвести большого добра»²⁰⁴. Итак, когда видишь или слышишь, что Бог попускает, то разумей, что Он хочет попустить. Скажешь: «И грех попускает тоже Бог?» – Да, но не знаешь ли, что во всяком грехе находится вина и наказание, как два червя скрываются в испорченном зубе или в трухлявом дереве. Бог не хочет греха, но наказания действительно на нас предустанавливает, да тем предаст нас на измождение (на казнь): так кровосмешением Авессалома казнен грех прелюбодеяния Давидова. Так мы должны понимать и о прочих грехах: содеянный грех наказуется таким же грехом или ему подобным.

Бог所允许的。因此，我们应当不加分别地、同样地以感恩的心接受这一切，除了依照神圣旨意的安排行事之外，别无他求。这便是，我亲爱的朋友们和亲属们，所有美德的简要概括，以及一切虔诚的完满。但是，我想你们会想问：在每种情况下，如何才能知道上帝的旨意呢？方法就在这里：当一个人在今生，他的心境能做到，一旦确知某事乃是上帝的旨意，便立即以极大的喜乐和热忱去遵行，并为着这旨意甘愿成就一切，那么这个人就绝不会偏离上帝的旨意，反而会在一切属灵的智慧 and 悟性中，充满对祂旨意的认识，以便行事为人对得起主（参：歌罗西书 1:9），凡事蒙祂喜悦（参：以赛亚书 53），而上帝的旨意也必会使他的右手归正。”

呈上另一位忠实的见证人——蒙福者奥古斯丁。他说：“上帝有时会通过恶人的邪恶意志来成就他为公义所定的良善旨意：例如，借着那些恶毒的犹太人，依照上帝圣父至善的旨意，耶稣基督为我们被处死。主的作为何等伟大，它们按照祂的预定被寻见：以奇妙而不可言喻的方式，没有任何事违背祂的旨意而发生，因为它若非祂许可，便不会成就，而祂的许可并非出于不情愿，乃是出于意愿；倘若全能者不能从恶中生发出更大的善，祂便不会许可任何恶事临到良善之人”²⁰⁴。因此，当你看到或听到上帝许可时，便要明白祂是意愿许可。你会说：“上帝也许可罪吗？”——是的，但你难道不知道，在每一种罪中都包含着罪过与惩罚，如同两条虫子藏匿于蛀牙或腐朽的木头之中吗？上帝不愿罪，但确实预定惩罚临到我们，好以此将我们交付于磨难（或说刑罚）：如同押沙龙的乱伦之罪，正是对大卫奸淫之罪的惩罚。我们当以此类推，理解其他罪恶：所犯之罪，会以同样的罪或类似的罪来惩罚。

²⁰⁴ Блж. Августин. Энхиридион, 100.

贞福奥古斯丁。《手册》, 100。

2. Сообразование воли человеческой с Божественной волей

Недостаточно того, чтобы познавать волю Божию, но подобает и исполнять оную: Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много (Лк 12,47). Отсюда прямое следствие, что за познанием нами воли Божией требуется непосредственно сообразование нашей с ней воли в своих поступках: ты знаешь всесвятейшую волю Божию, держись ее, следуй ей, покори и предай ей собственную свою волю. Или ты будешь ждать, быть может, чтоб Божественная воля твоей покорилась и сообразовалась с твоей? Напрасно будешь ожидать: Бог совершает по предуведению Своему и по изволению воли Своей (см.: Еф 1, 11). А если бы и исполнилось твое желание по Божию допущению, то не в пользу твою, а во вред. Не может быть доброй та воля, которая не согласна с образом и правилом общей доброй воли, то есть воли Божественной. Незыблемым основанием в нашей жизни служит слава Божия, и на земле мир, к человеку благоволение Божие (ср.: Лк 2, 14): не может же быть недоброй воля человеческая, которая согласна с наилучшей и избранной волей. Случается, что хозяйка дома входит в комнаты и находит их слишком натопленными, чувствует, будто бы она вошла в баню; она начинает бранить служанку за то, что очень жарко истопила печки в доме: «Ты напрасно жжешь дрова, которые очень дороги, и делаешь это в убыток». На это служанка отвечает: «Не сердись на меня, госпожа моя! Так повелел мне истопить печки хозяин дома». Как только слышит госпожа, что так повелел господин, она перестает сердиться на служанку, привыкает к излишнему теплу и успокаивается. Достаточно для того было: «так господин повелел», этих только слов, ими кончилось прекословие между госпожой и служанкой, которое иначе могло бы продолжаться со многими неприятными пререканиями и с гневом. Да будет и нам, христиане, во всех приключениях с нами неприятностях прекращением их одно это изречение, произносимое нами тихо, с кротостью: «Бог восхотел так», не станем прекословить Его святой и праведной воле! Истинно сказал один богомудрый отец: «Ничего лучшего не может сделать наша свободная воля, как подчиняться во всем и предавать себя совершенно Тому, Кто зла никогда творить не может (то есть не желает), но и через злых людей

2. 与神圣意志相契合的人类意志

仅仅认识上帝的旨意是不够的，还应当遵行祂的旨意：仆人知道主人的意思，却不预备，又不照他的意思行，那仆人必多受责打（路加福音 12:47）。由此直接得出结论，在我们认识上帝的旨意之后，我们的意愿必须立即与祂的旨意在我们的行为中相符：你认识上帝至圣的旨意，就当持守它，遵从它，使你自己的意愿顺服并交托给它。难道你还会等待，或许是让上帝的旨意顺服并与你的意愿相符吗？你将徒劳地等待：上帝照着祂的预见并按照祂旨意的喜悦成就万事（参：以弗所书 1:11）。如果你的愿望因上帝的允许而实现，那也不是为了你的益处，而是为了你的损害。与普遍的善意，即上帝的旨意的样式和法则不符的意愿，不可能是善的。我们生命中不可动摇的基石是上帝的荣耀，地上平安，人蒙上帝的喜悦（参：路加福音 2:14）：与最好和至善的旨意相符的人类意愿，绝不可能是邪恶的。有时，女主人走进房间，发现里面太热，感觉像是走进了澡堂；她开始责骂女仆，因为她把屋里的炉子烧得太热：“你白白烧掉昂贵的木柴，这样做是赔本的。”女仆回答说：“请不要生我的气，我的女主人！是男主人吩咐我这样烧炉子的。”女主人一听到是男主人吩咐的，她就不再生女仆的气了，习惯了过度的热度，并平静了下来。这足以说明：“是男主人吩咐的”，仅仅这些话，就结束了女主人和女仆之间的争执，否则可能会有许多不愉快的争吵和愤怒。愿我们基督徒，在所有发生在我们身上的不愉快事件中，只需平静温柔地说出这句话，就能终止它们：“上帝如此旨意”，我们不要反驳祂圣洁公义的旨意！一位充满神圣智慧的教父真实地说过：“我们的自由意志所能做的，莫过于在一切事上顺服并完全交托给那位从不作恶（即不愿作恶）但也能通过恶人行善的上帝。”因此，我们心中怀有旧约祭司以利的话，对我们并非无益：他是上主，他看怎样好，就怎样行（撒母耳记上 3:18）。圣金口约翰称这句话为明智的：因为祭司以利以此胸襟宽广地坚固自己，面对上主因他和他的家不义而为他们所定的一切。以利的话语引人注目，但救主基督的话语则更胜一筹：父啊！你若愿意，就把这杯（基督的苦难之杯）撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思（路加福音 22:42）。以利的话语是罪孽软弱的话语；基督的话语则是最伟大的美德和对父上帝以及祂为人类所有罪孽的公义的奉献：基督既为我们成了咒诅，就赎出我们脱离律法的咒诅（加拉太书 3:13）。祂也教导我们这样向天父祷告：愿你的旨意行在地上，如同行在

блаженный Иероним: «Бог есть благ, и как благий, все, что ни творит Он – благо: овдовел муж? – оплакиваю случившееся приключение, но поскольку так Господу Богу угодно, – терпеливо переношу; единственный сын умер, это очень больно, но переносимо, ибо Тот взял его, Который и дал. Если потеряю зрение? – дружеское чтение будет увеселять меня; если оглохну? – освобожусь от грехов и не о чем другом размышлять буду, как только о Едином Боге. Если к этому присоединятся голод, тяжкая нищета, мороз, болезнь, нагота? Ожидая последнего часа, я вменю себе все это за кратковременное страдание, которому последует лучший конец и успокоение. Здоров ли я? – благодарю Бога; немоществую – и в этом хвалю волю Господню, ибо сила душевная в немощи тела совершается»²⁰⁵. «Должно во всем, – говорит святой мученик Иустин, – повиноваться воле Божией, подобно тому как размягченная глина послушна горшечнику».

По учению Спасителя нашего, Господа Иисуса Христа, о девяти евангельских блаженствах, то есть тех ступенях, по которым верующий во Христа достигает Царства Небесного, основной ступенью признается нищета духовная – глубочайшее смирение, или самоотречение от своей воли. Совершенное предание всего себя воле Божией составляет это основание, и потому любящий истинное совершенство не позволяет себе даже просить у Бога внутреннего утешения и других благодатных дарований, но все предоставляет ради своей духовной нищеты всеблагоприятной воле Божией, которую он всему предпочитает и потому во всяком приключении истинным миром радуется. Ибо прежде всего, хочет ли он что сделать или сказать, возглашает внутри сердца своего: «Господи! Буди во всем со мной благоприятнейшая воля Твоя... я был бедняком на земле, по Твоему благоволению, но всегда был доволен своей участью. Я не был властителем, но никогда и не желал им быть: неужели Ты когда-либо видел меня печальным или смущенным по причине моего убожества или по неимению мирской или духовной власти? Я готов, если Ты что повелишь мне или потребуешь от меня, повиноваться Тебе и сделать по воле Твоей; по долгу моему пред Тобой сделаю то со всяким благодарением. Молю Тебя: благоволи, Господи, утвердить меня в этом помышлении, писании и чтении навсегда, во веки вечные, в сей жизни и в

依据我们的救主耶稣基督主所教导的九种福音真福，亦即信靠基督者得以进入天国的阶梯，其中最根本的便是“神贫”——那极深的谦卑，或是对自我意志的舍弃。将自己完全交托于上帝的旨意，构成了这等基础，因此，爱慕真正全德之人，甚至不允许自己向上帝祈求内在的慰藉以及其他恩宠的恩赐，反倒因着他的“神贫”，将一切交付于上帝那全然美善的旨意，他视此旨意高于一切，故而在一切境遇中，皆能以真实的平安欢欣。因为，无论他欲行何事或言何语，他必先在心中呼求：“主啊！愿祢那最美善的旨意，在一切事上与我同在.....我曾是世上的贫者，蒙祢的眷顾，却常满足于我的境遇。我未曾拥有权势，亦从未渴求拥有：祢可曾见过我因贫困，或因缺乏世俗或属灵的权柄而忧伤或困扰？若祢有所吩咐或要求，我已准备好顺从祢，并按祢的旨意行事；因着我在祢面前的本分，我将怀着一切感恩而行。我祈求祢：主啊，愿祢喜悦，永远坚固我这等意念、书写与阅读，直到永远，在此生与来世。”凡人，其德行愈加精进，便愈能谨慎地使自己的意愿、自己的渴望与神圣的旨意相合；关于这一点，在第二部分已有更详尽的阐述。

²⁰⁵ Блж. Иероним. Письмо 39, к Павле о смерти Блезиллы. Сира-ла-де.

祝福的耶罗尼米。致帕夫拉的信札第 39 封，论及布莱

будущей». Всякий человек тем более совершенствуется в добродетели, чем тщательнее согласует свою волю, свои пожелания с Божественной волей; о чем и было во второй части изложено пространнее.

3. Полезные плоды человеческой воли, сообразующейся с Божественной волей

Воля человеческая, согласная с Божией волей, – хранилище и всеоружие для всех добродетелей. Отсюда подаются оружия и средства на всякий род бед и печалей. Действительно, кто свою волю соединил и подчинил Божественной воле, тот во всякой своей невзгоде, во всякой печали не смутится, но мужественно радостным сердцем будет повторять: «Да будет воля Господня». Если отнято будет у него имение, дом сгорит, то он возгласит: «Буди воля Божия». Лишится ли он чести (праведно или неправедно), будет отягощаем бесчисленными поношениями, скажет однако ж: «Буди воля Господня: Он праведен!» Изнеможет ли в недуге и нестерпимом мучении, однако ж в горечи воскликнет: «Буди воля Господня: укрепи меня, Господи!» Если его будут преследовать все люди, посмеются и надругаются над ним диаволы, подвинется небо, – мир изменится, ад разверзнется, он и тогда будет говорить: «Буди воля Господня». В самых тяжких бедствиях величайшим утешением служит возможность сказать: «Так Богу угодно; Бог этого хочет, это воля Божия».

Смирнского философа Биона²⁰⁶ спросили: «Кто в жизни сей кажется печальнейшим более всех?» – Он отвечал: «Тот, кто полагает все благополучие в обладании многими богатыми вещами: он тысячекратно сокрушается заботами, чтобы желаемое получить, получивши же печалится, как бы не лишиться его». Ибо о приобретении трудимся, не получивши – скорбим, стяжавши – боимся: отнятое у нас причиняет нам печаль, подлежащее изъятию прибавляет скорби и весьма смущает нас. Каждый же, кто всецело предался воле Божией, свободен со всех сторон: он не сокрушается о том, чтобы приобретать, или о том, чтобы не потерять; но как в том, так и в другом случае соглашается с волей Божией и покоряется ей. Но как можно узнать, что Бог того или другого желает? Я прежде уже сказал, что нужно верить и

3. 人类意志与神圣旨意相符的美善果实

人的意愿，若与神的旨意相合，便是所有美德的宝库与全副武装。自此，应对各种灾祸与忧愁的武器和方法便得以施予。确实，凡将自己的意愿与神圣的旨意联合并顺服之人，在任何逆境、任何悲伤中都不会感到困惑，反而会以勇敢喜悦的心重复说：“愿主的旨意成就。”倘若他的财产被夺走，房屋被焚毁，他会高声宣告：“愿神的旨意成就。”他若失去名誉（无论是公正还是不公正地），被无数的侮辱所重压，他仍然会说：“愿主的旨意成就：他是公义的！”他若在疾病和难以忍受的痛苦中力竭，他仍然会在痛苦中呼喊：“愿主的旨意成就：主啊，请坚固我！”如果所有人都迫害他，魔鬼嘲笑并侮辱他，天摇地动，世界改变，地狱敞开，即使那时他仍会说：“愿主的旨意成就。”在最深重的苦难中，最大的慰藉莫过于能够说：“这乃是神所喜悦的；神愿如此，这是神的旨意。”

斯米尔纳的哲人比昂²⁰⁶曾被问及：“在此生中，谁似乎是所有之中最悲伤的？”他答道：“那将所有福祉都建立在拥有众多财富之上的人：他为了获得所渴望之物，千百次地被忧虑所折磨；而获得之后，又担忧如何不失去它。”因为我们在获取时辛劳，未曾获得时悲伤，拥有时又惧怕：从我们这里被夺走的，使我们感到悲伤；即将被剥夺的，则增添我们的悲痛，使我们极其困扰。然而，凡是完全顺服于上帝旨意的人，则四方无碍：他既不为获取而忧愁，也不为失去而忧心；而是在这两种情况下，都与上帝的旨意相符，并顺服于它。但是，如何能知晓上帝的愿望究竟是此是彼呢？我之前已经说过，需要相信并承认上帝的许允。对于这位施予许允的上帝的旨意，我们必须一次性地完全献上自己的意志，达到自我牺牲的程度，即便全世界所有的邪恶都起来对抗我们，也无法剥夺我们这完美的声音：“愿主的

²⁰⁶ Бион Смирнский – древнегреческий идиллический поэт II или III в. до Р.Х.活跃于公元前二或三世纪。

比翁·斯米尔纳——古希腊田园诗人，

признавать попущение Божие. Этой попускающего Бога воле должно раз навсегда пожертвовать собственную свою волю до такой степени самоотвержения, что если бы и все зло целого мира восстало против нас, то не могло бы лишить нас этого совершенного голоса: «Да будет воля Господня». Дивны крепость и мужество такового сердца и отсюда происходящая тишина души неоценима. Но рассмотрим по порядку плоды, которые доставляет нам это высочайшее благочестие к воле Божией.

Первый плод: жестокость, по словам Иова, умиротворяется терпением (ср.: Иов 9, 15). Святой Августин сказал справедливо: «Ты, Господи, сотворил нас для Себя, и беспокойно сердце наше, пока оно не успокоится в Тебе Самом»²⁰⁷. Потому совет Иова: «Повинись Ему (сообразуясь с Его волей) и имей мир, и потом плод сей будет благом для тебя» (ср.: Иов 22, 21). Подобное этому наставление встречаем мы в сочинении Фомы Кемпийского от лица Иисуса Христа к верующему: «Сын Мой! Оставь (отвергнись) себя, и Меня найдешь. Не ищи ничего, не заботься о приобретениях, и ты будешь в прибытке; ибо лишь только ты предашься Мне, благодать Моя в избытке осенит тебя (ср.: Сир 17, 3)»²⁰⁸. Нет ничего более прискорбного, в котором бы правый ум не нашел бы утешения. Какое же в мире этом может быть большее утешение, как то, чтобы мы во всех предметах возлюбили всесвятую волю Божию. Все нам будет удобно и приятно, как только мы во всем поручим себя благоволению Божию.

Второй плод, или польза от сообразования своей воли с Божественной, есть наилучшее Божие наставление во всяком деле. Причина тому следующая: охотно предавшийся всецело воле Божией ничего так сильно не желает, как только того, чтобы во всех предметах и приключениях познать эту святую волю и ей последовать. Жизнь такого человека непрерывно течет под непосредственным управлением Божиим, так что он из пережитого времени уразумевает, что все, что с ним происходит, благопоспешествует ему во благо; об Иосифе прекрасном повествует Священное Писание: И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина. И увидел господин его, что Господь с

旨意成就。”这样一颗心的力量与勇气何等奇妙，由此而来的灵魂的宁静更是无价。现在，让我们依次探讨这种对上帝旨意最崇高的虔敬所带给我们的果实。

第一颗果实：残忍。约伯说，残忍可通过忍耐得以平息（参阅：约伯记 9:15）。圣奥古斯丁说得极是：“主啊，您创造我们是为了您自己，我们的心躁动不安，除非它在您之内获得安息。”²⁰⁷因此，约伯的忠告是：“你要与他相和，就可以得平安；这样你就有福。（参阅：约伯记 22:21）”我们在托马斯·肯皮斯所著的书信中，也找到了类似的训示，乃是主耶稣基督对信徒所言：“我儿！舍弃（摒弃）自己，你就能寻见我。勿寻求他物，勿忧虑得失，你必有所获；因你一将自己交托于我，我的恩典便会丰沛地降临于你（参阅：西拉书 17:3）。”²⁰⁸没有什么比这更令人悲伤的了，在其中正直的心灵却找不到安慰。在这世上，还能有什么比在万事万物中爱慕上帝至圣的旨意更大的安慰呢？只要我们凡事都将自己交托于上帝的恩慈，一切对我们来说都将变得方便和愉悦。

第二项，或者说，顺从神圣旨意所带来的益处，是神在每件事上那最优越的指引。原因如下：一个甘愿将自己完全交托于上帝旨意的人，没有什么比在一切事物和际遇中认识并遵从这神圣旨意更强烈的愿望了。这样的人，他的一生都在上帝的直接管辖下不间断地流淌，以至于他从所经历的时光中领悟到，凡发生在他身上的一切，都将有助于他获得益处。关于美丽的约瑟，圣经这样记载：上主与约瑟同在，他就百事顺利，住在埃及主人家中。他主人看见上主与他同在，又看见上主使他手里所办的一切都顺利（创世记 39:2-3）。对于每一个归属上帝并以敬畏之心持续依附于上帝旨意的人，亦是如此；他将受上帝之手引导和修正，以认识并成就神圣的旨意。

²⁰⁷ Блж. Августин. Исповедь, 1.1.

贞福奥古斯丁。《忏悔录》1.1。

²⁰⁸ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 37.

托马斯·坎皮斯的《效仿基督》第三卷，第三十七章

ним и что всему, что он делает, Господь в руках
ежегодает успех(Быт 39,2–3). То же бывает со всяким
человеком, преданным Богу и постоянно
прилепляющимся воле Божией с благоговением; он
рукой Божией наставляется и исправляется к
познанию и исполнению воли Божественной.

Третья польза, получаемая от исполнения воли
Божией и совершенной покорности оной, состоит в
смирненном благорасположении и постоянстве
нашего ума, ибо таковой ум побуждает волю нашу
стремиться не к преходящим и изменяющимся
вещам мира сего, но к Богу, всегда неизменяемому, с
Ним соединяет нас как бы в один дух. Такой человек
хочет то, что Бог хочет; не хочет же того, чего Бог не
хочет, а как эти последние предметы временны,
весьма непостоянны, они низвергаются, проходят,
изменяются и погибают, но преданный Богу
человек, исполняющий Его волю, остается таковым
и всегда неизменным, как и Тот, к Которому раз
навсегда прилепится человек: мир проходит(говорит
святой Иоанн Богослов), и похоть его, а
исполняющий волю Божию пребывает вовек(1
Ин2,17).

Четвертая польза: преданный всем сердцем своим и
любвию к Богу человек имеет прилежное
попечение как о своем, так и о чужом спасении. Кто
упорно опирается на самого себя, на собственные
познания и свой разум, и остается непреклонным к
наставлениям боговдохновенных мужей, тот сам
себе заграждает путь к уразумению истины и к
совершению добрых дел, напрасно тратит
благоприятное время и тем вредит не только себе,
но и другим, препятствуя в достижении
вожделенной ими кончины. Ничего нет вреднее
непреклонного упрямства. Горе непокорным сынам,
говорит Господь, которые делают совещания, но без
Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему,
чтобы прилагать грех ко греху(Ис 30, 1). Хотите
быть своевольными? Я попущу, но в погибель вам,
ибо вскоре сделаетесь ни Моими, ни своими.
Человек высокоумный, человек своего мнения,
часто становится жалким, тягостным и вредным.
Кто же не своим разумом, не своим остроумием
руководится, но во всем и всегда предаст себя
единой воле Божией во власть и управление, тот и
для себя, и для других весьма полезен и
благопотребен. Ибо он, во всяком приключении,
даже самом бедственном и душу возмущающем,
представляет собой пример во всякой истинной

смирненности. Третья польза, получаемая от исполнения воли
Божией и совершенной покорности оной, состоит в
смирненном благорасположении и постоянстве
нашего ума, ибо таковой ум побуждает волю нашу
стремиться не к преходящим и изменяющимся
вещам мира сего, но к Богу, всегда неизменяемому, с
Ним соединяет нас как бы в один дух. Такой человек
хочет то, что Бог хочет; не хочет же того, чего Бог не
хочет, а как эти последние предметы временны,
весьма непостоянны, они низвергаются, проходят,
изменяются и погибают, но преданный Богу
человек, исполняющий Его волю, остается таковым
и всегда неизменным, как и Тот, к Которому раз
навсегда прилепится человек: мир проходит(говорит
святой Иоанн Богослов), и похоть его, а
исполняющий волю Божию пребывает вовек(1
Ин2,17).

Четвертая польза: преданный всем сердцем своим и
любвию к Богу человек имеет прилежное
попечение как о своем, так и о чужом спасении. Кто
упорно опирается на самого себя, на собственные
познания и свой разум, и остается непреклонным к
наставлениям боговдохновенных мужей, тот сам
себе заграждает путь к уразумению истины и к
совершению добрых дел, напрасно тратит
благоприятное время и тем вредит не только себе,
но и другим, препятствуя в достижении
вожделенной ими кончины. Ничего нет вреднее
непреклонного упрямства. Горе непокорным сынам,
говорит Господь, которые делают совещания, но без
Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему,
чтобы прилагать грех ко греху(Ис 30, 1). Хотите
быть своевольными? Я попущу, но в погибель вам,
ибо вскоре сделаетесь ни Моими, ни своими.
Человек высокоумный, человек своего мнения,
часто становится жалким, тягостным и вредным.
Кто же не своим разумом, не своим остроумием
руководится, но во всем и всегда предаст себя
единой воле Божией во власть и управление, тот и
для себя, и для других весьма полезен и
благопотребен. Ибо он, во всяком приключении,
даже самом бедственном и душу возмущающем,
представляет собой пример во всякой истинной

добродетели; от него не услышишь дурного совета или недоброго слова, кроме изречения праведного Иова: как угодно было Господу, так и сделалось (Иов 1, 21). Буди воля Господня!

Пятая польза: она составляет вершину христианского совершенства – привычку сознательно пребывать, несмотря ни на какие опасности и угрозы, до конца жизни в постоянном всестороннем исполнении воли Божией, ибо плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. Испытывайте, что благоугодно Богу (Еф 5, 9–10), которого достигает человек постоянством своим постепенно в течение всей жизни. Первоначальное обучение последователя Христова – изыскивать с любовью, чего желает Бог и каким способом всесвятая воля Божия может быть почитаема и исполняема: он во всяком деле и случае, во всякое время и мгновение вместе с апостолом Павлом возглашает: Господи! что повелишь мне делать? (Деян 9, 6) и со Христом Господом: да будет воля Твоя (Мф 6, 10) о мне, во мне как в жизни, так и в смерти, во времени и в вечности; Ты, Боже, как хочешь Сам, так и устрой мое дело. О таком человеке святой Златоуст говорит: «Лучше один, творящий волю Божию, нежели бесчисленное множество грешников (ср.: Сир 17, 3)»²⁰⁹. О том же говорит и пророк Исаия: «Мое благоволение к нему»... ибо Господь благоволит к тебе (Ис 62, 4). Кто желает научиться на деле всем добродетелям в их совершенстве, тот должен свою волю соединить с волей Божией, – и он имеет навык ко всем добрым делам. Весьма много делает тот, кто вершит добро: но несравненно превосходнее тот, кто dobroхотно себя самого подчиняет воле Божией. Этому учит нас вселенский учитель святой апостол Павел, говоря: мы стою дня, как о сем (о познании колоссянами Божией благодати в истине) услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, укрепляясь... силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью (Кол 1, 9–11). Таким же поучением наставляет нас и блаженный Августин: «Каждое приключение пусть найдет тебя бодрствующим»²¹⁰. Воистину тот стоит и всякое нападение печалей встречает без страха, кто

第五益处：它构成了基督徒完美的顶峰——尽管面临任何危险和威胁，仍能终其一生习惯性地自觉地恒常全面地履行上帝的旨意，因为圣灵的果子包含着一切良善、公义和真理。要验明何为蒙主喜悦的事（弗 5:9-10），这是人凭借恒心，在一生中逐渐达到的。基督的追随者最初的教导是：带着爱去寻求上帝所喜悦的，以及如何才能尊崇并履行上帝至圣的旨意：他在每一件事、每一个境况、每一刻、每一瞬都与使徒保罗一同高呼：主啊！你要我做什么（徒 9:6）？并与主基督一同说：愿你的旨意成就（太 6:10），成就于我，在我身上，无论生前死后，无论今世永恒；上帝啊，愿你照你所愿，安排我的事。圣金口约翰论到这样的人说：“行上帝旨意的人，一人胜过无数罪人（参：德训篇 17:3）”²⁰⁹。先知以赛亚也如此说：“我喜悦他”……因为上主喜悦你（赛 62:4）。凡愿在实践中学习所有美德以臻至善者，都当将自己的意志与上帝的旨意结合起来——如此他便具备了行一切善事的习惯。行善者已然做了许多：但甘愿顺服上帝旨意者，其成就更远超于此。普世的导师使徒保罗教导我们这一点，他说：我们自从听见这事（指歌罗西人真理中对上帝恩典的认识）的那一天起，就不住地为你们祷告，恳求你们在一切属灵的智慧 and 悟性上，充满对祂旨意的认识，好使你们行事为人对得起主，凡事蒙祂喜悦，在一切善事上结果子，并在认识上帝上不断增长，藉着祂荣耀权能的力量，得以坚固，凡事忍耐，又有宽容，欢欢喜喜地（西 1:9-11）。蒙福的奥古斯丁也以同样的教导训诫我们说：“愿每一次际遇都发现你警醒着”²¹⁰。诚然，那将自己的意志交托于上帝旨意的人，便能站立得稳，无惧地面对一切忧愁的侵袭：他以警醒的心态面对一切苦难。那依附于上帝旨意的思想，仇敌的一切势力都无法将其从中拔出。“苏珊娜啊，请告诉我们，你正遭受什么，身处何等苦难之中？”——“我四面受困：四面八方都有压迫；恐惧、忧愁、惊骇、困苦将我包围。”——“但在这种困境中说什么，做什么？”——“我宁愿在上帝面前无辜地死去，也不愿同意你们引诱我所犯的罪孽。”啊，多么勇敢的女子！在死亡逼近眼前时，仍未失去对上帝的盼望的女子（对照但以理书第 13 章苏珊娜的故事）。当上帝似乎剥夺

²⁰⁹ Свт. Иоанн Златоуст. Беседы на Деян. VIII. 3.

²¹⁰ Блж. Августин. Толкования на псалом 86, (3).

圣约翰金口。使徒行传 8:3 讲道。

蒙福者奥古斯丁。《诗篇》第八十六篇注释，其三。

свою волю предал воле Божией: бодрым встречает он все злоключения. Ум, прилепившийся к воле Божией, не могут исторгнуть оттуда все силы вражды. «Поведай нам, о Сусанно, что ты претерпеваешь, в каких бедах находишься?» – «Тесно мне отовсюду: со всех сторон притесняют меня; страх, печаль, ужас, теснота окружили меня». – «Но что ты говоришь, что делаешь в такой нужде?» – «Лучше согласна я невинной пред Богом умереть, чем согласиться на беззаконие, к которому вы меня привлекаете». О жена мужественная! Жена, в глазах верной смерти не потерявшая надежды на Бога (сличи историю Сусанны в Книге пророка Даниила, гл. 13). Когда Бог, по-видимому, лишает нас Своего присутствия и как бы совершенно оставляет нас в бедах и озлоблениях (и Сам Христос оставлен был Отцом Своим во время кровавого пота Своего в саду Гефсиманском), тогда мы должны оставаться непоколебимыми и не искать спасения и утешения ни в одном создании смертном, как только в этих словах Спасителя нашего: «Да будет воля Твоя!» Вот те благополезные плоды, которые последуют за ними после совершенной преданности нашей воле Божией.

4. О препятствиях, встречающихся нам при подчинении нашем воле Божией

Воля человеческая во всем мире не найдет лютейшей для себя пагубы, кроме самой себя. Это – препона, тяжелейшая из всех препятствий для того, чтобы ум наш не покорялся воле Божией. Величайшее зло для человека есть егосвоеволие, противящееся воле Божией. Так как наши воля и разум связаны между собой союзом искренней любви, то явно, если воля пожелает сильно чего-либо неприличного, то разум не только не противится тому, но еще и подтверждает волю. Ибо разум как бы законотолкователь, который, будучи подкуплен лестью, ласкою или деньгами, изъясняет устав не по воле законодателя, но по желанию того, от кого получил деньги. Таким образом, воле нетрудно привлечь разум на сторону неправого своего вожделения тесной с ним дружбой. О самолюбивой и злой воле Ансельм²¹¹ справедливо рассуждает, что «один только Бог все творит по собственной воле, ибо Его воля – выше всякой другой воли, которой бы она следовала и покорялась. Итак, когда человек делает что-нибудь

всего, и по-видимому, лишает нас Своего присутствия и как бы совершенно оставляет нас в бедах и озлоблениях (и Сам Христос оставлен был Отцом Своим во время кровавого пота Своего в саду Гефсиманском), тогда мы должны оставаться непоколебимыми и не искать спасения и утешения ни в одном создании смертном, как только в этих словах Спасителя нашего: «Да будет воля Твоя!» Вот те благополезные плоды, которые последуют за ними после совершенной преданности нашей воле Божией.

всего, и по-видимому, лишает нас Своего присутствия и как бы совершенно оставляет нас в бедах и озлоблениях (и Сам Христос оставлен был Отцом Своим во время кровавого пота Своего в саду Гефсиманском), тогда мы должны оставаться непоколебимыми и не искать спасения и утешения ни в одном создании смертном, как только в этих словах Спасителя нашего: «Да будет воля Твоя!» Вот те благополезные плоды, которые последуют за ними после совершенной преданности нашей воле Божией.

了祂的同在，并似乎完全将我们弃置于苦难和磨难之中(基督本人在客西马尼园血汗淋漓之时，也被祂的父所离弃)，那时我们必须坚定不移，不向任何受造之物寻求拯救和慰藉，唯独在我们的救主这番话语中寻求：“愿你的旨意成就！”这些便是我们完全顺服上帝旨意后，随之而来的有益果实。

4. 皈依神旨时所遇障碍

在整个世间，人的意志找不到比自身更狠厉的毁灭者。人的意志是最大的障碍，阻挠我们的心智顺服上帝的旨意。对人而言，最大的邪恶莫过于其任性，它对抗着上帝的旨意。由于我们的意志与理智以真挚的爱意紧密相连，显而易见，如果意志强烈地渴望某种不当之事，理智不仅不会反抗，反而会认同意志。因为理智如同一个法律诠释者，一旦被奉承、谄媚或金钱收买，它便不再依照立法者的意愿，而是根据收受钱财者的要求来解释律法。因此，意志不难凭借与理智的紧密友谊，将理智拉向其不正当的私欲。关于自私而邪恶的意志，安塞姆²¹¹曾公正地论述道：“唯有上帝按自己的意愿创造万物，因为祂的意愿凌驾于一切其他意愿之上，无需听从或顺服任何其他意愿。因此，当人行事违背上帝的旨意时，他便剥夺了上帝的冠冕，因为冠冕唯独属于君王；同样地，独属于上帝的，唯有其自身的意愿。正如窃取君王冠冕者，乃是反叛王权，当受最严厉的惩罚；同理，窃取并据为己有那唯独属于上帝之物者，乃是严重地触犯上帝。然而，正如上帝自

²¹¹ Ансельм (1033–1109) – средневековый богослов и философ, архиепископ Кентерберийский.
—— 中世纪神学家与哲学家，坎特伯雷大主教。

安瑟伦 (1033–1109)

противное воле Божией, он отнимает венец у Бога, ибо корона принадлежит одному только царю, таким же образом собственная воля подобает только Единому Богу; и как человек, похищающий царский венец, восстает против царской власти и подлежит строжайшей казни, так и тот, кто похищает и присваивает себе достойное Единому Богу, тяжко грешит против Бога. Но как собственная Божия воля – источник и причина всякого добра, так человеческая воля – начало всякого зла, если она не руководится волей Божией»²¹². А потому верно положение, что там, где действует человеческое своеволие, случаются многие несправедливости и пагубы, когда воля наша бывает соvrащена и повреждена.

О горе нам! Зачем мы, немощные, дерзаем противиться Богу и добровольно не утвердим нашу волю в Божественной воле? Мы обязаны Божией воле всем, чем мы пользуемся. Ибо мы не по одному, но по многим отношениям к Нему принадлежим Ему и должны, хотим ли или не хотим, подлежать Его власти как своему Создателю, как вдохнувшему в нас душу живую, как обновившему нас, рожденных во грехе первородном, во Святом крещении, в котором умерли мы для греха и ожили со Христом для жизни вечной и блаженной. Бог и доселе сохраняет нас и по естеству, и по искуплению. И дерзнем ли мы дарованную нам от Него же свободную нашу волю противопоставлять Его святейшей и праведнейшей воле безнаказанно? Поэтому если желаем быть тем, чем мы должны быть, а именно: служителями Божиими, по воле Его, по Его мановению и распоряжениям Его обязаны мы проводить всю свою жизнь, располагать все свои действия так, чтобы они ни в чем не противоречили воле Божией; но должны все делать совершенно и нелицемерно, по благоволению Божию, со всем усердием, по писанному: К Тебе возведох очи мои, Живущему на небеси. Се, яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своя: тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже ущедрит ны (Пс 122, 1–2).

Другие препятствия к исполнению воли Божией встречаются нам в различных пороках, или извращениях греховной плоти нашей: именно в недостатке в наснищеты духовной,или

身的意愿是万善之源与万善之因，若人的意志不以上帝的旨意为引导，则其便是万恶之始。”²¹² 因此，这个论点是正确的：凡是人一意孤行之处，当我们的意志被引诱和败坏时，便会发生诸多不公与毁灭。

呜呼，我们这些软弱之人，为何胆敢反抗上帝，而不情愿地将我们的意志坚定地置于神圣的旨意之中？我们所享用的一切，都归功于上帝的旨意。因为我们不单单从一方面，而是从多方面都属于祂，并且，无论我们愿意与否，都必须臣服于祂的权柄之下。祂是我们的创造者，祂向我们吹入了活的灵魂，祂使我们这些生于原罪之中的人，在圣洗礼中得到更新，我们籍此向罪死去，并与基督一同复活，以获得永恒而有福的生命。上帝至今仍在保守我们，无论是在自然方面，还是在救赎方面。我们竟敢将祂所赐予我们的自由意志，无视惩罚地与祂至圣至义的旨意相对抗吗？因此，如果我们要成为我们理应成为的样子，即：上帝的仆人，我们就必须按照祂的旨意，按照祂的示意和安排来度过我们的一生，安排我们所有的行为，使它们在任何方面都不违背上帝的旨意；我们必须完全而真诚地，按照上帝的恩典，竭尽全力地做一切事情，正如经上所记：

我向你举目，你这住在天上的主啊。看哪，仆人的眼睛怎样望主人的手，婢女的眼睛怎样望主母的手，我们的眼睛也照样望上主我们的上帝，直到祂怜悯我们（诗篇 122:1-2）。

在各种恶习，或我们罪性肉体的堕落中，我们遭遇了其他阻碍实现上帝旨意的事情：这体现在我们缺乏属灵的贫乏，或基督徒的谦卑；体现在我们缺乏忍受（尤其是来自普通人或地位低于我们

²¹²Приведенная цитата взята из сочинения Liber de Sancti Anselmi similitudinibus (cap. 8), написанного учеником Ансельма монахом Эдмером (ок. 1124). Эта же цитата встречается в сочинении Эдмера De incarnatione filii Dei (гл. 10).
这段引文出自圣安瑟伦的学生埃德默修士（约 1124 年）所著的《圣安瑟伦喻道书》（第八章）。

христианского смирения, в недостатке перенесения (в особенности от простых людей или низших нас по рангу) укоризн или оскорблений. Что может быть мерзостнее того, что человек, просвещенный Святым крещением, который молит каждый день Бога, чтобы Его святая воля им и в нем совершалась, свою волю предпочитает Божией воле и хочет, по своему рассуждению, избирать, что он может претерпевать, в тех или других бедствиях пребывая, но не в этих, что терпит, но не так продолжительно, как теперь, и дальше в злостраданиях оставаться не желает. О какие мы безрассудные и бесстыдные люди! Если бы печали и беды были такими, каких мы хотим и желаем себе, то они не были бы для нас тягостны и печальны. Если желаешь истинно благоугодить Богу, то тебе должно молиться о том, и молиться прилежно, чтобы Он наставил тебя туда и в том, где и в чем Ему Самому лучше известно и угодно. Нетерпеливость наша – самое бедственное состояние души; мы часто говорим: «Я готов это терпеть, но того не потерплю; это понесу и поднять готов, но того никогда не соглашусь терпеть и сносить». Дело господина распорядиться, кому из слуг и в какой должности служить ему, а не слуги. Блаженный Августин истинно сказал: «Тот превосходнейший из твоих служителей, который не столько желает услышать от тебя то, что ему приятно, сколько желает исполнить то, что от тебя услышит»²¹³. Платон же не одобряет общенародного приветствия: «Да поможет тебе Господь в том, чего ты желаешь». «Но гораздо лучше, – говорит он, – следующее приветствие: “Помоги тебе Боже не в том, чего ты хочешь, но в том, чего Бог хочет”. Ибо в этом состоит истинное благочестие: так и ты во всем предавай себя Богу». Благочестивый писатель Фома Кемпийский на вопрос верующего: «Как я должен, Господи, предаваться Тебе и в чем себя оставить?» – отвечает как бы от лица Иисуса Христа: «Предавайся Мне непрерывно и вечно во всем и не исключая ничего; Я хочу, чтобы ты для Меня совершенно все оставил. Как же ты хочешь совершенно быть соединен со Мной, не подавив воли телесной и душевной? Спешి предаться Мне, предайся всем сердцем и всей душою, и по мере усердия будешь для Меня любезнее и тем более приобретешь. Многие предают себя, но с исключениями: не хотят во всем положиться на Меня и хлопочут о своем будущем. Некоторые совершенно Мне предаются только до тех пор, пока не встретят искушений, и при первой

людей)指责或侮辱。还有什么比这更可憎的呢？一个受过圣洗光照的人，每天向上帝祈求祂神圣的旨意能在自己身上实现，却宁愿选择自己的意志而非上帝的旨意，并且想要按照自己的判断来选择他能够忍受的苦难，在这些或那些灾难中，他宁愿承受这些，而不是正在承受的，而且不希望像现在这样持续太久，也不愿继续留在痛苦中。哦，我们是多么愚蠢和无耻的人啊！如果悲伤和苦难是我们自己想要和期望的，那么它们就不会令我们感到沉重和悲伤。如果你真心渴望取悦上帝，那么你就应该为此祈祷，并恳切地祈祷，祈求祂引导你到祂认为最合适和喜悦的地方和事情中。我们的不耐烦是灵魂最悲惨的状态；我们常常说：“我愿意忍受这个，但那个我不能忍受；这个我可以承担并准备好承担，但那个我永远不同意见忍受。”主人有权安排哪位仆人以及在哪个职位上为他服务，而不是仆人。蒙福的奥古斯丁说得真好：“你最优秀的仆人，不是那些渴望从你那里听到他们喜欢的话的人，而是那些渴望执行他们从你那里听到的话的人。”²¹³柏拉图则不赞同大众的问候语：“愿主帮助你得到你所希望的。”他说：“更好的问候语是：‘愿上帝帮助你，不是得到你想要的，而是得到上帝想要的。’因为这才是真正的虔诚：你也当凡事把自己全然交给上帝。”虔诚的作者托马斯·肯皮斯对一位信徒的问题“主啊，我应该如何把自己交给你，又该在哪些方面放下自己呢？”回答道，仿佛是耶稣基督本人在说话：“持续不断地、永远地在一切事上把自己交给我，毫不例外；我希望你为了我完全放下一切。如果你不抑制肉体 and 灵魂的意志，你又如何能与我完全结合呢？赶快把自己交给我，全心全意地交出来，你的热忱越大，就越讨我喜悦，也就能得到越多。许多人把自己交出来，但带有例外：他们不愿凡事都依靠我，却为自己的未来操心。有些人只在没有遇到试探的时候才完全把自己交给我，一旦遇到第一次失败，就离弃我，自己去努力摆脱困境；他们因此损失惨重。”²¹⁴主啊，我需要多少次否定自己？在哪些事情和行为上我可以按照自己的意愿行事？你必须永远否定自己的意志，每时每刻，无论在最小的事情上，还是在最重要的事情上，都毫无例外。否则，如果你不否定自己对外在和内在欲望的意志，我又怎能是你的，你又怎能是我的呢？你越早、越乐意这样做，就越能更好地取悦祂；你越真诚、越热心地这样做，就越能证明你与我的亲近和友谊，也就能得到更大的奖赏。因此，我们的意志的价值不在于它所牺牲的数量，而在于它乐意与朋友分享所有，而不是分

²¹³ Блж. Августин. Исповедь, X. 26.

蒙福者奥古斯丁.《忏悔录》, X. 26.

неудаче отстают от Меня, сами заботятся об удалении беды; много от этого они теряют»²¹⁴. Господи, сколько раз мне отрицаться самого себя, и в каких вещах и делах могу поступать по своей воле? Ты должен отречься от своей воли всегда, всякий час, как в малейших вещах, и в самых важных, без всякого исключения. Иначе как бы мог ты быть Моим, а Я – твоим, если не отречешься от собственной воли относительно предметов внешних и внутренних вожделений. Чем скорее и добротнее сделаешь это, тем лучше благоугодишь, и чем искреннее и усерднее это сделаешь, тем самым докажешь свою близость ко Мне и свою дружбу, и тем большей удостоишься награды. Итак, воля наша ценится не по количеству жертвуемого ею, но по ее усердию поделить с друзьями тем, что есть, а не тем, чего нет, как выразился святой апостол Павел во Втором послании к Коринфянам: если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет (2 Кор 8, 12). Если желаешь знать инаградудобродетели, то знай, что награда эта выражается в добровольном согласовании своей воли с Божественной (в постоянном повиновении Богу во всех обстоятельствах), а не в многотрудности подвигов и не во множестве их. Поэтому прав блаженный Леон: «Случается, что равняется неравный по своим ценным пожертвованиям, – по своим трудам с последним; так же ум благий может равняться с богатейшими приношениями». Еще в древности через пророка Исаию Бог обличает (как бы с сожалением!) наши фарисейские (лицемерные) поступки: укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его. Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу: «Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?» – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других. Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо (Ис 58, 1-3, 6). Подобных людей и теперь находится множество, которые всегда печалются о своем скорбном и бедном житии, потому что сердце их привязано к временным земным благам и они ропщут и негодуют, что блага эти не посылаются им от Бога в изобилии: они действительно желают быть

хотят, но не имеют,正如使徒保罗在哥林多后书中所说：因为人若有愿做的心，就蒙悦纳，乃是照他所有的，不是照他所无的（哥林多后书 8:12）。如果你想知道美德的奖赏，那么请知道，这种奖赏体现在自愿地将自己的意志与神圣的意志相协调（在所有情况下都持续不断地顺服上帝），而不是体现在艰辛的苦修和其数量之多。因此，蒙福的利奥说得对：“不平等的奉献者有时可以与那些在辛劳方面最末的人相等；同样，一颗善良的心可以与最丰厚的奉献相匹敌。”早在古代，上帝就通过先知以赛亚（仿佛带着遗憾！）责备我们法利赛人（伪善者）的行为：向我的百姓指出他们的过犯，向雅各家指出他们的罪恶。他们天天寻求我，愿意知道我的道，好像行义的国民，不离弃他们上帝的律法；他们向我求问公义的判断，愿意亲近上帝。他们说：“我们禁食，你为何不看见呢？我们刻苦己心，你为何不理睬呢？”看哪，你们禁食的日子，仍追求自己的私欲，向人追讨一切的债。看哪，你们禁食，却互相争吵，以凶恶的拳头打人。你们今日禁食，不得使你们的声音听闻于上。我所拣选的禁食，岂不是要松开邪恶的锁链，解开轭的绳索，使受压迫的得自由，折断一切的轭吗？（以赛亚书 58:1-3, 6）。现在仍然有许多这样的人，他们总是为自己悲伤和贫困的生活而忧愁，因为他们的心依附于短暂的世俗利益，他们抱怨和愤慨上帝没有丰盛地赐予他们这些利益：他们确实渴望被列入行上帝旨意的人之中，并被认为是这样的人；但他们却非常怠慢地寻求这一点，因为他们不将自己的意志顺服于上帝的旨意，尽管他们以此自夸。

²¹⁴ Фома Кемпийский. О подражании Христу, III. 37.

причисленными к творящим волю Божию и считаться таковыми; но весьма нерадиво ищут этого, ибо не подчиняют Божией воле свою волю, хотя и тщеславятся этим.

Старший брат Фомы Кемпийского Иоанн, муж благоговейный, обыкновенно повторял: «Хотим быть смиренными, но без презрения; – терпеливыми, но без скорби; – послушными, но без стеснения; – добродетельными, но без трудов; нищими, но без оскудения; – кающимися, но без покаяния и истинного сокрушения сердца; желаем быть любимы, но без благорасположения; чистыми, но без святости; такое хотение немного лучше нехотения: так, по временам, мы не хотим жить, однако ж и умереть не хотим, так Ангел может справедливо сказать нам на это: “Придет время, что молить будешь, чтоб не умереть, но умрешь и нехотя; страдать ужасаетесь и изыти из тела не желаете, как же мне поступить с вами?”» Как отвечать на этот вопрос, учит нас Бернард: «Жить стыжусь, ибо весьма мало успеваю в добрых делах и умереть боюсь, ибо не готов к смерти». Всегда будешь готовым, человек, если только волю свою поручишь воле Божией. А потому каждый из нас в нуждах своих обязан увещевать самого себя, говоря или думая так: «Это послано мне праведным судом Божиим или в наказание за грехи мои, или для наставления меня в добродетельной жизни, или же для большей награды небесной». Кто так рассуждает, что все это посылает или попускает Сам Бог, милосердный и всеправедный Отец наш, тот будет радоваться в скорбях своих и не будет приписывать их недругам, но единственно милосердному благоволению Божию.

Зачем мы смущаемся и бедствуем и не вручаем себя всецело воле Божественной? Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «что ты делаешь?» и твое дело скажет ли о тебе: «у него нет рук»? (Ис 45,9); Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев (Иер 18,6); А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого? (Рим 9,20–21). Зачем же ты, брение, глиняный сосуд, сопротивляешься своему Создателю, зачем не предаешь себя совершенно в управление воли

Томаса-А-Кемпийского, брат Иоанн, один из смиренных, часто повторял: “Мы хотим быть смиренными, но без презрения; – терпеливыми, но без скорби; – послушными, но без стеснения; – добродетельными, но без трудов; нищими, но без оскудения; – кающимися, но без покаяния и истинного сокрушения сердца; желаем быть любимы, но без благорасположения; чистыми, но без святости; такое хотение немного лучше нехотения: так, по временам, мы не хотим жить, однако ж и умереть не хотим, так Ангел может справедливо сказать нам на это: “Придет время, что молить будешь, чтоб не умереть, но умрешь и нехотя; страдать ужасаетесь и изыти из тела не желаете, как же мне поступить с вами?”» Как отвечать на этот вопрос, учит нас Бернард: «Жить стыжусь, ибо весьма мало успеваю в добрых делах и умереть боюсь, ибо не готов к смерти». Всегда будешь готовым, человек, если только волю свою поручишь воле Божией. А потому каждый из нас в нуждах своих обязан увещевать самого себя, говоря или думая так: «Это послано мне праведным судом Божиим или в наказание за грехи мои, или для наставления меня в добродетельной жизни, или же для большей награды небесной». Кто так рассуждает, что все это посылает или попускает Сам Бог, милосердный и всеправедный Отец наш, тот будет радоваться в скорбях своих и не будет приписывать их недругам, но единственно милосердному благоволению Божию.

Томас-А-Кемпийского, брат Иоанн, один из смиренных, часто повторял: “Мы хотим быть смиренными, но без презрения; – терпеливыми, но без скорби; – послушными, но без стеснения; – добродетельными, но без трудов; нищими, но без оскудения; – кающимися, но без покаяния и истинного сокрушения сердца; желаем быть любимы, но без благорасположения; чистыми, но без святости; такое хотение немного лучше нехотения: так, по временам, мы не хотим жить, однако ж и умереть не хотим, так Ангел может справедливо сказать нам на это: “Придет время, что молить будешь, чтоб не умереть, но умрешь и нехотя; страдать ужасаетесь и изыти из тела не желаете, как же мне поступить с вами?”» Как отвечать на этот вопрос, учит нас Бернард: «Жить стыжусь, ибо весьма мало успеваю в добрых делах и умереть боюсь, ибо не готов к смерти». Всегда будешь готовым, человек, если только волю свою поручишь воле Божией. А потому каждый из нас в нуждах своих обязан увещевать самого себя, говоря или думая так: «Это послано мне праведным судом Божиим или в наказание за грехи мои, или для наставления меня в добродетельной жизни, или же для большей награды небесной». Кто так рассуждает, что все это посылает или попускает Сам Бог, милосердный и всеправедный Отец наш, тот будет радоваться в скорбях своих и не будет приписывать их недругам, но единственно милосердному благоволению Божию.

Мы почему чувствуем затруднение и печаль, а не вручаем себя всецело воле Божественной? Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «что ты делаешь?» и твое дело скажет ли о тебе: «у него нет рук»? (Ис 45,9); Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев (Иер 18,6); А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого? (Рим 9,20–21). Зачем же ты, брение, глиняный сосуд, сопротивляешься своему Создателю, зачем не предаешь себя совершенно в управление воли

Томас-А-Кемпийского, брат Иоанн, один из смиренных, часто повторял: “Мы хотим быть смиренными, но без презрения; – терпеливыми, но без скорби; – послушными, но без стеснения; – добродетельными, но без трудов; нищими, но без оскудения; – кающимися, но без покаяния и истинного сокрушения сердца; желаем быть любимы, но без благорасположения; чистыми, но без святости; такое хотение немного лучше нехотения: так, по временам, мы не хотим жить, однако ж и умереть не хотим, так Ангел может справедливо сказать нам на это: “Придет время, что молить будешь, чтоб не умереть, но умрешь и нехотя; страдать ужасаетесь и изыти из тела не желаете, как же мне поступить с вами?”» Как отвечать на этот вопрос, учит нас Бернард: «Жить стыжусь, ибо весьма мало успеваю в добрых делах и умереть боюсь, ибо не готов к смерти». Всегда будешь готовым, человек, если только волю свою поручишь воле Божией. А потому каждый из нас в нуждах своих обязан увещевать самого себя, говоря или думая так: «Это послано мне праведным судом Божиим или в наказание за грехи мои, или для наставления меня в добродетельной жизни, или же для большей награды небесной». Кто так рассуждает, что все это посылает или попускает Сам Бог, милосердный и всеправедный Отец наш, тот будет радоваться в скорбях своих и не будет приписывать их недругам, но единственно милосердному благоволению Божию.

Божией: желая или не желая, мы находимся в воле Божией и вразумленные Богом пойдем к лучшему по указанной дороге. Истинно некто сказал, что если сердце наше не погрузится в Божие благоволение, то оно никогда не избежит своих горестей. Ум наш и душу нашу то та, то другая тяготит печаль. Напрасно будем искать для нее врачебных средств, если не предадимся совершенно воле Божией, как учит нас Священное Писание. Кто презрит милосердную и любящую волю Божию, тот увидит – правосудную.

5. О пособиях человеческой воле сообразоваться с волей Божественной

Первое место между этими пособиями занимает познание о Божием Провидении, от которого происходит несомненное упование на Бога. Прилежное рассмотрение и признание Божиего Провидения – единственное средство избежать бесчисленных неразумных человеческих попечений. Ибо что может быть безумнее – не верить в бытие Божие? Давид сказал: Рече безумен в сердцах своем: несть Бог (Пс 52, 2), и не признавать Его многомилостивейшим Подателем малейших вещей, когда Он прежде прошения окружил нас бесчисленными благодеяниями, о которых свидетельствует всемирная история. Тысячекратно следует повторять слова Иова: не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда (Иов 5, 6). Беспрекословно ничто не бывает, ни малейшей вещи. Предвечного Провидения десница все, что есть, бывает, премудро располагает и управляет: не случайно постигает нас зло и не из земли рождается, как трава. Все бывает и существует свыше. То, что баснописцы, а также и простецы признают случаем, счастье или несчастье, мы отрицаем, а разумно признаем и исповедуем превысочайшее Божие Провидение, пути которого хотя и сокровенны, но весьма справедливы: В полу бросается жребий, но все решение его – от Господа (Притч 16, 33). Пока мы живем здесь, жребий наш, по-видимому, как бы сокрыт в недрах, неизвестен, пока смерть не откроет его. Однако ж и здесь некоторые более других пользуются богатствами и почестями, но все это не дело фортуны, но Божия Провидения и Промысла, чтобы жребий пал на их сторону; другие все теряют, тоже не случайно, но по Божиему праведному устроению. Определенно сказал об этом блаженный Августин: «Ничего не бывает такого, на что бы не

есть.有人说得真切, 如果我们的不沉浸于上帝的恩慈之中, 那么它就永远无法摆脱自己的忧伤。我们的心智和灵魂, 时而被这样或那样的悲伤所压迫。如果我们不完全顺服上帝的旨意, 正如圣经教导我们的那样, 那么我们寻求医治的方法都是徒劳的。凡是蔑视上帝仁慈和充满爱意的旨意的人, 都将看到祂公义的旨意。

5. 论人的意志如何与上帝的意志协调一致

在这些帮助中, 对上帝神圣旨意的认识位居首位, 因为从中生发出对上帝的坚定信靠。勤恳地思考并承认上帝神圣的旨意, 是避免无数愚妄人担忧的唯一方法。因为, 有什么比不相信上帝的存在更愚蠢的呢? 大卫说: “愚顽人在心里说: ‘没有上帝。’” (诗篇 52:2) 并且不承认祂是最小之物的仁慈施予者, 而祂在祈求之前, 就已赐予我们无数的恩惠, 这恩惠是全世界的历史所见证的。我们应该千百次地重复约伯的话: “祸患并非从尘土中生出, 患难并非从地里发出。” (约伯记 5:6) 毫无疑问, 没有任何微小之事是偶然发生的。永恒旨意的右手, 智慧地安排和管理着所有存在和发生的一切: 邪恶并非偶然降临在我们身上, 也并非像草一样从地里长出。一切都从天上来, 一切都存在。那些寓言家和普通人所认为的偶然、好运或厄运, 我们否认, 而理智地承认并宣扬至高无上的上帝的旨意, 祂的道路虽然隐秘, 却极其公正: “签掷于怀, 一切决断却在于上主。” (箴言 16:33) 当我们生活在这里时, 我们的命运似乎隐藏在深处, 不为人知, 直到死亡将其揭示。然而, 即使在这里, 有些人比其他人享受更多的财富和荣誉, 但这并非命运所为, 而是上帝的旨意和祂的护理, 使命运落到他们那一边; 另一些人失去一切, 也并非偶然, 而是出于上帝公义的安排。蒙福的奥古斯丁对此明确地说: “没有任何事情的发生, 不是出于上帝的旨意; 全能上帝要么亲自创造, 要么允许一切存在和按时发生。”²¹⁵ 因此, 大卫王以完全的信心宣告: “至于我, 我倚靠祢, 上主啊! 我说: 祢是我的上帝。我的时辰在祢手中。” (诗篇 30:15-16) 生与死的一切转变, 都来自祢的旨意和美意: 我不会在这里生活超过祢为我规定的时间, 也不会在我日子未尽, 祢不悦纳之时死去。我的生与死的命运都在祢手中: 一切都由祢的帮助、祢的恩慈所维系并得以成功。奥

было воли Божественной; Всемогуший Бог или Сам творит, или попускает все существующее и приключаящееся по временам»²¹⁵. Поэтому царь Давид с полной верой возгласил: Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоею жребии мои (Пс 30, 15–16). Все перемены жизни и смерти происходят от Твоего Провидения и благоволения: я не проживу здесь более времени, Тобой мне назначенного, и не умру, пока Тебе не будет угодно прекратить дни мои. Мой жребий жития и смерти находится в Твоих руках: все держится и успевает Твоей помощью, Твоим благоволением. По словам Августина, ничегоне бывает в этой пространной, неизмеримой вселенной, наполненной творениями, что не происходило бы или по повелению, или же по допущению Верховного Повелителя сообразно неисповедимому Его правосудию для награды или наказания²¹⁶. Мы, необузданные невежи и неверы в Божие Провидение, часто обвиняем диавола, иногда нерадение, или безрассудность, или злонамеренность, или, наконец, зависть к нам наших недругов в достижении нами успехов; иногда этому препятствует лезть наших родственников или прекращается помощь от друзей; а иногда причиной наших бед считаем неправоту наших домашних. Мы всегда находим тех, на кого бы могли возложить причину и грех; а сами, в слепоте своей, не видим Божия Провидения, управляющего всеми делами, как великими, так и малейшими. Зачем же мы порочим людей, когда человек ничем не может повредить человеку, по выражению Августина²¹⁷, если Бог не даст ему власти на то (ср.: Ин 19, 11)? Также и демоны не много могут нам навредить кроме того, что они своими превращениями в низших тварей, как, например, в зверей и гадов, стремятся смущать и устрашать нас. Но Бог держит их связанными, как диких псов, так что они, кроме Божия попущения, ничтожны и ничем не могут вредить, до такой степени связаны, что не могут войти в свиней без позволения Божия. Такое Божие Провидение в совершенстве познал многострадальный Иов, а потому он с благодарностью и терпением встречал и переносил все свои бедствия. И действительно, демоны не могли бы отнять у Иова не только стада овец – одного волоса овцы не похитили бы, когда бы Бог не позволил допустить им этого. Что же все прочее?

Гусиус, в этой широкой, наполненной творениями вселенной, ничего не происходит не по воле высшего повелителя, или же по допущению высшего повелителя, сообразно правосудию его для награды или наказания²¹⁶. Мы, необузданные невежи и неверы в Божие Провидение, часто обвиняем диавола, иногда нерадение, или безрассудность, или злонамеренность, или, наконец, зависть к нам наших недругов в достижении нами успехов; иногда этому препятствует лезть наших родственников или прекращается помощь от друзей; а иногда причиной наших бед считаем неправоту наших домашних. Мы всегда находим тех, на кого бы могли возложить причину и грех; а сами, в слепоте своей, не видим Божия Провидения, управляющего всеми делами, как великими, так и малейшими. Зачем же мы порочим людей, когда человек ничем не может повредить человеку, по выражению Августина²¹⁷, если Бог не даст ему власти на то (ср.: Ин 19, 11)? Также и демоны не много могут нам навредить кроме того, что они своими превращениями в низших тварей, как, например, в зверей и гадов, стремятся смущать и устрашать нас. Но Бог держит их связанными, как диких псов, так что они, кроме Божия попущения, ничтожны и ничем не могут вредить, до такой степени связаны, что не могут войти в свиней без позволения Божия. Такое Божие Провидение в совершенстве познал многострадальный Иов, а потому он с благодарностью и терпением встречал и переносил все свои бедствия. И действительно, демоны не могли бы отнять у Иова не только стада овец – одного волоса овцы не похитили бы, когда бы Бог не позволил допустить им этого. Что же все прочее?

²¹⁵ Блж. Августин. Энхиридион, 96.

²¹⁶ Блж. Августин. О Троице, III. 4.

²¹⁷ Блж. Августин. Толкования на псалом 32, (1.12).

Св. Фомы Аквинского. «Сумма теологии» 1.2.1.

Св. Фомы Аквинского. «Сумма теологии» 1.2.1.

Св. Фомы Аквинского. «Сумма теологии» 1.2.1.

Тем же Провидением Божиим и все неразумные вещи устроением Божиим приходят к своему концу и пределу, повиняясь совершенно Божию благоволению. Все во вселенной следует и совершается по непреложным Божиим законам. А один только человек, разумное Божие творение, потеряв разум, уклоняется от управления и закона Божия и дерзнул бы заменить их своим извращенным похотением? Неистребимо человеческое безрассудство: ни в одном искусстве, ни в какой науке не найдется ученика столь простого и неумного, который бы для себя и своего познания требовал бы так много совопросников, исправителей и надзирателей, сколько имеет их предвечное Божие

Провидение. Премудрость, которая оправдана чадом ее (см.: Мф 11, 19). Однако ж говорит святой Григорий: «Премудрым в их мудрости и коварстве препятствует Господь, то есть уловляет мудрых в лукавстве их (1 Кор 3, 19), и именно тогда препятствует, когда, по распоряжению Господа, человеческие дела и при сопротивлении им достигают доброго конца»²¹⁸. Даже при Божиим попущении злого дела количество зла ограничивается известными пределами Божия Провидения. Напротив, не так поставлены дела Господни, чтобы тварь (существо сотворенное), подчиняясь своему самоволию, могла победить волю Творца, хотя и поступает против Его воли. Бог не желает, чтобы грешили, ибо запретил грешить; однако ж, если согрешишь, то не думай: человек сделал то, чего он хотел, а Богу приключилось то, чего Он не хотел; ибо насколько хочет Бог, чтобы человек не грешил, настолько же Он хочет простить согрешившего, чтобы он обратился от греха и пожил праведно. Что бы ты ни избрал: грех или правду, Всемогуший с той и с другой стороны может совершить над тобой Свою праведную волю, именно: или казнить непокорного, да не убежит могущество Его правды, или же спасти грешника, обратившегося к Богу в искреннем покаянии. Таким образом, все заключено в пределы Божия Провидения, так что от Него решительно не может укрыться и самое сокровеннейшее и тончайшее помышление.

Познать это Божие Провидение есть высочайшая степень, приближающая нас к истинному упованию нашему на Бога! Ибо если Провидение Божие до того заботливо, что постоянно питает птиц, в

то, что он хотел, а Богу приключилось то, чего Он не хотел; ибо насколько хочет Бог, чтобы человек не грешил, настолько же Он хочет простить согрешившего, чтобы он обратился от греха и пожил праведно. Что бы ты ни избрал: грех или правду, Всемогуший с той и с другой стороны может совершить над тобой Свою праведную волю, именно: или казнить непокорного, да не убежит могущество Его правды, или же спасти грешника, обратившегося к Богу в искреннем покаянии. Таким образом, все заключено в пределы Божия Провидения, так что от Него решительно не может укрыться и самое сокровеннейшее и тончайшее помышление.

то, что он хотел, а Богу приключилось то, чего Он не хотел; ибо насколько хочет Бог, чтобы человек не грешил, настолько же Он хочет простить согрешившего, чтобы он обратился от греха и пожил праведно. Что бы ты ни избрал: грех или правду, Всемогуший с той и с другой стороны может совершить над тобой Свою праведную волю, именно: или казнить непокорного, да не убежит могущество Его правды, или же спасти грешника, обратившегося к Богу в искреннем покаянии. Таким образом, все заключено в пределы Божия Провидения, так что от Него решительно не может укрыться и самое сокровеннейшее и тончайшее помышление.

²¹⁸ Свт. Григорий Двоеслов. Моралии на Книгу Иова, VI. 18.

Св. Григорий Двоеслов. Моралии на Книгу Иова, VI. 18.

довольстве уделяя им пищу, безопасность, покровы и гнезда; если с такой же заботливостью одевает цветы, наделяя каждый приличным ему благоуханием, красотой и окраской, как же может Провидение Божие забыть своих сыновей, которым предоставило царственную власть над низшими творениями? А если Бог имеет величайшее и доброе попечение о Своих чадах и ничто без мановения и решения Провидения не бывает, то мы не имеем основательной причины уstraшаться ни могущества человека, ни бесовских страшилищ, ни звериной ярости и ничего другого, чем бы ни угрожал этот мир: если Бог за нас, кто против нас? Ни один волос с головы нашей не упадет без Божественной воли. Да Бог и не попустит того, что нам противно, того, что бы нам не благопоспешествовало: только мы сами в себе не должны ослабевать и все причиненные нам обиды переносить мужественно, как должно. Преисполненный таким упованием царь Давид возгласил: Яко Тобою избавлюся от искушения, и Богом моим преиду стену (Пс 17,30). Так велико было упование Давидово на помощь Божию, что он, отягощенный своим вооружением, не убоился перелезть через каменную стену. Упование на Бога, не обессиленное сомнением, подает таковую непреодолимую силу, по изречению святого Игнатия. А потому нам должно более всего стараться и заботиться о том, чтобы корень нашего упования на Бога как можно глубже пустил свои разветвления в сердцах наших. В этом удостоверяют нас многие изречения слова Божия: Терпя потерпех Господа, и внят ми и услыша молитву мою (Пс 39,2). Аз же нищ есмь и убог, Господь попечется о мне (Пс 39,18). Но не так мудрствуют люди, любящие самих себя, заботящиеся о плоти и ее похотениях, глухие к голосу говорящего: смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. Все заботы ваши возложите на Него; ибо Он печется о вас (1Пет 5,6–7 и след.). Уповать на себя самого есть не вера, но неверие; уповать во всем на Бога – это добродетель; и тем совершеннее эта добродетель, чем крепче полагаемся мы на Бога даже до того, что не желаем знать, что о нас Бог устроил. Это наивысшая ступень упования, утверждающаяся на трех добродетелях: сердечной вере в Бога, несомненной надежде на Него и неизменной любви к Богу и ближним. Вот те пособия, при усвоении которых христианин защищен от всех бед в настоящей и будущей жизни; ему не будут страшны предостерегающие слова Спасителя нашего: Не всякий, говорящий Мне: «Господи! Господи!»,

扮花朵, 赋予每一朵花各自芬芳、美丽和色彩, 那么上帝的旨意又怎能忘记祂的儿女们呢? 祂赐予他们对低等受造物君临的权柄啊! 如果上帝对祂的儿女们怀有至大至善的眷顾, 并且没有一件事不是藉着祂的旨意和决定而发生的, 那么我们便没有充分的理由去惧怕人的权势、魔鬼的恐吓、野兽的凶猛, 以及世间任何其他威胁: 如果上帝与我们同在, 谁能敌对我们呢? 若非上帝的旨意, 连我们头上一根头发也不会掉落。上帝绝不会允许那些与我们作对的、那些对我们不利的事情发生: 只要我们自己不气馁, 并且能够勇敢地承受一切施加于我们的伤害, 就像理当如此一样。满怀此等盼望的达味王曾高呼: 因为藉着你, 我得以脱离试探; 藉着我的上帝, 我得以越过高墙 (诗篇 17:30)。达味对上帝的帮助有如此大的盼望, 以至于他虽身负重甲, 却不惧攀越石墙。对上帝的盼望, 若不因疑惑而削弱, 便能赐予如此不可战胜的力量, 正如圣依格纳修所言。因此, 我们首要的努力和关切, 应当是让对上帝的盼望之根, 尽可能深地将它的分枝扎入我们的心中。上帝话语中的许多经文都为此作证: 我曾耐心等候上主, 他垂听我的呼求, 听了我的祷告 (诗篇 39:2)。我虽贫穷困苦, 主却顾念我 (诗篇 39:18)。然而, 那些爱自己、顾念肉体及其私欲、对那说话者的声音充耳不闻的人, 却不这样思想: 你们要谦卑, 服在上帝大能的手下, 到了时候祂必使你们升高。你们一切的忧虑, 都要卸给祂, 因为祂顾念你们 (彼得前书 5:6-7 及以下)。只信赖自己并非信心, 而是不信; 凡事信赖上帝, 这才是美德; 并且这种美德越是坚定地依赖上帝, 甚至达到不愿知道上帝为我们安排了什么, 就越是完美。这是盼望的最高境界, 它建立在三种美德之上: 心中对上帝的真实信心、对祂的无疑盼望, 以及对上帝和邻人不爱的爱。这些便是基督徒得以抵御今生和来世所有苦难的凭借; 救主对我们的警示之言也绝不会令他惧怕: 凡称呼我‘主啊, 主啊’的人不能都进天国; 惟独遵行我天父旨意的人才能进去 (马太福音 7:21)。圣教会邀请我们遵行祂的旨意, 高声呼唤: 「来吧, 让我们 (每个人) 进入灵魂的密室 (进入不受扰乱的内心中), 向主献上祷告并呼求: 我们在天上的父, 赦免并宽恕我们的罪债, 因你是独一慈悲的」²¹⁹。基督徒的弟兄姊妹们啊, 让我们以不变的决心回应圣教会的邀请: 「在一切, 甚至最深重的苦难中, 愿你公义的旨意, 哦上帝, 成为我最大的安慰, 无论在生或死, 直至进入永生; 愿主的旨意成就, 成就, 成就」²²⁰。这世界和其上的情欲都要过去, 惟独遵行上帝旨意的人永远常存 (约翰一书 2:17)。

войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного(Мф 7,21). Святая Церковь приглашает нас к исполнению Его воли, возглашая: «Приидите, снидем (каждый) в клеть душевную (в несмущаемое спокойствие души), Господеви молитвы воздающе и вопиюще: Отче наш, Иже на небесех, долги наша ослаби и остави, яко един Благоутробен»²¹⁹. Отзовемся, братья христиане, на приглашение Святой Церкви неизменным решением: «Во всяких, даже тягчайших бедах, да будет мне величайшим утешением правая Твоя воля, о Боже, как в жизни, так и смерти для перехода в жизнь бесконечную; буди воля Господня, буди, буди»²²⁰. И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек(1Ин 2,17).

²¹⁹Триодь постная. Утренняя вторника -й седмицы Великого поста. Канон «иный». Песнь 2.

《大斋期用经》之《礼拜二晨

祷》——“大斋期”第二周。别作正教圣诗，第二阙。

²²⁰Канон «иный» вторника Первой седмицы Великого поста. Песнь 2.

大斋期第一周周二“异版”卡农赞美诗。颂歌

二。